

COLUMBIA UNIVERSITY



0026811715

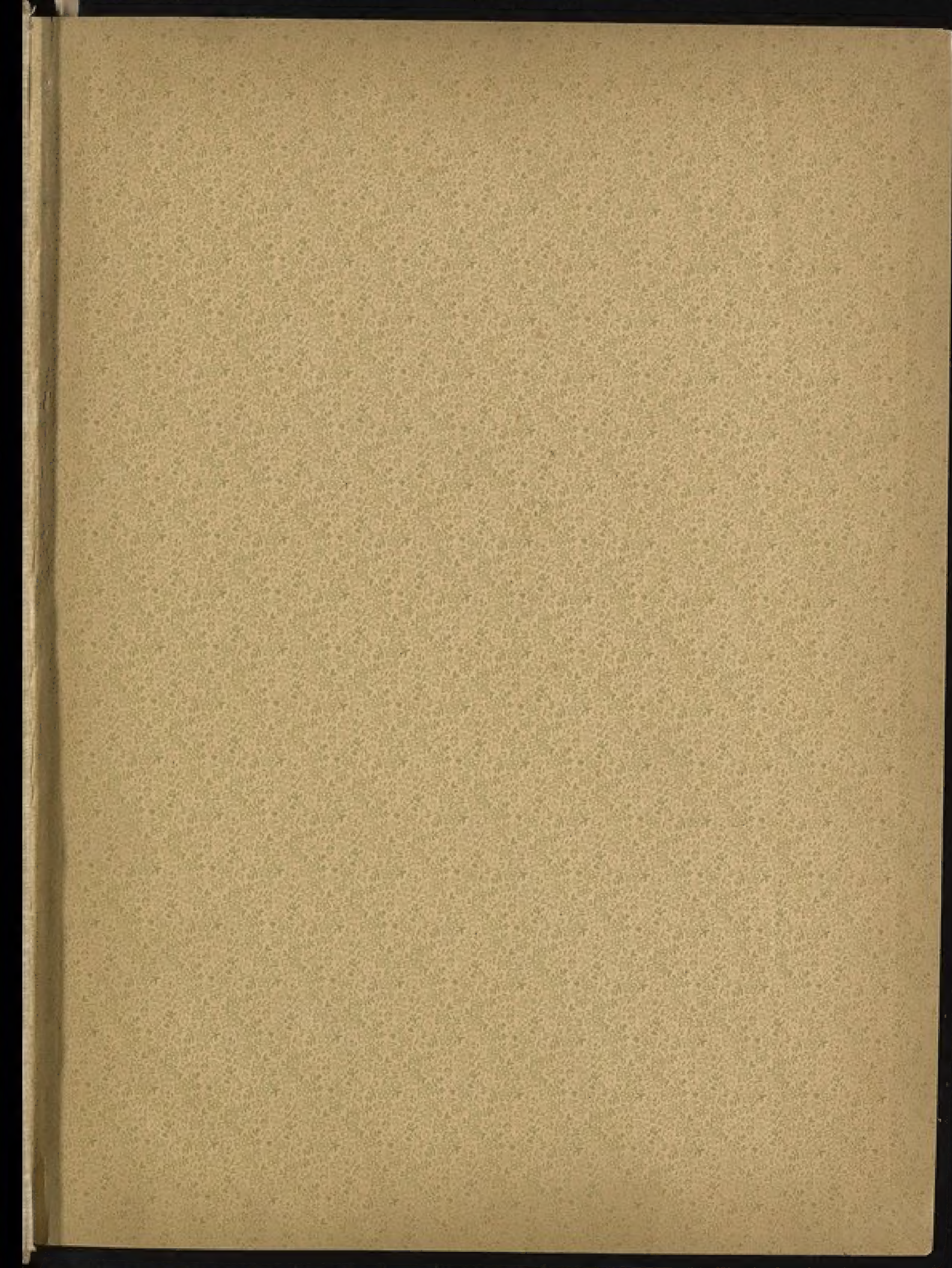
961 ★ C123

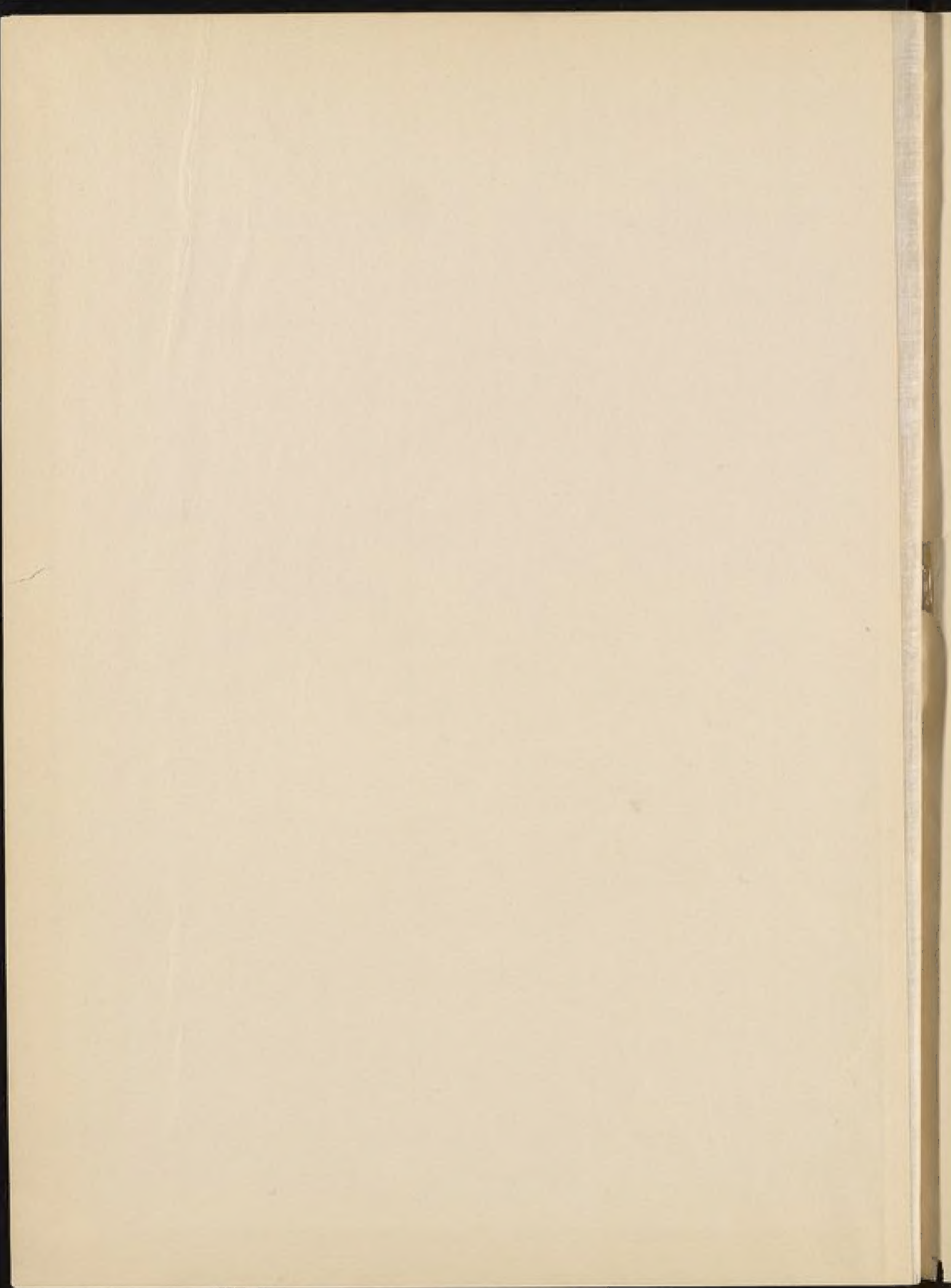
Columbia University
in the City of New York

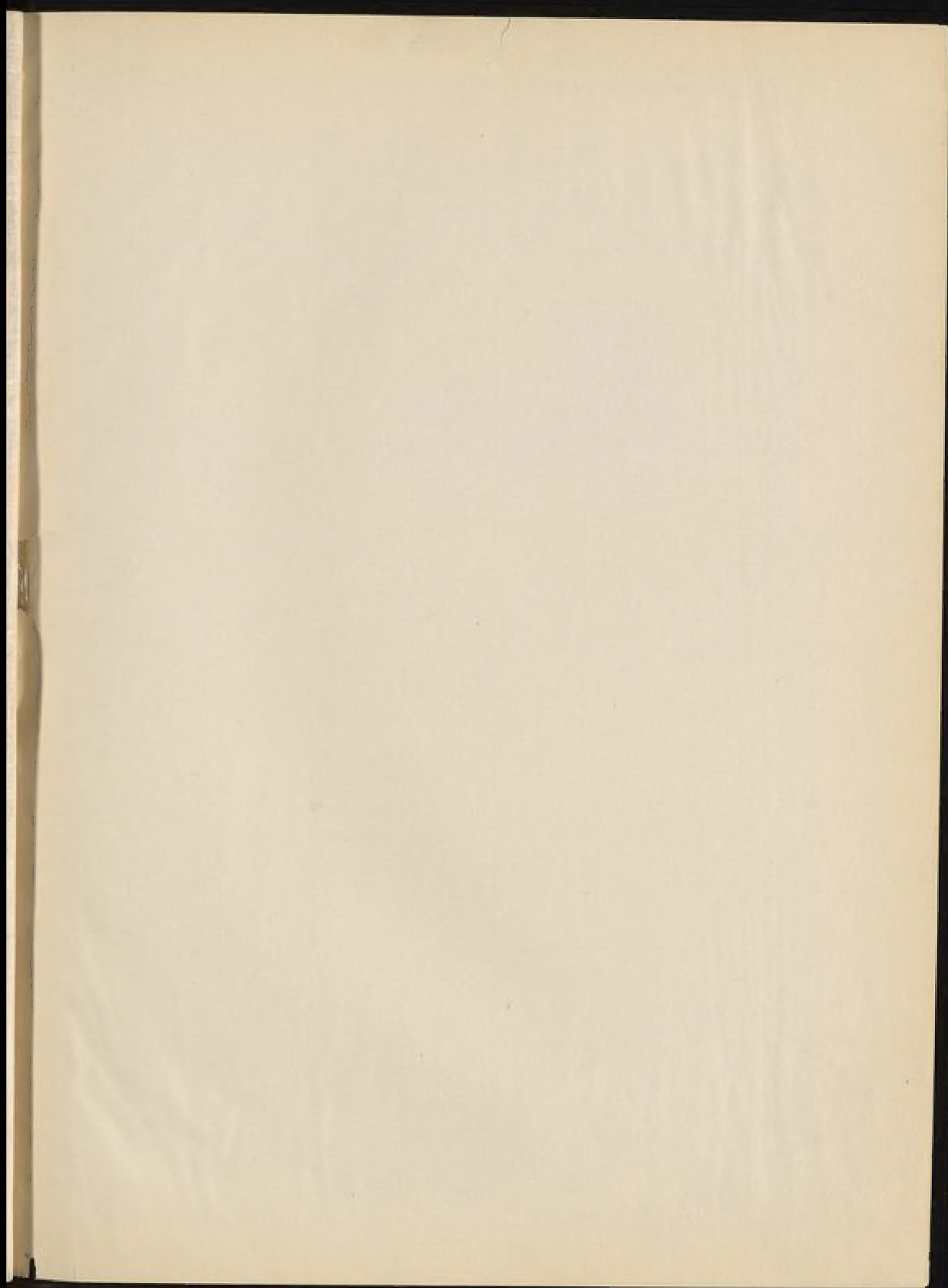
30

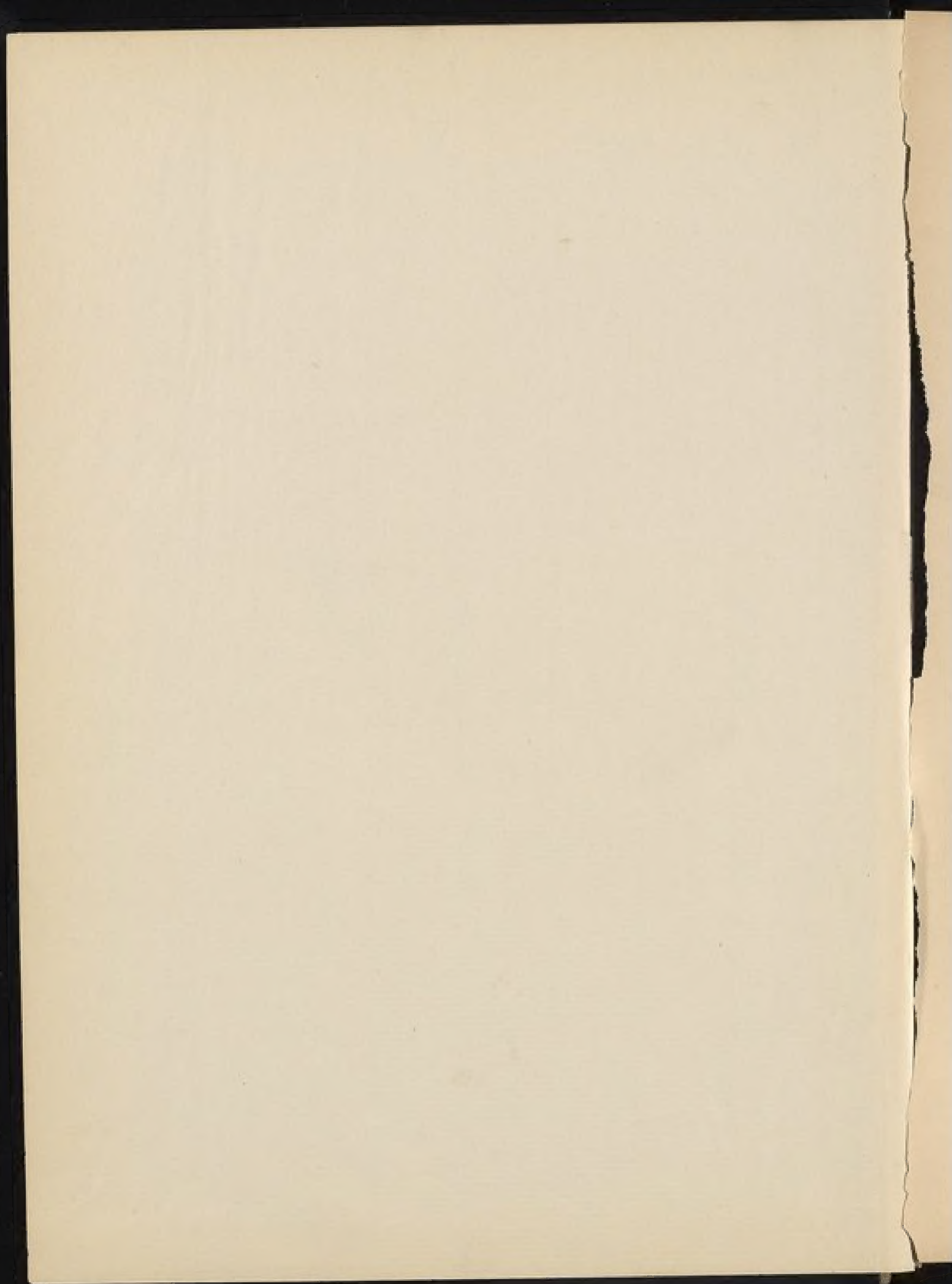
LIBRARY











MÉMOIRES

PUBLIÉS

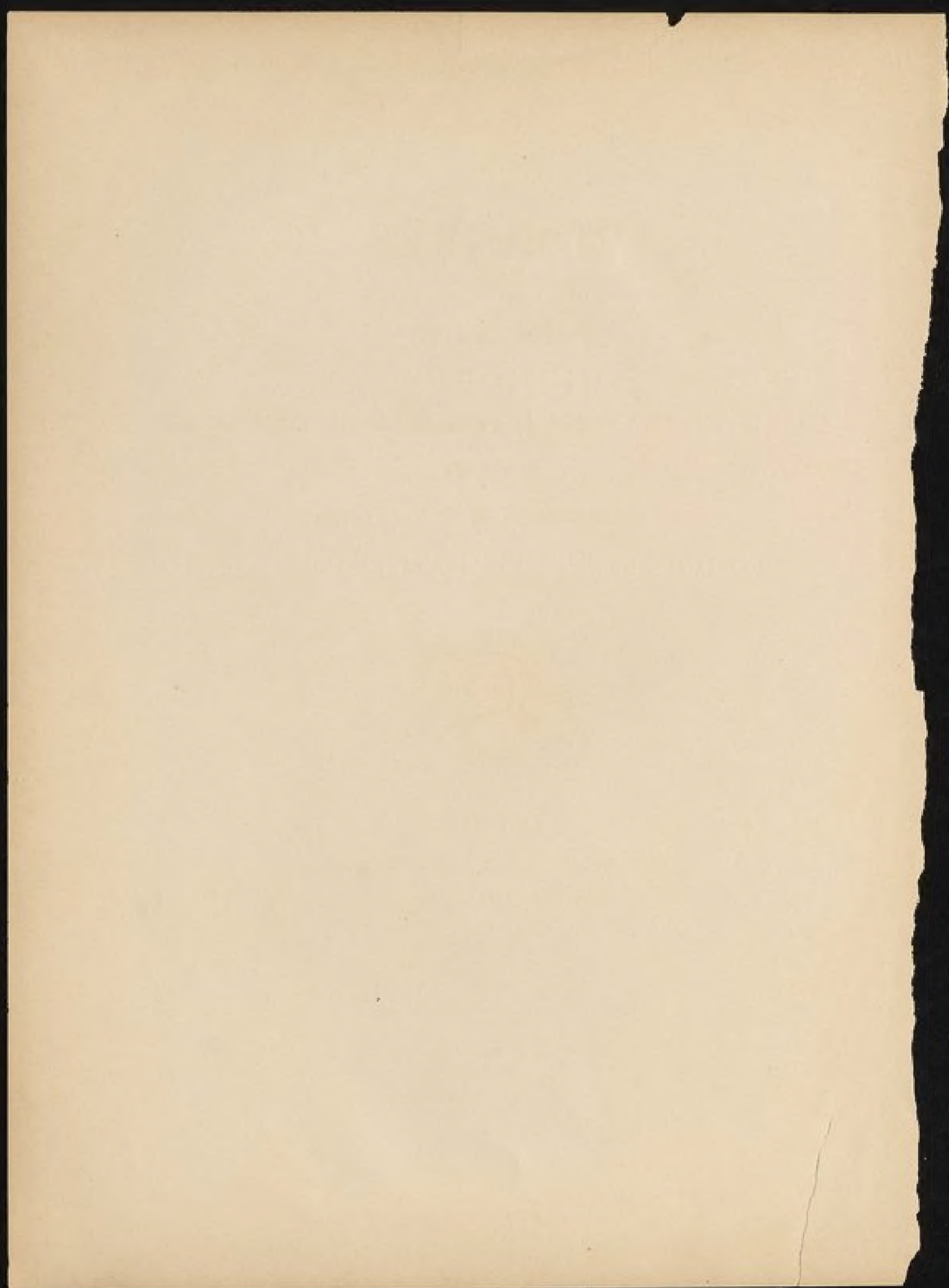
PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

TOME TRENTIÈME



MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. É. CHASSINAT

TOME TRENTIÈME



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1911

Tous droits de reproduction réservés

961
C123
30

TAQÍ EL-DÍN AHMAD IBN 'ALÍ IBN 'ABD-EL-QÁDIR IBN MUHAMMAD
EL-MAQRÍZÍ

كتاب المواعظ والاعتبار
في ذكر الخطط والآثار

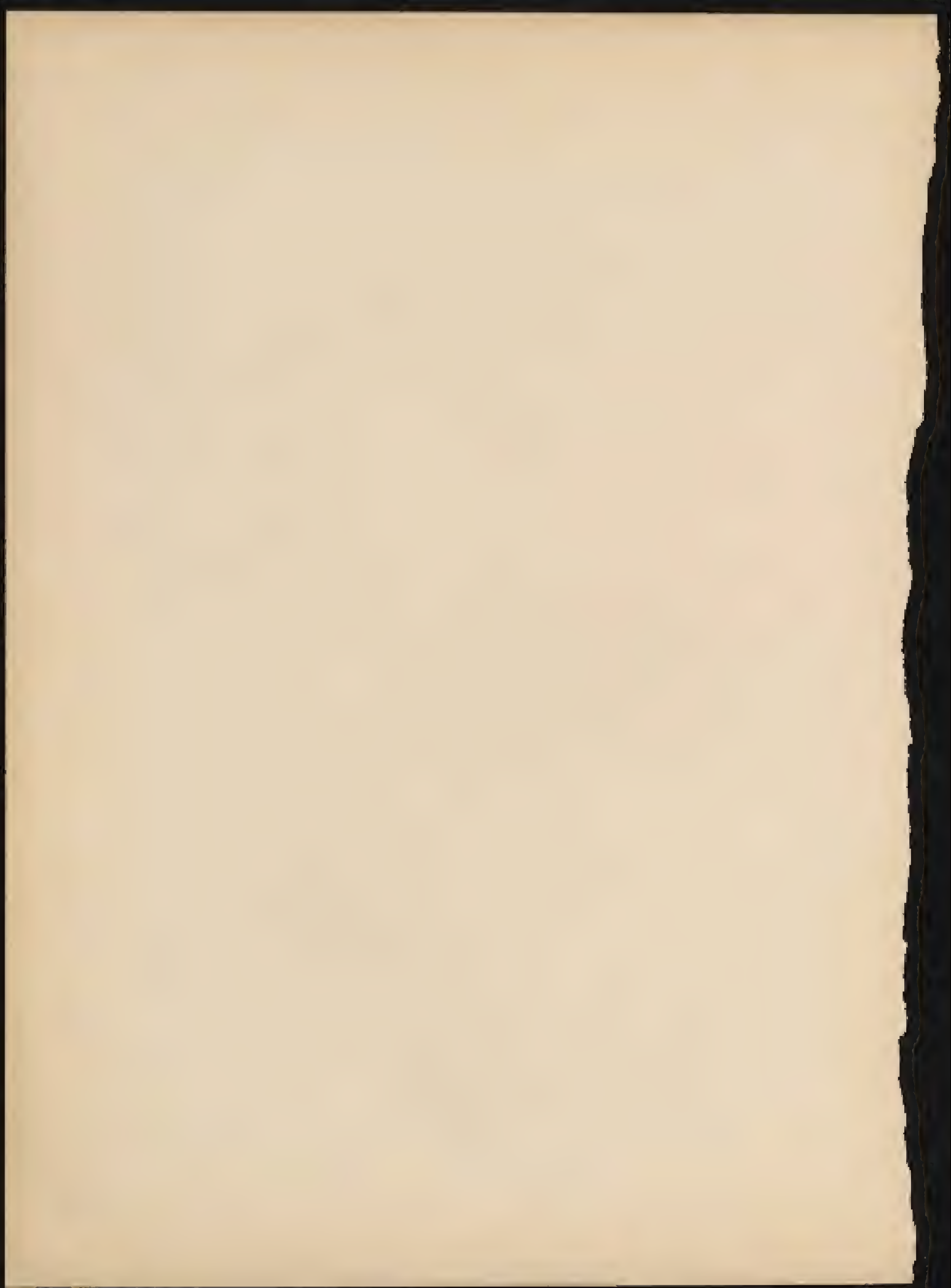
EL-MAWÂ'IZ WAL-ITIBÂR
FÎ DHIKR EL-KHITAT WAL-ÂTHÂR

ÉDITÉ PAR

M. GASTON WIET

TOME PREMIER

PREMIÈRE PARTIE. CHAP. I-XXV



SUPPLÉMENT AUX ABRÉVIATIONS.

A. J. S. L. — *The American Journal of Semitic Languages and Literatures*, Chicago.

BELL, *The Aphrodite Papyri* — ap. Greek Papyri in the British Museum, vol. IV, London, in-4°, 1910.

BECKER, *Beiträge*. — Beiträge zur Geschichte Ägyptens unter dem Islam, 2 vol. in-8°, Strassburg, 1905.

B. S. K. G. — Bulletin de la Société khédiviale de Géographie, Le Caire, in-8°.

Hist. or. des Croisades. — Recueil des historiens des croisades publiés par les soins de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Historiens orientaux.

IBN EL-JI'ÂN. — Kitâb il Tuhfa il saniya bi asmâ il bilâd il masriya, vol. X des publ. de la Bibl. khédiviale, Le Caire, 1898.

NÄBELS. — Description du Faiyoum, vol. XI des publ. de la Bibl. khédiviale, Le Caire, 1899.

OFFENHEIM-VAN BEREHEM, *Ar. Inschriften*. — Forme le premier fascicule du 7^e vol. des *Beiträge zur Assyriologie*.

QUATREMÈRE, *Recherches sur l'Égypte*. — Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte. Paris. 1808, in-8°.

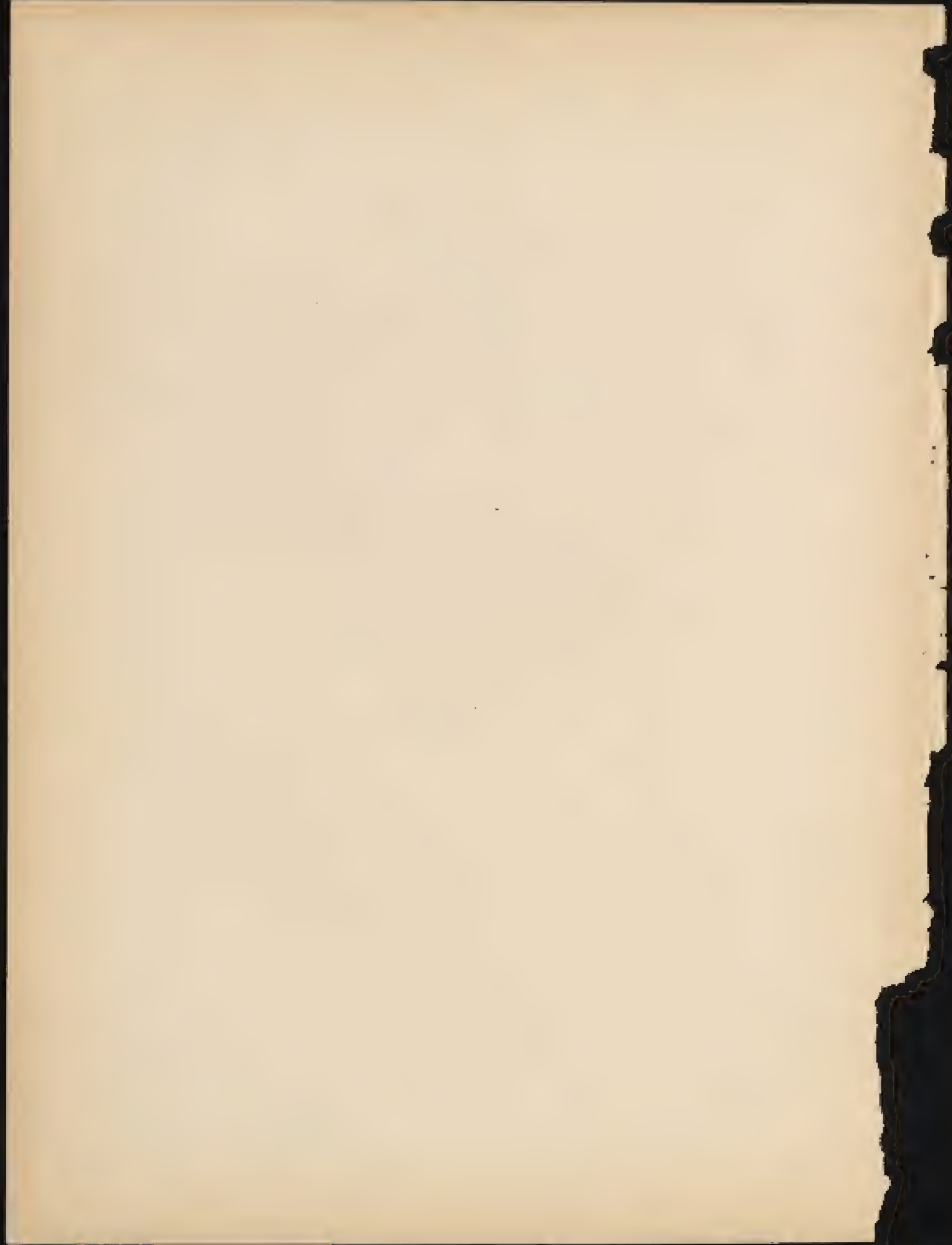
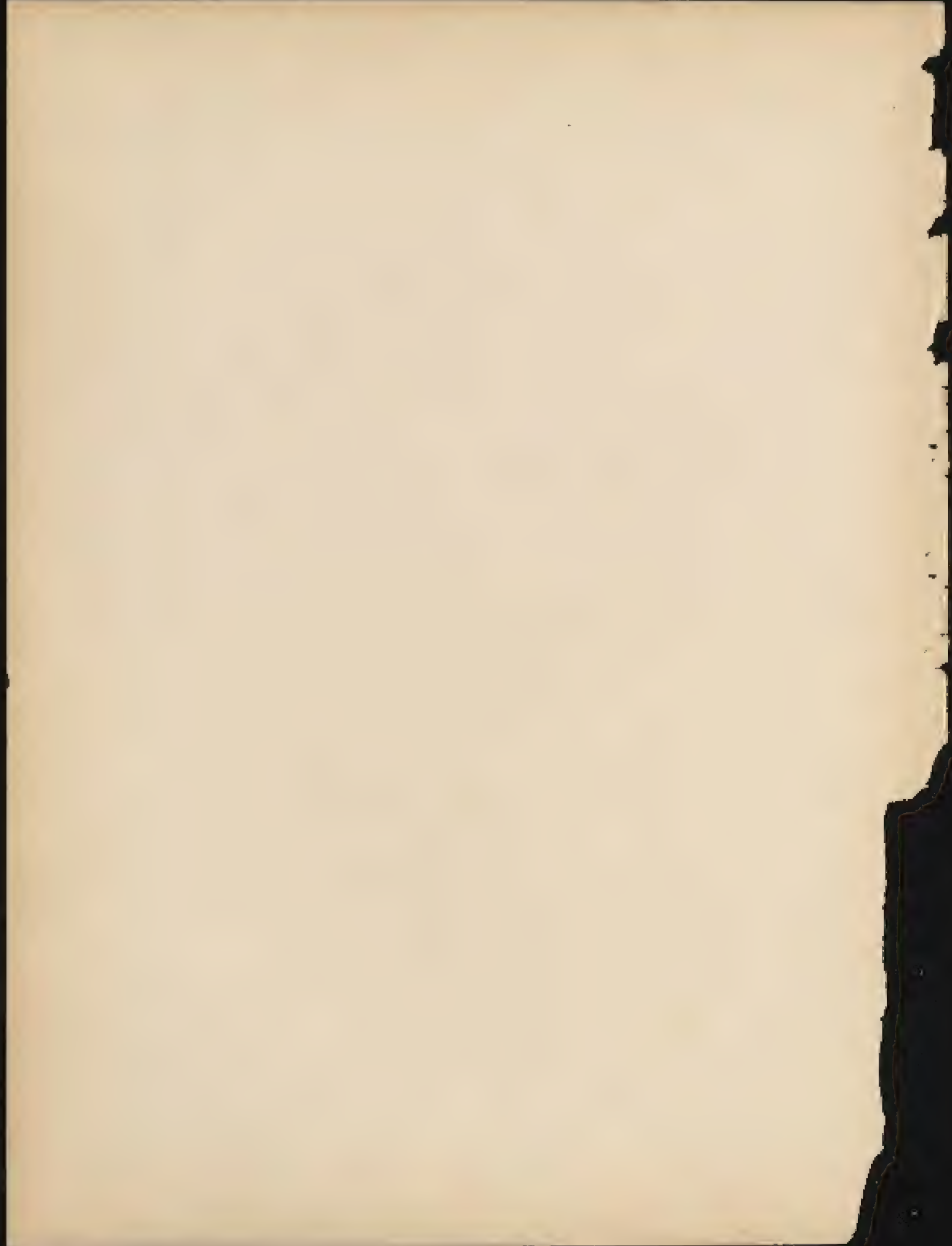


TABLEAU DE CONCORDANCE
DE L'ÉDITION DE BULÂQ AVEC LA PRÉSENTE ÉDITION.

Édition de Béziers	Édition de l'Imprimerie d'Albi.	Édition de Béziers	Édition de l'Imprimerie d'Albi.	Édition de Béziers	Édition de l'Imprimerie d'Albi.
2	1	30	156, <i>antépénulti.</i>	58	258, 6
3	5, <i>l. ult.</i>	31	157, <i>pénulti.</i>	59	259, 3
4	8, 5	32	157, 11	60	257, 7
5	11, <i>l. pénulti.</i>	33	159, 7	61	261, 2
6	16, 8	34	155, 9	62	265, <i>ult.</i>
7	20, 13	35	150, 9	63	269, 4
8	24, 9	36	155, 8	64	272, 12
9	27, <i>pénulti.</i>	37	159, 5	65, 1	276, 11
10	31, <i>ult.</i>	38	164, 4	65, 26	282, 11
11	36, 5	39	168, 1	66, 1	283, 13
12	39, <i>antépénulti.</i>	40	173, 4	66, 3	278, <i>pénulti.</i>
13	43, 8	41	178, 2	67	282, 10 et 283, <i>ult.</i>
14	48, 8	42	181, 1	68	288, 6
15	52, 5	43	186, 3	69	292, 6
16	56, 6	44	189, 9	70	296, 7
17	60, 12	45	192, 13	71	300, 8
18	65, 4	46	195, <i>ult.</i>	72	303, <i>ult.</i>
19	71, 5	47	199, 8	73	307, <i>ult.</i>
20	76, 2	48	203, 1	74	312, 6
21	80, 8	49	206, 11	75	315, 9
22	85, 1	50	211, 12	76	319, 5
23	89, 3	51	217, 3	77	322, <i>antépénulti.</i>
24	94, 1	52	223, 1	78	326, <i>pénulti.</i>
25	99, 1	53	227, 11	79	330, 10
26	104, 5	54	232, 5	80	335, 1
27	108, 11	55	236, 6	81	338, 12
28	113, 3	56	240, 8		
29	118, 5	57	244, 1		



AVANT-PROPOS.

Le présent ouvrage de Maqrîzî, *el-Mawâ'iz wa'l-I'tibâr fi dhikr el-Khitat wa'l-Âthâr*, fut un des premiers textes arabes dont l'imprimerie de Bûlâq entreprit l'impression. Étant donné son importance, il eut à cette époque les honneurs de la critique européenne, et, c'est en ces termes que Quatremère l'accueillit⁽¹⁾ : « L'éditeur qui, comme il nous l'apprend, remplit les fonctions de correcteur (مصحح) dans l'imprimerie suscite, atteste que l'ouvrage de Makrizî, malgré son utilité incontestable, était devenu rare en Égypte, qu'on l'y rencontrait difficilement et que les manuscrits qui en reproduisaient le texte étaient déparés par une foule de fautes énormes. Il ajoute que, pour remédier à cet inconvénient, il a cru devoir publier de ce livre une édition aussi complète que possible; que, de plus, il s'est attaché à rectifier les erreurs introduites dans l'ouvrage par la négligence des copistes. Et, en effet, il a joint à chaque volume un *errata*, dans lequel il a rectifié des expressions évidemment fautives admises dans le texte, et leur a substitué des leçons beaucoup plus exactes.... Tout en reconnaissant le service essentiel que l'éditeur, par cette publication, a rendu à la littérature orientale et, en particulier, à l'histoire de l'Égypte, on regrette toutefois qu'il n'ait pas donné à

⁽¹⁾ Ce compte rendu a paru dans le *Journal des Savants* (année 1856, p. 321-337) : il a été reproduit depuis par Bouriant, qui le crut inédit, dans sa préface de la traduction de ce texte.

son texte un plus grand degré de perfection; car, il faut le dire, outre les fautes qui se trouvent signalées, soit dans les gloses marginales, soit dans l'*Errata* placé en tête de chaque volume, il en reste un grand nombre qui ont échappé à l'attention de celui qui nous a mis en possession de cet ouvrage. On peut croire qu'il n'a pas pu disposer de matériaux assez abondants et qu'il s'est borné à reproduire fidèlement le manuscrit qui se trouvait entre ses mains: aussi, beaucoup de noms propres d'hommes et de lieux présentent ici une orthographe peu exacte. Bien des mots qui ont cessé d'être en usage, ou dont l'acception a changé avec le temps, sont transcrits d'une manière fautive. Des digressions empruntées soit à des poètes, soit à des écrivains amateurs d'un style élégant et ampoulé, ont été méconnaues par les copistes qui leur ont souvent substitué des leçons tout à fait fausses. Et ce fait n'a pas droit de nous surprendre. Quand on a eu l'occasion d'examiner avec un peu de soin les nombreux manuscrits de l'ouvrage de Makrizi que renferme la Bibliothèque impériale de Paris, on acquiert bientôt la conviction qu'aucun de ces exemplaires n'offre en réalité un texte correct; que tous présentent au lecteur une foule d'erreurs de copistes. Ce serait seulement par une collation attentive de ces différents volumes que l'on pourrait se flatter d'offrir aux amateurs de la littérature orientale un texte bien pur, bien correct. Un pareil travail mériterait, à coup sûr, d'être entrepris et présenterait une utilité incontestable; mais celui qui se vouerait à un labeur si long, si fatigant, pourrait-il se flatter de voir paraître le résultat de ses efforts? C'est ce qui est, du moins, fort douteux. En attendant une édition plus parfaite, profitons avec reconnaissance du secours qui nous est donné et ne nous montrons pas sévères pour des fautes que l'état des manuscrits rendait pour

ainsi dire inévitables et qu'une nouvelle révision pourra faire disparaître ».

À la rigueur, il me suffirait de citer cette opinion si autorisée de Quatremère pour justifier le travail que j'entreprends aujourd'hui; il n'est pourtant par le seul orientaliste qui se soit plaint de l'incorrection du texte de Bûlâq. Ce fut Barbier de Meynard, déclarant (*Peut-être*, II, p. ix) que « cette édition ne méritait pas toujours une entière confiance »; ce fut de Goeje, qui, dans ses volumes de sa *Bibliotheca geographorum arabicorum*, pour ne citer qu'eux, recourut toujours aux manuscrits de Leyde pour fixer l'orthographe des noms propres de l'Égypte. « Je n'ai eu à ma disposition que le texte imprimé à Boulaq, texte assez incorrect et en plusieurs endroits tout à fait intelligible », écrivit Bouriant dans la Préface de sa traduction. M. Casanova a renoncé à faire la sienne sans avoir fait dans les manuscrits de Paris un sérieux contrôle des variantes. M. Becker fut aussi sévère pour l'édition de Bûlâq et s'en plaignit à plusieurs reprises (notamment dans *Z. A.*, XXII, p. 142 et seq.). Enfin M. Van Berchem a protesté également (*Corpus*, I, p. 351, n° 1, *infra*) contre « les fautes nombreuses de l'édition de Boulaq ».

En effet, elles ne manquent pas : l'éditeur ignore une quantité considérable de noms propres; il méconnaît à différentes reprises les règles les plus élémentaires de la syntaxe arabe, principalement de celle des noms de nombre. Il est plus grave d'avoir à lui reprocher un certain manque de scrupule et d'avoir copié souvent son texte sans nous prévenir des lacunes des manuscrits. Car, l'éditeur s'est servi de plusieurs manuscrits : une seule glose marginale, d'ailleurs exacte, suffirait à le prouver (Cf. éd. Bûlâq, I, p. 19; dans la présente éd. : p. 75, n. 9); je n'ai pas pu réussir à savoir quels furent les

manuscrits employés. M. Casanova avait déjà fait sans résultat ces recherches (cf. *B. I. E.*, 1891, p. 119).

L'importance de cet ouvrage justifie également mon entreprise d'en publier une édition critique. C'est, en effet, le texte le plus important et le plus complet que nous ayons sur l'histoire et la topographie de l'Égypte. Les Arabes eux-mêmes avaient senti combien ce livre était capital, et on peut juger de la faveur dont il a joui en constatant le nombre considérable de manuscrits qui nous sont parvenus. Les catalogues que j'ai pu consulter m'indiquent, pour les *Khitat* seulement, le chiffre de 165 volumes, on peut-être 162 seulement, car j'ai perdu la trace de deux d'entre eux.

Ces volumes se répartissent ainsi qu'il suit : — Alger, 1; — Altona, 4; — Berlin, 5; — Le Caire : Bibliothèque Khédiviale, 3; Patriarcat copte : 4 (aimable communication de M. Moritz); — Cambridge, 7; — Constantinople : Sainte-Sophie : 14; Fatihîé : 9; Raghib Pacha : 14; Achir Effendi : 1; Ibrahim Pacha : 2; — Copenhague : 1; — Damas, 1; — Gotha : 8; — Göttingen : 1; — Jérusalem : Bibliothèque el Khâlidiyah : 1; Bibliothèque privée : 1 (aimable communication de M. Gottheil); — Leyde : 6; — Londres : 11 (dont 1 ture); — Milan : 1; — Munich : 3; — Oxford : 5; — Paris : 42 (dont 1 ture);⁴⁰ — Rome : Vatican :

⁴⁰ J'ai souvent entendu dire que la plupart des manuscrits de Maqrîzî avaient été pris au Caire pendant l'expédition de Bonaparte. Je me suis livré à ce sujet à une petite enquête qui a abouti au résultat suivant : pour les 42 manuscrits qui nous occupent ici, 23 appartiennent à l'ancien fonds; 4 proviennent de l'abbaye de Saint-Germain-des-Prés; 2 proviennent du fonds Dacourroy; 3, de la collection d'Asselin de Cherville; 1, de la collection Schefer; 8, de provenance inconnue (4 peuvent avoir été acquis sous Napoléon, ils portent au supplément des numéros entre 920 et 926, mais les 4 autres sont postérieurs de beaucoup, puisqu'ils sont cotés entre 2072 et 2334); le ture est de provenance inconnue.

1; — Saint-Petersbourg : 2; — Tunis : Djami' Zeïtouna : 5; Bibliothèque Sadiqiye : 2; — Utrecht : 1, en turc; — Vienne : 5. — Il m'a été impossible de retrouver un manuscrit, ayant fait partie de la collection de Silvestre de Sacy : un autre, en turc, signalé par Lee, m'est complètement inconnu.

Je n'ai eu aucun moyen de savoir quelles parties de l'ouvrage étaient contenues dans les manuscrits d'Altona, de Constantinople, de Milan, de Saint-Petersbourg (Musée Asiatique), de Tunis (Bibliothèque Sadiqiye), d'Utrecht¹¹.

La partie éditée dans ce volume se trouve dans les manuscrits d'Alger (1601), de Berlin (6108, tome I, 6109, tome I), du Caire (1 volume du Patriarcat copte; Bibliothèque Khédiviale, V, p. 162, n° 537), de Cambridge (1136), de Leyde (826, tome I, 827, 828, 829), Londres (321, 939, 1325, 1327, 1493), Munich (388, 389, 390), Oxford (131, 671, 720), Paris (1729, 1731, 1733, 1734, 1736, 1737, 1741, 1744, 1745, 1746, 1747, 1748, 1749, 1750, 1751, 1764, 1765, 1766, 5865, supp. turc 216), Rome (Vatican, 724), Saint-Petersbourg (Langues orientales, 41), Tunis (Djami' Zeïtouna, 4943, 4945), Vienne (908, I, 909, I).

Par la liste qui vient ci-après on pourra se rendre compte du grand nombre des manuscrits que j'ai examinés. J'ai pris comme manuscrit de base le 1729 de Paris par ce seul fait qu'il était le plus ancien de ceux que je connaissais (874 H. = 1470) : malheureusement, il contient presque toutes les mauvaises leçons.

¹¹ J'accueillerai avec reconnaissance les renseignements qui pourraient m'être fournis à ce sujet, ainsi que tous autres renseignements concernant les manuscrits de Magrizi, destinés à compléter les brèves indications que je donne ici.

Le groupe des meilleurs manuscrits est formé par le 1754 de Paris, et les 321 et 1493 de Londres : c'est d'eux, la plupart du temps, que j'ai tiré les meilleures lectures.

Pour une grande partie, les corrections que j'apporte sont dues à une étude approfondie des manuscrits pour y rechercher ce qui avait pu échapper à l'examen plus rapide de l'éditeur de Bûlâq. J'ai toujours indiqué en note, quand il s'agissait d'un sujet important, les motifs qui m'avaient poussé à suivre tel ou tel manuscrit, ou bien les causes qui m'avaient porté à m'éloigner de leurs leçons, même quand les lectures étaient identiques partout.

Je ne me flatte pas d'avoir résolu toutes les difficultés : peut-être même les points que je laisse dans le doute — et que j'ai toujours signalés dans mes notes — ne m'ont-ils paru difficiles qu'à cause d'un manque d'expérience, qui pourra s'effacer au fur et à mesure que j'avancerai dans ce travail.

Il m'est impossible de prévoir dès maintenant le nombre des volumes qui sera nécessaire : il ne paraît pas, en tout cas, qu'il puisse être inférieur à dix. Chaque volume aura ses *Index* géographique et historique. Je publierai, dans un volume spécial, une étude biographique de Maqrîzî, où j'examinerai en détail plus particulièrement les sources du présent ouvrage.

C'est pour moi un devoir bien agréable d'adresser publiquement l'expression de ma reconnaissance à MM. Ali Bey Bahgat, Amalroz, Basset, Van Berchem, Gaudelroy-Demonfroy, Margais, dont les conseils éclairés m'ont aidé bien souvent dans mes recherches.

Le Caire, le 3 avril 1910.

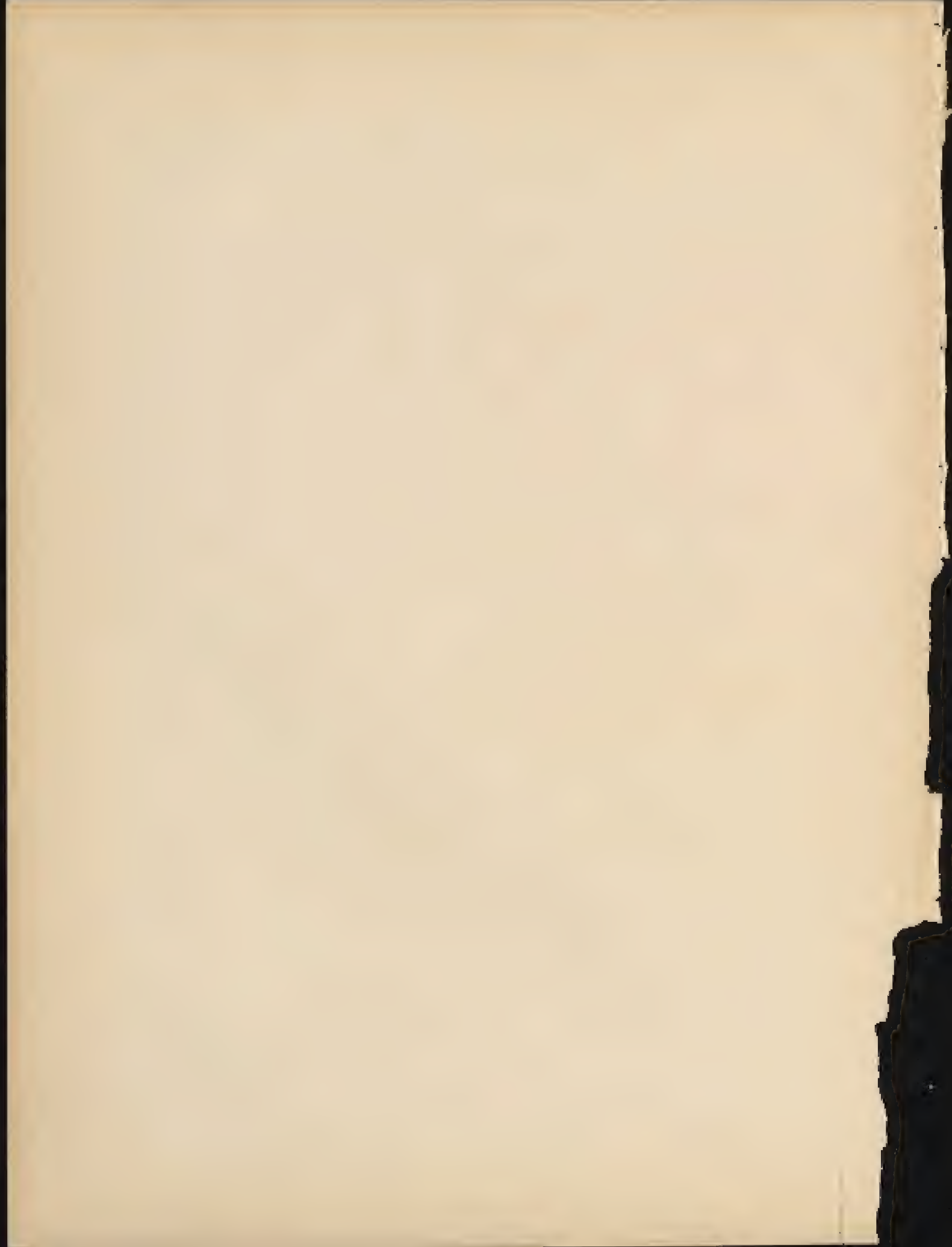
G. WERT.

TRANSCRIPTION DES LETTRES ARABES.

	non transcrit				
ا	B	ص	C	و	W
ب	T	ض	D	ي	Y
ج	Th	ط	T	ا	a
د	J	ظ	Z	ا	i
هـ	H	ع	'	ا	i
ز	Kh	غ	G	ا	i
ح	D	ف	F	ا	ei
خ	Dh	ق	Q	ا	ii
د	H	ك	K	ا	u
ذ	Z	ل	L	ا	ô
ر	S	م	M	ا	au
س	S	ن	N	ا	isolé : ah
ش	S	هـ	H	-	à l'état construit : at

MANUSCRITS.

Ms	Paris	1720	P ¹¹	Paris	1757	BM	Londres	1593
P ¹²	-	1754	P ¹²	-	1765	L ¹	Leide	826
P ¹³	-	1755	P ¹³	-	1767	L ²	-	827
P ¹⁴	-	1764	P ¹⁴	-	1768	L ³	-	828
P ¹⁵	-	1865	P ¹⁵	-	1768	L ⁴	-	829
P ¹⁶	-	1734	P ¹⁶	-	1769	V	Vienne	908.1
P ¹⁷	-	1736	P ¹⁷	-	1760	B ¹	Berlin	6109
P ¹⁸	-	1731	P ¹⁸	-	1751	B ²	-	6108
P ¹⁹	-	1733	P ¹⁹	-	1766	C ¹	Caire	537
P ²⁰	-	1716	BM	Londres	821	C ²	Patrimoine copte.	



ABBREVIATIONS.

'Abd el-Layth. — Relation de l'Égypte par Abd-allatiph, trad. de l'arabe par Silvestre de Sacy, Paris, 1810, in-4°.

Abū'l-Fidā. — Abulfedæ Annales Muslemici ar. et lat. op. et stud. Reiskii ed. Adler, Hafniæ, 1789-1794, 5 vol. in-4°.

Abū'l-Muqāssir. — Abū'l-Mahasin Ibn Taghri Bardī Annales, ed. F. G. Jayneholt et Matthes, Lugd. Bat., 1855-1861, 2 vol. in-8°.

'Alī Pāshā Mentash. — الخط الجديد التوفيقيّة لمصر والقاهرة ومدينها وفراها. Bâblaq, 1306 H., 20 vol. in-4°.

Avertissement. — Le Livre de l'Avertissement, de Maçoudi, trad. et ann. par le baron Corra de Vaux, Paris, 1897, in-8°.

Bakht. — Das geographische Wörterbuch des Abu 'Obaid 'Abdallah ben 'Abd el-'Aziz el-Bakri, herausgegeben v. F. Wüstenfeld, Göttingen, 1876, 2 vol. in-8°.

Baldahoud. — Liber expugnationis regionum auctore al-Belâdsori. ed. de Goeje, Lugd. Bat. 1866, in-4°.

BARBER DE MEYER, Dict. de la Perse. — Dictionnaire géographique, historique et littéraire, de la Perse et des contrées adjacentes, extrait du Masdjem-el-Bouldan de Yaqout, Paris, 1861, in-4°.

BARBER DE MEYER, Surnoms. — Surnoms et sobriquets dans la littérature arabe, tirage à part du *Journal asiatique*, 1907.

Bâihâqī, Mahâsin. — Al-Bâihâqī kitâb al-Mahâsin val-Masâvi, her. v. F. Schwally, Giessen, 1902, in-4°.

Berlin. — Ahlwardt, Verzeichniss der arabischen Handschriften der Königl. Preuss. Bibliothek zu Berlin, Berlin, 1887-1895, 7 vol. in-4°.

Bib. geog. ar. — Bibliotheca geographorum arabicorum, ed. J. de Goeje.

I. **ISTAKHRI.** — Al-Istakhri vie regnorum, Lugd. Bat., 1870.

II. **IBN HAQAL.** — Vie et regna, 1873.

III. **MEQABAST.** — Descriptio imperii moslemici, 1876-1877.

V. **IBN EL-FAQIH.** — Compendium libri Kitâb al-Boldan, 1885.

- VI. Les *Kuchulogun*. — Kitâb al-Masâlik wa'l-Mamâlik, 1889.
- VII. Les *Rusten*. — Kitâb al-A'fak an-Nafisa.
Yâ'qûzî. — Kitâb al-Boldân, 1892.
- VIII. *Tanbih*. — Kitâb at-Tanbih wa'l-Ishrâf auctore al-Masûdî, 1894.
- B. I. E. — Bulletin de l'Institut égyptien, Le Caire, in-8°.
- B. I. F. — Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale, Le Caire, in-4°.
- Blüchl. — Sachau, Chronologie orientalischer Völker, von Alberuni, Leipzig, 1878, in-4°.
- Bloch, *Histoire d'Alep*. — Kamâl-ad-Din, Histoire d'Alep, trad. par Bloch, Paris, 1900, in-8°.
- Bloch, *Hist. d'Égypte*. — De Makrizi, traduite de l'arabe, Paris, 1908, grand in-8°.
- Bouriant. — Makrizi, Description topographique et historique de l'Égypte. M. M. F., XVII, Paris, 1900, in-4°.
- Brit. Mus. — Voir sous Londres.
- Brit. Mus. Suppl. — Voir sous Londres, Suppl.
- Brockelmann, *Ar. Litt.* — Geschichte der Arabischen Litteratur, Weimar-Berlin, 1897-1902, 2 vol. in-8°.
- Caumont. — Les traditions islamiques trad. de l'arabe, par Hondas et Marçais (le 3^e vol., Hondas seul), Paris, 1903-1908, 3 vol. in-8°.
- Çahh. — Al-Jauhari, Kitâb el-Çahh f'l-Lughah, Bôlâq, 1282 H.
Caire. — فهرست كتّاب العربية المحفوظة باكتشاف الحاديوية, Caire, 1301-1308 H., 7 vol. in-8°.
- Casanova, *Description de l'Égypte*. — Makrizi, Description historique et topographique de l'Égypte, trad. par Casanova, M. I. F., III, Le Caire, 1906, in-4°.
- Caussin, *Essai*. — Caussin de Perceval, Essai sur l'histoire des Arabes avant l'Islamisme, Paris, 1847-1848, 3 vol. in-8°.
- Chaux, *Bibliographie*. — Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes, Liège, 1892-1909, 11 vol.
- Chr. Mekka. — Wustenfeld, Die Chroniken der Stadt Mekka, Leipzig, 1857-1861, 4 vol. in-8°.

Corpus. — Voir VAN BRUGEN.

Création. — Le Livre de la Création et de l'Histoire de Motahhar ben Tâhir el-Masplî, pub. et trad. par Huart, Paris, 1899-1907, 4 vol. in-8°.

Dîwân el-Ma'rif. — كتاب دائرة المعارف, par Butrus el-Bistâni, Beyrouth, 1876-1887, 9 vol.

Description de l'Égypte. — Recueil des observations et des recherches qui ont été faites en Égypte pendant l'expédition de l'armée française, 2^e éd. publiée par Pauckoncke.

Dîwanî. — Liber classium virorum, qui Koranî et traditionum explicatione excellerunt, ed. Wüstenfeld, Göttingen, 1833-1834.

Dîwâsî. — Cosmographie, publiée par Mehren, Saint-Petersbourg, 1866, in-4°.

Dîwâsî, trad. Mehren. — Manuel de la cosmographie du moyen âge, traduit de l'arabe par Mehren, Copenhague, 1874, in-8°.

Dozy. — Supplément aux dictionnaires arabes, Leyde, 1881, 2 vol. in-4°.

Dozy, Recherches sur l'histoire de l'Espagne. — Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen âge, 2^e éd., Leyde, 2 vol. in-8°.

Encyclopédie. — Encyclopédie de l'Islam, éd. française (en cours de publication).

Evetts, Churches. — Abû Sâlih, Churches and Monasteries of Egypt, trad. Evetts et Butler, Oxford, 1895, in-8°.

Fakhrî. — Histoire du Khalifat et du Vizirat, éd. Derenkourg, Paris, 1895, in-8°.

Fihrist. — Kitâb al-Fihrist, her. v. Flügel, Leipzig, 1871-1872, 2 vol. in-4°.

FRAZER, Rameau d'or. — Trad. française.

Fatâh Bahnasâ. — Foutouh al-Bahnasâ, par É. Gallier, *M. J. F.*, t. XXII.

Géogr. d'Aboufêda. — Trad. de l'arabe par Reinaud et St. Guyard, Paris, 1848-1883, 2 vol. in-4°.

Götha. — Die arabischen Handschriften der herz. Bibliothek z. Götha, v. Pertsch, Götha, 1878-1892, 5 vol. in-8°.

GROFF, Contes. — Quatre contes arabes publiés par Florence Groff.

Hâd-KHALIFAH. — Lex. bibliographicum et encyclopædicum, ed. Flügel, Leipzig, 1835-1858, 7 vol. in-4°.

HAMAKER, *Specimen catalogi*. — Cod. man. orient. bib. Lugd. Bat., Leyde, 1840, in-4°.

HAMBISI. — Geographie der arabischen Halbinsel, her. v. Mueller, Leyde, 1891, 2 vol. in-8°.

Hist. d'Alep. — Voir sous BLOCHET.

History Governors. — Voir sous KÖNIG.

IBN 'ABD EL-HAKAM, ed. Karle. — Ibn Abdihakami Libellus de historia Aegypti antiqua, Göttingae, 1856, in-4°.

IBN BARAKË. — Commentaire historique sur le poëme d'Ibn Abdoun, publié par Dozy, Leyde, 1846, in-8°.

IBN BATTÛTAN. — Voyages d'Ibn Batoutah, texte ar. acc. d'une trad. par Deffrémery et Sanguinetti, Paris, 1853-1858, 4 vol. in-8°.

IBN DUQLAQ. — Description de l'Égypte, publ. de la Bibl. khédiviale, Le Caire, 1893, in-8°.

IBN EL-ATÛB. — Chronicon, ed. Tornberg, Leyde, 1851-1876, 14 vol. in-8°.

IBN EL-FAGH. — Voir sous *Bib. geog. ar.*

IBN EL-WARDI. — *خريدة العجائب وزيادة الغرائب*, éd. du Caire, 1300 H.

IBN HAJAN. — A biographical dictionary of persons who knew Mohammed, Calcutta, 1856-1887, 4 vol. in-8°.

IBN HAQQAL. — Voir sous *Bib. geog. ar.*

IBN HÛSÂN. — Das Leben Mohammed's, her. v. Wüstenfeld, Göttingen, 1857-1860, 3 vol. in-8°.

IBN IYËS. — *كتاب تاريخ مصر*, Bâlaq, 1311-1312 H., 3 vol.

IBN JUBAË. — The travels of Ibn Jubayr, ed. from W. Wright, 2^e ed. rev. by de Goeje, Leyde, 1907, in-8°.

IBN KIFALANËH, *Leisa*. — Livre intitulé Laïsa, par H. Derenbourg, tir. à part de *Hebraica*, vol. X.

IBN KIRKUBËN. — *كتاب العبر*, Bâlaq, 7 vol.

IBN KHALLIKÂN. — Biographical Dictionary, translated by de Slane, Paris, 1842-1871, 4 vol. in-4°.

IBN KHUDÛDÛSHËH. — Voir sous *Bib. geog. ar.*

IBN QUTËIBAN. — Handbuch der Geschichte, her. v. Wüstenfeld, Göttingen, 1850, in-8°.

— — —
Ibn Rusten. — Voir sous *Bib. geogr. ar.*

Ibn Sa'd. — Biographien Muhammads, seiner Gefährten und der späteren Träger des Islams, her. v. Sachau, u. a., Leyde, in-4°.

Iqtakiri. — Voir sous *Bib. geogr. ar.*

Imst. — Description de l'Afrique et de l'Espagne, texte arabe et trad. par Dozy et de Goeje, Leyde, 1864-1866, in-8°.

Imst-Jachent. — Géographie trad. de l'arabe, Paris, 1836-1840, 2 vol. in-4°.

J. A. — Journal asiatique, Paris, in-8°.

Jawilqet. — Kitâb el-Mu'arrab, her. v. E. Sachau, Leipzig, 1867, in-8°.

J. R. A. S. — Journal of Royal Asiatic Society, Londres, in-8°.

J. S. — Journal des Savants, Paris, in-4°.

Kasîl. — Note sur la rectification des noms arabes des anciens rois d'Égypte, B. I. E., 1903, p. 89.

Kawâkib. — كتاب القواكب السيارّة في ترتيب الزبارة في القرافين القمري, par Ibn el-Zayyât, Le Caire, 1907 (publ. de la Bib. khédiviale).

Kâinuz. — Van Vloten, Liber Mafâtih el-Ôlûm, Lugd. Bat., 1895, in-8°.

Khaznat. — خلاصة تذهيب تهذيب الكمال, éd. du Caire.

Kindi. — Voir sous Koesic.

Kinat-Oustup. — Al Kindi's Beskrivelse af Ægypten, Verh. d. Ak. d. Wiss. zu Kopenhagen, 1896.

Kinat-Qadâ. — The history of the Egyptian Cadis, by el-Kindi, ed. by Gottheil, Paris, 1908, in-8°.

Kitâb Mahâsin. — Voir sous Baïnâqî.

Koesic, *History Governors*. — History Governors of Egypt, by al-Kindi, New-York, 1908, in-8°.

Lafîf. — Lathifo'l-ma'arif, auctore at-Tha'alibi, ed. de Jong, Lugd. Batav., 1867, in-8°.

Lazénaz, *Construction et protection des édifices*. — Publications de l'École des Lettres d'Alger, tome IV.

Lex. geogr. — مرصّد الاطلاع, ed. Juynboll, 1850-1859, 4 vol. in-8°.

Leyde. — Cat. cod. orient. bib. Acad. Lugd. Bat., 1^{re} éd., 1851-1877, 6 vol. in-8°.

Lisân. — Muhammad ibn Mukarram, Lisân el-'Arab, Bihâq, 1300-1307 H.

Lierre des perles enfouies. — Texte ar. et trad. par Ahmed bey Kamâl. Le Caire, 1907, 2 vol. in-4°. Publ. du Service des Antiquités de l'Égypte.

Londres. — Cat. cod. manuscript. orient. qui in Museo Britannico asservantur. Londres, 1838-1847, in-f°.

Londres, *Suppl.* — Rien, *Suppl. to the Cat. of the Ar. Manuscripts in the Brit. Mus.*, Londres, 1894, in-4°.

LOBET, *Flore pharaonique.* — 2^e éd., Paris, 1893, in-8°.

Mamelouks. — Voir sous QUATREMÈRE.

MAQQARI. — دمع الطيب, Caïre, 4 vol.

MAQRIZI. — المواعظ والاعتبار, Bûlâq, 1853, 2 vol.

Marseille. — Cat. des mss. de la Bibl. de Marseille.

MASPERO, *Au temps de Ramsès.* — Au temps de Ramsès et d'Assourbanipal, 5^e éd., Paris, 1910, in-8°.

MASPERO, *Contes.* — Contes populaires de l'Égypte ancienne, 3^e éd., Paris, in-8°.

MASPERO, *Histoire.* — Histoire ancienne des peuples de l'Orient, 8^e éd., Paris, 1909, in-8°.

Merveilles. — Carro de Vaux, L'abrégé des Merveilles, Paris, 1898, in-8°.

M. F. O. — Mélanges de la Faculté orientale, Beyrouth, in-4°.

M. I. E. — Mémoires présentés à l'Institut égyptien, Le Caire, in-4°.

M. I. F. — Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire, Le Caire, in-4°.

Mille et une Nuits. — Éd. du Caire (les chiffres renvoient aux numéros des nuits).

M. M. F. — Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française, au Caire, in-4°.

Meqanast. — Voir sous Bib. geogr. ar.

Muragga'. — Ibn el-Atir's Kunja Wörterbuch, her. v. Seybold, Weimar, 1896, in-8°.

Mustatraf. — Trad. Rat, 2 vol. in-8°.

Mûstariik. — Éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1846.

NASSIMI KUOSBAU. — Sefer Naueh, pub. et trad. par Schefer, Paris, 1881, in-8°.

NAWAWI. — The Biogr. Dict. of illustrious men, ed. by Wüstenfeld, Göttingen, 1842-1847, in-8°.

N. E. — Voir sous *Not. Extr.*

NÜLDEKE, *Ges. d. Qorâns*. — 2^e éd.

Not. Extr. — Notices et Extraits des mss. de la Bibl. nationale. Paris, in-8°.

O. L. Z. — Orientalische Litteraturzeitung, Berlin.

Paris. — Cat. des mss. ar., par le baron de Slone, Paris, 1883.

Paris. Suppl. persan. — Catalogue manuscrit.

Paris, Suppl. turc. — Catalogue manuscrit.

Pocock, *Specimen*. — Historiæ Arabum, Oxoniæ, 1650, in-4°.

Prairies. — Maçoudi, Les prairies d'or. Texte et trad. par Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, Paris, 1861-1877, 9 vol. in-8°.

Prolegomènes. — Ibn Khaldoun, Prolegomènes, trad. par de Slone, Paris, 1862-1868, 3 vol. in-4°.

Qataïssand. — L'art du Style, Le Caire, 1903. Publ. de la Bibl. khédiviale.

Qâmds. — القاموس المحيط, Bôlâq, 4 vol.

Qazwini. — Kosmographie, Göttingen, 1848-1849, 2 vol. in-8°.

Qîqâç el-Anbiyâ. — Voir sous *Turkîst.*

QUATREMERRE, *Mamlouks*. — Maqrîzi, Histoire des sultans Mamlouks, Paris, 1837, 2 vol. in-4°.

QUATREMERRE, *Mém. sur l'Égypte*. — Paris, 1811, 2 vol.

Rîzi, *Tafse*. — Constantinople, 8 vol., 1307-1308 H.

REICHAUD, *Monumenta arabæ*. — Persans et turcs du cabinet de M. le duc de Blacas, Paris, 1808, 2 vol. in-8°.

R. H. R. — Revue de l'histoire des Religions, Paris, in-8°.

R. M. M. — Revue du Monde musulman, Paris, in-8°.

R. T. P. — Revue des Traditions populaires, Paris, in-8°.

Sacr, *Chr. ar.* — Chrestomathie arabe, 2^e éd., Paris, 1826, 3 vol. in-8°.

SAMACHSCHANI. — Lexicon arabicum persicum, ed. Wetzstein, Lipsiæ, 1850, in-4°.

SCHIEFER, *Ambassade au Kharezm*. — De Rîza Qouli Khan, Paris, 1879. Publ. de l'École des Langues orientales vivantes.

SEUTLITS, *Index geogr.* — Vita et res gesta Sultani Saladini auctore Bahâdîno. Lugd. Bat., 1739.

Sibawaih. — Le livre de Sibawaihi, texte ar. publ. par Derenbourg, Paris, 1881-1889, 3 vol. in-5°.

SEBENGER, *Das Leben.* — Und die Lehre des Muhammad, Berlin, 1861-1865, 3 vol. in-8°.

SEYÛT. — حسن الخافرة, Le Caire, 1299 H., 2 vol.

SEYÛT, 1321 H. — Id., Le Caire, 1321 H., 2 vol.

TABAR. — Annales, cum aliis ed. de Goeje, Lugd. Bat. depuis 1879.

Taf. — تاج العرب.

Tanbih. — Voir sous *Bib. geogr. ar.*

THALIB. — قصص الأنبياء, Le Caire, 1308 H.

Ud. — أسد الغابة, d'Ibn el-Athir, 5 vol.

Ugta el-Akhdar. — D'Ibn Quteiba, publ. par Brockelmann, dans les *Beihfte* de *Z. A.*

VAN BERCHEN, *Corpus.* — *M. I. F.*, tome XIX.

VASSIER, *Relation d'Égypte.* — Nouvelle relation d'un voyage en Égypte, Paris, 1677.

VATTIER, *L'Égypte de Murtadi.* — Fils du Gaphiphe, Paris, 1656, in-12.

Vatican. — Cat. cod. Bib. Vat. Arab., Pers., ed. Angelo Maio, Romæ, 1831.

Vienne. — Flügel. Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften. Wien, 1865-1867, 3 vol. in-4°.

Voyage du sieur Paul Lucas. — Au Levant, Paris, 1704, 2 vol.

Wierol. — Incerti auctoris liber de expugnatione Memphidis et Alexandriae, ed. Hamaker, Lugd. Bat., 1825.

WÜSTENFELD, *Geoch.* — Geschichtschreiber der Araber, Göttingen, 1845.

Yâqut. — Voir sous *Bib. geogr. ar.*

Yaqut. — Yacuts Geogr. Wörterbuch, her. v. F. Wustenfeld, Leipzig, 1866-1873, 6 vol. in-8°.

Z. A. — Zeitschrift für Assyriologie, Strassbourg, in-8°.

Zinnat. — Khalil ed-Dohiri, Description de l'Égypte et de la Syrie, pub. par Ravaisse, Paris, 1894.

Z. D. M. G. — Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Leipzig, in-8°.

ZOTENBERG-TABAR. — Version persane de Tabari, trad. française par Zotenberg, 4 vol. in-8°.

كتاب المواعظ والأعقاب في ذكر الخطايا والآثار المقربين

بسم الله الرحمن الرحيم
اللهم صل وسلم على سيدنا محمد *

PRÉFACE ^(*).

|| الحمد لله الذي عرق ⁽¹⁾ وفهم ⁽²⁾ وعلم الإنسان ما لم يكن يعلم وأوسع
على عباده بها باطنه وظاهره ⁽³⁾ ووالى ⁽⁴⁾ عليهم من مزيد الآند : منها
متطافرة ⁽⁵⁾ متوافرة ⁽⁶⁾ وبثهم في أرضهم ⁽⁷⁾ حينما ينقلبون واستخلفهم في ماله فهم

^(*) Telle est la formule qui se trouve dans le ms. 1729 Paris, qui m'a servi de base. On lit, après le Bismillah, dans P¹, P², P³ : بِسْمِكَ اسْتَغْنِي وَجَعِدْكَ : dans P⁴ : اسْتَغْنِي بِأَمْرِي يَا وَاحِدُ يَا بَدِيعُ يَا جَامِعُ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى : dans BM¹ et G¹ : رَبِّ بَشَرٍ يَا كَرِيمُ وَيَا سَمِيعُ : لا : سَيِّدُنَا مُحَمَّدُ وَالِدُ وَحَمِيدُ وَسَلَّمَ قَالَ الشَّيْخُ الْإِمَامُ الْعَلَمَةُ الْعَالِمُ الْمُتَّقِنُ الْمُعَزَّزُ الْغِيَاثُ قُدْوَةُ الْمُؤَرِّخِينَ حَلَّةُ الْمُتَارِخِينَ جَامِعُ أَشْجَاتِ الْفَضَائِلِ حَاوِيُ نَجَاسِ الْأَثَائِلِ وَالْفَوَاضِلِ بَيْتُ الدِّينِ أَحْمَدُ بْنُ عَبْدِ الْقَادِرِ الْغُرَيْرِيِّ الشَّافِعِيِّ فَخْرُهُ اللَّهُ بِرَحْمَتِهِ : dans L¹, comme : يَا جَامِعُ أَشْجَاتِ يَا اللَّهُ : dans P², etc., sauf la fin : وَجِدَ : dans B : يَا بَدِيعُ يَا فَادِي : dans L² : de même, dans L³.

والله الذي عرق ⁽¹⁾ وفهم ⁽²⁾ وعلم الإنسان ما لم يكن يعلم وأوسع
على عباده بها باطنه وظاهره ⁽³⁾ ووالى ⁽⁴⁾ عليهم من مزيد الآند : منها
متطافرة ⁽⁵⁾ متوافرة ⁽⁶⁾ وبثهم في أرضهم ⁽⁷⁾ حينما ينقلبون واستخلفهم في ماله فهم

^(*) Pour faciliter les recherches, je suis la division en chapitres adoptée par Bonriant dans sa traduction.

⁽¹⁾ عرق : Y.

⁽²⁾ Manque dans Y et G¹, et aussi dans le Ceram, d'où cette phrase est extraite (loc. cit., 4).

⁽³⁾ Manque dans BM¹ et BM². De même dans le Ceram et de la source ceram, où cette phrase se trouve.

⁽⁴⁾ أوالى : L².

⁽⁵⁾ من عباده منها : L¹, P², P³, P⁴, G¹.

⁽⁶⁾ متوافرة : L¹, G¹.

⁽⁷⁾ متوافرة : P¹, L¹, P², P³, B¹, G¹.

⁽⁸⁾ بها متوافرة : B¹ : الآية : بها متوافرة متوافرة : P².

⁽⁹⁾ أرضهم : L¹.

به ينتفحون * هدى قوما إلى اقتناص * شوارد المعارف والعلوم * وشوقهم
للتفتق في مسارح * التدبير * والركض بمياهين الفهوم * * وأرشد قوما إلى
الانقطاع من دون * الخلق إنيذ * ووقفهم للاعتماد في كل أمر عليه * وصرف
آخرين عن كل مكرومة * وفضيله * وقيص * لهم قرنا قادوم إلى كل دمهجة من
الأخلاق ورديله * وطبع على قلوب آخرين فلا يكادون يفقهون قولا * وتبطلهم *
عن سبل * الخيرات فاستطاعوا قوة * ولا حول * ثم حكم على الكل بالغناء *
ونقلهم جميعا من دار التخصيص * والابتلاء * إلى برزخ الميود والبلية *
وسحسروهم أجمعين * إلى دار الجزاء * ليوفى كل عامل منهم عمله * ويسأل عما
أعطاه وخزئه * وعن موقفه بين يديه سبحانه وعما * أعد له * لا يسأل عما
يفعل وهم يسألون * أحمد سبحانه حمد من علم * أنه الإله الذي لا يُعبد
إلا إياه * ولا خائف للخلق سواه * حمدا يقتضى المزيد من النعما * وموالى
المن بتعده الآلة

21 | وصلى الله على محمد عبده ورسوله * ونبته وخليله * سيد البشر
وأفضل من مضى وعبر * * الجامع لخاصات الأخلاق والسير * المستحق لاسم
الكمال على الإطلاق من البشر * الذي كان نبيا وآدم بين الماء والطين * * ورسم
اسمه من الأزل في علقين * ثم تنقل من الأصلاب الفاضلة * الرتبة * إلى

* اقتناص : 4.

* مشارح : 1^{re} Ma.

* التدبير : 1^{re}, 4^e Ma.

* الفهوم : 1^{re}, 4^e Ma.

* ذوى : 1^{re}.

* مكر : 1^{re}.

* إنيذ : 1^{re}.

* تبطلهم : 1^{re} ; تبطلهم : Ma.

* طريق : 1^{re} et 4^e ; سبيل : 1^{re} et 4^e.

* قولا : Ma.

* تخصيص : 1^{re} et 4^e ; التخصيص : 1^{re} ; التخصيص : Ma.

* المجهزون : 1^{re} ; المجهزون

* الخلا : 1^{re}.

* الخلا : Ma.

* جميعا : Ma. et V.

* Sû : V. Tous les autres manuscrits portent Ma.

* Genes. xxi, 23.

* رسم : V.

* غير : 1^{re}, 4^e, 1^{re}, 4^e, 1^{re}, 4^e.

* Cette idée se retrouve à peu près dans les mêmes termes dans Qur'ân, I, p. 3. — C'est d'ailleurs une parole du Prophète : كتب لنا وآدم بين الماء والطين Cf. Postérieurs, I, a, note 2.

* رسم : V.

* الفاحرة : 1^{re}.

الأرحام الطاهرة المرقية⁽¹⁾ * حتى ابتعثه⁽²⁾ الله عز وجل إلى الخلائق أجمعين *
 وختم به الأنبياء والمرسلين * وأعطاه من الفضل ما لم يعط أحدا من العالمين
 * وعلى آله وصحبه والتابعين * وسلم تسليما كثيرا إلى يوم الدين
 [3] وبعد فإن علم التاريخ من أجل العلوم قدرا * وأشرفها عند العقلاء *
 مكانة وخطرا * لما يحويه⁽³⁾ من المواعظ والإذكار * بالرحيل إلى الآخرة عن *
 هذه الدار * والإطلاع على مكارم الأخلاق ليقتدى بها * واستعلام
 مذام *⁽⁴⁾ الفعال ليرغب عنها أولو *⁽⁵⁾ النهى * لا جرم * أن كانت الأنفس
 الفاضلة به *⁽⁶⁾ وامتد *⁽⁷⁾ والهمم العالية إليه مأثمة وله عاقبة * وقد صنف
 الأئمة فيه كثيرا * وضمن الأجلة⁽⁸⁾ كثيرهم منه شيئا كبيرا⁽⁹⁾
 [4] وكانت مصر في مسقط رأسي * وملعب أقرائي⁽¹⁰⁾ وجميع ناسي * ومغنى
 عشرين وحامتي * وموطن خاضعي وعاقبي * وجوي⁽¹¹⁾ الذي ربي جناسي في وكري
 * وعسى⁽¹²⁾ ما ربي فلا تهوى الأنفس⁽¹³⁾ غير ذكره * لا زلت مذ شذوئ العلم *
 وآتاني ربي الغطاة والفهم * أرغب في معرفة أخبارها * وأحب * الإشراف
 على الكثير من آثارها⁽¹⁴⁾ * وأهوى مسألة⁽¹⁵⁾ الركبان عن سكان ديارها *
 فقيدت بحظي في الأعوام الكثيرة من ذلك فواتد قل ما يجمعها كتاب * أو

⁽¹⁾ V et G: الرقية.

⁽²⁾ P¹, G¹ et G²: بعثه.

⁽³⁾ Ces deux mots manquent dans V et G¹. — BM¹, BM² et L¹ portent: الفضل.

⁽⁴⁾ L¹: عند العباد العلم. — Cf. sur l'excellence de l'histoire: *Poésies*, I, p. 1 et seq.

⁽⁵⁾ Ms.: يحويه.

⁽⁶⁾ Ms., V, G¹ et G²: من.

⁽⁷⁾ Ms., P¹, P², P³, L¹: ليقتدى.

⁽⁸⁾ Manque dans V, G¹ et G².

⁽⁹⁾ L¹: قوام.

⁽¹⁰⁾ Ms.: P¹, P², P³, P⁴, V et G¹: أول.

⁽¹¹⁾ P¹: دلائل.

⁽¹²⁾ Ms.: بها.

⁽¹³⁾ P¹, V: وأند. P²: مواعيد.

⁽¹⁴⁾ BM¹, BM², V: لهجة.

⁽¹⁵⁾ Ms., L¹, G¹: كنوز.

⁽¹⁶⁾ P¹, BM¹, BM²: التوكل.

⁽¹⁷⁾ Ms., L¹, L²: محروزي. P¹, V, G¹: جزى: جازى.

⁽¹⁸⁾ Ms., P¹, G¹: عسى. P²: عسى: عسى.

⁽¹⁹⁾ BM¹, BM², V, G¹: النفس.

⁽²⁰⁾ Ms.: أحب.

⁽²¹⁾ Cette phrase manque dans P¹ et V. — La traduction devient (p. 3): «Je n'ai cessé de m'attacher à la connaissance des rites qui conduisent l'Égyptien et de prendre plaisir à étudier ses nombreux monuments».

⁽²²⁾ Ms., L¹, L², V, G¹, G²: مسائل. P¹, P², B¹:

مسائل. BM¹, BM²: مسائل.

يجريها لعزتها وغرابتها إهاب * إلا أنها ليست مرقمة على مفوال * ولا مهتبه
 بطريقه واحدة ومثال * فأردت أن ألخص * منها أنباء ما بديار مصر * من
 الآثار الباقية * عن الأمم الماضية والقرون الخالدة * وما بقي بفسطاط مصر *
 من معاهد غيرها أو * كاد المني * والقدم * ولم يبق إلا أن يحو رسما
 الغناء والعدم * وأذكر ما بمدينة القاهرة * * من آثار * القصور الزاهرة * وما
 اشتملت عليه من الخطط والأصقاع * وحررت من الماني * المديعة الأروماع * مع
 التعريف بحال من أسس ذلك من أعيان الأماند * والفنونه بذكر الذي
 شاهدها * من سراء الأماظم والأفاضل * وأشر * خلال ذلك فكتا لطيفه *
 وحكما بديعة شريفه * من غير إطالة * ولا إكثار * ولا إجحاف بخل * بالعرض
 ولا اختصار * بل وسط بين الطرفين * وطريق بين بين * فلهذا سميت كتاب
 المواعظ والاعتبار * في ذكر * الخطط والآثار

إنا وإنا لأرجو أن يحظى * إن شاء الله عند الملوك * ولا يفيو عند طباع
 العائق والصعلوك * ويحمله العالم المنتهى * ويحجب به * الطالب المبتدئ *
 ويرى خلائق العاصد الناسك * ولا يفقه صمغ * الخليع القاتك * ويتخذ

¹ B¹, C¹ : منهال. — Traduction (p. 3) : « Mais tout cela est présenté sans arrangement méthodique et n'est pas agencé d'une façon uniforme, suivant un modèle ».

² P¹, V : الحصى.

³ P¹, B¹ : الديار المصرية.

⁴ Tel est le titre du principal travail d'Al-Birûnî, *al-âdâb al-âdâbiyya 'an al-âdâb al-âdâbiyya*.

⁵ La description de Fustât se trouve dans Maqrîzî, *âdâb al-Bihâr*, I, p. 385-388.

⁶ P¹ : al.

⁷ Ms., P¹, P², P³, V : الماني. — Traduction (p. 3) : « De ce qui subsiste à Fustât de monuments que le temps et l'âge ont modifiés plus ou moins ».

⁸ P¹, P², C¹ : العدم.

⁹ C¹ : القدم.

¹⁰ Le fin du premier volume de Maqrîzî (éd. Bi-

liq, à partir de la page 348) et le second volume sont consacrés à la description du Gize.

¹¹ Manque dans : ms., P¹, B¹, V.

¹² P¹ : الماني.

¹³ B¹ : شاهدها.

¹⁴ B¹ : الماني.

¹⁵ B¹ : الماني.

¹⁶ Beaucoup de manuscrits : بخل.

¹⁷ Ms. : الطريقين.

¹⁸ P¹, V : بذكر.

¹⁹ Ms. : بذكر.

²⁰ V, C¹, C² : منه. Cf. *Création*, I, p. 17.

²¹ Les trois dernières phrases manquent dans B¹.

²² V : طبع.

²³ Ms. : تتخذ.

أهل الرفاهية^١ والبطالة همرا^٢ وبعده^٣ أولو^٤ الرأي والتدبير موعظة
وعبرا^٥ يستدلون به على عظيم^٦ قدرة^٧ الله قبح^٨ في تعديل الأبدال^٩
ويعرفون به عجائب صنع الله^{١٠} سخايد من تنقل الأمور من^{١١} حال بعد حال
| فإن كتب أحسنتم فيها جمعت^{١٢} وأصممت في الذي صنعت^{١٣}
ووضعت^{١٤} فذلك من عيب^{١٥} من الله عز وجل وحيزيل فضله^{١٦} وعظيم أنعمه
على^{١٧} وجليل طوبه^{١٨} وإن^{١٩} أنا أسأت فيها فعلت^{٢٠} وأخطأت إلا صنعت^{٢١}
فما أجدر الإنسان بالإساءة والعيوب^{٢٢} إن لم يعصمه أو يحفظه علام الغيوب
| كامل |

وما أنزى نعمي أني بشر
ولا سوي عذرا أولي بغي زلل
أسهو وأخطئ ما لم يحسن قدر
من أن يقول مفسرا أني بشر

فليستدل الناظر في هذا التأليف على مؤلفه ذيل ستره إن مرت به هفوة^١
وليفض^٢ تجاوزا وصغيا إن وقف منه على زلة أو شبهة^٣ فأبى جواد وإن عتق
لا يكمو^٤ وأبى غضب مهتد لا يكل ولا ينير^٥ لا سببا ولخاطر بالأفكار مشغول
والعزم لا لقوة^٦ الأمور وتعسرهما^٧ فاطر محلول^٨ والذهن من خطوط هذا
الرومان^٩ القَطوب كليل^{١٠} والقلب لقوالى الحسن وتواتر الإحسان^{١١} عليل

^١ BM^١, BM^٢, V, C^١: الرفاهة.

^٢ Ms., C^١: بعده.

^٣ V: أول.

^٤ Les deux derniers mots manquent dans C^١.

^٥ L^١: خلقة.

^٦ BM^١, BM^٢, V, C^١, C^٢: جل جلاله.

^٧ BM^١, BM^٢: ربنا.

^٨ BM^١, BM^٢: آلي.

^٩ BM^١, BM^٢: صنعت.

^{١٠} Les deux dernières phrases manquent dans V.

^{١١} P^١, L^١, V: عظيم.

^{١٢} Manque dans V.

^{١٣} Manque dans BM^١.

^{١٤} Ms., L^١, L^٢, C^١: الخدر.

^{١٥} Ste 42. — P^١, P^٢, P^٣, BM^١, BM^٢, V, P^٤:
ليعطي: ms., P^١, P^٢, P^٣, L^١, L^٢, C^١: ليعني.

^{١٦} C'est le sens d'un proverbe de Mevlânâ dont la
teneur est légèrement différente: إن جواد قد يستر
أو يستر: لكل جواد كموة (J. A., 1838, I,
p. 29-30). — Dans la note qui suit le proverbe,
Quatremère a d'ailleurs fait le rapprochement avec le
texte de Magrîb.

^{١٧} Ms., P^١: تعسرهما: P^٢: تعسرهما: C^١: تعسرهما.

^{١٨} P^١, V: الخدر.

^{١٩} Les deux derniers mots manquent dans ms.

(طويل)

بعاندي دهرى كان حذرة ولى كل يوم بالكربيه^١ بلفان
بلن رشت شيه جده^٢ منه حذره^٣ وإن راق له يوما تكذره^٤ فى النان^٥

(٦) اللهم عفرا^٦ ما هذا من التبرم بالقضاء ولا التصجر بالغدور^٧ بل أنه
سقيم ونفثه^٨ مصدور^٩ يستروح^{١٠} إن أبدي الفوجع والأثني^{١١} يحدد حقا
من ثقله إذا باح بالشكوى والخين^{١٢}

ولو نشتروا بين الجوارح والفسا^{١٣} وأوا من كذب^{١٤} كذب^{١٥} فى كبدى سطر^{١٦}
ولو جربوا^{١٧} ما قد^{١٨} لبيت من الهوى إذا^{١٩} هذرون أو جعلت لهم عذرا^{٢٠}

(٧) والله أسأل أن يجعل^{٢١} هذا الكتاب بالغمول عند الجلد^{٢٢} والعلماء^{٢٣} كما
أعوز به من تطرق أبدي الحساد^{٢٤} إليه^{٢٥} والجهلاء^{٢٦} وأن يهديني نهد وفيها

^١ بالكربيه : P^{١٠}.
^٢ شياى جان : M^{١٠}.
^٣ P^{١٠} : بلن رشت شيه جان منه هير.
^٤ BM^{١٠} : تكذره.
^٥ Ces vers se retrouvent dans les *Mille et une Nuits* (Conte de Hasan el-Bapti, nuit 846). Le second vers varie, et la version des *Mille et une Nuits* semble meilleure :
وإن رشت شيه جده دهرى بضنه
وإن رشت شيه جده دهرى بضنه
On trouve d'autres variantes dans le ms. 3653 Paris :
وإن رشت شيه جده دهرى بضنه
وإن رشت شيه جده دهرى بضنه
Le mètre du premier hémistiche est mauvais. — On lit encore un autre texte dans les mss de Paris. 3661, 3665 et 3668 (nuit 846) :
وإن رشت شيه جده دهرى بضنه
وإن رشت شيه جده دهرى بضنه
Dans les *Mille et une Nuits*, le destin est souvent pris à partie, et presque toujours les mêmes expressions reviennent :

لا بد من كدر فيه وإن صالى : Nuit 23.
وهند صغر النبال محدث الكدر : Nuit 33.
وعاندى الزمان وفل صبرى : Nuit 56.
^٦ عفرا : C^١.
^٧ L^١, C^١ : نهد.
^٨ M^{١٠}, P^{١٠}, P^{١٠}, P^{١٠}, C^١ : استروح.
^٩ M^{١٠}, P^{١٠}, P^{١٠}, P^{١٠}, P^{١٠}, P^{١٠}, P^{١٠}, BM^{١٠}, BM^{١٠}, C^١, P^{١٠} : الجوارح والفسا. — Ces deux mots sont en lien commun poétique pour désigner le cœur. Cf. *Mille et une Nuits* (35).
^{١٠} ليى مائى بين.
^{١١} الجوارح والفسا.
^{١٢} كيار : P^{١٠}.
^{١٣} كيار : C^١.
^{١٤} كيار : P^{١٠}.
^{١٥} كيار : P^{١٠}.
^{١٦} كيار : P^{١٠}.
^{١٧} كيار : P^{١٠}.
^{١٨} كيار : P^{١٠}.
^{١٩} كيار : P^{١٠}.
^{٢٠} كيار : P^{١٠}.
^{٢١} كيار : P^{١٠}.
^{٢٢} كيار : P^{١٠}.
^{٢٣} كيار : P^{١٠}.
^{٢٤} كيار : P^{١٠}.
^{٢٥} كيار : P^{١٠}.
^{٢٦} كيار : P^{١٠}.

سواء من الأفعال والأفعال إلى سواء^١ السمييل^٢ فيأته حسينا^٣ ونعم الوكيل^٤
 وفيد جلّت قدرته على سائر من كل حادث^٥ وعليه عز وجل أنوكل^٦ في جميع
 الحوادث^٧ لا إله إلا هو سبحانه

INTRODUCTION.

ذكر الرأس الثمانية

[١] اعلم أن عادة القدماء من المعلنين^١ قد جرت أن يأتوا بالرؤس الثمانية
 قبل افتتاح كل كتاب وهي^٢ الغرض^٣ والعنوان^٤ والمنفعة^٥ والمصلحة^٦
 وصحة^٧ الكتاب ومن أتى صناعة هو^٨ وكس خيد من الأجزاء^٩ وأتى أنحاء
 النعالم المستعملة فيه

[٢] فنقول^{١٠} أما الغرض في هذا التأليف فإنه جمع ما تفرق من أخبار
 أرض^{١١} مصر^{١٢} وأحوال سكانها^{١٣} يلبث من مجموعها معرفة بمل أخبار إقليم^{١٤}
 مصر^{١٥} وهي^{١٦} التي إذا حصلت في ذهن إنسان^{١٧} اقتدر على أن يخبر في كل^{١٨}
 وقت بما كان^{١٩} في أرض مصر من الآثار العاقية والمآثلة ويقص^{٢٠} أحوال من
 ابتدأها ومن حلها^{٢١} وكيف كانت مصائر أمورهم وما يتصل بذلك^{٢٢} على طريق
 الإتيان لها بحسب ما تحصل منه الفائدة القليلة^{٢٣} بذلك الأمر

^١ هو : ٤٢.

^٢ Expression érudite.

^٣ P¹, P², BM¹, BM², IF : حسيني.

^٤ Coes, m, 167. — La fin manque dans P¹.

^٥ L¹ : التوكيل.

^٦ L¹ : العائلي.

^٧ P¹ : الغرض : P² : الغرض.

^٨ L¹ : البرية.

^٩ L¹ : وواضع.

^{١٠} Manque dans ms. — G¹ : الأرض.

^{١١} Manque dans BM¹.

^{١٢} P¹, Y¹ : أرض. — Manque dans G¹.

^{١٣} Après مصر, ms. et G¹ portent encore : وأحوال سكانها.

^{١٤} P¹, Y¹ : وهي السابعة.

^{١٥} Manque dans ms.

^{١٦} P¹, Y¹ : في ... كان.

^{١٧} C¹ : dans P¹ et Y¹, il y a : يخبر عما في أرض.

^{١٨} Ms. L¹, L², Y¹, G¹ : بعض : BM¹ : بعض.

^{١٩} Ms. C¹ : حل بها : L¹ : حلها.

^{٢٠} Manque dans Y¹.

[٤] وأما عنوان^(١) هذا الكتاب أعني الذي وجهته به فإنّي لها خصصت^(٢) عن أخبار مصر وجعلتها مختلطة^(٣) متفرقة فلم ينتهت إلى إذا جمعتها أن أجعل وضعها^(٤) مرقما على السنين لعدم ضبط وقت^(٥) كل حادثة لا سيما في الأعصر الخالية ولا أن أضعها على أسماء الناس لعدم أخترتظهر عند تصحيح هذا التأليف فلهذا فرقتها في ذكر الخطط والآثار فاحتوى كل فصل منها^(٦) على ما يلائم ويشاكله وصار بهذا^(٧) الاعتبار قد جمع ما تفرق وتبدد من أخبار مصر ولم أحتاج^(٨) من^(٩) تكرار الخبر إذا احتجبت إليه بطريقة^(١٠) يستحسنها الأريب^(١١) ولا يستحسنها الفطن الأديب^(١٢) كي يستغنى مطالع كل فصل منه بما فيه عما في غيره من الفصول فلهذا سميته كتاب المواعظ والاعتبار في ذكر^(١٣) الخطط والآثار

[٥] وأما منفعة هذا الكتاب فإن الأمر فيها يتمي من الغرض في وضعه^(١٤) ومن عنوانه أعني أن منفعته في أن يُشرف المرء في زمن قصير على ما كان في أرض مصر من الحوادث والتغييرات في الأزمنة المقطاوية والأعوام القصيرة فتتهذب^(١٥) بتدبر^(١٦) ذلك نفسه وقراءه^(١٧) أخلاقه فيصحب الخير ويفعله ويكره الشر ويحتميه ويعرف قنأ الدنيا فيحظى بالاجتناب^(١٨) عنها والإقبال على ما يمي

[٥] وأما مرقمة هذا الكتاب فإنه من جملة^(١٩) أحد قسمي العلم^(٢٠) الذين هما العقلي والنقلي فينبغي أن يتفرغ لطالعته ويُتدبر مواعظه بعد إسغان ما

(١) العنوان.

(٢) Voir ce passage dans l'Hist.-Kutub, VI, p. 53.

(٣) مختلطة.

(٤) وضعها.

(٥) Manque dans BM¹, V.

(٦) BM¹, BM² : منه.

(٧) Ms., P¹, C¹ : هذا.

(٨) Ms., P¹, P², P³, P⁴, V : احتاجي.

(٩) هي : V.

(١٠) Ms., P¹, P², P³ : طريقة.

(١١) P¹, P², P³, P⁴, P⁵, V, L, B, BM¹, C¹ : وهو ce qu'on lit également dans les mss. de

et 1587 de Londres, dans le ms. 744 Valien.

(١٢) P¹, V : وضع من وضعه.

(١٣) Ms. : فتهذب.

(١٤) Ms., C¹ : يتدبر.

(١٥) C¹ : يروى.

(١٦) Telle est la leçon de P¹ et V. — On lit dans ms., P¹, L¹, L² : يصحبها بالمعروف ; dans P², L¹, C¹ : يصحب بالمعروف ; dans P³, BM¹, B¹ : يصحب بالمعروف ; dans BM² : يصحب بالمعروف منها.

(١٧) Manque dans ms., P¹, P², P³. — BM¹ : منه.

(١٨) مجهول : II : ما يجده.

(١٩) V : العقلي.

نحب^١ معرفته من العلوم النقلية والعلوم العقلية فإنه يحصل بتدبره لمن أزال الله أكمة قلمه وعشاوة بصره نتيجة العلم بما صار^٢ إليه أبناء جنسه بعد التحول في الأموال^٣ والجنود^٤ من الغناء والبيود^٥ فإذا مرتبته بعد معرفة أقسام العلوم النقلية والعقلية لم يعرف منه كيف كان غايته الذين كانوا من قبل^٦ [٦١] وأما واضح^٧ هذا الكتاب ومزمعه^٨ فاسمه^٩ سيدنا الشيخ الإمام العارف العلامة تقي الدين^{١٠} أحمد بن علي بن عبد القادر بن محمد ويعرف بابن المقرئ^{١١} رحمة^{١٢} وليد بالقاهرة المعروفة من ديار مصر بعد سنة ستين وسبعائة من سبي الهجرة الحمديّة ورثته من العلم ما يدل^{١٣} عليه هذا الكتاب وغيره مما جمعه وألفه

[٦٢] وأما من أتى علم هذا الكتاب فإنه من علم الأخبار وبها عرفت شرائع الله التي شرعها وحفظت سنن أنبياء الله ورسله ودون^{١٤} هديهم^{١٥} الذي يفتدي به^{١٦} من وقفه الله إلى عبادته^{١٧} وهداه إلى طاعته وحفظه من مخالفته وبها نُقلت أخبار من مضى من الملوك والفرعنة وكيف حل بهم حفظ الله لهما أتوا ما نهوا عنه وبها اقتدر الخليفة^{١٨} من أبناء البشر على معرفة ما دونوه من العلوم^{١٩} والصفات ونأت^{٢٠} لهم علم ما غاب عنهم من الأقطار الشاسعة والأمصار المتماينة^{٢١} وغير ذلك مما لا يُنكر فضله وكلّ أمة من أمة العرب والعجم على

^١ نحب : حب.

^٢ نتيجة العلم ما : Ms., P., P^٢, P^٣, P^٤.

^٣ الأموال : P^٢, V.

^٤ جنود : Ms., V.

^٥ Voir ce passage dans Soc., Orl., etc., I, p. 121.

^٦ مولف : P^٢, V.

^٧ Marque dans BM et BM^٢. — P^٢ : مولد.

الشيخ العلامة الفقير تقي

^٨ P., P., P^٢, P^٣, P^٤. — De même dans les mss 939 et 1297 de Londres.

^٩ Ms., P., P^٢ : حل.

^{١٠} P^٢, V : دواوين.

Monaca, t. XXX.

^{١١} هديهم : C.

^{١٢} La plupart des maniments, dont des...

^{١٣} عبادته : V.

^{١٤} P^٢ : اقتدوا بحليهم ; P^٣ : اقتدوا بحليفه ; P^٤ :

اقتدوا ; P^٢, L^٢ : اقتدار حليفه ; P^٢ : اقتدى لحليفه

اقتدوا ; P^٢ : اقتدوا بحليفه الله ; P^٢ : بحليفه

اقتدى لحليفه ; B^٢ : اقتدوا بحليفه الله ; V : بحليفه

اقتدوا لحليفه ; C^٢ : اقتدوا بحليفه ; C^٢ :

الحل : Ms.

^{١٥} Ms., C., C^٢ : بان.

^{١٦} المشايخ : P^٢.

تباين^{١٠} آرائهم واختلاف عقائدهم أخبار معروفة عندهم مشهورة ذاتعة بينهم وكل مصر من الأمصار^{١١} المشهورة حوادث قد مرت به يعرفها علماء ذلك العصر^{١٢} في كل عصر ولو استقصيت ما صنف علماء العرب والعجم في ذلك لتجاوز حد الفترة وعبرت القدرة البشرية عن حصره

[B] وأما^{١٣} أجزاء هذا الكتاب فإنها سبعة^{١٤} أولها يشتمل على مجمل من^{١٥} أخبار أرض مصر وأحوال نيلها^{١٦} وخراجها^{١٧} وجبالها^{١٨} ونباتها^{١٩} يشتمل على كثير من مدنها وأجناس أهلها^{٢٠} ونالها يشتمل على أخبار فسطاط^{٢١} مصر ومن ملكها^{٢٢} ورابعها يشتمل على أخبار القاهرة وخلقها^{٢٣} وما كان لهم من الآثار^{٢٤} وخامسها يشتمل على ذكر ما أدركت عليه القاهرة وظواهرها^{٢٥} من الأحوال^{٢٦} وسادسها يشتمل على ذكر قلعة الجبل وملكها^{٢٧} وسابعها يشتمل على ذكر الأسباب التي نشأ عنها خراب إقليم مصر^{٢٨} وقد تضمن^{٢٩} كل جزء من هذه الأجزاء السبعة عدة أقسام

[C] وأما أتى أحكام التعاليم قصدت في هذا الكتاب فإنى سلكت فيه ثلاثة أحكام^{٣٠} وهى^{٣١} النقل من الكتب المصنفة في العلوم^{٣٢} والرواية عن أدركت من مشيخة العلم وحقه الناس^{٣٣} والمشااهدة لما عاينته ورايت^{٣٤} فأما النقل من دواوين العلماء التي صنفوها في أنواع العلوم فإنى أعزرت كل نقل إلى الكتاب الذى نقلته منه لأخلص من عهده وأصراً من جريده^{٣٥} فكتبت ما مشى ضمتى

^{١٠} P. C: على ما تباين.

^{١١} BM, BM: الأمصار.

^{١٢} Ms., P., P., P.: العصر.

^{١٣} Voir ce passage dans HENRICI, *Specimen orientis*, p. 197. — Il a été reproduit par HIL-KHACHA, VI, p. 133.

^{١٤} Manque dans BM, BM, C, C.

^{١٥} Éd. Bédé, I, p. 50.

^{١٦} Idem, I, p. 75.

^{١٧} Idem, I, p. 123.

^{١٨} Idem, I, p. 128.

^{١٩} P: قسمين. — Éd. Bédé, I, p. 185.

^{٢٠} J'adopte ici la leçon de BM et V. — Les autres ont: نالها. — Éd. Bédé, I, p. 185. — Dans traduction: p. 91: «De ses Malles» au lieu de «habitants».

^{٢١} Ms.: ضارها. — Éd. Bédé, II, p. 3.

^{٢٢} Éd. Bédé, II, p. 101.

^{٢٣} Cette partie n'a pu être traitée par Maspé; je m'occuperai de ce point dans mon introduction.

^{٢٤} Ms. et C: يتضمن.

^{٢٥} Ms.: جريده.

وإتاء العصر واشتغل علينا المصير صار لقلّة إشرافه على العلوم وقصور ماعه في معرفة مقالات الناس يهجم بالإنكار على ما لا يعرفه ولو أنصف لعلم أن العجز من قبله وليس ما تصنّفه هذا الكتاب من العلم الذي يُقَطَّع عليه ولا يُحتاج في الشريعة إليه وحسب العالم أن يعلم ما قيل في ذلك ويقف عليه. وأما الرواية عن أدركت من المشايخ ولجلّة فإني في الأكثر والعالب أصرّح باسم من حدّثني إلا أن لا يُحتاج إلى تعيينه أو: أكون قد أنسيته وقد ما يتفق مثل ذلك. وأما ما شاهدته فإني أرجو أن أكون والله الحمد غير متهم ولا ظنين. وقد قلت في هذه الرؤس الثانية ما فيه مقنع وكفاية ولم يبق إلا أن أشرع فيها تصدّت وعزّي أن أجعل الكلام في كلّ خط من الأخطاط وفي كلّ أثر من الآثار على جِدّة ليكون العلم بما يشغل عليه من الأخبار أجمع وأكثر فائدة وأسهل تفاولا والله يهدي من يشاء إلى صراط مستقيم. وفوق كلّ ذي علم عليم.

(10) فصل: أول من رتب خطّط مصر وذكر أسبابها في ديوان جمعه أبو عمر محمد بن يوسف الكندي ثم كتب بعده القاضي أبو عبد الله محمد بن سلامة القضاة كتابه المنعوت بالختار في ذكر الخطط والآثار ومات في

¹ قطع.

² Ms. 10.

³ P¹: ضليل; P², BM, L, V, 47: ضنين.

⁴ Ms.: قطع.

⁵ Coran, II, 109: 109, 55.

⁶ Coran, III, 76.

⁷ Toute la fin du chapitre a été citée et traduite par Langlois (voir Not. Éti., VI, p. 326-331). — Les données bibliographiques ont été reproduites par Hist.-Kunzian (II, p. 166-167; III, p. 160-161).

⁸ P¹: ختلوا.

⁹ P¹: 10. C'est d'ailleurs cette kunyah d'Abū 'Aṣe qui se trouve dans Yāqūt (I, p. 760; III, p. 145, 893), Serāp (I, p. 8: 10) (sic) mais partout

addition: أبو. Ant'o-Magnum (I, p. 144, où l'on trouve en note la variante: أبو; Les Dignés (IV, p. 5: l'index donne: أبو). L'édition de Billq du présent ouvrage porte quelques-uns: أبو. — M. Koenig a traduit (Dionys Georger, introd., p. 2) qu'il fallait lire أبو. — Sur Kinn, cf. Hist.-Kunzian (Index, 7048); Les Kunzian, I, p. 189, n. 2. — Sur Kinn l'addit. Abu a été citée par Champ; son histoire des Khalis d'Égypte, par Gauthier; celle des gouverneurs d'Égypte, par Koenig.

¹⁰ L: العرب.

¹¹ Ms.: الختار.

¹² P¹, P², P³, P⁴, P⁵, P⁶, BM, BM, L, V, B, B, C: معرفة. — Cf. Hist.-Kunzian, V, p. 136.

سنة أربع^{١٠} وخمسين وأربعائة قبل سى^{١١} : الشدة فذكر أكثر ما ذكرناه ولم يبق إلا لتع وموضع يلقع بما حدث بمصر من^{١٢} سى الشدة المستنصرية^{١٣} من سنة سبع وخمسين إلى سنة أربع وستين وأربعائة^{١٤} من الغلاء والوباء هبات أهلها وخربت ديارها وتغيرت أحوالها واستولى للكراب على عسل فوق^{١٥} من الطريق بجانب العسقاط^{١٦} الغربي والشرقي فأما الغربي فمن قنطرة دى وأفل^{١٧} حيث الوراقات الآن قريبا من باب الغنطرة^{١٨} خارج مدينة مصر^{١٩} إلى الشرف^{٢٠} المعروف اليوم^{٢١} بالرصدة^{٢٢} وأنت ما رأ إلى الغرافة^{٢٣} الكبرى وأما الشرقي فمن

^{١٠} Maqizel donne la date exacte de la mort d'el-Qudā dans son *Maqāzī* (cf. Kienka, *History of Egypt*, introd., p. 24) : كانت وفاة لهبة الجمعة سابع (١١٠٤٠) من سنة أربع وخمسين وأربعائة. Or, la mort du ١٧ Dhū'l-Qa'dh correspondait bien à une nuit d'un jeudi à un vendredi (١١-١٠ novembre 1060). Cette précision fait rejeter les variantes de P¹, P², P³, P⁴, P⁵, G¹ : سنة الشدة. — M. Berckmann (Ar. Lat.) avait indiqué en note, d'après Maqizel, la date de ١١٥7, pour la mort de Qudā; M. Goust dérivait en 1902 (*J. R. A. S.*, 1902, I, p. 117) : Dhū'l-Ḥijja. Il n'est plus permis de douter maintenant : dans l'édition de Bida'i, ١١٥7 était une faute de l'éditeur. — Sur el-Qudā, cf. Arada, X, p. 16; les *Khamsīs*, II, p. 396. Ar. el-Fiqā, III, p. 180; Bāḥ-Kharīḍ (n. pub. Ar.).

^{١١} Ms. 1 : سنة. P¹ : سى.

^{١٢} Ms. 1 : حصل بمصر. P¹ : ق.

^{١٣} P¹ : المستنصرية. V : المستنصرية.

^{١٤} Cette date ne fut pas spéciale à l'Égypte. Le Roman des Fauts Nihil la signale également dans le Nadj (voir édition de Heyworth, 1899, p. 1, et Anouar, *Catal. des man. de Beine*, p. 196, cités par A. Fu, *La Djiza*, *J. A.*, 1903, I, p. 343-344).

^{١٥} De la manière dont Bouriant a traduit (p. 11), il est impossible de croire qu'il n'a pas vu ici un nom propre de localité : « Anāl-Pog », malgré les traductions antérieures de Langlès (*loc. cit.*, p. 309) : « les caïens supérieurs » ; et de Quatremère (*opusc.* de la traduction Bouriant, p. 311) : « le district supérieur ». Il s'agit de la division de la ville de Fustāt en deux parties, indiquées plus loin par notre auteur avec les mêmes expressions que dans ce passage (I, p. 299). À la page 297, Maqizel nous parle aussi des pape-

tes qui se trouvaient près de Bāḥ-Kharīḍ.

^{١٦} P¹ : القستلى.

^{١٧} Ce pont se trouvait sur le canal des Fauts Nihil, qui partait du Nil, près du Qasr el-Samī pour aboutir au Birkat el-Jahū. Le nom du pont et du canal vient de la tribu d'Arabes qui habitait en cet endroit (voir pl. III, dans Cassese, *Monnaie et description de la citadelle de Caïre*, M. M. F., VI). Ce pont fut construit en 724 H. (1324) par l'ordre d'el-Najir Muhammad ben Qalāwūn (Maqizel, Bida'i, II, p. 148). Il fut restauré dans la suite en 999 H. (1596) sous Qasim el-Gūrī (Ibn, III, p. 49).

^{١٨} Cette porte de Fustāt, qui tire son nom du pont des Fauts Nihil, fut construite par Qasim el-Gūrī (Maqizel, Bida'i, I, p. 267). Elle se trouvait à proximité du Qasr el-Samī, au bord du Nil, légèrement en amont du mûle. Je dois ajouter que M. Cassese a décrit plus récemment (*Description*, M. M. F., III, p. 315) que le plan publié par lui avec sa description de la citadelle (voir note précédente) était à modifier entièrement dans la partie qui s'étend de cette porte au Khallj.

^{١٩} Il ne nous faut pas à adopter ici la leçon de P¹ : خارج الرواية بمصر, suivie par Quatremère (*loc. cit.*, p. 311) : « en dehors du lieu de Mīr, où Fou Cassese a l'air des Fauts ».

^{٢٠} P¹, V, B, C, G¹ : الشرق. BM : الشرق.

^{٢١} BM : الآن.

^{٢٢} Cette hauteur, ainsi appelée depuis l'installation d'un observatoire par el-Mahdī ben Badī el-Jahū, dominant au sud le Birkat el-Jahū. C'est la colline sur laquelle on voit actuellement des ruines de murailles à vent (cf. Van Bruck, *Les mosquées de Caïre*, M. M. F., II, p. 61-62).

^{٢٣} Cf. Maqizel, Bida'i, II, p. 148.

طرف " بركة الحمص " الى " الغرافة " الى نحو جامع أحمد بن طولون " ثم دخل أمير الخيوص " بدار الجمالي إلى مصر في سنة ست وستين وأربعائة " وهذه المواضع " خاوية على عروشها خالية من سكانها " وأبنيسها قد آبادهم الوباء " والبياب " وشنتهم الموت والحرب ولم يبق عسر إلا بعابا من الناس تأتهم أموال قد اصغرت وجوههم وتغيرت مخنهم " من غلة الأسعار " وكثرة الخوف من العسكرية وفساد طوائف العميد والمخينة " ولم يجد من يزرع الأراضي " هذا والطرق قد انقطعت برًا وبحرًا إلا بخفارة " وكثف كبيرة وصارت القاهرة أيضا يملأها " دائرة فاباح للناس من العسكرية والمخينة والأرمن وكل من وصلت قدرته إلى عماره أن يجر ما شاء في القاهرة مما خلا " من دور القسطنطين " يموت أهلها فأخذ الناس في هدم المساكن " وجرها " بمصر وعمروا بها في القاهرة وكان هذا أول وقت اختط الناس فيه بالقاهرة " ثم كان المنفذ بعد القضاء على الخطط والتعريف بها تليده أبو عبد الله محمد بن بركات النحوي " في تأليف " لطيف نية فيد الأفضل أبا " القاسم " شاهنشاه بن أمير الخيوص

Manque dans ms.

¹ Cf. Moutal, Biblq. II, p. 121.

² Ms., I, V, C, C' : الحى الى.

³ Cf. Moutal, Biblq. II, p. 163.

⁴ Ms. : الخيوص.

⁵ Existent le 28 Jumada-I 415 (29 janvier 1025) (H. Moutal, Paris, ms. 1688, P. no 27). — Il venait d'Iraq, appelé en Égypte par el-Mustajir. — Cf. Surt des el-Jahil (Paris, ms. 1501, f. 146 v. 146 r.), qui mentionne également cette recrudescence de vie dans le pays. — Abul-Fakh place son arrivée au Caire en l'année 417 (H. p. 155). — Cf. aussi les Khamis, I, p. 610; les Khams, IV, p. 66.

⁶ Ms. : خاوية. — Manque dans ms., C, C'.

⁷ Ms. : كنها.

⁸ Ms. : البياب : P, C' : البياب.

⁹ Ms. : تغيرت أحوالهم وتغيرت.

¹⁰ Ms. : لا تخار.

¹¹ Les troupes étaient composées de groupes pers-

que indépendants les uns des autres, qui s'entendaient d'ailleurs peu souvent entre eux; sur les Malliyyah on peut voir Moutal, II, p. 121. Les Arméniens avaient été amenés par leur compatriote Badr el-Jahil; ils disparaissent des cadres de l'armée, ainsi que les noirs sous Saladin, qui les remplaça par les Kurdes et les Grecs (cf. Moutal, I, p. 97).

¹² Les mêmes expressions se retrouvent sans la plume de Mas'ûd dans la biographie qu'il donne de Badr el-Jahil (I, p. 383-383).

¹³ Ms., P' : نيبا : P' : نيبا : P' : نيبا.

¹⁴ Ms. : حلى.

¹⁵ Ms. : العسكرة.

¹⁶ Ms., P', P', P' : L, L, V, C, C' : الأماني.

¹⁷ Manque dans ms., V, C, C'.

¹⁸ Cf. les Khams, IV, p. 611, notes.

¹⁹ Ms. : فوج.

²⁰ BM : V, C, C' : أبو. — Cf. les Khams, I, p. 610.

²¹ Ms. : القسم.

يذكر الجمالي على مواضع قد اقتضيت⁽¹⁾ وتمكنت بعد⁽²⁾ ما كانت أجاساً⁽³⁾ ثم كتب الشريف محمد بن إسماعيل⁽⁴⁾ الجواني كتاب النقط المعجم⁽⁵⁾ ما أشكل من الخط ففتح فيه على معالم قد جهلت وآثار قد دفرت⁽⁶⁾ وآخر من كتب في ذلك القاضي تاج الدين محمد بن عبد الوهاب بن المتوج كتاب إيقاف المتعقل وإعطاء المتأمل⁽⁷⁾ في الخط بقي فيه ثمل⁽⁸⁾ أحوال مصر وخطوطها إلى أعوام بضع⁽⁹⁾ وعشرين وسبعائة فدفتر بعده⁽¹⁰⁾ معظّم ذلك في وفاة سنة تسع وأربعين وسبعائة⁽¹¹⁾ ثم في وفاة سنة إحدى وستين ثم في غلاء سنة ست وسبعين وسبعائة⁽¹²⁾ وكتب القاضي يحيى الدين عبد الله بن عبد الظاهر⁽¹³⁾ كتاب الروضة المهيبة⁽¹⁴⁾ الزاهرة في خطط انحرقة القاهرة ففتح فيه⁽¹⁵⁾ بابا كاتب الحاجة داعية إليه⁽¹⁶⁾ ثم تزايدت⁽¹⁷⁾ العارة من بعده في الأيام الناصرية محمد بن قلاوون⁽¹⁸⁾ بالقاهرة وضواحيها⁽¹⁹⁾ إلى أن كادت⁽²⁰⁾ تصبى عن أهلها حتى حذر بها وفاة سنة تسع وأربعين وسبعائة⁽²¹⁾ وسنة إحدى وستين⁽²²⁾ ثم غلاء سنة ست وسبعين فخرت بها عدة أماكن فلما كانت الحوادث والهن من سنة ست⁽²³⁾ وثمانائة⁽²⁴⁾ حمل الخراب القاهرة ومصر وعامة الإقليم⁽²⁵⁾ وسأورد من ذكر الخط ما فصل إليه فذكر في إن شاء الله تعالى والله تعالى أعلم بالصواب

⁽¹⁾ Ms.: اقتضيت.

⁽²⁾ Ms.: تمكنت مصر بعد.

⁽³⁾ Ms.: اجناساً.

⁽⁴⁾ BM, BNP, V, C: اسمع. B: اسمع. — Je suis ici la leçon de Hâd-Kandrag (III, p. 161; VI, p. 386); M. Brockelmann a adopté la lecture اسمع (Ar. Lit., I, p. 366) d'après la note du début d'un manuscrit de Berlin (n° 9511, الله).
⁽⁵⁾ D'après Hâd-Kandrag (VI, p. 381). — BM, BNP: المعجم; C: بكم.

⁽⁶⁾ Je rétablis ce titre d'après Hâd-Kandrag, qui donne pourtant une fois: إعطاء المتأمل (I, p. 616); mais donne la bonne leçon: I, p. 151. Tous les ms: الإعطاء.

⁽⁷⁾ Ms.: إيتاء المتأمل وإيتاء المتعقل. — P: إيتاء المتأمل.
⁽⁸⁾ Manque dans ms.

⁽⁸⁾ Ms.: بكم.

⁽⁹⁾ Ms.: بكم.

⁽¹⁰⁾ BM: أربوعين.

⁽¹¹⁾ Cf. Cassera, L'histoire de l'Égypte médiévale (M. M. F., VI, p. 305).

⁽¹²⁾ BM: الهبة.

⁽¹³⁾ Ms., L, G, C: منه. — Manque dans V.

⁽¹⁴⁾ BM, BNP: له.

⁽¹⁵⁾ C: لوائرت.

⁽¹⁶⁾ P, P, BNP, B: لكون. Cf. Maqatîl, II, p. 439, 304. Sur l'orthographe du nom, cf. Cooper, I, p. 87.

⁽¹⁷⁾ BM, BNP, V, C: شواهيح.

⁽¹⁸⁾ Ms., L, E: كانت.

⁽¹⁹⁾ Manque dans BM, BNP, V, C.

⁽²⁰⁾ Manque dans L.

⁽²¹⁾ L, V, C: الإقليم.

CHAPITRE PREMIER.

ذكر طرف¹ من هيئة الأفلاك

1 | اعلم أن مصر لما كانت : قطعة من الأرض تقع قبل التعريف بموقعها من الأرض وتبين موقع الأرض من الفلك أن أذكر طرفا من هيئة الأفلاك ثم أذكر صورة² الأرض وموقع الأقاليم منها وأذكر محل مصر من الأرض وموضعها من الأقاليم وأذكر حدودها واشتقاقها وفنائتها وجماعاتها وكنوزها وأخلاق أهلها وأذكر نيلها وخلجانها وكنوزها ومبلغ خراجها وغير ذلك مما يتعلق بها قبل الشروع في ذكر خطط مصر والقاهرة

2 | فأقول علم النجوم ثلاثة أقسام الأول معرفة³ تركيب الأفلاك⁴ وكمية الكواكب وأقسام المروج وأنعادهما وعظمها وحركتها⁵ ويقال لهذا القسم علم الهيئة⁶ والثاني علم حلق النرج وعمل⁷ القويم⁸ والقسم الثالث معرفة كيفية الاستدلال بدوران الفلك وطوالع المروج على الحوادث قبل كونها ويسمى هذا القسم علم الأحكام والغرض هنا⁹ إيراد نكذ من علم الهيئة تكون¹⁰ نوطمة لما بأن ذكره

3 | اعلم أن الكواكب أجسام كريات والذى أدرك منها للحكماء بالرصد ألف كوكب وتسعة وعشرون¹¹ كوكبا وي على قسمين سيطرة وثابتة

¹ جهل : P.
² انه لما كانت مصر : BM¹, BM².
³ صورة : BM¹, BM².
⁴ علم معرفة : BM¹.
⁵ ١ : الافلاك السبعة وهيئة الكواكب : P.
 الافلاك السبعة

حركاتها : 1. : علم حركتها : M.
 علم : C¹ : علم كل : ١.
 ههنا : BM¹, BM² : من هنا : M.
 تكون : M.
 تسعا وعشرون : M., BM¹, BM², 1, ١, C¹, C².

- ٦ | فالسيارة سمعة : وى : زحل : والمشتري : والمريخ : والشمس :
والزهرة : وعطارد : والقمر : وقد نُظمت في بيت واحد وهو
[تأمل]

زحل شري مزاجه من نمسه مشتري من معطارد الأتار^١

- ٧ | ويقال لهذه السبعة الخُتس : وقيل أنها إلى عناها الله سبحانه
بقوله : فلا أفسم بالخُتس الخوار : الخُتس : وإلى عناها بقوله : فالتدبرات أمرا
: وقيل لها الخُتس لاستقامتها في سيرها ورجوعها : وقيل لها الخُتس لأنها
تجزي في المروج ثم تكتسب أي تستقر كما يكتسب الطي : وقيل الخُتس
والخُتس منها خمسة وى ما سوى الخمس والقمر تُميت : بذلك من الاختناس^٢
وهو الانقراض

- ٨ | وفي الحديث : الشيطان يوسوس للعمد فإذا ذكر الله خُتس أي
القيظ ورجع^٣

- ٩ | فيكون الخُتس على هذا في الكواكب بمعنى الرجوع وتُميت بالخُتس من
قولهم كنس الطي إذا دخل الخُتس وهو مقرة فالتُتس على هذا في الكواكب
بمعنى اختفائها تحت ضوء^٤ الشمس

^١ P¹, P², P³, P⁴, P⁵, P⁶, BM, BM, L, 47.
فهرية : P⁷ : فخرهون.

^٢ P¹, P², P³, P⁴, P⁵, P⁶, P⁷, BM, BM, L, 47.
أقار : Ce procédé de vers mnémiques est fréquent en Orient : en voici un autre exemple, en persan, tiré du *Kāsh al-hafā'idh isfahānī et-fānī*. *Dictionary of the technical terms used in the sciences of the Mamluks*, édité... under the superintendence Sprenger and Lees (Calcutta, 1862) :

هفت کوكبه که هست هفتا

کاه زایشی نظام کوهه زحل

نیمصد وعطارد وهره

کس وهریج وشمس ورجل

^٣ *Geni*, LXIII, 42.

^٤ Tous les manuscrits que j'ai vus : الخوارى.

^٥ *Geni*, LXIII, 42.

^٦ BM : تسير.

^٧ BM : خلا.

^٨ L : الاختناس.

^٩ Dans la religion des Ismaéliens, quand le dāi voulait faire un prosélyte, il commençait par lui poser des questions sur des choses obscures, et notamment sur certains passages du Coran. Or, parmi les questions qu'il énumère, Maqari nous cite celle-ci (I, p. 399) : « ما الخُتس الخُتس ». — Voir au sujet de ce néologisme : Louis Gauthier, *Éléments de cosmologie astronomique de l'Ismaélisme*, J. A., 1900, II, p. 399.

^{١٠} Maqari *Salā ilm Jalāli*. (Voir Paris, *Tajiri*, VIII, p. 774.)

^{١١} Cf. *Geni*, LXIII, 42; *Ismaélisme*, II, p. 399 et sup.

^{١٢} Maqari dans V.

^{١٣} P¹, V, C, L : صورة.

[٨] ويقال لهذه الكواكب انحصيرة لأنها ترجع أحيانا عن سمت مسيرها^١ بالحركة الشرقية وتقع الغريبة في رأى العين فيكون هذا الارتداد لها شبه النحير

[٩] وهذه الأسماء التى لهذه الكواكب يقال أنها^٢ مشتقة من صفاتها^٣ فزحل مشفق من زحل فلان إذا أبطأ^٤ انتهى بذلك لمط^٥ سيره^٦ وقيل الزحل والرحيل للحد وهو بزعمهم يدل على ذلك^٧ ويقال أنه المراد في قوله^٨ تقع والسماء والطارق وما أدراك ما الطارق النجم القاتل^٩ واشتق^{١٠} انتهى بذلك لحسنه^{١١} كأنه اشتق^{١٢} الحسن لنفسه^{١٣} وقيل لأنه نجم الشراء والبيع ودليل الريح^{١٤} وقال^{١٥} في قولهم^{١٦} والمرتج مأخوذ من المرح^{١٧} وهو حجر تحنك^{١٨} بعض أعضائه ببعض فيؤثرى^{١٩} بارأ^{٢٠} انتهى بذلك لاجتماعه وقيل المرح^{٢١} سهم لا ريس له إذا رمى^{٢٢} به لا يستوى في ممره^{٢٣} وكذا المرح فيه القواء كثير في سيره ودلالته بزعمهم تشبه ذلك^{٢٤} والشمس لما كانت واسطة بين ثلاثة كواكب علوية لأنهم من فوقها وثلاثة كواكب سفلية لأنهم من تحتها^{٢٥} نصبت بذلك لأن الواسطة التى في الحنفية^{٢٦}^(١)^(٢)^(٣)^(٤)^(٥)^(٦)^(٧)^(٨)^(٩)^(١٠)^(١١)^(١٢)^(١٣)^(١٤)^(١٥)^(١٦)^(١٧)^(١٨)^(١٩)^(٢٠)^(٢١)^(٢٢)^(٢٣)^(٢٤)^(٢٥)^(٢٦)^(٢٧)^(٢٨)^(٢٩)^(٣٠)^(٣١)^(٣٢)^(٣٣)^(٣٤)^(٣٥)^(٣٦)^(٣٧)^(٣٨)^(٣٩)^(٤٠)^(٤١)^(٤٢)^(٤٣)^(٤٤)^(٤٥)^(٤٦)^(٤٧)^(٤٨)^(٤٩)^(٥٠)^(٥١)^(٥٢)^(٥٣)^(٥٤)^(٥٥)^(٥٦)^(٥٧)^(٥٨)^(٥٩)^(٦٠)^(٦١)^(٦٢)^(٦٣)^(٦٤)^(٦٥)^(٦٦)^(٦٧)^(٦٨)^(٦٩)^(٧٠)^(٧١)^(٧٢)^(٧٣)^(٧٤)^(٧٥)^(٧٦)^(٧٧)^(٧٨)^(٧٩)^(٨٠)^(٨١)^(٨٢)^(٨٣)^(٨٤)^(٨٥)^(٨٦)^(٨٧)^(٨٨)^(٨٩)^(٩٠)^(٩١)^(٩٢)^(٩٣)^(٩٤)^(٩٥)^(٩٦)^(٩٧)^(٩٨)^(٩٩)^(١٠٠)^(١٠١)^(١٠٢)^(١٠٣)^(١٠٤)^(١٠٥)^(١٠٦)^(١٠٧)^(١٠٨)^(١٠٩)^(١١٠)^(١١١)^(١١٢)^(١١٣)^(١١٤)^(١١٥)^(١١٦)^(١١٧)^(١١٨)^(١١٩)^(١٢٠)^(١٢١)^(١٢٢)^(١٢٣)^(١٢٤)^(١٢٥)^(١٢٦)^(١٢٧)^(١٢٨)^(١٢٩)^(١٣٠)^(١٣١)^(١٣٢)^(١٣٣)^(١٣٤)^(١٣٥)^(١٣٦)^(١٣٧)^(١٣٨)^(١٣٩)^(١٤٠)^(١٤١)^(١٤٢)^(١٤٣)^(١٤٤)^(١٤٥)^(١٤٦)^(١٤٧)^(١٤٨)^(١٤٩)^(١٥٠)^(١٥١)^(١٥٢)^(١٥٣)^(١٥٤)^(١٥٥)^(١٥٦)^(١٥٧)^(١٥٨)^(١٥٩)^(١٦٠)^(١٦١)^(١٦٢)^(١٦٣)^(١٦٤)^(١٦٥)^(١٦٦)^(١٦٧)^(١٦٨)^(١٦٩)^(١٧٠)^(١٧١)^(١٧٢)^(١٧٣)^(١٧٤)^(١٧٥)^(١٧٦)^(١٧٧)^(١٧٨)^(١٧٩)^(١٨٠)^(١٨١)^(١٨٢)^(١٨٣)^(١٨٤)^(١٨٥)^(١٨٦)^(١٨٧)^(١٨٨)^(١٨٩)^(١٩٠)^(١٩١)^(١٩٢)^(١٩٣)^(١٩٤)^(١٩٥)^(١٩٦)^(١٩٧)^(١٩٨)^(١٩٩)^(٢٠٠)^(٢٠١)^(٢٠٢)^(٢٠٣)^(٢٠٤)^(٢٠٥)^(٢٠٦)^(٢٠٧)^(٢٠٨)^(٢٠٩)^(٢١٠)^(٢١١)^(٢١٢)^(٢١٣)^(٢١٤)^(٢١٥)^(٢١٦)^(٢١٧)^(٢١٨)^(٢١٩)^(٢٢٠)^(٢٢١)^(٢٢٢)^(٢٢٣)^(٢٢٤)^(٢٢٥)^(٢٢٦)^(٢٢٧)^(٢٢٨)^(٢٢٩)^(٢٣٠)^(٢٣١)^(٢٣٢)^(٢٣٣)^(٢٣٤)^(٢٣٥)^(٢٣٦)^(٢٣٧)^(٢٣٨)^(٢٣٩)^(٢٤٠)^(٢٤١)^(٢٤٢)^(٢٤٣)^(٢٤٤)^(٢٤٥)^(٢٤٦)^(٢٤٧)^(٢٤٨)^(٢٤٩)^(٢٥٠)^(٢٥١)^(٢٥٢)^(٢٥٣)^(٢٥٤)^(٢٥٥)^(٢٥٦)^(٢٥٧)^(٢٥٨)^(٢٥٩)^(٢٦٠)^(٢٦١)^(٢٦٢)^(٢٦٣)^(٢٦٤)^(٢٦٥)^(٢٦٦)^(٢٦٧)^(٢٦٨)^(٢٦٩)^(٢٧٠)^(٢٧١)^(٢٧٢)^(٢٧٣)^(٢٧٤)^(٢٧٥)^(٢٧٦)^(٢٧٧)^(٢٧٨)^(٢٧٩)^(٢٨٠)^(٢٨١)^(٢٨٢)^(٢٨٣)^(٢٨٤)^(٢٨٥)^(٢٨٦)^(٢٨٧)^(٢٨٨)^(٢٨٩)^(٢٩٠)^(٢٩١)^(٢٩٢)^(٢٩٣)^(٢٩٤)^(٢٩٥)^(٢٩٦)^(٢٩٧)^(٢٩٨)^(٢٩٩)^(٣٠٠)^(٣٠١)^(٣٠٢)^(٣٠٣)^(٣٠٤)^(٣٠٥)^(٣٠٦)^(٣٠٧)^(٣٠٨)^(٣٠٩)^(٣١٠)^(٣١١)^(٣١٢)^(٣١٣)^(٣١٤)^(٣١٥)^(٣١٦)^(٣١٧)^(٣١٨)^(٣١٩)^(٣٢٠)^(٣٢١)^(٣٢٢)^(٣٢٣)^(٣٢٤)^(٣٢٥)^(٣٢٦)^(٣٢٧)^(٣٢٨)^(٣٢٩)^(٣٣٠)^(٣٣١)^(٣٣٢)^(٣٣٣)^(٣٣٤)^(٣٣٥)^(٣٣٦)^(٣٣٧)^(٣٣٨)^(٣٣٩)^(٣٤٠)^(٣٤١)^(٣٤٢)^(٣٤٣)^(٣٤٤)^(٣٤٥)^(٣٤٦)^(٣٤٧)^(٣٤٨)^(٣٤٩)^(٣٥٠)^(٣٥١)^(٣٥٢)^(٣٥٣)^(٣٥٤)^(٣٥٥)^(٣٥٦)^(٣٥٧)^(٣٥٨)^(٣٥٩)^(٣٦٠)^(٣٦١)^(٣٦٢)^(٣٦٣)^(٣٦٤)^(٣٦٥)^(٣٦٦)^(٣٦٧)^(٣٦٨)^(٣٦٩)^(٣٧٠)^(٣٧١)^(٣٧٢)^(٣٧٣)^(٣٧٤)^(٣٧٥)^(٣٧٦)^(٣٧٧)^(٣٧٨)^(٣٧٩)^(٣٨٠)^(٣٨١)^(٣٨٢)^(٣٨٣)^(٣٨٤)^(٣٨٥)^(٣٨٦)^(٣٨٧)^(٣٨٨)^(٣٨٩)^(٣٩٠)^(٣٩١)^(٣٩٢)^(٣٩٣)^(٣٩٤)^(٣٩٥)^(٣٩٦)^(٣٩٧)^(٣٩٨)^(٣٩٩)^(٤٠٠)^(٤٠١)^(٤٠٢)^(٤٠٣)^(٤٠٤)^(٤٠٥)^(٤٠٦)^(٤٠٧)^(٤٠٨)^(٤٠٩)^(٤١٠)^(٤١١)^(٤١٢)^(٤١٣)^(٤١٤)^(٤١٥)^(٤١٦)^(٤١٧)^(٤١٨)^(٤١٩)^(٤٢٠)^(٤٢١)^(٤٢٢)^(٤٢٣)^(٤٢٤)^(٤٢٥)^(٤٢٦)^(٤٢٧)^(٤٢٨)^(٤٢٩)^(٤٣٠)^(٤٣١)^(٤٣٢)^(٤٣٣)^(٤٣٤)^(٤٣٥)^(٤٣٦)^(٤٣٧)^(٤٣٨)^(٤٣٩)^(٤٤٠)^(٤٤١)^(٤٤٢)^(٤٤٣)^(٤٤٤)^(٤٤٥)^(٤٤٦)^(٤٤٧)^(٤٤٨)^(٤٤٩)^(٤٥٠)^(٤٥١)^(٤٥٢)^(٤٥٣)^(٤٥٤)^(٤٥٥)^(٤٥٦)^(٤٥٧)^(٤٥٨)^(٤٥٩)^(٤٦٠)^(٤٦١)^(٤٦٢)^(٤٦٣)^(٤٦٤)^(٤٦٥)^(٤٦٦)^(٤٦٧)^(٤٦٨)^(٤٦٩)^(٤٧٠)^(٤٧١)^(٤٧٢)^(٤٧٣)^(٤٧٤)^(٤٧٥)^(٤٧٦)^(٤٧٧)^(٤٧٨)^(٤٧٩)^(٤٨٠)^(٤٨١)^(٤٨٢)^(٤٨٣)^(٤٨٤)^(٤٨٥)^(٤٨٦)^(٤٨٧)^(٤٨٨)^(٤٨٩)^(٤٩٠)^(٤٩١)^(٤٩٢)^(٤٩٣)^(٤٩٤)^(٤٩٥)^(٤٩٦)^(٤٩٧)^(٤٩٨)^(٤٩٩)^(٥٠٠)^(٥٠١)^(٥٠٢)^(٥٠٣)^(٥٠٤)^(٥٠٥)^(٥٠٦)^(٥٠٧)^(٥٠٨)^(٥٠٩)^(٥١٠)^(٥١١)^(٥١٢)^(٥١٣)^(٥١٤)^(٥١٥)^(٥١٦)^(٥١٧)^(٥١٨)^(٥١٩)^(٥٢٠)^(٥٢١)^(٥٢٢)^(٥٢٣)^(٥٢٤)^(٥٢٥)^(٥٢٦)^(٥٢٧)^(٥٢٨)^(٥٢٩)^(٥٣٠)^(٥٣١)^(٥٣٢)^(٥٣٣)^(٥٣٤)^(٥٣٥)^(٥٣٦)^(٥٣٧)^(٥٣٨)^(٥٣٩)^(٥٤٠)^(٥٤١)^(٥٤٢)^(٥٤٣)^(٥٤٤)^(٥٤٥)^(٥٤٦)^(٥٤٧)^(٥٤٨)^(٥٤٩)^(٥٥٠)^(٥٥١)^(٥٥٢)^(٥٥٣)^(٥٥٤)^(٥٥٥)^(٥٥٦)^(٥٥٧)^(٥٥٨)^(٥٥٩)^(٥٦٠)^(٥٦١)^(٥٦٢)^(٥٦٣)^(٥٦٤)^(٥٦٥)^(٥٦٦)^(٥٦٧)^(٥٦٨)^(٥٦٩)^(٥٧٠)^(٥٧١)^(٥٧٢)^(٥٧٣)^(٥٧٤)^(٥٧٥)^(٥٧٦)^(٥٧٧)^(٥٧٨)^(٥٧٩)^(٥٨٠)^(٥٨١)^(٥٨٢)^(٥٨٣)^(٥٨٤)^(٥٨٥)^(٥٨٦)^(٥٨٧)^(٥٨٨)^(٥٨٩)^(٥٩٠)^(٥٩١)^(٥٩٢)^(٥٩٣)^(٥٩٤)^(٥٩٥)^(٥٩٦)^(٥٩٧)^(٥٩٨)^(٥٩٩)^(٦٠٠)^(٦٠١)^(٦٠٢)^(٦٠٣)^(٦٠٤)^(٦٠٥)^(٦٠٦)^(٦٠٧)^(٦٠٨)^(٦٠٩)^(٦١٠)^(٦١١)^(٦١٢)^(٦١٣)^(٦١٤)^(٦١٥)^(٦١٦)^(٦١٧)^(٦١٨)^(٦١٩)^(٦٢٠)^(٦٢١)^(٦٢٢)^(٦٢٣)^(٦٢٤)^(٦٢٥)^(٦٢٦)^(٦٢٧)^(٦٢٨)^(٦٢٩)^(٦٣٠)^(٦٣١)^(٦٣٢)^(٦٣٣)^(٦٣٤)^(٦٣٥)^(٦٣٦)^(٦٣٧)^(٦٣٨)^(٦٣٩)^(٦٤٠)^(٦٤١)^(٦٤٢)^(٦٤٣)^(٦٤٤)^(٦٤٥)^(٦٤٦)^(٦٤٧)^(٦٤٨)^(٦٤٩)^(٦٥٠)^(٦٥١)^(٦٥٢)^(٦٥٣)^(٦٥٤)^(٦٥٥)^(٦٥٦)^(٦٥٧)^(٦٥٨)^(٦٥٩)^(٦٦٠)^(٦٦١)^(٦٦٢)^(٦٦٣)^(٦٦٤)^(٦٦٥)^(٦٦٦)^(٦٦٧)^(٦٦٨)^(٦٦٩)^(٦٧٠)^(٦٧١)^(٦٧٢)^(٦٧٣)^(٦٧٤)^(٦٧٥)^(٦٧٦)^(٦٧٧)^(٦٧٨)^(٦٧٩)^(٦٨٠)^(٦٨١)^(٦٨٢)^(٦٨٣)^(٦٨٤)^(٦٨٥)^(٦٨٦)^(٦٨٧)^(٦٨٨)^(٦٨٩)^(٦٩٠)^(٦٩١)^(٦٩٢)^(٦٩٣)^(٦٩٤)^(٦٩٥)^(٦٩٦)^(٦٩٧)^(٦٩٨)^(٦٩٩)

^١ *سيرة* : BM.
^٢ يقال لها : C.
^٣ *يَبُولُو* : Ms., BM, BSB, V, C.
^٤ Cf. Loria, *NH*, p. 322-323; *Id.*, VII, p. 356.
 — Tout ce paragraphe se trouve presque textuellement dans *Quintus*, I, p. 372-374.
^٥ D'après Ibn Abi al-ʿArabi, *Id.*, *Q*, p. 27.
^٦ *سيرة* : BM.
^٧ *سيرة* : C.
^٨ *سيرة* : C.
^٩ *سيرة* : C.
^{١٠} *سيرة* : C.
^{١١} *سيرة* : C.
^{١٢} *سيرة* : C.
^{١٣} *سيرة* : C.
^{١٤} *سيرة* : C.
^{١٥} *سيرة* : C.
^{١٦} *سيرة* : C.
^{١٧} *سيرة* : C.
^{١٨} *سيرة* : C.
^{١٩} *سيرة* : C.
^{٢٠} *سيرة* : C.
^{٢١} *سيرة* : C.
^{٢٢} *سيرة* : C.
^{٢٣} *سيرة* : C.
^{٢٤} *سيرة* : C.
^{٢٥} *سيرة* : C.
^{٢٦} *سيرة* : C.
^{٢٧} *سيرة* : C.
^{٢٨} *سيرة* : C.
^{٢٩} *سيرة* : C.
^{٣٠} *سيرة* : C.
^{٣١} *سيرة* : C.
^{٣٢} *سيرة* : C.
^{٣٣} *سيرة* : C.
^{٣٤} *سيرة* : C.
^{٣٥} *سيرة* : C.
^{٣٦} *سيرة* : C.
^{٣٧} *سيرة* : C.
^{٣٨} *سيرة* : C.
^{٣٩} *سيرة* : C.
^{٤٠} *سيرة* : C.
^{٤١} *سيرة* : C.
^{٤٢} *سيرة* : C.
^{٤٣} *سيرة* : C.
^{٤٤} *سيرة* : C.
^{٤٥} *سيرة* : C.
^{٤٦} *سيرة* : C.
^{٤٧} *سيرة* : C.
^{٤٨} *سيرة* : C.
^{٤٩} *سيرة* : C.
^{٥٠} *سيرة* : C.
^{٥١} *سيرة* : C.
^{٥٢} *سيرة* : C.
^{٥٣} *سيرة* : C.
^{٥٤} *سيرة* : C.
^{٥٥} *سيرة* : C.
^{٥٦} *سيرة* : C.
^{٥٧} *سيرة* : C.
^{٥٨} *سيرة* : C.
^{٥٩} *سيرة* : C.
^{٦٠} *سيرة* : C.
^{٦١} *سيرة* : C.
^{٦٢} *سيرة* : C.
^{٦٣} *سيرة* : C.
^{٦٤} *سيرة* : C.
^{٦٥} *سيرة* : C.
^{٦٦} *سيرة* : C.
^{٦٧} *سيرة* : C.
^{٦٨} *سيرة* : C.
^{٦٩} *سيرة* : C.
^{٧٠} *سيرة* : C.
^{٧١} *سيرة* : C.
^{٧٢} *سيرة* : C.
^{٧٣} *سيرة* : C.
^{٧٤} *سيرة* : C.
^{٧٥} *سيرة* : C.
^{٧٦} *سيرة* : C.
^{٧٧} *سيرة* : C.
^{٧٨} *سيرة* : C.
^{٧٩} *سيرة* : C.
^{٨٠} *سيرة* : C.
^{٨١} *سيرة* : C.
^{٨٢} *سيرة* : C.
^{٨٣} *سيرة* : C.
^{٨٤} *سيرة* : C.
^{٨٥} *سيرة* : C.
^{٨٦} *سيرة* : C.
^{٨٧} *سيرة* : C.
^{٨٨} *سيرة* : C.
^{٨٩} *سيرة* : C.
^{٩٠} *سيرة* : C.
^{٩١} *سيرة* : C.
^{٩٢} *سيرة* : C.
^{٩٣} *سيرة* : C.
^{٩٤} *سيرة* : C.
^{٩٥} *سيرة* : C.
^{٩٦} *سيرة* : C.
^{٩٧} *سيرة* : C.
^{٩٨} *سيرة* : C.
^{٩٩} *سيرة* : C.
^{١٠٠} *سيرة* : C.
^{١٠١} *سيرة* : C.
^{١٠٢} *سيرة* : C.
^{١٠٣} *سيرة* : C.
^{١٠٤} *سيرة* : C.
^{١٠٥} *سيرة* : C.
^{١٠٦} *سيرة* : C.
^{١٠٧} *سيرة* : C.
^{١٠٨} *سيرة* : C.
^{١٠٩} *سيرة* : C.
^{١١٠} *سيرة* : C.
^{١١١} *سيرة* : C.
^{١١٢} *سيرة* : C.
^{١١٣} *سيرة* : C.
^{١١٤} *سيرة* : C.
^{١١٥} *سيرة* : C.
^{١١٦} *سيرة* : C.
^{١١٧} *سيرة* : C.
^{١١٨} *سيرة* : C.
^{١١٩} *سيرة* : C.
^{١٢٠} *سيرة* : C.
^{١٢١} *سيرة* : C.
^{١٢٢} *سيرة* : C.
^{١٢٣} *سيرة* : C.
^{١٢٤} *سيرة* : C.
^{١٢٥} *سيرة* : C.
^{١٢٦} *سيرة* : C.
^{١٢٧} *سيرة* : C.
^{١٢٨} *سيرة* : C.
^{١٢٩} *سيرة* : C.
^{١٣٠} *سيرة* : C.
^{١٣١} *سيرة* : C.
^{١٣٢} *سيرة* : C.
^{١٣٣} *سيرة* : C.
^{١٣٤} *سيرة* : C.
^{١٣٥} *سيرة* : C.
^{١٣٦} *سيرة* : C.
^{١٣٧} *سيرة* : C.
^{١٣٨} *سيرة* : C.
^{١٣٩} *سيرة*

[11] وكل كوكب من الكواكب السيارة فلك من الأفلاك يخصه والأفلاك أجسام كرات مشقات بعضها في جوف بعض وفي تسعة أقربها إلينا فلك القمر وبعده فلك عطارد ثم فلك الزهرة وبعده فلك الشمس وفوقه فلك المريخ ثم فلك المشتري وفوقه فلك زحل ثم فلك الثوابت وفيه كل كوكب هرب في السماء سوى السبعة السيارة ومن فوق فلك الثوابت الفلك المحيط وهو الفلك التاسع ويسمى الأطلس وفلك الأفلاك وفلك الكل وفلك مختلف في الأفلاك وقيل في السموات وقيل بل السموات غيرها وقيل في كرتة وقيل غير ذلك وقيل الفلك الثامن هو القمر والفلك التاسع هو العرض وقيل غير ذلك وهذا الفلك التاسع دائم الدوران كالدولاب ويدور في كل أربع وعشرين ساعة مستوية دورة واحدة ودورانه يكون أبدا من المشرق إلى المغرب ويدور بدورانه جميع الأفلاك الثمانية وما حوله من الكواكب دورانا حركته قسرية لإدارة التاسع لها وعن حركة التاسع المذكورة يكون الليل والنهار فالنهار مدة بقاء الشمس فوق أفق الأرض والليل مدة غيوبة الشمس تحت أفق الأرض

[12] وفلك الكواكب الثابتة مقسوم بأحدى عشر نسما كخجرج المحيط كل قسم منها يقال له برج وفي الحمل والثور والجوزاء والسرطان والاسد والسنبلة والميزان والعقرب والفوس والجدي والدلو

¹ Ms. P¹, P², P³, P⁴, P⁵, BBL, L¹, L², C¹, G¹: مشقات: P²: مشقات: V: مشقات: B¹: مشقات.

² Ms. P¹, P², P³, P⁴, L¹, G¹: جوفها.

³ Cette nouvelle sphère est ainsi nommée «l'unie», parce qu'elle ne renferme aucun autre (Quesada, I, p. 17). — Telle est la disposition des sphères la plus communément adoptée (cf. Léon Gorceux, *Réforme du système astronomique de Ptolémée*, J. A., 1909, II, p. 588, n. 6 et p. 589, n. 4); voir d'autres théories dans *Astronomie*, p. 58-59.

⁴ Munique-Sans V. — Cf. Gésaire, I, p. 73.

⁵ Sur le trône et le siège, voir Gésaire, I, p. 150.

⁶ Voir paragraphe 13 de ce chapitre.

⁷ أربعة: 4.

⁸ سنوية: G: سنون.

⁹ جليله: L: فوفه: E.

¹⁰ بسوية: L: الشربة: P.

¹¹ المذكور: G.

¹² الثامنة: P.

¹³ خجرجة: V, L, A, C: خجرجة: Ms.

¹⁴ مناجله: G, P.

¹⁵ الحال: Ms., P¹, P², P³, P⁴, L¹, L², V, G.

❦ وللجوت^١ ❦ وكل بروج من هذه المروج الاثنى عشر مقسوم بثلاثين قسما يقال لكل قسم منها درجة ❦ وكل درجة من هذه الثلاثين مقسومة^٢ بستين قسما يقال لكل قسم منها دقيقة ❦ وكل دقيقة من هذه الستين مقسومة بستين يقال لكل قسم منها ثانية وهكذا إلى الثوالت والروابع والخامس إلى الثواني عشر وما فوقها من الأجزاء ❦ وكل ثلاثة بروج تُسمى فصلا فالزمان على ذلك أربعة ❦ فصول ❦ وهي ❦ الربيع ❦ والصيف ❦ والخريف ❦ والشتاء ❦ ووجهات الأقطار أربع ❦ الشرق ❦ والغرب ❦ الشمال ❦ والجنوب ❦ والأركان أربعة ❦ النار ❦ والهواء ❦ والماء ❦ والتربة ❦ والطوائع أربع ❦ للحرارة ❦ والبرودة ❦ والرطوبة ❦ واليبوسة ❦ والأخلاق أربعة ❦ الصفراء ❦ والسوداء ❦ والمثلث ❦ والدم ❦ والرياح أربع ❦ الصبا ❦ والجنوب ❦ والشمال ❦ والجنوب ❦ فالبروج منها ثلاثة ربيعية صاعدة في الشمال زائدة النهار على الليل ❦ وهي الحمل ❦ والثور ❦ والجوزاء ❦ وثلاثة صيفية هابطة في الشمال آخذة الليل من النهار ❦ وهي السرطان ❦ والأسد ❦ والسنبلة ❦ وثلاثة خريفية هابطة في الجنوب زائدة الليل على النهار ❦ وهي الثموزان ❦ والعقرب ❦ والقوس ❦ وثلاثة شتوية صاعدة في الجنوب آخذة النهار من الليل ❦ وهي الجدي ❦ والدلو ❦ والجوت

❦ ١٣ ❦ والفلك المحيط كما تقدم ❦ دائمة الدوران كالدولاب يدور أبدا ❦ من المشرق إلى المغرب فوق الأرض ومن المغرب إلى المشرق بحيثها فيكون دائما نصف الفلك وهو ستة بروج مائة ❦ وثمانين ❦ درجة فوق ❦ الأرض ونصفه الآخر وهو

^١ Sur les signes du zodiaque, cf. Viger, I, p. 25; G. H. Scaua, *Géométrie cubaine antique*, p. 28; Scaua, *Description des étoiles fixes*, p. 195; Quatrecas, I, p. 373.

^٢ Ms., C: مقسوم.

^٣ BM: أربع.

^٤ Tous les mois que j'ai vus: أربعة.

^٥ Ms., C: المشرق والمغرب.

^٦ Ms.: النهار.

^٧ BM, V, C: أربعة.

^٨ Cf. *Ugân-et-Alkâde*, IV, p. 35n.

^٩ V, C: أربعة — Cf. *Rhâde*, p. 34n-35n.

^{١٠} BM: الليل من النهار.

^{١١} Voir paragraphes 1 et 2 de ce chapitre.

^{١٢} BM: زائدة.

^{١٣} Ms.: آخذة.

^{١٤} BM: مائة.

^{١٥} Ms.: درجة فوق... درجة.

سنة بروج بمائة^١ ومائتين درجة تحت الأرض وكلها طلعت من أفق المشرق^٢ درجة من درجات الفلك التي عدتها ثلاثمائة وستون درجة غربت نظيرتها في أفق المغرب من المروج السابع فلا يزال دائها سنة بروج طلوعها بالنهار وسنة بروج طلوعها بالليل^٣ والأفق عبارة عن الحد الفاصل^٤ من الأرض بين^٥ اثرتي^٦ والحق من السماء^٧ والفلك يدور على قطبين^٨ شمالي وجنوبي كما يدور الحلق على قطبي^٩ المحرطة^{١٠} ويقسم الفلك خط^{١١} من دائرة نفسه^{١٢} بنصفي^{١٣} متساويين بعدها^{١٤} من كتي^{١٥} القطبين^{١٦} سواء^{١٧} وتسمى هذه الدائرة دائرة معدل النهار^{١٨} فهي تقاطع فلك المروج ودائرة فلك المروج تقاطع دائرة معدل النهار^{١٩} ويميل نصفها إلى الجانب الشمالي بقدر أربع وعشرين درجة^{٢٠} تقريباً وفي هذا النصف قسمة^{٢١} المروج الستة الشمالية وفي من أول الحمل إلى آخر السنبلة ويميل نصفها الثاني عنها إلى الجنوب بمثل ذلك وفيه قسمة^{٢٢} المروج الجنوبية وفي من أول برج الثيران إلى آخر برج الحوت وموضع مقاطع هاتين الدائرتين أعنى دائرة معدل النهار ودائرة فلك المروج من الجانبين هما فقطعا^{٢٣} الاعتدالين أعنى رأس الحمل ورأس الثيران^{٢٤} ومدار الشمس والقمر وسائر النجوم على محاذاة^{٢٥} دائرة فلك المروج دون دائرة معدل النهار وعمر الشمس على دائرة معدل النهار عند

^١ مائة.

^٢ Ms. V: الشرق.

^٣ P^١: الفاصل. C^٢: الفاصل.

^٤ V: بين الأرض وبين.

^٥ L^٦: قطبين.

^٦ Ms. P^٧: المحرطة. P^٨: المحرطة. P^٩: المحرطة. L^{١٠}: المحرطة.

^{١١} Ms. V: المحرطة. — Bouriant a traduit (p. 27): «comme tourne la roue soutenue par deux supports». Je pense qu'il faut voir dans cette comparaison une allusion à la manière dont travaillent les tourneurs: le procédé s'a d'ailleurs pas varié. Le bois à tourner est introduit « serré entre deux pivots, et l'ouvrier promène son ciseau, qu'il dirige du pied droit, sur le bois auquel il im-

prime un tel mouvement de rotation au moyen d'un arbrêt. Il faut donc traduire: «comme tourne la roue sur les deux pivots du tour». Voir, d'ailleurs, Pons, I, 291; Houzel, 27.

^{١٢} Ms. C^{١٣}: نفسه.

^{١٣} V, C^{١٤}: نصفي.

^{١٤} C^{١٥}: بعدها.

^{١٥} P^{١٦}, BM: SK.

^{١٦} P^{١٧}, V, C^{١٨}: القطبين. L^{١٩}: القطبين.

^{١٧} Ms: سواء. L^{١٨}: سواء. L^{١٩}: سواء.

^{١٨-١٩} Marque dans P^{٢٠}, P^{٢١}, P^{٢٢}, C^{٢٣}.

^{١٩} Ms: L^{٢٠}.

^{٢٠} P^{٢١}, BM: BM.

^{٢١} C^{٢٢}: مقسمة.

^{٢٢} L^{٢٣}: محاذاة. L^{٢٤}: محاذاة.

حلولها بنقطتي الاعتدالين فقط لأنها موضع مقاطع الدائرتين وهذا هو خط الاستواء الذي لا يختلف فيه الزمان بزيادة " الليل على النهار " ولا النهار على الليل " لأن ميل الشمس عنه إلى يمين الجانبين الشمالي والجنوبي سواء فالشمس تدور الفلك وتقطع الاثنى عشر برجاً في مدة ثلاثمائة وخمسة وستين يوماً وربع يوم بالتقريب " وهذه هي مدة السنة الشمسية وتقيم في كل برج ثلاثين يوماً وكسراً من يوم فتكون أمداً بالنهار ظاهرة فوق الأرض والليل بخلاف ذلك وإذا حلت " في المروج " السنة الشمالية التي هي للحمل والثور والجوزاء والسرطان والأسد والسنبلة فإنها تكون مرتفعة في الهواء " قريبة من سمت رؤسنا وذلك زمن فصل الربيع وفصل الصيف وإذا حلت في المروج " الجنوبية وفي الميزان والعقرب والقوس والجدي والدلو " والحوت كان فصل الخريف وفصل الشتاء وانحطت الشمس وبعثت عن سمت الرؤس

111 | وزعم " وهب بن منبه " أن أول ما خلق الله قع من الأزمنة الأربعة الشتاء فجعله بارداً رطباً وخلق الربيع فجعله حاراً رطباً وخلق الصيف فجعله " حاراً يابساً وخلق الخريف بارداً يابساً

112 | وأول انفصول عند أهل زماننا الربيع فيكون فصل الربيع عند ما تُنقل " الشمس من برج الحوت

¹ ... الليل مانقوس dans B'.

² مانقوس dans V.

³ التقريب.

⁴ Ms. P. P' : دخلت.

⁵ المروج.

⁶ Ms. L. C' : الهوى.

⁷ السنة.

⁸ Ms. P. P' P' P' P' L. A. C' : الحائل.

⁹ Les paragraphes 15 à 17 manquent dans P' P'.

¹⁰ Voir une tradition du même personnage sur ce sujet dans *Grégoire*, I, p. 119-120. — Sur Wabih, on peut consulter : Tazari, 3^e série, p. 219; Ponsou, V, p. 361-363; Jibril, I, p. 22; les *Qorān*.

p. 233; les *Kutub* (I, III, p. 679; *Prodigiosa*, II, p. 248 (date erronée dans la note de de Slane); *Savvān*, *Das Leben*, III, p. 222; *Wissenschat*, *Geographische*, n° 16; *Larousse*, *Le prophète qui dicte le livre arabe*, p. 34-35; *Heine*, *Wabih*, *Mosul* et la tradition juive-chrétienne de Jénin, J. A., 1905, II, p. 371-372. — Par suite d'une confusion populaire, une porte de Thamez aurait reçu le nom de ce compagnon du Prophète, alors qu'il s'agit d'un saint thémessien, Sidi Wabbah (cf. W. et G. *Marwan*, *Les monuments arabes de Thamez*, p. 11, note 1, p. 14, 115, 130; J. A., 1900, II, p. 357-358).

¹¹ Manque dans ms. BM. BM'. 12.

¹² هجلاً جلال.

[16] وقد اختلف⁽¹⁾ القدماء في المداية من⁽²⁾ الفصول فمنهم من اختار فصل الربيع وصيفه أول السنة⁽³⁾ ومنهم من اختار تقديم الانقلاب الصيفي⁽⁴⁾ ومنهم من اختار تقديم الاعتدال الخريفي⁽⁵⁾ ومنهم من اختار تقديم الانقلاب الشتوي

[17] فإذا حلت أول جزء من برج الحمل استوى الليل والنهار واعتدل الزمان وانصرف الشتاء وحل⁽⁶⁾ الربيع وطاب الهواء⁽⁷⁾ وهب النسيم وذاب الثلج وسالت الأودية ومدت⁽⁸⁾ الأنهار فيها عدا مصر ونبت العشب وطال الزرع ونما الخسيس وتلاها الزهر وأورق الشجر وتفتح الثور واخصر وجه الأرض وتنتصت المهاشم ودرت الضروع وأخرجت الأرض زخرفها وأزينت وصارت كصحية⁽⁹⁾ شابة قد تزينت للماضرين

[18] والله ذو العائل وهو الحافظ جمال الدين يوسف بن أحمد⁽¹⁰⁾ البهزوي

(تأمل)

واستقبلوا لهوا⁽¹¹⁾ الربيع⁽¹²⁾ ينة نعم الصديق⁽¹³⁾ وهندة أظاني
تعدى النجوم اسمه⁽¹⁴⁾ مكانه روح حيواتها⁽¹⁵⁾ جوهر شعاع

[19] وقال⁽¹⁶⁾ ابن قتيبة⁽¹⁷⁾ ومن ذلك الربيع يذهب⁽¹⁸⁾ الناس إلى أنه الفصل

⁽¹⁾ Ce passage est cité de Toubk, p. 16.

⁽²⁾ P^{ms} : المداية قبل من.

⁽³⁾ Manque dans ms., P^{ms}, P^{ms}, V, B, C.

⁽⁴⁾ Ms. : الاعتدال.

⁽⁵⁾ Voir une description semblable des saisons dans l'Alfakhr, I, p. 599. Masrout c'est certainement aussi des mêmes sources que cet auteur.

⁽⁶⁾ C^{ms} : حلت.

⁽⁷⁾ Ms., L^{ms} : الهواء.

⁽⁸⁾ P^{ms} : مدمت.

⁽⁹⁾ Ms. : كهيبة.

⁽¹⁰⁾ Ces deux mots manquent dans L^{ms}, V, C, G. — Sur ce personnage, mort en 573 H. (1175), cf. Ma'ruf, I, II, p. 145.

⁽¹¹⁾ Ms., P^{ms}, P^{ms}, P^{ms}, L^{ms}, B^{ms} : البهزوي ; BM^{ms}.

البهزوي ; BM^{ms}.

⁽¹²⁾ Pour لهوا, à cause de la mesure. — Ms., P^{ms}.

⁽¹³⁾ بهزوي ; P^{ms} : هو ; BM^{ms} : بهزوي ; BM^{ms}, V, C^{ms} : البهزوي.

⁽¹⁴⁾ P^{ms} : النسيم.

⁽¹⁵⁾ P^{ms}, P^{ms} : النسيم.

⁽¹⁶⁾ P^{ms} : يهدي النسيم حسونا.

⁽¹⁷⁾ P^{ms}, P^{ms}, B^{ms} : هواها.

⁽¹⁸⁾ Ce paragraphe manque dans P^{ms}, P^{ms}.

⁽¹⁹⁾ Cf. BROCKELMANN, *op. cit.*, I, p. 101. — Depuis 1905, M. Brockelmann a continué la publication du *Kiṣṣ Ṭayr et Ḍikr* dans les *Briefte z. Dsch. XVII, XIX et XXI* de *Z. A.* — De ce groupe a publié en 1904 le *Kiṣṣ al-Sīr wa'l-Sīrāt* (cf. *Z. A.*, 1904, II, p. 523).

⁽²⁰⁾ C^{ms} : يذهب.

الذي يتبع الشتاء^١ وبأى فيه القور والورد ولا يعرفون الربيع غيره والعرب
تختلف في ذلك فمنهم من يجعل الربيع الفصل الذي تُدرك فيه الخار وهو
الحريف وفصل الشتاء بعده ثم فصل الصيف بعد الشتاء وهو الوقت الذي
تدعوه العاقمة الربيع ثم فصل الغيط^٢ وهو الذي تدعوه العاقمة الصيف
ومن العرب من يُسمي الفصل الذي تُدرك فيه الخار وهو الحريف الربيع الأول
ويسمى الفصل الذي يملو الشتاء^٣ وبأى فيه الكلام^٤ والقور^٥ الربيع الثاني^٦
وكلهم يتفقون على أن الحريف هو الربيع^٧

(20) فإذا حلت الشمس آخر برج الخوز^٨ وأول برج السرطان تنال طول
النهار وقصر الليل وابتدأ نقص النهار وزيادة الليل وانصرم فصل الربيع ودخل
فصل الصيف فاشتد الحر وجمى الهواء^٩ وهبت السمائم ونقصت المياه إلا بمصر
وبمس العشب واستحكمت الحب وأدرك حماد الغلال^{١٠} ونجبت الخار وجمت
البهائم واشتدّت قوة^{١١} الأبدان ودرت أخلاف^{١٢} النعم وصارت الأرض كأنها
عروس فإذا بلغت آخر برج السنبلة وأول برج الميزان تساوى الليل والنهار
مرة ثانية وأخذ الليل في الزيادة والنهار في النقصان وانصرم فصل الصيف
ودخل فصل الحريف فبرد الهواء^{١٣} وهبت الرياح وتغير الزمان وحقت الأنهار
وفارت العيون واصفر ورق الشجر وضربت الخار ودرست الميادر وخزن^{١٤} الحب
وفى العشب واعتبر^{١٥} وجد الأرض إلا بمصر وهزلت البهائم وماقت^{١٦} الهوام
واغبرت^{١٧} الحشرات وانصرف الطير والوحش يربد البلاد الدافئة^{١٨} وأخذ

^١ BNP: القبط.

^٢ Ms., P¹, P², P³, BNP, L¹, L², B¹, G¹, G²: الكلام.

^٣ P¹, P², BNP, L¹, L²: القور.

^٤ النور: C¹; النور: C².

^٥ Mangro dans L¹.

^٦ BNP, BNP, G¹: يجمعون.

^٧ Ce fait est signalé par Ibn al-Idrissi, p. 200.

^٨ P¹: حلت.

^٩ Ms., L²: الهوى.

^{١٠} الغلات: L².

^{١١} قوى: A¹.

^{١٢} أحلام: A¹; أحلام: Ms.

^{١٣} P¹: انجم.

^{١٤} Ms.: الهوى.

^{١٥} الحوت: BNP, BNP, P¹; حوت: P²; الحوت: P³.

^{١٦} حزن: C¹, L²; الحزن: L¹.

^{١٧} Ms.: الغنى.

^{١٨} Ms., BNP: حلت.

^{١٩} الحوت: Ms.

^{٢٠} الدافئة: Ms.

الناس يخزنون القوت للشتاء وصارت الدنيا كأنها امرأة كهلة^{٢٠} قد أدبرت وأخذ شبابها يتولى^{٢١}.

[٢١] والله ذو القائل وهو الإمام عز الدين أبو الحسن أحمد بن علي بن معقل الأزدي المهلبي الحمصي حيث يقول^{٢٢}

[بسيط]

الله فصل الحريف المستند به جرد الهواة^{٢٣} لقد^{٢٤} أنقى لنا عجا
أضى إلى الأرض^{٢٥} من^{٢٦} أروافه عجا والأين من شأنها أن فهدي^{٢٧} الخصبا

[متصرح]

وقال^{٢٨}

الله فصل الحريف فصلا رفعت حواشيه فهو راقى
للماء نحرى من قلب عال^{٢٩} والتجمع يبدو بوجه عاشق
عبر هذا وتكون هذا يبتدأ^{٣٠} ذاتى وومى^{٣١}

[وافرا]

وقال^{٣٢}

أن^{٣٣} فصل الحريف^{٣٤} بكل^{٣٥} طيب
أزأ^{٣٦} الدوح^{٣٧} مصفرا^{٣٨} غمرا^{٣٩} وحسن مذهب^{٤٠} جلبا وعجا
فأحسن^{٤١} كل^{٤٢} إحسان^{٤٣} إلينا وصاق الماء ميمضا^{٤٤} لينا^{٤٥}
وأحسن كل إنعام^{٤٦} علينا

^{٢٠} Ms., P¹, BM¹, BM², L¹, V, C: كهلة.

^{٢١} G: عجا.

^{٢٢} Ms., L¹, L², V, C: C: وهو الإمام المهلبي
الله ذو الإمام عز الدين أي... BM¹, BM²: للمرجعي
L²: ...le n'a pu trouver aucun renseigne-
ment sur ce personnage.

^{٢٣} Ms.: الهواة.

^{٢٤} P¹: بلند.

^{٢٥} P¹, P², L¹, L², C: البروى.

^{٢٦} Manque dans L¹.

^{٢٧} P¹, P², L¹, L²: دل عاشق.

^{٢٨} P¹, P², L¹: سابل.

^{٢٩} C: بلدة.

^{٣٠} P¹, P², BM¹, BM², L¹, B¹: راقى.

^{٣١} Ce vers manque dans L¹.

^{٣٢} P¹, P², C: قال آخر.

^{٣٣} L¹: أن.

^{٣٤} P¹: الربيع.

^{٣٥} P¹, P², L¹, L², V, C: وكل.

^{٣٦} Ms.: مذهب.

^{٣٧} P¹, P²: امر.

^{٣٨} P¹: الدوح.

^{٣٩} P¹: مصفرا.

^{٤٠} Ce vers manque dans P¹, P².

^{٤١} P¹, BM¹: فاجرا; P²: فاجري.

^{٤٢} L¹: فاجري.

[كامل]

[22] وقال "آخر يذم الحريف

خذ في التدقيق¹⁰ في الحريف يأتيه
يجري مع الأجساد جري حياها¹¹
مستعمل¹² ونسجه¹³ خطان
كصديقها ومن الصديق يخاف

[كامل]

[23] وقال آخر

يا غائبا "فصل الحريف" وغائبا
لا هم ألف "منه عندي موقعا
من مصله في ذمة¹⁴ لزبانه
أجدا يعزى القيس¹⁵ من قصاده¹⁶
وتراه يفسر نصيبه أنواره
تلقب لرأيه وفروا¹⁷ حمانه¹⁸
والتد ساعات الوصال¹⁹ إذا دنا
وقت الرحيل وحل حين²⁰ أوله

[24] فإذا حدثت²¹ الشمس آخر برج²² الغرس وأول برج الجدي تنافى طول الليل وقصر النهار وأخذ النهار في الزيادة والليل في النقصان وانصرم²³ فصل الحريف وحل²⁴ فصل الشتاء واشتد البرد وخشن²⁵ الهواء²⁶ وتسايط ورق الشجر ومات أكثر النبات وغارت الحيوانات في جوف الأرض وضعف قوى الأبدان وعزى وجد الأرض من الزينة ودشأت الغيوم وكثرت الأنداد²⁷ وأظلم ليل²⁸ وكلم وجد الأرض إلا محصر وامتنع الناس من التصرف وصارت الدنيا كأنها محو²⁹ هرمه³⁰ قد دنا منها أثوت فإذا بلغت آخر برج الحوت وأول برج الحمل عاد

¹⁰ Cette phrase et les deux vers qui suivent manquent dans P¹, P², Q¹. On peut les lire dans Quatrevet, I, p. 348.

¹¹ L¹: التدبير. — Ne dans Quatrevet.

¹² P¹: مستعمل.

¹³ L¹: نسجه.

¹⁴ Quatrevet: من مصله في ذمته.

¹⁵ Q¹: عاينا.

¹⁶ P¹, P², V, C¹, C²: الرضيع.

¹⁷ C¹: ذمة.

¹⁸ C¹: ألف.

¹⁹ الخوج: P¹; الغصت: P²; القيس: P³.

²⁰ Ms., P¹, P², P³, P⁴, P⁵, P⁶, P⁷, P⁸, P⁹, P¹⁰, P¹¹, P¹², P¹³, P¹⁴, P¹⁵, P¹⁶, P¹⁷, P¹⁸, P¹⁹, P²⁰, P²¹, P²², P²³, P²⁴, P²⁵, P²⁶, P²⁷, P²⁸, P²⁹, P³⁰, P³¹, P³², P³³, P³⁴, P³⁵, P³⁶, P³⁷, P³⁸, P³⁹, P⁴⁰, P⁴¹, P⁴², P⁴³, P⁴⁴, P⁴⁵, P⁴⁶, P⁴⁷, P⁴⁸, P⁴⁹, P⁵⁰, P⁵¹, P⁵², P⁵³, P⁵⁴, P⁵⁵, P⁵⁶, P⁵⁷, P⁵⁸, P⁵⁹, P⁶⁰, P⁶¹, P⁶², P⁶³, P⁶⁴, P⁶⁵, P⁶⁶, P⁶⁷, P⁶⁸, P⁶⁹, P⁷⁰, P⁷¹, P⁷², P⁷³, P⁷⁴, P⁷⁵, P⁷⁶, P⁷⁷, P⁷⁸, P⁷⁹, P⁸⁰, P⁸¹, P⁸², P⁸³, P⁸⁴, P⁸⁵, P⁸⁶, P⁸⁷, P⁸⁸, P⁸⁹, P⁹⁰, P⁹¹, P⁹², P⁹³, P⁹⁴, P⁹⁵, P⁹⁶, P⁹⁷, P⁹⁸, P⁹⁹, P¹⁰⁰, P¹⁰¹, P¹⁰², P¹⁰³, P¹⁰⁴, P¹⁰⁵, P¹⁰⁶, P¹⁰⁷, P¹⁰⁸, P¹⁰⁹, P¹¹⁰, P¹¹¹, P¹¹², P¹¹³, P¹¹⁴, P¹¹⁵, P¹¹⁶, P¹¹⁷, P¹¹⁸, P¹¹⁹, P¹²⁰, P¹²¹, P¹²², P¹²³, P¹²⁴, P¹²⁵, P¹²⁶, P¹²⁷, P¹²⁸, P¹²⁹, P¹³⁰, P¹³¹, P¹³², P¹³³, P¹³⁴, P¹³⁵, P¹³⁶, P¹³⁷, P¹³⁸, P¹³⁹, P¹⁴⁰, P¹⁴¹, P¹⁴², P¹⁴³, P¹⁴⁴, P¹⁴⁵, P¹⁴⁶, P¹⁴⁷, P¹⁴⁸, P¹⁴⁹, P¹⁵⁰, P¹⁵¹, P¹⁵², P¹⁵³, P¹⁵⁴, P¹⁵⁵, P¹⁵⁶, P¹⁵⁷, P¹⁵⁸, P¹⁵⁹, P¹⁶⁰, P¹⁶¹, P¹⁶², P¹⁶³, P¹⁶⁴, P¹⁶⁵, P¹⁶⁶, P¹⁶⁷, P¹⁶⁸, P¹⁶⁹, P¹⁷⁰, P¹⁷¹, P¹⁷², P¹⁷³, P¹⁷⁴, P¹⁷⁵, P¹⁷⁶, P¹⁷⁷, P¹⁷⁸, P¹⁷⁹, P¹⁸⁰, P¹⁸¹, P¹⁸², P¹⁸³, P¹⁸⁴, P¹⁸⁵, P¹⁸⁶, P¹⁸⁷, P¹⁸⁸, P¹⁸⁹, P¹⁹⁰, P¹⁹¹, P¹⁹², P¹⁹³, P¹⁹⁴, P¹⁹⁵, P¹⁹⁶, P¹⁹⁷, P¹⁹⁸, P¹⁹⁹, P²⁰⁰, P²⁰¹, P²⁰², P²⁰³, P²⁰⁴, P²⁰⁵, P²⁰⁶, P²⁰⁷, P²⁰⁸, P²⁰⁹, P²¹⁰, P²¹¹, P²¹², P²¹³, P²¹⁴, P²¹⁵, P²¹⁶, P²¹⁷, P²¹⁸, P²¹⁹, P²²⁰, P²²¹, P²²², P²²³, P²²⁴, P²²⁵, P²²⁶, P²²⁷, P²²⁸, P²²⁹, P²³⁰, P²³¹, P²³², P²³³, P²³⁴, P²³⁵, P²³⁶, P²³⁷, P²³⁸, P²³⁹, P²⁴⁰, P²⁴¹, P²⁴², P²⁴³, P²⁴⁴, P²⁴⁵, P²⁴⁶, P²⁴⁷, P²⁴⁸, P²⁴⁹, P²⁵⁰, P²⁵¹, P²⁵², P²⁵³, P²⁵⁴, P²⁵⁵, P²⁵⁶, P²⁵⁷, P²⁵⁸, P²⁵⁹, P²⁶⁰, P²⁶¹, P²⁶², P²⁶³, P²⁶⁴, P²⁶⁵, P²⁶⁶, P²⁶⁷, P²⁶⁸, P²⁶⁹, P²⁷⁰, P²⁷¹, P²⁷², P²⁷³, P²⁷⁴, P²⁷⁵, P²⁷⁶, P²⁷⁷, P²⁷⁸, P²⁷⁹, P²⁸⁰, P²⁸¹, P²⁸², P²⁸³, P²⁸⁴, P²⁸⁵, P²⁸⁶, P²⁸⁷, P²⁸⁸, P²⁸⁹, P²⁹⁰, P²⁹¹, P²⁹², P²⁹³, P²⁹⁴, P²⁹⁵, P²⁹⁶, P²⁹⁷, P²⁹⁸, P²⁹⁹, P³⁰⁰, P³⁰¹, P³⁰², P³⁰³, P³⁰⁴, P³⁰⁵, P³⁰⁶, P³⁰⁷, P³⁰⁸, P³⁰⁹, P³¹⁰, P³¹¹, P³¹², P³¹³, P³¹⁴, P³¹⁵, P³¹⁶, P³¹⁷, P³¹⁸, P³¹⁹, P³²⁰, P³²¹, P³²², P³²³, P³²⁴, P³²⁵, P³²⁶, P³²⁷, P³²⁸, P³²⁹, P³³⁰, P³³¹, P³³², P³³³, P³³⁴, P³³⁵, P³³⁶, P³³⁷, P³³⁸, P³³⁹, P³⁴⁰, P³⁴¹, P³⁴², P³⁴³, P³⁴⁴, P³⁴⁵, P³⁴⁶, P³⁴⁷, P³⁴⁸, P³⁴⁹, P³⁵⁰, P³⁵¹, P³⁵², P³⁵³, P³⁵⁴, P³⁵⁵, P³⁵⁶, P³⁵⁷, P³⁵⁸, P³⁵⁹, P³⁶⁰, P³⁶¹, P³⁶², P³⁶³, P³⁶⁴, P³⁶⁵, P³⁶⁶, P³⁶⁷, P³⁶⁸, P³⁶⁹, P³⁷⁰, P³⁷¹, P³⁷², P³⁷³, P³⁷⁴, P³⁷⁵, P³⁷⁶, P³⁷⁷, P³⁷⁸, P³⁷⁹, P³⁸⁰, P³⁸¹, P³⁸², P³⁸³, P³⁸⁴, P³⁸⁵, P³⁸⁶, P³⁸⁷, P³⁸⁸, P³⁸⁹, P³⁹⁰, P³⁹¹, P³⁹², P³⁹³, P³⁹⁴, P³⁹⁵, P³⁹⁶, P³⁹⁷, P³⁹⁸, P³⁹⁹, P⁴⁰⁰, P⁴⁰¹, P⁴⁰², P⁴⁰³, P⁴⁰⁴, P⁴⁰⁵, P⁴⁰⁶, P⁴⁰⁷, P⁴⁰⁸, P⁴⁰⁹, P⁴¹⁰, P⁴¹¹, P⁴¹², P⁴¹³, P⁴¹⁴, P⁴¹⁵, P⁴¹⁶, P⁴¹⁷, P⁴¹⁸, P⁴¹⁹, P⁴²⁰, P⁴²¹, P⁴²², P⁴²³, P⁴²⁴, P⁴²⁵, P⁴²⁶, P⁴²⁷, P⁴²⁸, P⁴²⁹, P⁴³⁰, P⁴³¹, P⁴³², P⁴³³, P⁴³⁴, P⁴³⁵, P⁴³⁶, P⁴³⁷, P⁴³⁸, P⁴³⁹, P⁴⁴⁰, P⁴⁴¹, P⁴⁴², P⁴⁴³, P⁴⁴⁴, P⁴⁴⁵, P⁴⁴⁶, P⁴⁴⁷, P⁴⁴⁸, P⁴⁴⁹, P⁴⁵⁰, P⁴⁵¹, P⁴⁵², P⁴⁵³, P⁴⁵⁴, P⁴⁵⁵, P⁴⁵⁶, P⁴⁵⁷, P⁴⁵⁸, P⁴⁵⁹, P⁴⁶⁰, P⁴⁶¹, P⁴⁶², P⁴⁶³, P⁴⁶⁴, P⁴⁶⁵, P⁴⁶⁶, P⁴⁶⁷, P⁴⁶⁸, P⁴⁶⁹, P⁴⁷⁰, P⁴⁷¹, P⁴⁷², P⁴⁷³, P⁴⁷⁴, P⁴⁷⁵, P⁴⁷⁶, P⁴⁷⁷, P⁴⁷⁸, P⁴⁷⁹, P⁴⁸⁰, P⁴⁸¹, P⁴⁸², P⁴⁸³, P⁴⁸⁴, P⁴⁸⁵, P⁴⁸⁶, P⁴⁸⁷, P⁴⁸⁸, P⁴⁸⁹, P⁴⁹⁰, P⁴⁹¹, P⁴⁹², P⁴⁹³, P⁴⁹⁴, P⁴⁹⁵, P⁴⁹⁶, P⁴⁹⁷, P⁴⁹⁸, P⁴⁹⁹, P⁵⁰⁰, P⁵⁰¹, P⁵⁰², P⁵⁰³, P⁵⁰⁴, P⁵⁰⁵, P⁵⁰⁶, P⁵⁰⁷, P⁵⁰⁸, P⁵⁰⁹, P⁵¹⁰, P⁵¹¹, P⁵¹², P⁵¹³, P⁵¹⁴, P⁵¹⁵, P⁵¹⁶, P⁵¹⁷, P⁵¹⁸, P⁵¹⁹, P⁵²⁰, P⁵²¹, P⁵²², P⁵²³, P⁵²⁴, P⁵²⁵, P⁵²⁶, P⁵²⁷, P⁵²⁸, P⁵²⁹, P⁵³⁰, P⁵³¹, P⁵³², P⁵³³, P⁵³⁴, P⁵³⁵, P⁵³⁶, P⁵³⁷, P⁵³⁸, P⁵³⁹, P⁵⁴⁰, P⁵⁴¹, P⁵⁴², P⁵⁴³, P⁵⁴⁴, P⁵⁴⁵, P⁵⁴⁶, P⁵⁴⁷, P⁵⁴⁸, P⁵⁴⁹, P⁵⁵⁰, P⁵⁵¹, P⁵⁵², P⁵⁵³, P⁵⁵⁴, P⁵⁵⁵, P⁵⁵⁶, P⁵⁵⁷, P⁵⁵⁸, P⁵⁵⁹, P⁵⁶⁰, P⁵⁶¹, P⁵⁶², P⁵⁶³, P⁵⁶⁴, P⁵⁶⁵, P⁵⁶⁶, P⁵⁶⁷, P⁵⁶⁸, P⁵⁶⁹, P⁵⁷⁰, P⁵⁷¹, P⁵⁷², P⁵⁷³, P⁵⁷⁴, P⁵⁷⁵, P⁵⁷⁶, P⁵⁷⁷, P⁵⁷⁸, P⁵⁷⁹, P⁵⁸⁰, P⁵⁸¹, P⁵⁸², P⁵⁸³, P⁵⁸⁴, P⁵⁸⁵, P⁵⁸⁶, P⁵⁸⁷, P⁵⁸⁸, P⁵⁸⁹, P⁵⁹⁰, P⁵⁹¹, P⁵⁹², P⁵⁹³, P⁵⁹⁴, P⁵⁹⁵, P⁵⁹⁶, P⁵⁹⁷, P⁵⁹⁸, P⁵⁹⁹, P⁶⁰⁰, P⁶⁰¹, P⁶⁰², P⁶⁰³, P⁶⁰⁴, P⁶⁰⁵, P⁶⁰⁶, P⁶⁰⁷, P⁶⁰⁸, P⁶⁰⁹, P⁶¹⁰, P⁶¹¹, P⁶¹², P⁶¹³, P⁶¹⁴, P⁶¹⁵, P⁶¹⁶, P⁶¹⁷, P⁶¹⁸, P⁶¹⁹, P⁶²⁰, P⁶²¹, P⁶²², P⁶²³, P⁶²⁴, P⁶²⁵, P⁶²⁶, P⁶²⁷, P⁶²⁸, P⁶²⁹, P⁶³⁰, P⁶³¹, P⁶³², P⁶³³, P⁶³⁴, P⁶³⁵, P⁶³⁶, P⁶³⁷, P⁶³⁸, P⁶³⁹, P⁶⁴⁰, P⁶⁴¹, P⁶⁴², P⁶⁴³, P⁶⁴⁴, P⁶⁴⁵, P⁶⁴⁶, P⁶⁴⁷, P⁶⁴⁸, P⁶⁴⁹, P⁶⁵⁰, P⁶⁵¹, P⁶⁵², P⁶⁵³, P⁶⁵⁴, P⁶⁵⁵, P⁶⁵⁶, P⁶⁵⁷, P⁶⁵⁸, P⁶⁵⁹, P⁶⁶⁰, P⁶⁶¹, P⁶⁶², P⁶⁶³, P⁶⁶⁴, P⁶⁶⁵, P⁶⁶⁶, P⁶⁶⁷, P⁶⁶⁸, P⁶⁶⁹, P⁶⁷⁰, P⁶⁷¹, P⁶⁷², P⁶⁷³, P⁶⁷⁴, P⁶⁷⁵, P⁶⁷⁶, P⁶⁷⁷, P⁶⁷⁸, P⁶⁷⁹, P⁶⁸⁰, P⁶⁸¹, P⁶⁸², P⁶⁸³, P⁶⁸⁴, P⁶⁸⁵, P⁶⁸⁶, P⁶⁸⁷, P⁶⁸⁸, P⁶⁸⁹, P⁶⁹⁰, P⁶⁹¹, P⁶⁹², P⁶⁹³, P⁶⁹⁴, P⁶⁹⁵, P⁶⁹⁶, P⁶⁹⁷, P⁶⁹⁸, P⁶⁹⁹, P⁷⁰⁰, P⁷⁰¹, P⁷⁰², P⁷⁰³, P⁷⁰⁴, P⁷⁰⁵, P⁷⁰⁶, P⁷⁰⁷, P⁷⁰⁸, P⁷⁰⁹, P⁷¹⁰, P⁷¹¹, P⁷¹², P⁷¹³, P⁷¹⁴, P⁷¹⁵, P⁷¹⁶, P⁷¹⁷, P⁷¹⁸, P⁷¹⁹, P⁷²⁰, P⁷²¹, P⁷²², P⁷²³, P⁷²⁴, P⁷²⁵, P⁷²⁶, P⁷²⁷, P⁷²⁸, P⁷²⁹, P⁷³⁰, P⁷³¹, P⁷³², P⁷³³, P⁷³⁴, P⁷³⁵, P⁷³⁶, P⁷³⁷, P⁷³⁸, P⁷³⁹, P⁷⁴⁰, P⁷⁴¹, P⁷⁴², P⁷⁴³, P⁷⁴⁴, P⁷⁴⁵, P⁷⁴⁶, P⁷⁴⁷, P⁷⁴⁸, P⁷⁴⁹, P⁷⁵⁰, P⁷⁵¹, P⁷⁵², P⁷⁵³, P⁷⁵⁴, P⁷⁵⁵, P⁷⁵⁶, P⁷⁵⁷, P⁷⁵⁸, P⁷⁵⁹, P⁷⁶⁰, P⁷⁶¹, P⁷⁶², P⁷⁶³, P⁷⁶⁴, P⁷⁶⁵, P⁷⁶⁶, P⁷⁶⁷, P⁷⁶⁸, P⁷⁶⁹, P⁷⁷⁰, P⁷⁷¹, P⁷⁷², P⁷⁷³, P⁷⁷⁴, P⁷⁷⁵, P⁷⁷⁶, P⁷⁷⁷, P⁷⁷⁸, P⁷⁷⁹, P⁷⁸⁰, P⁷⁸¹, P⁷⁸², P⁷⁸³, P⁷⁸⁴, P⁷⁸⁵, P⁷⁸⁶, P⁷⁸⁷, P⁷⁸⁸, P⁷⁸⁹, P⁷⁹⁰, P⁷⁹¹, P⁷⁹², P⁷⁹³, P⁷⁹⁴, P⁷⁹⁵, P⁷⁹⁶, P⁷⁹⁷, P⁷⁹⁸, P⁷⁹⁹, P⁸⁰⁰, P⁸⁰¹, P⁸⁰², P⁸⁰³, P⁸⁰⁴, P⁸⁰⁵, P⁸⁰⁶, P⁸⁰⁷, P⁸⁰⁸, P⁸⁰⁹, P⁸¹⁰, P⁸¹¹, P⁸¹², P⁸¹³, P⁸¹⁴, P⁸¹⁵, P⁸¹⁶, P⁸¹⁷, P⁸¹⁸, P⁸¹⁹, P⁸²⁰, P⁸²¹, P⁸²², P⁸²³, P⁸²⁴, P⁸²⁵, P⁸²⁶, P⁸²⁷, P⁸²⁸, P⁸²⁹, P⁸³⁰, P⁸³¹, P⁸³², P⁸³³, P⁸³⁴, P⁸³⁵, P⁸³⁶, P⁸³⁷, P⁸³⁸, P⁸³⁹, P⁸⁴⁰, P⁸⁴¹, P⁸⁴², P⁸⁴³, P⁸⁴⁴, P⁸⁴⁵, P⁸⁴⁶, P⁸⁴⁷, P⁸⁴⁸, P⁸⁴⁹, P⁸⁵⁰, P⁸⁵¹, P⁸⁵², P⁸⁵³, P⁸⁵⁴, P⁸⁵⁵, P⁸⁵⁶, P⁸⁵⁷, P⁸⁵⁸, P⁸⁵⁹, P⁸⁶⁰, P⁸⁶¹, P⁸⁶², P⁸⁶³, P⁸⁶⁴, P⁸⁶⁵, P⁸⁶⁶, P⁸⁶⁷, P⁸⁶⁸, P⁸⁶⁹, P⁸⁷⁰, P⁸⁷¹, P⁸⁷², P⁸⁷³, P⁸⁷⁴, P⁸⁷⁵, P⁸⁷⁶, P⁸⁷⁷, P⁸⁷⁸, P⁸⁷⁹, P⁸⁸⁰, P⁸⁸¹, P⁸⁸², P⁸⁸³, P⁸⁸⁴, P⁸⁸⁵, P⁸⁸⁶, P⁸⁸⁷, P⁸⁸⁸, P⁸⁸⁹, P⁸⁹⁰, P⁸⁹¹, P⁸⁹², P⁸⁹³, P⁸⁹⁴, P⁸⁹⁵, P⁸⁹⁶, P⁸⁹⁷, P⁸⁹⁸, P⁸⁹⁹, P⁹⁰⁰, P⁹⁰¹, P⁹⁰², P⁹⁰³, P⁹⁰⁴, P⁹⁰⁵, P⁹⁰⁶, P⁹⁰⁷, P⁹⁰⁸, P⁹⁰⁹, P⁹¹⁰, P⁹¹¹, P⁹¹², P⁹¹³, P⁹¹⁴, P⁹¹⁵, P⁹¹⁶, P⁹¹⁷, P⁹¹⁸, P⁹¹⁹, P⁹²⁰, P⁹²¹, P⁹²², P⁹²³, P⁹²⁴, P⁹²⁵, P⁹²⁶, P⁹²⁷, P⁹²⁸, P⁹²⁹, P⁹³⁰, P⁹³¹, P⁹³², P⁹³³, P⁹³⁴, P⁹³⁵, P⁹³⁶, P⁹³⁷, P⁹³⁸, P⁹³⁹, P⁹⁴⁰, P⁹⁴¹, P⁹⁴², P⁹⁴³, P⁹⁴⁴, P⁹⁴⁵, P⁹⁴⁶, P⁹⁴⁷, P⁹⁴⁸, P⁹⁴⁹, P⁹⁵⁰, P⁹⁵¹, P⁹⁵², P⁹⁵³, P⁹⁵⁴, P⁹⁵⁵, P⁹⁵⁶, P⁹⁵⁷, P⁹⁵⁸, P⁹⁵⁹, P⁹⁶⁰, P⁹⁶¹, P⁹⁶², P⁹⁶³, P⁹⁶⁴, P⁹⁶⁵, P⁹⁶⁶, P⁹⁶⁷, P⁹⁶⁸, P⁹⁶⁹, P⁹⁷⁰, P⁹⁷¹, P⁹⁷², P⁹⁷³, P⁹⁷⁴, P⁹⁷⁵, P⁹⁷⁶, P⁹⁷⁷, P⁹⁷⁸, P⁹⁷⁹, P⁹⁸⁰, P⁹⁸¹, P⁹⁸², P⁹⁸³, P⁹⁸⁴, P⁹⁸⁵, P⁹⁸⁶, P⁹⁸⁷, P⁹⁸⁸, P⁹⁸⁹, P⁹⁹⁰, P⁹⁹¹, P⁹⁹², P⁹⁹³, P⁹⁹⁴, P⁹⁹⁵, P⁹⁹⁶, P⁹⁹⁷, P⁹⁹⁸, P⁹⁹⁹, P¹⁰⁰⁰, P¹⁰⁰¹, P¹⁰⁰², P¹⁰⁰³, P¹⁰⁰⁴, P¹⁰⁰⁵, P¹⁰⁰⁶, P¹⁰⁰⁷, P¹⁰⁰⁸, P¹⁰⁰⁹, P¹⁰¹⁰, P¹⁰¹¹, P¹⁰¹², P¹⁰¹³, P¹⁰¹⁴, P¹⁰¹⁵, P¹⁰¹⁶, P¹⁰¹⁷, P¹⁰¹⁸, P¹⁰¹⁹, P¹⁰²⁰, P¹⁰²¹, P¹⁰²², P¹⁰²³, P¹⁰²⁴, P¹⁰²⁵, P¹⁰²⁶, P¹⁰²⁷, P¹⁰²⁸, P¹⁰²⁹, P¹⁰³⁰, P¹⁰³¹, P¹⁰³², P¹⁰³³, P¹⁰³⁴, P¹⁰³⁵, P¹⁰³⁶, P¹⁰³⁷, P¹⁰³⁸, P¹⁰³⁹, P¹⁰⁴⁰, P¹⁰⁴¹, P¹⁰⁴², P¹⁰⁴³, P¹⁰⁴⁴, P¹⁰⁴⁵, P¹⁰⁴⁶, P¹⁰⁴⁷, P¹⁰⁴⁸, P¹⁰⁴⁹, P¹⁰⁵⁰, P¹⁰⁵¹, P¹⁰⁵², P¹⁰⁵³, P¹⁰⁵⁴, P¹⁰⁵⁵, P¹⁰⁵⁶, P¹⁰⁵⁷, P¹⁰⁵⁸, P¹⁰⁵⁹, P¹⁰⁶⁰, P¹⁰⁶¹, P¹⁰⁶², P¹⁰⁶³, P¹⁰⁶⁴, P¹⁰⁶⁵, P¹⁰⁶⁶, P¹⁰⁶⁷, P¹⁰⁶⁸, P¹⁰⁶⁹, P¹⁰⁷⁰, P¹⁰⁷¹, P¹⁰⁷², P¹⁰⁷³, P¹⁰⁷⁴, P¹⁰⁷⁵, P¹⁰⁷⁶, P¹⁰⁷⁷, P¹⁰⁷⁸, P¹⁰⁷⁹, P¹⁰⁸⁰, P¹⁰⁸¹, P¹⁰⁸², P¹⁰⁸³, P¹⁰⁸⁴, P¹⁰⁸⁵, P¹⁰⁸⁶, P¹⁰⁸⁷, P¹⁰⁸⁸, P¹⁰⁸⁹, P<

الزمان كما كان⁽¹⁾ عام أول وهذا دأبه⁽²⁾ ذلك⁽³⁾ تقدير العزيز العليم⁽⁴⁾ وتدبير
الخبير الحكيم⁽⁵⁾ لا إله إلا هو

[25] وقد سمع⁽⁶⁾ بطليموس⁽⁷⁾ فصل الربيع بزمان الطغولية وفصل الصيف
بالشباب والحريف بالكهولة والشتاء⁽⁸⁾ بالشيخوخة⁽⁹⁾

[26] وعن حركة الشمس وتنقلها في المروج الاثني عشر المذكورة تكون
أزمان السنة وأوقات اليوم من الليل والنهار وساعاتها وعن حركة القمر في
المروج الاثني عشر تكون الشهور القمرية والسنة القمرية والقمر يدور
المروج الاثني عشر ويقطع الفلك كله في مدة ثمانية وعشرين يوما وبعض يوم
ويقسم في كل برج يومين وثلاث يوم بالتقريب ويقسم في كل منزلة من منازل القمر
الثاني⁽¹⁰⁾ والعشرين منزلة يوما وليلة فيظهر عند إهلاله من ناحية الغرب
بعد غروب جرم الشمس وينبذ نوره في كل ليلة قدر نصف سبع حتى يكمل
نوره ويمتلئ⁽¹¹⁾ في ليلة الرابع عشر من إهلاله⁽¹²⁾ ثم يأخذ من الليلة الخامسة
عشر في النقصان فينقص من نوره في كل ليلة نصف سبع كما بدأ⁽¹³⁾ إلى أن
يختفي نوره في آخر ثمانية وعشرين يوما من إهلاله ويمر في هذه المدة منذ

⁽¹⁾ Ces deux mots manquent dans V.

⁽²⁾ Ms., G²: دأب.

⁽³⁾ Manque dans ms., BM, BM, G².

⁽⁴⁾ Titre de Taadik, p. 16.

⁽⁵⁾ V. — L'adapte l'orthographe la plus fréquente : on trouve بطليموس dans Qur'bi (I, p. 17), Bihār (p. 9) ; on lit بطليموس dans le même passage du Taadik, p. 16. Sur Ptolémée, on peut consulter Strassmayer, *Die arab. Übersetzungen v. d. Geographien, Z. D. M. G. L.*, p. 199 et seq. — On lit dans la chronique d'Ibn Kazzā (Paris, ms. 1814, f. 101) que Ptolémée, auteur de l'Hérogée, fut un roi de Hinde (أحد ملوك الهند), dans l'histoire abrégée d'Ibn Zillij (Paris, ms. 1816, f. 7) on trouve la liste suivante de ses ouvrages

والمساحة والقياس وهو صاحب كتاب تركيب الأفلاك وحركة الشمس والقمر والكواكب المنعركة والثمانية وصورة فلك المروج وله صفة الأعم النجدين فيجرون الأرض وكتاب الخرافة في علوم التنجيم وتساوي الأوتار — Ibn Khattāb al-Jaziri dit avoir traduit en arabe la description géométrique de la terre de Ptolémée (Ibid., p. 17). — Cf. aussi Kaval-Ghassab, p. 191 ; Serra, *Die Geographie des Ptolemäus bei den Arabern (Festband des geogr. J. in der Orientforschungsgeogr.)*, II, 1, p. 19).

⁽⁶⁾ V., G²: الشبوخة.

⁽⁷⁾ Les mss portent : التهاوية.

⁽⁸⁾ BM, BM : المغرب.

⁽⁹⁾ P² : عميل, BM : عميل.

⁽¹⁰⁾ I² : أهله.

⁽¹¹⁾ Ms. : يمتلئ.

يفارق الشمس ويبدو في ناحية الغرب * وإلى أن يجامعها بئان * وعشرين
منزلة * وفي * الشرطان * * والبطن * * والثريا * * والدبران * * والقيعة * *
والهقعة * * والذراع * * والنثرة * * والطرף * * والمجذبة * * والرفرة * * والقرفة
* والعنقاء * * والسمك * * والغفر * * والرباعي * * والإكليل * * والقلب * * والشولة
* والنعائم * * والبلدة * * وسعد الذابح * * وسعد ثلج * * وسعد السعد *
وسعد الأخبية * * والفرخ المقدم * * والفرخ المؤخر * * وبطن الحوت * * وحساب
ذلك كُتب موضوعة وفيها ذكرناه * كفاية والله يعلم وأنتم لا تعلمون *

CHAPITRE II.

ذكر صورة الأرض وموقع * الأقاليم منها

|| ولما تقدم من القول في الأفلاك ما سبق * بد لنا ألهه الله كيف
تكون الحركة التي بها * الليل والنهار وتتركب الشهور والأعوام منهما * جاز
حينئذ الكلام في الأرض * فأقول * الجهات من حيث هي ست * الشرق وهو
حيث تطلع الشمس والقمر وسائر الكواكب في كل قطر من الأفق * * والغرب
وهو حيث تغرب * * والشمال وهو حيث مدار الجدي والفرقدين * * والجنوب

* الغرب : BM.

* ثمانية : Les six poient.

* الشرطان : C' : الشيطان ; BM, V.

* القيعة : C' : الهقة ; P.

* السمك : C' : السمكة ; P.

* الغفر : L.

* Si, d'après Blaisel (p. 265) et Keisani (p. 264) : dans Jacotot (p. 47) : الرباعي : Ms. BM, V, C' : الرباعي : كذا : الرباعي : L' : الرباعي : BM, L, C' : الرباعي.

* الفرغ الثاني : الفرغ الأول : Appelés aussi.

Cf. Blaisel (p. 246) et Jacotot (p. 265a) : — BM, V et C', aux deux fois : الفرغ.

* ذكر : BM : ذكرها : Ms. V, C'.

* والله أعلم : — BM.

* صورة وموضع : P' : صورة وموضع : P.

* — Ce titre manque dans P'.

* بين : C' : بين : Ms. L.

* لها : C'.

* منها : C' : بينها : P' : بينها : Ms. C'.

* الأرض : P, L, C' : Ms.

وهو حيث مدار شهيد^{١٠} والغوق وهو متا^{١١} إلى السماء^{١٢} والنحت وهو متا^{١٣} إلى مركز الأرض

١٢ | والأرض^{١٤} جسم مستدير كالكرة وقيل ليست بكرة الشكل وفي واقفة في الهواء^{١٥} بجميع جهاتها كالمخ^{١٦} في جوف البيضة وبعدها من السماء متساو من جميع الجهات وأسفل الأرض ما تحقيقه^{١٧} هو عمق باطنها متا إلى مركزها من أتى جانب كان^{١٨} وذهب للجمهور إلى أن الأرض كالكرة موضوعة في جوف^{١٩} الغلك كالمخ^{٢٠} في البيضة وأنها في الوسط وبعدها في الغلك من جميع الجوانب على التساوي

١٣ | وزعم^{٢١} هشام بن الحكم أن تحت الأرض جسما من شاذ^{٢٢} الارتفاع وهو المانع للأرض من الانحدار وهو ليس محتاجا إلى ما بعده^{٢٣} لأنه ليس يطلب الانحدار بل الارتفاع وقال آخر^{٢٤} أن الله تع^{٢٥} وقفها بلا عباد^{٢٦}

١٤ | وقال ديمقراطيس^{٢٧} أنها تقوم على الماء وقد حصر الماء تحتها حتى لا يجد مخرجا فيضطرب إلى الانفعال

^{١٠} Ms., BM, V, C', C' : جا. — Six lignes, à partir de jusqu'à ذهب, sont reportées plus loin dans B'.

^{١١} Ms., BM, V, C', C' : جا.

^{١٢} Manque dans V.

^{١٣} Ce passage, jusqu'à ذهب, est trouvé plus loin dans B', BM.

^{١٤} V : كرية.

^{١٥} Ms. : الهوى.

^{١٦} Manque dans BM, V.

^{١٧} Ms. : الهوى.

^{١٨} Cette ligne ne se trouve que dans C' : Les autres manuscrits portent : كالمخ. — On trouve le même passage dans les Bevan, p. 8 (كالمخ) ; dans les Karamanli, p. 4 (كالمخ) ; dans les 12-Foia, p. 4 ; dans le Wair (الأرض).

^{١٩} BM, B' : بالتحقيق.

^{٢٠} L' : جنب.

^{٢١} Voir la note 9.

^{٢٢} Ces différentes opinions sur la terre ont été prises dans *Création*, II, p. 50 ; voir aussi *Vagor*, I, p. 13. — Sur Hîdâs ibn el-Hakam, cf. *Fikrâs*, I, p. 175 ; II, p. 66 ; *Précis*, V, p. 443-444.

^{٢٣} Manque dans BM.

^{٢٤} Ms. : الله تع^{٢٥} ; BM : الله تع^{٢٥} ; L' : الله تع^{٢٥} ; B' : الله.

^{٢٥} D'après *Création* et *Yâqût*, c'est Abû'l-Raghad, sur lequel on peut consulter *Fikrâs*, II, p. 70 ; *Précis*, VII, p. 431-432 ; VIII, p. 301 ; les *Karamanli*, II, p. 662 ; *Création*, I, p. 24, note 2 ; et l'article de Carra de Vaur dans *Encyclopédie*, I, p. 19.

^{٢٦} Allusion à *Genèse*, vers. 9.

^{٢٧} D' : ديمقراطيس. — Telle est l'orthographe du *Fikrâs*, II, p. 117 ; on lit dans *Création* (II, p. 171) : ديمقراطيس ; *Maïd* (p. 454) : ديمقراطيس. — Sur le philosophe égyptien, cf. *Schweizermann, Zweifeln Reichs f. Centralblatt f. Bibliothekswissenschaft*, p. 10, 55.

[5] وقال⁽¹⁾ آخر في واقعة⁽²⁾ على الوسط على مقدار واحد من كل جانب⁽³⁾ والفلك يجذبها من كل وجه فلهذا لا تميل إلى ناحية من الفلك دون أخرى لأن قوة الأجزاء متكافئة وذلك كحجر المغناطيس في جذب الحديد⁽⁴⁾ فإن الفلك بالطبع مغناطيس الأرض فهو يجذبها فهي واقعة في الوسط وسبب وقوعها في الوسط سرعة تدوير الفلك ودفعه إليها من كل جهة إلى الوسط كما إذا وضعت ثرابا في قارورة وأدبرتها بقوة فإن التراب يقوم في الوسط

[6] وقال⁽⁵⁾ محمد بن أحمد الخوارزمي الأرض في وسط السماء والوسط هو السفلى بالحقيقة وهي مدورة مخرقة⁽⁶⁾ من جهة للجمال البارزة⁽⁷⁾ والرهاد الغائرة⁽⁸⁾ وذلك لا يخرجها عن الكثرة إذا اعتبر⁽⁹⁾ بملئها لأن مغاير⁽¹⁰⁾ للجمال وإن شئت يسمو بالقياس إلى كثرة الأرض فإن⁽¹¹⁾ الكثرة التي قطرها ذراع أو ذراعان مثلا إذا بدأ منها شيء أو غار⁽¹²⁾ فيها⁽¹³⁾ لا يخرجها عن الكثرة⁽¹⁴⁾ ولولا⁽¹⁵⁾ هذه الخصائص لإحاطة⁽¹⁶⁾ الماء بها من جميع جوانبها وغمرها بحيث لا يظهر منها شيء حينئذ تمثل الحكمة المودعة في المعادن والنبات والحيوان فسبحان من لا يعلم أسرار حكمه⁽¹⁷⁾ إلا هو

[7] وأما⁽¹⁸⁾ سطحها الظاهر انماش للهواء من جميع الجهات فإنه فوق والهواء⁽¹⁹⁾

⁽¹⁾ Ce passage se trouve dans Yâfir, I, p. 15.

⁽²⁾ واقعة.

⁽³⁾ Cf. les *Kharidjât*, p. 4; Druket, p. 10.

⁽⁴⁾ Ce texte d'el-Kharrizmi se trouve cité dans Yâfir (I, p. 15), qui paraît adopter cette opinion, comme la plus sûre.

⁽⁵⁾ محمد بن أحمد.

⁽⁶⁾ البارزة.

⁽⁷⁾ Ms., C²: الغائرة; L¹: البارزة.

⁽⁸⁾ BM¹: اعتير; B¹: اعتير.

⁽⁹⁾ L¹: قادير.

⁽¹⁰⁾ Ms., BM¹, L¹, V, C¹: ولي.

⁽¹¹⁾ Ms.: BM¹, L¹, V, C¹: ليا; B¹: ليا; V: ليا; B¹: ليا.

⁽¹²⁾ عاد.

⁽¹³⁾ Ms., BM¹, L¹: منها. — Les quatre derniers mots manquent dans C¹.

⁽¹⁴⁾ Ms., BM¹, BM¹, C¹, C²: الكثرة.

⁽¹⁵⁾ Cette leçon ne se trouve que dans BM¹. — La plupart des mss portent: لا، sauf, BM¹, V, C¹, C², dans lesquels on lit: التي. — La traduction de cette phrase devient donc (cf. Bouriant, p. 24): «Et, s'il n'y avait pas ces aspérités, l'eau envahirait la terre de toutes parts», etc. Cf. Druket, p. 10.

⁽¹⁶⁾ BM¹: لا حاطة.

⁽¹⁷⁾ BM¹, L¹, L¹, V, C¹, C²: حكمه.

⁽¹⁸⁾ P¹, BM¹ et W ont ici le passage qui avait été saisi plus haut. Voir notes 1 et 5 de la page 49.

⁽¹⁹⁾ Ms.: الهواء. — Ce mot et le suivant manquent dans V.

فوق الأرض محيط بها من سائر الجهات ويحدها من جميع الجهات وفوق الهواء الأفلاك المذكورة فيما تقدم^{١٠} واحداً فوق آخر إلى الغلك التاسع الذي هو أعلى الأفلاك ونهاية المخلوقات بأسرها وقد اختلف فيها ورأى ذلك فقيل خلافة وقيل ملاء وقيل لا خلافة ولا ملاء وكل موضع يقف فيه الإنسان من سطح الأرض فإن رأسه يكون^{١١} متاً إلى السماء إلى فوق ورجلاه أبداً تكون أسفل متاً إلى مركز الأرض وهو دائماً يرى من السماء نصفها ويستتر عنه النصف الآخر^{١٢} حدية الأرض وكلما انتقل من موضع إلى آخر ظهر له من السماء مقدار ما خلق عنه

[8] والأرض غامرة بالماء كنعينة^{١٣} طافية فوق الماء قد انحسر عنها نحو النصف وانحصر النصف الآخر في الأرض وصار المنكشف من الأرض نصفين كأنما انقسم^{١٤} بخط مساكن للخط^{١٥} معدل النهار يمر تحت دائرته وجميع البلاد التي على هذا الخط^{١٦} لا عرض لها البتة والقطبان غير مرتبين فيها ويكونان هناك على دائرة الأفق من الجانبين وكلما بعد موضع بلد عن هذا الخط إلى ناحية الشمال قدر درجة ارتفع القطب الشمالي الذي هو الجدي^{١٧} على^{١٨} أهل ذلك البلد وانخفض القطب الجنوبي الذي هو شهيد درجة وهكذا ما زاد ويكون الأمر فيها بعد من البلاد الواقعة في ناحية الجنوب كذلك^{١٩} من ارتفاع القطب الجنوبي وانحطاط القطب الشمالي وبهذا عرف عروض البلدان وصار عرض البلد عبارة عن ميل^{٢٠} دائرة معدل النهار عن سمت رؤس أهله^{٢١}

^{١٠} تجميع.

^{١١} سائر: C.

^{١٢} Ms., V: الهواء.

^{١٣} Voir chap. I, § 11.

^{١٤} Ms., V, C: تكون.

^{١٥} Manque dans BM, C, G.

^{١٦} Ms., BM, L, C, G: الأضراس.

^{١٧} الأضراس الذي جديته

^{١٨} Ms.: كنعينة. C: Prodigieuses (text, I, p. 73).

^{١٩} BM: قسم.

^{٢٠} BM: مجرى.

^{٢١} BM: تحت الخط.

^{٢٢} Comparez Tachik (p. 8) et les Ruzsa, p. 16.

^{٢٣} Ms., BM, V, C: عن.

^{٢٤} V: من ذلك.

^{٢٥} V: هرب.

^{٢٦} بعد: L; مثل: C.

^{٢٧} BM, V, C: Manque dans P, BM, V, C, G.

« وارتفاع القطب عليهم وهو أيضا بعد ما بين سمت رؤس أهل ذلك البلد وسمت رؤس أهل بلد لا عرض له فأتا ما انكشف من الأرض متا إلى الجنوب من خط الاستواء فأتد خراب والنصف الآخر الذي إلى الشمال من خط الاستواء فهو الربع العامر وهو المسكون من الأرض

[9] وخط الاستواء لا وجود له في الخارج وإنما هو فرض توهمنا أنه خط ابتدأوه من المشرق إلى المغرب تحت مدار رأس الحمل ونهى بذلك من أجل أن الليل والنهار أبدا سواء لا يزيد ولا ينقص أحدهما على الآخر شيئا المتة في سائر أوقات السنة كلها ونقطتا هذا الخط ملازمان للأفق أحدهما على مدار شهيل في ناحية الجنوب والأخرى متا إلى الجدى في ناحية الشمال [10] والعبارة⁽⁹⁾ من المشرق إلى المغرب مائة وثمانون درجة ومن الجنوب⁽¹⁰⁾ إلى الشمال من خط أربين إلى بنات نعل وأربعون درجة وهو مقدار ميل الشمس مرتين وخلف خط أربين مقدار ست عشرة⁽¹¹⁾ درجة ومجلة⁽¹²⁾ معمر الأرض نحو من سبعين درجة لاعتدال مسير الشمس في هذا الوسط ومرورها على ما وراء الحمل والميزان مرتين في السنة وأما الشمال والجنوب فالشمس لا تحاذيهما⁽¹³⁾ إلا مرة واحدة ولأن أوج الشمس في جهة الشمال كانت العبارة فيد⁽¹⁴⁾ لارتفاعها وانقفاء ضرر فريها عن ساكنية⁽¹⁵⁾ ولأن حضيضها⁽¹⁶⁾ في الجنوب عذمت العبارة هناك

⁽⁹⁾ Manque dans P, BM, V, G, C.

⁽¹⁰⁾ Manque dans ms., BM, V, C, 12.

⁽¹¹⁾ Ms. : الشرق إلى الغرب.

⁽¹²⁾ استواء.

⁽¹³⁾ manque dans C.

⁽¹⁴⁾ Ms. : في ; BM, BAP, V, C, 12.

⁽¹⁵⁾ الساكنة.

⁽¹⁶⁾ الأفق.

⁽¹⁷⁾ Ms., BAP : أحدهما.

⁽¹⁸⁾ Ce paragraphe manque dans P et P².

⁽⁹⁾ الغرب لأنه لا يمر من الجنوب.

⁽¹⁰⁾ V : ستة عشر.

⁽¹¹⁾ Ms. : 12.

⁽¹²⁾ Ms. : حاذيهما ; C : مجازيهما.

⁽¹³⁾ BM : منه — Voir la même idée dans Lige, I, p. 17.

⁽¹⁴⁾ P, V : ساكنة ; BM : ساكنية ; G : قولها : من ساكنية.

⁽¹⁵⁾ L : حضيضها ; BM : حضيضتها ; G, G² : حضيضها.

[11] وقد اختلف الناس في مسافة الأرض ف قيل ¹¹ مسافتها ¹² خمسائة عام
ثلث ¹³ عمران وثلاث ¹⁴ خراب وثلاث بحار

[12] وقيل انه يور من الأرض مائة وعشرون ¹⁵ سنة تسعون ليأجوج
وأجوج واقفا عشر للسودان ومائة للروم وثلاثة للعرب وسبعة لسائر الأمم
[13] وقيل الدنيا سبعة أجزاء ستة ليأجوج وأجوج وواحد لسائر

الناس

[14] وقيل الأرض خمسائة عام البحار ¹⁶ ثلاثمائة ومائة خراب ¹⁷ ومائة عمران
[15] وقيل ¹⁸ الأرض أربعة وعشرون ألف فرسخ ¹⁹ للسودان اثنا عشر ألف
والروم مائة ألف ²⁰ ول فارس ²¹ ثلاثة آلاف ²² وللعرب ألف

[16] وعن وهب بن منبه ما البحارة من الدنيا في الخراب إلا كفسطاط ²³ في
الحجارة

[17] وقال أرتشير ²⁴ من بابك الأرض ²⁵ أربعة أجزاء ²⁶ جزء منها للترك ²⁷
و جزء للعرب ²⁸ و جزء للفرس ²⁹ و جزء للسودان
[18] وقيل الأقاليم سبعة ³⁰ والأطراف أربعة ³¹ والنواحي خمس ³² وأربعون ³³
والمداين عشرة آلاف ³⁴ والرساتيق ³⁵ مائتا ألف وستة وخمسون ألفا

¹¹ Les Géographes, p. 93.

¹² P¹, l¹: مساحتها.

¹³ BM¹: ثلاث.

¹⁴ M¹, C¹: مشربين.

¹⁵ BM¹: البحار: V: البحار. Voir une tradition du même genre, mais avec des chiffres différents, dans *Création*, II, p. 30; *Zinat*, 9 (cf. *Sacr*, *Chr. ar.*, II, p. 13).

¹⁶ Les deux mots manquent dans ces.

¹⁷ Yâqût, qui cite cette opinion (I, p. 16) d'après *Tamr al-Jûn*, donne le chiffre de 37.000 persanages, et attribue 4.000 persanages aux Ismaélites ou bien de 1.000, mais donne les chiffres exacts, p. 19, d'après *Qatadû*. *Ilm el-Fayl* cite comme source *Abû Khatâb* (p. 1), et *Muqaddas* (p. 64): *Abû Ejlâ*, *Misra*, t. VIII.

— Cf. note a, dans *Meqâssat*, p. 64. — Dans *Création* (II, p. 30), Qatadû est cité comme source; de même dans *Ilm el-Waqûl* (Jumâ' al-âdû).

¹⁸ Dans *Ilm el-Waqûl* (Jumâ' al-âdû): trois mille aux Persans et aux Turcs. — *Ilm el-Waqûl* cite d'autres traditions, mais ne se prononce pour aucune.

¹⁹ P¹: كسفاتيق.

²⁰ M¹, P¹, BM¹, BM¹, V: رازشير. — Cf. *Yâqût*, I, p. 16; *Donat*, trad. Meunier, p. 12. — Sur *Arda-šir*, cf. *Mois*, *Extraits de Masjûd al-Tamâdh*, J. A., 1851, I, p. 258.

²¹ Y: الدنيا.

²² Tous les ms: خمسة.

²³ الرجاتيق: P¹; الرجاتيق: P¹.

[19] وقيل^{١٩} المدن والحصون أحد وعشرون ألفا وسقانة مدينة وحصن في الإقليم الأول ثلاثة آلاف^{٢٠} ومائة مدينة وقرية^{٢١} كبيرة^{٢٢} وفي الثاني ألفان وسبعائة وثلاث عشرة^{٢٣} مدينة وقرية كبيرة^{٢٤} وفي الثالث ثلاثة آلاف وتسع وسبعون مدينة وقرية كبيرة^{٢٥} وفي الرابع وهو بابل ألفان وتسبعائة^{٢٦} وأربع وسبعون مدينة^{٢٧} وفي الخامس ثلاثة آلاف مدينة^{٢٨} وست مدن^{٢٩} وفي السادس ثلاثة آلاف وأربعائة وثمان مدن^{٣٠} وفي السابع ثلاثة آلاف وثلاثمائة مدينة في الجزائر

[20] وقال^{٣١} الخوارزمي قطر الأرض سبعة^{٣٢} آلاف فرسخ وهو نصف سدس الأرض والحمال والمفاوز والبحار والباقي^{٣٣} خراب بياب^{٣٤} لا نبات فيه ولا حيوان [21] وقيل للمعجم^{٣٥} مثل طائر رأس الأسد الصين والجناب الأيمن الهند^{٣٦} والسند والجناب^{٣٧} الأيسر للجزر^{٣٨} وصدره مكة والعراق والشام ومصر وذيئد المغرب^{٣٩} [22] وقيل قطر الأرض سبعة آلاف وأربعائة وأربعة عشر ميلا ودورها عشرون ألف ميل وأربعائة ميل وذلك جميع ما أحاطت به من بر وبحر^{٤٠} [23] وقال أبو زيد أحمد بن سهل البلخي^{٤١} طول الأرض من أقصى المشرق

^{١٩} Ce paragraphe manque dans B¹, J¹.

^{٢٠} B¹: مائة ألف.

^{٢١} Manque dans V, U¹.

^{٢٢} V: عشر.

^{٢٣} Ms., P¹, U¹, V, U¹, G¹: سبعة.

^{٢٤} Manque dans BM¹, BM², V, U¹, G¹.

^{٢٥} U¹ ajoute: كبيرة.

^{٢٦} Cette opinion est rapportée par Yaqut, I, p. 16. Il s'agit de Muhammad ibn Mūsā al-Kharrāzī, l'un des Paqīh, qui donne également ce texte, le même ainsi (p. 4): دور الأرض على النصف سبعة آلاف فرسخ.

^{٢٧} U¹: تسعة.

^{٢٨} V, U¹: الثاني.

^{٢٩} Ms., P¹, U¹: بابل: G¹: بابل.

^{٣٠} Ms.: معبر. — Cette tradition sur la mesure du monde avec un cercle est répétée plus loin, d'après les *Am al-Husn* (chap. IV, § 9).

^{٣١} Manque dans ms., V, U¹, G¹.

^{٣٢} Ms., BM¹, U¹: للجزر: P¹: للجزر: BM²: للجزر: U¹: للجزر.

^{٣٣} V: العرب.

^{٣٤} Ce texte se lit dans Dindorf, trad. *Musées*, p. 6. Malesherbes a corrigé 7.44 à en 6.444; mais pour cela il a dû supposer que le chiffre de six cent milles était exact. Si cela était, le diamètre de la terre serait d'environ de 6,443 milles: je me borne à élire les manuscrits tels qu'ils sont, en faisant remarquer que les chiffres doubles sont incommensurables.

^{٣٥} Cf. ce *Gazet*, *Une trachéti-Balchi Fays*, Z. D. M. G., XXV, p. 42; Crinites, I, préface (on sait que le *Libre de la Création et de l'Humain* a été attribué à cet auteur). — On trouve ce texte dans le *résumé*, p. 7; dans Dindorf, trad. *Musées*, p. 6.

إلى أقصى المغرب نحو أربعائة^١ مرحلة وعرضها من حيث العمران الذي من جهة الشمال وهو مساكن أجوج ومأجوج إلى حيث العمران الذي من جهة الجنوب السودان مائتان وعشرون^٢ مرحلة وما بين^٣ براري أجوج ومأجوج إلى البحر المحيط في الشمال وما بين^٤ براري السودان والبحر المحيط في الجنوب خراب ليس فيه عمارة ويقال أن مسافة ذلك خمسة آلاف فرسخ وهذه أقوال لا دليل^٥ على صدقها

٢١ | والطريق في معرفة مساحة^٦ الأرض أننا لو سرنّا على خط نصف النهار من الجنوب إلى الشمال بقدر ميل دائرة معدل النهار عن سمت رؤسنا إلى الجنوب درجة من درج الفلك التي في جزئ من ثلاثمائة وستين^٧ جزئاً وارتفع القطب علينا درجة نظير تلك الدرجة فإننا نعلم أننا قد قطعنا من محيط جرم الأرض جزئاً من ثلاثمائة وستين جزئاً وهو نظير ذلك للجزئ من الفلك فلو تسننا من ابتداء^٨ مسيرنا إلى انتهاء مكاننا الذي وصلنا إليه حيث ارتفع القطب علينا درجة فإننا نجد حصة الدرجة الواحدة من الفلك قد قطعت من الأرض ستة وخمسين ميلاً وتلقى ميل عنها خمسة وعشرون فرسخاً^٩ فإذا ضربنا حصة الدرجة الواحدة وهو ما ذكر من الأميال^{١٠} في ثلاثمائة وستين خرج من

^١ Dunsin : 500.

^٢ 2. Manque dans ms., P, P, G.

^٣ Dunsin : 200.

^٤ Ms. : ما بين ; BM : ما بين.

^٥ BM : ما بين.

^٦ P : دليل.

^٧ P : مسافة.

^٨ Manque dans P.

^٩ Manque dans Y.

^{١٠} Les systèmes des géographes arabes, basés sur les milles et les parasanges, sont absolument inconciliables. Nous voyons dans Yaqut (I, p. 38) et dans Birkner et Meynert, *Dictionnaire de la Perse*, p. 22, que le parasange vaut trois milles, et qu'un degré renferme 25 parasanges. Al-Bîrûnî (*Géographie*, II, p. 17-18) et Dunsin (*Arab. Manners*, p. 6 et 8)

nous déclarent qu'un degré renferme 56 milles et deux tiers, que le parasange vaut trois milles, et que, par conséquent, le degré renferme, en parasanges, le quotient de 56 milles et deux tiers divisés par 3, soit 19 parasanges moins un centième. Mais, dans la pratique, nous dit Al-Bîrûnî, on compte 20 parasanges et deux centièmes par degré, soit le tiers de chiffre de milles adopté par les anciens pour un degré. — Maqrûl, de son côté, nous affirme que 56 milles et deux tiers équivalent 25 parasanges. Il s'en suit plus loin (trad. Bournass, p. 152) que le degré est de 25 parasanges ou milles terrestres entières. Dans un calcul qu'il fait sur la longueur du cours du Nil, Al-Bîrûnî nous montre qu'il compte un peu moins de 20 parasanges dans un degré terrestre (p. 20).

^{١١} الاميال.

وماثنا نهر وأربعون نهرا طولا ويشغل على سبعة أقاليم تحتوي على سبعة عشر ألف مدينة كبيرة

[26] وقال في كتاب "هروشيوش" لقا استقامت طباعة "بوليش"
الملقب قيصم الملك في عامة الدنيا تختار أربعة من الفلاسفة مقام فأمرهم أن
يأخذوا له وصف حدود الدنيا وعدة بحارها وكورها أراما فولى أحدهم أخذ
وصف جزء المشرق وولى آخر أخذ وصف جزء المغرب وولى آخر أخذ وصف
جزء الشمال وولى الرابع أخذ وصف جزء الجنوب فتتت كتابة الجميع على
أيديهم في نحو من ثلاثين سنة فكانت جملة البحار المستاة في الدنيا تسعة
وعشرين قد سموا منها بحر الشرق ثمانية وبحر الغرب ثمانية وبحر الشمال
أحد عشر وبحر الجنوب اثنان وعدة الجزائر المعروفة الأسماء إحدى
سبعون جزيرة منها في الشرق ثمان وفي الغرب ست عشرة وفي جهة
الشمال إحدى وثلاثون وفي جهة الجنوب ست عشرة وعدة الجبال
البحار المعروفة في جميع الدنيا ستة وثلاثون وفي أمتات الجبال وقد سموا فيها
فسترو منها في جهة الشرق سبعة وفي جهة الغرب خمسة عشر وفي
الشمال اثنا عشر وفي الجنوب اثنان والميلدان الكبار ثلاثة وستون منها في
الشرق سبعة وفي الغرب خمسة وعشرون وفي الشمال تسعة عشر وفي الجنوب

BM, BM: سبع عشرة.

¹ Ces deux mots manquent dans L, U.

² Ms. P, L: هروشيوش. P, BM: هروشيوش.

³ هروشيوش: L, U: هروشيوش. L, U: هروشيوش.

⁴ Il s'agit d'Ormus.

⁵ P: طاب.

⁶ Ms. P, L, U, V, C, G: بوليش. P: بوليش.

BM: بوليش.

⁷ Manque aux quatre fois dans L, V, C.

⁸ Manque cette fois et la suivante dans BM, V.

⁹ Manque dans G.

¹⁰ Ms. V, C, G: المغرب المشرق.

¹¹ Ms. L: أحد.

¹² Ms. V, C: المشرق.

¹³ Manque dans V, C, G.

¹⁴ Ms. V, C, G: المغرب.

¹⁵ Ms. V, C, G: ستة عشر. BM: ستة عشر.

¹⁶ Ms. C: أحد.

¹⁷ G: جهة من الجنوب.

¹⁸ Ms. V, C, G: ستة عشر. Cette énumération

des îles est répétée deux fois dans P.

¹⁹ Manque dans L.

²⁰ Ms: المشرق.

²¹ Manque deux fois, BM, V, C.

²² Ms: المغرب.

²³ Manque dans P.

²⁴ Ms. BM, BM: اثني.

أثنا^(١) عشر وقد سمّوها^(٢) وألقوا الكبار المعروفة تسع ومائتان منها في الشرق^(٣) خمس وسمعون وفي الغرب^(٤) ست^(٥) وستون وفي الشمال ست وفي الجنوب اثنتان^(٦) وستون^(٧) والأشهر الكبار المعروفة في جميع الدنيا ست^(٨) وخمسون منها بحجز^(٩) الشرق^(١٠) سبعة عشر وبحجز الغرب^(١١) ثلاث^(١٢) عشر وبحجز الشمال تسعة عشر وبحجز الجنوب سبعة

(27) [والأقاليم السبعة^(١٣) كل إقليم منها كآفة بساط مفروش^(١٤) قد مد^(١٥) طوله من الشرق إلى الغرب^(١٦) وعرضه من الشمال إلى الجنوب وهذه الأقاليم مختلفة الطول والعرض

(28) [فالإقليم الأول منها يمر وسطه بالمواقع التي طول نهارها الأطول^(١٧) ثلاث عشرة ساعة^(١٨) والسابع منها يمر بالمواقع التي طول نهارها الأطول^(١٩) ست عشرة ساعة^(٢٠) لأن ما جاز حد الإقليم الأول إلى نحو الجنوب يشغل عليه^(٢١) البحر ولا عمارة فيه وما جاز الإقليم السابع إلى الشمال لا يعترف فيه عمارة فجعل طول جميع الأقاليم السبعة من الشرق إلى الغرب مسافة^(٢٢) ثنتي عشرة ساعة وصارت عروضها تتفاضل^(٢٣) بنصف ساعة^(٢٤) من ساعات النهار الأطول

(29) [فأطولها^(٢٥) وأعرضها الإقليم الأول وطوله من الشرق إلى الغرب نحو ثلاث^(٢٦) آلاف فرسخ وعرضه من الشمال إلى الجنوب مائة وخمسون فرسخاً وأقصرها طولاً وعرضاً الإقليم السابع وطوله من الشرق إلى الغرب ألف ومسمائة فرسخ وعرضه من

^(١) Ms., BM, BM², V : اثني.

^(٢) BM¹, BM² : الشرق.

^(٣) BM¹, BM² : المغرب.

^(٤) Ms., V, G, G² : ستة.

^(٥) Les deux : ثمان.

^(٦) Aux quatre fois, G² : لجزء.

^(٧) G¹, G² : المشرق.

^(٨) Ms., G, G² : المغرب.

^(٩) Tiré du Quatrième, I, p. 147; II, p. 7.

^(١٠) Voir Geogr., 111, 18; et les vers cités dans le chapitre III, § 37.

^(١١) L, G¹ : بحر.

^(١٢) Ms., G² : المشرق إلى المغرب.

^(١٣) Manque dans G¹.

^(١٤) Manque dans L¹.

^(١٥) Ms., BM, V, G² : ستة عشر; BM¹ : ستة عشر.

^(١٦) G¹ : على.

^(١٧) مسورة.

^(١٨) L, G² : مفاصل.

^(١٩) BM¹, BM², V : بنصف ساعة نصف ساعة من.

^(٢٠) Tiré dans Quatrième, I, p. 147; II, p. 7.

الشمال إلى الجنوب نحو من سبعين^{١٠} فرسخا وبقيّة الأقاليم الخمسة فيها بين ذلك [30] وهذه الأقاليم خطوط متوقفة^{١١} لا وجود لها في الخارج وضعها القدماء الذين جالوا في الأرض ليقفوا على حقيقة حدودها ويتيقنوا^{١٢} مواقع^{١٣} البلدان منها ويعرفوا^{١٤} طرق مسالكها^{١٥} هذا حال الربع المسكون (31) وأما الثلاثة الأرباع الباقية فإنها خراب^{١٦} جهة^{١٧} الشمال واقعة تحت مدار الجدي قد أفرط هناك المرد وصارت سنة أشهر ليلا مستمرا وفي مدة الشتاء عندهم لا يُعرف فيها نهار وبظم الهواء^{١٨} ظلمة شديدة ومحمد^{١٩} المياه لقوة^{٢٠} المرد فلا يتكثرون^{٢١} هناك نبات ولا حيوان^{٢٢} ويقابل هذه جهة الشمالية ناحية الجنوب حيث مدار^{٢٣} شهيل فيكون النهار سنة أشهر بغير ليل وفي مدة^{٢٤} الصيف عندهم فحسب الهواء^{٢٥} ويصير ممريا محرقا يهلك بشدة حره^{٢٦} للحيوان والنبات فلا يمكن سلوكه ولا السكنى فيه^{٢٧} وأما ناحية الغرب^{٢٨} فيمنع البحر المحيط من السلوك فيه^{٢٩} لتلاطم أمواجه وشدة ظلماته^{٣٠} وناحية الشرق يمنع من سلوكه الجبال الشاخلة وصار الناس بأجمعهم قد احتسروا في الربع المسكون من الأرض ولا علم لأحد منهم بالثلاثة الأرباع الباقية والأرض كلها جميع ما عليها من الجبال^{٣١} والبحار نسبتها إلى القلک كنقطة في دائرة [32] وقد اعتُمرت^{٣٢} حدود الأقاليم السبعة بساعات النهار وذلك أن

Quarstedt II, p. 80; خرسون: mais il y a 70 dans la première colonne (p. 147).

^{١٠} مبرائية: C. — Cette idée est développée par Quarstedt dans des termes un peu différents (I, p. 148; II, p. 8).

^{١١} شعبروا: V; شعبروا: L; شعبروا: A; يتيقنوا: Ms. شعبروا: C; يتيقنوا: L.

^{١٢} مواقع: L, V, C.

^{١٣} يعرفوا: V; تعرفوا: L; تعرفوا: A.

^{١٤} مسالكها: L.

^{١٥} من جهة: P. — Cf. Quarstedt, I, p. 148; II, p. 8.

^{١٦} الهواء: Ms.

^{١٧} جعل: P.

^{١٨} ظلمة: C.

^{١٩} يكون: C.

^{٢٠} جدار: L.

^{٢١} جد: Ms.

^{٢٢} فحسب الهواء: Ms.

^{٢٣} حرارة: BM.

^{٢٤} Manque dans BM.

^{٢٥} Ms., C: المغرب.

^{٢٦} Manque dans V, C.

^{٢٧} Manque dans V.

^{٢٨} Ms., C: كهنير.

الشمس إذا حلت برأس الحمل تساوى طول النهار والليل في سائر الأقاليم كلها فإذا انقلبت في درجات برج الحمل والتور والجوزاء اختلفت ساعات نهار كل إقليم فإذا بلغت آخر الجوزاء وأول برج السرطان بلغ طول النهار في وسط الإقليم الأول ثلاث عشرة ساعة سواً^١ وصارت في وسط الإقليم الثاني ثلاث عشرة^٢ ونصف ساعة^٣ وفي وسط الإقليم الثالث أربع عشرة^٤ ساعة^٥ وفي وسط الإقليم الرابع أربع عشرة^٦ ساعة ونصف ساعة^٧ وفي وسط الإقليم الخامس خمس عشرة^٨ ساعة^٩ وفي وسط الإقليم السادس خمس عشرة^{١٠} ساعة ونصف ساعة^{١١} وفي وسط الإقليم السابع ست عشرة^{١٢} ساعة سواً وما زاد على ذلك إلى عرض تسعين درجة وصير^{١٣} نهاراً كند

[33] ومعنى طول البلد هو بعدها من أقصى العارة في الغرب وعرضها هو بعدها من خط الاستواء وخط الاستواء كما تقدم هو الموضع الذي يكون فيه الليل والنهار طول الزمان سواً فكل بلد على هذا الخط لا عرض له وكل بلد في أقصى الغرب لا طول له ومن أقصى الغرب إلى أقصى الشرق مائة وثمانون درجة وكل بلد يكون طوله تسعين درجة^{١٤} فإنه في وسط ما بين الشرق والغرب وكل بلد كان طوله أقل من تسعين درجة^{١٥} فإنه أقرب إلى الغرب وأبعد من الشرق^{١٦} وما كان طوله من البلاد أكثر من تسعين درجة فإنه أبعد عن الغرب وأقرب من الشرق^{١٧}

[34] وقد ذكر القدماء أن العالم السفلي مقسوم سبعة أقسام كل قسم

^١ Ms. V, G: عشرة.

^٢ Manque dans ms., G.

^٣ Ms. V, G, G': ثلاثة عشر.

^٤ Ms. V, G, G': أربعة عشر.

^٥ Manque dans ms.

^٦ Ms. V, G: أربعة عشر; G': عشر ساعات.

^٧ Ms. V, G, G': خمسة عشر.

^٨ Ms. V, G: ستة عشر.

^٩ BM, G: تسع.

^{١٠} Voir plus haut, S. n. et Doulet, trad. Mouton.

^{١١} D.

^{١٢} Manque dans BM.

^{١٣} Manque dans P.

^{١٤} Manque dans V.

^{١٥} Les paragraphes 33-36 manquent dans P, P'.

يقال له إقليم * إقليم الهند لرحل * وإقليم بابل للمشتري * وإقليم الترك للمرج * وإقليم الروم للشمس * وإقليم مصر لعطارد * وإقليم الصين للقمر * وقال قوم الحمل والمشتري لبابل * والجدى * وعطارد للهند * والأسد والمزج للترك * والميزان * والشمس للروم * ثم صارت القسمة على اثني عشر برجاً فالحمل ومثلثته * للمشرق والثور ومثلثته * للجنوب والجوزاء ومثلثتها * للمغرب والسرطان ومثلثته * للشمال * قالوا وفي كل إقليم مدينتان عظيمتان بحسب بيئتي * كل كوكب إلا إقليم الشمس وإقليم القمر فإنه ليس في كل إقليم منهما سوى مدينة واحدة عظيمة وجميع مدائن الأقاليم السبعة وحصونها أحد وعشرون ألف مدينة وستمائة مدينة وحصن بقدر دقات في درج الغلك (35) | وقال هرمس * إذا جعلت هذه الدقائق روابع كانت بقعدة * أناس هذه الأقاليم وإذا مات أحد ولد نظيره

(36) | ويقال أن عدد مدن الإقليم * الأول الذي من مطلع الشمس * وفراء ثلاثة آلاف ومائة مدينة وقرية كبيرة وأن في الثاني ألفان * وسبعائة وثلاث عشرة * مدينة وقرية كبيرة وفي الثالث ثلاثة آلاف وتسع وسبعون وفي الرابع وهو بابل ألفان وتسبعائة وأربع وسبعون وفي الخامس ثلاثة آلاف وست مدن وفي السادس ثلاثة آلاف وأربعمائة وثمان مدن وفي السابع ثلاثة آلاف وثلاثمائة مدينة وقرية كبيرة في الجزائر (37) | فالإقليم * الأول يمر وسطه بالمواضع التي طول نهارها الأطول ثلاث

Manusq. dans BM.

* Ms. 12, 13, 17 : مثليه : P¹ : مثليه : BM¹ : مثليه : BM² : مثليه : — Cf. Hensel, 1, p. 31.

* Ms. 12, 13, 17 : مثليه : P¹ : مثليه : BM¹ : مثليه : BM² : مثليه : مثليه : BM² : مثليه.

* Ms. 12, 13, 17 : مثليها : P¹ : مثليها : BM¹ : مثليها : BM² : مثليها.

* Voir note 3.

* Manusq. dans V.

Monneret, I, XXX.

* مثلي : Ms.

* Cf. plus loin, chap. 19, § 26.

* Manusq. dans V, 17.

* إقليم : Ms.

* P¹, BM¹ : الشمس الأولى.

* BM² : الفين.

* V, 17 : ثلاثة عشر.

* Voir les descriptions des climats dans Fiebr., I, p. 29 et seq. ; Hensel, 1, p. 31 et seq. ; Prédigamier.

كثرة المروج^{١٠٠} وفي مشرقه البحر الخارج وراء خط الاستواء بثلاث عشرة^{١٠١} درجة وفي معربه النيل وبحر العرب ومن هذا الإقليم بأن نيل مصر ومشرقهم معبر بالبحر الشرقي الذي هو بحر الهند واليمن^{١٠٢} والإقليم الثاني حيث يكون طول النهار الأطول ثلاث عشرة ساعة^{١٠٣} ونصف ويرتفع القطب الشمالي فيه^{١٠٤} قدر أربعة وعشرين جزءاً وعشر جزء وعرضه من حد الإقليم الأول إلى حيث يكون النهار الأطول ثلاث عشرة^{١٠٥} ساعة^{١٠٦} ونصف وربع ساعة وارتفاع القطب الشمالي وهو العرض سبعة وعشرون^{١٠٧} درجة ونصف درجة^{١٠٨} ومساحة هذا الإقليم أربعائة ميل ويمتدئ من الشرق ما زل بلاد الصين إلى بلاد الهند والسند ثم يمتدئ^{١٠٩} البحر الأخضر وبحر المصرة ويقطع جزيرة العرب في أرض نجد ونهامة فيدخل في هذا الإقليم الهامة^{١١٠} والنعرجين^{١١١} وهجر^{١١٢} ومكة^{١١٣} والمدينة^{١١٤} والطائف وأرض الحجاز ويقطع بحر الفلزم ويمر بصعيد مصر الأعلى^{١١٥} ويقطع النيل فيصير^{١١٦} فيه مدينة قوص^{١١٧} وإيحم^{١١٨} وإسنا^{١١٩} وأنسنا^{١٢٠} وأسوان^{١٢١} ويمر في أرض المغرب^{١٢٢} على وسط بلاد أفريقيا فيمر على بلاد البربر^{١٢٣} إلى البحر في المغرب^{١٢٤} وفي هذا الإقليم سبعة عشر جبلاً وسبعة عشر نهراً طوالاً وأربعائة وخمسون^{١٢٥} مدينة كثيرة وأنوان أهل هذا الإقليم ما بين السمرة

^{١٠٠} المروج.

^{١٠١} Ms.: عشر.

^{١٠٢} Manque dans BM.

^{١٠٣} Manque dans ms.

^{١٠٤} A la place de ces deux mots, P¹, P², BM portent: بحر العرب.

^{١٠٥} Ms.: عشر: C: ثلثة عشر.

^{١٠٦} BM, 4BM: عشرين.

^{١٠٧} Manque dans ms., C.

^{١٠٨} Sur P¹. — Les autres ms.: يمتدئ. — Cf. Moiré, I, p. 30.

^{١٠٩} P¹, BM: الهامة. Cf. en Sansc. *Hist. des Indes*, I, p. 100.

^{١١٠} Cf. Sansc. *Religion des Brames*, II, p. 120; Sansc. Cat. gr., II, p. 230.

^{١١١} Cf. las Baratani, I, p. 299; Poenck. *Specimen*, p. 225-231.

^{١١٢} Cf. las Baptyan, I, p. 260.

^{١١٣} Ms.: مكة. — Cf. Moiré, I, p. 189.

^{١١٤} قصير. Il y a aussi: قوص.

^{١١٥} قوص. — Cf. Moiré, I, p. 236.

^{١١٦} Cf. Moiré, I, p. 165; Moiré, I, p. 239.

^{١١٧} Manque dans C. — Cf. Moiré, I, p. 237.

^{١١٨} Cf. Moiré, I, p. 205.

^{١١٩} Tâpôt (I, p. 269) indique également l'ethnographie. — Cf. Moiré, I, p. 297.

^{١٢٠} Ms.: V, C: العرب.

^{١٢١} Sur les tribus berbères. Cf. Pradier, III, p. 252; Assolument, p. 229; Mémoires, p. 110.

^{١٢٢} Ms.: V: العرب.

^{١٢٣} BM, C: جنسين.

والسواد وله من المروج الجدى ومن^{١١} السقارة رجل ويسكن^{١٢} هذا الإقليم
الرخالة^{١٣} ففى المغرب^{١٤} منهم جدالة^{١٥} وصنهاجة^{١٦} وشونة^{١٧} ومسونة^{١٨}
ويتصل بهم رخالة^{١٩} مصر من الواح وفى هذا الإقليم^{٢٠} يكون الخذل^{٢١} وفيه
مكة والمدينة ومنه السماوة^{٢٢} من أهل العراق^{٢٣} إلى رخالة^{٢٤} التوك^{٢٥} والإقليم
الثالث وسطه حيث يكون طول النهار الأطول أربع عشرة^{٢٦} ساعة وارتفاع
القطب وهو العرض ثلاثون درجة^{٢٧} ونصف ونحو درجة وعرض هذا الإقليم
من حد الإقليم الثانى إلى حيث يكون النهار الأطول أربع عشرة ساعة ورابع
ساعة وارتفاع القطب وهو العرض ثلاث وثلاثون درجة^{٢٨} ومسافة ثلاثمائة
وخمسون ميلا ويمتدق من الشرق فتمر بشمال الصين وبلاد الهند^{٢٩} وفيه
مدينة القندهار^{٣٠} ثم بشمال السند وبلاد كابل^{٣١} وكرمان وحبستان^{٣٢} إلى
سواحل بحر^{٣٣} البصرة^{٣٤} وفيه أصغر^{٣٥} وساجور وشيراز^{٣٦} وسيراف وتمر
بالأفوار^{٣٧} والعراق والمصرة^{٣٨} وواسط وبغداد^{٣٩} والكوفة والأنبار وهمت

^{١١} Manque dans BM, BM².

^{١٢} La fin de la description du climat manque dans P¹, P².

^{١٣} P¹, BM¹, BM², L¹, D¹ : الرخالة.

^{١٤} Ms., V : المغرب.

^{١٥} V, G¹ : جدالة.

^{١٦} G¹ : صنهاجة.

^{١٧} Ms. : شونة ; L¹ : شونة.

^{١٨} BM : مسونة.

^{١٩} P¹, L¹, L², D¹ : رخالة.

^{٢٠} Ms. : حدود الإقليم.

^{٢١} Ms. : خذل ; P¹, BM¹, G¹ : الخذل ;

P² : الخذل ; BM² : خذل.

^{٢٢} P¹ : السماوة.

^{٢٣} Cf. Le Sauteur, *Persia under the Mongols*, J. B. A. S., 1902, I, p. 65.

^{٢٤} رجال : BM¹ ; رخالة : L¹, B¹ ; رخالة : P¹.

^{٢٥} Ms., G¹ : أربعة عشر.

^{٢٦} Manque dans P¹.

^{٢٧} Manque dans P¹, P², L¹, V, G¹, G².

^{٢٨} Ms. : القندهار ; P¹ : القندهار ; P² : القندهار ;

BM¹ : القندهار. — Yāqūt (IV, p. 183) donne le mot sans article ; on trouve aussi la vocalisation :

القندهار (Les *Épigraphes*, p. 36).

^{٢٩} Ms. : كامل ; L¹ : كابل. Cette ville est placée par Yāqūt (I, p. 34) dans le quatrième climat.

^{٣٠} Ms. : كجستان ; BM¹ : كجستان.

^{٣١} Manque dans ms.

^{٣٢} L¹ : اسطخ. Cette ville est placée par Yāqūt (I, p. 34) dans le quatrième climat.

^{٣٣} سيراف : L¹ ; سيراز : BM¹, خراز : BM² ; سيراف : P¹ ; سيراف : G¹.

^{٣٤} Cf. l'article de Streck dans *Encyclopédie*, I, p. 977.

^{٣٥} Cf. les *Barroge*, II, p. 8.

^{٣٦} L'orthographe شاذ, quoique permise (cf. *Jeux de mots*, p. 26), est la moins usitée, on la trouve dans les *res-āra* (cf. Tornberg, index) ; dans *Fakhr* (index) ; en général, dans toutes les éditions arabes faites par H. Derenbourg ; dans *Samos*, *Le faucon* ; *Les topographes* ; *Le faucon de Bagdad*. — Dans le compte rendu qu'il a fait de ce dernier ouvrage, de Giese même (*J. A. S.*, 1902, I, p. 349), d'après un

وعمر ببلاد الشام إلى سَلْمِيَّة^{١٠٠} وصور^{١٠١} وعُتَا^{١٠٢} ودمشق^{١٠٣} وطَبْرِقَة^{١٠٤} وقيسارية
وبيت المقدس^{١٠٥} وعسقلان^{١٠٦} وغزة^{١٠٧} ومَدْيَن^{١٠٨} والقلم^{١٠٩} ويقطع أسفل أرض
مصر من شمال أنصنا^{١١٠} إلى فسطاط مصر وسواحل البحر^{١١١} وفيه القَبُوم^{١١٢}
والإسكندرية^{١١٣} والقَرَمَا^{١١٤} وتَنِيْس^{١١٥} ودمياط^{١١٦} وعمر ببلاد بَرْقَة^{١١٧} إلى
أفريقية^{١١٨} فيدخل فيه القَيْرَوَان وينتهي إلى البحر في الغرب وبهذا الإقليم
ثلاثة وثلاثون جبلا كبارا واثنان وعشرون نهرا طويلا ومائة وثمان وعشرون
مدينة وأهلها سمر الأثوان^{١١٩} وله من المروج العُقْرِب ومن السَّيَّارَة^{١٢٠} الزهرة^{١٢١}
وفي هذا الإقليم العَاقِر^{١٢٢} الفاصلة من أوله إلى آخره^{١٢٣} والإقليم الرابع وسطه
حيث يكون النهار الأطول أربع عشرة ساعة ونصف ساعة وارتفاع القطب

passage d'el-Khazîl el-Baghdâd (voir Tardif, III, p. 872, note 2 et les Add. et Ess. sur cette note, p. suivante) que l'orthographe بغداد est la moins usitée, parce qu'elle est simplifiée. — J'ai trouvé dans Sur les ex-Jurid, l'orthographe بَغْدَاد (Paris, 1866, 1^{re} éd., 1866, 187, 188). Sur Bagdad, on peut consulter : les BERTIER, II, p. 100; Le SANCY, Bagdad during the Abbassid Caliphate; HUART, Histoire de Bagdad dans les temps modernes; GROS, La province de Bagdad (cf. J. A., 1909, I, p. 301). — Sur Kûfah, cf. Le SANCY, Perse under the Mongols, J. B. A. S., 1902, I, p. 66. — Sur el-Akkad, cf. Le SANCY, ibid., p. 69; BARNI et MEYER, Hist. de la Perse, p. 51.

^{١٠٠} Sic, chez Yâqûz, qui nous apprend qu'en Syrie, on prononce سَلْمِيَّة (III, p. 143-144).

^{١٠١} Cf. Index géogr. dans la Fin de Saladin par BERTIER, publiés par SANCY; Géogr. d'Aboufida, II, 6, p. 22.

^{١٠٢} Cf. Index géogr. dans la Fin de Saladin par BERTIER, publiés par SANCY; Géogr. d'Aboufida, II, 6, p. 22.

^{١٠٣} Cf. les BERTIER, I, p. 187; HUART, Des Soldats en Syrie, Z. D. M. G., VIII, p. 219.

^{١٠٤} Cf. Index géogr. (SANCY) à Tibériade; Géogr. d'Aboufida, II, 6, p. 21; BERNARD, Tiberias in Syria, p. 200.

^{١٠٥} Cf. Géogr. d'Aboufida, II, 6, p. 19; MARI-

NOTIN, Caïes, Jerusalem and Damur; les BERTIER, I, p. 120.

^{١٠٦} P¹ : هَيْفَلان. — Cf. SANCY, Index géogr. Géogr. d'Aboufida, II, 6, p. 16.

^{١٠٧} Cf. les BERTIER, I, p. 123.

^{١٠٨} Cf. MARIOT, I, p. 186.

^{١٠٩} V. مَدْيَن القَلَم. Sur el-Quleim, cf. MARIOT, I, p. 182.

^{١١٠} Cf. : القَصَا.

^{١١١} A la place de ces deux mots, l'arabe : سواحل السواحل.

^{١١٢} Cf. MARIOT, I, p. 187.

^{١١٣} M¹, P¹, V, C¹ : الإسكندرية. — Cf. MARIOT, I, p. 185.

^{١١٤} Dans les Hâkî (p. 5) : القَرَمَا. — Cf. MARIOT, I, p. 181.

^{١١٥} C¹ : دَمِيْس. — Cf. MARIOT, I, p. 186.

^{١١٦} Cf. MARIOT, I, p. 182.

^{١١٧} Cf. SANCY, Géogr. ar., I, p. 392-393; et SANCY, Description de l'Afrique septentrionale, J. A., 1858, II, p. 392; Yâqûz, I, p. 573.

^{١١٨} B¹ : بَرْقَة.

^{١١٩} B¹ : بَرْقَة.

^{١٢٠} La fin du climat manque dans B¹.

^{١٢١} P¹ : ومن السَّيَّارَة (sic) ومن السَّيَّارَة.

^{١٢٢} L¹ : الزهرة. — La fin du climat manque dans P¹, P².

^{١٢٣} C¹ : الزهرة.

الشمالي وهو العرض ست^{١١} وثلاثون^{١٢} درجة ومُئس درجة وحدة هذا الإقليم من حدّ الإقليم الثالث إلى حيث يكون النهار الأطول أربع عشرة^{١٣} ساعة ونصف وزربع ساعة والعرض تسعا وعشرين درجة وثلاث درجة ومضافة هذا الإقليم ثلاثمائة ميل ويبتدئ من الشرق بمجرّ بيلاد الثبت^{١٤} وخراسان وخجندة^{١٥} وقزغانة^{١٦} وشمترقند^{١٧} وشمخارا^{١٨} وهراة^{١٩} ومزرو الرود^{٢٠} وسرخس^{٢١} وطوس ونيسابور وخجرجان^{٢٢} ومومس^{٢٣} وطبرستان^{٢٤} وقزوین والدنيلم والرتي^{٢٥} واصفهان^{٢٦} ومزدان^{٢٧} وهاوند ودينور^{٢٨} والنوصل^{٢٩} ونصيبين وآمد ورأس العين^{٣٠} وشميساط^{٣١} والرتة^{٣٢} ومجرّ بيلاد الشام فيدخل فيه بالس ومنج^{٣٣} وملطية وحلب^{٣٤} وأنطاكية^{٣٥} وطرابلس والمصيصة^{٣٦} وحماة وصميدآ^{٣٧} وطرسوس^{٣٨}

^{١١} Ms. V, C, G: ستة.

^{١٢} سنون (G).

^{١٣} Ms. V, C, G: أربعة عشر.

^{١٤} B: الثبت; C: الميت; dans les Houts (p. 131): الثبت.

^{١٥} P: صميدآ; BM, BM, G: صميدآ; V, C: صميدآ. — Cf. Gieger, d'Aboulfida, II, 6, p. 305.

^{١٦} P, P, G: قزغانة. — Cf. Gieger, d'Aboulfida, II, 6, p. 308; Quatlet, II, p. 304; Sauter, Ambassade au Kharezm, p. 160.

^{١٧} Cf. Kiehl-Gesner, p. 190; les Houts, p. 30; Quatlet, II, p. 309; Sauter, Ambassade au Kharezm, p. 157; Latiff, p. 106; Sauter, Préliminaires des Tables astronomiques d'Oloug-Beg, I, p. 101 et seq.; Bousquet, Études sur l'histoire religieuse de l'Iran, II, II, XL, p. 22, et note.

^{١٨} B: ١١١١. — Ces trois dernières villes sont classées par l'épître dans le même climat (I, p. 32). — Sur Bulak, cf. Quatlet, II, p. 304; Latiff, p. 106; Sauter, Ambassade au Kharezm, p. 157, 158.

^{١٩} Cf. Latiff, p. 108.

^{٢٠} P, B, C: الرود; BM: الروز; V: الرود.

— On trouve également l'orthographe كروژود (les Kermisians, p. 34). — Cf. Sauter, Ambassade au Kharezm, p. 171.

^{٢١} Ms., P, L, G: سرخس; B: سرخس.

^{٢٢} Cf. Latiff, p. 112-113; Sauter, Ambassade au Kharezm, p. 171, II, 1.

^{٢٣} Cf. Gieger, d'Aboulfida, II, 6, p. 173.

^{٢٤} Cf. Latiff, p. 110; Sauter, Ambassade au Kharezm, p. 159.

^{٢٥} Cf. Gieger, d'Aboulfida, II, 6, p. 169; Latiff, p. 111; Sauter, op. cit., p. 159.

^{٢٦} Cf. Latiff, p. 110.

^{٢٧} Ms., BM, BM, L, V, B, C: مزدان.

^{٢٨} G: دينور.

^{٢٩} L: الرجل. Cf. Latiff, p. 111.

^{٣٠} G: العين. Cf. Gieger, d'Aboulfida, II, 6, p. 165.

^{٣١} BM, C: شميساط; BM, V, C: شميساط; L: شميساط; B: شميساط. — Cf. Gieger, d'Aboulfida, II, 6, p. 163.

^{٣٢} P: منج; P, BM: منج; BM, L: منج; C: منج; G: منج. — Cf. Hist. d'Alp, p. 18, n. 3.

^{٣٣} Cf. les Houts, I, p. 156.

^{٣٤} Cf. Acciusment, p. 162.

^{٣٥} Ms., P, L, L, G: صميدآ. — Cf. Quatlet, Houts, I, 6, p. 104; Quatlet, II, p. 378.

^{٣٦} G: صميدآ. — Cf. Vigne, III, p. 139; Mémorik, p. 287; Gieger, d'Aboulfida, II, 6, p. 165, 164; Index géographique (Nikon) dans la Vie de Sébastien (Sauter).

^{٣٧} B: حلب.

وعتورية^{١٠} واللاذقية^{١١} ويقطع بحر الشام على جزيرة قبرس^{١٢} ورودرس وعمر
ببلاد طنجة فينتهي إلى بحر المغرب وفي هذا الإقليم خمسة وعشرون جبلا
كبارا^{١٣} وخمسة وعشرون نهرا طويلا وماثنا مدينة واثمنا عشرة^{١٤} مدينة^{١٥}
وألوان أهلها ما بين السمرة والبياض وله من البروج الخوزاء ومن السبخارة^{١٦}
عطارد^{١٧} وفيد البحر الرومي^{١٨} من مغربه إلى قسطنطينية^{١٩} ومن هذا الإقليم
ظهرت الأنبياء والمرسلين^{٢٠} صلوات الله عليهم ومنه^{٢١} انتشر الحكماء والعلماء
فإنه وسط الأقاليم ثلاثة جنوبية وثلاثة شمالية وهو في فسخة الشمس وبعده
في الفضيلة الإقليم الثالث والخامس فإنهما عن^{٢٢} جنوبيه وبغية الأقاليم
أهلوها^{٢٣} ناقصون ومخطون عن الفضيلة سماجة^{٢٤} صورهم^{٢٥} وتوخص
أخلافهم كالزنج^{٢٦} والحبشة وأكثر أُمم الإقليم الأول والثاني والسادس والسابع
بأجوج وماجوج والمغفور^{٢٧} والصقالية ونحوهم^{٢٨} والإقليم الخامس وسطه حيث
يكون النهار الأطول خمس عشرة^{٢٩} ساعة وارتفاع القطب الشمالي وهو العرض
إحدى وأربعون^{٣٠} درجة وثلاث درجة وابتدأؤه من نهاية عرض الإقليم الرابع
إلى حيث يكون النهار الأطول خمس عشرة^{٣١} ساعة ونصف ساعة والعرض ثلاثا

^{١٠} Cf. Baab. — ١: عتورة; V: عتورة; C: عتورة. — Cf. Baab. p. 95.

^{١١} ١: عتورة; V: عتورة; C: عتورة. — Cf. Baab. p. 95.

^{١٢} ١: عتورة; V: عتورة; C: عتورة. — Cf. Baab. p. 95.

^{١٣} Manque dans ms., ١: ١, ٢, ٣, ٤.

^{١٤} Ms. V: عتورة; C: اثنا عشر; ١: اثني عشر. — عشر.

^{١٥} Ces trois mots manquent dans BM.

^{١٦} ١: عتورة. — Ces deux mots manquent dans V.

^{١٧} Manque dans ١: ١, ٢. — Sur Constantinople.

^{١٨} Cf. Baab. II, p. 33-36; les Kharidjites, p. 105-106, 107; Mercator, p. 30; Quesel, II, p. 306.

^{١٩} Manque dans C. — Voir plus loin, chap. IV.

^{٢٠} BM, V, C: النبي. — Mas'ûdî développe dans un long chapitre (d'ailleurs, p. 55) la supériorité du quatrième climat sur les autres.

^{٢١} ١: عتورة.

^{٢٢} V: عتورة.

^{٢٣} Ms., ١: ١, ٢, ٣, ٤, ٥, ٦, ٧, ٨, ٩, ١٠, ١١, ١٢.

^{٢٤} Ms., BM, C: سماجة; ١: سماجة.

^{٢٥} BM: صورهم; ١: صورهم.

^{٢٦} Cf. Quesel, *Afrique sur l'Égypte*, II, p. 18.

^{٢٧} Ms.: المغفور; BM: النضر; ١: المغفور.

^{٢٨} Ms.: النضر; ١: النضر. — Pour la lecture de ce nom,

cf. *Rev. géogr.*, VII, p. viii, et J. A., 1896, I,

p. 18, note. Dans *Asiatiques* (II, p. 4):

نضر. Voir *Rev. géogr.*, II, p. 105, n. 4; Quesel, II,

p. 306, Basen, Fila Tabasie, p. 30. Dans les

BM (p. 30) : النضر.

^{٢٩} ١: عتورة.

^{٣٠} V, C: عتورة.

^{٣١} Ms., BM, V, C: أربعين.

البحر المحيط الغربى وفى هذا الإقليم من الجبال الطوال اثنان وعشرون جبلا^{١٠} ومن الأنهار الطوال اثنان وثلاثون نهرا ومن المدن القمار تسعون مدينة وأكثر أهل هذا الإقليم ألوانهم ما بين الشقرة والمياض وله من المروج السرطان ومن السقارة المترج^{١١} والإقليم السابع وسطه حيث يكون النهار الأطول ست عشرة ساعة سوا^{١٢} وارتفاع القطب الشمالى وهو العرض ثمانيا^{١٣} وأربعين درجة وثلاثين درجة وابتداء هذا الإقليم من حدة نهاية الإقليم السادس إلى حيث يكون النهار الأطول ست عشرة^{١٤} ساعة وربع ساعة والعرض خمسين درجة ونصف درجة ومسافته مائة وخمسة وثمانون ميلا فتبين أن ما بين أول حدة الإقليم الأول وآخر حدة الإقليم السابع^{١٥} ثلاث ساعات ونصف وأن^{١٦} ارتفاع القطب الشمالى ثمان وثلاثون درجة تكون من الأميال ألفين ومائة وأربعين ميلا ويمتدنى الإقليم السابع^{١٧} من الشرق على بلاد مأجوج ومأجوج البحر وبحر بلاد الترك على سواحل بحر جرجان^{١٨} متا^{١٩} إلى الشمال ويقطع بحر الروم على بلاد بُرجان^{٢٠} والصفائية^{٢١} إلى أن ينتهى إلى البحر المحيط فى الغرب وبهذا^{٢٢} الإقليم عشرة جبال طوال وأربعون نهرا وطولا واثنان^{٢٣} وعشرون^{٢٤} مدينة كبيرة وأهلها شقر الألوان وله من المروج الميزان ومن السقارة الشخص^{٢٥}

Kuchinians, p. 93), cf. *Précis*, II, p. 13 et seq.; *Mémoires*, p. 114, n. 3, p. 116, 153-154; *Création*, I, p. 38, n. 3; *Asiatique*, index; *Quintal*, II, p. 319. On trouve là des éléments pour la discussion soulevée par M. Blochet (*R. H. B.*, XXXVII, p. 345) et qu'il me semble inutile de traiter ici.

^{١٠} Écrite dans P¹; le texte s'écrit au milieu du chapitre iv, § 8 : ذلك مسيرة.

^{١١} BM¹, C¹: ثمانية.

^{١٢} V, C¹: ستة عشر.

^{١٣} Manque dans P¹, BM¹, C¹.

^{١٤} Manque dans ms.

^{١٥} V, C¹.

^{١٦} Un des noms de la mer Caspienne, qui s'appelle aussi mer du Jân, du Talarstan, de Khoras, de Bâb-â-Musâ, d'Astardid, d'Anjand. On lit dans

Scartus, *Ambassade au Kharezm* (p. 59), qu'elle porte aussi le nom de mer de Qulanc; il est probable que Bâb-Qulâ Khâ aura confondu la mer Caspienne et la mer d'Azov, d'autant qu'elles sont souvent comparées l'une à l'autre par les géographes arabes (cf. *Précis*, I, p. 273; *Préface*, I, p. 97; *Examen de Mervan*, *Dét. de la Perse*, p. 25, 26; *Siccard*, *Le Caucase, l'Arménie et l'Azerbaïdjan*, *R. M. A.*, N, p. 309).

^{١٧} BM¹, BM¹: فيها.

^{١٨} Ms., P¹, C¹: بُرجان; L, C¹: بُرجان.

^{١٩} Ms., BM¹: الصفائية.

^{٢٠} C¹: لهذا.

^{٢١} Ms., V, C¹, C²: الكسبي; BM¹, BM¹: الكسبي.

^{٢٢} V, C¹, C²: هشتاد.

^{٢٣} L, P, L, V, C¹, C²: المغرب.

[38] وفي كل إقليم من هذه الأقاليم السبعة أمم مختلفة الألسن^(١) والألوان وغير ذلك من الطمائع والأخلاق والآراء والديانات والمذاهب والعقائد والأعمال والصنائع والتعادات والعبادات^(٢) لا يشبه بعضهم بعضا وكذلك الحيوانات والمعادن والنباتات مختلفة في الشكل والطعم واللون والريح بحسب اختلاف أهوية البلدان وتربة الميقات وعذوبة المياه وملوحنتها على ما اقتضته طوائع كل بلد من المروج على أفقده ومجر الكواكب على مسامتة الميقات من الأرض ومطارج^(٣) شعاعاتها على المواضع كما هو مقيّد^(٤) في مواضعه من كتب الحكمة^(٥) ليندثر^(٦) أولو^(٧) النهى ويعتبر^(٨) ذوو^(٩) الجحى بتدبير الله في خلقه وتقديره لما يشاء ومعناه لما يريد لا إله إلا هو

[39] ومع^(١٠) ذلك فإن الربع المسكون من الأرض على تفاوت أقطاره مقسوم بين سبع أمم كبار وهم الصين والهند والسودان والمغرب والروم والترك والغرس لجنوب^(١١) مشرق الأرض في يد الصين وشماله في يد الترك ووسط جنوب^(١٢) الأرض في يد الهند وفي وسط شمال الأرض الروم وفي جنوب مغرب الأرض السودان وفي شمال مغرب الأرض المغرب وكانت الغرس في وسط هذه الممالك قد أحاطت بهم الأمم الست^(١٣)

CHAPITRE III.

ذكر محمد مصر من الأرض وموضعها^(١٤) من الأقاليم السبعة

[٤٠] وإذ يقر الله سبحانه بذكر محمد أحوال الأرض ومعرفته ما في كل إقليم

^(١) Manque dans L¹, G¹.

^(٢) Manque dans ms., BM¹. — L¹ : الصنائع والتعادات لا.

^(٣) Ms. : مطارج.

^(٤) J¹, BM¹, BM² : مقير : V : مغرب : G¹ : المنير.

^(٥) الحكيم : G¹.

^(٦) Ms. : ليندثر : G¹ : لتدبر : G¹ : بتدبير.

^(٧) Ms., V, G¹ : أولو : G¹ : التو.

^(٨) Ms. : يعقون.

^(٩) Ms., G¹ : ذوو : BM¹, BM² : ذوو.

^(١٠) La fin du chapitre manque dans P¹.

^(١١) Manque dans G¹.

^(١٢) Maqrîzî a reproduit cette tradition dans son *Safâ*, voir Roussier, *Histoire d'Égypte*, p. 397.

^(١٣) P¹, P², P³, B¹ : موضعها.

من الأقاليم فلقد ذكر محمد مصر من ذلك فنقول :^١ ديار مصر بعضها واقع في الإقليم الثاني وبعضها واقع في الإقليم الثالث فما كان منها في الصعيد الأعلى كقوص وإبهم وإسنا وأنصنا وأسوان فإن ذلك واقع :^٢ في أقسام الإقليم الثاني وما كان من ديار مصر في جهة الشمال من أنصنا وهو الصعيد الأدنى من أسبوط :^٣ إلى فسطاط مصر والقيوم والقاهرة والإسكندرية والغرما وتتميس ودمياط فإن ذلك من أقسام الإقليم الثالث وطول مدينة مصر الفسطاط والقاهرة وهو بُعدها عن أول البحارة في جهة الغرب ثمان وثمسون درجة والعرض :^٤ وهو المعد من خط الاسنوا^٥ ثلاثون درجة "وطول النهار الأطول أربع عشرة :^٦ ساعة وثمانية" ارتفاع الشمس في الفلك بها :^٧ ثلاث وثمانون درجة :^٨ وثلاث وربع درجة وفسطاط مصر مع القاهرة من مكة شرقها الله تبع واقعان :^٩ في الربع الجنوبي الشرقي والصعيد الأعلى أشد تضريرا لبعده عن مدينة الفسطاط ما يتم عديده في جهة الجنوب فيكون على ذلك مقابلا لمكة من غربتها :^{١٠} ومصر لا يتوصل إليها إلا :^{١١} من مفازة في شرقتها :^{١٢} بحر القلزم من وراء الجبل الشرقي وفي غربتها :^{١٣} صحراء الغرب وفي :^{١٤} جنوبها مفاوز النوبة والخمسة وفي شمالها البحر الشامي والرمال التي فيها بين بحر الروم :^{١٥} وبحر القلزم

(٢١) وبين مصر وبغداد على ما ذكره ابن خردادبه :^{١٦} في كتاب المسالك

^١ Manque dans ms.

^٢ Cette forme se trouve dans L¹. — Les autres ont plutôt *جبر*, qui est moins usité. — Boullant fait remarquer justement ici qu'il y a une erreur; l'Égypte se trouvant au sud d'Anjou; mais tous les autres sont d'accord.

^٣ Manque dans V, G, C¹.

^٤ Manque dans G¹.

^٥ أربعة عشر.

^٦ L¹, V : نهاية.

^٧ Manque dans ms.

^٨ Ms. : وانها : V : وانها.

^٩ Ms., BHP, V, G¹ : شرقها.

^{١٠} Manque dans ms., V, G¹, C¹.

^{١١} Ms., V, G¹, C¹ : شرقها.

^{١٢} Ms., BHP, V, G¹, C¹ : شرقها.

^{١٣} C¹ : من.

^{١٤} Ces deux mots manquent dans ms.

^{١٥} Cf. les *Itinéraires*, p. 83.

^{١٦} Ms., P¹, P², L¹, G¹ : خردابه : BHP, BHP, V : خردابه : C¹ : خردابه : L¹ : خردابه : L¹ : خردابه.

— Le passage entre les deux noms d'Ibn Khordadbeh est manqué dans P¹. — Sur cet auteur, cf. *Précis*, I, p. 13.

والمالك¹² ألف وسبع مائة وعشرة أميال يكون¹³ ثمانمائة وسبعين فرسخاً ومائة وبضعاً¹⁴ وأربعين بيريداً

[3] وبين مصر ودمشق ثلاثمائة وخمسة وستون ميلاً يكون من الغراخ مائة وأحد عشر¹⁵ فرسخاً وثلاثين فرسخاً عنها ثلاثون بيريداً وتسع

[4] وقال ابن حرقاد¹⁶ : أرض الحبشة والسودان¹⁷ مسيرة سبع سنين وأرض مصر جزء واحد من ستين جزءاً¹⁸ من أرض السودان وأرض السودان¹⁹ جزء واحد من الأرض كلها²⁰

[5] وفي كتاب هروشيوس²¹ بلد مصر الأدنى شرقه فلسطين وغربه أرض ليبيا²² ومصر الأعلى تمتد إلى ناحية الشرق وحدّه في الشمال خليج العرب وفي الجنوب البحر الحميم وفي الغرب مصر الأدنى وفي الشرق بحر القلزم وفيه من الأجناد ثمانية²³ وعشرون جنساً

CHAPITRE IV.

ذكر حدود أرض مصر وجهانها²⁴

[1] أعلم أن التعديد هو صفة الحدود على ما هو عليه والحد هو نهاية

¹² Sic : L¹, G¹ ; dans les autres mss : للمالك والمالك.

¹³ Ms. : يكون.

¹⁴ BM, BM¹ : ثمانمئة. — Exactement : 130, 5, puisque le farsak vaut ordinairement 5 parassanges ou 10 milles. — Sur ce mot, voir Cheikhs, *Almanach*, II, 6, p. 87-90 ; HANSEN et MEYER, *Dict. de la Perse*, p. 30 ; YACOB ANTON PACHA, *Notre Seigneur le Dieu et l'Allah*, B. I. E., 1887, p. 165.

¹⁵ Ms., P¹, L¹, V, G¹, G¹ : واحد عشر.

¹⁶ Ms., P¹, BM¹, L¹, G¹, G¹ : حرقاديه. — Cf. les KENNEDY, p. 93. Ce texte est cité par Ibn 'Abd al-Solih (Marseille, 1639, f^o 37 v^o et 53 v^o-54 r^o) d'après le *Kitab Tafsir al-Balad al-Jahiliya*.

¹⁷ Manque dans V.

¹⁸ Ms., B¹ : جزء.

²¹ Dans les KENNEDY et les al-Fayd (p. 59) qui cite ce passage, on lit que la terre des Nubies forme la sixantième partie de la terre entière.

²² P¹, L¹, V, B¹ : هروشيوس ; BM¹ : هروسيوس. — Ce passage se trouve dans OROZ, *Dist. ad orientem pagana* (ed. TACON, I, 2, 5 27 et 34).

²³ Ms., BM¹, L¹, V, G¹, G¹ : ثمانية. — Le Libye est ordinairement appelé en arabe ليبيا. — La Libye est ordinairement appelée en arabe ليبيا (cf. YACOB, IV, p. 368) ; ici, le mot est la transcription littérale du latin Libya. — Dans KENNEDY (p. 190), ليبيا est un lieu (Libye) qui est le lieu de naissance d'Alexandre ; dans SAKI (I, p. 33) qui cite le même texte, on lit : كورة.

²⁴ Dans le texte latin (éd. TACON, I, 2, 5 33) il y a : 13.

²⁵ Ce titre manque dans P¹.

الشيء والحدود تكثر وتقل بحسب الحدود والجهات التي تُتخذ بها المساكن والبقاع أربع جهات وفي جهة الشمال التي هي إشارة إلى موضع قطب الفلك الشمالي المعروف من كواكب الجدي والفرقدين^{١٠} وبقابل جهة الشمال للجهة الجنوبية وللجنوب عبارة عن موضع قطب الفلك الجنوبي الذي يُعرَف^{١١} منه شهيد وما يتبعه من كواكب السفينة^{١٢} والجهة الثالثة جهة المشرق وهو مشرق الشمس في الاعتدالين اللذين هما رأس الحمل أول فصل الربيع ورأس الميزان أول فصل الخريف والجهة الرابعة جهة المغرب وهو مغرب الشمس في الاعتدالين المذكورين فهذه الجهات الأربع ثابتة بثبوت الفلك غير متغيرة بتغير الآفاق وبها تُتخذ الأراضي^{١٣} ويحويها من المساكن وبها يهتدى^{١٤} الناس في أسفارهم وبها يستخرجون ممت بحاريتهم فالمشرق والمغرب^{١٥} معروفان والشمال والجنوب جهتان مقاطعتان لجهتي^{١٦} المشرق والمغرب على ترتيب الفلك فالخط المار بنقطتي الشمال والجنوب يُسمى خط نصف النهار وهو مقاطع لخط^{١٧} المار بنقطتي المشرق والمغرب المسمى بخط الاستواء على زوايا قائمة وأبعاد ما بين هذين الخطين متساوية فالمتجهل^{١٨} للجنوب يكون أبدا مستديرا^{١٩} للشمال وبصير المغرب عن يمينه والمشرق عن يساره

[٩] وهذه الجهات الأربع هي التي يُنسب إليها ما يُتخذ من الملاد والأراضي والدور إلا أن أهل مصر يستعملون في تحديدهم بدلا من الجهة الجنوبية لفظ القبلة^{٢٠} فيقولون للحد القبلي ينتهي إلى كذا ولا يقولون للحد الجنوبي وكذلك

^{١٠} Les mes : الفريخان.

^{١١} V, C, C' : يقرب.

^{١٢} Ms., C' : السفينة.

^{١٣} Ms., C' : الأرض.

^{١٤} C' : يهتدى.

^{١٥} Ms. : المشرق والمغرب.

^{١٦} P, BM, BM' : لجهتي.

^{١٧} Ms., V, C, C' : لخط.

^{١٨} ولغيا المستعمل.

^{١٩} B, C' : مستديرا.

^{٢٠} Ce passage a été cité par M. Saut., *l'op. cit.* II, p. 71-72.

^{٢١} Voir à ce sujet, *Sacr. Gr. et.* II, p. 20. — En arabe vulgaire d'Algérie, la deuxième forme de cette racine, prononcée *gaddel* (قَدَل), signifie également « marcher vers le sud ». — (Cf. VAS BERGHE).

يقولون للحدّ البحرى ينتهى إلى كذا ويريدون الحدّ الشمالى وقد يقع في هاتين¹⁰¹ الجهتين القلظ في بعض الميلاء¹⁰² وذلك أنّ الميلاء¹⁰³ التى توافق عروضها عرض مكة إذا كانت أطولها أقل من طول مكة¹⁰⁴ فإن القبلة فيها تكون نفس المشرق بخلاف الميلاء التى توافق عروضها عرض مكة¹⁰⁵ إلا أنّ أطولها أكثر من طول مكة¹⁰⁶ فإن القبلة في هذه الميلاء تكون نفس المغرب فمن حدّد في هـى¹⁰⁷ من هذه الميلاء أرضاً أو مسكناً محدوداً أربعة فأتة يصير حدّان منها حدّاً واحداً وكذلك جهة البحر¹⁰⁸ لتأجل جعلها قبالة جهة القبلة وحدّوا¹⁰⁹ ما بينهما من الأراضى والدور بما يسامتها منه فأتهم أيضاً ربّما غلطوا وذلك أنّ القبلة والبحر يكونان في بعض الميلاء في جهة واحدة

(8) فإذا عرفت ذلك فاعلم¹¹⁰ أنّ أرض مصر لها حدّ يأخذ من بحر الروم من الإسكندرية وينعم¹¹¹ قوم من برفة في البر حتى ينتهى إلى ظهر الواحات¹¹² ويمتدّ إلى بلد النوبة ثم يعطف على حدود النوبة في حدّ أسوان على أرض النوبة¹¹³ في قبلى أسوان حتى ينتهى إلى بحر القلزم ثم يمتدّ على بحر القلزم ويحاور القلزم إلى طور¹¹⁴ سبئاء¹¹⁵ ويعطف على قيد بنى¹¹⁶ إسرائيل ماذا¹¹⁷ إلى بحر الروم في الجفارى¹¹⁸ خلف العريش¹¹⁹ ورّج¹²⁰ ويرجع إلى الساحل ماذا على

¹⁰¹ *Corpus*, I, p. 7, note; *Bat*, *Le Djéza*, J. A., 1902, II, p. 284. Il va de soi que le sens de *qibla* est toujours relatif (cf. J. A., 1910, I, p. 284).

¹⁰² Ma., BM., BM²: هديج.

¹⁰³ Manque dans L.

¹⁰⁴ V: هروج.

¹⁰⁵ Manque dans C.

¹⁰⁶ V: هروج.

¹⁰⁷ P., V: املوك.

¹⁰⁸ Les deux mots manquent dans BM.

¹⁰⁹ V: الحصى.

¹¹⁰ P., BM., BM²: حدود.

¹¹¹ Ce passage est pris dans *l'Égypte*, p. 48. —

Géogr. l'Asie, p. 87.

¹¹² V, C': وهم.

¹¹³ Cf. Maqarî, I, p. 284-285.

¹¹⁴ Dans les *Isles* (I, p. 3): النوبة. — Cf. Maqarî, I, p. 195: *Redje*, dans *de Sasse*, *Hist. des Berberes*, I, p. 40.

¹¹⁵ V: طورك. — Dans le *Coran* on lit une fois (*xxx, 5*): *طور سين*; cf. les *Koranien*, *Leide*, p. 21; *Géogr. d'Aboufihl*, II, 4, p. 90.

¹¹⁶ Cf. Maqarî, I, p. 213.

¹¹⁷ D'après Ibn Hauqal. — Les mots: ماذا.

¹¹⁸ BM¹: الجفارى; BM²: الجفارى. — C'est probablement ce mot qu'il faut lire dans un passage d'un *Isle* (I, p. 3): *الى*: ... *الجفارى* الذى خلف العريش. — Cf. Maqarî, I, p. 189.

¹¹⁹ Cf. Maqarî, I, p. 210.

¹²⁰ L': رّج; C': رّج.

بحر الروم إلى الإسكندرية ويتصل بالحد الذي قدّمك ذكره من نواحي برقة
[١١] وقال أبو الصلت أمية بن عبد العزيز الأندلسي^١ في رسالته
انصرف أرض مصر^٢ بأسرها واقعة في المعورة^٣ في قسم الإقليم الثاني والإقليم
الثالث ومعظمها في الثالث

[١٥] وحكى المعتبرون^٤ بأخبارها وتوارجها أن حدّها في الطول من مدينة
برقة التي في جنوب البحر الرومي إلى أقلّة من ساحل الخليج الخارج من بحر الحمضة
والزنج والهند والصين ومسافة ذلك قريب من أربعين يوما وحدّها في العرض
من مدينة أسوان وما سامتها من الصعيد الأعلى اثنا عشر أرض النوبة إلى
رشيد^٥ وما حاذها^٦ من مساقط النيل في البحر الرومي ومسافة ذلك قريب
من ثلاثين^٧ يوما

[١٦] ويكتنفها^٨ في العرض إلى منتهاها جبلان أحدهما في الضفة^٩
الشرقية من النيل وهو المقطم^{١٠} والآخر من الضفة الغربية منه والنيل
منسرب^{١١} فيها بينهما وهما جبلان أجردان غير شاذخين يتقاربان^{١٢} جدّا في
وضعهما^{١٣} من لدن أسوان إلى أن ينتهيا إلى الغسقاط فتتم^{١٤} يتسع مسافة ما

^١ Cf. Massignon, I, p. 377.

^٢ Ce passage se trouve dans les *Manâzil* (Gotha, 47, p. 114).

^٣ Ms., V, C² : المعورة.

^٤ V, C² : المعتبرون.

^٥ Les *Kumachanas* (p. 81). Les *al-Fasûl* (p. 57 et 59). Les *Manâzil* (Gotha, 47, p. 114). *Tahzib*, IV, p. 546 qui développent la même idée, appelant à tort la distance qui sépare al-Aris et Ioudu, et aussi celle qui sépare Barqah et Edah. — Voir, au contraire, Massignon, p. 314. — Cf. aussi Kasser, *Quatre*, p. 79.

^٦ Cf. *Tahzib*, II, p. 78.

^٧ P¹, L² : حاذها. C² : جازاها.

^٨ C² : أرتعن. — Les auteurs nommés ci-dessus, et Quatlet (II, p. 174) donnent aussi le chiffre de quarante, mais il paraît certain que les distances Barqah-Edah et al-Sajratim-Ouedu ne sont pas

égales. Le chiffre de quarante a été adopté pour la symétrie : on lit dans les *Manâzil* (Gotha, 47, p. 114) : (مصر) مسافة شهر ولولا في مسافة شهر : ٤٠ يوما. On lit dans les *Ans al-Sunin* (Marseille, 1639, I, 37) : حكى لخط في كتابه فذكر النيل البلدان : ٤٠ يوما من بحر بني الحطاب رضة من مي فزا الكتب أن أرض مصر محدودة بمسيرة أربعين ليلة في مثلها. Sur la superficie de l'Égypte, voir les chiffres donnés par Hérodote, II, 6-15.

^٩ Les *Manâzil* (I², II², III², IV²) et *Égypte* (IV, p. 547) qui citent ce texte, l'attribuent à al-Andalusi.

^{١٠} Ms., I², III², L², L², L², V, P², C², C² : المقطم.

^{١١} Voir plus loin, chap. xiii.

^{١٢} Ms., I², III², III², L², C² : منسرب. DMU : منسوب.

^{١٣} Ms. : مقارن.

^{١٤} DMU, DMU, C² : وضعهما.

^{١٥} C² : تم.

بينهما وينفرج قليلا وتأخذ المقطم منهما مشرقا والآخر مغربا على وراب^١ في مأخذيهما^٢ وتخرج^٣ في مسلكيهما^٤ فتقتسع أرض مصر من الغسسطاط إلى ساحل البحر الرومي الذي عليه الغرما^٥ وتقيس^٦ ودمياط ورشيد والإسكندرية فهناك تنقطع^٧ في عرضها الذي هو مسافة ما بين أوغلها في الجنوب وأوغلها في الشمال

٦٦ | وإذا نظرنا بالطريق البرهانية في مقدار هذه المسافة من الأقام^٨ لم تبلغ^٩ ثلاثين يوما^{١٠} بل تنقص عنها نقصا ما له قدر وذلك لأن فصل^{١١} ما بين عرض مدينة أسوان التي في أوغلها في الجنوب وعرض^{١٢} مدينة قنيس التي في أوغلها في الشمال تسعة^{١٣} أجزاء^{١٤} ونحو سدن جز^{١٥} وليس بين طوليهما فصل له قدر ثلثه بد ويتعرق^{١٦} ذلك نحو ثمانمائة^{١٧} وعشرين ميلا بالتقريب وذلك مسافة عشرين يوما أو قريب^{١٨} منها وفي هذه المدة من الزمان يقطع السقار ما بين البلدين بالسير المعتدل أو أكثر من ذلك لما في الطريق من التعرج^{١٩} وعدم الاستقامة

٨٠ | وقال القضاة الذي يقع عليه اسم مصر^{٢٠} من العريض إلى آخر لوبية^{٢١} ومراقية^{٢٢} وفي آخر أرض مرافية^{٢٣} قلبي^{٢٤} أرض أنطابلس وفي بركة^{٢٥}

^١ وراب: P, D, L, I, V, B, C, G.

^٢ B: حذوها, L: حذوها, C: حذوها, BMD, L, V, G.

^٣ حذوها.

^٤ B: تعرج, L, I, V: تعرج, P: تعرج, A: تعرج, C: حذوها.

^٥ تعرج, C: تعرج, G: تعرج.

^٦ Ms. L, I, G: مسلكهما.

^٧ L: الغرما.

^٨ C: قنيس.

^٩ Ms. V, G: يقطعه.

^{١٠} Les mas: الأمايل.

^{١١} G: تم.

^{١٢} Ms. C: تبلغ.

^{١٣} V, G: ميلا.

^{١٤} C, G: فصل.

^{١٥} Ms. C: مرقية.

^{١٦} P: تسعة.

^{١٧} سدس من جزء: V.

^{١٨} جنوب: G: جنوب: V.

^{١٩} خمسة: V.

^{٢٠} Ms: القوي.

^{٢١} Ms. L: التفريج; P: التفريج; BMD, BMD.

^{٢٢} G: التفريج; L: التفريج; E: التفريج; C: التفريج.

^{٢٣} التفريج: G: التفريج.

^{٢٤} اسم أرض مصر: BMD, BMD.

^{٢٥} لوبية: P.

^{٢٦} Cf. Viner, IV, p. 177.

^{٢٧} P: مكدية.

^{٢٨} V: ملقي.

^{٢٩} Cf. Kiser, p. 6, les Doms, V, p. 15. Tel

n'est pas l'avis de Tاجر (I, p. 381), qui a pris la

province d'Antiochia (la Pentapole) pour une ville

(cf. Bouché, Histoire d'Égypte, p. 107, n. 1).

ومن العريش فصاعداً يكون ذلك مسيرة أربعين ليلة وهو^{١٠} ساحل كند على البحر الرومي وهو بحري^{١١} أرض مصر وكذلك مهب الشمال منها إلى القبلة شيئاً ما فإذا بلغت آخر أرض مراقبة عدت ذات الشمال واستقبلت^{١٢} للجنوب وتسير في الرمل وأنت متوجه^{١٣} إلى القبلة يكون الرمل من مصبه^{١٤} عن يمينك إلى أفرقية وعن يسارك من أرض مصر إلى أرض الفيوم منها وأرض الواحات^{١٥} الأربعة فذلك غربي مصر وهو ما استقبلته منه ثم تعرج^{١٦} من آخر أرض الواحات وتستقبل^{١٧} الشرق سائراً^{١٨} إلى النيل تسيير^{١٩} ثمانى مراحل إلى النيل^{٢٠} ثم على النيل فصاعداً وي^{٢١} آخر أرض الإسلام هناك وهيها بلاد النوبة ثم ينقطع^{٢٢} النيل فتأخذ^{٢٣} من أسوان في الشرق منكماً^{٢٤} عن^{٢٥} بلد أسوان إلى عيذاب^{٢٦} ساحل البحر الحارثي من أسوان إلى عيذاب خمس عشرة مرحلة^{٢٧} وذلك كند قبلى أرض مصر ومهب الجنوب منها ثم تقطع^{٢٨} البحر الملح من عيذاب إلى أرض الحجاز فنزل^{٢٩} الحوارة^{٣٠} أول أرض مصر وهي متصلة بأعراض مدينة الرسول صلعم وهذا البحر الحدود هو بحر القلزم وهو داخل في أرض مصر بمشرقيته وغربيته وبحريته فالشرقي منه أرض الحوارة

^{١٠} Ms. V: هـ.

^{١١} Ms. V, C: بحر.

^{١٢} استقبلت: C.

^{١٣} موجه: Ms. C.

^{١٤} مصبه: L.

^{١٥} الواحات: BM.

^{١٦} Ms: تعرج: BM, L, L²; تعرج: V; تعرج: C.

تعرج.

^{١٧} Ms, C: تستقبل.

^{١٨} BM, BM: سائر: L.

^{١٩} Ms, C: تسيير.

^{٢٠} V, C, C²: ces deux mots manquent.

^{٢١} L²: فصاعداً إلى أسوان وي.

^{٢٢} BM, BM: ينقطع: C: ينقطع.

^{٢٣} C, L²: فتأخذ.

Monner, t. XXV.

^{٢٤} Ms: منكماً.

^{٢٥} BM, BM: عن: C.

^{٢٦} Cl. Moqadd, I, p. 200.

^{٢٧} Bercey (p. 35) et les (Bouss.) p. 40, mais donnent le chiffre de 10 *marhalah*; mais plus loin (respectivement p. 55 et p. 107) ils disent quinze jours. Ces deux chiffres sont inconciliables, le *marhalah* étant évaluée ordinairement à une journée de marche (cf. *Hist. géogr.*, IV, p. 255). — D'autre part, un manuscrit de Moqadd (p. 200, n. 2) dit qu'entre Loxos et Bahā il y a vingt *marhalah*.

^{٢٨} Ms, C, C²: ينقطع.

^{٢٩} L²: ينزل: C: ينزل.

^{٣٠} Id. Égée (II, p. 356) où d'Orville est citée comme source; Quatremère, *Mélanges d'histoire et de philologie orientales*, p. 86-87.

وَصَفَّةٌ^{١٠} وَالنَّبِكُ^{١١} وَأَرْضُ مَذْنِينَ وَأَرْضُ أَيْلَةَ فِصَاعِدَا إِلَى انْقِطَمَ مِصْرَ^{١٢} وَالْغَرِبَتِ^{١٣} مِنْهُ سَاحِلُ عِيْذَابٍ إِلَى بَحْرِ التَّعَامِ^{١٤} إِلَى انْقِطَمَ^{١٥} وَالْبَحْرَتِ مِنْهُ مَدِينَةٌ^{١٦} الْقَلْزَمُ وَجِبَلُ الطُّورِ وَبَيْنَ الْقَلْزَمِ إِلَى الْغُرْمَا مَسِيرَةٌ يَوْمَ وَلَيْلَةٍ^{١٧} وَهُوَ الْحَاجِزُ فَمَا بَيْنَ الْمِصْرَيْنِ بَحْرُ الْحِجَازِ^{١٨} وَبَحْرُ الرُّومِ وَهَذَا كَنَدُ شَرْقَى أَرْضِ مِصْرَ^{١٩} بَيْنَ الْحِوْرَاءِ إِلَى الْعَرِيشِ وَهُوَ مَهَبُ الصَّبَا مِنْهَا فَهَذَا الْبَحْرُودُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ وَمَا كَانَ بَعْدَ هَذَا مِنَ الْخُنْدِ^{٢٠} الْغَرِبَتِ^{٢١} فَمَنْ فَتَوَحَّ أَهْلُ مِصْرَ وَتَغُورَهُمْ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْأَنْدَلُسِ

CHAPITRE V.

ذكر بحر القلزم^١

١ | ١ | القلزم الدواقي والمضايقة^٢ ومنه بحر القلزم لأنّه مضيق بين جبال^٣ ولما كانت أرض مصر مَحْصَرَةً بين بحرين هما بحر القلزم من شَرْقِيَّهَا^٤ وبحر الروم من غَرْبِيَّهَا^٥ وكان بحر القلزم داخلًا في أرض مصر كما تقدّم^٦ صار من شرط هذا الكتاب التّعريف به

^١ Ms., P, L, V, C: قطبا. P: طية. BM: طية. — Cf. Vign., III, p. 463.

^٢ P: القيل. L, L, V, C, C: القيل. — Cf. M. quesset, p. 106, 110.

^٣ Manque dans C.

^٤ Cf. les *Geographes*, I, p. 585-586; les *Journaux*, p. 59, et *additions*, p. 52.

^٥ Ms.: مَدِينَةٍ مِنْهُ.

^٦ Voir plus loin, chap. I, 3, 5, 6, chap. IV, 3, 89.

^٧ V: القيل.

^٨ P: القلزم. P, P, P, P, P, P, P, P, P, V.

C: القلزم. P, P: القلزم. BM: القلزم. — Il me paraît plus normal d'adopter ici la *leçon fond*, bien qu'elle se trouve dans un très petit nombre de ms. La traduction devient (p. 52): « La terre d'Égypte sans limites (وَالْبَحْرُودُ) ne peut pas se traduire: «telles sont les limites de l'Égypte» et ce qui lui fait plus tard (du *jud. occidental*), tous ces territoires furent compris dans les conquêtes des Égyptiens, »

dont les frontières s'étendaient, (au nord,) de Barygès à l'Arabie. Je renvoie pour l'explication de l'expression *jud. occidental* à une note insérée dans le chapitre VIII.

^٩ Le titre manque dans P, P. — Le début de ce chapitre a été édité et traduit par Langlois (*N. E.*, VI, p. 351-352). — Dans la *Relation de l'ambassade en Égypte*, de Huz Quat Knus (traduite par Scherfer), le nom de *Qalzum* est donné à la mer Égienne (p. 29), mais l'auteur dit plus loin que c'est à tort (p. 32, 39); voir p. 39, n. 7. — Cf. les *Geographes*, p. 585; *Quatlet*, I, p. 119; *Peut-être*, IV, p. 97; *Voir*, I, p. 523; *Journal*, p. 59; les *Journal*, p. 36; *Prolegomena*, I, p. 93; et *Savary, Description des Barbares*, I, p. 193.

^{١٠} Manque dans P, BM.

^{١١} V: المضايقة.

^{١٢} Ms., C: شَرْقِيَّهَا.

^{١٣} Ms., BM, BM, V, C: شَرْقِيَّهَا.

^{١٤} Voir la fin du chapitre précédent.

بِساحِلَيْ زَبِيد^{١٠٠} وَالْحَزْدَةَ^{١٠١} إِلَى عَثْر^{١٠٢} وَكَانَتْ عَثْرُ مَقَرَّةً^{١٠٣} الْمَلِكِ فِي الْقَدِيمِ وَبِمَرِّ
 مِنْ هُنَاكَ عَلَى حَلْيَ^{١٠٤} إِلَى عَسْفَانَ^{١٠٥} وَالْجَارِ^{١٠٦} وَفِي فَرْصَةِ الْمَدِينَةِ النَّمُوْتَةَ^{١٠٧} عَلَى الْحَالِ
 بِهَا أَفْضَلُ الصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ^{١٠٨} وَالنَّحِيَّةِ وَالْإِكْرَامِ^{١٠٩} وَمِنْهَا عَلَى مَا يَنْغَابِلُ^{١١٠}
 الْمُخْتَفَةِ^{١١١} حَيْثُ يَسْمَى الْيَوْمَ رَابِعٌ^{١١٢} إِلَى الْخَوْرَاءِ^{١١٣} وَمَدْيَنَ وَأَيْلَةَ وَالطُّورِ وَفَارَانَ^{١١٤}
 وَمَدِينَةِ الْقَلْزَمِ فَإِذَا وَصَلَ إِلَى الْقَلْزَمِ انْعَطَفَ مِنْ جِهَةِ الْجَنُوبِ وَمَرَّ إِلَى الْقَصِيرِ^{١١٥}
 وَفِي فَرْصَةِ قَوْصٍ وَمِنْ الْقَصِيرِ إِلَى عِيْذَابٍ^{١١٦} وَفِي فَرْصَةِ النَّجَّةِ وَبِمَتَدٍّ مِنْ عِيْذَابٍ إِلَى
 بِلَادِ الرِّثْلَعِ^{١١٧} وَهُوَ سَاحِلُ بِلَادِ الْخَمْسَةِ وَيَقْصِدُ بِمَرْبُورَا^{١١٨} وَطُولُ هَذَا الْبَحْرِ
 أَلْفٌ وَثَمَانِمِائَةٌ مِيلًا وَعَرْضُهُ مِنْ أَرْبَعِمِائَةٍ مِيلًا إِلَى مَا دُونَهَا وَهُوَ بَحْرُ كَرِيهِ الْمَنْظَرِ
 وَالرَّائِحَةِ وَفِي هَذَا الْبَحْرِ مَصْبَ دَجَلَةِ وَالْفَرَاتِ وَعَلَى أَطْوَارِهِ بِلَادُ السَّنَدِ وَبِلَادُ
 الْيَمَنِ كَأَنَّهَا جَزِيرَةٌ فِي وَسْطِهِ أَحَاطَ^{١١٩} بِهَا الْمَاءُ مِنْ جِهَاتِهَا الثَّلَاثِ وَهُوَ يَرُدُّ^{١٢٠}
 نَهْرَ مِشْرَانَ^{١٢١} كَرْدِيعَ^{١٢٢} الْبَحْرِ الرَّوْمِيِّ لِيَمِيلَ مِصْرَ وَفِيهِ نَهْرٌ بَيْنَ مَدِينَةِ الْقَلْزَمِ
 وَمَدِينَةِ أَيْلَةَ مَكَانٍ يُعْرَفُ بِمَدِينَةِ نَارَانَ^{١٢٣} وَعِنْدَهَا جَبَلٌ لَا يَكَادُ يَلْحَقُ مِنْهُ
 مَرْكَبٌ لَشِدَّةِ اخْتِلَافِ الرِّيحِ وَقُوَّةِ مَمَرِّهَا مِنْ بَيْنِ شَعْبَيْنِ^{١٢٤} جَبَلَيْنِ وَفِي مَرْكَبِ
 سَعْنَهَا سِتَّةُ أَمْيَالٍ تُعْرَفُ بِمَرْكَبِ الْغُرْبَدَلِ^{١٢٥} يَقَالُ أَنَّ فِرْعَوْنَ^{١٢٦} قُورِقَ فِيهَا فَإِذَا

^{١٠٠} Cf. Vögler, II, p. 946; Les Baryptan, II, p. 166; Am et-Romais des 'Al et-Déou', في لغة المستعبد، في أخبار مدينة زبيد (Brit. Mus., 1683).

^{١٠١} D'après les Kharasagana (p. 148) et al-Hak-nisi (p. 52) : ne se trouve dans aucun manuscrit. — Ms. : الحور : P^١ : الحورة : BM^١, BM^٢ : الحودة : L^١ : الحور : V, C^٢ : الحوردة. — Dans Vögler (II, p. 946) :

^{١٠٢} Dans les Kharasagana (p. 148) : عثر.

^{١٠٣} E^١ : عثر.

^{١٠٤} L^١ : حلي.

^{١٠٥} L^١ : حلي عسقلاني إلى عسقلان.

^{١٠٦} Le Propriété, lors de l'église, paraît dans cette localité. — Cf. les Kharasagana, p. 149.

^{١٠٧} BM^١, L^١, V : الجار.

^{١٠٨} Marque dans BM^١, BM^٢.

^{١٠٩} Les deux mots suivants manquent dans V, C^٢.

^{١١٠} P^١ : حلي مغابيل.

^{١١١} BM^١, BM^٢ : النجدة.

^{١١٢} P^١, BM^١, C^٢ : رابع. — Cf. Vögler, II, p. 747.

^{١٢٠} L^١ : قازلي. — Cf. Muehl, I, p. 188.

^{١٢١} — جبهة الجنوب ومن الجنوب إلى القصير : L^١.

Cf. Vögler, II, p. 146.

^{١٢٢} Cf. Vögler, II, p. 946.

^{١٢٣} Dans Vögler (I, p. 143) : بريرة.

^{١٢٤} حراير خاضتها : C^٢ : حراير خاضتها.

^{١٢٥} E^١ : مكراني.

^{١٢٦} V. — Cf. Vögler, d'Abouflood, II, n.

p. 78.

^{١٢٧} E^١ : كمرورج.

^{١٢٨} Ms. : L^١, V : قازلي ; L^١ : قازلي ; C^٢ : قازلي ; —

Cf. Qarwisi, I, p. 149.

^{١٢٩} Ms. : BM^١, BM^٢, V, C^٢ : شعبي.

^{١٣٠} Cf. Vögler, d'Abouflood, II, n. p. 100; Les Ibis,

I, p. 18; H. Hax, Ossements — غرندل, Z. D. M. G.,

XVIII, p. 480.

^{١٣١} Voir plus loin, chap. x, § 45; chap. xii, § 21.

— Cf. Muehl, I, p. 188.

هبت ربح للجفوب لا يمكن سلوك هذه البركة ويقال أن الخرنوبل اسم صم كان في القديم هناك قد وُضع لبعض من خرج من أرض مصر مغاضبا للملك أو فارقا منه وأن موسى^١ عمّ لنا خرج ببني إسرائيل من مصر وسار بهم مشرقا أمسه الله سبحانه ونجّ أن ينزل تجاه هذا الصم فلما بلغ ذلك فرعون ظن أن الصم قد حدى موسى ومن معه ومنعهم من السير كما يعهدونه منه فخرج بجفوده في طلب موسى وقومه ليأخذهم بزعمه فكان من غرقه^٢ ما قصه الله سبحانه^٣ وسيرد خمر موسى عمّ عند ذكر كنيسة دموه من هذا القناب في ذكر كنائس اليهود^٤

[٥] وفي بحر القلزم هذا خمس عشرة جزيرة منها أربع عامرات وهي جزيرة دهلوك وجزيرة سواكن^٥ وجزيرة النعمان وجزيرة السامري

[٦] ويخرج من هذا البحر خليجان خليج يطيف^٦ ببلاد الهند المتصلة بالمر الأعظم وخليج بحول بين بلاد السودان وبلاد اليمن عرض رفاقه^٧ نحو من فرحين ويغرب هذا البحر من البحر الرومي في^٨ أمالي^٩ بلاد الشام وديار مصر حتى يكون بينهما بحر يوم^{١٠}

CHAPITRE VI.

ذكر البحر الرومي^١

[١] ولما كانت عدّة بلاد من أرض مصر مطلة على البحر الرومي كمدينة

^١ Cf. Mervilles, p. 143, 385 et seq.; la tradition fait de Moïse un bégue (cf. Mervilles, trad. Ouzoueg, I, p. 181).

^٢ La tradition musulmane veut que Pharaon ait été noyé un mercredi (cf. Quenist, I, p. 166. Boutré, *Mogé et Belgissa*, p. 187-188. Voir une discussion dans Blüchel, p. 320-321).

^٣ *Genèse*, xvi, 60-66.

^٤ Cf. Maqrîzi, II, p. 465.

^٥ Voir sur les deux premières îles : Gêge d'Aboufâdî, II, 6, p. 128; sur les deux dernières : Faust-Jacobs, I, p. 125.

^٦ V, C²: لطيف. Ce paragraphe manque dans P¹.

^٧ BM¹: وقاقه; C¹: وقاقه; C²: وقاقه.

^٨ P¹, BM¹: و.

^٩ BM¹: أمالي.

^{١٠} Voir chap. iv, § 8; v, § 5; vi, § 29.

^{١١} Au lieu de ce titre, qui manque dans P¹, on lit dans ms. : ذكر الجزائر المطلة. — Sur la mer Méditerranée, voir les 21-*Faust*, p. 7; *Précis*, I, p. 256; *Isis*, p. 68; les 22-*Wand*, p. 90 (بحر المغرب); *Préludes*, I, p. 93; et *Surat*, *Histoire des Berbères*, I, p. 128.

[3] وهذا الزقاق^١ صعب السلوك شديد الهول متلاطم الأمواج وإذا خرج البحر من هذا الزقاق مرّ مشرقاً في بلاد المبرور وهمال^٢ المغرب الأقصى إلى أوسط بلاد المغرب على أفريقية وبرقة والإسكندرية وعمال النجد وأرض فلسطين وسواحل بلاد الشام ثمّ يعطف من هناك إلى العليا^٣ وأنطاكية إلى ظهر بلاد القسطنطينية حتّى ينتهى إلى البحر المحيط الذى خرج منه وطول هذا البحر خمسة آلاف ميل وقيل ستة آلاف ميل وعرضه من سبعائة ميل إلى ثلاثمائة ميل [4] وفيه مائة وسمعون جزيرة عامرة فيها أعم كثيرة معروفة^٤ إلا أنه ليس من شرط هذا الكتاب^٥ منها^٦ صقلية^٧ ومثورة وأقريطس^٨

[5] وقائلة البحر الهندى من جهة المغرب بحر خارج من المحيط في مغرب بلاد الرّيح^٩ ينتهى إلى قريب من جبل القمر^{١٠} وفيه مصب النيل المار على بلاد الحبشة وق أسفله جزائر الحالدات التى فى منتهى الطول في المغرب وبغابل البحر الشامى من ناحية المشرق بحر جرجان وقيل أنه يتصل بالبحر المحيط بين جمال شاذة وبحر الصقلب بحر يخرج من جهة المغرب بين الإقليم السادس والإقليم السابع وهو متسع وفيه جزائر كثيرة منها جزيرة الأندلس إلا أنها تتصل بالمر الكبير وهو جبل كالذراع يصلها^{١١} بهذا المر عند برشولة^{١٢} ولهم^{١٣} بحر يُعرف ببأجوج وبأجوج عذب^{١٤} وفيه عجائب إلا أنه ليس من شرط هذا الكتاب ذكرها ويقال أن مسافة هذا البحر الرومى نحو أربعة أشهر

^١ Cf. *Geogr. d'Ansfeldt*, II, ٥, p. 115.

^٢ Ms.: همال.

^٣ Cf. *Geogr. d'Ansfeldt*, II, ٥, p. 115; *Encyclopedie*, I, p. 553.

^٤ Manque dans ms.: BM^١, BM^٢, L^٣, V^٤, B^٥, C^٦, C^٧.

^٥ La fin du chapitre manque dans P^٨.

^٦ Ces deux mots manquent dans V. — Dans les *Kosmographien* (p. ٩١) de Geogr. a adopté la lecture *صقلية*, malgré la variante *صقلية*, donnée par un des mss. Sur la Sicile, cf. Mercator, p. 68.

^٧ BM^١: القرمطيس; BM^٢: القرمطيس; L^٣: القرمطيس.

Monaco, I, XXX.

^٨ وقائلة. 91 أنه ليس — القرمطيس. Les deux lignes suivantes ne sont pas à cette place dans B^٩. Sur la Grèce, cf. Mercator, p. 69.

^٩ Ms.: الرّيح; BM^١, V^٢.

^{١٠} P^٣, BM^٤: القمر; BM^٥: القمر. — البحر: C^٦; القمر: C^٧.

Voir plus loin, chap. ١٠.

^{١١} Ms.: L^١, V^٢, C^٣.

^{١٢} BM^١: الهند برشولة. L^٢: القرمطية.

^{١٣} L^١: القرمطية. V^٢: القرمطية. L^٣: القرمطية. L^٤: القرمطية. L^٥: القرمطية.

البحر فغلبت أمواهه^١ على تلك^٢ الأرض وكان بها فيها يزعمون الطائر الذي يقال له يققدس^٣ وهو طائر حسن الصوت وإذا حان^٤ موته زاد حسن صوته قبل ذلك بسبعة أيام حتى لا يمكن أحد أن^٥ يسمع صوته لأنه يغلب على قلبه من حسن صوته ما تميمت السامع وأنه يدركه قبل موته بأيام طرب عظيم وسرور فلا يهدأ^٦ من الصياح وزعموا أن عامل الموسيقى^٧ من الفلاسفة أراد أن يسمع صوت ققنس^٨ في تلك الحال غشى إن جم^٩ عليه أن يقتله حسن صوته فسدأ أدنيه سدأ محكما ثم قرب إليه فجعل يفتح من أدنيه شيأ بعد شيء حتى استكمل فتح الأذنين في ثلاثة أيام يريد أن يتوصل إلى سماعة رتبة بعد رتبة فلا يبعثه^{١٠} حسنه في أول مرة فيأني عليه وزعموا أن ذلك الطائر هلك ولم يبق منه ولا من فراخه شيء لهجوم ماء البحر عليه وعلى رجليه بالليل في الأوكار فلم يبق له بقية ويقال أن بعض الفلاسفة أراد ملك من الملوك قتله فأعطاه قدحا فيه سم ليشربه وأعلمه^{١١} بذلك فظهرت منه مسرة وفرح فقال^{١٢} له ما هذا أتيا الحكيم فقال هل أعجز أن أكون مثل ققنس^{١٣}

CHAPITRE VII.

ذكر اشتقاق مصر ومعناها وتعداد أسمائها^١

١ | يقال كان اسمها في الدهر الأول قبل الطوفان جزيرة^٢

^١ Ms., V, ١٢ : يغلب على تلك الأرض : BM^١.
أعرجه.

^٢ ملك : BM, ١٢.

^٣ Ms., ١٢, ١٤, ١٥, ١٦ : ققنس : V, ققنس.

^٤ C'est la grec schisme.

^٥ كان : Q.

^٦ Manque dans ms., V, ١٢ : BM, BM.

^٧ Ms., ١٢ : يهدئ.

^٨ Ms., ١٢ : الموسوي.

^٩ Voir n. 3. — BM^١ : ققنس : V, ققنس.

^{١٠} Les deux mots manquent dans BM^١. — BM^١ : عجب.

^{١١} Ms., ١٢ : سلمة : Q, يبعثه : BM^١ : سقية : Ms.

^{١٢} عظم : V.

^{١٣} قيلال : J.

^{١٤} Voir n. 3. — V : ققنس.

^{١٥} Manque dans P^{١٤}, J.

^{١٦} Ms., ١٢, ١٣, ١٤, ١٥, V, ١٢ : عجم.

^{١٧} Le lire manque dans P^{١٧}.

^{١٨} Cf. *Lexicon graec.*, V, p. 63 : les fois, 1.

[2] ثَمَّتْ شَمِيمٌ مِصْرَ وَقَدْ اخْتَلَفَ⁽¹⁾ أَهْلُ الْعِلْمِ فِي الْمَعْنَى الَّتِي مِنْ أَجْلِهَا شَمِيمٌ هَذِهِ الْأَرْضِ بِمِصْرَ فَقَالَ قَوْمُ شَمِيمٍ بِمِصْرِيمَ بْنِ مَرَاكِيلَ⁽²⁾ بْنِ دَاوُدَ⁽³⁾ ابْنِ غَوَامٍ⁽⁴⁾ مِنْ آدَمَ وَهُوَ مِصْرُ الْأَوَّلِ وَقِيلَ بِلِ شَمِيمٍ بِمِصْرَ الثَّانِي وَهُوَ مِصْرَامُ⁽⁵⁾ ابْنُ نَقْرَاوِسَ⁽⁶⁾ لِجَبَّارِ ابْنِ مِصْرِيمَ الْأَوَّلِ وَبِهِ شَمِيٌّ مِصْرَ بْنِ بَيْتَرِ بْنِ حَامَ بَعْدَ

p. 3. — BM¹ : حرشه ; BM² : حرشه. — Dans les Decolq (IV, p. 130) et ex-Carist (Paris, 1706, f. 8 v^o) : مَرِيْدٌ ; Arab.-Magis (I, p. 306) : مَرِيْدٌ. — Tout le début de ce chapitre se trouve dans Arab.-Magis, I, p. 306.

⁽¹⁾ On lit ce texte dans 74j, III, p. 343.

⁽²⁾ D'après M. Blachet (R. B. B., XXXVII, p. 154) « toute identification entre la liste des souverains égyptiens réels et celle que donne le prétendu Manouch (auteur supposé de l'Adriq des Merveilles, selon M. Blachet) est absolument illusoire ». Ahmad bey Kamil est d'un avis contraire, et nous semble avoir un peu de raison (R. B. B., 1902, p. 89). M. Maspero a mis les choses au point, d'ailleurs entièrement à Ahmad bey Kamil, en montrant comment certains noms arabes pouvaient parfois être ramené aux listes réelles. — Je dois ajouter, pour compléter cet essai de bibliographie, que M. Chassinat s'est tenu au monument de Gallier : Les Dates royales de Mésopotamie dans Magrizi. Je me réserve de publier plus tard cet article, l'inspire de Maspero, I, p. 109-111 ; car Gallier a été continuellement lésé, pour ses identifications, de corrépondre l'orthographe de l'édition de Bédé, et néanmoins il a négligé une étude soignée des manuscrits. — Je viens pour les noms propres de l'Égypte des listes de M. Carré de Vaux dans l'Adriq des Merveilles, à part quelques corrections proposées par M. Maspero, dans le compte rendu qu'il a fait de cet ouvrage (Ann. des Savants, 1899, p. 69-86, 140-153). — Ahmad bey Kamil a publié dans le Bulletin de l'Institut égyptien (1903, p. 89) une Note sur la vérification des noms arabes des anciens rois d'Égypte. L'auteur a puissi le recensement jusqu'à se servir d'ouvrages qui ne nous sont pas parvenus (cf. p. 90, n. 3), ceux d'el-Qudât, d'el-'Abd el-Zahir, etc. La vérité est beaucoup plus simple : cette liste d'ouvrages est copiée (avec ses fautes, v. p. note d'el-Qudât en 557 H.) dans Magrizi (éd. Bédé, I, p. 3). De plus, Maspero a pris

soin de nous avertir que ces travaux traitaient de la topographie du faïe : on y savait donc cherché en vain les noms des rois de l'Égypte ancienne. Dans le septième ou huitième chapitre, les deux premières notes semblent être le titre d'un travail, mais il faut les traduire par « l'Égypte » : il manque donc le mot Kahl, qui se lit pourtant dans Maspero, I, p. 38. Quant au huitième ouvrage, celui d'el-Hajj Magrizi, Ahmad bey Kamil a pu se le procurer, puisqu'il existe dans les bibliothèques de Londres et de Saint-Petersbourg : la citation des sept premières lignes fait seulement, bien que Maspero ait recueilli pendant de longues années quantité de notes utiles, dans des ouvrages rares (L'Égypte des Kahl, des, etc., p. 90). — Cf. Merveilles, p. 173. — Ms., P¹, L¹ : مَرَاكِيلُ ; BM¹, BM², C¹ : مَرَاكِيلُ ; L¹, W¹ : مَرَاكِيلُ ; V¹ : مَرَاكِيلُ ; C¹ : مَرَاكِيلُ. — Dans 74j (III, p. 343) : مَرَاكِيلُ. — Ms., 109 : مَرَاكِيلُ. — Sur les deux Mier, cf. Maspero, L. N., 1899, p. 163.

⁽³⁾ Ms., L¹, C¹ : دَاوُدَ ; P¹ : دَاوُدَ ; BM¹, V¹, C¹ : دَاوُدَ ; BM² : دَاوُدَ. — Kahl : Daud.

⁽⁴⁾ Ms., P¹, L¹ : غَوَامٍ ; P¹ : غَوَامٍ ; BM¹ : غَوَامٍ ; BM² : غَوَامٍ ; L¹ : غَوَامٍ ; W¹ : غَوَامٍ ; V¹ : غَوَامٍ ; C¹ : غَوَامٍ. — Kahl : Gham.

⁽⁵⁾ Kahl (p. 97, 109) : Miamis ou Miamis. — C'est l'Égypte connue par les Grecs (I, p. 109) mais chez cet auteur, comme nous le verrons (cf. p. 79, n. 2), Miamis est frère de Naqraus, tous deux fils d'un roi nommé Tahlil. C'est celle que l'on trouve aussi dans les Decolq, IV, p. 130, Kahlil, p. 7. Dans ex-Carist (Paris, 1706, f. 8 v^o), c'est Miamis qui donne son nom à Mier avant le déluge. Dans les 74j (I, p. 3) le fondateur s'appelle Miamis. Valler nous dit (L'Égypte de Maspero, p. 108) que Miamis (Miamis) parle Boas (Bassat).

⁽⁶⁾ Merveilles, p. 173. — Ms., 109 : مَرَاكِيلُ ; P¹, BM¹, V¹ : مَرَاكِيلُ ; P¹ : مَرَاكِيلُ ; BM² : مَرَاكِيلُ ; L¹ : مَرَاكِيلُ ; W¹ : مَرَاكِيلُ ; V¹ : مَرَاكِيلُ ; C¹ : مَرَاكِيلُ.

الطوفان وقبل بل تميمت بمصر الثالث وهو مصر¹⁰ بن بيمصر¹¹ بن حام بن نوح وهو اسم أجمع لا ينصرف وقال آخرون في اسم عربي منشق فأتى من ذهب إلى أن مصر اسم أجمع فإنه استند¹² إلى ما رواه أهل العلم بالأخبار من نزول مصر بن بيمصر¹³ بهذه الأرض وسموها¹⁴ بين أولاده فغرفت به

|| | وذكر الحسن¹⁵ بن أحمد الهذلي¹⁶ أن مصر بن حام هو مصرام¹⁷ وقيل أن مصرام¹⁸ بن هرمس بن هردوس¹⁹ جدة الإسكندر²⁰ قال وليح قوط²¹ بن حام بنت بتاويل²² بن يرس²³ بن يافث بن نوح فولدت له يوقير²⁴ وقبط²⁵ أبا القبط فبط مصر²⁶ ومن فهذا أن مصر ابن حام وإنما هو مصر بن هرمس²⁷ بن هردوس²⁸ بن ميطون²⁹ بن رومي³⁰ بن تبطي³¹ بن يونان وبه تميمت مصر فهي مقدونية

1. معراوش: G. — تفرأش: L. — جفراوش: L'. — تفرأش: — Dans Yâq (III, p. 543). — Cf. Mas'ûd, J. S., 1899, p. 161; Kātib (p. 92, 102); Necmesk ou Ghazak: Yâqûb, L'Égypte de Mariout (p. 107); Ghazak. — Dans la même ligne de notre texte, variantes pour مصر: مصر: (BM, L', V; مصر: C; ميمصر: BM, L', V; مصر: C). — L'œuvre, Chertak (p. 139); Baïqar.

2. Kātib (p. 94); Mismar: Kātib, Chertak (p. 139); Mismar.

3. Manque dans P'. — BM, L', C; مصر: BM; مصر: V; مصر: Kātib (p. 98); Bâqar ou Moar. — Dans Qurtûbî (II, p. 175): Mîr ilu Mîrkîm ilu Hâm; dans Hâfî (p. 141): Mîrkîm ilu Hâm. Les ex-Fauts (p. 56): مصر بن إهم بن حام; voir nos éd., p. 151).

4. BM; أحمد: C; أحمد: BM.

5. مصر: V; ميمصر: BM; مصر: L'. — BM, L'.

6. BM, BM; سمها: BM.

7. L'.

8. الهذلي: L'.

9. مصرام: BP.

10. Ms. — Dans Prætorius (II, p. 248): مصر.

11. مصر: dans Bâfî (p. 142).

12. هردوس: — Dans Prætorius (II, p. 248): مصر.

13. Sur Alexandre, cf. Lammiman, Ze d. arab. Alex-

andergrichteten (J. A., VIII, p. 262-263); Kātib: Opuscule, p. 190; Mas'ûd, Afedjoud el-Yemouk, J. A., 1844, I, p. 163, 239; Mas'ûd, I, p. 150.

14. Ms. P', C; قوط: L'. — C. — A. tout dans Tâmil: قوط (L, p. 222). voir Gennep, II, p. 28.

15. Sic: B' (cf. Tâmil, I, p. 222). — Ms. P', B', L', B', C; أحمد: BM, BM; أحمد: L', V; أحمد: C; أحمد: C.

16. Ms. V, C; بتاويل: P'. — BM, BM; بتاويل: L'. — BM, BM; بتاويل: L'. — BM, BM; بتاويل: L'.

17. Manque dans ms., V, C. — B'. — B'. — B'.

18. Bâqar: BM; يوقير: L', V, C; يوقير: BM.

19. Ms. L', C; أحمد: — Dans Yâq (III, p. 543), أحمد est fils de Mîr, fils de Fât (فوط dans le texte).

20. Cf. Qurtûbî, III, p. 29.

21. L'.

22. P', BM, BM; V, B', C; هردوس.

23. C'. — Dans Prætorius (II, p. 248): ميطون.

24. لوي: C'.

25. Les historiens ne sont pas d'accord sur l'identité de Yâqûb (cf. Averroës, p. 162, 237-238); il a pour fils Lâqî. Ce doit être, d'après M. Carré de Vaux, la transcription probable de Lâma (cf. Averroës, p. 237, Mervilles, p. 116). Dans Prætorius

أخرجوا ماءً إليهم ولم يكن قبل ذلك معتدل الجرى إنما كان ينضب^١ وينفترق في الأرض حتى وجد^٢ إلى الثوبة فهندسوه وساقوا منه أنهاراً إلى مواضع كثيرة^٣ من مدينتهم التي بنوها وساقوا منه نهراً إلى مدينتهم أمسوس وبحرى في وسطها

[٥١] ثم بنيت مصر بعد الطوفان بمصر بن قيصر^٤ بن حام بن نوح وذلك أن فيلون^٥ الكاهن خرج من مصر ولحق بنوح عم وآمن به هو وأهله وولده^٦ وقلاميده^٧ وركب معه في السفينة^٨ وزوج ابنته من بيمصر^٩ بن حام بن نوح فلما خرج نوح من السفينة وقسم الأرض بين أولاده وتكاثرت ابنة فيلون^{١٠} قد ولدت لميمصر^{١١} ابناً^{١٢} سماه مصرايم^{١٣} فقال فيلون^{١٤} لنوح^{١٥} أيعت مئى يا نبي الله حتى أمضى به بلدى وأظهره على كنوزه وأوقفه على علومه ورموزه فأنفذه^{١٦} معه في جماعة من أهل بيته وكان غلاماً مرقها^{١٧} فلما قرب من مصر بنى له عريشاً من أقصان الشجر وسفره بحشيش الأرض ثم

^١ ينضب: G^١; ينضب: C^١; ينضب: BM^١, BM^٢.

^٢ بنو: G^١; بنو: V^١; بنو: BM^١.

^٣ BM^١, C^١: كثيرة. — 4. se trouve sur le Nil sont attribués par Ibn Yûs (I, p. 100) à Moïse fils de Taïm.

^٥ Ce passage se trouve, avec des textes légèrement différents, dans Mercier, p. 251-252, Paris, 1871, t. 83 v. On lit ce paragraphe et le paragraphe 7 dans Varma, *L'Égypte de Haroudi*, p. 215-216 (Mars — Mîsa). La description du tombeau de Moïse est aussi, p. 216, 14, aussi Mercier, p. 95.

^٦ بنصر: A^١; بنصر: BM^١, BM^٢, L^١, C^١; بنصر: G^١; بنصر: C^١.

^٧ Ms.: قليمون; BM^١: قليمون; BM^٢, V^١, C^١: قليمون. — Cf. Maspero, *J. S.*, 1899, p. 154, 162; Kéroul, p. 95, 113: *Cléon*.

^٨ Manque dans ms.

^٩ Ms.: قلاميده: manque dans V.

^{١٠} من السفينة: manque dans G.

^{١١} بنصر: V^١; بنصر: BM^١, C^١; بنصر: BM^٢.

^{١٢} قليمون: G^١; قليمون: BM^١, BM^٢, C^١; قليمون: Ms.: قليمون: V^١.

^{١٣} Ms.: P^١, V^١: لميمصر; BM^١, C^١: لميمصر.

^{١٤} BM^١, BM^٢: ابناً.

^{١٥} Dans Mercier, c'est ce Moïse, fils de Raïcar, qui épouse la fille de Filamôn, et lui donne un fils «qui fut appelé Filamôn du nom de son aïeul» (Mercier, p. 251). Mais, dans Varma, *L'Égypte de Haroudi* (p. 108) où Moïse — Raïcar, Moïse est bien fils de la fille de Filamôn (Philonon), qui aurait donc épousé Raïcar. D'ailleurs, à la page 21, nous lisons que «Né marié le soir de Philonon avec Raïcar fils de Cham... et elle eut du même Raïcar son mari, un fils qu'il nomma Mars, et qui fut depuis Roy d'Égypte et la fit appeler Mars de son nom».

^{١٦} Ms.: قليمون; BM^١, BM^٢: قليمون; V^١, C^١: قليمون.

^{١٧} Cf. Graessner, *Zur Geschichte der Etymologie des Namens*, Z. D. M. G., XXV, p. 207; Christian, III, p. 18.

^{١٨} Ms.: BM^١, BM^٢, C^١: مرقها; G^١: مرقها.

^{١٩} Ms.: مرقها: C^١; مرقها: L^١; مرقها: Ms.

بنى له بعد ذلك في هذا الموضع مدينة وسماها دَرَّسان أى باب الجنة فزرعوا
وغرسوا الأشجار والأجنة⁽¹⁾ من درسان إلى البحر فصارت هناك زروع وأجنة
وعبارة وكان الذى مع مصرام جبابرة فقطعوا الصخور وبنوا المعادن والمصانع
وأقاموا في أريحد عيش

١٤ | ويقال أن أهل مصر أقاموا عليهم مصرام⁽²⁾ بن بيمصر⁽³⁾ ملكا في أتمام
فالح⁽⁴⁾ بن عابر⁽⁵⁾ بن شالح⁽⁶⁾ بن أرخشند⁽⁷⁾ بن سام بن نوح فللك مصر وبنى
مدينة منف⁽⁸⁾ على النيل وسماها باسمه ويقال أن مصرام⁽⁹⁾ غرس⁽¹⁰⁾ الأشجار
بيده وكانت ثمارها عظيمة بحيث تشق الأترجة نصفين فحمل المصير⁽¹¹⁾
نصفها وكان الثقل في طول أربعة عشر شمرا ويقال أنه أول من صنع السفن
بالنيل وأن سفينته⁽¹²⁾ كانت ثلاثمائة ذراع طولا في عرض مائة ذراع

١٥ | ويقال أن مصرام⁽¹³⁾ بنك امرأة من بنى الكهنة فولدت له ولدا سماه
قُطَيم⁽¹⁴⁾ وبنك قُطَيم⁽¹⁵⁾ بعد سبعين⁽¹⁶⁾ سنة من عمره امرأة ولدت له أربعة
نفر قُطَيريم⁽¹⁷⁾ وأشمون⁽¹⁸⁾ وأثريب⁽¹⁹⁾ وصا⁽²⁰⁾ فكثروا وعمروا الأرض وبورك لهم

⁽¹⁾ الأجنة: L².

⁽²⁾ مصرام: P¹, P², BM¹, BM², L¹, L², V, G¹.

⁽³⁾ بن بيمصر: V; بنيمصر: BM¹, L¹, G¹; بنيمصر: V¹.

⁽⁴⁾ فالح.

⁽⁵⁾ Ms., V, G¹; فالح: P¹, P², BM¹, BM², L¹, L².

⁽⁶⁾ فالح: G¹; فالح: — Dans les Hells (p. 3).

⁽⁷⁾ BM¹, V, G¹; فالح: — Dans les Hells. Wüstenfeld donne dans la même page (3) فالح: —

⁽⁸⁾ Ms.; فالح: BM¹, BM², V; فالح: G¹.

⁽⁹⁾ Wüstenfeld dérivé d'après à quelques lignes de distance (3, 4): أرخشند, أرخشند.

⁽¹⁰⁾ منف: G¹; منف: V; منف: L¹.

⁽¹¹⁾ P¹, BM¹, BM²; مصر: L¹, V, G¹.

⁽¹²⁾ BM¹; عيش.

⁽¹³⁾ V, G¹; فالح: — Voir chapitre, p. 36.

⁽¹⁴⁾ V, G¹; فالح: —

⁽¹⁵⁾ P¹, BM¹, BM², G¹; مصر: V. — Ce passage se trouve dans Mervilles, p. 223; Paris, Mervilles, t. XXV.

1471, p. 84 v. — Le texte de Mervilles est plus long. Voir plus loin, p. 87.

⁽¹⁶⁾ Ms.; فالح: L¹, G¹; فالح: — Cf. Mervilles, J. S., 1899, p. 157.

⁽¹⁷⁾ L¹, G¹; فالح: —

⁽¹⁸⁾ Dans Mervilles (p. 223), avec le ms. 1471: 90 ans; mais en fil سمعون dans Paris, 1478, f. 29 v.

⁽¹⁹⁾ Ms.; فالح: BM¹; فالح: L¹, G¹; فالح: G¹; فالح: —

⁽²⁰⁾ P¹, L¹, G¹, G¹; سمعون: BM¹; سمعون: — Sur ce nom, cf. Extern, Charré, p. 139.

⁽²¹⁾ Ms.; أثريب: BM¹; أثريب: P¹; أثريب: — Sur ces noms, cf. Mervilles, J. S., 1899, p. 155 et seq.

⁽²²⁾ L¹, L², L³; صا: — Manque dans V. Les trois premiers sont indiqués dans Extern, Charré, p. 139, comme fils de Mervilles, fils de Hagar. — Cf. Mervilles.

فيها وقيل أنه كان عدد من وصل معهم ثلاثين رجلاً فتمتوا مدينته مقوها مائة¹⁰ ومعنى مائة¹¹ ثلاثون بلغتهم وفي منف وكشف أصحاب فيلبون¹² القاهن عن كنوز مصر وعلومهم وأثاروا المعادن وعلموهم علم الطلسمات ووصفوا¹³ لهم عمل¹⁴ الصنعة وبنوا على غير¹⁵ البصر مدناً منها زقودة مكان الإسكندرية ولما حضر¹⁶ مصرايم الوفاء عهد إلى ابنه قنطيم¹⁷ وكان قد قسم أرض مصر بين بنيته¹⁸ فجعل لقفطريم¹⁹ من قفط إلى أسوان ولأفمون²⁰ من أفمون إلى منف ولأفريب²¹ لحق²² كاد ولصا²³ من ناحية صا الصحيرة إلى قرب بركة وقال²⁴ لأخيه قارق لك من بركة إلى الغرب فهو صاحب أفريقية²⁵ وأولاده الأفارق وأمر كل واحد من بنيته أن يبنى لنفسه مدينته في موضعه²⁶ وأمرهم عند²⁷ موته أن يحفروا له في الأرض²⁸ سريراً وأن يفرشوه بالمرمر الأبيض ويجعلوا²⁹ فيه جسده ويدفنوا³⁰ معه جميع ما في خزانته³¹ من الذهب واللؤلؤة والحرير³² عليه أسماء الله تعالى المانعة تمنع من أخذه خفروا له سريراً طوله مائة وخمسون ذراعاً وجعلوا في وسطه مجلساً مصقلاً بصفائح الذهب وجعلوا أربعة أبواب على كل باب منها

¹⁰ Ms., P., U., C': مائة.

¹¹ Ms., P., C': مائة; L': مائة. — Cf. Ibn 'Asir al-Hakim (Paris, 1687, p. 13); Ed. Kazer, p. 28-29; Ibn Dja'ir, IV, p. 130; Ibn 'Arabi, I, p. 13; Mas'udi, I, p. 139; Ibn 'Asir, p. 139. — Kazer, Charles (p. 139): *Musnad al-Kawakib* (p. 71): مان. — Les noms de localité exprimant des nombres continus ne sont pas rares dans la littérature arabe : à part celui-ci on trouve un *Khamala*, un *Silla* et un *Tamala* (cf. les sources citées par M. Goldziher, dans *La Caste des saints chez les Musulmans*, R. H. B., II, p. 300).

¹² Ms., V: قاهن; BM', BM', C': قاهن.

¹³ V, C': وضعوا.

¹⁴ V: عمل.

¹⁵ C': على.

¹⁶ Ce texte se retrouve dans Maqrizi, I, p. 189, qui l'attribue alors à Ibn Wa'el Sili. Cf. p. 70, n. 2.

¹⁷ L': قنطيم.

¹⁸ Il s'agit vraisemblablement des fils de Qalqan :

il faut donc lire dans Herodote (p. 234) : « Il donna toute la région étendue depuis Qalq jusqu'à Uenou à Qalqan » (au lieu de : Qalqan).

¹⁹ Ms., L', C': لقفطيم; BM': لقفطيم; BM': لقفطيم.

²⁰ L', BM': أفمون.

²¹ Cf. Yaqut, II, p. 365; Quatremère, *Compte rendu de La Géographie d'Édrisi par Jacquet, J. S.*, 1843, p. 475. — Dans Ibn al-Fakhr (p. 70) : لقون. Dans la note p. lire pour *Les géog.*, L, V, au lieu de IV.

²² Le sujet de ce verbe est Maqriz : il y a une courte lacune dans *Maqriz*. — Cf. Yaqut, I, p. 303.

²³ Manque dans V, C', C'.

²⁴ V: يد.

²⁵ Ces deux mots manquent dans BM', BM'.

²⁶ C': جعلوا.

²⁷ Ms.: دفنوا; V, C': دفنوا.

²⁸ C': حفروا.

²⁹ Ms., V, C': دفنوا.

تمثال من ذهب عليه ناج مرقع بالجوهر وهو جالس على كرسى من ذهب قوائمه من زبرجد وزبروا في صدر كل تمثال آيات مائة وجعلوا جسده في جرن^(١) مرمر مصق بالذهب وزبروا على مجلسه مات مصرايم بن بيمصر^(٢) بن حام بن نوح بعد سمعانة عام مضت من أقام الطوفان ومات ولم يعمد الأصنام إذ لا حرم ولا سقام ولا حزن ولا اهتمام وحسنه أسماء الله العظام لا يصل إليه إلا ملك ولدته سبعة ملوك تدين بدين الملك الدتان ويؤمن بالمبعوث^(٣) بالفرقان الداعي إلى الإيمان آخر الزمان وجعلوا معه في ذلك المجلس ألف قطعة من الزبرجد الخضوط وألف تمثال من الجوهر النفيس وألف برنية^(٤) مملوءة من الدر^(٥) الفاخر والصنعة الإلهية والعفافير^(٦) والطلسمات العجيبة وسبائك الذهب وسقغوا^(٧) ذلك بالهصور وهالوا فودها الرمال بن جبلين وولى ابنه قيطم^(٨) الملك

[٨] وذكر أبو محمد عبد الملك بن هشام في كتاب التيجان أن عبد شمس ابن يثجب^(٩) بن يعزب بن قحطان بن هود أمي^(١٠) عاد بن عابر^(١١) بن شالخ^(١٢) بن

^(١) جزى: C^١; جزل: C^٢.

^(٢) بيمصر: BM^١; بمصر: L^١, L^٢; بيمصر: P^١; بيمصر: V^١; بيمصر: C^١; بيمصر: Y^١.

^(٣) بالمبعوث: P^١, C^١; بالمبعوث والفرقان: L^١; بالمبعوث: BM^١.

^(٤) مجنبة: L^١.

^(٥) الدر: C^٢.

^(٦) العفافية: C^٢.

^(٧) سقغوا: M^١.

^(٨) قيطم: L^١; قيطم: P^١, C^١.

^(٩) Tout le passage, jusqu'à la citation d'Ibn 'Abd al-Hakam, manque dans P^١ et P^٢. — L'éditeur de Bédau a cru à une interpolation: من هذا أن هود. — Cet ouvrage existe en manuscrit à Londres (578, 679, Brit. Mus. Suppl.); ces deux manuscrits ne sont pas signalés dans BROCKELSHUS, *Ar. Lit.*, I, p. 135. — M. Amé-

droz a eu l'aimable obligation de me chercher ce passage dans un de ses manuscrits: je lui adresse ici mes plus vifs remerciements. — (Londres, Suppl. 578, f. 14 v.)

^(١٠) M^١; عابر: BM^١; عابر: P^١, BM^٢; عابر: V^١; عابر: Y^١; عابر: C^١; عابر: L^١. — Dans *Création* (III, p. 136): 'Abd-Sams ibn Ya'rub ibn Ya'jub.

^(١١) M^١, BM^١, BM^٢, V^١, C^١: ابحا. — Pour faire concorder ce texte avec les données d'autres auteurs, Tamsi, par exemple (I, p. 134), il faut supposer

que *ابحا* se rapporte à Qahṭān: en effet, Tamsi nous dit que, d'après certains géographes, *عابر*: mais, d'autre part, aucun historien arabe ne mentionne que Qahṭān était le frère de *ابحا*. — Dans *Précis* également (III, p. 145), Qahṭān est fils de *ابحا*.

^(١٢) V^١, C^١: هاجر.

^(١٣) P^١, BM^١, BM^٢: شالخ; C^١: شالخ.

أرغشد بن سام بن نوح عمّ واسم عبد حصن هذا عامر وعرف بعبد حصن لأنه أول من عبد الشمس وقيل له أيضا سما¹ لأنه أول من سى² وهو سما الأكبر أبو حمير وكهلان³ ملك بعد أبيه بنحيب⁴ بأرض اليمن خضع بني⁵ غطان وبني⁶ هود عمّ وحققهم على الغزو ثم سار بهم إلى أرض مايل ففتحها وقتل من كان بها من الثوار حتى بلغ أرض أرمينية⁷ وملك أرض بني يافث من نوح وأراد أن يعمر من هناك إلى الشام وأرض الجزيرة فقبل له ليس لك مجاز غير الرجوع في طريقك فبنى قنطرة ساجة⁸ وجاز عليها إلى الشام فأخذ تلك الأراضي إلى الحارب⁹ ولم يكن خلف الحارب إذ ذاك أحد ثم نهض يريد بلاد المغرب¹⁰ فقبل على النبل وجمع أهل مشورته وقال لهم إني رأيت أن أبى مصرأى¹¹ حذا بنى هذين البحرين يعنى بحر الروم وبحر القلزم فيكون فاصلا بين المشرق والمغرب فقالوا نعم الرأي أثبا الملك فبنى مدينة سماها مصر وبنى عليها

¹ *Ibn Hishm* (p. 6) : سما. — Cf. aussi p. 7.

² BM¹, BM², V, C¹ : سىا. — Cf. *Création*, IV, p. 110; *les Sûs*, III, 6, p. 1; Cassan, *Essai*, I, p. 51-52, 52-53; Pocock, *Specimen*, p. 58; *les Hénés*, p. 97; *Bauman ou Merwan. Sarosim*, p. 130. — *Ibn Kargah* (Paris, 1845, t. 183 r) dit de ce personnage : كان يقال له الرائي لأنه كان يعطى الناس الأموال من ماله. On sait que ce nom a été donné à un descendant de Himgar : Himgar (Cassan, *Essai*, I, p. 64; *Bauman ou Merwan. Sarosim*, p. 119). — Un Kahtir ajoute que certains auteurs prétendent qu'il fut musulman, et cite de lui des vers dans lesquels on trouve la mention du Prophète.

³ Cf. Cassan, *Essai*, I, p. 55.

⁴ Ms. : بحيب. P¹ : بحيب. P², C¹, C² : بحيب. BM¹ : بحيب. BM² : بحيب. V : بحيب. L¹ : بحيب. P¹ : بحيب.

⁵ Ms. : V, C¹ : بني.

⁶ C¹ : بني.

⁷ P¹ : أرمينية.

⁸ Tous les ms., sauf un, portent : قنطرة. V¹ et P² ont en marge : على البحر سماحية. وجاز

كذا بالامل : فاعلى هكذا : فاعلى. — Dans P¹ : على البحر وراز. — Dans Tur (sup. 116) on lit : بن قنطرة بيوب. — J'ai établi cette leçon d'après le texte d'Ibn Hishm, qui est d'ailleurs très clair (*Laudine. Suppl.*, 578, l. 10-11). — *Ibn Kargah* dit : ثم أراد أن يعمر نهر الأرض إلى الجزيرة يريد الشام فبنى قنطرة ذلك قبل له أثبا الملك ليس له مجاز غير الرجوع إلى مشورته دل على قنطرة سماحية (sic).

— Il ne peut plus subsister aucun doute : la rivière de Saggah était un affluent de l'Euphrate et se trouvait par conséquent sur la route de Sûs. On sait, d'autre part, que ce pont fut considéré par les auteurs arabes comme une des merveilles du monde : il n'est donc pas surprenant que la fondation en soit attribuée à celui qui a bâti la grande digue de Mûrib. D'ailleurs la met سماحية peut très bien être une déformation de سماحية. — Sur ce pont, voir plus loin, chap. 1, § 2.

⁹ Cf. *Yâqûz*, II, p. 56a.

¹⁰ V, C¹ : المغرب.

وحد^(١٠٠) الذي الأحساب^(١٠١) كما وضحة^(١٠٢) ولا تك جثا^(١٠٣) عليهم وأسهل^(١٠٤)
 وكان لسؤال الناس عجلة^(١٠٥) ورجة^(١٠٦) ومن يك ذا هرت^(١٠٧) من الناس يسأل^(١٠٨)
 وإياك والسفر القريب^(١٠٩) إيته^(١١٠) سيعي بما بوليه^(١١١) في كل منهل

تمر عاد إلى اليمن وبني سدة مأرب^(١١٢) وهو سدة فيه سبعون نهرا ويصل إليه
 السيل من مسيرة^(١١٣) ثلاثة أشهر في مثلها تمر مات عن مسمائة سنة وقام من
 بعده ابنه حمير^(١١٤) بن سبا فعثا^(١١٥) بنو حام على بابليون^(١١٦) وأرادوا تخريب
 مصر فاستدعى^(١١٧) أخاه حمير^(١١٨) لينجده عليهم فقدم عليه مصر ومضى إلى بلاد
 المغرب فأقام بها مائة عام بين المدائن ويتخذ المصانع فات بابليون بن سبا بمصر
 وولي بعده ابنه امرؤ^(١١٩) القيس بن بابليون^(١٢٠) تمر مات حمير^(١٢١) بن سبا^(١٢٢) عن
 أربعائة وخمس وأربعين سنة منها في الملك أربعائة سنة وقام من بعده وأكل^(١٢٣)
 ابن حمير تمر مات فقام من بعده ابنه سكسك^(١٢٤) بن وأكل^(١٢٥) الذي يقال له
 مقعقع الملك^(١٢٦) وقد افترق ملك حمير فخارب الثوار وسار إلى الشام فلقبه عمرو
 ابن امرئ القيس^(١٢٧) بن^(١٢٨) بابليون^(١٢٩) بن سبا بالرملة وقد ملك بعد أبيه وقدام
 له صديده فأقره^(١٣٠) على مصر^(١٣١) والمغرب ورجع إلى بابل فات هناك وقام عمرو بن

^(١٠٠) P^{١٢٦}, C^١: جد.

^(١٠١) P^{١٢٦}: الأحساب.

^(١٠٢) Ms., V: مجهول. L^١, C^١, G^١: اجل.

^(١٠٣) A: هرت.

^(١٠٤) Les Hôles: علو.

^(١٠٥) P^{١٢٦}, V: هرق من الناس يسأل.

^(١٠٦) P^{١٢٦}: القريب. — De même dans Ibn Hisham.

^(١٠٧) P^{١٢٦}: بوليه.

^(١٠٨) Voir sur la digue de Ma'rib, les Hôles, p. 8; Prolegomena, II, p. 255; Basset, *Rapport de la digue de Ma'rib*, R. T. P., 1891, p. 85.

^(١٠٩) P^{١٢٦}: مسيرة.

^(١١٠) Cf. Picot, *Syriaca*, p. 58.

^(١١١) Ms., BM^١: فعني. BM^١: جمعي. A: فني.

^(١١٢) Ms., BM^١: بابليون.

^(١١٣) Ms., BM^١: واستدعا. BM^١: واستدعا.

^(١١٤) Manque dans ms.

^(١١٥) BM^١, V: امرئ.

^(١١٦) Ms.: حمير.

^(١١٧) Ces deux mots manquent dans BM^١, BM^١.

^(١١٨) Ms., C^١: وويل. — Ibn Corbin, *Essai* (I, p. 52, d'après Ant's-Finot: *Wâgâ*.

^(١١٩) Ms., P^{١٢٦}: سكسك. P^{١٢٦}: سكسك. L^١: سكسك.

^(١٢٠) Ms., P^{١٢٦}: سكسك. L^١: سكسك. C^١: سكسك. —

Cf. Picot, *Syriaca*, I, p. 58.

^(١٢١) P^{١٢٦}: وويل. BM^١: وويل. L^١: وويل.

^(١٢٢) Ms.: العهد. L^١, V, B^١, C^١, G^١: العهد.

^(١٢٣) C^١: قيس.

^(١٢٤) Manque dans BM^١, BM^١.

^(١٢٥) Ms.: بابليون. BM^١: بابليون.

^(١٢٦) L^١: وويل.

^(١٢٧) Manque dans ms., L^١, V, C^١, G^١.

امرئ القيس على مصر⁽¹⁾ حتى قدم عليه إبراهيم⁽²⁾ الخليل⁽³⁾ عم ووهبه هاجر⁽⁴⁾
 [9] وقال أبو القاسم عبد الرحمن بن عبد الله بن عبد الحكم⁽⁵⁾ في كتاب
 فنوح مصر وأخبارها عن عبد الله⁽⁶⁾ بن عباس⁽⁷⁾ وقصها قال كان لنوح عم
 أربعة من الولد سام وحام⁽⁸⁾ ويافت⁽⁹⁾ ويحظون⁽¹⁰⁾ وأن نوحا رغب إلى الله عز
 وجل وسأله أن يرزقه الإجابة في ولده ودرجته حين تعاملوا⁽¹¹⁾ بالقاء⁽¹²⁾ والمركة
 فوعده ذلك ففادى نوح ولده وعم نيام عند البحر ففادى⁽¹³⁾ ساما فأجابته
 يسى وصاح سام في ولده فلم يجبه أحد منهم إلا ابنته أرخشيد⁽¹⁴⁾ فانطلقت
 به معه حتى أتياه فوضع نوح يمينه على سام وفهامه على أرخشيد⁽¹⁵⁾ بن سام
 وسأل الله عز وجل أن يبارك في سام أفضل المركة وأن يجعل الملك والنبوة في
 ولد أرخشيد ثم نادى حاما فالتفت⁽¹⁶⁾ يمينا وشمالا فلم يجبه ولم يقم إليه هو
 ولا أحد من ولده فدعا⁽¹⁷⁾ الله عز وجل نوح⁽¹⁸⁾ أن يجعل ولده أذلة وأن
 يجعلهم عبيدا لولد سام وكان مصرين بمصر⁽¹⁹⁾ بن حام نائما⁽²⁰⁾ إلى جنب
 جدّه حام⁽²¹⁾ فلما سمع دعا⁽²²⁾ نوح على جدّه وولده قام يسى إلى نوح وقال

⁽¹⁾ Manque dans ms., L., V, G, G.

⁽²⁾ Ms., BM, BM: إبراهيم.

⁽³⁾ Cf. Basmal de Mawân, *Supra*, p. 83. — Il s'agit une citation sur le tombeau d'Ibrahim dans el-Hikm (vol. XVIII, n° 6, p. 345).

⁽⁴⁾ C: حاجر.

⁽⁵⁾ Paris, 1887, p. 11. — Ed. Karle (note, p. 51). Ce passage a été traduit par M. Basset (*La fondation de Noé, R. T. P.*, 1905, p. 189). — Salomon avait entrepris la publication de cet ouvrage. Faisait, au contraire, en 1909, commencé le travail, qui était assez avancé, quand j'appais que M. Torrey, professeur à Yale University, préparait une édition du texte, ainsi qu'une traduction, dans la collection du *Gibb Memorial Fund*. J'ai dû céder devant M. Torrey, qui avait un droit de priorité incontestable, puisqu'il avait commencé en 1895. — Sur Ibn 'Abd el-Hakam, cf. Basmal, *de. Lit.*, I, p. 158; II, p. 691.

⁽⁶⁾ 'Abd Allah ibn 'Abbas, — Cf. *Précis*, V, p. 231; *lex Karama*, I, p. 89; *Kamûl*, p. 23; *Ar-Ri-*

fi, I, p. 347; *Sources*, *Des Lettres*, I, 220; *Script*, I, p. 103 (chap. 13); *Carton*, *Année*, I, p. 37; l'article de Bahl dans *Encyclopédie*, I, p. 29.

⁽⁷⁾ Sur 'Abbas ibn el-Muallab, voir *Précis* (index); *Id.*, III, p. 109; *lex Karama*, p. 58; *Encyclopédie*, I, p. 9.

⁽⁸⁾ C: نوح.

⁽⁹⁾ C: ياقت; G: ياقت.

⁽¹⁰⁾ BM, BM, G: يحظون; V: يحظون; C: يحظون.

⁽¹¹⁾ C: نالوا.

⁽¹²⁾ Ms., BM.

⁽¹³⁾ Ms., BM: فادى.

⁽¹⁴⁾ Manque dans BM.

⁽¹⁵⁾ Ms., C: ولعت; V: ولعت; G: ولعت.

⁽¹⁶⁾ Ms., V, G: لعت.

⁽¹⁷⁾ Manque dans ms.

⁽¹⁸⁾ مصر: V: مصر.

⁽¹⁹⁾ Ms., P, C: نائما.

⁽²⁰⁾ Manque dans V, G.

يا جدتي قد أجيتك إذ لم يحبك أبي ولا أحد من ولده فأجعل لي⁽¹⁾ دعوة من دعائك ففرج نوح ووضع يده على رأسه وقال اللهم إني قد أجاب دعوتي فبارك⁽²⁾ فيه وفي ذريته وأسكنه الأرض المباركة التي في أم البلاد وغرت العباد التي نهرها أفضل أنهار الدنيا واجعل فيها أفضل الميراث وحقر له ولولده الأرض ودلّها لهم وقوم عليها قرا دعا ابنه يافث فلم يُجبه ولا أحد من ولده فدعا الله عليهم أن يجعلهم شرار الخلق وعاش⁽³⁾ سام مباركاً إلى أن مات وعاش ابنه أرخشيد بن سام مباركاً حتى مات وكان الملك الذي تُحبّه الله والنموة والمركة في ولد أرخشيد بن سام وكان أكبر ولد حام⁽⁴⁾ كنعان بن حام⁽⁵⁾ وهو الذي حمل⁽⁶⁾ به في الرجز⁽⁷⁾ في الفلك فدعا عليه نوح فخرج أسود وكان في ولده لجفام⁽⁸⁾ والملك والجبروت وهو أبو السودان والخميس كلهم وابن الثاني كوش⁽⁹⁾ بن حام وهو أبو السند والهند وابن الثالث فوط⁽¹⁰⁾ بن حام وهو أبو البربر وابن الأصغر الرابع بيصر⁽¹¹⁾ بن حام وهو أبو القبط⁽¹²⁾ كلهم فولد بيصر⁽¹³⁾ بن حام أربعة مصر بن بيصر⁽¹⁴⁾ وهو أكبرهم والذي دعا له نوح بما⁽¹⁵⁾ دعا له وفارق ابن بيصر⁽¹⁶⁾ وماج⁽¹⁷⁾ بن بيصر⁽¹⁸⁾ وماج⁽¹⁹⁾ بن بيصر وقيل ولد مصر أربعة قبط⁽²⁰⁾

⁽¹⁾ Manque dans BM, BM.

⁽²⁾ Cf. Kaut-Darwin, p. 187; Kautib, p. 7; voir § 11.

⁽³⁾ Dans les Anc. et-Ham, on lit ici : دعا ابنه محطون فأجاب فدعا الله عز وجل له أن يجعل له المركة علم يكن له ولد ولا يسئل. — Dans Mercutio, p. 181, Yafith a des descendants qui « vont jusqu'aux extrémités de la Chine ».

⁽⁴⁾ Manque dans V, G, G.

⁽⁵⁾ Ms., V, G : حمل. — Cf. les Anc. et-Ham, éd. Kaut, p. 6.

⁽⁶⁾ L, V : الرجز; G : الحمل.

⁽⁷⁾ Manque dans ms., V, G, G.

⁽⁸⁾ BM : كوش.

⁽⁹⁾ Ms., BM, BM, G : فوط.

⁽¹⁰⁾ بنصر : V; بنصر : L, G; بنصر : P.

⁽¹¹⁾ Voir pourtant plus haut, § 2.

⁽¹²⁾ BM, L, G : بنصر; V : بنصر. — Les Anc. et-Ham (Paris, 1687, p. 18).

⁽¹³⁾ P : بنصر; V : بنصر; BM, L, G : بنصر. — BM et BM interviennent ici ما, qui devient ainsi l'autre des fils de Beïr; mais dans l'énumération qui vient plus loin, l'ordre est le même que dans les autres ms.

⁽¹⁴⁾ Ms., V, G : ما.

⁽¹⁵⁾ Manque dans ms., P, V, G. — Le suivant manque dans G.

⁽¹⁶⁾ BM : ما; L, G : ما.

⁽¹⁷⁾ Ms., BM : ما; P, L, G : ما.

⁽¹⁸⁾ ما.

⁽¹⁹⁾ Est appelé plus haut : بنصر. — Cf. § 6.

بنو بمصر^(١). فد علمنا أنك أكرمنا وأفضلنا وأن هذه الأرض التي أسكنك إتيانها
جداك نوح ونحن نصيب عليك أرضك وذلك حين نثر ولده وأولادهم ونحن
نطلب إليك بالمركبة التي جعلها فيك جدنا نوح أن تبارك^(٢) لنا في أرض
داخل بها ونسكنها ونكون لنا ولأولادنا فقال نعم عليكم بأقرب الملاذ التي ولا
تباعدوا متى فإن لي في بلادى مسيرة شهر من أربعة وجوه أحوزها لنفسى
فتكون لي ولولدى ولأولادهم

[14] حاز^(٣) مصر بن بمصر^(٤) لنفسه ما بين الشجرتين التي بالعربس إلى
أسوان طولا^(٥) ومن بركة إلى أيلة عرضا^(٦)

[15] وحاز فارق لنفسه ما بين بركة إلى أفريقية وكان ولده الأفرقة ولذلك
سميت أفريقية وذلك مسيرة شهر وحاز ماج^(٧) ما بين الشجرتين من منتهى حد
مصر إلى الجزيرة مسيرة شهر وهو أبو دبط^(٨) الشام وحاز باج^(٩) ما وراء الجزيرة^(١٠)
كلها ما بين البحر إلى الشرق^(١١) مسيرة شهر وهو أبو دبط^(١٢) العراق

[16] ثم كوفي^(١٣) بمصر^(١٤) بن حام ودفن في موضع دير أبي هرميس^(١٥) غربي
الأهرام نهى أول مقبرة قمر فيها بأرض مصر

[17] وكثر أولاد مصر وكان الأكبر^(١٦) منهم قفط^(١٧) وأتريب^(١٨) وأعمون^(١٩) وصا
والقبط من ولد مصر هذا ويقال أن قبط أخو قفط وهو بلسانهم قفطيم وقبطيم
ومصريايم

^(١) بمصر: V. بمصر: BM, C.

^(٢) تبارك: Ms.

^(٣) Cf. les 'Ass et-Hakim (Paris, 1687, p. 13).

^(٤) بمصر: V. بمصر: BM, C.

^(٥) Sur le mauvais emploi de ces deux mots, voir plus haut, p. 55, n. 5.

^(٦) Ms., BM, L, C: ماج.

^(٧) Les mss: قفط.

^(٨) Ms., P, L: باج: BM, V: باج: V.

^(٩) Ms.: الجزيرة: BM: الجزيرة: BM.

^(١٠) Ms.: المشرق.

^(١١) Ms., BM, C: قفط: BM: قفط: L: قفط: Ms. — Cf. Du Rouleau, *Mélanges d'égyptologie et de philologie orientales*, p. 107.

^(١٢) Prédans l'Ass et-Hakim (Paris, 1687, p. 13).

^(١٣) P, L, V, C, C: مصر.

^(١٤) C: هرميس: L: هرميس: C.

^(١٥) Ms.: الأكبر.

^(١٦) Est appelé aussi قبطيم (voir plus haut, 17).

— Ms.: قفط.

^(١٧) BM: أتريب.

^(١٨) Ms.: أعمون: BM, V, C.

[18] قال ثم إن بمصر⁽¹⁾ بن حام ثوق واستخلف ابنه مصر وحاز كل واحد من إخوة مصر قطعة من الأرض لنفسه سوى أرض مصر التي حازها⁽²⁾ لنفسه ولولده فلما كبر⁽³⁾ ولد مصر وأولاد أولادهم قطع مصر كل واحد من ولده قطعة بحوزها لنفسه ولولده وقسم لهم هذا النيل فقطع لابنه⁽⁴⁾ فسط موضع فسط فسكنها وبد شتميت فسط فسطا وما فوقها إلى أسوان وما دونها إلى أمهون في الشرق والغرب وقطع لأمهون⁽⁵⁾ من أمهون⁽⁶⁾ ما دونها إلى منف في الشرق والغرب فسكن أمهون⁽⁷⁾ أمهون⁽⁸⁾ فتمت يد وقطع لأترسب ما بين منف إلى صا فسكن أترسب⁽⁹⁾ فتمت يد وقطع لصا ما بين صا إلى البحر فسكن⁽¹⁰⁾ صا فتمت يد فكانت⁽¹¹⁾ مصر كلها على أربعة أجزاء جزئين بالصعيد⁽¹²⁾ وجزئين بأسفل الأرض

[19] وقال المبكرى⁽¹³⁾ ومصر مؤتمة قال الله تع⁽¹⁴⁾ أليس لي ملك مصر وقال⁽¹⁵⁾ ادخلوا مصر وقال عامر بن وائلة⁽¹⁶⁾ ألقنا في معاوية⁽¹⁷⁾ أما عمرو بن العاص⁽¹⁸⁾ فألقنه⁽¹⁹⁾ مصر وأما فوله سبحانه⁽²⁰⁾ احبطوا مصر⁽²¹⁾ فإنه أراد مصرا من الأمصار

⁽¹⁾ BM, U, C: مصر; V: جنصر. — Tiré d'Al-Jawā'id (Paris, 1687, p. 12).

⁽²⁾ BM, BM: حاز.

⁽³⁾ V: كبر.

⁽⁴⁾ Voir plus haut la description de ce partage. 57, d'après Boccaccio, p. 334.

⁽⁵⁾ Ms., BM: لأمهون; BM, V, C: لأمهون.

⁽⁶⁾ BM: أمهون.

⁽⁷⁾ Ms., BM, V, C: لأمهون; BM: لأمهون.

⁽⁸⁾ BM: أمهون.

⁽⁹⁾ Ms., U: أترسب.

⁽¹⁰⁾ V: فسكنها.

⁽¹¹⁾ Ms., U, V, U, C: وكانت.

⁽¹²⁾ Ms., U: من الصعيد.

⁽¹³⁾ Cf. Ibn Khaldun, I, p. 249; Ibn Khaldun, *Recherches sur l'histoire du Magreb*, p. 484; Ibn Khaldun (indes.), 7 (33). Boccaccio, *De Art.*, I, p. 476.

⁽¹⁴⁾ Ms., 56.

⁽¹⁵⁾ Ms., 100.

⁽¹⁶⁾ P, BM, U, C: وائلة. U, C: وائلة. P, BM, U, C: وائلة. Cf. André-Monod, I, p. 270.

⁽¹⁷⁾ Ms., P, C: لقوية. — Cf. sur ce Khalife Aïe enlaid, p. 20; les Boccaccio, p. 169; les *Études* du P. Lammens, parues dans les *Mélanges de la Faculté orientale*, I 141.

⁽¹⁸⁾ BM, BM: العاص. Voir Kasas, p. 1; Ibn Khaldun, IV, p. 249; Nour, p. 478; les *Études*, p. 135; Sarrailh, I, p. 108; II, p. 1 et seq.

⁽¹⁹⁾ Ms.: ألقنه; BM: ألقنه; BM: ألقنه; V: ألقنه; C: ألقنه; C: ألقنه.

⁽²⁰⁾ n. 28.

⁽²¹⁾ Ms., P, BM, BM, U, C: مصر. Voir la même discussion au sujet de cette lecture dans Ruz, I, p. 545; *Étude*, VII, p. 24; Tadj, III, p. 545.

وقرأ سليمان¹⁰ الأعمش اهبطوا مصر وقال في مصر التي عليها صالح¹¹ بن علي فلم يجزها¹².

(20) وقال القضاة وكان بمصر¹³ بن حاتم قد كبر وضعف فسأفه ولده مصر¹⁴ وجميع إخوته إلى مصر فنزلوها وبذلك تميمت¹⁵ مصر وهو اسم لا ينصرف في المعرفة لأنه اسم مذكر تميمت¹⁶ به هذه المدينة فاجتمع فيها الثأبيت والتعريف فتعاه الصرف ثم قيل لكل مدينة عطية تطرفها السقار مصر فإذا أريد مصر بن الأمصار صرف لزوال إحدى العلتين وفي التعريف وأما قوله تبع إخباراً عن موسى عم¹⁷ اهبطوا مصرًا فإن لم يسم ما سألتم فإنه مصروف في قراءة سائر القراء وفي قراءة الحسن والأعمش غير مصروف فنصرفها¹⁸ فله وجهان أحدهما أنه أراد اهبطوا مصرًا بن الأمصار لأنهم كانوا يومئذ في الغيبة والآخر أنه أراد مصر هذه بعينها وصرفها لأنه جعل مصرًا اسمًا للملذ وهو مذكر نعتي به مذكر فلم يمنع الصرف وأما من لم يصرفه فإنه أراد مصر هذه المدينة وكذلك قوله تبع¹⁹ إخباراً عن يوسف عم أدخلوا مصر إن شاء الله آمنين وقول فرعون²⁰ أليس لي ملك مصر إنما يراد²¹ به مصر هذه

(21) فأما المنصر في كلام العرب فهو لحد بين الأرضين²² ويقال أن أهل حجر

يقولون اشتريبت الدار بمصورها أي محدودها

¹⁰ Ms., P., BM: سليمان. — Voir les Géographes, I, p. 587; BIERER DE MEISNER, *Sermon*, p. 4v.

¹¹ Ms., V, C', C': سليم: les autres ms: سليمان. On trouve d'ailleurs la bonne version plus loin, chap. viii, § 2. — (345) ibn 'Alī fut gouverneur de l'Égypte, une première fois, du 1^{er} milharrah 33 H. au mois de schah de la même année, et, en second lieu, de sch'ah 36 armahh 37. Or, el-Fakhri mentionne en 38 ou 39. — Sur (345), cf. *Asi'a-Majma'a*, I, p. 359, 360; Cassiri, *Il. I. E.*, 1891, p. 98.

¹² Ms., C': جحرها; I, V: حجرها.

¹³ Ms., V, C', C': مصر: BM, I: مصر. — Voir

plus haut, § 12.

¹⁴ C': مصر.

¹⁵ Manque dans V.

¹⁶ n, 58.

¹⁷ Traditions d'Abū Ishāq (cf. *Asi'a*, VII, p. 25; *Tāj*, III, p. 543), sur lequel on peut consulter Severus, *Das Leben*, III, p. 109, note.

¹⁸ m, 100.

¹⁹ *Comar*, cm, 60.

²⁰ BM: 341.

²¹ Voir les 21-Foies, p. 57; *Yāsa*, I, p. 52; *Asi'a*, VII, p. 23; *Qimā'a*, II, p. 133; *Tāj*, III, p. 543.

[22] وقال الجاحظ¹⁰¹ في كتاب مدح مصر إنما شُهِيت مصر لمصير¹⁰² الناس إليها واجتماعهم بها كما شُهِى مصير الخوف¹⁰³ مصيرا ومصرانا لمصير الطعام إليه قال وجمع المصر من البلدان أمصار وجمع مصير الطعام مصران وليس لمصر هذه جمع لأنها واحدة قال¹⁰⁴ وقال الأخطل¹⁰⁵ هتبت بالإسلام ثم توقفت¹⁰⁶ عنه قيل ولم ذلك قال أتيت امرأة لي وأنا جائع فقلت أطعميني شيئا فقالت يا جارية متى أتى مالك مصيرا في النار ففعلت فاستعملتها بالطعام فقالت يا جارية أين مصير أي مالك قالت في النار قال فتطهرت¹⁰⁷ وهتبت¹⁰⁸ أن أسلم فتوقفت

[23] وقال الجوهري في كتاب¹⁰⁹ الصحاح مصر هي المدينة المعروفة بخدث الروث وعن ابن السراج¹¹⁰ والمصريان الكوفة والمصرة

[24] وقال ابن خالويه¹¹¹ في كتاب ليس¹¹² ليس أحد فسر لنا لم شُهِيت مصر مقدونية قديما إلا¹¹³ في اللسان العبراني قال مقدونية مغيب وإتسا شُهِيت مصر لما سكنها بمصر¹¹⁴ بن حام وقزعم¹¹⁵ الروم¹¹⁶ أن بلاد مقدونية

¹⁰¹ L, C: الجاحظ. -- On ne trouve la mention de l'ouvrage cité par Maqrûi, ni dans Baccarussa, I, p. 120-123, ni dans Hâl-Khataïm. -- Sur el-Jahiz on peut consulter les égyptologues, II, p. 505; Baccarussa, *Synopsis*, p. 62. -- Le même texte se trouve dans *Tûl*, III, p. 243, cité d'après el-Jahiz, mais sans indication d'ouvrage.

¹⁰² Ms., V: مصير. P: لمصير. BM: مصر. BM: مصر.

¹⁰³ P: الخوف.

¹⁰⁴ Sur ce poète, voir Agûl, VII, p. 269, X, p. 51; Cassas de Perceval, *Notice sur les trois poètes arabes Abûl-Faraj, Farîdî et Dîrî*, J. A., 1834, I, p. 289, 307; II, p. 5; Lamm, *Le dictionnaire des érudits*, J. A., 1894, II, p. 95, 193, 28; Baccarussa, *Ar. Litt.*, I, p. 49; Baccarussa, *Synopsis*, p. 33.

¹⁰⁵ BM, BM: وقفت.

¹⁰⁶ Ms., P, C: تلي.

¹⁰⁷ Ms., P, P, BM, L, L, C, C: تطهرت. V: وتطهرت. Dans l'orthographe arabe تطهرت s'est pu

de bonne heure incliner en mauvaise part (cf. Duverri, *Magie et Religion*, p. 361-363).

¹⁰⁸ Manque dans ms., V, L, C. -- Voir *Qatib*, I, p. 299. Reproduit par *Lévi*, VII, p. 25. -- Sur l'auteur, cf. Baccarussa, *Ar. Litt.*, I, p. 108.

¹⁰⁹ Sur ce grammairien, voir Maqrûi, I, p. 244.

¹¹⁰ Le traité *Leis* a été en partie publié par Derenbourg dans *Hebræica* (X, p. 88-106). Ce passage ne s'y lit pas, ainsi que d'ailleurs dans la partie russe manuscrite, qui se trouve entre les mains de M. Émile Amour. Je tiens à remercier ici M. Amour de l'aimable obligeance avec laquelle il a bien voulu faire avec moi ces recherches.

¹¹¹ Manque dans ms., V, C; dans L: al.

¹¹² Derenbourg pensait avec juste raison qu'il y avait probablement le nom d'un auteur, sujet du verbe *Je* qui vient ensuite (cf. B. I. P., I, p. 193, no 4).

¹¹³ BM, C: مصر. V: مصر.

¹¹⁴ Ms., C: قزعم.

¹¹⁵ الرومية, C.

"جميعا وقف على الكنيسة العظمى" التي بالقسطنطينية ويسمونها "بلاد مقدونية" الاوصفية¹⁴ وفي عندهم الإسكندرية وما يضاف إليها وفي مصر كلها بأسرها إلا الصعيد الأعلى

[25] ويقال لحمر أم خنوز¹⁵ وتفسيره¹⁶ النعجة

[26] والحمر الفرق بين الشينين قال الشاعر يصف الله تعالى

بسيط

وجعل الشمس مصرا لاخفاء به بين النهار وبين الليل قد فصل¹⁷

[27] هذا البيت قائله عددي بن زيد العبادي¹⁸ وثروى لأمية¹⁹ بن أبي

الصلت الثقفي²⁰ وهو من أبيات أولها²¹

لمع حينما لا يوما يحذنه²² هي ظهر همت إذا ما سائل سأل

¹⁴ Manque dans BM.

¹⁵ Ma. : العظيمة.

¹⁶ P¹, BM¹ : جمعت.

¹⁷ P¹, G¹ : الاوصفية; P² : وبيدته; BM¹ : الاوصفية; BM² : الاوصفية. — Voir une tradition semblable dans Merrett, p. 40. — Je ne sais ce qu'est l'أوصفية.

¹⁸ Ma. : حمور; P¹ : خمور; P² : خمور. — Lire le grammairien de Kélah prononçant Khampur; celle de Bagdad prononçant Khimur. D'après el-Maloed, les deux lectures seraient également bonnes (cf. Extraits du *Ikhnâr el-Qubûl*, Leyde, 1876, p. 50 et Merrett, p. 82-88).

¹⁹ Ma. : فتيرة.

²⁰ P¹ : صير; L¹ : جعلك النفس; P² : جعل; L² : جعل. — Ce vers se trouve dans les *as-Fuṣṭa*, p. 67 (صير); *Fiḡh*, I, p. 44 (جعل); *Grâma*, I, p. 161 (reste) (on y lit *محمورا*, ce qui rend le mètre mauvais); dans *Liḡla*, VII, p. 18; *Tāj*, III, p. 613. — Dans les dictionnaires la variante *جَاهِل* est donnée d'après el-Jahar; tel qu'il est, le texte a été rapporté par Ibn Sîdâh.

²¹ P¹ : من النهار ومنه الليل.

²² P¹, H¹ : من.

²³ Dans P¹, P², H¹, H², le texte porte à l'origine, après les vers.

²⁴ Également dans les *as-Fuṣṭa*, *Fiḡh* et *Grâma*; mais *Liḡla* et *Tāj* donnent Umayyah comme auteur.

certain, et 'Adi comme auteur possible, soit le contraire de l'affirmation de Maqet. — Sur ce poète, voir *Agḡal*, II, p. 18 (traduction par Ouseman, *J. A.*, 3^e série, VI, p. 465); *Grâma*, III, p. 206 et seq.; les *Kutâib*, I, p. 188; *Caṣas*, *Essa*, II, p. 135; les *Ḥasās*, p. 119; *Berossus*, *Die Dage der Lachmiden*, p. 19; l'article de Haflner, dans *Encyclopédie*, I, p. 139.

²⁵ Cf. *Agḡal*, III, p. 186; *Proéria*, I, p. 136; *Nowad*, p. 154; *Asḡ-Ḥad*, I, p. 89; les *Ḥasās*, I, p. 161; les *Qutub*, I, p. 29; *Strasson*, *Das Leben*, I, p. 76; *Bauer*, *Entre le coupe et les livres*; *Omeyy*, les *Abou's Sal* et la *serrière*, II, T. P., 1898, p. 117, 200; *Hamer*, *Une nouvelle source de Qura*, *J. A.*, 1904, II, p. 143. Ce dernier article nous montre que la plupart des vers de ce poète qui se professent par l'Islâm, mais fut contemporain du Prophète, sont relatifs à des doctrines sur la création, les anges, la résurrection, le paradis, l'enfer, le déluge. Ma homet accepta quelques légendes propagées par Umayyah, Ibn Qutubâh, *Tahapir el-Sâ'id*, p. 270-280, — est peu favorable à ce poète qu'il considère comme suspect d'ignorance et mauvais poète.

²⁶ Cette phrase se trouve avant *وثروى* dans Ma., V, 12, 6.

²⁷ V, 12 : *محمدا*. — Les six premiers vers se trouvent dans *Grâma*, I, p. 151 (suite). — *Grâma* :

لمع حينما لا يوما يحذنه

كيف بدا لى^١ ربه^٢ الله بعينه
كانت رباح وحمل ذو هراوية^٣
بأمر الظلمة السوداء^٤ فانكشعت
وبسط الآتون^٥ بصلها^٦ فتم قدورها
وجعل^٧ الشمس مصرا لا يضيء به
ول المصاة^٨ مصابيح تفسد لها
فصلى لعلته أزام حليفته
فأخذ الله من طين قصوره^٩
دعاه آدم صونا فاستجاب له
نعت أورثه^{١٠} الفردوس بسكنها
ولم ينفذ رقه من همر واحدة
وكانت لفته^{١١} الرقصة^{١٢} إذ خلقت
فلاطمها الله إذ أشتت^{١٣} خليقته^{١٤}
نحو على بعثتها في الأرض ما قرب

(28) وقال الحافظ^{١٥} أبو الخطاب^{١٦} محمد الدين عمر ابن دحية ومصر أخصب

بخدم: V; بخدم: BM^١; بخدم: P^١; بخدم: P^١.

١٥ Crénée. — بخدم: C^١.

١٦ كيف أبقى إذ خلق بعينه

١٧ رد: L^١; زن: P^١.

١٨ Crénée: هزلنا.

١٩ Dictionnaire d'Égypte Crénée:

كانت رباحا وماذا ذا هراوية

كرا: بيد: L^١; كرا: BM^١; كرا: BM^١; كرا: BM^١; كرا: BM^١.

٢٠ Bousset (p. 58) proposait de lire: كرا: C^١; كرا: A^١.

٢١ الظلم السوداء: C^١.

٢٢ Voir chap. ix, § ٥٧. Comparer un vers de Zaid ibn 'Amr (Crénée, I, p. 68).

٢٣ P^١, V: السوا. — Ce vers se trouve dans Lide (VII, p. 53) et dans Tāz (III, p. 554):

والأرض حدى تصانتم قد قدورها

٢٤ مهل: C^١; سوى مهل: P^١.

٢٥ Crénée: شاع. — Lide et Tāz: 205.

٢٦ صير: L^١.

٢٧ M^١: المش.

٢٨ Ce vers se trouve dans Crénée, I, p. 53 (texte); II, p. 54, 69; Les et-Wassal, p. 17n.

٢٩ وأخبر الله من طين قصوره: L^١.

٣٠ سم: P^١.

٣١ BM^١: أورثه; BM^١: أورثه; C^١: أورثه. — Ce vers manque dans P^١, V.

٣٢ فعل: L^١.

٣٣ لفته: L^١; لفته: V; لفته: P^١.

٣٤ الرقصا: C^١; الرقصا: P^١, V.

٣٥ صامت: V; صامت: L^١; صامت: C^١; صامت: P^١.

٣٦ M^١, BM^١, C^١: خلقت; BM^١: خلقت; V: خلقت.

٣٧ خلقت: L^١.

٣٨ Et non لفتان, comme le propose l'éditeur d'Anté-Muqāṭa (II, p. 137). — Ce vers est cité dans Tāz (III, p. 554). — Sur Ibn Dūyayn, cf. Maqāṭa, I, p. 373; Sirīṭ, I, p. 200; Encyclopédie, Ar. Litt., I, p. 32n.

بلاد الله وسمّاها الله بمصر وفي هذه دون غيرها بإجماع¹⁰ القرآن على ترك صرفها وفي اسم لا ينصرف في معرفة لأنه اسم مذكر فسميت به هذه المدينة واجتمع فيه التأنيب والتعريف فسمّاه الصرف وفي عمداً مشتقة من فمّصرت الشاة إذا أخذت من ضرعها اللبن فسميت بمصر كثرة ما فيها من الحمر متاً¹¹ ليس في غيرها فلا يحملوا سائر ما فيها من خير يدرّ عليه منها كالشاة التي تنفق بلبنها وصفوها وولادتها¹² وقال ابن الأعرابي¹³ المصير الوعاء¹⁴ ويقال للوعاء المصير ويجمع مصران ومصارين وكذلك في خزائن الأرض¹⁵ وقال أبو منصور¹⁶ الغفاري من أصحاب رسول الله صلّعم مصر خزائن الأرض¹⁷ كلّها ألا ترى إلى قول يوسف عمّ¹⁸ اجعلني على خزائن الأرض إني حفيظ عليم¹⁹ فأعانت الله بمصر يومئذ وخزائنها كلّ حاضر وما ذكره²⁰ عن الخوفي في تفسيره²¹

[29] وقال المكي²² أم خنوز²³ بفتح أوله وتشديد نونه وبالراء المهملة اسم لمصر وقال أربطاة بن شهية²⁴

ما قل ديوان²⁵ ذوقوا²⁶ من دماكنكم²⁷ ولا تكوسوا لسوم أم خنوز²⁸

¹⁰ C¹ : إجماع. — Après ce mot, dans B¹, le texte saute à قال المكي.

¹¹ Ms., P¹, V, C¹, C² : ك.

¹² Voir Baccoussas, *Ar. Litt.*, I, p. 106.

¹³ Manque dans C¹.

¹⁴ Ms. : مصر. BNP : مصر. A¹ : مصر. V : مصر. C¹ : مصر. — Cf. Kamil, p. 18, l. 10, V, p. 148; dans le *Manzûm*, II, 100, p. 5; *Savât*, I, p. 157; manriges dans le même passage la lecture أبو مصر : le *Manzûm*, dans *Kisâl-Dharrar*, p. 105. Dans le compte rendu qu'il a fait de cet ouvrage (*Z. D. M. G.*, I, p. 178), de Goeje n'a pas proposé cette correction. Dans les *Diwan* (IV, p. 66) : مصر : rajouter ce mot à l'index.

¹⁵ *Genes*, III, 33.

¹⁶ Manque dans V.

¹⁷ Il s'agit toujours d'Ibn al-Qayyim évidemment ; il est le seul, des personnes citées, qui soit

postérieur à al-Hafl. — Sur ce dernier, cf. Baccoussas, *Ar. Litt.*, I, p. 101.

¹⁸ *Hasal*, p. 100.

¹⁹ *Chenar* : C¹ : خنوز. P¹ :

تهية : A¹ : شهية. BNP, C² : شهية. Ms., P¹ : شهية. — *Shihine* : C¹ : شهية. B¹ : شهية. V : شهية. C² : شهية. — Sur ce poète, voir Agnès, M, p. 159; les *Diwan*, I, p. 105.

²⁰ Ms., P¹ : ديوان. P² : ديوان. P³ : ديوان. BNP : ديوان. B¹ : ديوان. C¹ : ديوان. C² : ديوان. A¹ : ديوان. A² : ديوان. A³ : ديوان. — Sur ce poète, cf. Agnès, *Diwan*, p. 105.

²¹ Ms., P¹, P², P³, L¹ : ذوقوا. P⁴, B¹, B², C¹ : ذوقوا.

²² Ms., P¹, P², P³, P⁴, L¹, L², L³, C¹, C² : دماكنكم. V : دماكنكم.

²³ Ms., C¹ : خنوز. P¹, P² : خنوز.

« يقول لا تكونوا أدلاءً بينكم من أراد يأخذ منكم من أحب كما تقاتل مصر
« وفي أم خنوز^{١٠٠} وقال كراع أم خنوز^{١٠١} النجعة ولذلك تسميت مصر أم خنوز^{١٠٢}
« لنثرة خمرها وقال علي بن حمزة^{١٠٣} تسميت أم خنوز^{١٠٤} لأنها تساق^{١٠٥} إليها القصار
« الأعمار ويقال للصبغ خنوز^{١٠٦} وخنوز^{١٠٧} بالراء وبالزاي^{١٠٨} »

[30] وقال ابن قتيبة في غريب الحديث ومصر لحد وأهل فخر يكتفون في
شروطهم اشترى فلان الدار بمصورها كلها أي حدودها^{١٠٩} وقال عدتي بن زيد

وجعل^{١١٠} الشمس مصرًا لصفاء به من النهار ومن الليل قد^{١١١} فصلًا

أي حدًا^{١١٢}.

CHAPITRE VIII.

ذكر طرف من فضائل مصر

[1] ولصغر فضائل كثيرة منها أن الله عز وجل ذكرها في كتابه العزيز
بضعًا وعشرين مرة^{١١٣} نارة بصرم^{١١٤} الذكر ونارة إجماع^{١١٥}

^{١٠٠} Manque dans C'.
^{١٠١} Mss. L': خنوز; L', C': خنوز.
^{١٠٢} Mss. P': خنوز. De même la fois suivante.
^{١٠٣} Mss. P': خنوز.
^{١٠٤} Il s'agit vraisemblablement du grammairien el-Kindî, sur lequel on peut consulter Ant. Moïssas, l. p. 553; H. Amet, p. 108; Nicot, Gen. d. Quatre, p. 49; Barthelemy de Meyran, Sarrasine, p. 194.
^{١٠٥} خنوز; P' C': خنوز.
^{١٠٦} Mss. L': خنوز.
^{١٠٧} Mss. P': خنوز; Mss. L': خنوز.
^{١٠٨} Mss. P': خنوز; Mss. L': خنوز.
^{١٠٩} Mss. P': خنوز; Mss. L': خنوز.
^{١١٠} Mss. P': خنوز; Mss. L': خنوز.
^{١١١} Mss. P': خنوز; Mss. L': خنوز.
^{١١٢} Mss. P': خنوز; Mss. L': خنوز.

^{١١٣} Mss. P': خنوز; Mss. L': خنوز.
^{١١٤} Mss. P': خنوز; Mss. L': خنوز.
^{١١٥} Ces deux mots manquent dans BM. — Il insère ici le passage cité plus haut dans la citation d'Ibn Khayyâ.
^{١١٦} Ces deux mots manquent dans P' et C'.
^{١١٧} Ibn Khayyâ dit : 28 fois (Paris, 1846, P' et C' et 33-34). — Plus de trente fois, dit Sarrasine (l. p. 3); 24 fois, dit Ant. Moïssas (l. p. 58), après Kindî. — Cf. Prentiss, II, p. 356; Koud-Osmar, p. 184 et seq.; Barthelemy de Meyran, p. 38-39; Amélie, p. 5; Vigne, IV, p. 535; Carrel (Paris, 1866, P' et C'); les trois, l. p. 3.
^{١١٨} Mss. P': خنوز; Mss. L': خنوز.

2 | قال تبع^١ اهبطوا مصرًا فإن كلم ما سألتم^٢ قال أبو محمد عبد الحق بن عطية^٣ في تفسيره للقرآن^٤ وجمهور الناس يقرؤون مصرًا بالتنوين وهو خطأ المصاحف إلا ما تحكى عن بعض مصاحف عثمان بن عفان^٥ رتبة^٦ وقال بجاهد^٧ وغيره متن^٨ صرفها أراد مصرًا من الأمصار غير معين واستدلوا بما اقتضاه القرآن من أمرهم بدخول القرية وبما تظاهرت به الرواية أنهم سكنوا الشام بعد التمدد^٩ وقال^{١٠} طائفة متن^{١١} صرفها أراد مصر فرعون بعينها واستدلوا بما في القرآن أن الله أوثق بني إسرائيل ديار فرعون وآثارهم وأجازوا صرفها قال^{١٢} الأخفش^{١٣} لتحققتها^{١٤} وسميها بهند ودعد^{١٥} وسيمويه^{١٦} لا ليحيز^{١٧} هذا وقال غير الأخفش أراد المكان تعرف وقرأ الحسن وأبان بن^{١٨} تغلب^{١٩} وغيرهما اهبطوا مصر بترك الصرف وكذلك في في مجحف أبي بن كعب^{٢٠} وقال في مصر فرعون

^١ 11, 58.

^٢ Cf. BROUHAUSS, I, p. 315.

^٣ Manq. dans ms., V.

^٤ Ces deux mots manquent dans ms., V. — Sur le troisième *Maqf*, cf. BOUTIN et MERVAS, *Saraceni*, p. 113, 114. — On sait que de son règne date la rédaction définitive du Coran. Quand il fut assassiné, il était occupé à la lire : plusieurs villes se disputent l'honneur de posséder l'exemplaire que le khalife avait à ce moment (cf. *Itinér. d'Aboufida*, II, 8, p. 7). On a publié, en 1905, un magnifique Coran de Samarraide, aujourd'hui à Saint-Petersbourg, qu'on prétend porter des traces de sang du khalife 'Uthmân (cf. HICAT, *Calligraphes et miniaturistes*, p. 70, 363). Un homme de l'Irak réussit à faire acheter par l'administration de la mosquée de 'Amr, au Vieux-Caire, un Coran qu'il disait être celui que tenait 'Uthmân le jour de sa mort : malgré tout, le peuple n'eut aucune confiance dans le diu d'est homme (cf. les *Diwan*, IV, p. 72-73; *Maqat*, II, p. 155, où on lit le même texte. De son côté, Ibn Battûta prétend avoir vu cet exemplaire à Bagdad (II, p. 10). Quatrième *Mélanges d'histoire et de philologie orientales*, p. 7-10) a consacré quelques pages à cette question : une tradition fait passer ce Coran entre les mains de Khalid, fils du khalife assassiné; on le vit à

Antioche, en Syrie; dans la principale mosquée de Cordoue (quelques feuilles); d'où il passa à Fès. Indépendamment de cet exemplaire, il en existait d'autres avant d'appartenir à 'Uthmân : le Qadi el-Fadl en possédait un qu'il était parvenu au prix de 30000 dinars (voir les sources citées par HICAT, *Al-Qadi el-Fadl*, p. 55, n. 1).

^٥ Sur ce traditionnel, cf. NAWAT, p. 340; les *Kanûn*, I, p. 368, n. 8.

^٦ Ms. : *جهد* V, G¹, C¹ : *جهد*.

^٧ V : *جهد*.

^٨ BM¹, BM² : *جهد*.

^٩ V : *جهد*.

^{١٠} Cf. BOUTIN et MERVAS, *Saraceni*, p. 34.

^{١١} Ms. : *جهد*.

^{١٢} Cf. MAQUAD, I, p. 1033; HICAT et MERVAS, *Saraceni*, p. 133.

^{١٣} BM¹ : *جهد*. — Cf. SARACENI, II, p. 22.

^{١٤} Manq. dans V.

^{١٥} BM¹ : *جهد*; BM² : *جهد*; V : *جهد*.

^{١٦} Cf. les 22 *Agala*, V, p. 388; HICAT-Kanûn, IV, p. 330.

^{١٧} Cf. les *Qurrâg*, p. 133; les 22 *Agala*, II, p. 350; NAWAT, p. 150; ANTON-FINÉ, I, p. 151; les *Diwan*, I, p. 20; BROUHAUSS, III, p. 11; HICAT-Kanûn, II, p. 334.

قال الأعمش في مصر التي عليها صالح بن علي ⁽¹⁾ وقال أشهب ⁽²⁾ قال لي مالك ⁽³⁾
في عندي مصر قريتك مسكن ⁽⁴⁾ فرعون

[3] وقال قح ⁽⁵⁾ ادخلوا مصر إن شاء الله آمين ⁽⁶⁾ وقال أبو جعفر محمد بن
جرير الطبري ⁽⁷⁾ في تفسيره عن كزاد السكيتي ⁽⁸⁾ قال خرج يوسف عم يتلى
يعقوب وعم وركب أهل مصر مع يوسف وكانوا يعظمونه فلما دنا ⁽⁹⁾ أحدهما بن
صاحبه وكان يعقوب يحشي وهو يتوكل على رجل من ولده يقال له يهوذا ⁽¹⁰⁾ فغطّر
يعقوب إلى الخيل والناس فقال يا يهوذا ⁽¹¹⁾ هذا فرعون مصر قال لا هذا ابنك
فلما دنا ⁽¹²⁾ كل واحد منهما من صاحبه قال يعقوب عم السلام ⁽¹³⁾ عليك يا ذاهب
الأحزان عتي ⁽¹⁴⁾ هكذا قال يا ذاهب الأحزان عتي ⁽¹⁵⁾

[4] وقال قح ⁽¹⁶⁾ وأوحينا إلى موسى وأخيه أن تمثوا لقومكما بمصر بموت
واجعلوا بيوتكم قبلة وأقيموا الصلاة ⁽¹⁷⁾ قال الطبري عن ابن عباس وغيره
قال كانت بنو إسرائيل تخاف فرعون فأمرؤ أن يجعلوا بيوتهم مساجد
يصلون فيها ⁽¹⁸⁾ قال قتادة ⁽¹⁹⁾ وذلك حين منعهم فرعون الصلاة فأمرؤ أن يحولوا

⁽¹⁾ Voir chapitre précédent, § 10.

⁽²⁾ ⁽³⁾ — Voir les *Kanānīs*, I, p. 223; *Sertā*, I, p. 166.

⁽⁴⁾ ⁽⁵⁾ — Cf. les *Qurrān*, p. 202; les *Kanānīs*, II, p. 333; *Sertā*, p. 330; *Djāmi*, V, 34; *And'li-Fird*, II, p. 67, 66; *And'li-Muḥsin*, I, p. 305; *Poona*, *Specimen*, p. 25, 287 et seq.; *Fakhr*, *Über Muhammad bin Isḥāq Fāris al-aḥm*, *Z. D. M. G.*, XIII, p. 610.

⁽⁶⁾ *Ms.*, G: سكن.

⁽⁷⁾ *Ms.*, 100.

⁽⁸⁾ Cf. les *Qurrān*, VIII, p. 98; *Sertā*, p. 200; les *Kanānīs*, II, p. 307; *And'li-Fird*, II, p. 333; *Djāmi*, X, 73; *Hab-Kaṭṭān* (index, 3159); *Wass*, *Chastice*, II, p. 640; III, in *Adl*, 12; *Han*, *Lib*, IV, p. 278, 36; *Fakhr*, *Über Muhammad bin Isḥāq Fāris*, *Z. D. M. G.*, XIII, p. 610; *Fakhr*, I, p. 233.

⁽⁹⁾ *Ms.*, 100: السكيتي: *BM*, G:

السكيتي: *G*: السكيتي: *V*: السكيتي: *E*: السكيتي: *—* Voir *Fakhr*, III, p. 30.

⁽¹⁰⁾ *Ms.*, G: دن.

⁽¹¹⁾ *Ms.*, 100, 101, 102: يهوذا: *BM*, G: يهوذا: *G*: يهوذا: *—* Cf. *Kanānīs*, p. 13, 283, la tradition musulmane veut que la tombe de ce fils de Jacob soit au Caire, dans la Qasr al-Fayḍ, IV, p. 333.

⁽¹²⁾ Voir note précédente, *ms.*, 100: 202.

⁽¹³⁾ *Ms.*: دن.

⁽¹⁴⁾ Manque dans *ms.*, *BM*, *BM*.

⁽¹⁵⁾ Manque dans *G*.

⁽¹⁶⁾ *Ms.*, 87.

⁽¹⁷⁾ Les deux mots manquent dans *V*.

⁽¹⁸⁾ *G* ajoute: من جعلوا بيوتهم مساجد.

⁽¹⁹⁾ Cf. les *Qurrān*, p. 223; les *Kanānīs*, II, p. 313; *Djāmi*, II, 11; *Sertā*, p. 309; *And'li-Muḥsin*, I, p. 308; les *Qurrān*, V, p. 133; *Hab-Kaṭṭān*, II, p. 373; *Sertā*, *Das Leben*, III, 100.

مساجدهم في بيوتهم وأن يوجهوا نحو القبلة * وعن مجاهد * بيوتكم قبلة
قال نحو الكعبة حين خاف موسى ومن معه من فرعون أن يصلّوا في الكنائس
للجامعة فأمرؤا أن يجعلوا في بيوتهم مساجد مستقبلة الكعبة * يصلّون
فيها سراً * وعن مجاهد * في قوله أن تموتوا لقومكما بمصر بيمونا قال مصر
الإسكندرية *

[٥] وقال قح * فحجروا عن فرعون أنه قال أليس لي ملك مصر وهذه الأنهار
تجري من تحتي أفلا تيمصرون * قال ابن * عبد الحكم وأبو سعيد عبد الرحمن
ابن أحمد بن يونس * وغيرهما عن أبي رهم السماعي * أنه قال في قوله قح أليس
لي ملك مصر * وهذه الأنهار تجري من تحتي * أفلا تيمصرون قال ولم يكن
يومئذ في الأرض ملك أعظم من ملك مصر وكان جميع أهل الأرض يحتاجون
إلى مصر وأما الأنهار فكانت قناطر وجسور بتقدير وتدبير حتى أن الماء يجري
من تحت منازلها وأبنيتها * فتمصرونه كيف شاؤوا

[٦] فهذا ما ذكره الله سبحانه في مصر ^(١) من آي * الكتاب العزيز بمصر
الذكر ^(٢) وأما ما وقعت إنيها ^(٣) الإشارة فيد من الآيات فعدة

[٧] قال قح * ولقد بئنا بني إسرائيل مثواً صدق

[٨] وقال قح * وأوباهما إلى رعوة ذات قرار * ومعين قال ابن عباس وسعيد

* Ms., BM¹, BM² : مجاهد.

* Ms., P¹, L¹, L² : القبلة.

* Ms., BM¹ : مجاهد.

* Cf. Qazvini, II, p. 97.

* xxi, 50.

* Manque dans V. — Paris, 1687, p. 9. — Ed. Karle (texte, p. 5). — Ce passage se retrouve plus loin, chap. xiii, § 2. — Cf. Script. I, p. 10 : آثار

مرفوعة.

* Cf. Karle, loc. cit., p. 26; les Kharakis, II, p. 91.

* Cf. Ed. V, p. 196. Script. I, p. 128.

*- Manque dans ms., C¹, C². — Les deux autres mots manquent dans V.

* Ms., P¹, L¹, L², V, C¹, C² : إنيها. — Dans Paris, 1687.

* BM¹ : قح مصر ; BM² : قح مصر.

* أم : Q.

* Ces deux mots manquent dans C².

* Ms., C² : اليد.

* v, 93.

* xxi, 50. — Cf. Moqatbat, p. 209.

* حجر : P¹.

ابن المسيب⁹⁷ ووهب بن منبه في مصر وقال عبد الرحمن بن زيد بن أسلم
عن أبيه⁹⁸ في الإسكندرية⁹⁹

[9] وقال قح¹⁰⁰ فأخرجناهم¹⁰¹ من جنات وعميون وكنوز ومقام كريم¹⁰² وقال

قح¹⁰³ كم تركوا من جنات وعميون وزروع ومقام كريم وبعده كانوا فيها فاكهين¹⁰⁴
قال ابن يونس¹⁰⁵ في قول الله سبحانه فأخرجناهم من جنات¹⁰⁶ وعميون وكنوز
ومقام كريم قال أبوهم كانت الجنات بحافئ النيل من أوله إلى آخره من الجانبين
جميعا ما بين أسوان إلى رشيد وسبعة خلم خليج الإسكندرية وخليج سخا
وخليج دمياط وخليج سردوس وخليج منف وخليج الغيوم وخليج المنهى متصله
لا ينقطع منها شيء عن شيء وزروع ما بين الجبلين كله من أول مصر إلى آخرها مما
يبلغه ثلثاء وكان جميع أرض مصر كلها تروى يومئذ من ستة عشر ذراعا لها فد
دبروا من قناطرها وجسورها قال والمقام الكريم المنابر كان بها ألف منبر

[10] وقال مجاهد وسعيد بن جبير¹⁰⁷ ان مقام الكريم المنابر¹⁰⁸ وقال قتادة

⁹⁷ C¹: جبير. — Sur Saïd ibn el-Mu'ayyab, cf. les *Kanûshîs*, I, p. 568; Nawari, p. 583; *Asû'a-Fîal*, I, p. 581.

⁹⁸ Cf. Nawari, p. 588; Seetzen, *Das Leben*, III, cxxv.

⁹⁹ Unter ces deux interprétations, on verra Maqrîs en rapporter une troisième: Bahari (I, p. 577). — Dans *Jarîh Rahusî* (p. 15-16), l'auteur nous affirme, sur l'autorité d'un grand nombre de commentateurs (parmi lesquels nous retrouvons Saïd ibn el-Mu'ayyab et Ibn 'Abdî), qu'il s'agit de Bahari. — Cf. également Kiri-Chirvan, p. 184-185. — D'autres nous disent (cf. Râzi, VI, p. 589; *Tawîl*, p. 586) que Dieu a voulu parler de Héraklès. — Abû Harîrîh (c. 50) prétend que روى désigne el-Rasûl; les Barzéjî (I, p. 188) et Nawari (p. 823) déclarent qu'il est fait, par ce mot, allusion à Darius: c'est l'avis de la plupart des commentateurs, écrit Râzi. — Ce verset se rapporte à Moïse et à sa mère, et non pas à Moïse et à Aaron, comme le croit Râzi (p. 63).

¹⁰⁰ *ibid.*, 57, 58.

¹⁰¹ *ibid.*: فأخرجناهم.

¹⁰² *ibid.*, V, C¹, C²: عميون.

¹⁰³ *ibid.*, 54-56.

¹⁰⁴ *ibid.*, V, C¹, C²: جنات.

¹⁰⁵ Et Ibn 'Abî el-Ilakam. — Voir Paris, 1687, p. 9. Ce passage se retrouve plus loin (chap. xxi, 3 a), Ibn 'Idî (I, p. 57) cite comme source de ce texte el-Mahabîh (*Harakana*, Jr. *Lib.*, I, p. 411); voir aussi Saïd (I, p. 10-11: *أقار* موفقة).

¹⁰⁶ V, C¹: جنات الآية.

¹⁰⁷ Cf. les *Qurrân*, p. 597; *Précis*, V, p. 376; *Accrément*, p. 511; *Zemzem-Tinâli*, IV, p. 191; les *Kanûshîs*, I, p. 565; Nawari, p. 578; *Asû'a-Mu'ayyab*, I, p. 558; *Asû'a-Fîal*, I, p. 580; Seetzen, *Das Leben*, III, p. cxi; Grunze, I, p. 169; Basset, *Les miracles de Saïd ibn Djibril*, Jr. *J. P.*, 1903, p. 158; *L'Abri des Merveilles* (p. 50) raconte

ومقام كريم أتي حسن ودعة كانوا فيها فأكهين ناعمين قال أتي والله أخرجه الله من جنانة¹¹ وعيونهم وزروعة¹² حتى ورطه في البحر

[11] وقال سعيد بن كثير¹³ بن عفير¹⁴ كنا بقية الهوام¹⁵ عند ثأمون ثما قدم مصر¹⁶ فقال لنا ما أدري ما أحب فرعون¹⁷ من مصر حيث يقول أليس لي ملك مصر¹⁸ فقلت أقول يا أمير المؤمنين قال قل يا سعيد فقلت إن الذي ترى بقية مدثر¹⁹ لأن الله عز وجل يقول²⁰ ودعنا ما كان يصنع فرعون وقومه وكانوا يعرشون قال صدقت ثم أمسك

[12] وقال تبع²¹ وفريد أن عن علي الذين استضعفوا في الأرض وجعلهم أئمة²² وجعلهم الوارثين وعكس لهم²³ في الأرض ونرى فرعون وهامان وجنودهما منهم²⁴ ما كانوا يحذرون

[13] وقال تبع²⁵ فخبرا عن فرعون أنه قال²⁶ يا قوم لكم الملك اليوم ظاهرين في الأرض

[14] وقال تبع²⁷ وتفت كلمة ربك للسنى على بني إسرائيل بما صبروا²⁸ ودعنا ما كان يصنع فرعون وقومه وما كانوا يعرشون

que ce traditionnelle une aventure exotique : il aurait épousé une de ces sœurs «qui prennent la figure de belles femmes». Elle lui donna des enfants, mais une nuit, disparut en entendant les voix de ses compagnes.

¹¹ C' : جنانها. — Sauts à ورطه dans MS.

¹² Manque dans C'.

¹³ B' : كمبر. — Ce texte se trouve dans *Kawālid*, p. 6; les *Ans al-Salāh* (Marseille, 1839, P. 32 r°); *Sarāf*, I, p. 15 (فيلم مصر).

¹⁴ P' : عفير. — Cf. *Sarāf*, I, p. 168.

¹⁵ Ms. : الهوى. — P' et L' portent en marge que قلعة الجبل c'est بقية الهوام. — Cf. *Ans al-Salāh*, p. 31 r°.

¹⁶ Mouni vint en Égypte en 817 (801-832). — *Préface*, VII, p. 94; *Tamāh*, III, p. 1107; les *Ans al-Salāh*, VI, p. 297.

¹⁷ 18. Manque dans BM', BML.

¹⁸ Ce récit se trouve abrégé et en des termes un peu différents dans les *Zikr* (Paris, 1816, 16 r°).

¹⁹ C' : مدثر.

²⁰ MS. 133. — D'après l'exégèse (p. 55), il est fait allusion dans ce verset à la région d'Él-Filā : ce serait d'après le dernier mot (يعرشون) que la ville d'Él-Filā aurait reçu son nom. — Cf. les *Harāz*, p. 95; *Muqābil*, I, p. 111.

²¹ MS. 133.

²² Ces deux mots manquent dans C'.

²³ BM' : أ.

²⁴ Manque dans BM'.

²⁵ MS. 133.

²⁶ MS. 133.

²⁷ BM' : صنعوا.

[15] وقال قح^١ نخمرا عن قوم فرعون^٢ أنذر موسى وقومه ليفسدوا في الأرض^٣ ويذكرك^٤ وأهلكك^٥ يعني أرض مصر.

[16] وقال قح^٦ حكاية عن يوسف عم آند قال اجعلني على خزان الأرض^٧ إني حفيظ عليم^٨ روى ابن يونس عن أبي بصرة الغفاري رضى قال مصر خزان الأرض^٩ كلها وسلطانها سلطان الأرض كلها^{١٠} ألا ترى إلى قول يوسف عم لذلك مصر^{١١} اجعلني على خزان الأرض فاعيت بمصر وخزائنها يومئذ كل حاصر وماد من جميع الأرض^{١٢}.

[17] وقال قح^{١٣} وكذلك مكنا ليوسف في الأرض يفتوا منها حيث يشاء فكان ليوسف بسلطانه مصر جميع سلطان الأرض كلها لحاجتهم إليه وإلى ما تحت يديه^{١٤}.

[18] وقال قح^{١٥} نخمرا عن موسى عم آند قال^{١٦} ربقنا إلك أتيت فرعون وملأه زينة وأموالا في الحياة^{١٧} الدنيا ربقنا ليمضوا عن سبيلك ربقنا اطمس على أموالهم واشده على قلوبهم فلا يؤمنوا حتى يروا العذاب الأليم

[19] وقال قح^{١٨} عسى ربقكم أن يهلك عدوكم ويستخلفكم في الأرض فينظر كيف تعملون

[20] وقال قح^{١٩} وقال فرعون ذروني أقتل موسى ولمدح ربقه إني أخاف أن يبدل دينكم أو أن يظهر في الأرض العساد يعني أرض مصر

[21] وقال قح^{٢٠} إن فرعون علا في الأرض يعني أرض مصر

^١ Cant. xiv, 15.

^٢ Manque dans ms., V, G, G'.

^٣ Ms., G' : أهل.

^٤ Cant. 15.

^٥ Manque dans P, G. Voir chap. précédent, § 18.

^٦ Manque dans ms., L'.

^٧ Ces deux mots manquent dans ms., P'.

^٨ Ms., P, L', V, G' : الأرضي.

^٩ Cant. 16.

^{١٠} Ms., L', V, G' : ملكه.

^{١١} L, 28. — Voir chap. III, § 1.

^{١٢} BM, BM', V : الحياة.

^{١٣} Cant. 16.

^{١٤} Cant. 17.

^{١٥} Les paragraphes 11-21 manquent dans BM.

BM' : Cant. xiv, 2.

[22] وقال ⁽¹⁾ قَعَّ حكاية عن بعض إخوة يوسف عَمَّ ⁽²⁾ فلن أبرح الأرض
يعنى أرض مصر

[23] وقال ⁽³⁾ قَعَّ ⁽⁴⁾ إن تُريد إلا أن تكون جتارا ⁽⁵⁾ في الأرض ⁽⁶⁾ يعنى أرض
مصر ⁽⁷⁾

[24] قال ابن عباس رَضَ رَضَته مَمِيت مصر بالأرض كلها ⁽⁸⁾ في عشرة ⁽⁹⁾ مواضع من
انقرآن فهذا مَمَا يحضرن مَمَا ⁽¹⁰⁾ ذُكرت فيه مصر من آى كتاب الله العزيز ⁽¹¹⁾
[25] وقد جاء ⁽¹²⁾ في فضل ⁽¹³⁾ مصر أحاديث ⁽¹⁴⁾

[26] روى ⁽¹⁵⁾ عبد الله بن لهيعة عن حديث عمرو بن العاص ⁽¹⁶⁾ أنه قال
حدثني عمر أمير المؤمنين رَضَ أنه سمع رسول الله صلعم يقول إذا فتح الله
عليكم بعدى مصر فاتخذوا فيها جندا كثيفا فذلك للجند خير أجناد الأرض
قال أبو بكر ⁽¹⁷⁾ رَضَ ولم ذاك يا رسول ⁽¹⁸⁾ الله قال لأنهم في رباط ⁽¹⁹⁾ إلى يوم القيامة
[27] وعن عمرو بن الحمق ⁽²⁰⁾ أن رسول الله صلعم قال تكون فتنة ⁽²¹⁾ أسلم
الناس فيها أو خير الناس فيها للجند الغربى ⁽²²⁾ فذلك قدّمت عليكم مصر

⁽¹⁾ Manque dans V, G, C.

⁽²⁾ م. 80.

⁽³⁾ xxviii, 28.

⁽⁴⁾ M. : جتار.

⁽⁵⁾ Manque dans BM, HM, V, C.

⁽⁶⁾ Manque dans m., G.

⁽⁷⁾ BM, V, C : عشر.

⁽⁸⁾ M. : ما.

⁽⁹⁾ BM, BM : كتاب الله تعالى.

⁽¹⁰⁾ F : فضائل.

⁽¹¹⁾ Dir Jadhil, dit les Zéïls (Paris, 1816, p. 33 v°). Cf. Khat-Oussar, p. 186 et seq.; Girard (Paris, 1706, p. 1 v°); les al-Faïd, p. 58-59; Ad'ab-Mu'allim, I, p. 30; Scrijil, I, p. 5 (ذكر الأحاديث); les Irâ, I, p. 3.

⁽¹²⁾ Voir ce hadith dans les Ann. de l'islam (Paris, 1887, p. 198); Koudilâ, p. 6; Masûd, II, p. 260. Ces paroles ont été prononcées par Umar à la porte publique, quand il apprit par Mû'awiyah ibn Hudayj

la conquête de l'Égypte (cf. les Irâ, I, p. 21-22).

⁽¹³⁾ BM, BM : العاصي.

⁽¹⁴⁾ Cf. Lammou, Le triennal Ashuk-Badr, Umar et Ashuk Ghaila, M. F. O., IV, p. 113; l'article de Buld dans l'Encyclopédie, I, p. 81.

⁽¹⁵⁾ M. : رسول.

⁽¹⁶⁾ Sur ce mot, voir Masûd, trad. Chrastec, II, p. 7, note; Cassanova, Description, p. 162, n. 3.

⁽¹⁷⁾ L' : الضيق. — Cf. Koudilâ, p. 57; Scrijil, I, p. 127.

⁽¹⁸⁾ M. : فنة : V, C : فنة.

⁽¹⁹⁾ L' : القوي. — Dans Khat-Oussar : الغربي, l'armée de Faras (p. 186). Dans le début de l'Irâ on appelle Faras la colonie militaire d'une province déterminée, et dans la suite, le district occupé par cette colonie militaire (cf. Prolegomena, I, p. 11, n. 5, p. 272). D'où ce mot s'applique à un territoire sans lui donner aucun sens militaire. À la question : من أهل مصر, il est répondu : من أن الأجناد أنت.

[28] وعن تميم ⁽¹⁾ من عامر الكلابي ⁽²⁾ قال أقبلت من الصائفة ⁽³⁾ فلقيت أبا موسى الأشعري ⁽⁴⁾ رضى فقال لي من أين أنت قلت من أهل مصر قال من الجند العربي قلت نعم قال الجند الضعيف قال قلت أهو ⁽⁵⁾ الضعيف قال نعم أما أتد ما كادهم أحد إلا كفاهم الله مؤنثا اذهب إلى معاذ بن جبل ⁽⁶⁾ حتى يحدثك قال فذهبت إلى معاذ بن جبل فقال لي ما قال لك الشيخ فأخبرته فقال لي وأتى شيء تذهب به إلى بلادك أحسن من هذا الحديث ⁽⁷⁾ في أسفل الواحك فلما رجعت إلى معاذ أخبرني أن بذلك أخيره رسول الله صلعم ⁽⁸⁾

[29] وروى ابن وهب ⁽⁹⁾ من حديث صفوان بن عسال ⁽¹⁰⁾ قال سمعت رسول الله صلعم يقول فتح الله بابا للثوبة في الحرب عرضة سبعون عاما ⁽¹¹⁾ لا يغلق حتى تطلع الشمس من تحوه ⁽¹²⁾

[30] وروى ⁽¹³⁾ ابن لهيعة من حديث عمرو بن العاص حدثني عمر أمير المؤمنين رضى أنه سمع رسول الله صلعم يقول إن الله عز وجل سيفتح عليكم بعدى مصر فاستوصوا بقبطها خيرا فإن لهم منكم مصرا وذمة

et par la variante de l'histoire qui nous est donnée plus bas (Kissel-Quatle, p. 14) on voit que : من أين : من أين أنت : Le fond oriental signifie l'Égypte : le hadith cité ici sert à préciser le sens. Kissel a composé un volume sur le jund el-jarid, où il nous donne probablement le nom des principaux personnages qui participèrent à la conquête et de leurs descendants (cf. Kissel, *Diary de l'armée*, introd., p. 2 et 3). M. Kœnig fait suivre la première fois le titre de cet ouvrage d'un sic, et en deuxième lieu propose la lecture «arabî» : le titre de la province d'Arabie.

⁽¹⁾ Ms. : تميم. — Contente se lit dans Scribt (I, p. 14) : تميم أو ردها التولعي. Je pense qu'il s'agit ici de Tuleh (ou Amir el-Himyari, appelé ainsi Tubel' ibn Imr'ah Kar' el-Aldah.

⁽²⁾ الكلابي : L.

⁽³⁾ الصائفة : G.

⁽⁴⁾ Voir Strauss, *Das Leben*, II, p. 164.

⁽⁵⁾ Ms. : أهو.

Monast., I, XXX.

⁽⁶⁾ Cf. les Quatle, p. 130; Nouvel, p. 529; Kissel, IV, p. 376; les Kissel, IV, p. 555; Reppel, III, p. 10-11. — Sa tombe se situait au Caire, dans la Qar' Egh (Yaqut, IV, p. 555, où on lit une autre tradition, mentionnant sa tombe près du Jourdain). Dans Kandiib (p. 308), son tombeau est également signalé à la Qar' Egh, mais l'auteur ajoute qu'il n'est pas sûr du fait, qu'il a seulement vu une tombe où était écrit le nom de Mu'adh. D'autre part, Ibn Bal'utah nous dit avoir visité son tombeau près du Jourdain (I, p. 149).

⁽⁷⁾ MS. : هذا كذا.

⁽⁸⁾ Cf. Kissel-Quatle, p. 194; les Kissel, I, p. 311; II, p. 15; Hâd-Kandih, I, p. 80; II, p. 320, 326; An' el-Majlis, I, p. 360.

⁽⁹⁾ Cf. Nouvel, p. 320.

⁽¹⁰⁾ Ms. : L' : دارعا.

⁽¹¹⁾ صبر : G' ; صبر : Y ; صبر : L.

⁽¹²⁾ Tiré d' Ibn 'As' el-Hakim (Paris, 1587, p. 4). Cf. Kandiib, p. 6; Nouvel, II, p. 260; An' el-Majlis, I, p. 31.

[31] وروى^١ ابن وهب قال أخبرني حرملة بن عمران التميمي^٢ عن عبد الرحمن بن حماسة^٣ المهرقي^٤ قال سمعت أبا ذر^٥ رضى يقول قال رسول الله صلى الله عليه وسلم إنكم ستفتحون أرضا يُذكر فيها القبراط^٦ فاستوصوا بأهلها خيرا فإن لهم دمة ورجا فإذا رأيتم رجلين يقتتلان في موضع لبننة فأخرجوا^٧ منها قال فمر بربيعة^٨ وعمد الرحمن ابني^٩ شرحبيل يفتازان في موضع لبننة فخرج منها^{١٠} وفي رواية ستفتحون مصر ورج أرض يسمى فيها القبراط فإذا فتحوها فأحسنوا إلى أهلها فإن لهم دمة ورجا أو قال دمة وصهرا الحديث^{١١} ورواه مالك والليث^{١٢} وزاد فاستوصوا بالقبط خيرا أخرج مسلم في الصحيح عن أبي الطاهر^{١٣} عن ابن وهب

[32] قال ابن شهاب^{١٤} وكان يقال أن أم إسماعيل عمّ منهم قال الليث بن

^١ Dans les *Ans al-Hawam* (Paris, 1887, p. 5 et 155). — Sur les traditions de Mahomet au sujet des Coptes, cf. Kauter, *Chrestom.*, p. 97.

^٢ Cf. Surtel, I, p. 150.

^٣ Ms., BM, f. : حماسة.

^٤ BM : المهري. V : الهري. Dans Surtel (I, p. 104) : الهري.

^٥ Cf. Haggag, II, p. 543-545; III, p. 58; Preiser, IX, p. 168-175, 179; Kamil, p. 21 (où se lit la tradition rapportée ici); Nawad, p. 714; Ant'v-Fiad, I, p. 160; Surtel, I, p. 138; les *Histor.*, p. 179; Ponce, *Synonymes*, p. 566; l'article de Houton dans *Encyclopédie*, I, p. 85.

^٦ Le début de ce hadith est cité dans les *Ans*, I, p. 50.

^٧ Qalqalad (p. 3) fait vraisemblablement allusion à ce hadith quand il dit : *ورجعت مصر* (بفتح). Le Prophète a également accablé sa benediction au pè et au modèle de Moïse (cf. Preiser, *Le livre des creux*, p. 111). Sur le *gind*, cf. Yacoub Agha *Yacoub, Antiquaire de Dou' el-Qhar'*, B. I. E., 1887, p. 166.

^٨ Les *Ans*. — On raconte qu'un brisé lité mourut laissant deux fils qui se disputèrent à à propos d'un mur. Ils entendirent une voix qui leur disait : Ne vous disputez pas, j'ai été roi pendant tant

d'années; je suis mort et j'ai été enterré à la terre; on a fait de moi un vase en terre et je suis resté ainsi pendant tant d'années; puis j'ai été brisé pendant tant d'années; enfin on a fait de moi une brique. Ne vous disputez pas pour les biens de ce monde blâmable. (Cf. Buser, *La drague et son enseignement*, R. F. P., 1901, p. 108, d'après el-Khatirani).

^٩ Cf. *Ans*, II, p. 169; Surtel, I, p. 115.

^{١٠} Ms., BM, f. : V. — Cf. *Ans*, III, p. 300; Surtel, I, p. 124.

^{١١} Sur el-Liath *Ans*, *Ans*, cf. *Histor.*, V, 50; les *Qumran*, p. 153; Nawad, p. 509; les *Qumran*, II, p. 543; Ant'v-Maglar, I, p. 179; Surtel, I, p. 163; Kamil-*Histor.*, p. 193; et Sura, *Histor.* des *Arabes*, I, p. 344, 303; Gassman, *Le culte des saints chez les Musulmans*, R. B. R., II, p. 293.

^{١٢} Cf. Surtel, I, p. 158.

^{١٣} Sur Muhammad ibn Muslim ibn Sild et-Zahed, cf. les *Qumran*, p. 159; les *Qumran*, II, p. 581; *Histor.*, IV, 2; Nawad, p. 117; Ant'v-Fiad, I, p. 155; les *Ans*, I, p. 194; Ant'v-Maglar, I, p. 506; Houton-Khatirag (Index, 6009); Wessinghaus, *Genet.*, p. 18; Bousquet, *Ans*, *Ans*, I, p. 65. — Le passage compris entre les deux citations d'Ibn Sild manque dans ms., P, P², P³, C. — Tardif des *Ans* *Maglar* (Paris, 1887, p. 3).

أخوال وأصهار وهم أعوانكم على عدوكم وأعوانكم على دينكم؛ قالوا: كيف يكونون أعواننا على ديننا يا رسول الله؟ قال: يكفونكم أعمال الدنيا وتنتفعون بالعبادة فالراضي بما يؤتي^١ إليهم كالفاعل بهم والقاتل لما يؤتي إليهم من الظلم كالمنقذ عنهم^٢ وعن عمرو بن حريث^٣ وأبي عبد الرحمن الجيلي^٤ أن رسول الله صلعم قال إنكم ستقدمون على قوم جعد رؤسهم فاستوصوا بهم خيرا فإنهم قوة لكم وبلاغ إلى عدوكم بإذن الله يعني قبط مصر^٥ وعن ابن لهيعة حدثني مولى عفرة^٦ أن رسول الله صلعم قال الله الله في أهل المدرة^٧ السوداء النخم^٨ للعباد فإن لهم نسبا وصهرا قال عمر^٩ مولى عفرة صهرهم أن رسول الله صلعم تسرر فيهم ونسبهم أن أم إسماعيل^{١٠} عم منهم قال ابن وهب فأخبرني ابن لهيعة أن أم إسماعيل هاجر من أم العرب^{١١} قرية كانت أمام القرما من مصر قال مروان القصاص^{١٢} صاهر^{١٣} إلى القبط من الأنبياء ثلاثة إبراهيم^{١٤} خليل الرحمن عم تسرر هاجر ويوسف تزوج بنت^{١٥} صاحب عين حمس ورسول الله صلعم تسرر مارية^{١٦} وقال^{١٧} يزيد بن أبي حبيب قرية هاجر باق^{١٨} التي عند أم دنون^{١٩} وقال ابن هشام^{٢٠} العرب يقول هاجر وآجر فيمدلون الألف من الهاء كما قالوا هراق الماء وأراق الماء ونحوه

^١ رسول: Ms.

^٢ للعبادة قالوا حتى عما يؤتي.

^٣ Cf. Nawari, p. 374; Tarsat, III, p. 324.

^٤ الجيلي: BM^١; الجيني: BM^٢; الجيلي: 3P. — Cf. Sisyth, I, p. 340.

^٥ Ms. L: الجيلي. — Cf. Sisyth, I, p. 340.

^٦ BM^١: عفرة. — Les Ans el-Husan: Efrat. — Ufrat est le surnom du fameux musulman du Prophète, Bilal ibn Rabah; cf. Nawari, p. 178. — Ce texte se trouve dans Yâqut, I, p. 356; Les Hâsâs, p. 5; Ezzari, Gharib, p. 100, n. 1. — Dans ces deux derniers: عفرة.

^٧ أهل المدرة أهل: Sisyth (p. 7). — المدرة: G.

^٨ النخم: Ms.

^٩ عمرو: Ms. V.

^{١٠} Ms. BM^١, BM^٢ V: إسماعيل.

^{١١} Cf. Maqrûb, I, p. 397.

^{١٢} مروان: dans Sisyth (p. 7). — القصاص: G. — On le trouve dans Kamil-Qur'an, p. 187.

^{١٣} ظاهر: BM^١.

^{١٤} Ms. BM^١, BM^٢: إبراهيم.

^{١٥} Ms. L: بنت. — بنت ماهر صاحب: G. — بنت ماهر صاحب: Kamil-Qur'an. — Ce texte se trouve dans Yâqut, I, p. 356; Les Hâsâs, p. 5; Ezzari, Gharib, p. 100, n. 1. — Dans ces deux derniers: بنت.

^{١٦} Cf. Yâqut, I, p. 356.

^{١٧} Ms. V: باق; BM^١, BM^٢: باق. — Sisyth (p. 7): باق.

^{١٨} Ms. L: أم دنون. — G: أم دنون. — Cf. Yâqut, IV, p. 1005.

^{١٩} Ms. L: أم دنون. — Cf. Maqrûb, I, p. 397.

^{٢٠} Les Hâsâs, I, p. 5. — Cf. Les Hâsâs, I, p. 5.

[34] وعن عمر بن الخطاب رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ الْأَمْصَارُ سَمْعَةٌ ① فَالْمَدِينَةُ مِصْرُ ②

وَالشَّامُ مِصْرُ ③ وَمِصْرُ ④ وَالْخَزِيرَةُ ⑤ وَالْبَحْرَيْنِ ⑥ وَالْمِصْرَةُ ⑦ وَالْكُوفَةُ ⑧

[35] وعن مكحول ⑨ أَوَّلُ الْأَرْضِ خُرَابًا ⑩ أُرْمِينِيَّةٌ ⑪ ثُمَّ مِصْرُ ⑫

[36] وَقَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ عَمْرٍو ⑬ فَيْضُ مِصْرٍ أَكْرَمُ الْأَعْجَامِ كُلِّهَا وَأَسْخَفُهُمْ ⑭

p. 237; *Murassa*, p. 16. — Une polémique a été engagée tout récemment entre un journal égypte du Caire, le *Maṣr* et le *Muṣṣaf*. Le rédacteur du *Maṣr* qui affirmait que Agur était égypte, un professeur hanafite d'El-Ashm répondit (*Muṣṣaf*, n° du 15 juin 1910):

أَقْبَى ذَلِكَ الْكَاتِبُ أَنَّ هَاجِرَ أُمِّ إِبْرَاهِيمَ الَّذِي يَنْسَبُ إِلَيْهِ الْمُصْطَفَى صَلَّيَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنْ الْفَرِيقَةِ أَيْ أَهْلِهَا مِصْرُ وَاسْتَدَلَّ عَلَى ذَلِكَ بِأَنَّهُ مُوسَى بْنُ مُنَالِيَا (le signataire de l'article a voulu faire un rapprochement avec Thoutmès, mais rien ne le justifie, car les Thoutmès appartiennent à la XVIII^e dynastie, et non au groupe des rois Pasteurs : les auteurs arabes appellent ce souverain بن ماثليا) أَهْلُهَا مَا ذَكَرَهُ زَوْجُ إِبْرَاهِيمَ لِلْجِيلِ وَهُوَ إِحْدَى جَوَارِيهِ فَتَكُونُ حَسْبَهُ وَهُوَ اخْتِرَاءٌ بَعْضُ أَهْلِ هَذَا قَبِيلٍ كَلَى مِنْ مُلُوكِ الْعَرَبِ وَكَانَتْ هَاجِرُ مِنْ بَنَاتِ الْمُلُوكِ بِدَلٍّ عَلَى ذَلِكَ مَا ذَكَرَهُ الْعَيْنِيُّ فِي تَرْجُمَةِ الْبَحْرَيْنِ فِي جُمْلَةِ أَسَاسِ عَمْرٍو ① وَاسْتَدَلَّ عَلَى هَاجِرَ فَقَدْ مَقَالَ كَانَتْ مِنْ وَلَدِ هَرَمٍ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ وَقَالَ الْفَقَّاحُ كَانَتْ بِنْتُ مَلِكِ مِصْرٍ وَكَانَ الْمَلِكُ مَا كُنَا بِمَدِينَةٍ عَلَيْهِ مَلِكٌ آخَرُ وَقِيلَ إِنَّمَا عَلَيْهِ فَرَعُونَ فَقُلْتُ وَسَيِّدَتُهُ دَلَّتْهَا وَوَهَبَهَا نِسَاءً وَوَهَبَهَا سَارَةَ إِبْرَاهِيمَ وَوَلَعَهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَيْهِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ فَوَلَدَتْ إِبْرَاهِيمَ وَهُوَ الْبَارِي وَقَالَ أَنَّ أَبَا كَالٍ مِنْ مُلُوكِ الْقَعَا وَأَنَّهَا مِنْ حُلَفَى بَنِي الْمُهَلَّةِ وَكَانُوا الْقَعَا قَوِيَّةً بِمِصْرَ كَانَتْ مَدِينَةً وَهُوَ أَنَّ كَثِيرًا مِنْ قُلُوبِ الْقَعَا بِالْمِصْرِ الشَّرْقِيِّ مِنَ الْبَصْرَةِ وَ

مَدَايِنُ الْأَمْصَارِ وَاسْمُ قَبِيلِهِمْ قُرُو بْنُ أُمِّ الْقَيْسِ ابْنِ سَبَا وَأَنَّ كَالٍ عَلَى مِصْرَ ذَكَرَهُ السَّهْلِيُّ وَابْنُ هَشَامٍ فِي الْبَصْرَةِ وَقِيلَ لِسَمْعٍ صَاحِقٍ حَكَاهُ ابْنُ قُتَيْبَةَ (suivent d'autres variantes sur ce nom) جَرِينًا عَلَى أَنَّ هَاجِرَ مِنْ وَلَدِ هَرَمٍ كَانَتْ بِنْتُ رَبِّبٍ مِنَ الْعَرَبِ لِأَنَّ هَرَمًا مِنَ الْعَرَبِ الْعَارِفَةِ وَإِنَّ جَرِينًا عَلَى أَنَّهَا كَانَتْ بِنْتُ مَلِكِ مِصْرَ تَكُونُ أَيْضًا مِنَ الْعَرَبِ لِأَنَّ مَلِكَ مِصْرَ مَا تَقَدَّمَ هُوَ عَمْرٍو ابْنُ أُمِّ الْقَيْسِ ابْنِ سَبَا وَاسْمُ هَاجِرَ ابْنِ بَخْبَبٍ ابْنِ يَعْزَبٍ ابْنِ مَحْمَدٍ فَتَكُونُ مِنَ أَوْلَادِ الْعَرَبِ الْعَارِفَةِ أَيْضًا قَدْ أَتَاهَا أَنَّهَا مِنْ الْقَعَا أَوْ بَنِي الْمَلِكِ الَّذِي أَهْلُهَا مِنَ الْقَعَا عَرَبٌ بِلَا مَرْتَبَةٍ.

① marque dans BM¹, BM², V.

② Cf. les *Qurrān*, p. 230; *Thoutmès*, IV, 1; *Fihrist*, I, p. 227; les *Kutub*, III, p. 227; *And'li-Muṣṣaf*, I, p. 202; *Servat*, I, p. 162.

③ P¹, BM¹, BM²; *Qurrān*.

④ Voir chapitre suivant, 560.

⑤ De Blane (les *Kutub*, II, p. 208, n. 3) et Goldier (Fakih *Al-Bihar*, p. 25, n. 3) ont donné une courte biographie de 'Abd Allah ibn 'Aur d'après un ms. de Paris, le *Talqin* (Paris, 715), p. 40; corriger dans les deux endroits la faute d'impression 361 au lieu de 631. On y voit que la date et le lieu de la mort de ce traditionaliste sont très contestés. Voir les différentes versions dans les *Qurrān*, p. 156; *And'li*, III, p. 222-223; *Hist-Kutub*, II, p. 224; les *And'li*, IV, p. 172; *Servat*, I, p. 214 (qui indique, en plus de l'Égypte et de la Syrie, Aesdon, comme lieu possible de sa mort). La position de Esod (Korac, *Hist. Geom.*, p. 28) suivie par Maundsl, I, p. 201.

يداً^١ وأفضلهم عنصراً وأقربهم رحماً بالعرب عاتمة ومقرئش خاضعة ومن أراد أن يذكر الفردوس أو ينظر إلى مثلها^٢ في الدنيا فليتنظر إلى أرض مصر حين يخصص زروعها وينور^٣ ثمارها^٤ وقال^٥ كعب الأحبار من أراد أن ينظر إلى شبه الجنة فليتنظر إلى مصر إذا أخضنت وفي رواية إذا ازهرت

CHAPITRE IX.

ومن فضائل مصر

« ١١ » أتد كان^١ من أهلها الحجرة وقد آمنوا جميعاً في ساعة واحدة ولا يُعلم جماعة أسلمت^٢ في ساعة واحدة أكثر من جماعة القبط وكانوا في قول يزيد بن أبي حبيب وغيره أنى عشر ساحراً رؤساء تحت يد كل ساحر منهم عشرون عربياً تحت يد كل عريف منهم ألف من الحجرة فكان^٣ جميع الحجرة مائى ألف وأربعين ألفاً ومائتين واثنين وخمسين إنساناً بالرؤساء والعرفاء فلما عابوا ما عابوا أبقنوا أن ذلك من السماء وأن الحجر لا يقوم لأمر الله فخر الرؤساء الأئمة^٤ عشر عند ذلك مجتداً فأتبعهم العرفاء وأتبع العرفاء من بقي وقالوا آمناً

et Abû el-Magîrîs, (I, p. 170) qui indique comme jour de sa mort celui de l'envoie par ordre de Merouta, d'un chef de la tribu de Laklan, el-Akdar, me ferait adapter la date 66 H. comme plus probable. Le même auteur établit que Abû Allah serait mort en Égypte, en disant qu'il fut contraint par la maladie de rester dans sa maison et de ne pas assister à l'enterrement d'el-Akdar. Abû Allah était seulement de trente ans plus jeune que son père (cf. *Latif*, p. 81; *Les Irâs*, I, p. 27). — Ce passage est cité d'Abû 'Assâd el-Hakim (Paris, 1687, p. 7). — Cf. Kiehl-Osterg, p. 189; *Scribt*, I, p. 10; *أنظر موقوفة*, p. 10.

^١ Ms. : وجهها.

^٢ P^o : أهلها.

^٣ Ms. : بهو.

^٤ Ce texte se trouve dans Kiehl-Osterg, p. 189; *Hamidâh*, p. 6; *Les Irâs*, I, p. 6.

^١ *Les 'Assâd el-Hakim* (Paris, 1687, p. 7-8). — Ed. Karle (text, p. 3). Cité par *Scribt*, I, p. 35. (جكر الحجرة). — Cf. Kiehl-Osterg, p. 188; *Hamidâh* (Paris, 1706, p. 27); *Vernier, L'Égypte de Merouta*, p. 4. — *Israhel* nous dit (p. 53) que ces magiciens étaient originaires de Bile. Mais d'après Abû el-Fidâ, ils étaient venus de Aninî (*Géogr. d'Abou el-Fidâ*, II, a, p. 167); de même d'après Abû Hammad el-Dinawari, cité par de Sacy (*Assâd el-Hakim*, p. 56); *Yaqut*, p. 331; *Israhel*, p. 65; *Hamidâh*, I, p. 68. Une tradition musulmane veut que ces magiciens aient été réunis par Pharaon le jour de 'Sâ'at (cf. *Israhel*, p. 329-330). Sur les sorciers de Pharaon, voir *Muscat, Chast*, p. 111.

^٢ أسلموا.

^٣ Ms. : وكان.

^٤ Ms., BAP, V, 47 : الأئمة.

ربّ العالمين ربّ موسى وهارون¹¹ قال تميم كانوا من أصحاب موسى عمّ ولم يفتني منهم أحد مع من افتني من بني إسرائيل في عبادة العجل قال¹² تميم ما آمن جماعة قطّ في ساعة واحدة مثل جماعة القبط قال كعب الأحبار مثل قبط مصر كالغيضة كلما قُطعت نبتت حتى يحترّب الله عزّ وجلّ بهم ويصناعتهم جزائر الروم

21) وقال¹³ عبد الله بن عمرو خلقت الدنيا على خمس صور على صورة الطير برأسه وصدره وجناحيه وذنبه فالرأس مكّة والمدينة واليمن والصدر الشام ومصر والجناح اليمن العراق وخلف العراق أمة يقال لها واق وخلف واق أمة يقال لها واق وخلف ذلك من الأمم ما لا يعلمه إلا الله عزّ وجلّ والجناح الأيسر السند وخلف السند الهند وخلف الهند أمة يقال لها

¹¹ Ms. BM¹, C¹: هرون. — *Genes.* xi, 23. — Toute cette histoire de Moïse et des magiciens se trouve d'ailleurs dans la même virgile (160-78).

¹² Cf. Kaut-Charaf, p. 189.

¹³ Cf. SENECA, *Dei Libri*, III, cxi, n. 7; HARRIS et MERRILL, *Saraceni*, p. 196; LAMOUR, *Quelques légendes islamiques apocryphes*, M. J. O., IV, p. 39.

¹⁴ Ms. P¹, L¹, C¹: كالحنطة. — Cf. Surtel, I, p. 10 (آثار موقوفة).

¹⁵ Fern. Des 'Agn et-HARRIS (Paris, 1687, p. 2). — Ed. Karle (texte, p. 1). — On lit cette tradition dans les *Zu'ayr* (Paris, 1816, P. 6 r^o-v^o); les *as-Fa'iq* (p. 3: «l'Islam est placé dans l'aile droite; el-Kharar, dans l'aile gauche»; *Merveilles* p. 29: les nations du Sud et du Nord sont placées dans l'aile droite); Surtel (I, p. 10: آثار موقوفة). — Sur les formes de la terre, voir *Chelatan*, II, p. 37 et seq.; sur l'idée que s'en faisaient les Egyptiens et les Chaldéens, cf. MUSEAU, *Histoire*, p. 261. — Cette tradition a déjà été citée par Magal (chap. n, 3 et 4). Voir aussi Yaqin, IV, p. 346; les *Kharar*, III, p. 179; *As'ad-Munir*, I, p. 33. Diverses cite une tradition semblable, qu'il attribue au roi Parthian (p. 255). D'après l'océan Indien, un auteur arabe, cité par Doss (Le pays des Zandja, p. 30) y voit la forme d'un oiseau

dont le bec serait à Qaladan (golfe de Suva), le cou dans l'Inde, et la queue entre l'Arabie et la Chine.

¹⁶ L. V: الواق.

¹⁷ P¹, BM¹, BM²: واق الواق V: والواقي. — Cf. sur ces lies: de GROSSE, *La parole des Merveilles*, *Nat. Hist.*, II, p. 56; Doss, *Le pays des Zandja*, p. 82-95; *Merveilles*, p. 36-39, 57, n. 4; Quérini, II, p. 21; MERRILL, *Contes de Charik el-Mohdy*, III, p. 192-193, 354-355; BOURN, *Alf Laylah ou Laylah*, VI, p. 217; GROSSE, *Bibliographie*, VII, p. 37; FERRAND, *Madagascar et les îles d'Ag-Lag* (J. A., 1904, I, p. 389). Les îles Hainan, Lianping, Hainan, Kowen des géographes arabes, et Madagascar (J. A., 1907, II, p. 337); on y trouve toute la bibliographie de la question. Faisant allusion à ses deux articles précédents M. Ferrand devrait plus récemment: *Les voyages des Javanais à Madagascar*, J. A., 1910, I, p. 321; s'inspirant, en s'appuyant sur le témoignage de plusieurs géographes arabes et particulièrement sur celui de Ibn al-Fakih, que le pays de Wāṣṣā designe tantôt le Japon, comme l'avait indiqué de Gossé, tantôt Madagascar et la côte africaine voisine. — Dans deux autres passages, tirés du *Libro de merveilles de l'Inde*, M. Ferrand montre que le Wāṣṣā dans il est question peut être Java-Sumatra.

فرعون أمر بشاة فأني بها فأمر بها تذبج ثم قال لا يفرغ من سلكها حتى يجمع
عندي ثمانمائة ألف^{١٠} من القبط فاجتمعوا إليه فقال لهم فرعون هؤلاء
لخدمته قليلون وكان أصحاب موسى عم ستمائة ألف وسمعين ألفا

١١ | ووصف بعضهم مصر فقال «ثلاثة أشهر لؤلؤة» بيمصاً «وثلاثة
أشهر مسكة سوداء» وثلاثة أشهر زمردة «خضراء» وثلاثة أشهر سميكة
ذهب حمراء» فأما اللؤلؤة الميمصاء فإن مصر في شهر أبيب ومسرى وتوت يركبها
الأماء فتري الدنيا بيمصاً وضياها على روان وتلال مثل اللواكب قد أحاطت
بها أمماء من كل وجه» فلا سبيل إلى قرية من قرأها إلا في الزوارق وأما المسكة
السوداء فإن في شهر بايد وهاتور^{١٢} وتيهك ينكشف^{١٣} الماء عن الأرض فتصير
أرضاً سوداء وفي هذه الأشهر تقع الزراعات وأما الزمردة الخضراء فإن في شهر
طوبه وأمشير وبرمها ينكثر نبات الأرض وربيعها فتصير خضراء كأنها زمردة
وأما السميكة الحمراء فإن في شهر برمودة ويضفس ويونة ينمو^{١٤} العشب
ويبلغ النزع^{١٥} للخصاد فتكون كالسميكة من الذهب منظرًا^{١٦} ومنفعة

١١ | وسأل^{١٧} بعض الخلفاء الثلاث من سعد عن الوقت الذي تطيب فيه
مصر فقال إذا غاص^{١٨} ماؤها وارتفع وبأوها وجف ثراؤها^{١٩} وأمكن مراكها
١٢ | وقال^{٢٠} آخر نيلها يحب وأرضها ذهب وخيرها جلب^{٢١} وملكد

^{١٠} Manque dans ms., C, D.

^{١١} Extrait de *Promis*, II, p. 356. — *J. Tardif*,
p. 21; *Les Anc. du Soudan* (Marseille, 1839, P. 407);
Quemist, II, p. 175; *Les Lois*, I, p. 6 (quelques dé-
taillées dans ce dernier auteur).

^{١٢} Manque dans BM.

^{١٣} *Tardif* : مقيّة.

^{١٤} *Tardif* : زمردية.

^{١٥} Ms. : شهر.

^{١٦} Manque dans ms. — *Tardif* : صراة.

^{١٧} Ms., BM, BM² : أحيطت.

^{١٨} كل جانب ووجه : V.

^{١٩} 16, BM, BM², D : هاتور.

^{٢٠} Ms. : ينكشف.

^{٢١} BM, V, C : هاتور.

^{٢٢} D : جلب.

^{٢٣} D : سحلا.

^{٢٤} *Tout d'les Zéna* (Paris, 1816, P. 45 r.). Voir
un texte un peu différent dans *Les Lois*, I, p. 6.

^{٢٥} Ms. : غاص ; *C* : غاص.

^{٢٦} صراها : 1, 1^a ; تراوها : 1^a ; حب صراها : V.

^{٢٧} حب صراها : 1^a ; صراوها : 1^a ; فراها : BM.

^{٢٨} Le texte se lit dans *Les Anc. du Soudan* (Marseille,
1839, P. 407); *Les Lois*, I, p. 8.

^{٢٩} Ms. : جلب.

سلب * ومالها رغب * * وفي أهلها خصب * وطاعتهم رغب * * وسلامهم
شغب * * وحربهم خرب * * وفي لمن غلب

[13] | وقال آخر مصر من سادات القرى ورؤساء المدن

[14] | وقال * زيد بن أسلم في قوله تبع * فإن لم يصيبها وابل قطر في مصر

إن لم يصيبها مطر أركت وإن أصابها مطر ضعفت * قاله المسعودي في تاريخه

[15] | ويقال * لنا خلق الله سبحانه آدم عمّ مثل له * الدنيا شرقها وغربها

وسهلها وجبلها وأنهارها وجارها وبناتها * وخزانها ومن يسكنها من الأمم ومن

ملكها من الملوك فلما رأى مصر أرضا سهلة ذات نهر جار مآقده من الجنة تحدر

فيها * العركة ورأى جبلا من جمالها مكسوا نورا لا يخلو من نظر الرب إليه

بالرحمة في سمحة أشجار مشرة وفروعها في الجنة تسقى بماء الرحمة * فدعا آدم عمّ في

النيل بالمركة ودعا * في أرض مصر بالرحمة * والبر والتقوى وبارك في جبلها * *

وجبلها سبع مرات قال يأتها الجبل انرحوم سمحك جنة وتربتك مسكنة * *

يُدقن فيها غراس * الجنة أرض حافظة مطيفة * رحمة لا خلقتك * * يا مصر بركة

ولا زال منك * حفظ ولا زال منك ملك وعزبا أرض * مصر نيك الحيايا والقفور ولك

المر والقروة سال نهرك عسلا كثر الله زرعك ودر * ضرعك وزكا نباتك * وعظمت

⁽¹⁾ Ms. : رغب.

⁽²⁾ BM, L² : خصب.

⁽³⁾ BM : ذهب.

⁽⁴⁾ L² : شغب. — Ibn 'Alī al-Sallām qui a ajouté à cette énumération : وبناتها لعب، donne une orthographe et une interprétation différentes à ces deux mots : بفتح هو بفتح : منهم والآن وشعب بفتح الشين المشبهة وفتح المهملة ومعنى ذلك ويجرم ذو القصر إذ السطح يحجر الواحدة سلامة كما قاله في الصحاح والشعب الأقصان وأخذتها شعبا.

⁽⁵⁾ Tiré de *Précis*, II, p. 361. — Cf. *Accrément*, p. 34.

⁽⁶⁾ M, 167.

⁽⁷⁾ BM, BM, V : اجعلت.

⁽⁸⁾ Tiré d'Ibn Zayla (Paris, 1816, 4^e 8 v.). — Cf. *Serây* (I, p. 10) : أنا وأبديها للزئعن : Ibn Zayla, I, p. 3.

⁽⁹⁾ Manque dans ms., V, C.

⁽¹⁰⁾ V : بناوها.

⁽¹¹⁾ BM : منة.

⁽¹²⁾ Manque dans ms., P, P², J², C.

⁽¹³⁾ BM, BM, V : دعى.

⁽¹⁴⁾ Ibn Zayla et L² : سهلها.

⁽¹⁵⁾ Ms., C¹ : مكة.

⁽¹⁶⁾ P² : غرابين.

⁽¹⁷⁾ Ms., V : مطيعة : L², C¹, C² : مطيعة.

⁽¹⁸⁾ V : خلقتك : C¹ : خلقتك.

⁽¹⁹⁾ Ms., V : بك.

⁽²⁰⁾ P², C² : هز بارين : BM, BM² : هز بارين.

⁽²¹⁾ BM, BM, L² : ضر. — Ce mot et le suivant manquent dans C.

⁽²²⁾ Ibn Zayla : ضاكي.

بركتك وخصبت¹¹ ولا زال¹² فيك يا مصر¹³ خير ما لم تكبحري وتكتري أو
تخوي فإذا فعلت ذلك عداك شر¹⁴ ثم يغور¹⁵ خيرك فكان¹⁶ آدم أول من دعا
لها بالترجمة والخصب والرافة والمركة

[16] وعن ابن عباس¹⁷ أن نوحا عم دعا لمصر بن بيسر¹⁸ بن حام فقال اللهم
إنه قد أجاب دعوتي فبارك فيه وفي ذريته وأسكنه الأرض المباركة التي هي أم
الملاذ وغوث العباد التي نهرها أفضل أنهار الدنيا وأجعل فيها أفضل المركات
وتحقر له وتولده الأرض وذلكها لهم وقوام¹⁹ عليها

[17] وقال²⁰ كعب الأخبار لولا رغبتي في بيت المقدس²¹ لما سكنت إلا
مصر فعيل له ليم فقال²² لأنها بلد معافاة من الفتن ومن أرادها بسوء أكتبه الله
على وجهه وهو بلد مبارك لأهله فيه

[18] وقال ابن وهب أخمري يحيى بن أيوب²³ عن خالد بن يزيد²⁴ عن
ابن أبي هلال²⁵ أن كعب الأخبار كان يقول آتي لأحب²⁶ مصر وأهلها لأن مصر
بلد معافاة وأهلها أخصاب نافية²⁷ وهم بذلك مصابون²⁸

[19] ويقال²⁹ أن في بعض الكتب الإلهية³⁰ مصر خزائن الأرض كلها من
أرادها بسوء فصيده الله قبح

¹¹ الخصبت : 1, 1' : خصب : BM, 1, 1' : خصبت : 11.

¹² زال : 1, 1'.

¹³ ما مضى : 11, 1'.

¹⁴ شر : 11, 1'.

¹⁵ يغور : 11, 1'.

¹⁶ فكان : 11, 1'.

¹⁷ عن ابن عباس : 11, 1'.

¹⁸ Tiro d' Ibn 'Abbas (Paris, 1886, p. 55).

¹⁹ Cf. Ibn Zayd (Paris, 1886, p. 55). Voir plus

haut, chap. III, § 9, 1.

²⁰ BM, 1, 1'.

²¹ Les auteurs cités ci-dessus : 11, 1'.

²² Tiro de Khat-Omar, p. 196; se trouve dans

les Zélio (Paris, 1886, p. 55); Serap. I (p. 14);

1. آثار أوردها : 11, 1'.

²³ Ibn 'Abbas : 11, 1'.

²⁴ Cf. Ibn Zayd (Paris, 1886, p. 55).

²⁵ Cf. Ibn Zayd, V, 55.

²⁶ Cf. Khat-Omar, p. 196; se trouve dans

les Zélio (Paris, 1886, p. 55); Serap. I (p. 14);

1. آثار أوردها : 11, 1'.

²⁷ Cf. Ibn Zayd (Paris, 1886, p. 55).

²⁸ Cf. Ibn Zayd, V, 55.

²⁹ BM, 1, 1'.

³⁰ Tiro de Khat-Omar, p. 196; se trouve dans

les Zélio (Paris, 1886, p. 55); Serap. I (p. 14);

1. آثار أوردها : 11, 1'.

³¹ Les auteurs cités ci-dessus : 11, 1'.

(20) وقال عمرو بن العاص ولاية مصر جامعة تعدل للخلافة : بمعنى إذا

تجمع الخراج مع الإمارة

(21) وقال أحمد بن المقدبر : تحتاج مصر إلى ثمانية وعشرين ألف ألف

فدان وإتباعها منها ألف ألف فدان : وقد كشفت أرض مصر فوجدت فامرها : إتباع فامرها ولو اشتغل السلطان بجاراتها لوفت : له بخراج الدنيا

(22) وقال بعضهم أن خراج العراق لم يكن قط أوفر منه في أيام عمر بن

عبد العزيز فإنه : بلغ ألف ألف درهم وسبعة عشر ألف درهم ولم تكن

مصر قط أقل من خراجها في أيام عمرو بن العاص وإنه بلغ اثني عشر ألف ألف دينار وكانت الشامان : بأربعة عشر ألف ألف سوى الثغور

(23) ومن فضائل مصر أنه ولد بها من الأنبياء موسى وهارون : ويوشع عم

(24) ويقال : أن عيسى بن مريم : صلوات الله عليه أخذ : على سبع

المقطم وهو سافر إلى الشام فالتفت إلى أمه وقال : يا أماء هذه مقبرة أمه

محمد صلعم ويذكر أنه ولد في قرية أهناس : بن نواحي صعيد مصر وأنه

¹ Pris dans Kasî-Osman, p. 196. — Cf. les *Massât* (Gotha, 1892, p. 25 et) ; *Sûret*, I, p. 10 : *أكثر موقوفه*. — Le paragraphe et le suivant manquent dans C'.

² Tiré d' Ibn Hattab, p. 88.

³ Ms. : *مقدبر* ; C' : *مقدبر* ; BM, DM, V. — Cf. les *Kasas*, III, p. 60.

⁴ Ms. : *خبرائها* ; BM, DM : *خامرها* ; *transcript* dans V.

⁵ *لوفت* ; BM.

⁶ BM : *أمر*. — Un tiré dans les extraits du *Thâmeh el-Qadî* (Leide, 1876, f. 156 v°) ; cf. *Harun*, Z. D. M. G., VIII, p. 506 : *خراج مصر يغرب دة القليل* : في الكثير قال الجاهل زعم أبو الغليل أن أرض مصر جميت في بعض الزمان أربعة آلاف ألف دينار وزعم غيره أنها جميت اثني ألف دينار سوى ما وفقت عليه من الخيل والحيوان ودق الثغور

⁷ Ms. : *أهناس*. Sur le Khabîr Umar, cf. Ibn al-Akhd, V, p. 27 ; *Barra et Mersana*, *Sarmata*, p. 28.

⁸ Les ms. : *الف ألف* ; *سبعة عشر ألف*.

⁹ BM : *الشامان* ; V : *الشامات* ; BM.

¹⁰ Ms., BM, DM, C' : *هرون*. — D'après Ibn Zûlâq, les prophètes nés en Égypte seraient beaucoup plus nombreux ; il cite, en effet (Paris, 1856, f. 9 v°) : Abraham, Jacob, Moïse, Aaron, Josué, Daniel, Jérôme, Laupân et Jésus. — Cf. Kasî-Osman, p. 196, n. 27 ; *Harun*, *Chaccha*, p. 89 ; *Yûsuf*, IV, p. 557 ; les *Idris*, I, p. 5.

¹¹ Cf. la fin du chapitre consacré par Maqrîzî au *Maqâdim* (I, p. 155).

¹² Cf. *Création*, II, p. 168, 171.

¹³ *احتراز* ; I.

¹⁴ Ms. : *قال*.

¹⁵ Ce fait est affirmé dans Kasî-Osman, p. 207.

¹⁶ *من دخل مصر من الأنبياء* ; Cf. *Sûret*, I, p. 31.

كانت بد تخلفه يقال أنها^١ الخلعة المذكورة في القرآن بقوله نَحْ^٢ وهري إريك
بجذع الخلعة وهذا القول وهم فإنه لا خلاف بين علماء الأحبار^٣ من أهل
الكتاب ومن يعتمد عليه من علماء المسلمين أن عيسى صلوات الله عليه ولده يفرده
ببيت لحم^٤ من بيت المقدس

٢٥ | ودخل مصر من الأنبياء إبراهيم خليل^٥ الرخض وسيد ذكر^٦ خمر^٧
ذلك عند ذكر خليج القاهرة من هذا الكتاب ودخلها أيضا يعقوب ويوسف
والأسباط وسيد ذكر^٨ ذلك في خير الفتوم ودخلها^٩ أرميا^{١٠}

٢٦ | وكان من أهلها^{١١} موسى آل فرعون الذي أنقذ عليه الله جلّ جلاله في
العرآن^{١٢} ويقال أنه ابن فرعون لصلبه وأطلقه غير صحيح

٢٧ | وكان منها جلساء فرعون الذين أبان الله فضيلة عقلمهم^{١٣} بحسن
مشورتهم في أمر موسى وهارون^{١٤} عم لما استشارهم فرعون في أمرها فقال
نَحْ^{١٥} قال للملاحول إن هذا لساحر عليم تريد أن تخرجكم من أرضكم بهيمة
فأذا بأمرور قائلوا أرجه^{١٦} وأخاء وابعث في المدائن حاشرين يأتوك بكذل
تخار^{١٧} عليم وأمين هذا من قول أصحاب الخرد في إبراهيم^{١٨} صلوات الله عليه

^١ Ms. : أن.

^٢ Manque dans ms. V. — Gen. 37, 33.

^٣ BM^١ : بالاحبار ; BM^٢ : V. الاحبار.

^٤ Ms. : P^١, 12 : نعم ; C^٢ : نعم. — Cf. *Primitia*, I, p. 220.

^٥ Ms. : BM^١, BM^٢ : إبراهيم. — *Synéris* consacre à cette question un chapitre spécial (I, p. 32 : ذكر من خليل مصر من الأنبياء).

^٦ Ms. : V, C^١, C^٢ : خليل.

^٧ Les mss. : وقد ذكر. — Le vers devait rectifier attendu que le passage se trouve plus bas chap. xxv, § 13. Le fait se produira fisiquement.

^٨ Manque dans ms. V, C^١.

^٩ Manque dans ms. V, C^١, C^٢.

^{١٠} Les mss. : وقد ذكر. — Cf. *Mané*, I, p. 237.

^{١١} On lit dans le *Fopage* de *siar Paul Lucas* (I, p. 62) : « On dit que le prophète Jérémie y (Jericho) a été enterré, mais personne ne peut se renseigner du lieu de la sépulture, quelque chose que j'essaie de la visiter ».

^{١٢} BM^١ : أرميا. Cf. *Kissel-Harave*, p. 187-188. — D'après la tradition populaire, il aurait un tombeau sur le Mont Sion (*Kissel-Harave*, p. 188).

^{١٣} Gen. 37, 39.

^{١٤} BM^١ : هارون. Cf. *Kissel-Harave*, p. 188.

^{١٥} Ms. : BM^١ : هرون.

^{١٦} *Charv.* xxxi, 23-24.

^{١٧} Les mss. : أرميا.

^{١٨} V. : ساحر.

^{١٩} Ms. : BM^١, BM^٢ : إبراهيم.

حيث أشاروا بقتله قال تبع حكاية عنهم²⁸ قالوا حرقوه وأنصروا آلهمكم إن كنتم فاعلين

(28) ومن أهل مصر امرأة²⁹ فرعون التي مدحها الله تبع في كتابه العزيز بقوته³⁰ وضرب الله مثلا للذين آمنوا امرأة فرعون إذ قالت رب امن لي عندك بيتا في الجنة ونجني من فرعون وعمله ونجني من القوم الظالمين (29) ومن أهلها ماشطة ابنة فرعون وآمنت بموسى عم فسطحها فرعون بأمشاط حديد كما تمشط³¹ الثقلان وهي ثابتة على إيمانها بالله

(30) وقال صاعد اللغوي³² في كتاب طبقات الأمم أن جميع العلوم التي ظهرت قيل الطوفان إنما صدرت عن هرمس³³ الأول الساكن بصعيد مصر الأعلى وهو أول من تكلم في الجواهر العلوية والحركات الصورية وهو أول من ابتنى الهيكل ومجدد الله فيها وأول من نظر في علم الطب وآلف لأهل زمانه قصائد موزونة في الأشياء الأرضية والسموية³⁴ وقالوا إنه أول من أنذر بالطوفان ورأى أن آفة مماوية³⁵ تصيب الأرض من الماء والنار يخاف ذهاب العلم ودروس الصنائع فبنى الأهرام والهرابي التي في صعيد مصر الأعلى وصور فيها جميع

²⁸ ASI, 68.

²⁹ Cette femme s'appelait : أسماء. — Cf. les *Jeunes*, p. 46; *Kandak*, p. 42; *Pococke, Specimen*, p. 188; *Ibn Idris*, I, p. 4.

³⁰ ASI, 11.

³¹ *قسط*. — Cf. *Kandak*, p. 42; *Sart* (I), p. 34.

³² Sur cet auteur, cf. *BOUCHÉ-LATRE, Art. Litt.*, I, p. 343. *Hajj-Khalifa* donne à son *Fannu* 250 H. comme date de la mort de *Qāḍī* qui mourut en 460 (cf. *Hajj-Khalifa*, II, p. 318. 636. *Ibn Idris*, I, p. 5). L'appelle *القوي*, mot qu'on lit dans *Fihrist* (p. 68) *القوي*.

³³ Cf. *Kandak*, p. 191; *Création*, II, p. 88, 187; *Enfer*, *Chorob*, p. 182, 186; *Boussier*, *Les origines de l'astrologie*, p. 131; *Strabon*, *De*

arab. Überlieferungen u. d. Griechischen, Z. D. M. G., L, p. 187. — On lit dans *Sart* (I), p. 37, *القوي*, qui cite le *Kitāb al-Mawāḍi* d'Ibn Faḍl-Allāh que Hermès est un surnom comme César ou Choroeb. — Un auteur arabe d'un traité de magie, même moderne, se sent obligé continuellement de citer Hermès (cf. *Dorey, Magic et Religion*, p. 28).

L'Hermès triomphiste (en arabe : *القوي*) est le dieu Thot des Égyptiens (cf. *Martens, Contes*, p. 156, notes; *Réville*, *Les dieux promulgateurs de livres de Rosette*, J. A., 1910, I, p. 243, n. 2).

³⁴ BNF, BNP, G; *القوي*; *القوي*.

³⁵ BNF, BNP; *القوي*.

³⁶ G; *القوي*.

³⁷ BNF, BNP; *القوي*.

وصفليته وبلاد المغرب ومن جهة الصعيد يُحتمل إلى بلاد الغرب⁽¹⁾ والنوبة
والحجة والخمسة والحجاز واليمن ومصر عذّة من الثغور المعدّة للرباط في سبيل الله
نعم وفي التُّرُكس⁽²⁾ ورشيد والإسكندرية وذات الخمام والبحيرة وإحنا وشطا⁽³⁾
وتلميس والأشتوم⁽⁴⁾ والغرما والوزادة⁽⁵⁾ والعريش وأسوان وقوص والواحات
فبغزى من هذه الثغور الروم والإفرنج والمغرب والنوبة والخمسة والسودان
[35] ومصر عذّة مشاهد وتقيم من المساجد وبها القيل والأهرام والمرابي⁽⁶⁾
والديارات والكائنات وأهلها يستغنون بها عن كل بلد حتى أنه لو ضرب بينها
وبين بلاد الدنيا بسور لاستغنى أهلها بما فيها عن سائر البلاد⁽⁷⁾ ومصر دهن
البلسان⁽⁸⁾ الذي عطيته منفتحته وصارت ملوك الأرض تطلبه من مصر وتعتنى
به وملوك النصرانية تقرأ على طلبه والنصارى كافة تعتقد تعظيمه وترى
أنه لا يتم تنصير نصراني حتى⁽⁹⁾ يوضع شيء من دهن البلسان في ماء المعمودة
عند تعطيسه فيها⁽¹⁰⁾ وبها السفنقور⁽¹¹⁾ و⁽¹²⁾ منافعه لا تُنكر وبها الخس
والعرس⁽¹³⁾ ولهما في أكل الثعابين فضيلة لا تُنكر فقد قيل لولا العرس والخس
لما سكنت مصر من كثرة الثعابين⁽¹⁴⁾ وبها السمكة الرقادة⁽¹⁵⁾ وتقعها في البحر⁽¹⁶⁾

⁽¹⁾ Ms.: الغرب.

⁽²⁾ Cf. Kiriak-Osbeck, p. 100, les vers: *Agnes rex kamal, Bonellus* (*Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, IX, p. 141). Yâqût (I, p. 593) donne la prononciation *Bonellus*; mais, d'après Ibn Battûta, qui a passé dans le pays, on prononçait plutôt *Bonellus* (I, p. 58).

⁽³⁾ Cf. Maqrîzî, I, p. 116.

⁽⁴⁾ P^o, BM^o: الأشتوم; BM^o: الأشتوم; L^o: الأشتوم. — Cf. Ibn Haqûq, (p. 90) et Yâqût (I, p. 576). — M. Gauthier (Kiriak-Osbeck, p. 100 et note, p. xxix) a cru devoir corriger la bonne leçon de son manuscrit en *الأشتم*, d'après la leçon d'un ms. d'Ibn Haqûq (Paris, 1859).

⁽⁵⁾ P^o, BM^o: الوزاد; C^o: الوزاد.

⁽⁶⁾ Manque dans V.

⁽⁷⁾ BM^o, BM^o: مستغنون. — Ce passage se trouve

dans Kiriak-Osbeck, p. 106; on le lit également dans Serâpt (II, p. 123 : بقية لثابت) — Ibn Isâk le rapporte à el-Qudâ'î (I, p. 6).

⁽⁸⁾ BM^o, BM^o: البلسان.

⁽⁹⁾ Cf. Ibn al-Faqîr, p. 66; *Asn al-Layl*, p. 10 (le barbare) et p. 86, n. 44. — Ce passage a été traduit par de Sacy (*Asn al-Layl*, p. 288). — Voir aussi Iqbal, p. 54; Ibn Haqûq, p. 106; Isâk, p. 145; Maqrîzî, I, p. 130; Qudâ'î, I, p. 101, 102; Nassim Kussari, p. 143; Serâpt, II, p. 299, 301; *Baqiye al-Tha'ib*; *Blâgh al-Ma'rif*, V, p. 555-556. Dans Ibn Isâk (I, p. 6).

⁽¹⁰⁾ Manque dans P^o, C^o.

⁽¹¹⁾ Voir Maqrîzî, I, p. 66.

⁽¹²⁾ Voir Isâk, I, p. 4.

⁽¹³⁾ Voir plus loin, chap. ix, § 1.

⁽¹⁴⁾ BM^o: البحر; V, C^o: البحر.

من التقى إذا علقبت على الخصوم بحبيب^١ وعصمر حطاب السنط^٢ ولا نظير له في معناه فلو وقد مند تحت قدر يوما كاملا لما بقي منه رماذ وهو مع ذلك صلب أفسر سريع الاشتعال بطيء الخمود ويقال أنه أبنوس عبقريه بقعد مصر فصار أحمرا وبها الأنبيون^٣ عصارة الخشخاش ولا يحهل منافعه إلا جاهل^٤ وبها اللبخ^٥ وهو ثمرة قدر اللوز الأخضر كان من محاسن مصر إلا أنه انقطع قبل سنة^٦ سبعائة من الهجرة

[36] وبها الأترج^٧ قال أبو داود صاحب السنن^٨ في كتاب الزكاة شرب ثمانية^٩ بمصر ثلاثة عشر شبرا ورأيت أترجة على يعمر قطعت قطعتين وصيرت مثل عدلين^{١٠}

[37] قال المسعودي في التاريخ^{١١} والأترج المدور حصل من أرض الهند بعد الغلات^{١٢} من سنى الهجرة وزرع بعان تمر نغل منها إلى البصرة والعراق

^١ Le mot de cet arbre vient de l'égyptien ancien *Seset* (c'est l'arabisme *silabien*) (cf. Lamer, *Flora pharaonique*, n° 242). Voir sur cet arbre, *Ans et-Layn*, p. 33, 121, n. 115; *Ans et-Fayn*, p. 121, 66; Kunit-Dustar, p. 209; *Qasab* (Paris, 1706, P. 3 v.), qui ajoute ce détail : *علا بى له حلى كحلى سكر* (ajoute ce détail est : *علا بى له حلى كحلى سكر*). Chez Kunit et *Serif* : *الصنط* (بقية الحطاب). — P¹, BM¹ : *الصنط*; BM¹ : *الصنط*. — Voir plus loin, chap. 1, § 2.

^٢ Cf. *Ans et-Layn*, p. 33, 121, n. 115 et *Serif*, qui cite ce texte (II, p. 231 : *بقية الحطاب*). — Ce paragraphe et le suivant ont été cités et traduits par de Sacy (*Ans et-Layn*, p. 65).

^٣ P¹, BM¹ : *أنبيون*.

^٤ M¹ : *الخب*; BM¹ : *الخب*; L¹, C¹ : *الخب*. Seretachbe, voir *Ans et-Layn*, p. 17, 37, n. 13; *Majma* (I, p. 204, où l'auteur a encore fait imprimer *الخب*, comme dans ce passage; II, p. 303; *Serif*, II, p. 202). Dans *Ans et-Layn* (I, p. 3) on lit également *الخب*. — Le grec chez nos auteurs arabes et à leur époque, qui consistait à changer l'orthographe des mots dont ils

ignoraient le sens, existe encore chez les écrivains d'aujourd'hui. Pour la question qui nous occupe, Avicenne lui-même hésite et ne sait à quelle lettre classer cet arbre; cf. *Ans et-Layn*, p. 33. — Le *Labna*, nom de *Yandeh* (*Religion d'Égypte*, p. 96) est fort rare aujourd'hui, car je n'en ay pas vu un seul dans tous mes voyages.

^٥ Manque dans ma.

^٦ P¹, BM¹ : *خرجت*.

^٧ M¹, P¹ : *البوم*.

^٨ Cf. *Ans et-Layn*, *Sinan* (cf. Castelli, 1780 II).

— Voir *Kandak*, p. 33; *Majma* (I, p. 231), où cette tradition se trouve également citée; et, plus loin, chap. 10, § 6. Les auteurs arabes aiment à parler des fruits d'une grosseur extraordinaire qui se trouvent en Égypte (cf. *Ans et-Layn*, p. 39).

^٩ C¹ : *أنا*. De même en a vu qui mesurent quatorze coudées (cf. *Ans et-Layn*, I, p. 3).

^{١٠} Cf. *Ans et-Layn*, p. 67.

^{١١} *Posidonius*, II, p. 338. — L' reproduit dans son entier la phrase de *Ans et-Layn* : *الأترج المدور حصل من أرض الهند بعد الغلات من سنى الهجرة وزرع بعان تمر نغل منها إلى البصرة والعراق*. De Sacy a traduit ce passage (*Ans et-Layn*, p. 117).

^{١٢} Cf. *Ans et-Layn*, I, p. 3.

والشام «حقى كثر فى دور الناس بطرسوس وغيرها من الثغور الشامية وفى أنطاكية وسراجل الشام» وفلسطين ومصر وما كان يعقده ولا يعرف فعدمت منه الروايع «الحمرة» الطيبة واللون الحسن الذى كان فيه بأرض الهند لعدم ذلك الهواء⁽¹⁾ والقربة وخاصة البلد

(38) وفى مصر معدن الزمرد⁽²⁾ ومعدن النفط والشب والبرام ومقاطع⁽³⁾

الرخام⁽⁴⁾ ويقال⁽⁵⁾ كان بمصر من المعادن ثلاثون معدنا

(39) وأهل مصر يأكلون صيد بحر الروم وصيد بحر اليمن طريقا لأن بين

البحرين مسافة ما بين مدينة القلزم والغربا وذلك يوم وثيلة⁽⁶⁾ وهو الحاجز⁽⁷⁾

المذكور⁽⁸⁾ فى القرآن قال⁽⁹⁾ «تبع» وجعل بين البحرين حاجزا⁽¹⁰⁾ قيل هما بحر

الروم وبحر القلزم وقال⁽¹¹⁾ «تبع» مرج البحرين يلتقيان بينهما برزخ لا يبغيان

قال بعض الغفرين البرزخ ما بين القلزم والغربا

(40) ومن محاسن مصر⁽¹²⁾ أنه يوجد بها فى كل شهر من شهور السنة القبطية

صنف من الأكل والمشروب والمشموم⁽¹³⁾ دون ما عداه من بقية الشهور فيقال⁽¹⁴⁾

⁽¹⁾ Maquézil dans P¹.

⁽²⁾ See: P¹ et Maquézil. — Ms. C¹: الأمانج; P²: الأمانج; P³: الأمانج; BM¹, BM², V, 17: الأمانج.

⁽³⁾ Maquézil d'après Maquézil. — Les oss: الحجرة; L¹: الحجرة.

⁽⁴⁾ الهوى: Ms.

⁽⁵⁾ J. Servet, II, p. 230 (نقطة لثلاث).

⁽⁶⁾ معادن.

⁽⁷⁾ الرمان.

⁽⁸⁾ Ms.: كل.

⁽⁹⁾ Ms.: ثلاثين; V: ثلثين. Tel est le chiffre donné par Qat'id, cité par les Irbis, I, p. 5. Il y a aussi des mines d'or (cf. Irbis, p. 54).

⁽¹⁰⁾ Dans Accrément, p. 33 (voir note 2); mais aussi. — Voir plus haut, chap. IV, § 8; chap. V, § 3, 6. On peut lire aussi Maquézil, I, p. 212; Euxine, Charles, p. 60.

⁽¹¹⁾ Ms.: الحاجز.

⁽¹²⁾ Manque dans V.

⁽¹³⁾ See, Gs. Cf. Kist-Ostman, p. 208; Péninsule, III, p. 129-130; IV, p. 97-100; Servet, II, p. 233 (نقطة لثلاث).

⁽¹⁴⁾ Manque dans P¹, 4.

⁽¹⁵⁾ Ms.: حاجز.

⁽¹⁶⁾ Ms.: 19-20.

⁽¹⁷⁾ Ce texte de Kist-Ostman (p. 210) a été cité par Servet, II, p. 208 et 230 (نقطة لثلاث); les Irbis (I, p. 7) le rapporte à el-Qat'id.

⁽¹⁸⁾ Le texte de Kist est ainsi: «de même dans Su-jûl (II, p. 230) — المشروب ne se trouve que dans BM¹, où il n'y a pas المشموم; ce dernier mot est écrit للمشموم dans BM¹. — Euxine cite cette énumération d'après un certain السامهان. — (Cf. Paris, 1906, p. 54.)

⁽¹⁹⁾ Voir sur les monnaies: Maquézil, I, p. 269. Vicote 1871-1872, Desier qui accompagne les noms des mois coptes dans le langage populaire arabe en Égypte. R. J. E., 1891, p. 260, et Supplément: R. J.

وطب توت ③ ورقمان مائة ③ وموز ③ هاتور ③ ③ ومك كيهك ③ ومآ طوبه ③
وخروف أمشير ③ ولبي برمهاك ③ وورد درموده ③ ونبق بشنس ③ ودين بؤوفه
③ وعسل أبيض ③ وعنب ③ مسرى

[٤١] ومنها ③ أن صيفها خريف لكثرة فواكهه وشتاها ③ ربيع لها يكون
مصر حينئذ من القوط والكثبان

[٤٢] ومن محاسنها ③ أن الذي ينقطع من الفواكه في سائر البلدان أتام
الشتا ③ يوجد حينئذ مصر

[٤٣] ومنها أن أهل مصر ③ لا يحتاجون في حر الصيف إلى استعمال الخيش
والدخول في جوف الأرض كما يعاليم أهل بغداد ③ ولا يحتاجون في برد
الشتا ③ إلى لباس ③ الفرو والاصطفا ③ بالنار الذي لا يستغنى عنه أهل الشام
كما أنهم أيضا ③ في الصيف غير محتاجين إلى استعمال الثلج

[٤٤] ونقال زمرجد مصر ③ ③ وقباطى مصر ③ وجمير مصر ③ ولعابى مصر ③
③ ومنافعها في الدمارق جليلة ③

[٤٥] ومن فضائل مصر أن الرخامة الخضراء ③ التى في الحجر من الكعبة ③ من

Et. 1904, p. 41), ou ce passage est cité et traduit (p. 47); Gauthier, *Le calendrier du 1^{er} siècle*, B. T. P., 1890, p. 683.

¹ C: صوت.

² Ma., BHP, V, G: هاتور.

³ Lire dans Yasouf Actin parha, une anecdote amusante: Tôlgh y est gris pour le nom d'une source (B. J. E., 1903, p. 38); Cf. Prévost, II, p. 363.

⁴ L: عنبر.

⁵ Cf. Souda, II, p. 240.

⁶ Ma.: شتارها.

⁷ Cf. Souda, ibid.: les lels, I, p. 7.

⁸ Manque dans P, C.

⁹ Ma.: جماد.

¹⁰ Manque dans BHP.

¹¹ L: الاصطفا.

¹² Manque dans ma., V, C.

¹³ Cf. *Lesly*, p. 116.

¹⁴ Cf. *Lesly*, p. 116; *Lesly*, p. 117; extraits du *Théâtre de Qalab* (*Lesly*, 176, P. 130 v°); *Hamm*, Z. D. M. G., IX, p. 368; *Masina*, *Historie*, p. 12.

¹⁵ Cf. *Lesly*, p. 116; extraits du *Théâtre de Qalab* (*Lesly*, 176, P. 94 v°); *Hamm*, Z. D. M. G., VIII, p. 399.

¹⁶ L: عجينة جليلة.

¹⁷ Ce paragraphe manque dans P, P², Cf. *Lesly*, I, p. 6.

¹⁸ Manque dans ma., V.

¹⁹ Une tradition veut que la Karabab, ayant été détruite pendant le temps de la *Abilighab*, fut reconstruite par un Copte du nom de *بالوم* (*Parlôm*). Cf. *Kewl-Drouca*, p. 187, où on lui préfère, mais voir Z. D. M. G., I, p. 737. Dans les *Zécho* (Paris, 1816, P. 15 v°):

Mصر بعث بها محمد بن طريف مولى العباس بن محمد في سنة إحدى وأربعين ومائتين مع رخامة أخرى خضراء هدية للحجر جعلت إحدى الرخامتين على "سطح جدر" الحجر "مقابل الميزاب" والرخامة الأخرى في الرخامة الخضراء التي تحت "الميزاب" متايلي "جدر" القعبة وها من أحسن الرخام في المسجد خضرة وكان المتوفى عليها عبد الله بن محمد بن داود وذرعها "دراع وثلاث أصابع" قاله العالقي في أخبار مكة *

- [46] ومن فضائل مصر أن رسول الله صلعم تسرر من أهلها وولد له صلعم من نساء مصر ولم يولد له ولد * من غير نساء العرب إلا من نساء مصر
- [47] قال ابن عبد الحكم * لما كانت سنة ست * من مهاجر رسول الله صلعم ورجع رسول الله صلعم من الحديبية * بعث * إلى الملوك
- [48] فضى * حاطب بن أبي بلتعجة * بكتاب رسول الله صلعم فلما انتهى

ابوالم. Cette tradition est contée longuement dans *Ar-raḡl* y est toujours appelé الرومي (cf. *Chr. Mésir.* I, p. 103-105, 107, 110, 113).

* Manque dans ms., P¹, P², P³, P⁴, P⁵, P⁶, P⁷.

* P¹, P², P³, H¹: جدار.

* P¹, V, C: التكية: لا: البيت.

* P¹: الميزاب: B¹, H¹: الميزاب.

* P¹: تلي.

* B¹, H¹: الميزاب.

* V, H¹: جدار.

* Ms., C: ذرعها.

* H¹: أخبار. — El-Fakih avait peut-être écrit dans *el-Ar-raḡl*, où nous pouvons le trouver (cf. *Chr. Mésir.* I, p. 103 ou plutôt la première page 104, car deux pages portent ce chiffre). À cet endroit, ou à Ahmet ibn Tarif, mais dans le tome IV, p. 199. Wüstenfeld a corrigé en Muhammad, sans d'ailleurs en dire le motif. En *Ḥaḡḡat* mentionne ces deux plaques de marbre vert (I, p. 313-315).

* Manque dans ms., BM, V, C.

* Paris, 1687, p. 66. — Tout ce passage cité par Sidiat, I, p. 38 (ذكر كتاب محمد) a été traduit par Bellin dans *J. A.*, 1854, II, p. 599. — Sur

cette mission de Hâsh, cf. *Expos. Curiosa*, p. 100.

* En *dhî'l-Qaḡh* (*Expos.* I, p. 86): avril 618. Wâqidî affirme que les messages partirent le même jour, en maharrar de l'an 7, soit en mai 628 (cf. *Mem. Life of Mahomet*, p. 355, note).

* C'est près de la source de ce nom que Mahomet établit son camp, lorsqu'il voulut faire le pèlerinage de la Mecque. On sait que l'entrée de la Ka'aba lui fut refusée, mais il conclut avec des Chrétiens un traité qui lui permettait de visiter les lieux saints en tenue de pèlerinage l'année suivante (cf. *Ḥaḡḡat*, II, p. 135; *Expos. Curia*, III, p. 174 et seq.).

* H¹: بعث.

* Les *Ans al-Bakia* (Paris, 1687, p. 67).

* Hâsh du Ahl Balu'ah fut un des combattants musulmans de la journée de Badr, ce qui lui valut le surnom de Prophète, quand Hâsh le traita en amicalement aux Chrétiens que Mahomet allait les attaquer. La lettre de Hâsh ne parut pas aux Chrétiens, car 'Al' la reprit à la messagère de Hâsh. Mahomet lui pardonna sa trahison, malgré les protestations de Umar. Toutefois le Prophète, pour éviter que on fût se remuait, proclama de verset du Coran dans lequel il est défendu d'avoir des intelligences avec les

إلى الإسكندرية وجد : المنوقس في مجلس مشرف على البحر فركب البحر

communs (ix, 1). (Mjib avait agi de la sorte, parce qu'il avait sa femme et ses enfants à la Mecque. (II. Bousial, III, p. 237; Surtif, I, p. 111; Adalich; Namsat, p. 253; Pansira, IV, p. 158-159; Adalich, I, p. 138, 144; Les Quatre, p. 160; Adal, I, p. 160; Koudil, p. 20; Les Sira, III, x, p. 80; Mounat, II, p. 65-66; Cassas, Kani, III, p. 189, 190.)

وحد : M.

Le Muquqis dont il est ici question n'est vraisemblablement pas le même personnage que celui auquel il sera fait allusion lors du récit de la conquête de l'Égypte (Mounat, I, p. 289) : d'un, apparemment, une difficulté d'identification. Les lys déclaraient, d'après une source qui n'est encore inconnue (p. 207), que le Muquqis régnait.

فكتم مملوك : comme il lui tenait son siège à l'année 660 (660), il nous rapportait ainsi à la date de 660 : le même personnage aurait reçu la lettre du Prophète et aurait traité avec Amr.

Trois opinions principales ont été émises : selon M. Cassas (*Description de l'Égypte*, M. I. P., III, p. 146, n. 2), le vrai Muquqis serait le patriarche Benjamin, 38^e patriarche jacobite (652-664), et, au moment de la conquête, « Cyrus alors de la candeur des Arabes en leur faisant croire qu'il était le vrai Muquqis »; selon Butler (*The arab conquest of Egypt*, appendix G), ce serait le patriarche nestite Cyrus; mais Cyrus ne fut nommé qu'en 660, il ne put donc recevoir une lettre du Prophète en 648; enfin M. Tardieu (*Fragmenta copae*, J. A., 1888, II, p. 406) nous donne une troisième conjecture : le Muquqis ne serait pas Cyrus, qu'il aurait suppléé; il ne serait pas non plus Benjamin, qui souffrit par lui.

Dans sa note, M. Cassas a recueilli les divers noms du Muquqis : je ne m'occuperai donc ici que des titres divers que lui ont donnés les historiens arabes : il est appelé :

عادل على القراج مصر : Ertmans, p. 300 :

عظيم الدنيا : Lettre du Prophète, Tardieu, I, p. 157; Les Lys, I, p. 43 :

صاحب الإسكندرية : Les Sira, III, x, p. 80; Les Sira, Mohammed Schreien, ap. Wittermans, *Mineralien*

Paradise, IV, 4^e éd. arabe, p. 3; Tardieu, I, p. 156, 177; Namsat, p. 257; Adal, IV, p. 412; Koudil, *Choukha* (texte), p. 38; Adal, VII, 1^{er} éd.

صاحب مصر : Koudil-Quatre, p. 187; Koudil, p. 118; Wamsat, p. 19; Quatre, p. 17, les Lys, I, p. 43 :

صاحب مصر والإسكندرية : Quidil, II, p. 239; Adal, IV, p. 400 :

صاحب الدنيا : Pansira, II, p. 112 :

ملك مصر والإسكندرية : Wamsat, p. 20; Quidil, I, p. 207 :

ملك الإسكندرية : Les Quatre, p. 70 :

ملك مصر : Pansira, IV, p. 158; Namsat, p. 253; Tardieu, Paris, 1796, p. 3 et p. 21; Paris, 1796, p. 13; Koudil, p. 8; Livre des perles espérées, texte, p. 70, 100, 138 :

خليفة هرق : Les Lys, Paris, 1846, p. 14, 28, 31 :

أمير على مصر : Les Deuq, V, p. 119; Surtif, I, p. 31 : مصر : بعد الطوفان :

أمير الدنيا : Les Quatre, p. 70 :

سوق, copiant Égypte (II, p. 286) et Adal-Majma (I, p. 9) nous dit (I, p. 77) :

هل مصر كانت ضلعا : كان ينزل بالإسكندرية وهو في سلطان : أو غيره

أقول : غير أنه حاضر لبعض حتى حاصره : أقول : هو

أحد ملوك الدنيا, qu'il guettait l'oc à Mer et l'oc à Alexandrie (I, p. 19) : et également Pansira, II, p. 112. Dans le *Futuh Baboul* (p. 144)

le Muquqis paye un tribut à Qamar, roi des Grecs : dans Koudil (*History* Gossens, p. 11) il est appelé

في حلة : Dans ce Surtif, *Handes des Baboul* (I, p. 208) :

« Bérachius recevait un tribut de soumission d'Ed-Marcas, seigneur d'Alexandrie, de Bousq et de l'Égypte. » Vassal nous parle à trois reprises (*Relation d'Égypte*, p. 66, 117, 187) de deux Melchior : Melchior, Me

فلما حاذى مجلسه أشار بكتاب رسول الله صلعم حين أصبحته فلما رآه

عيسى) illustre personnage de la nation copte, gouverneur de l'Égypte pour Héraclius, gouverneur du Vieux-Caire, ou vicaire d'Héraclius. Dans le synaxaire copte, cité par M. Amelineau (J. A., 1888, II, p. 506), il est dit que ce personnage était le chef de la foi de Chababouine et qu'on l'avait fait ministre et patriarche sur l'Égypte. Plus tard dans fragments coptes publiés par le même auteur (J. A., 1888, II, p. 363-378), il résume très clairement que le Kaudia (Muqawqis) était patriarche. On le voit dans l'histoire des Patriarches d'Alexandrie, de Sévère d'Umminein (Isc. 15 de la Patro. ex., p. 589) qu'Héraclius nomma en Égypte au gouvernement du nom de Cyrus, qui devait être patriarche et gouverneur en même temps. Après avoir relaté que le Patriarche jacobite Benjamin prit la fuite, l'historien ajoute que de cette façon il laissa le pouvoir à l'envoyé d'Héraclius, le Muqawqis. Ce texte est à rapprocher de celui d'Ibn Duqmaq, citant Ibn 'Adi al-Hakam (V, p. 119) :

وتبع هرقل ملك الروم للمقوقس أميراً على مصر وجعل

إليه حروبها وجباية خراجها فمزل الإسكندرية

Si l'on considère les textes cités ci-dessus, et surtout celui de Sévère, on verra que les divers titres du Muqawqis semblent ne pouvoir s'appliquer, au moment de la conquête, qu'au patriarche Cyrus. En tout cas, il ne peut être question de Benjamin, qui perdit la fuite à cause du Muqawqis; dans le premier fragment copte cité, p. 368, le saint apôtre Samuel s'adressant au Kaudia, lui dit : « Il est bon d'obéir à Dieu et à son saint archevêque apôtre Benjamin, plutôt que d'obéir à toi et à ton enseignement diabolique ». Sans liasses enfin dans Maqrî (I, p. 589) : « Quand le Muqawqis apprit l'approche de 'Amr, il partit pour Foust, afin de lever une armée contre 'Amr. Le premier endroit où l'on combattit fut el-Faram : les Rûm se défendirent vaillamment pendant un mois environ, sans vain dans la rivière à 'Amr. Il y avait à Alexandrie un évêque copte, nommé Mâ Miyaûn : apprenant l'arrivée de 'Amr (Ibn al-'Aq), il vint aux Coptes [d'el-Faram] que le pouvoir des Rûm était tombé et leur demanda de se joindre à 'Amr » — (Je signale, en passant, que dans le texte de Sayyût, traduit par Belin (J. A., 1864, II, p. 517) el-Muqawqis se rendit visite, avant l'islam, au Muqawqis et à un évêque copte, nommé Abou Mâna : mais,

dans les éditions imprimées de Sayyût, ainsi que dans les deux manuscrits du Cairé (V, p. 53, 54, n. 87 et 88) il n'est pas donné de nom à l'évêque. — Voir Sayyût, I, p. 62 : كتاب رسول الله. — Belin citait aussi d'un manuscrit de sa collection.)

Entre les deux personnages, celui qui aurait reçu la lettre du Prophète, et celui qui traita avec 'Amr après la prise de Babylone, c'est évidemment ce dernier qui a le rôle historique le plus important et le plus certain. Il paraîtrait donc plus vraisemblable de supposer que ce fut à lui que s'appliqua le nom de Muqawqis, donné par les Arabes. Dans la suite, comme nous paraît dans les traditions arabes, à tel point qu'il titulaires le nom de celui qui le remit. Il était facile, plus tard, aux premiers historiens musulmans, de prendre ce nom pour un titre de fonction et de l'attribuer à ceux qui, pour eux, avaient gouverné l'Égypte dans les temps du vi^e siècle. Dans ses *Genâ'id* (p. 8), Ibn al-Bayyât nous parle du Muqawqis comme s'il parlait d'un chef quelconque :

إني مصر ومنظري ما أمرنا به في مقوقسها وفي نصيها

Le *Genâ'id* et le *Taj al-Arâ* sont encore plus nets sur

ce point : *المقوقس لقب لكل من ملكهما [مصر : مصر]*

[والإسكندرية] pour les deux auteurs de ces diction-

naires. Muqawqis est l'équivalent de roi d'Égypte. Caussin de Perceval (*Essai*, III, p. 192) a pu écrire, d'après le *Tarikh al-Jawâ'id* : « L'Égypte était gouvernée par le Copte Hordj, fils de Maïa, que les auteurs arabes qualifient de Moineas, titre commun, disent-ils, aux maîtres d'Alexandrie, comme le titre de *Chégar* (Chéar) aux conquérants romains ». On lit enfin dans le *Dirâs al-Jawâ'id* (Paris, 1859, p. 107) :

وفي مصر يحيى المقوقس وإن المقوقس الذي كانه

التي صلعم يحيى حرج بن منها بن قرقب من القبط

من ذرية حام بن نوح.

Il n'y a donc rien d'extraordinaire à ce que ce surnom ait été attribué plus tard au personnage qui aurait pu recevoir l'ambassade du Prophète, car les relations de Mahomet avec l'Égypte sont assez nombreuses. Il fallait légitimer la conquête musulmane de l'Égypte : le Muqawqis, successeur du *Chégar*, ayant refusé de se convertir à l'islam, la guerre sainte devenait

أمر بالكتاب فقص وأمر به فأوصل إليه فلما قرأ الكتاب قال ما منعك إن كان

l'épître. La découverte de la lettre du Prophète (cf. *J. A.*, 1854, II, p. 483) par Barthélemy, en 1850, ne vient pas modifier cette assertion, car nous avons affaire, selon toute vraisemblance, à un document apocryphe. Après avoir signalé la découverte de Barthélemy, MM. Nöldeke et Schwally ajoutent ces renseignements (*Gesch. des Judent.*, I, p. 190, n. 3) : « Das Original kam später nach Konstantinopel und wurde dort den Prophetenpredigern des alten Serail als kostbares Kleinod beigelegt. Kürzlich brachte Gürgi Zeidân in seiner Zeitschrift *Hilâl* (vol. XIII, n° 2, novembre 1904, p. 103 et seq.) eine photographische Nachbildung des Originals. Das Dokument ist jenseit entstanden unecht. Die Urkundenschrift jener Zeit hatte wahrscheinlich viel weniger kufischen Charakter. Ebenso bediente man sich damals an Stelle der Unterschrift seiner fälschlicher Stempel, sondern des Tonsiegels. Selbstverständlich muss in einem derartigen offiziellen Schriftstück nicht nur der ausfertigende Sekretär, sondern auch der mit Ueberbringung beauftragte Gesandte ausdrücklich und mit Namen genannt sein. » J'ai vu sa faire la photographie de ce document, dont l'original était entre les mains de Mohammed Seoudi Khadi, juge aux tribunaux indigènes du Caire.

D'ailleurs, l'histoire musulmane de cette période nous est présentée d'une façon telle que nous ne pouvons qu'être et ajouter foi. Les relations du Prophète avec l'Égypte semblent avoir été inventées après coup par les traditionalistes locaux; il y a toute une série de hadith dans lesquels les musulmans ont ignorés à bien traiter les Coptes. L'ambassade de Hâjib nous fait songer, par ses détails, à un conte des *Mille et une Nuits*. Le Musopqis le reçoit sur la mer, Hâjib lui signe de la main qu'il a un message pour lui. (Voir d'autres détails dans Wâqel, p. 15.) Sans parler des termes de la lettre, qui se trouve être exactement semblable à celle que reçoit Israélius (cf. Bagdat, I, p. 3; II, p. 349), il nous suffit de nous arrêter à la conversation bizarre qui a lieu, et on peut également la comparer à celle d'Israélius et d'Abû Sefân (cf. Bagdat, I, p. 3-101 II, p. 326-330); naturellement — et c'est là le but de ces traditions — Israélius et le Musopqis reconnaissent à Mahomet la qualité de Prophète; ce dernier trouve même sa création dans l'Évangile et dans la Bible. Enfin, les cadeaux du Musopqis — un âne, une mule, du miel,

des étoffes, Mâriyah et une ou deux de ses sœurs — nous font sourire par leur précision; on nous donne jusqu'au nom des deux moutons. L'existence de Mâriyah la Copte, sœur d'Israélius, peut n'être pas authentique; Israélius n'a pas vécu longtemps, et sa courte existence sert à exalter encore les Coptes; de même pour Mâriyah (voir à la fin de ce chapitre, p. 129). Les traditionalistes musulmans nous montrent continuellement Mahomet imitant les prophètes bibliques et ici encore, la tradition nous est donnée dans ce but : « Il n'y a que trois prophètes, qui ont été présents par alliance des Coptes, Abraham, Joseph et Mahomet. »

Il me semble donc plus naturel de croire à la non-existence d'un personnage, portant le surnom de Musopqis, au temps du Prophète. Le Musopqis fut contemporain de la conquête de l'Égypte, et, s'il en est ainsi, il ne peut s'agir que du patriarche Cyrus; ici, tout le monde est d'accord (cf. Casanova, *Description de l'Égypte*, p. 116, n. 5). Il paraît peu intéressant de rechercher maintenant quel est le personnage visé par les Arabes, quand ils parlent du Musopqis, contemporain du Prophète, que quelques-uns classent parmi les catholiques. Dans la liste des noms arabes du Musopqis, M. Casanova (*loc. cit.*, p. 116, n. 5) est obligé de reconnaître que le nom de Georges (جورج) pourrait s'appliquer au patriarche catholique, prélat de Cyrène, ce qui est un argument contre l'identification du Musopqis avec Benjamin; d'ailleurs, Benjamin est habituellement nommé أبو مينا مي (voir précisément Murat, I, p. 289). Enfin, le patriarche jacobite n'était nullement qualifié pour recevoir une ambassade du Prophète.

J'ai dit plus haut que le texte des lettres envoyées par le Prophète aux divers souverains était semblable; cependant, j'ai lu dans le *Diras al-Jadid* (Paris, 1879, t. 9 p. 1-101) les lettres adressées à Héraclius, au Musopqis, à Kiro, au Négus; elles sont, dans cet ouvrage, entièrement différentes les unes des autres. Voici, à titre documentaire, ce qu'il y a pour le Mus-

وكتب إلى القوقس بمصر على يد حامله بي :
أمر بالكتاب فقص وأمر به فأوصل إليه فلما قرأ الكتاب قال ما منعك من تصدق رسول الله إلى القوقس بمصر سلام على من أتبع

نبينا أن يدعو على فيسلط على ٢٠ فقال له حاطب ما منع عيسى بن مريم أن

الهدى أما بعد فإن الله أرسلني رسولاً وأمرني أن
أبشركم بما يحبون وأمرني بالإيمان والإحسان ومجانة
الكفار حتى يدينوا بدينى ويدخل الناس فى ملكى
فإن أنت أحببت سمعت وإن أنت أبغضت سمعت ٢١
والسالم.

L'étymologie du mot a fait l'objet de nombreuses discussions (cf. Berman, *The arab conquest of Egypt*, appendix C), je ne citerai que pour mémoire l'opinion de M. Karabacek, maintenant abandonnée (voir pourtant *Oriens*, IV, p. 213) qui voulait y voir la transcription du grec μαρκάριος; il paraît difficile de soutenir que le γ et le ρ puissent être transcrits dans le même mot par la même lettre. M. Amelinckx (Z. A., 1888, II, p. 608-609) a prétendu que Maquqis venait de μαρκος, et voulait dire: l'homme qui a fait des monnaies de ce nom, en usage dans l'empire byzantin. Dans la Nouvelle de Justinien (cf. Tardieu, I, p. 470) ce mot est écrit μακων: il ne paraît donc guère avoir donné en copte μακω-μακω: de plus, M. Jean Maspero, à qui je suis redevable de plusieurs des renseignements contenus dans cette note, me fait remarquer que l'interprétation du mot μακων, dans ce passage, par «monnaies ou forme de monnaie» n'est nullement certaine (on n'en a jamais retrouvé d'exemplaire).

Enfin M. Jean Maspero me signale une opinion qui a vu le jour récemment dans l'ouvrage de M. Belotz: *History of the empire of the Arabs*. Un exemplaire de la *Byzantinische Zeitschrift* (1909, p. 65) résume cette idée nouvelle: «Im ersten Theil der Belotz die Frage, wer Al-Mukankis war und was dieses Wort bedeutet. Es steht jetzt fest, dass der in der koptischen Vita des Samuel von Kafanien erwähnte μαρκωος mit Kyros, dem Patriarchen der ägyptischen Chalcedoniten im 7. Jhdte identisch ist. Das koptische μαρκωος ist eine Wiedergabe des arabischen Wortes al-muqannas, das einen Vogel mit schwarzem Geflügel und schwarzem Halsstreifen bezeichnet. [Voir les dictionnaires arabes, s. v.] Belotz meint nun, dass das dem Arabern bis dahin unbekannte Onomasticon des Patriarchen sich an den Habschmuk jenes Vogels erinnert und veranlasst habe,

dem Patriarchen Kyros diesen Beinamen zu geben. Belotz soll aber auch einen koptischen oder griechischen Ursprung dieses Beinamens für möglich, in dem die koptischen Monophysiten, die von Chalcedoniten massenhaft Bestrückungen zu erleiden hatten, in ihrem Hass gegen diesen Ausdruck des Patriarchen, der vorher in Karkass Monophysit gewesen war, als μαρκωονισμωος (arab. al-muqannas) d. h. als wilden, verhetzten Karkasser benutzten u. s. w.»

Cette dernière opinion qui tendrait à faire de μαρκωος un surnom donné par les Arabes, serait un argument de plus en faveur de cette thèse que Cyros est bien le vrai Maquqis, puisqu'il est le seul qui ait eu avec les Arabes des rapports assez fréquents pour que ceux-ci aient pu lui attribuer un surnom.

Le mot qui se trouvait écrit (القوقي) dans le manuscrit de Sidi el-Hamrah (p. 490) se trouve écrit de même dans le *Livre des poètes égyptiens*, tome I, p. 2, 3, 10.

Les traditions musulmanes nous donnent encore des renseignements certains sur certains membres de la famille du Maquqis. Son oncle maternel, el-Hamrah (el-Hamrah, dans Wagnel, index, p. 209), était gouverneur de Damiette quand, sur l'ordre de Aur ibn el-Û, el-Mupâd ibn el-Achad vint assiéger cette ville. El-Hamrah voulut résister, et dans un premier combat, perdit un de ses fils: la ville fut plus tard livrée par trahison. Un autre de ses fils, nommé Sâd, cousin germain du Maquqis, combattit les musulmans à Damiette, puis se convertit à l'islamisme après la prise de la ville, et alla assiéger avec ses neveux coreligionnaires la ville de Tinnis, où il fut tué en l'année 32 H. (654). Il donna son nom à la ville de Sâd (cf. Miquel, I, p. 213, 216; les Frères, I, p. 23). Dans Wagnel (p. 216) el-Hamrah a deux fils, dont l'un s'appelle Hichir (هشير) — Le *Livre des poètes égyptiens* (p. 16; tome I, p. 20) mentionne un roi d'Égypte, Ansharous, frère du Maquqis. — La tradition populaire veut qu'une fille du Maquqis ait été enterrée à la Qarâfah; son nom serait لبلقاه bant el-Muqannas (cf. Les Frères, *Nova d'archéologie arabe*, Z. A., 1892, I, p. 486, note). — Wâqidi nous raconte tout au long l'histoire d'Anqûlûs, fils du Maquqis, qui, après avoir empoisonné son père, devient son successeur et lutte contre Aur ibn el-Û (cf. Wâqidi, index). Un autre fils est signalé par le même auteur

لا أذكر للقيط من هذا حرفاً فارجع إلى صاحبك ٥ قال ثم دعي كاتباً يكتب بالعربية فكتب لعمد بن عبد الله بن المنوقس عظيم القبط سلام أما بعد فقد قرأت كتابك وفهمت ما ١٥ ذكرت وما تدعو ٢٥ اليه وقد علمت أن نبيماً قد بقي وقد كنت أظن أنه يخرج بالشأم ٣٥ وقد أكرمت رسولك وبعثت إليك بجارينين لهما مكان في ٤٥ القبط عظيم وبكسوة وأهديت إليك بغلة لتركبها والسلام ٥ وعن عبد الرحمن بن عبد القاري ٦٥ قال لما مضى حاطب بكتاب رسول الله صلعم فقبل المنوقس الكتاب وأكرم حاطباً وأحسن نزهة ثم سرحه إلى رسول الله صلعم وأهدى له معه كسوة وبغلة بسرجهما وجارينين إحداهما ٧٥ أم إبراهيم ٨٥ وذهب الأخرى لحكيم بن قيس العبدري ٩٥ فهي أم زكريا ١٠٥ من جهة الذي كان ١١٥ خليفة ١٢٥ عمرو بن العاص على مصر ويقال بل وهبها رسول الله صلعم لعمد بن مسلمة ١٣٥ الأنصاري ويقال ١٤٥ بل لدحية بن خليفة الكلابي ١٥٥ وقيل بل لحسان بن ثابت ١٦٥

(١٧) وعن ١٨٥ يزيد بن أبي حبيب أن المنوقس لما أتاه كتاب رسول الله

١ Ms., V, G: تمت بها.

٢ Ms., BM, V: تدعو.

٣ Ms., P: من الشأم.

٤ V, G, 42: من.

٥ Cf. *Ust.*, III, p. 307.

٦ Ms., V: أحدهما.

٧ Ms., BM, DM: إبراهيم.

٨ *Ust.*, dans *As-Sa-Muqaddas*, I, p. 76.

٩ Manque dans ms.

١٠ BM: حليف; G: خليفة. — Cf. Kist, *History of Egypt*, p. 4.

١١ Ms., G: سجد. — Cf. Ibn Qutayba, p. 137; Nawari, p. 199; *Précis* (index): *Ust.*, IV, p. 330; Seydî, I, p. 133 (الصاج); Sezgin, *Das Leben* (index: Ibn Maslamah). — Ce fut lui qui assassina, en juillet 634, le poète juif Kalb ibn el-Araf, sur la demande du Prophète. Il dirigea dans la suite quelques petites expéditions, apposa sa signature sur le traité d'el-Hudeibiya et, l'année suivante, commanda

l'avant-garde, lors du pèlerinage de Mahomet (cf. *Ust.*, *Ust.*, II, p. 166; III, p. 96).

١٢ Ms.: لا, V: قيل.

١٣ Manque dans ms. — Cf. *Ust.*, I, p. 8; *Céleste*, I, p. 161; *Kandak*, p. 26; *Ust.*, *Essai* (index: Dihyah, fils de Holayfa). — Dihyah avait été envoyé vers Héraclius quelques années auparavant pour négocier un traité de commerce. Dans deux ambassades, Dihyah fut bien reçu. Dans l'expédition de Syrie d'Abi Ubaydah, ce fut Dihyah qui conquiert Palmyre. — Son combat eut lieu l'année, dans la *Qudrah* (*Ust.*, VI, p. 555; *Kandak*, p. 26-27). On peut proposer Dihyah ou Duhyah (Cf. *Nawari* et *Nawari*, *Ust.*, *Ust.*, p. 22-24, 27-28).

١٤ Cf. *Ust.*, *Ust.*, IV, p. 259, n. 20; *Ust.*, *Ust.*, *Ust.*, III, p. 68; *Ust.*, *Ust.*, *Ust.*, *Ust.*, p. 20, 21. — C'est la seule version que l'on trouve dans *Kandak*, p. 187; *Ust.*, I, p. 20.

١٥ Tiré d'Abi el-Hakam (Paris, 1687, p. 71).

صلّهم ضمه إلى صدره وقال هذا زمان يخرج فيه النبي الذي نحمد نحمده¹ وصفته في كتاب الله تع² وإنا لنحمد صفته أنه لا يجمع بين أختين في ملك بين ولا نكاح وأتد يقبل الهدية³ ولا يقبل الصدقة وأن جلساء المساكين وأن خانم النملة بين كتفيه ثم دعا رجلا عاقلا ثم⁴ لم يدع يحضر أحسن ولا أجهل من مارية وأختها وهما من أهل حفن⁵ بفتح أوله وسكون ثلثه ثم لون بعده من كورة أنصنا⁶ فبعث بهما إلى رسول الله صلّهم وأهدى له بغلة شهباء⁷ وحمارا أشهب وقياما بن قباطي مصر⁸ وعسلا بن عسل بنها ومعت إليه مال صدقة

10 | ويقال أن المقوقس أهدى لرسول الله صلّهم أربع جوار⁹ وقيل بل جاريين¹⁰ وبغلة اسمها الدلدل وحمارا اسمه يعفور وقيما وألف مثقال ذهب¹¹ وعشرين ثوبا بن قباطي مصر وقصيا يسمى مابور¹² ويقال أنه ابن عم مارية وقرسا يقال له أقرار¹³ وقدحنا بن زجاج وعسلا بن عسل بنها فأعجب النبي صلّهم

¹ Ms. : نحمده. BM : بعثه. C : بعثه. — Sur la mention de Mahomet dans la Bible et l'Évangile, cf. Bataïl, *Jahid el-Mubarrak* (Caire, I, p. 221; ms. 222, f. 35v) et J. N. N. *Jahid el-Mubarrak* (Caire, I, p. 221; ms. 612, chap. 5); Amman, *Bibliographie*, VII, p. 35. Ce fait est d'ailleurs signalé à maintes reprises par les auteurs arabes (voir p. 191, note, et p. 179, n. 6), dans les *Alfi* et une *Nadî* (nuit 268) une promesse se consent à l'islam parce qu'elle a en le nom du Prophète dans le Pentateuque, l'Évangile, les Promesses et le Coran. Bakhtel croit tellement à la description du Prophète dans la Bible qu'il en tire des conséquences (cf. Bataïl, *Le livre des centes*, p. 383sq.).

² Manque dans ms.

³ Ms. : أن. — Voir à propos de ce présent : *Coran*, II, 3, 17.

⁴ On peut recevoir des dons des infidèles (cf. Bataïl, *Le livre des centes*, p. 181 et seq.).

⁵ Manque dans ms., V, C, G.

⁶ Ms., BM, V : جفن.

⁷ Ces explications sur la vocalisation de *Hahn*, qui n'existent pas dans Ibn 'Abd el-Fakhr, manquent

dans BM, BM. — Cf. Yaqut, II, p. 293.

⁸ Cf. Maqrîzî, I, p. 203.

⁹ Cette seule appartient dans la suite à Abû Bakr (Quat., *Œuvre d'Al-Maqrîzî*, Paris, 1899, p. 253), puis à 'Alî (Pentateuq, IV, p. 260; Bataïl, *Makâm*, p. 25).

¹⁰ Les vêtements d'Égypte étaient très appréciés; on rapporte à leur sujet le trait suivant. — Un 'Abbas avait dit : « Quand quelqu'un reçoit un présent et qu'il se trouve des personnes auprès de lui, ces personnes doivent participer à ce présent. » Cependant, un des amis d'Ibn 'Abbas lui ayant fait présent de vêtements en laines d'Égypte, alors qu'il se trouvait des personnes auprès de lui, celles-ci lui rappelèrent le propos qu'il avait tenu, mais Ibn 'Abbas répondit : « Mes paroles s'appliquaient seulement à ce qui se mange et se boit, mais non point à des choses d'Égypte. » (Cf. Maqrîzî, II, p. 87.)

¹¹ Ms., BM, BM, V : جوارى.

¹² P¹, P², L, V, G : خارجة.

¹³ Ms., V, C, G : ذهب.

¹⁴ Ms., L, L, V, C, G : مابور. — مابور : *Ma'bur* (I, p. 17).

¹⁵ Cf. Yaqut, I, p. 1753.

ودعا عبيد بالمركبة¹¹ وقال ضيق¹² الخميميت بملكه ولا بغاة¹³ لئلكه فإن المغوقس قال
خبرنا وأكرم حاطب بن أي بلنعة وقارب الأمر ولم يسلم

11 | وقال ابن سعد¹⁴ أخبرنا محمد بن عمرو الوافدي أنبأنا¹⁵ يعقوب بن
محمد بن أي¹⁶ صعصعة عن عبيد الله بن عبيد الرحمن بن أي صعصعة قال
أهدى المغوقس صاحب الإسكندرية إلى النبي صلعم في سنة سبع من الهجرة
مارية وأختها سيرين¹⁷ وألف مثقال ذهبا وعشرين¹⁸ قوبا وبغلة الدلدل
وتجارة عفير¹⁹ وخصيًا يقال له مابور²⁰ فعرض حاطب على مارية الإسلام
فأسلمت في وأختها ثم أسلم لخصي بعد²¹ وكان الذي بعته المغوقس مع مارية
اسم جبر²² بن عبيد الله القميطن مولى بني غفار²³

12 | قال ابن عبد الحكم²⁴ وأمر رسوله أن ينظر من جلسائه وينظر إلى ظهوره
هل يرى شامة²⁵ كبيرة ذات شعر ففعل ذلك الرسول فلما قدم على رسول الله
صلعم قدم إليه الأختين والدائتين والعسل والقياب وأعلمه أن ذلك كله صدقة
فقبل رسول الله صلعم الهدية وكان لا يوقها من أحد من الناس قال فلما نظر
إلى مارية وأختها أجمعتا وكره أن يجمع بينهما وكانت إحداها تسمى الأخرى
فقال اللهم اختر لنبيك فاختر الله له مارية وذلك أنه قال لهما فشهدا أن لا

¹¹ Cf. Kaut-Girard, p. 137.

¹² P¹, C¹: ضيق; BM¹, L¹: ضيق.

¹³ Ms., P¹, L¹, L², V, C¹: أبو سعيد. — Je n'ai pas trouvé ce texte dans Ibn Sa'd : ce sont pourtant en les deux éditions de cet auteur (cf. Ibn Sa'd, I, p. 86) ou du moins ce passage dans Tarni, III, p. 254.

¹⁴ P¹, BM¹: ج.

¹⁵ Manque dans L¹.

¹⁶ Ms., L¹, C¹, C²: سيرين; V: سيرين. — Dans les hâs, I, p. 20 : سيرين; mais voir Serjén, I, p. 142 (باب النصارى).

¹⁷ Ms., C¹: وعشرين.

¹⁸ P¹, BM¹, L¹, C¹: يعقوب. — Cf. Wāḥid, p. 16. — Dans les hâs, I, p. 20 : يعقوب وقيل يعقوب.

¹⁹ Ms., P¹, L¹, V, C¹, C²: مابور.

²⁰ Ici s'arrête la citation de Tarni.

²¹ Manque dans ms. — P¹, L¹, V, C¹, C²: جبر. — Dans Serjén, I, p. 109 : أختها. — القميطن : dans les hâs et dans (Paris, 1987, p. 142).

²² Ms.: جبر.

²³ Paris, 1987, p. 74.

²⁴ Certains personnages se prévalaient plus tard d'une conversion de chair semblable pour se faire passer pour prophètes (cf. Hama et Marwan, Serjén, p. 142). En descendant de Abi, arabe-pentite de Jafar el-Ghaliq, Jafar ibn el-Ghaliq, converti, à cause de cela, le surnom d'el-Sabbil celui qui ressemble au Prophète; cf. Kaut-Girard, index.

إِلَهُ إِلَّا اللَّهُ^١ وَأَنَّهُ مَحْتَدًا عِنْدَهُ وَرَسُولُهُ فِيمَدْرَتْ مَارِيَةَ فَتَشَقَّقَتْ وَأَمْنَتْ فَبَلَ
أُخْتُهَا وَمَكْنَتْ أُخْتُهَا سَاعَةً ثُمَّ تَشَقَّقَتْ وَأَمْنَتْ فَوَهَبَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى
أُخْتُهَا لِحَمْدِ بْنِ مَسْلَةَ الْأَنْصَارِيِّ^٢ وَقَالَ بَعْضُهُمْ بَلْ وَهَبَهَا لِدَحِيمَةَ بْنِ
خَلِيفَةَ الْكَلْبِيِّ^٣ وَعَنْ يَزِيدَ بْنِ أَبِي حَبِيبٍ عَنْ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ هَمَّاسَةَ
الْمُهَرِّقِ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَمْرٍو^٤ قَالَ دَخَلَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى عَلَى أُمِّ إِبْرَاهِيمَ^٥ أُمِّ
وَلَدَةِ الْغُبَطِيَّةِ فَوَجَدَ عِنْدَهَا نَسِيماً كَانَ لَهَا قَدَمٌ مَعَهَا مِنْ مِصْرَ وَكَانَ كَثِيفاً مَتَا
بَدَخَلَ عَلَيْهَا فَوَقَعَ فِي نَفْسِهِ شَيْءٌ فَرَجَعَ فَلَقِيَهِ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ رَضِيَ عَنْهُ فَعَرَفَ ذَلِكَ
فِي وَجْهِهِ فَسَأَلَهُ فَأَخْبَرَهُ فَأَخَذَ عُمَرُ السِّيفَ ثُمَّ دَخَلَ عَلَى مَارِيَةَ وَقَرَّبَهَا عِنْدَهَا
فَأَصْرَى إِلَيْهِ بِالسِّيفِ^٦ فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ كَشَفَ عَنْ نَفْسِهِ وَكَانَ يَحْبِسُهَا لَيْسَ
بِإِنْ جَمِيرِ بْنِ أَنَانِي فَأَخْبَرَنِي أَنَّ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ قَدْ بَرَّأَهَا وَقَرَّبَهَا وَأَنَّ فِي
بُطْنِهَا عَلَامَةً مِثْلَ أَشْبِهِ الْخَلْقِ فِي وَأَمَرَنِي أَنْ أَتَمِّمَ إِبْرَاهِيمَ^٧ وَكَتَبَنِي بِأَيِّ
إِبْرَاهِيمَ^٨ وَقَالَ الْمُهَرِّقُ عَنْ أَنَسٍ لَمَّا وَلَدَتْ أُمُّ إِبْرَاهِيمَ إِبْرَاهِيمَ كَأَنَّهُ وَقَعَ فِي
نَفْسِ النَّبِيِّ صَلَّى مِنْهُ شَيْءٌ حَتَّى جَاءَهُ جَمِيرُ بْنُ أَنَسٍ فَقَالَ السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَبَا
إِبْرَاهِيمَ^٩ وَيُقَالُ أَنَّ الْمُهَرِّقَ بَعَثَ مَعَهَا بَخَصِي^{١٠} كَانَ بِأَوَى إِلَيْهَا
[30] وَقِيلَ^{١١} أَنَّ الْمُهَرِّقَ أَصْدَى لِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى جَوَارِي^{١٢} مِنْهُنَّ أُمِّ

^١ «وحده ولا شريك له».

^٢ Ms. V : شهامة.

^٣ Ms. V : قمر.

^٤ Ms., BM¹, BM² : إبراهيم.

^٥ Umar est toujours violent dans les traditions musulmanes : des hadiths ne nous assurent-ils pas qu'il voulut, avant sa conversion, tuer le Prophète lui-même (cf. Ali ibn Bana'at, *Note sur Dar Argam ou Dar al-Makina*, B. I. E., 1908, p. 8n). — Dans *Kawâlid* (p. 28) nous avons une version complètement différente : «Mâle avant l'habitude de se rendre chez Mâriyeh la Copte. Or, un jour, un homme vint trouver le Prophète et lui dit : «Il y a

«un homme chez Mâriyeh». — Mahomet dit alors à 'Alî : «Va le tuer!» — Et c'est 'Alî qui va trouver Mâle et constate qu'il est un coiffeur.

^٦ Ms., BM¹, BM² : إبراهيم.

^٧ Ms. : ماله.

^٨ Ms., BM¹, BM² : إبراهيم.

^٩ Ms. : خصي ; P¹, L² : خصيا.

^{١٠} Pris dans les *Ann. el-Hakim* (Paris, 1687, p. 74).

^{١١} Dans aucun ms. — Ms., BM¹, L², V : جوارا :

P¹ : جوارا ; L¹, L², G¹, G² : جوار : — Dans les *Ann. el-Hakim* : ثلث جوار :

إبراهيم^{٥٤} وواحدة وهما رسول الله صلعم^{٥٥} أبي جهم بن خديفة وواحدة وهما لحسان بن ثابت فولدت مارية لرسول الله صلعم إبراهيم^{٥٦} وكان من أحب الناس إليه حتى مات فوجد به^{٥٧}

[54] وكان^{٥٨} سنة يوم مات سنة عشر شهرا

[55] وكانت^{٥٩} البعلة والخمار أحب دواته إليه وحتى البعلة الدلدل وحتى الخمار يعفور^{٦٠} وأعيد العسل فدما في غسل بنها بالبركة وبقيت تلك الشباب حتى نفن في بعضها صلعم

[56] وكان^{٦١} اسم أخت مارية قيصرو^{٦٢} وقيل بل كان اسمها سيرين^{٦٣} وقيل حنة^{٦٤}

[57] وكلم^{٦٥} الحسن بن علي معاوية بن أبي سفيان في أن يضع الجزيرة عن جميع قرية أم إبراهيم^{٦٦} لحرمتها ففعل ووضع الخراج^{٦٧} عنهم فلم يكن على أحد منهم خراج وكان جميع أهل القرية من أهلها وأقربائها فانقطعوا^{٦٨} وثروى عن رسول الله صلعم أنه قال لو بنى إبراهيم^{٦٩} ما تركت قمطيا إلا وضعت عنه الجزيرة^{٧٠} وماتت مارية في محرم سنة خمس عشرة^{٧١} بالدينة

^{٥٤} Ma., BM^{٥٤}: إبراهيم.

^{٥٥} Ma., BM^{٥٥}, BM^{٥٥}: إبراهيم.

^{٥٦} Manque dans Ma., V.

^{٥٧} Cf. Beugnot, I, p. 401.

^{٥٨} Pris dans les 'Ans al-Husan (Paris, 1687, p. 76). — Dans les Jyis, I, p. 20 : dix-huit mois; dans *Pratier* (IV, p. 160-161, où l'on parle d'autres versions); ou 20, dix mois et huit jours.

^{٥٩} Les 'Ans al-Husan (Paris, 1687, p. 77).

^{٦٠} BM^{٦٠}: صغور.

^{٦١} Pris dans les 'Ans al-Husan (Paris, 1687, p. 77).

^{٦٢} L^{٦٢}: قيصرو. — Les 'Ans al-Husan (Paris, 1687): قيصرو.

^{٦٣} Ma., L^{٦٣}, V, G, C: سيرين.

^{٦٤} Ma., L^{٦٤}: حنة; V: حنة. — On peut lire sur *Miraj* et ses succs, et sur *Mibâr*: Wilqat, notes, p. 38-40. *Jafad* (Paris, 1706, F^{٦٤} 3 v: 1931, (1-13 v) appelle la sœur de *Miraj*: رحمة.

Mimma, I, 335.

^{٦٥} Pris dans les 'Ans al-Husan (Paris, 1687, p. 77). — Cité dans *Yisr*, II, p. 202.

^{٦٦} Ma., BM^{٦٦}, BM^{٦٦}: إبراهيم.

^{٦٧} L^{٦٧}: الجزيرة والخراج.

^{٦٨} Ma., BM^{٦٨}, BM^{٦٨}: إبراهيم. — Il existe une autre tradition du même genre: إبراهيم^{٦٩} ابنه إبراهيم^{٦٩} لو عاش كل بيتا وما استرق من الدنيا أمدا أبدا

«celle parole du Prophète au sujet de son fils Ibrahim: s'il avait vécu, il aurait été prophète et n'aurait jamais réduit un Copte en esclavage». — Cf. *Ibn Zayl* (Paris, 1816, je n'ai pas noté exactement le feuillet: l'auteur suit l'ordre chronologique). — Cf. également *Kiss al-Dawwa*, p. 189.

^{٦٩} Ma. ajoute: من الجزيرة. — *Mānāh* fut enterrée dans le cimetière de Médine, *Nawaw* (p. 832) donne les dates 15 et 16. Cf. les 'Ans al-Husan, p. 78.

(38) وقال ابن وهب أخضر بن يحيى بن أيوب وابن لهيعة عن عقيل³⁸ عن الزهري عن يعقوب بن عبد الله بن المغيرة بن الأخنس عن ابن عمر أن النبي صلى الله عليه وسلم قال دخل إبليس العراق فقضى³⁹ حاجته منها ثم دخل الشام فطردوه حتى دخل⁴⁰ جبل بيسان⁴¹ ثم دخل مصر فباض⁴² فيها وفرج وبسط عمقرته⁴³ حديث صحيح غريب⁴⁴.

(39) وقد تاب بعضهم مصر فقال محاسنها مجلوبة إليها حتى العناصر الأربعة⁴⁵ الماء وهو في النيل مجلوب من الجنوب والغراب مجلوب في جبل الماء والآفه رمى⁴⁶ تحصى لا تنبت الزرع⁴⁷ والغارلا توجد بها شجرتها⁴⁸ والهواء⁴⁹ لا يهب بها إلا من أحد البحرين إما من⁵⁰ الرومي وإما من العلزم وقد زاد هذا في محامله⁵¹.

³⁸ La fin du chapitre manque dans P¹, P².

³⁹ Vapil ibn Khalid.

⁴⁰ قضى حاجته : 1. : يقضى : 2. :

⁴¹ بلغ : BM¹.

⁴² M¹ : بسان⁴² : P¹, BM¹ : بسان⁴² : P², P³, BM², BM³, BM⁴, BM⁵, BM⁶, BM⁷, BM⁸, BM⁹, BM¹⁰, BM¹¹, BM¹², BM¹³, BM¹⁴, BM¹⁵, BM¹⁶, BM¹⁷, BM¹⁸, BM¹⁹, BM²⁰, BM²¹, BM²², BM²³, BM²⁴, BM²⁵, BM²⁶, BM²⁷, BM²⁸, BM²⁹, BM³⁰, BM³¹, BM³², BM³³, BM³⁴, BM³⁵, BM³⁶, BM³⁷, BM³⁸, BM³⁹, BM⁴⁰, BM⁴¹, BM⁴², BM⁴³, BM⁴⁴, BM⁴⁵, BM⁴⁶, BM⁴⁷, BM⁴⁸, BM⁴⁹, BM⁵⁰, BM⁵¹, BM⁵², BM⁵³, BM⁵⁴, BM⁵⁵, BM⁵⁶, BM⁵⁷, BM⁵⁸, BM⁵⁹, BM⁶⁰, BM⁶¹, BM⁶², BM⁶³, BM⁶⁴, BM⁶⁵, BM⁶⁶, BM⁶⁷, BM⁶⁸, BM⁶⁹, BM⁷⁰, BM⁷¹, BM⁷², BM⁷³, BM⁷⁴, BM⁷⁵, BM⁷⁶, BM⁷⁷, BM⁷⁸, BM⁷⁹, BM⁸⁰, BM⁸¹, BM⁸², BM⁸³, BM⁸⁴, BM⁸⁵, BM⁸⁶, BM⁸⁷, BM⁸⁸, BM⁸⁹, BM⁹⁰, BM⁹¹, BM⁹², BM⁹³, BM⁹⁴, BM⁹⁵, BM⁹⁶, BM⁹⁷, BM⁹⁸, BM⁹⁹, BM¹⁰⁰, BM¹⁰¹, BM¹⁰², BM¹⁰³, BM¹⁰⁴, BM¹⁰⁵, BM¹⁰⁶, BM¹⁰⁷, BM¹⁰⁸, BM¹⁰⁹, BM¹¹⁰, BM¹¹¹, BM¹¹², BM¹¹³, BM¹¹⁴, BM¹¹⁵, BM¹¹⁶, BM¹¹⁷, BM¹¹⁸, BM¹¹⁹, BM¹²⁰, BM¹²¹, BM¹²², BM¹²³, BM¹²⁴, BM¹²⁵, BM¹²⁶, BM¹²⁷, BM¹²⁸, BM¹²⁹, BM¹³⁰, BM¹³¹, BM¹³², BM¹³³, BM¹³⁴, BM¹³⁵, BM¹³⁶, BM¹³⁷, BM¹³⁸, BM¹³⁹, BM¹⁴⁰, BM¹⁴¹, BM¹⁴², BM¹⁴³, BM¹⁴⁴, BM¹⁴⁵, BM¹⁴⁶, BM¹⁴⁷, BM¹⁴⁸, BM¹⁴⁹, BM¹⁵⁰, BM¹⁵¹, BM¹⁵², BM¹⁵³, BM¹⁵⁴, BM¹⁵⁵, BM¹⁵⁶, BM¹⁵⁷, BM¹⁵⁸, BM¹⁵⁹, BM¹⁶⁰, BM¹⁶¹, BM¹⁶², BM¹⁶³, BM¹⁶⁴, BM¹⁶⁵, BM¹⁶⁶, BM¹⁶⁷, BM¹⁶⁸, BM¹⁶⁹, BM¹⁷⁰, BM¹⁷¹, BM¹⁷², BM¹⁷³, BM¹⁷⁴, BM¹⁷⁵, BM¹⁷⁶, BM¹⁷⁷, BM¹⁷⁸, BM¹⁷⁹, BM¹⁸⁰, BM¹⁸¹, BM¹⁸², BM¹⁸³, BM¹⁸⁴, BM¹⁸⁵, BM¹⁸⁶, BM¹⁸⁷, BM¹⁸⁸, BM¹⁸⁹, BM¹⁹⁰, BM¹⁹¹, BM¹⁹², BM¹⁹³, BM¹⁹⁴, BM¹⁹⁵, BM¹⁹⁶, BM¹⁹⁷, BM¹⁹⁸, BM¹⁹⁹, BM²⁰⁰, BM²⁰¹, BM²⁰², BM²⁰³, BM²⁰⁴, BM²⁰⁵, BM²⁰⁶, BM²⁰⁷, BM²⁰⁸, BM²⁰⁹, BM²¹⁰, BM²¹¹, BM²¹², BM²¹³, BM²¹⁴, BM²¹⁵, BM²¹⁶, BM²¹⁷, BM²¹⁸, BM²¹⁹, BM²²⁰, BM²²¹, BM²²², BM²²³, BM²²⁴, BM²²⁵, BM²²⁶, BM²²⁷, BM²²⁸, BM²²⁹, BM²³⁰, BM²³¹, BM²³², BM²³³, BM²³⁴, BM²³⁵, BM²³⁶, BM²³⁷, BM²³⁸, BM²³⁹, BM²⁴⁰, BM²⁴¹, BM²⁴², BM²⁴³, BM²⁴⁴, BM²⁴⁵, BM²⁴⁶, BM²⁴⁷, BM²⁴⁸, BM²⁴⁹, BM²⁵⁰, BM²⁵¹, BM²⁵², BM²⁵³, BM²⁵⁴, BM²⁵⁵, BM²⁵⁶, BM²⁵⁷, BM²⁵⁸, BM²⁵⁹, BM²⁶⁰, BM²⁶¹, BM²⁶², BM²⁶³, BM²⁶⁴, BM²⁶⁵, BM²⁶⁶, BM²⁶⁷, BM²⁶⁸, BM²⁶⁹, BM²⁷⁰, BM²⁷¹, BM²⁷², BM²⁷³, BM²⁷⁴, BM²⁷⁵, BM²⁷⁶, BM²⁷⁷, BM²⁷⁸, BM²⁷⁹, BM²⁸⁰, BM²⁸¹, BM²⁸², BM²⁸³, BM²⁸⁴, BM²⁸⁵, BM²⁸⁶, BM²⁸⁷, BM²⁸⁸, BM²⁸⁹, BM²⁹⁰, BM²⁹¹, BM²⁹², BM²⁹³, BM²⁹⁴, BM²⁹⁵, BM²⁹⁶, BM²⁹⁷, BM²⁹⁸, BM²⁹⁹, BM³⁰⁰, BM³⁰¹, BM³⁰², BM³⁰³, BM³⁰⁴, BM³⁰⁵, BM³⁰⁶, BM³⁰⁷, BM³⁰⁸, BM³⁰⁹, BM³¹⁰, BM³¹¹, BM³¹², BM³¹³, BM³¹⁴, BM³¹⁵, BM³¹⁶, BM³¹⁷, BM³¹⁸, BM³¹⁹, BM³²⁰, BM³²¹, BM³²², BM³²³, BM³²⁴, BM³²⁵, BM³²⁶, BM³²⁷, BM³²⁸, BM³²⁹, BM³³⁰, BM³³¹, BM³³², BM³³³, BM³³⁴, BM³³⁵, BM³³⁶, BM³³⁷, BM³³⁸, BM³³⁹, BM³⁴⁰, BM³⁴¹, BM³⁴², BM³⁴³, BM³⁴⁴, BM³⁴⁵, BM³⁴⁶, BM³⁴⁷, BM³⁴⁸, BM³⁴⁹, BM³⁵⁰, BM³⁵¹, BM³⁵², BM³⁵³, BM³⁵⁴, BM³⁵⁵, BM³⁵⁶, BM³⁵⁷, BM³⁵⁸, BM³⁵⁹, BM³⁶⁰, BM³⁶¹, BM³⁶², BM³⁶³, BM³⁶⁴, BM³⁶⁵, BM³⁶⁶, BM³⁶⁷, BM³⁶⁸, BM³⁶⁹, BM³⁷⁰, BM³⁷¹, BM³⁷², BM³⁷³, BM³⁷⁴, BM³⁷⁵, BM³⁷⁶, BM³⁷⁷, BM³⁷⁸, BM³⁷⁹, BM³⁸⁰, BM³⁸¹, BM³⁸², BM³⁸³, BM³⁸⁴, BM³⁸⁵, BM³⁸⁶, BM³⁸⁷, BM³⁸⁸, BM³⁸⁹, BM³⁹⁰, BM³⁹¹, BM³⁹², BM³⁹³, BM³⁹⁴, BM³⁹⁵, BM³⁹⁶, BM³⁹⁷, BM³⁹⁸, BM³⁹⁹, BM⁴⁰⁰, BM⁴⁰¹, BM⁴⁰², BM⁴⁰³, BM⁴⁰⁴, BM⁴⁰⁵, BM⁴⁰⁶, BM⁴⁰⁷, BM⁴⁰⁸, BM⁴⁰⁹, BM⁴¹⁰, BM⁴¹¹, BM⁴¹², BM⁴¹³, BM⁴¹⁴, BM⁴¹⁵, BM⁴¹⁶, BM⁴¹⁷, BM⁴¹⁸, BM⁴¹⁹, BM⁴²⁰, BM⁴²¹, BM⁴²², BM⁴²³, BM⁴²⁴, BM⁴²⁵, BM⁴²⁶, BM⁴²⁷, BM⁴²⁸, BM⁴²⁹, BM⁴³⁰, BM⁴³¹, BM⁴³², BM⁴³³, BM⁴³⁴, BM⁴³⁵, BM⁴³⁶, BM⁴³⁷, BM⁴³⁸, BM⁴³⁹, BM⁴⁴⁰, BM⁴⁴¹, BM⁴⁴², BM⁴⁴³, BM⁴⁴⁴, BM⁴⁴⁵, BM⁴⁴⁶, BM⁴⁴⁷, BM⁴⁴⁸, BM⁴⁴⁹, BM⁴⁵⁰, BM⁴⁵¹, BM⁴⁵², BM⁴⁵³, BM⁴⁵⁴, BM⁴⁵⁵, BM⁴⁵⁶, BM⁴⁵⁷, BM⁴⁵⁸, BM⁴⁵⁹, BM⁴⁶⁰, BM⁴⁶¹, BM⁴⁶², BM⁴⁶³, BM⁴⁶⁴, BM⁴⁶⁵, BM⁴⁶⁶, BM⁴⁶⁷, BM⁴⁶⁸, BM⁴⁶⁹, BM⁴⁷⁰, BM⁴⁷¹, BM⁴⁷², BM⁴⁷³, BM⁴⁷⁴, BM⁴⁷⁵, BM⁴⁷⁶, BM⁴⁷⁷, BM⁴⁷⁸, BM⁴⁷⁹, BM⁴⁸⁰, BM⁴⁸¹, BM⁴⁸², BM⁴⁸³, BM⁴⁸⁴, BM⁴⁸⁵, BM⁴⁸⁶, BM⁴⁸⁷, BM⁴⁸⁸, BM⁴⁸⁹, BM⁴⁹⁰, BM⁴⁹¹, BM⁴⁹², BM⁴⁹³, BM⁴⁹⁴, BM⁴⁹⁵, BM⁴⁹⁶, BM⁴⁹⁷, BM⁴⁹⁸, BM⁴⁹⁹, BM⁵⁰⁰, BM⁵⁰¹, BM⁵⁰², BM⁵⁰³, BM⁵⁰⁴, BM⁵⁰⁵, BM⁵⁰⁶, BM⁵⁰⁷, BM⁵⁰⁸, BM⁵⁰⁹, BM⁵¹⁰, BM⁵¹¹, BM⁵¹², BM⁵¹³, BM⁵¹⁴, BM⁵¹⁵, BM⁵¹⁶, BM⁵¹⁷, BM⁵¹⁸, BM⁵¹⁹, BM⁵²⁰, BM⁵²¹, BM⁵²², BM⁵²³, BM⁵²⁴, BM⁵²⁵, BM⁵²⁶, BM⁵²⁷, BM⁵²⁸, BM⁵²⁹, BM⁵³⁰, BM⁵³¹, BM⁵³², BM⁵³³, BM⁵³⁴, BM⁵³⁵, BM⁵³⁶, BM⁵³⁷, BM⁵³⁸, BM⁵³⁹, BM⁵⁴⁰, BM⁵⁴¹, BM⁵⁴², BM⁵⁴³, BM⁵⁴⁴, BM⁵⁴⁵, BM⁵⁴⁶, BM⁵⁴⁷, BM⁵⁴⁸, BM⁵⁴⁹, BM⁵⁵⁰, BM⁵⁵¹, BM⁵⁵², BM⁵⁵³, BM⁵⁵⁴, BM⁵⁵⁵, BM⁵⁵⁶, BM⁵⁵⁷, BM⁵⁵⁸, BM⁵⁵⁹, BM⁵⁶⁰, BM⁵⁶¹, BM⁵⁶², BM⁵⁶³, BM⁵⁶⁴, BM⁵⁶⁵, BM⁵⁶⁶, BM⁵⁶⁷, BM⁵⁶⁸, BM⁵⁶⁹, BM⁵⁷⁰, BM⁵⁷¹, BM⁵⁷², BM⁵⁷³, BM⁵⁷⁴, BM⁵⁷⁵, BM⁵⁷⁶, BM⁵⁷⁷, BM⁵⁷⁸, BM⁵⁷⁹, BM⁵⁸⁰, BM⁵⁸¹, BM⁵⁸², BM⁵⁸³, BM⁵⁸⁴, BM⁵⁸⁵, BM⁵⁸⁶, BM⁵⁸⁷, BM⁵⁸⁸, BM⁵⁸⁹, BM⁵⁹⁰, BM⁵⁹¹, BM⁵⁹², BM⁵⁹³, BM⁵⁹⁴, BM⁵⁹⁵, BM⁵⁹⁶, BM⁵⁹⁷, BM⁵⁹⁸, BM⁵⁹⁹, BM⁶⁰⁰, BM⁶⁰¹, BM⁶⁰², BM⁶⁰³, BM⁶⁰⁴, BM⁶⁰⁵, BM⁶⁰⁶, BM⁶⁰⁷, BM⁶⁰⁸, BM⁶⁰⁹, BM⁶¹⁰, BM⁶¹¹, BM⁶¹², BM⁶¹³, BM⁶¹⁴, BM⁶¹⁵, BM⁶¹⁶, BM⁶¹⁷, BM⁶¹⁸, BM⁶¹⁹, BM⁶²⁰, BM⁶²¹, BM⁶²², BM⁶²³, BM⁶²⁴, BM⁶²⁵, BM⁶²⁶, BM⁶²⁷, BM⁶²⁸, BM⁶²⁹, BM⁶³⁰, BM⁶³¹, BM⁶³², BM⁶³³, BM⁶³⁴, BM⁶³⁵, BM⁶³⁶, BM⁶³⁷, BM⁶³⁸, BM⁶³⁹, BM⁶⁴⁰, BM⁶⁴¹, BM⁶⁴², BM⁶⁴³, BM⁶⁴⁴, BM⁶⁴⁵, BM⁶⁴⁶, BM⁶⁴⁷, BM⁶⁴⁸, BM⁶⁴⁹, BM⁶⁵⁰, BM⁶⁵¹, BM⁶⁵², BM⁶⁵³, BM⁶⁵⁴, BM⁶⁵⁵, BM⁶⁵⁶, BM⁶⁵⁷, BM⁶⁵⁸, BM⁶⁵⁹, BM⁶⁶⁰, BM⁶⁶¹, BM⁶⁶², BM⁶⁶³, BM⁶⁶⁴, BM⁶⁶⁵, BM⁶⁶⁶, BM⁶⁶⁷, BM⁶⁶⁸, BM⁶⁶⁹, BM⁶⁷⁰, BM⁶⁷¹, BM⁶⁷², BM⁶⁷³, BM⁶⁷⁴, BM⁶⁷⁵, BM⁶⁷⁶, BM⁶⁷⁷, BM⁶⁷⁸, BM⁶⁷⁹, BM⁶⁸⁰, BM⁶⁸¹, BM⁶⁸², BM⁶⁸³, BM⁶⁸⁴, BM⁶⁸⁵, BM⁶⁸⁶, BM⁶⁸⁷, BM⁶⁸⁸, BM⁶⁸⁹, BM⁶⁹⁰, BM⁶⁹¹, BM⁶⁹², BM⁶⁹³, BM⁶⁹⁴, BM⁶⁹⁵, BM⁶⁹⁶, BM⁶⁹⁷, BM⁶⁹⁸, BM⁶⁹⁹, BM⁷⁰⁰, BM⁷⁰¹, BM⁷⁰², BM⁷⁰³, BM⁷⁰⁴, BM⁷⁰⁵, BM⁷⁰⁶, BM⁷⁰⁷, BM⁷⁰⁸, BM⁷⁰⁹, BM⁷¹⁰, BM⁷¹¹, BM⁷¹², BM⁷¹³, BM⁷¹⁴, BM⁷¹⁵, BM⁷¹⁶, BM⁷¹⁷, BM⁷¹⁸, BM⁷¹⁹, BM⁷²⁰, BM⁷²¹, BM⁷²², BM⁷²³, BM⁷²⁴, BM⁷²⁵, BM⁷²⁶, BM⁷²⁷, BM⁷²⁸, BM⁷²⁹, BM⁷³⁰, BM⁷³¹, BM⁷³², BM⁷³³, BM⁷³⁴, BM⁷³⁵, BM⁷³⁶, BM⁷³⁷, BM⁷³⁸, BM⁷³⁹, BM⁷⁴⁰, BM⁷⁴¹, BM⁷⁴², BM⁷⁴³, BM⁷⁴⁴, BM⁷⁴⁵, BM⁷⁴⁶, BM⁷⁴⁷, BM⁷⁴⁸, BM⁷⁴⁹, BM⁷⁵⁰, BM⁷⁵¹, BM⁷⁵², BM⁷⁵³, BM⁷⁵⁴, BM⁷⁵⁵, BM⁷⁵⁶, BM⁷⁵⁷, BM⁷⁵⁸, BM⁷⁵⁹, BM⁷⁶⁰, BM⁷⁶¹, BM⁷⁶², BM⁷⁶³, BM⁷⁶⁴, BM⁷⁶⁵, BM⁷⁶⁶, BM⁷⁶⁷, BM⁷⁶⁸, BM⁷⁶⁹, BM⁷⁷⁰, BM⁷⁷¹, BM⁷⁷², BM⁷⁷³, BM⁷⁷⁴, BM⁷⁷⁵, BM⁷⁷⁶, BM⁷⁷⁷, BM⁷⁷⁸, BM⁷⁷⁹, BM⁷⁸⁰, BM⁷⁸¹, BM⁷⁸², BM⁷⁸³, BM⁷⁸⁴, BM⁷⁸⁵, BM⁷⁸⁶, BM⁷⁸⁷, BM⁷⁸⁸, BM⁷⁸⁹, BM⁷⁹⁰, BM⁷⁹¹, BM⁷⁹², BM⁷⁹³, BM⁷⁹⁴, BM⁷⁹⁵, BM⁷⁹⁶, BM⁷⁹⁷, BM⁷⁹⁸, BM⁷⁹⁹, BM⁸⁰⁰, BM⁸⁰¹, BM⁸⁰², BM⁸⁰³, BM⁸⁰⁴, BM⁸⁰⁵, BM⁸⁰⁶, BM⁸⁰⁷, BM⁸⁰⁸, BM⁸⁰⁹, BM⁸¹⁰, BM⁸¹¹, BM⁸¹², BM⁸¹³, BM⁸¹⁴, BM⁸¹⁵, BM⁸¹⁶, BM⁸¹⁷, BM⁸¹⁸, BM⁸¹⁹, BM⁸²⁰, BM⁸²¹, BM⁸²², BM⁸²³, BM⁸²⁴, BM⁸²⁵, BM⁸²⁶, BM⁸²⁷, BM⁸²⁸, BM⁸²⁹, BM⁸³⁰, BM⁸³¹, BM⁸³², BM⁸³³, BM⁸³⁴, BM⁸³⁵, BM⁸³⁶, BM⁸³⁷, BM⁸³⁸, BM⁸³⁹, BM⁸⁴⁰, BM⁸⁴¹, BM⁸⁴², BM⁸⁴³, BM⁸⁴⁴, BM⁸⁴⁵, BM⁸⁴⁶, BM⁸⁴⁷, BM⁸⁴⁸, BM⁸⁴⁹, BM⁸⁵⁰, BM⁸⁵¹, BM⁸⁵², BM⁸⁵³, BM⁸⁵⁴, BM⁸⁵⁵, BM⁸⁵⁶, BM⁸⁵⁷, BM⁸⁵⁸, BM⁸⁵⁹, BM⁸⁶⁰, BM⁸⁶¹, BM⁸⁶², BM⁸⁶³, BM⁸⁶⁴, BM⁸⁶⁵, BM⁸⁶⁶, BM⁸⁶⁷, BM⁸⁶⁸, BM⁸⁶⁹, BM⁸⁷⁰, BM⁸⁷¹, BM⁸⁷², BM⁸⁷³, BM⁸⁷⁴, BM⁸⁷⁵, BM⁸⁷⁶, BM⁸⁷⁷, BM⁸⁷⁸, BM⁸⁷⁹, BM⁸⁸⁰, BM⁸⁸¹, BM⁸⁸², BM⁸⁸³, BM⁸⁸⁴, BM⁸⁸⁵, BM⁸⁸⁶, BM⁸⁸⁷, BM⁸⁸⁸, BM⁸⁸⁹, BM⁸⁹⁰, BM⁸⁹¹, BM⁸⁹², BM⁸⁹³, BM⁸⁹⁴, BM⁸⁹⁵, BM⁸⁹⁶, BM⁸⁹⁷, BM⁸⁹⁸, BM⁸⁹⁹, BM⁹⁰⁰, BM⁹⁰¹, BM⁹⁰², BM⁹⁰³, BM⁹⁰⁴, BM⁹⁰⁵, BM⁹⁰⁶, BM⁹⁰⁷, BM⁹⁰⁸, BM⁹⁰⁹, BM⁹¹⁰, BM⁹¹¹, BM⁹¹², BM⁹¹³, BM⁹¹⁴, BM⁹¹⁵, BM⁹¹⁶, BM⁹¹⁷, BM⁹¹⁸, BM⁹¹⁹, BM⁹²⁰, BM⁹²¹, BM⁹²², BM⁹²³, BM⁹²⁴, BM⁹²⁵, BM⁹²⁶, BM⁹²⁷, BM⁹²⁸, BM⁹²⁹, BM⁹³⁰, BM⁹³¹, BM⁹³², BM⁹³³, BM⁹³⁴, BM⁹³⁵, BM⁹³⁶, BM⁹³⁷, BM⁹³⁸, BM⁹³⁹, BM⁹⁴⁰, BM⁹⁴¹, BM⁹⁴², BM⁹⁴³, BM⁹⁴⁴, BM⁹⁴⁵, BM⁹⁴⁶, BM⁹⁴⁷, BM⁹⁴⁸, BM⁹⁴⁹, BM⁹⁵⁰, BM⁹⁵¹, BM⁹⁵², BM⁹⁵³, BM⁹⁵⁴, BM⁹⁵⁵, BM⁹⁵⁶, BM⁹⁵⁷, BM⁹⁵⁸, BM⁹⁵⁹, BM⁹⁶⁰, BM⁹⁶¹, BM⁹⁶², BM⁹⁶³, BM⁹⁶⁴, BM⁹⁶⁵, BM⁹⁶⁶, BM⁹⁶⁷, BM⁹⁶⁸, BM⁹⁶⁹, BM⁹⁷⁰, BM⁹⁷¹, BM⁹⁷², BM⁹⁷³, BM⁹⁷⁴, BM⁹⁷⁵, BM⁹⁷⁶, BM⁹⁷⁷, BM⁹⁷⁸, BM⁹⁷⁹, BM⁹⁸⁰, BM⁹⁸¹, BM⁹⁸², BM⁹⁸³, BM⁹⁸⁴, BM⁹⁸⁵, BM⁹⁸⁶, BM⁹⁸⁷, BM⁹⁸⁸, BM⁹⁸⁹, BM⁹⁹⁰, BM⁹⁹¹, BM⁹⁹², BM⁹⁹³, BM⁹⁹⁴, BM⁹⁹⁵, BM⁹⁹⁶, BM⁹⁹⁷, BM⁹⁹⁸, BM⁹⁹⁹, BM¹⁰⁰⁰.

roulants qui pendent des ongles. Cf. Mercader, p. 29 ; le démon a communiqué avec Eve, qui punit Sa. mala (Pentate, III, p. 220, voir aussi Basan, l'origine des démons, R. F. P., 1897, p. 233). On lit dans le Panegyrique du Sultan el-Muayyad (Paris, 1743, p. 23) : جميع الشياطين من ذرئته - إبليس) لأنه : (39) باهت (sic) ثلاثين ليلة عشرة بالغرب عشيرة في وسط الأرض وخرج من كل ليلة جنين من الشياطين. Il existe une tradition du Prophète, ainsi connue : قال عمّ لناكم والاسراون من الشيطان باهت : (40) Cf. Extraits du *Théâtre el-Qadib*, Leyde, 1876, je n'ai pas noté exactement le P¹ entre 15 et 23 : ap. Houten, Z. D. M. G., V, p. 186.

⁴¹ P¹, BM¹ : فغان.

⁴² Cf. Extraits du *Théâtre el-Qadib* (Leyde, 1876, p. 54) : ap. Houten, Z. D. M. G., VI, p. 56. M. Massignon m'a signalé que ce mot une fois très intéressante qui se trouve dans la *Sihrat el-Mahdi* d'Abul-Ma el-Ma'arid, éd. Ahmad Fakh Hassan, p. 24. Ce mot s'applique souvent à 'Umar ibn el-Khattab (cf. M. F. O., IV, p. 196).

⁴³ U¹ : هربه وهو جمع.

⁴⁴ BM¹, BM² : الزروع.

⁴⁵ BM¹, U¹ : شجرة : BM² : شجرة.

⁴⁶ Me. : توجد بها الآلهة.

⁴⁷ Manque dans Me., U¹.

⁴⁸ Me. : تحامله.

[60] وقال كعب الأحبار¹⁰ الجزيرة آمنة من الحراب حتى¹¹ تخرب أرمينية ومصر آمنة من الحراب حتى تخرب الجزيرة والكوفة آمنة من الحراب حتى تكون النخلة

CHAPITRE X.

ذكر عجائب التي كالت بمصر من الطلسمات¹² والبراي ونحو ذلك

[1] ذكر¹³ في كتاب عجائب الحكام¹⁴ وعجائب الهجرات¹⁵ أنه كان بمصر حجر من جمع كفتيه عليه نقيشاً جميع ما في حرفه
[2] وقال الغضائقي ذكر الحاجط¹⁶ وعجرة أن عجائب الدنيا ثلاثون أعجوبة منها بسائر الدنيا عشر أعجوبات وهي¹⁷ مسجد دمشق¹⁸ وكنيسة الرها¹⁹ وقنطرة

¹⁰ La même tradition se trouve dans Maqateli, I, p. 234. — Cf. traduction Casanovi, p. 272, n. 2, et p. 365, addition à la page 272. — Voir chapitre précédent, § 35; les *al-Fayta*, p. 267, et *B. M. M.*, XI, p. 67. Sur la *mallemash*, cf. *Précis*, I, p. 397.

¹¹ V: 9.

¹² *M.*: الطلسمات.

¹³ Ce paragraphe manque dans P¹, P², P³, BM, BM, V. — On le lit d'ailleurs dans le paragraphe suivant, à part l'indication de l'ouvrage.

¹⁴ P¹, G¹: شجرة. — On ne trouve dans *Hajj al-Khalifa* aucun travail ayant un titre semblable dont la traduction serait: *Les sentences merveilleuses et les opinions curieuses*.

¹⁵ P¹, G¹: الهجرات.

¹⁶ BM, V, G¹: الحاجط. — Dans le *Livre des Merveilles et des Amusements*, *al-Jahiz* cite quelques merveilles du monde, mais ce n'est pas le texte que nous avons sous les yeux (cf. *al*, Van Vloten, p. 1). D'après Meunier (cf. *Les al-Jahiz et al-Jahiz* (Paris, 1873), p. 9), ce texte est tiré d'un *Kutub al-Balad al-Jahiz* (cf. *Académie*, p. 198, et note 5 où se trouve ce passage). Cet ouvrage n'est pas mentionné dans *Hajj al-Khalifa*. — Sur les merveilles du monde, cf. *Extr.*

Classique, p. 63; *Manuscript*, II, p. 353; *Création*, IV, p. 87; les *al-Fayta*, p. 50, 106, 225; *Les al-Jahiz*, p. 225; *Kutub al*, p. 22. — Supplément cite ce passage (I, p. 38): *عجائب مصر*: il y a beaucoup de fautes.

¹⁷ Il s'agit de la grande mosquée construite par *al-Walid ibn 'Abd al-Malik*. — Cf. les *al-Fayta*, p. 106; *Précis*, IV, p. 96; *al-Jahiz*, p. 95-96; les *Extr.*, I, p. 197; *Extr.*, *Manuscript*, II, p. 261 et seq.; *Extr.*, *Description de Damas*, I, p. 189, I, p. 185, et note 71, p. 261. — Avant d'être édifiée en mosquée, ce monument aurait servi d'église aux chrétiens; la tradition musulmane veut aussi qu'il ait été primitivement un temple de Jupiter, élevé par les Sabéens (cf. *Théod.*, p. 11). Le prince *Caetan* (*Annali*, III, d'après *Lucius*, *Compte rendu*, M. P. O., IV, p. 11) expose le prétendu partage entre les deux confessions: « Il explique l'origine de la confusion et comment la primitive mosquée, antérieure à celle des Omayyades se trouvait à côté de l'église ».

Cette mosquée a brûlé presque entièrement dans l'incendie (1893-1894).

¹⁸ Cf. *Büchel*, p. 95; *Extr.* du *Théod.* et *al-Jahiz* (Loyde, 1876, p. 145 r°); ap. *Hanna*, Z. D. M. G., VII, p. 225 (il. pour notes près. et suiv.).

سَاحِلٌ * * * وقصر عُمدان * * * وكُنيسة رومية * * * وصمَّ الزينون * * * وإسوان
كسرى * * * بالندائن * * * وبيت الرج بتدمر * * * والخورنق * * * والسدير بالخيمرة * *
والثلاثة الأنجار * * * بمعلمك * * * ودُكر أنها بيت الشنرى والزهرة وأنه كان لكل
كوكب من السبعة بيت بها فتهدمت * * * وبقي هذا * * * ومنها عصر عشرون
أعجوبة * * * فن ذلك الهرمان * * * وهما أطول بناءً وأجمل ليس على الأرض بناءً باليد
حجر على حجر أطول منهما وإذا رأيتهما ظننت أنهما * * * جملان موضوعان ولذلك
قال بعض من رآهما ليس من شيء إلا وأنا أرحم من الدهر إلا الهرمين فإني لأرحم

¹ 1. 17 : مبيحيم ; V : مبيحيم ; Cf. 47 : مبيحيم. — Cf. *Giège, d'Aboufida*, I, xvi, n. 1 : *Asseriment*, p. 90; *Yâqûr*, III, p. 262; Paris, Suppl. persan, 364, f. 61 v.

² Ms., P¹, 1. 12, 1. 13 : عُمدان. — Cf. *Enzyklopädie*, p. 302; *Hamid*, p. 32; *Basel*, p. 35; *Les Karaman*, p. 136; *Les Karaman*, p. 35; *Provinces*, II, p. 59; *Extraits du Thâmâr el-Qadîb* (Leide, 376, f. 33 v); ap. *Hamid*, Z. B. M. G., VIII, p. 322; *Dictionnaire*, *Studies über die arabischen Religion der Araber*, Z. B. M. G., VII, p. 372; *Basel*, *Les constructions de Salomon*, B. T. P., 1893, p. 190 (voir même article, p. 190, pour note sur); *Basel*, *Specimen*, p. 190. Le château fut brûlé par les Abyssins d'Alirahab (cf. *Chr. Média*, I, p. 89, 92).

³ Cf. *Les Karaman*, p. 136.

⁴ V : كسرى. — Cf. *Les Karaman*, p. 136; *Les Karaman*, p. 36; *Hamid*, p. 32; *Provinces*, II, p. 58-59; *Hamid* ou *Mervan*, *Dictionnaire de la Perse*, p. 60; *Extraits du Thâmâr el-Qadîb* (Leide, 376, f. 33 v); ap. *Hamid*, Z. B. M. G., V, p. 323. Sur el-Madîn, voir *Mout*, *Extraits du Madjmal al-Tamârîl*, I, A., 1841, I, p. 279.

⁵ Matpoc dans BM. Cf. *Provinces*, II, p. 38; *Basel*, *Hist. d'Égypte*, p. 272, n. 2.

⁶ P¹ : الخورنق ; 1. 1 : الخورنق. — Sur ce château et le sévân, voir *Provinces*, I, p. 221; III, p. 209; *Hamid*, *Antiquités*, p. 41; *Hamid*, p. 35-36; *Extraits du Thâmâr el-Qadîb* (Leide, 376, f. 33 v); ap. *Hamid*, Z. B. M. G., V, p. 295; *Crépuscule*, III, p. 268.

291-292; *Basel*, *L'Albanie et le château de Karaman*, B. T. P., 1891, p. 259; *Basel*, *Les Affaires de Grenade et le château de Karaman*, *Rev. Africain*, 1906, I, p. 20-36; *Masson*, *Les relations des princes de Hîrâ* (*Gazette des Beaux-Arts*, V période, 1908, p. 297); *Masson*, *Le château d'Albâni* (*Ar. des Indes et R.-L.*, *Comptes rendus des séances*, mars 1909, p. 202); *Masson*, *Musée de Mousolam* (1907-1908) (*M. J. P.*, XXVIII, 1^{re} partie, ch. 11, et surtout l'index à la fin du volume). L'étymologie du mot Karaman est donnée par *Yâqûr*, cf. *Hamid* ou *Mervan*, *Dictionnaire de la Perse*, p. 215.

⁷ Ms., G¹ : بالمير ; BM¹ : بالمير ; V : بالمير.

⁸ V : هجر.

⁹ Sur *Basel*, voir *Index géog.* dans la *Vie de Saladin* par Balî et Dîn, publiée par *Schulze*; *Giège, d'Aboufida*, II, 4, p. 32; *Basel*, p. 205; *Schulze*, *Die Shaddâd Darstellung der Ges. Basile* im *Mittelalter*, ap. *Centenario della nascita di Michele Amari*, II, p. 163; *Basel*, *Tenete in Syria*, p. 20 et seq.; *Voyages du sieur Paul Lucas*, p. 268 et seq.; *Almanac Basile* (16-61, 1905); *Basel*, dans *Suez*, *Has-el-Hayr*, p. 303 et 304, où un lit se passe. On le trouve également dans *Suez*, *Observations sur le nom des Pyramides*, p. 32-33, n. 26. Sur la destination du mot *Basile*, voir *Les Karaman*, *Leide*, p. 39.

¹⁰ 1 : فتهدمت.

¹¹ Voir leur description dans *Basel*, chap. 12.

¹² Ces deux mots manquent dans V.

الدهر منها^{١٠١} ۞ ومن ذلك صنم الهرم من وهو تلهوية^{١٠٢} ويقال تلهيت^{١٠٣} ويقال أنه طلسم للرمل لئلا يغلب على إبلير الجيزة^{١٠٤} ۞ ومن ذلك صربا تمشود^{١٠٥} وهو من أعاجيبها ۞ ذكر^{١٠٦} عن أبي عمر^{١٠٧} الكندي أنه قال رأيت^{١٠٨} وقد خزن فيه بعض عمالها قرظا^{١٠٩} فرأيت للجمال^{١١٠} إذا دنا^{١١١} من بابه يحمله^{١١٢} وأراد أن يدخله سقط كل دبيب في القرظ^{١١٣} لم يدخل منه شيء إلى^{١١٤} الصربا ثم ضرب عند المسرى والثلاثمائة ۞ ومن ذلك صربا إثمم عجب^{١١٥} من العجب بما فيه من الصور والعجائب وصور الملوك الذين يملكون مصر^{١١٦} وكان ذو النون الإسميقي^{١١٧} يقرأ^{١١٨} المراقي فرأى فيه حكما عظيمة^{١١٩} فأنسده أكثرها^{١٢٠} ۞ ومن ذلك صربا دندرة^{١٢١}

^{١٠١} Cf. Sacy, *Observations sur le nom des Pyramides*, p. 12-13.

^{١٠٢} Ms., L¹, C¹: تلهوية; P¹: بلهوية; BM¹: بلهوية; BM²: بلهوية; L²: بلهون; V: بلهوية. — Voir sur le sphinx, Masluf, chap. III.

^{١٠٣} P¹, BM¹: تلهيت; BM²: تلهيت; L¹, L², V: تلهيت; L²: تلهيت; L¹: تلهيت.

^{١٠٤} V, L²: الجيزة.

^{١٠٥} P¹: صهرون.

^{١٠٦} Le sujet de ce verbe est el-Qudûl. — Cf. Yâqûl, III, p. 155, où ce texte est cité. — Il est donc permis de supposer que tout ce qui précède fait partie du texte d'el-Qudûl.

^{١٠٧} L¹: عن محمد بن أبي قهر.

^{١٠٨} Ms., C¹: رأيت.

^{١٠٩} BM¹: قرظ; BM², L¹, L², V, C¹, C²: قرظ. — Voir: قرظا.

^{١١٠} BM¹, BM²: للجمال.

^{١١١} Ms.: دنا.

^{١١٢} Ms.: يحمله.

^{١١٣} Ms., BM¹, BM², L¹, V, C¹, C²: القرظ; de même Yâqûl.

^{١١٤} BM¹: في.

^{١١٥} Ms., BM¹, BM², L¹, V, C¹, C²: عجب. Cf. Kamâlî, p. 11.

^{١١٦} Ms.: مصر.

^{١١٧} Cf. Yâqûl, I, p. 165; Paret et Coeurdacier, *Le Miroir des Saints*, p. 103; Barheï et Netrass, *Sermons*, p. 113; Givner, *Firdûs Babouï*, p. 216;

Hid-Kutub, IV, p. 539. — Sa tombe est au Caire, dans la Qudûl (Vâqî, IV, p. 554; Kamâlî, p. 11).

^{١١٨} V: يقول.

^{١١٩} Ms., P¹: كثيرة.

^{١٢٠} V: دندرة. — Cf. Kamâlî, p. 11; Quenist, II, p. 130; Masluf, I, p. 133. Ce passage a été traduit par Vaucler (*Itinéraire d'Égypte*, p. 141). De Sacy (*Observations sur le nom des Pyramides*, p. 35), Paul Lucas (*Voyages du sîer Paul Lucas*, I, p. 175) avait compté 120 statues au temple de Dondarah. Le temple de Dondarah est un des rares édifices des anciens Égyptiens dont les plafonds aient été conservés. Il est donc très sombre et la lumière n'y pénètre que par de nombreuses petites fenêtres: la tradition populaire ne pourrait manquer de s'emparer de ce fait, surtout plus que la majorité des dessins de ce monument sont des représentations astronomiques.

On lit dans Benjamin de Tudèle (*Voyages en Orient*, Paris, 1840, p. 48): Les boudistes ont à Damas une mosquée appelée Gaton-Damousser, c'est-à-dire synagogue de Damas. On dit que c'a été autrefois un palais de Boudhadat. On y voit une muraille de verre construite par art magique. Il y a dans cette muraille autant de trous qu'il y a de jours dans l'année solaire; le soleil, descendant par douze degrés, selon le nombre des heures du jour, entre chaque jour dans l'un de ces trous, et, par là, chacun peut connaître à ces trous quelle heure il est. — Cf. Givner, *Merveilleux calendrier - Antiquité de 11 siècle*.

وهو يرمي عجيب فيه^١ ثمانون ومائة كوة^٢ تدخل الشمس كل يوم من كوة^٣ منها ثم الثانية حتى تنتهي إلى آخرها ثم تكرر راجعة إلى موضع بدأت^٤ ومن ذلك حائط العجوز^٥ من العريش إلى أسوان يحيط^٦ بأرض مصر شرقا وغربا^٧ ومن ذلك الإسكندرية وما فيها من العجائب فمن عجائبها المنارة^٨ والسواري^٩ والملعب^{١٠} الذي كانوا يجتمعون فيه في يوم من السنة ثم يرمون بأثرة^{١١} فلا تقع في حجر أحد إلا ملك مصر وحضر عيداً من أعيادهم عمرو بن العاص^{١٢} فوقعت الأثرة^{١٣} في حجره فلك الملك بعد ذلك في الإسلام ثم يحضر هذا الملعب ألف ألف من الناس فلا يكون فيهم أحد إلا وهو ينظر في وجه صاحبه ثم إن ثروى كتاب^{١٤} سمعوه جميعاً أو لعب لون من ألوان^{١٥} الملعب^{١٦} رأوه عن آخرهم لا يخطأون فيه بأكثر من المراتب^{١٧} العلوية^{١٨} والسفلية^{١٩} ومن عجائبها المستنان^{٢٠} وهما جيلان قائمان على سرطانات نحاس في أركانها كل ركن على سرطان فلو أراد مريد أن يدخل تحتها شيئاً حتى يعتريه^{٢١} من جانبيها^{٢٢} الآخر تفعل^{٢٣} ومن عجائبها عمودا^{٢٤} الإعياء^{٢٥} وهما عمودان ملتقيان^{٢٦} ورأى كل عمود

J. F. P., 1890, p. 687. Du temple dans Prairies (II), p. 433) une tradition du même genre qui a pour but de montrer le moyen de savoir constamment la position exacte du soleil. - Alexandre construisit la façade du phare d'Alexandrie de statues de bronze et d'autre métal. Une de ces statues avait l'index de la main droite constamment tourné vers le point où se trouvait le soleil; s'il était au milieu de sa course, le doigt en indiquait la position; s'il disparaissait de l'horizon, la main de la statue s'élevait et dessinait ainsi la révolution de l'étoile. Une troisième statue indiquant toutes les heures du jour et de la nuit par un son harmonieux, et qui variait avec chaque heure.

^١ Ms., C, L, G, C': عجيب فيها.

^٢ Ms., BNP, L, L, V, C': كورة.

^٣ Ms., BNP, L, G': كورة; V: كوة.

^٤ L': ت.

^٥ Voir plus loin § 47 et seq.: Koudâh, p. 11.

Maqâd, I, p. 199.

^٦ Ms.: تحيط.

^٧ Cf. Maqâd, I, p. 155.

^٨ Cf. Maqâd, I, p. 159.

^٩ Cf. Maqâd, I, p. 158.

^{١٠} V: بالكرة.

^{١١} BM', BNP: العاصي.

^{١٢} P', BNP: الكورة; BM': الكوة.

^{١٣} P': مرمى كتابا; Ms: مرمى كتاب.

^{١٤} نوع من أنواع; Ms.

^{١٥} Ms., C': الملعب.

^{١٦} BM', BNP, V: مراتب.

^{١٧} العلوية; L'.

^{١٨} BM', BNP, C': السفلية.

^{١٩} Ms., C': المستنان; V: المستنان (gr.).

^{٢٠} Les deux noms manquent dans BNP.

^{٢١} BNP: جانبيه.

^{٢٢} Ms., BNP, BNP, V, L': قوم.

^{٢٣} ملتقيان; C'.

منهما جبل حصيا كُفُمر الجمار^(١) مَنى يقبل الثعنى^(٢) التعب النصب بسبع حصيات حتى يلتقى^(٣) على أحدهما ثم يرمى وراءه بالسبع ويقوم ولا يلتفت وبعضى لطيفته^(٤) فكأنما يحمل حملا لا يحس^(٥) من تعبها بشئ^(٦) * * * ومن عجائبها القبة الخضراء وفي أعقب قبة مئسرة محاسبا كآته الذهب الإبريز لا بمئسرة القدم ولا تخلفها الدهور^(٧) ومن عجائبها منبلة عظمة وقصر فارس^(٨) وكنيسة أسفل الأرض ثم في مدينة على^(٩) مدينة ليس على وجه الأرض مدينة في هذه الصيغة^(١٠) سواها ويقال أنها إرم ذات الجوار^(١١) تميم بذلك لأن عمدها ورخامها من المندججنا^(١٢) و الإسطفندس^(١٣) المخطط^(١٤) طولاً وعرضا^(١٥) ومن عجائب مصر أيضا الجبال التي في بصعبيها على جبلها وفي ثلاثة أجيال فيها جبل الكهف^(١٦) ويقال الكف^(١٧) ومنها الطيلون^(١٨) ومنها جبل زماخير^(١٩) الساحرة يقال أن فيد حلقته^(٢٠) من الليل زاهرة مشرفة على النيل لا يصل إليها أحد بلوح فيها خط

: كصوب الجبل : 1 / : قصر القمار : 46 . 181 . 4
: كعبه الجمار :

يعتبر: U : أقصى المتعب: K^* : المعنى: U : K^* .

RM : 1.1.1.1.1.1.1.1

1, 2: الجليد؛ H₂O: الجليد؛ P₂O₅: الفوسفور؛
كافية: C₂H₄: الجليد؛ 1, 2: الجليد؛

6. *Chlorophyll a* (Chl *a*)

١٠٦ : ١٠٨. — من يجمعه في. — En nous parlant sauvages les voyageurs ont observé que les indigènes, quand ils arrivent à un rocl, se frottent avec des feuilles, des branches, des morceaux de bois, des pierres, et peignent ses algues sur un tré qui se trouve dans le rocl. Quand on leur demande pourquoi ils font cela, ils répondent qu'ils endrovent ainsi leur fatigue et l'ousoient dans le tas de pierres. Aprés une session pénible, le primitif croit expulser toute sa fatigue et la faire passer dans la pierre. ٢. Deverre, *Sidra* et magie, p. ١٠٧-١٠٨.

4. 1991: 244.

²⁰ Peut-être ce château est-il celui qui se trouve mentionné dans *Histoire des Patriarches d'Alexandrie*, par Sévère d'Antioche (Paris, 1867, t. I, liv. 4, p. 383). *Saint Isaac* n'est complètement inconnu.

* Ces deux mots manquent dans V. — Cf. les *Revue*, V, p. 129.

عطار، محمد الوبيد: ١٠: الصيغة، ١١.

¹⁰ Cf. Ussakul, *supra* note 1, at 110.

المذبحان : C¹ : المذبح؛ C² : المذبح؛ C³ : المذبح؛ C⁴ : المذبح. — Nous savons par ailleurs que ce machre était rayé ; ce fut celui qui fut employé dans la Kabale sans le signe d'El-Moutawakil (cf. les El. Ch. Ar. Média, I, p. 274 ; El., p. 109).
المذبحا : المذبح (cf. El. Ch. Ar. Média, I, p. 274 ; El., p. 109).

[illegible]

١٠٤٨

¹ A. J. Kerner, *Diaries*, p. 143.

¹ Cf. Kautsky, *Die Grundlagen*, p. 317-318.

¹ J. de la Fuente, *Chiriquí* (p. 142), Talleres.

¹⁰ Mr. G: زجاجير; L: زجاجير; M: زجاجير. — Dans l'ex(1)u, G: زجاج.

^(*) M_{α} : جاذبه؛ H^{\pm} : حلقه؛ G' : حلقه؛ G : حلقه.

مخلوق⁽¹⁾ بأمرك اللهم⁽²⁾ ومن عجائبها شعب⁽³⁾ البوقيرات⁽⁴⁾ بفاحية أعمون من أرض الصعيد وهو شعب⁽⁵⁾ في جبل فيد صدع⁽⁶⁾ تأنيد البوقيرات⁽⁷⁾ في يوم من السنة كان معروفا فتعرض أنفسيها على الصدع فكأنها أدخل بوقير منها منقاره في الصدع مضى لطيقته⁽⁸⁾ فلا يزال يفعل ذلك حتى يلتقي الصدع على بوقير منها فحبسه⁽⁹⁾ وتغشى كلها ولا يزال ذلك الذي⁽¹⁰⁾ حبسه منعقلا⁽¹¹⁾ حتى يتساقط ويغشى⁽¹²⁾ ومن عجائبها عين خمس وع⁽¹³⁾ هيكل الخمس وبها اليهودان اللذان لم يُر⁽¹⁴⁾ أعجب منهما ولا من شأتهما طولهما في السماء نحو⁽¹⁵⁾ من خمس ذراعا وهما محمولان على وجه الأرض وفيهما صورة إنسان على دابة وعلى رأسيهما⁽¹⁶⁾ شبه الصومعتين⁽¹⁷⁾ من نحاس فإذا جاء النيل قطر من رأسيهما⁽¹⁸⁾

(1) U : خط مكتوب مخلوق.

(2) BM : شعب. — Voir le même récit dans Isidore (p. 58).

(3) BM : البوقيرات : V : البوقيرات. — Sur ce mont des oiseaux, cf. les fleuves (p. 82 : بوقيرال) : Quatlet, II, p. 132, *Encyclopédie*, I, p. 121 — « Sur la route de Beni Souef, en Égypte, raconte Vanutle (*Relation d'Égypte*, p. 401; cf. Basset, *La montagne aux oiseaux*, B. T. P., 1901, p. 585) nous nous trouvâmes à neuf heures du matin sous Gebel Teir, ou la montagne aux oiseaux; ainsi appelée à cause qu'un certain jour de l'année tous les oiseaux des environs s'y rassemblent, en un endroit où il y a un talisman, qui les attire par un charme de tous côtés et les y fait rester pendant un jour; et après avoir été là jusqu'au soir, ils s'en vont tous à la réserve d'un seul qui y demeure, le bec fiché dans la roc, jusqu'au même jour de l'année suivante, qu'il tombe, et qu'un autre s'y fiche à sa place. » — Après avoir cité ce passage de Maqrizî, M. Naspéro ajoute la réflexion suivante (*Histoire ancienne des Peuples de l'Orient antique*, I, p. 10, n. 1) : « Ce récit rappelle de loin la tradition astrique de la France, située près d'Alphos, et par laquelle les âmes, oiseaux à tête humaine, devaient passer pour gagner l'autre monde. » — Naturellement, le *Livre des perles effarées* (p. 294) place un trésor dans la « niche qui sert de

piège où les oiseaux viennent se prendre chaque année ». — Le *féqir* est le héron garde-bœuf.

Le Jabal el-Teir existe toujours; il est situé à 230 kilomètres au sud du Caire, à 3 kilomètres au sud-est de Samihé. À son sommet est un couvent, appelé Dair el-Bughrâh (le couvent de la poule, parce qu'on ne peut y parvenir qu'en se servant d'une poule); d'ailleurs on trouve dans ce mot *bughrâh* un rapprochement avec le mot *bâqir* (cf. Basset, *Étude de l'usage*, p. 294).

(4) BM : شعب.

(5) V : البوقيرات.

(6) Ms. : لسبيلا : V : لطيقة.

(7) Ms., BM : فحبسه.

(8) Manque dans ms.

(9) V : معقلا.

(10) Ms. : يتغشى : BM : يتغشى : V : يتساقط منها.

(11) Ms. : هو. — Ce passage fait toujours partie du texte d'el-Qudât; cf. Maqrizî (I, p. 125) où il est également cité.

(12) Ms. : يرى.

(13) Ms. : خمس.

(14) Ms. : رأسيها.

(15) Ms. : على رأسيها الصومعتين.

(16) Ms., BM : رأسيها.

ما تستبينه^(١) وتراء منها وانحنا ينبع^(٢) حتى يحرق من أسفلهما فينبت^(٣) في أصلهما العروج وغيره وإذا دخلت الشمس دقيقة من الحدي وهو أقصر يوم في السنة انتهت إلى الجنوبي منها فصلعت عليه على قبة رأسه^(٤) ثم إذا دخلت دقيقة من السرطان^(٥) وهو أطول يوم في السنة انتهت إلى الشمالي منها فصلعت عليه على قبة رأسه^(٦) وهما منتهى الميلين وخط الاستواء^(٧) في الواسطة منهما ثم خُطرت بينهما ذاهية وجائية^(٨) سافر السنة كذا يقول أهل العلم بذلك^(٩) ومن عجائبها منق وعجائبها وأصنامها وأبنيتها ودفائنها وكسورها وما يُذكر فيها أكثر من أن يحصى^(١٠) من آثار الملوك والحكام والأعمياء لا يُدفع^(١١) ذلك^(١٢) ومن عجائبها الغرما^(١٣) وهي أكثر عجائب^(١٤) وأكثر آثارا^(١٥) ومن عجائبها الفقوم^(١٦) ومن عجائبها فيلها^(١٧) ومن عجائبها الحجر المعروف بحجر الحلق يطغى على الحلق ويسبح فيه كأنه سمكة^(١٨) وكان يوجد بها حجر^(١٩) إذا أمسكه الإنسان بكلتي يديه^(٢٠) تغيا^(٢١) كل شيء في بطنه^(٢٢) وكان بها خرزة^(٢٣) يجعلها^(٢٤) المرأة على حقوها^(٢٥) فلا تحبل^(٢٦) وكان بها حجر يوضع على حرف^(٢٧) التور فيتمساق^(٢٨) خبزه^(٢٩) وكان يوجد بصعيداها حجارة رخوة^(٣٠) تكسر فتقذ كإصابع^(٣١) ومن عجائبها حوض كان بدولاب^(٣٢) مدور من حجارة يركب فيه الواحد والأربعة

^(١) Ms. : تستبينه.

^(٢) حتى سلع Y.

^(٣) Ms. : فينبت.

^(٤) Manque dans ms., P^o, E^o, L^o, C^o.

^(٥) V. : السرطان.

^(٦) V. : الاستواء.

^(٧) Ms. : حايبة ; BM^o : حايبة ; V. : حايبة ; BM^o : حايبة.

^(٨) Manque dans V.

^(٩) Ms. : يدور.

^(١٠) Manque dans L^o.

^(١١) Ms., BM^o, V. : عجائبها ; BM^o : عجائبها.

^(١٢) Ms., V. : حجر. — Voir plus haut, § précédent.

^(١٣) V. : بين يديه.

^(١٤) BM^o : في.

^(١٥) جز : L^o : جز.

^(١٦) جعلها L^o.

^(١٧) Mém. t. XXV.

^(١٨) L^o : حيقوها. — Voir ce fait cité dans les m. Fagès, p. 56. La pierre est percée d'un signe de fécondité (cf. Fagès, *Basins d'Or*, t. 1, p. 36-37).

^(١٩) Ms., P^o : جوف ; L^o : حافة.

^(٢٠) Ms., C^o : فيساقط.

^(٢١) V. : حيرة (sile).

^(٢٢) L^o : رولة.

^(٢٣) P^o : كالصايح.

^(٢٤) L'adopte la leçon qui se trouve seulement dans P^o. — Ms., P^o, E^o, L^o, P^o, P^o, P^o, P^o, P^o, BM^o, BM^o, L^o, L^o, V., B^o, B^o, C^o, C^o : بدلات : P^o : بدلات ; manque dans P^o ; tunc (supp. de 6) : وأبده برطاشي : هم بولنوردى كه بركنده آل ايك اليله دولسه ايدى اجنده اوكى كوستنردى. — Il doit s'agir vraisemblablement d'un bassin de pierre que l'on pouvait traverser sur un appareil à roues, ce serait

ويحركون الماء بشيء فيعبرون من جانب إلى جانب لا يُعلم من عمله فأخذوا
كافور الإخشيدى^١ إلى مصر فنظر إليه ثم أخرج^٢ من الماء فألقى في البحر
وكان في أسفله ثغابة لا يُدرى ما في فيطل^٣ ومن عجائبها أن بصعيدها
صبيعة تُعرف بدشئ^٤ فيها السنطة إذا تهذبت بالقطع تذبل وتجمع^٥ وتفسر
فيقال لها قد عفونا عنك وتركناك فتراجع^٦ والمشهور وهو موجود الآن سنطة
في الصعيد إذا نزلت^٧ اليد عليها دبلت وإذا رفعت عنها تراجعت وقد نُقلت
إلى مصر وشوهت^٨ وبها نوع من الخشب يرسب في الماء كالأبنوس^٩ وبها
الخشب السنط^{١٠} الذي يوجد منه القدر^{١١} الكثير^{١٢} في الزين الطويل فلا
يوجد له رماذ^{١٣} وذكر ابن^{١٤} نصر المصري أنه كان على باب القصر الكبير^{١٥}

dans l'appareil seul qui aurait été emporté par Kâfir. Cela signifierait simplifier : l'appareil cessa de fonctionner : il ne serait pas question ici de vertu magique. — Tous les manuscrits, sauf un seul, portent بدلالات, mais ce mot ne peut donner aucun sens satisfaisant; tout au plus, pourrait-on traduire : un bassin de pierre qui manœuvrait au moyen de *fenestres* saignées (دالات : signes, merveilles); dans ce cas, l'interprétation écrite au fond du bassin aurait dû de quelque manière avertir à découvert dans la suite par Kâfir, elle aurait cessé d'avoir un pouvoir magique. On pourrait trouver facilement des exemples de ce fait, notamment dans GAZETTE, Bibliographie (V, p. 153). Un devin d'arrange pour une pauvre femme une pierre d'un air de telle façon que, par un rebondissement, elle donne du vin. Un jour, la femme à la curiosité de regarder derrière cette pierre et découvre une grappe de raisins, mais l'enchantelement est à jamais rompu. Ibn el-Zayl (Kardâh, 10) nous raconte le même fait; mais, d'après cet auteur, l'eau était dans le bassin (أخرج الماء منه) et plus loin (يحرك الماء الذي فيه). J'ai interrogé, pour l'entremise d'Abd. bey Balout, conservateur au Musée arabe du Caire, les éditeurs des *Kardâh* et *Sayyidî* qui m'ont déclaré ignorer complètement le sens de دالات et qu'ils s'étaient bornés à citer le manuscrit tel quel. Le texte est semblable à celui de Maqrîzî, sans le mot بدلالات, qui manque, dans Sayyidî (I, p. 30; مصر : عجائب مصر). Le donne, à titre documentaire,

le texte d'Ibn Iyas (I, p. 30).
أما عجائب القدماء إلى أنهم كانوا الإخشيدى حوض
من رجام أحضر مدور وعليه كتابة لا تقرأ بالعدو
التدريج وهذا الحوض كان في بحر النيل عند طرا إذا
جلس فيه واحد من الناس أو أربعة وحركوه بعصى
بهم من جانب إلى جانب فأنخذ كافور من الحوض
والقاء في البحر فيبذل فعنه من يرمض
dans la même ligne : ms. P¹⁰ : مدور, au lieu de
يركب, au lieu de مركبة : 1. —
1. Cf. Maqrîzî, I, p. 30.

2. أخرج.

3. بدشئ : V; بدشئ : BM, G¹; بدشئ : BM, G¹.

4. بدشئ : — Cf. Iqbal, II, p. 377; Kardâh, p. 10.

5. Ce passage a été relégué par Ezzet (Oubek, p. 11). Voir aussi Herodote, p. 70.

6. تجمع.

7. بدشئ : BM, V; بدشئ : BM.

8. Voir plus haut, ch. 15, § 35.

9. Ms. I, I, V : الخشب.

10. Ms. P¹⁰ : الكثير; BM : الكثير.

11. Manque dans ms. P¹⁰, P¹¹, P¹², P¹³, P¹⁴, P¹⁵, P¹⁶, P¹⁷, P¹⁸, P¹⁹, P²⁰, P²¹, P²², P²³, P²⁴, P²⁵, P²⁶, P²⁷, P²⁸, P²⁹, P³⁰, P³¹, P³², P³³, P³⁴, P³⁵, P³⁶, P³⁷, P³⁸, P³⁹, P⁴⁰, P⁴¹, P⁴², P⁴³, P⁴⁴, P⁴⁵, P⁴⁶, P⁴⁷, P⁴⁸, P⁴⁹, P⁵⁰, P⁵¹, P⁵², P⁵³, P⁵⁴, P⁵⁵, P⁵⁶, P⁵⁷, P⁵⁸, P⁵⁹, P⁶⁰, P⁶¹, P⁶², P⁶³, P⁶⁴, P⁶⁵, P⁶⁶, P⁶⁷, P⁶⁸, P⁶⁹, P⁷⁰, P⁷¹, P⁷², P⁷³, P⁷⁴, P⁷⁵, P⁷⁶, P⁷⁷, P⁷⁸, P⁷⁹, P⁸⁰, P⁸¹, P⁸², P⁸³, P⁸⁴, P⁸⁵, P⁸⁶, P⁸⁷, P⁸⁸, P⁸⁹, P⁹⁰, P⁹¹, P⁹², P⁹³, P⁹⁴, P⁹⁵, P⁹⁶, P⁹⁷, P⁹⁸, P⁹⁹, P¹⁰⁰, P¹⁰¹, P¹⁰², P¹⁰³, P¹⁰⁴, P¹⁰⁵, P¹⁰⁶, P¹⁰⁷, P¹⁰⁸, P¹⁰⁹, P¹¹⁰, P¹¹¹, P¹¹², P¹¹³, P¹¹⁴, P¹¹⁵, P¹¹⁶, P¹¹⁷, P¹¹⁸, P¹¹⁹, P¹²⁰, P¹²¹, P¹²², P¹²³, P¹²⁴, P¹²⁵, P¹²⁶, P¹²⁷, P¹²⁸, P¹²⁹, P¹³⁰, P¹³¹, P¹³², P¹³³, P¹³⁴, P¹³⁵, P¹³⁶, P¹³⁷, P¹³⁸, P¹³⁹, P¹⁴⁰, P¹⁴¹, P¹⁴², P¹⁴³, P¹⁴⁴, P¹⁴⁵, P¹⁴⁶, P¹⁴⁷, P¹⁴⁸, P¹⁴⁹, P¹⁵⁰, P¹⁵¹, P¹⁵², P¹⁵³, P¹⁵⁴, P¹⁵⁵, P¹⁵⁶, P¹⁵⁷, P¹⁵⁸, P¹⁵⁹, P¹⁶⁰, P¹⁶¹, P¹⁶², P¹⁶³, P¹⁶⁴, P¹⁶⁵, P¹⁶⁶, P¹⁶⁷, P¹⁶⁸, P¹⁶⁹, P¹⁷⁰, P¹⁷¹, P¹⁷², P¹⁷³, P¹⁷⁴, P¹⁷⁵, P¹⁷⁶, P¹⁷⁷, P¹⁷⁸, P¹⁷⁹, P¹⁸⁰, P¹⁸¹, P¹⁸², P¹⁸³, P¹⁸⁴, P¹⁸⁵, P¹⁸⁶, P¹⁸⁷, P¹⁸⁸, P¹⁸⁹, P¹⁹⁰, P¹⁹¹, P¹⁹², P¹⁹³, P¹⁹⁴, P¹⁹⁵, P¹⁹⁶, P¹⁹⁷, P¹⁹⁸, P¹⁹⁹, P²⁰⁰, P²⁰¹, P²⁰², P²⁰³, P²⁰⁴, P²⁰⁵, P²⁰⁶, P²⁰⁷, P²⁰⁸, P²⁰⁹, P²¹⁰, P²¹¹, P²¹², P²¹³, P²¹⁴, P²¹⁵, P²¹⁶, P²¹⁷, P²¹⁸, P²¹⁹, P²²⁰, P²²¹, P²²², P²²³, P²²⁴, P²²⁵, P²²⁶, P²²⁷, P²²⁸, P²²⁹, P²³⁰, P²³¹, P²³², P²³³, P²³⁴, P²³⁵, P²³⁶, P²³⁷, P²³⁸, P²³⁹, P²⁴⁰, P²⁴¹, P²⁴², P²⁴³, P²⁴⁴, P²⁴⁵, P²⁴⁶, P²⁴⁷, P²⁴⁸, P²⁴⁹, P²⁵⁰, P²⁵¹, P²⁵², P²⁵³, P²⁵⁴, P²⁵⁵, P²⁵⁶, P²⁵⁷, P²⁵⁸, P²⁵⁹, P²⁶⁰, P²⁶¹, P²⁶², P²⁶³, P²⁶⁴, P²⁶⁵, P²⁶⁶, P²⁶⁷, P²⁶⁸, P²⁶⁹, P²⁷⁰, P²⁷¹, P²⁷², P²⁷³, P²⁷⁴, P²⁷⁵, P²⁷⁶, P²⁷⁷, P²⁷⁸, P²⁷⁹, P²⁸⁰, P²⁸¹, P²⁸², P²⁸³, P²⁸⁴, P²⁸⁵, P²⁸⁶, P²⁸⁷, P²⁸⁸, P²⁸⁹, P²⁹⁰, P²⁹¹, P²⁹², P²⁹³, P²⁹⁴, P²⁹⁵, P²⁹⁶, P²⁹⁷, P²⁹⁸, P²⁹⁹, P³⁰⁰, P³⁰¹, P³⁰², P³⁰³, P³⁰⁴, P³⁰⁵, P³⁰⁶, P³⁰⁷, P³⁰⁸, P³⁰⁹, P³¹⁰, P³¹¹, P³¹², P³¹³, P³¹⁴, P³¹⁵, P³¹⁶, P³¹⁷, P³¹⁸, P³¹⁹, P³²⁰, P³²¹, P³²², P³²³, P³²⁴, P³²⁵, P³²⁶, P³²⁷, P³²⁸, P³²⁹, P³³⁰, P³³¹, P³³², P³³³, P³³⁴, P³³⁵, P³³⁶, P³³⁷, P³³⁸, P³³⁹, P³⁴⁰, P³⁴¹, P³⁴², P³⁴³, P³⁴⁴, P³⁴⁵, P³⁴⁶, P³⁴⁷, P³⁴⁸, P³⁴⁹, P³⁵⁰, P³⁵¹, P³⁵², P³⁵³, P³⁵⁴, P³⁵⁵, P³⁵⁶, P³⁵⁷, P³⁵⁸, P³⁵⁹, P³⁶⁰, P³⁶¹, P³⁶², P³⁶³, P³⁶⁴, P³⁶⁵, P³⁶⁶, P³⁶⁷, P³⁶⁸, P³⁶⁹, P³⁷⁰, P³⁷¹, P³⁷², P³⁷³, P³⁷⁴, P³⁷⁵, P³⁷⁶, P³⁷⁷, P³⁷⁸, P³⁷⁹, P³⁸⁰, P³⁸¹, P³⁸², P³⁸³, P³⁸⁴, P³⁸⁵, P³⁸⁶, P³⁸⁷, P³⁸⁸, P³⁸⁹, P³⁹⁰, P³⁹¹, P³⁹², P³⁹³, P³⁹⁴, P³⁹⁵, P³⁹⁶, P³⁹⁷, P³⁹⁸, P³⁹⁹, P⁴⁰⁰, P⁴⁰¹, P⁴⁰², P⁴⁰³, P⁴⁰⁴, P⁴⁰⁵, P⁴⁰⁶, P⁴⁰⁷, P⁴⁰⁸, P⁴⁰⁹, P⁴¹⁰, P⁴¹¹, P⁴¹², P⁴¹³, P⁴¹⁴, P⁴¹⁵, P⁴¹⁶, P⁴¹⁷, P⁴¹⁸, P⁴¹⁹, P⁴²⁰, P⁴²¹, P⁴²², P⁴²³, P⁴²⁴, P⁴²⁵, P⁴²⁶, P⁴²⁷, P⁴²⁸, P⁴²⁹, P⁴³⁰, P⁴³¹, P⁴³², P⁴³³, P⁴³⁴, P⁴³⁵, P⁴³⁶, P⁴³⁷, P⁴³⁸, P⁴³⁹, P⁴⁴⁰, P⁴⁴¹, P⁴⁴², P⁴⁴³, P⁴⁴⁴, P⁴⁴⁵, P⁴⁴⁶, P⁴⁴⁷, P⁴⁴⁸, P⁴⁴⁹, P⁴⁵⁰, P⁴⁵¹, P⁴⁵², P⁴⁵³, P⁴⁵⁴, P⁴⁵⁵, P⁴⁵⁶, P⁴⁵⁷, P⁴⁵⁸, P⁴⁵⁹, P⁴⁶⁰, P⁴⁶¹, P⁴⁶², P⁴⁶³, P⁴⁶⁴, P⁴⁶⁵, P⁴⁶⁶, P⁴⁶⁷, P⁴⁶⁸, P⁴⁶⁹, P⁴⁷⁰, P⁴⁷¹, P⁴⁷², P⁴⁷³, P⁴⁷⁴, P⁴⁷⁵, P⁴⁷⁶, P⁴⁷⁷, P⁴⁷⁸, P⁴⁷⁹, P⁴⁸⁰, P⁴⁸¹, P⁴⁸², P⁴⁸³, P⁴⁸⁴, P⁴⁸⁵, P⁴⁸⁶, P⁴⁸⁷, P⁴⁸⁸, P⁴⁸⁹, P⁴⁹⁰, P⁴⁹¹, P⁴⁹², P⁴⁹³, P⁴⁹⁴, P⁴⁹⁵, P⁴⁹⁶, P⁴⁹⁷, P⁴⁹⁸, P⁴⁹⁹, P⁵⁰⁰, P⁵⁰¹, P⁵⁰², P⁵⁰³, P⁵⁰⁴, P⁵⁰⁵, P⁵⁰⁶, P⁵⁰⁷, P⁵⁰⁸, P⁵⁰⁹, P⁵¹⁰, P⁵¹¹, P⁵¹², P⁵¹³, P⁵¹⁴, P⁵¹⁵, P⁵¹⁶, P⁵¹⁷, P⁵¹⁸, P⁵¹⁹, P⁵²⁰, P⁵²¹, P⁵²², P⁵²³, P⁵²⁴, P⁵²⁵, P⁵²⁶, P⁵²⁷, P⁵²⁸, P⁵²⁹, P⁵³⁰, P⁵³¹, P⁵³², P⁵³³, P⁵³⁴, P⁵³⁵, P⁵³⁶, P⁵³⁷, P⁵³⁸, P⁵³⁹, P⁵⁴⁰, P⁵⁴¹, P⁵⁴², P⁵⁴³, P⁵⁴⁴, P⁵⁴⁵, P⁵⁴⁶, P⁵⁴⁷, P⁵⁴⁸, P⁵⁴⁹, P⁵⁵⁰, P⁵⁵¹, P⁵⁵², P⁵⁵³, P⁵⁵⁴, P⁵⁵⁵, P⁵⁵⁶, P⁵⁵⁷, P⁵⁵⁸, P⁵⁵⁹, P⁵⁶⁰, P⁵⁶¹, P⁵⁶², P⁵⁶³, P⁵⁶⁴, P⁵⁶⁵, P⁵⁶⁶, P⁵⁶⁷, P⁵⁶⁸, P⁵⁶⁹, P⁵⁷⁰, P⁵⁷¹, P⁵⁷², P⁵⁷³, P⁵⁷⁴, P⁵⁷⁵, P⁵⁷⁶, P⁵⁷⁷, P⁵⁷⁸, P⁵⁷⁹, P⁵⁸⁰, P⁵⁸¹, P⁵⁸², P⁵⁸³, P⁵⁸⁴, P⁵⁸⁵, P⁵⁸⁶, P⁵⁸⁷, P⁵⁸⁸, P⁵⁸⁹, P⁵⁹⁰, P⁵⁹¹, P⁵⁹², P⁵⁹³, P⁵⁹⁴, P⁵⁹⁵, P⁵⁹⁶, P⁵⁹⁷, P⁵⁹⁸, P⁵⁹⁹, P⁶⁰⁰, P⁶⁰¹, P⁶⁰², P⁶⁰³, P⁶⁰⁴, P⁶⁰⁵, P⁶⁰⁶, P⁶⁰⁷, P⁶⁰⁸, P⁶⁰⁹, P⁶¹⁰, P⁶¹¹, P⁶¹², P⁶¹³, P⁶¹⁴, P⁶¹⁵, P⁶¹⁶, P⁶¹⁷, P⁶¹⁸, P⁶¹⁹, P⁶²⁰, P⁶²¹, P⁶²², P⁶²³, P⁶²⁴, P⁶²⁵, P⁶²⁶, P⁶²⁷, P⁶²⁸, P⁶²⁹, P⁶³⁰, P⁶³¹, P⁶³², P⁶³³, P⁶³⁴, P⁶³⁵, P⁶³⁶, P⁶³⁷, P⁶³⁸, P⁶³⁹, P⁶⁴⁰, P⁶⁴¹, P⁶⁴², P⁶⁴³, P⁶⁴⁴, P⁶⁴⁵, P⁶⁴⁶, P⁶⁴⁷, P⁶⁴⁸, P⁶⁴⁹, P⁶⁵⁰, P⁶⁵¹, P⁶⁵², P⁶⁵³, P⁶⁵⁴, P⁶⁵⁵, P⁶⁵⁶, P⁶⁵⁷, P⁶⁵⁸, P⁶⁵⁹, P⁶⁶⁰, P⁶⁶¹, P⁶⁶², P⁶⁶³, P⁶⁶⁴, P⁶⁶⁵, P⁶⁶⁶, P⁶⁶⁷, P⁶⁶⁸, P⁶⁶⁹, P⁶⁷⁰, P⁶⁷¹, P⁶⁷², P⁶⁷³, P⁶⁷⁴, P⁶⁷⁵, P⁶⁷⁶, P⁶⁷⁷, P⁶⁷⁸, P⁶⁷⁹, P⁶⁸⁰, P⁶⁸¹, P⁶⁸², P⁶⁸³, P⁶⁸⁴, P⁶⁸⁵, P⁶⁸⁶, P⁶⁸⁷, P⁶⁸⁸, P⁶⁸⁹, P⁶⁹⁰, P⁶⁹¹, P⁶⁹², P⁶⁹³, P⁶⁹⁴, P⁶⁹⁵, P⁶⁹⁶, P⁶⁹⁷, P⁶⁹⁸, P⁶⁹⁹, P⁷⁰⁰, P⁷⁰¹, P⁷⁰², P⁷⁰³, P⁷⁰⁴, P⁷⁰⁵, P⁷⁰⁶, P⁷⁰⁷, P⁷⁰⁸, P⁷⁰⁹, P⁷¹⁰, P⁷¹¹, P⁷¹², P⁷¹³, P⁷¹⁴, P⁷¹⁵, P⁷¹⁶, P⁷¹⁷, P⁷¹⁸, P⁷¹⁹, P⁷²⁰, P⁷²¹, P⁷²², P⁷²³, P⁷²⁴, P⁷²⁵, P⁷²⁶, P⁷²⁷, P⁷²⁸, P⁷²⁹, P⁷³⁰, P⁷³¹, P⁷³², P⁷³³, P⁷³⁴, P⁷³⁵, P⁷³⁶, P⁷³⁷, P⁷³⁸, P⁷³⁹, P⁷⁴⁰, P⁷⁴¹, P⁷⁴², P⁷⁴³, P⁷⁴⁴, P⁷⁴⁵, P⁷⁴⁶, P⁷⁴⁷, P⁷⁴⁸, P⁷⁴⁹, P⁷⁵⁰, P⁷⁵¹, P⁷⁵², P⁷⁵³, P⁷⁵⁴, P⁷⁵⁵, P⁷⁵⁶, P⁷⁵⁷, P⁷⁵⁸, P⁷⁵⁹, P⁷⁶⁰, P⁷⁶¹, P⁷⁶², P⁷⁶³, P⁷⁶⁴, P⁷⁶⁵, P⁷⁶⁶, P⁷⁶⁷, P⁷⁶⁸, P⁷⁶⁹, P⁷⁷⁰, P⁷⁷¹, P⁷⁷², P⁷⁷³, P⁷⁷⁴, P⁷⁷⁵, P⁷⁷⁶, P⁷⁷⁷, P⁷⁷⁸, P⁷⁷⁹, P⁷⁸⁰, P⁷⁸¹, P⁷⁸², P⁷⁸³, P⁷⁸⁴, P⁷⁸⁵, P⁷⁸⁶, P⁷⁸⁷, P⁷⁸⁸, P⁷⁸⁹, P⁷⁹⁰, P⁷⁹¹, P⁷⁹², P⁷⁹³, P⁷⁹⁴, P⁷⁹⁵, P⁷⁹⁶, P⁷⁹⁷, P⁷⁹⁸, P⁷⁹⁹, P⁸⁰⁰, P⁸⁰¹, P⁸⁰², P⁸⁰³, P⁸⁰⁴, P⁸⁰⁵, P⁸⁰⁶, P⁸⁰⁷, P⁸⁰⁸, P⁸⁰⁹, P⁸¹⁰, P⁸¹¹, P⁸¹², P⁸¹³, P⁸¹⁴, P⁸¹⁵, P⁸¹⁶, P⁸¹⁷, P⁸¹⁸, P⁸¹⁹, P⁸²⁰, P⁸²¹, P⁸²², P⁸²³, P⁸²⁴, P⁸²⁵, P⁸²⁶, P⁸²⁷, P⁸²⁸, P⁸²⁹, P⁸³⁰, P⁸³¹, P⁸³², P⁸³³, P⁸³⁴, P⁸³⁵, P⁸³⁶, P⁸³⁷, P⁸³⁸, P⁸³⁹, P⁸⁴⁰, P⁸⁴¹, P⁸⁴², P⁸⁴³, P⁸⁴⁴, P⁸⁴⁵, P⁸⁴⁶, P⁸⁴⁷, P⁸⁴⁸, P⁸⁴⁹, P⁸⁵⁰, P⁸⁵¹, P⁸⁵², P⁸⁵³, P⁸⁵⁴, P⁸⁵⁵, P⁸⁵⁶, P⁸⁵⁷, P⁸⁵⁸, P⁸⁵⁹, P⁸⁶⁰, P⁸⁶¹, P⁸⁶², P⁸⁶³, P⁸⁶⁴, P⁸⁶⁵, P⁸⁶⁶, P⁸⁶⁷, P⁸⁶⁸, P⁸⁶⁹, P⁸⁷⁰, P⁸⁷¹, P⁸⁷², P⁸⁷³, P⁸⁷⁴, P⁸⁷⁵, P⁸⁷⁶, P⁸⁷⁷, P⁸⁷⁸, P⁸⁷⁹, P⁸⁸⁰, P⁸⁸¹, P⁸⁸², P⁸⁸³, P⁸⁸⁴, P⁸⁸⁵, P⁸⁸⁶, P⁸⁸⁷, P⁸⁸⁸, P⁸⁸⁹, P⁸⁹⁰, P⁸⁹¹, P⁸⁹², P⁸⁹³, P⁸⁹⁴, P⁸⁹⁵, P⁸⁹⁶, P⁸⁹⁷, P⁸⁹⁸, P⁸⁹⁹, P⁹⁰⁰, P⁹⁰¹, P⁹⁰², P⁹⁰³, P⁹⁰⁴, P⁹⁰⁵, P⁹⁰⁶, P⁹⁰⁷, P⁹⁰⁸, P⁹⁰⁹, P⁹¹⁰, P⁹¹¹, P⁹¹², P⁹¹³, P⁹¹⁴, P⁹¹⁵, P⁹¹⁶, P⁹¹⁷, P⁹¹⁸, P⁹¹⁹, P⁹²⁰, P⁹²¹, P⁹²², P⁹²³, P⁹²⁴, P⁹²⁵, P⁹²⁶, P⁹²⁷, P⁹²⁸, P⁹²⁹, P⁹³⁰, P⁹³¹, P⁹³², P⁹³³, P⁹³⁴, P⁹³⁵, P⁹³⁶, P⁹³⁷, P⁹³⁸, P⁹³⁹, P⁹⁴⁰, P⁹⁴¹, P⁹⁴², P⁹⁴³, P⁹⁴⁴, P⁹⁴⁵, P⁹⁴⁶, P⁹⁴⁷, P⁹⁴⁸, P⁹⁴⁹, P⁹⁵⁰, P⁹⁵¹, P⁹⁵², P⁹⁵³, P⁹⁵⁴, P⁹⁵⁵, P⁹⁵⁶, P⁹⁵⁷, P⁹⁵⁸, P⁹⁵⁹, P⁹⁶⁰, P⁹⁶¹, P⁹⁶², P⁹⁶³, P⁹⁶⁴, P⁹⁶⁵, P⁹⁶⁶, P⁹⁶⁷, P⁹⁶⁸, P⁹⁶⁹, P⁹⁷⁰, P⁹⁷¹, P⁹⁷², P⁹⁷³, P⁹⁷⁴, P⁹⁷⁵, P⁹⁷⁶, P⁹⁷⁷, P⁹⁷⁸, P⁹⁷⁹, P⁹⁸⁰, P⁹⁸¹, P⁹⁸², P⁹⁸³, P⁹⁸⁴, P⁹⁸⁵, P⁹⁸⁶, P⁹⁸⁷, P⁹⁸⁸, P⁹⁸⁹, P⁹⁹⁰, P⁹⁹¹, P⁹⁹², P⁹⁹³, P⁹⁹⁴, P⁹⁹⁵, P⁹⁹⁶, P⁹⁹⁷, P⁹⁹⁸, P⁹⁹⁹, P¹⁰⁰⁰, P¹⁰⁰¹, P¹⁰⁰², P¹⁰⁰³, P¹⁰⁰⁴, P¹⁰⁰⁵, P¹⁰⁰⁶, P¹⁰⁰⁷, P¹⁰⁰⁸, P¹⁰⁰⁹, P¹⁰¹⁰, P¹⁰¹¹, P¹⁰¹², P¹⁰¹³, P¹⁰¹⁴, P¹⁰¹⁵, P¹⁰¹⁶, P¹⁰¹⁷, P¹⁰¹⁸, P¹⁰¹⁹, P¹⁰²⁰, P¹⁰²¹, P¹⁰²², P¹⁰²³, P¹⁰²⁴, P¹⁰²⁵, P¹⁰²⁶, P¹⁰²⁷, P¹⁰²⁸, P¹⁰²⁹, P¹⁰³⁰, P¹⁰³¹, P¹⁰³², P¹⁰³³, P¹⁰³⁴, P¹⁰³⁵, P¹⁰³⁶, P¹⁰³⁷, P¹⁰³⁸, P¹⁰³⁹, P¹⁰⁴⁰, P¹⁰⁴¹, P¹⁰⁴², P¹⁰⁴³, P¹⁰⁴⁴, P¹⁰⁴⁵, P¹⁰⁴⁶, P¹⁰⁴⁷, P¹⁰⁴⁸, P¹⁰⁴⁹, P¹⁰⁵⁰, P¹⁰⁵¹, P¹⁰⁵², P¹⁰⁵³, P¹⁰⁵⁴, P¹⁰⁵⁵, P¹⁰⁵⁶, P¹⁰⁵⁷, P¹⁰⁵⁸, P¹⁰⁵⁹, P¹⁰⁶⁰, P¹⁰⁶¹, P¹⁰⁶², P¹⁰⁶³, P¹⁰⁶⁴, P¹⁰⁶⁵, P¹⁰⁶⁶, P¹⁰⁶⁷, P¹⁰⁶⁸, P¹⁰⁶⁹, P¹⁰⁷⁰, P¹⁰⁷¹, P¹⁰⁷², P¹⁰⁷³, P¹⁰⁷⁴, P¹⁰⁷⁵, P¹⁰⁷⁶, P¹⁰⁷⁷, P¹⁰⁷⁸, P

الذي يقال له باب الریحان * عند القنيسة المعلقة * صم من نحاس على خلفه الجمل وعليه رجل راكب عليه عمامة منتكبة * قوسا عربية وفي رجله نعلان كانت الروم والقيط وغيرهم إذا تظالموا بينهم واعتدى بعضهم على بعض تحاروا إليه حتى يلقوا بين يدي ذلك الجمل فيقول انظروم للظالم أنصفني قبل أن يخرج هذا الراكب الجمل فيأخذ الحق منك شئت أم أبيت يعنون بالراكب النبي محمدًا * صلعم * فلما قدم عمرو بن العاص غيبت الروم ذلك الجمل لئلا يكون شاهدا عليهم * قال ابن الهيثم بلغني أن تلك الصورة في ذلك الموضع قد أن عليها آلاف سنين لا يُدْرَى من عملها * قال القضاة في هذه عشرون أجمية من مجلتها ما يتضمن عدة عجائب فلو بسطت لجا منها عدد كثير * ويقال أنه ليس من بلد فيه شيء غريب إلا وفي مصر مثله أو شبيهه به * ثم * تفصل * مصر على البلدان بجاثمها التي ليست في بلد سواها

[3] وفي كتاب تحفة الألياب * أنه كان بمصر بيت تحت الأرض فيه رهبان من النصارى وفي البيت سرير صغير من خشب تحت صق مئيت ملفوف في نطع قديم مشدود بحبل وعلى السرير مثل الباطية فيها أئبوب من نحاس فيه

note, qui est habituellement donné un grand palais des Fatimides. Ab bey Bahgat me fait remarquer qu'el-Kabr peut tout aussi bien s'appliquer dans cette phrase au mot *lâh*.

* Cette porte du Qasr se trouve mentionnée dans un passage d'el-Qudî, cité par les Douls (IV, p. 35) et par Mayet (I, p. 345). — Il y est d'ailleurs parlé du chameau dont il est question ici. — Les Idris (I, p. 21) qui cite comme source Mayet, dit que ce chameau était dans l'église: cf. aussi An-nâsir, p. 19.

* Cf. Mayet, II, p. 311.

* Manque dans BM. — * منكمما.

* Manque dans ms., V, G', G'. — Ibn Isâ al-firne que c'était Amir el-mâ. Le texte est à rapprocher d'un passage d'el-Mâsi (p. 16), où l'auteur voit la description de Mahomet dans un passage de la Bible (Isaie, xvi, 6-9), où il est question d'un

personnage monté sur un chameau. Un musulman raconte, en Chine, sur des gravures, Mahomet dans un personnage monté sur un chameau (Cf. Peires, I, p. 317-318). — Voir une curieuse histoire de statues à propos de ce même Qasr el-Sam' dans W. G. p. 34-35; Mervilla, p. 122, note.

* Ms., G' : كبير.

* V : شبيهه ; G' : manque. — Sur cette idee, cf. Ibn al-Faqîh, p. 50.

* BM : لهر.

* G' : تفصيل.

* L'auteur de cet ouvrage est Muhammad ibn 'Abd el-Rahm ibn Sulaim ibn Bahî el-Qasî el-Garnabî (mort en 565 H, et non en 566, comme écrit M. Gern. J. R. A. S., 1900, I, p. 117). — Cf. Brockelmann, *Ar. Litter.*, I, p. 577; Londres, Suppl., p. 568. — Voir plus loin, 3. 22.

فتيل إذا أشعل الفتيل بالنار وصار سراجاً خرج من ذلك الأنبوب الزيت الصافي الحسن الغائق حتى يملأ¹ تلك الماطية وينطفئ السراج بكثرة الزيت فإذا انطفأ² لم يخرج من الزيت³ شيء فإذا خرج الصق الميت من تحت السرير لم يخرج من الزيت شيء⁴ والماطية يرفعها الإنسان فلا يرى تحنها شيئاً ولا موضعها فيه ثقب وأولئك الرهبان يعيشون من ذلك الزيت بشئونه⁵ الناس منهم فينتفعون به

|| وقال الأستاذ إبراهيم⁶ بن وصيف شاء⁷ عديم⁸ الملك ابن⁹ قطيريم¹⁰ كان حيتاراً لا يُطاق عظيم الخلق فأمر بقطع النجور ليعدل حرمها كما عمل الأولون وكان في وقته الملكان اللذان أهبطا من السماء¹¹ وكانا في بئر يقال لها أفناوة¹² وكانا يعلمان¹³ أهل مصر الحجر¹⁴ وكان يقال أن الملك عديم بن المودة شمر¹⁵ استكثر من علمها¹⁶ ثم انتقلا إلى بابل وأهل مصر من القبط يقولون أنهما شيطانان يقال لهما تهله وتهالة¹⁷ وليس هما الملكين والملكان ببابل في بئر هناك يغشاهما¹⁸ الحجرة إلى أن تقوم الساعة ومن ذلك الوقت عُبِدَت الأصنام وقال

¹ ممل: كمل.

² BM¹, RM¹, V: انطفأ.

³ M¹, V: الذهب; BM¹: الإبري.

⁴ M¹, C¹: بشتروه.

⁵ M¹, BM¹, BM²: الأستاذ إبراهيم. Ce texte se trouve dans *Merveilles*, p. 255. — (Cl. Paris, 1578, f. 85 r°).

⁶ M¹: وصيف V: عديم; BM¹, BM²: عديم. — *في كتاب أخبار مصر وقبائلها عن شاه الطائر المصري* في كتاب أخبار مصر وقبائلها عن مرقس عديم. — Dans Verrill, *L'Égypte de Mariout* (p. 107): *Genân*.

⁷ Il faut comprendre ce mot dans le sens de: descendant. Adim fut le petit-fils de Qaltarim. — Dans les lois (I, p. 23), il y a un roi, nommé *فيلسوم* (Filsom) qui régnait entre Adim et el-Bôdair (cf. Extraits du *Thimâr el-Qalâh*, Leyde, 1875, f. 16 r°; ap. Houton, *Z. D. M. G.*, VI, p. 35; Pautier, II, p. 115; Gauthier, *Bibliographie*, VII, p. 222).

⁸ P¹, V: ممل; P²: ممل; P³: ممل. — Dans Kuntz

(p. 94): *Genân*.

⁹ Ne se trouve pas dans *Merveilles*.

¹⁰ L¹, L²: أفناوة; V, C¹: أفناوة.

¹¹ V: كانوا يعلمون.

¹² P¹, BM¹, BM²: عديم بن المودة شمر. — Cf. Houton, *J. S.*, 1899, p. 155; dans Kuntz (p. 94): *Malic el-Bodair*; dans Verrill, *L'Égypte de Mariout* (p. 107): *Badair*; (p. 106): *Badair*.

¹³ M¹, L¹, L², C¹: علمها.

¹⁴ M¹: تهله; P¹, L¹, C¹: تهله; BM¹: تهله; U: تهله.

¹⁵ M¹, C¹: يغشاهما. — Il est fait allusion ici aux deux anges Hârit et Mârit que la tradition musulmane place dans un puits à Babil (cf. Extraits du *Thimâr el-Qalâh*, Leyde, 1875, f. 16 r°; ap. Houton, *Z. D. M. G.*, VI, p. 35; Pautier, II, p. 115; Gauthier, *Bibliographie*, VII, p. 222).

وسطها على سرير من ذهب مشبك^{١١١} وهو مكشوف الوجه وعليه ثياب منسوجة بالذهب المعروز بالجوهر المنطوم وطول القبة أربعون دراعاً ويجعل في القبة مائة وسبعون^{١١٢} مصحفاً من مصاحف الحكمة وسبع موائد وأوانيتها منها^{١١٣} مائدة^{١١٤} من أدرك^{١١٥} ومائ^{١١٦} أهر^{١١٧} وأوانيتها منها^{١١٨} مائدة^{١١٩} من ذهب فيلسوف^{١٢٠} وأوانيتها منها^{١٢١} مائدة^{١٢٢} من حجر الشمس المنص^{١٢٣} بآيتها وهو الزبرجد الذي إذا نظرت إليه الأفعى سالت أعينها^{١٢٤} ومائدة^{١٢٥} من كميرت أهر^{١٢٦} مدثر بآيتها^{١٢٧} ومائدة^{١٢٨} من ملح أبيض مدثر براق بآيتها^{١٢٩} ومائدة^{١٣٠} من زبيق معقود^{١٣١} ويجعل في القبة جواهر كثيرة^{١٣٢} وبراق صنع^{١٣٣} مدبرة^{١٣٤} وحوله سبعة أسياق^{١٣٥} وأقراص^{١٣٦} من حديد أبيض مدثر^{١٣٧} وبها كمل أقراص من ذهب عليها سروج من ذهب^{١٣٨} وسبعة نواصيب من دنايمر عليها صورته^{١٣٩} ويجعل معه من أصناف العفانير^{١٤٠} والسمومات^{١٤١} والأدوية في براق من حجارة^{١٤٢} وقد ذكر من رأى هذه القبة وأقاموا^{١٤٣} أقالماً فما قدروا^{١٤٤} على الوصول إليها وأنهم إذا قصدوها وكانوا منها على غاية^{١٤٥} أدرج دارت القبة عن أيمانهم أو عن شمائلهم^{١٤٦} ومن ألحج ما ذكروه أنهم كانوا يحاذون^{١٤٧} أزاجها أزجاً أزجاً فلا يرون غير الصورة التي برونها من الأرج الآخر على معنى واحد وذكروا أنهم رأوا وجه الملك قدير ذراع ونصف بالكبير^{١٤٨} ولحيته كبيرة مكشوفة وقدروا طول بدنه عشرة أدرج وزيادة وذكر هؤلاء الذين رأوها أنهم خرجوا لحاجة فوجدوها أغفاً وأنهم سألوا أهل قفط عنها فلم يجدوا

^{١١١} مشبك : M.

^{١١٢} سبعين : BM, BBL, A.

^{١١٣} مائة : A.

^{١١٤} أدرك : BM, A, P, P, P, P, P, P, L. — ادول : L.

Je n'ai retrouvé ce mot que dans un seul texte (P. 11, p. 636) : il n'y a là aucun élément qui permette d'identifier cette pierre.

^{١١٥} Mante dans P.

^{١١٦} Les nuns : مائون.

^{١١٧} المنص : L. (المنص : A). — Mante dans BM.

^{١١٨} Cf. BASTIEN, *Les usages de l'Égypte et les usages alexandrins*, t. 5, 1899, p. 575.

^{١١٩} صمغ : A.

^{١٢٠} سمون : V. (السمون : L).

^{١٢١} P, BM, A : أقراص ; BM, A : أقراص.

^{١٢٢} L. : المبهيات.

^{١٢٣} A. : أوم.

^{١٢٤} V. : مدثر.

^{١٢٥} V. : مائدة.

^{١٢٦} M, BM, BM : محاذون ; A. : محاذون.

^{١٢٧} G. : بالتكمير.

أحدا يعترفها سوى شيخ منهم^{١٠١} وأوصى عديم^{١٠٢} الملك ابنه^{١٠٣} شذات^{١٠٤} بن عديم أن يقصب في كل حيز من أحياز عمومته منارا ويزبر^{١٠٥} عليه اسمه فاتحدر^{١٠٦} الأهصوين وعمل منارا بها وزبر عليها اسمه وعمل بها ملاعب وعمل في حوائطها منارا وأقام عليه صفحا برأسين على اسم كوكبتين^{١٠٧} كانا مقتربين في الوقت الذي خرج فيه إلى أتريب وبني فيها قبة عظيمة^{١٠٨} مرتفعة على عمد وأساطين بعضها فوق بعض وعلى رأسها صفحا صغيرا من ذهب وعمل هيكلًا للكوكب ومضى إلى حيز صا^{١٠٩} فعمل فيه منارا على رأسه مرآة من أخلاط^{١١٠} قورى^{١١١} الأفاليم ورجع وعمل شذات^{١١٢} بن عديم^{١١٣} هيكل أرمنت^{١١٤} وأقام فيه أصناما بأسماء الكواكب من^{١١٥} جميع المعادن وزينه بأحسن الزينة ونقشه بالجواهر والزجاج^{١١٦} الملون وكساء البرقي^{١١٧} والديباچ وعمل في المدائن الداخله من أنصتا^{١١٨} هيكلًا وأقام قبة بأتريب وهيكلًا شرقي الإسكندرية وأقام صفحا^{١١٩} من صوان أسود باسم رُحل^{١٢٠} على غير^{١٢١} النيل من الجانب الغربي وبني في الجانب الشرقي مدائن في إحداها^{١٢٢} صورة صنم قائم وله إحليل إذا أناه انعقود

^{١٠١} عديم.

^{١٠٢} ولحد.

^{١٠٣} شذات بن: II: شذاني: BM: شذات: V: P.^١ — Cf. Kania, p. 95: les Dénatés (Jubal, p. 14: شذات: I, p. 14). — Cf. Kania, p. 95: les Dénatés (Jubal, p. 14: شذات: I, p. 14). — Cf. Kania, p. 95: les Dénatés (Jubal, p. 14: شذات: I, p. 14).

^{١٠٤} من: V.

^{١٠٥} لا يحدروا: Ms.

^{١٠٦} أقام عليه برقي على اسم كل كبير كانا قد: V.

^{١٠٧} Manque dans BM^١, BM^٢.

^{١٠٨} BM^١, BM^٢: حيزها: V.

^{١٠٩} أخلاط: V.

^{١١٠} P.^١ — Cf. Beaumont, Les dévotions de l'Égypte et les amants alexandrins, J. N., 1899, p. 148: lire Sôdât ou Sôd de Adim. — Dans les Mille et une Nuits (Jurnal le Pêcheur, nuit 640) il est question d'une sphère sur laquelle on peut voir tout ce qui se passe dans le monde. Voir aussi les

très, I, p. 14-15, 15.

^{١١١} BM^١, BM^٢: شذاني: I: شذات: V.

^{١١٢} عديم: B^١: عديم: BM^١.

^{١١٣} BM^١: أرمنت: V. — Voir un texte légèrement différent sur ce temple dans les Dénatés V, p. 14. — Sur Arment, cf. Ennes, Géographie, p. 179: Arment Maxima VIII, p. 14. — Dans ce dernier ouvrage, la fondation de cette ville est attribuée à Hésien (?), fils de Qutharim (c'est-à-dire: Quthim) fils de Moqam.

^{١١٤} Manque dans P^١, BM^١, BM^٢.

^{١١٥} B^١: الجافوت.

^{١١٦} B^١: الجافوت.

^{١١٧} B^١: الجافوت.

^{١١٨} B^١: الجافوت.

^{١١٩} B^١: الجافوت.

^{١٢٠} B^١: الجافوت. — On a déjà vu cette expression dans le chapitre vi, § 6: il s'agit d'une certaine distance du Nil.

^{١٢١} Ms.: أحدها.

والمحجور ومن لا ينمشر ذكره^{١٠١} فمخذه بكلتي يديه^{١٠٢} ابنصر ذكره وقوى على الماء
وقى إحداهما بقرة^{١٠٣} لها ضرعان كبيران إذا انعقد لمن امرأة أُنْفَهَا ومخحتها
بيديها^{١٠٤} فأقته يدرَ لَمْنَهَا^{١٠٥} وجمع القاسم بظلم عمله بفاحشة أسبوط^{١٠٦} :
فكانت تنجب من النيل إلى إخمم أُنْصَابًا فيقتلها ويستعمل جلودها في
السفن^{١٠٧} وغيرها

[٥] وعمل منقوش^{١٠٨} الملك بيتا تدور به تماثيل لجميع العُمل^{١٠٩} وتكتب^{١١٠}
على رأس كل تمثال ما يُصلح من العلاج فانتفع الناس بها زمانًا^{١١١} إلى أن أُنْصَدَهَا
بعض الملوك^{١١٢} وعمل صورة امرأة متبتمة لا يراها مَهْمُومٌ إلَّا زال هَمُّه ونسيده
فكان الناس يتناوبونها^{١١٣} ويظفون حولها ثم عمدوها بعد ذلك^{١١٤} وعمل
تمثالًا من صفر مذهب^{١١٥} جناحين لا يمر به زان^{١١٦} ولا زانية إلَّا كشف^{١١٧} عورتها
بيده وكان الناس يتحنون به الزناة فامنعوا من الزناة فوقًا^{١١٨} منه فلما ملك
كلنكن^{١١٩} عشقت حظيلة^{١٢٠} عنده رجالًا^{١٢١} من خدمه^{١٢٢} وخافت أن تعصى بذلك

^{١٠١} V : ينمشر عليه جارحته.

^{١٠٢} Le premier de ces deux mots manque dans les mss. suivants : Ms., P¹ : يديه : G, C¹ : يديه.

^{١٠٣} Cf. Maspero, *A. S.*, 1899, p. 76, n. 1.

^{١٠٤} Ms., V : يديها.

^{١٠٥} V : جرتها لوقتها. — Voir un fait analogue dans Quatrem., II, p. 607.

^{١٠٦} Les mss. : سمبوت.

^{١٠٧} Ce fait est déjà signalé par Hérodote (II, 76). Les croissants des Égyptiens étaient faits d'une carcasse en osier ou en saule remuante de peaux cousues : ce procédé de fabrication permettait de démonter la barque, qui pouvait difficilement remonter le courant du fleuve et était alors plié et ramené à dos de bêtes (cf. Maspero, *Àu temps de Ramsès*, p. 265). D'autres textes nous signalent des boucliers faits de peaux de poisson ou d'alligateurs (cf. les *ex-Fusts*, p. 9; *Prehier*, III, p. 18; *Garros*, *Bibliographie*, VII, p. 16).

^{١٠٨} Ms., P¹, P², BM¹, BM², L¹, L², B¹, G¹, L² : منقوش. — Cf. Maspero, *A. S.*, 1899, p. 158; Kraelé (p. 93, 100) : Menesah; *Erren*, *Cherches* (p. 199, 284) : Menah's, fils de Adm; les *Isis* (I, p. 14) : منقاش; *Varron*, *L'Égypte*

de Marsand (p. 106) : Menahs. Dans *Morceilles*, p. 256, voir Paris, 1871, P. 89, 1^{re}.

^{١٠٩} Ms., P¹, L¹, L², L³ : التلق : BM¹ : الملك.

^{١١٠} P¹ : جعل.

^{١١١} L¹ ajoute : طويلا.

^{١١٢} BM¹ : ساقونها : BM² : يتناوبونها : L¹ : بالتواها : V : ساقونها.

^{١١٣} Ces deux mots manquent dans mss., G, C¹.

^{١١٤} Ms. : من مذهب : C¹ : من ذهب. — Ce passage a été traduit par M. Basset (*La statue déconsacrée*, B. T. P., année 1895). On a voulu, de tout temps, chercher à découvrir et punir l'adultère, Cf. Maspero, *Quatre*, p. 27; Douvri, *Magie et Religion*, p. 90.

^{١١٥} V : زانبا.

^{١١٦} P¹, C¹ : كشف.

^{١١٧} V, C¹ : خويا.

^{١١٨} Kraelé (p. 96, 108). Galesi; Garros; Gali. — Dans *Erren*, *Cherches* (p. 183), Kalkal; (*Index* : Kalkal); *Prehier* (II, p. 296) : كلكي; *Art's-Magasin* (p. 1, 64) : كلكي. Voir *Morceilles*, p. 211.

^{١١٩} Ms. : خطيبته : C¹ : خطيبته.

^{١٢٠} *عنبرجول* : V : رجالون : BM¹ : رجالون.

^{١٢١} P¹ : حذله.

الصم فأخذت في ذكر^{١٠٠} الزواني مع الملك وأكثرت من ستهن وذمهن فذكر^{١٠١}
 ولكن ذلك الصم وما فيه من المنافع فقالت صدق الملك غير أن منقاوس^{١٠٢} لم
 يُصب في أمره لأنه أتعب نفسه وحكامه^{١٠٣} فيها وجعله^{١٠٤} لصالح العامة دون
 نفسه وكان حكم هذا أن يُنصب^{١٠٥} في دار الملك حيث يكون نسأوه وجواربه^{١٠٦}
 فإن اقتربت^{١٠٧} إحداهن دنيا علم بها فيكون رادعا لهن^{١٠٨} متى^{١٠٩} عرض بقلوبهن^{١١٠}
 شيء^{١١١} من الشهوة فقال ولكن صدق^{١١٢} وظن^{١١٣} أن هذا منها دج^{١١٤} فأمر ينزع
 الصم من موضعه ونقله إلى داره فيبطل عمله^{١١٥} وعملت المرأة ما كانت همت
 به^{١١٦} وبى^{١١٧} هيكلًا على جبل القصير بالحرة فكانوا لا يُطلقون^{١١٨} الرياح
 للمراكب المقلعة^{١١٩} إلا بضريبة بأخذونها للملك منهم

(6) وبى مناوس^{١٢٠} بن منقاوس^{١٢١} في صحراء المغرب^{١٢٢} مدينة بالقرب من
 مدينة الحرة تُعرف بمقنطر^{١٢٣} ذات عجائب وجعل في وسطها^{١٢٤} قبة عليها
 كالسحابة تمطر شتاءً وصيفاً مطراً خفيفاً ونحمت^{١٢٥} القبة مظهرة فيها ماء أخضر
 فداوى به كل داء فميرته^{١٢٦} وعمل في شرفها بربا^{١٢٧} لطيف له أربعة أصراب

^{١٠٠} ذلك.

^{١٠١} ومثل.

^{١٠٢} Ms., P¹, P², BM, BN, C, C¹: منقاوس.

منقاوش.

^{١٠٣} P¹, C¹: حكام.

^{١٠٤} فيها جعله.

^{١٠٥} ينصب.

^{١٠٦} جواربه.

^{١٠٧} اقتربت إحداهن ربما اضلهم بها.

^{١٠٨} لسانه.

^{١٠٩} ما فيمنصرت إحداهن فلو بهن عن: I¹: من: V: الشهوة.

^{١١٠} بقلوبهن.

^{١١١} شيء.

^{١١٢} صدق.

^{١١٣} ظن.

^{١١٤} دج: V: دج: L¹: دج: I¹: دج: Ms.

^{١١٥} عملت حركتها: V: — Cf. Maqriz, J. S., 1899.

p. 32.

^{١١٦} BM, V: ما.

^{١١٧} Ms.: بطلون. V: بطلون.

^{١١٨} السنة.

^{١١٩} Ms., P¹, I¹, C¹, I²: منقاوش: P², BM, L¹, P².

^{١٢٠} Ms.: منقاوش: V: منقاوش: — Cf. Maqriz, J. S., 1899, p. 106; Kamil (p. 95, 107): Maqriz.

^{١٢١} Ms., P¹, P², BM, BN, L¹, L², V, P², C¹, C²:

منقاوش: I¹: منقاوش.

^{١٢٢} BM, V: المغرب. — Ce texte se trouve dans *Merveilles*, p. 465 (Paris, 1871, p. 93 r¹); mais c'est l'un qui lui a été cette ville et les merveilles qui suivent.

^{١٢٣} Ms., P¹, I¹: مقنطر: L¹: مقنطر: V: مقنطر: — Les deux mots arrivent sans doute dans L¹.

^{١٢٤} Ms.: جعل توسطها. Ce mot fait est rapporté par les I¹s (I, p. 10) à 'Abd al-'Aziz (عبدالق) fils de 'Anqal (عقلم).

^{١٢٥} كت.

^{١٢٦} فيزول به: V: فيبراج: I¹.

^{١٢٧} رضى.

كَلَّ باب عضادان في كل عضادة صورة وجه يخاطب كل واحد منهما صاحبه بما يحدث في يومه⁽¹⁾ فن دخل المربا⁽²⁾ على غير طهارة فلما⁽³⁾ في وجهه فأصابته علة⁽⁴⁾ فظيعة لا تفارقه حتى يموت وكانوا يقولون أن في وسطه مهبط النور في صورة العود من اعتنقه⁽⁵⁾ لم يخضب عن نظره شيء من الروحانية وسمع⁽⁶⁾ كلامهم ورأى ما يعلمون وعلى كل باب⁽⁷⁾ من أبواب هذه⁽⁸⁾ المدينة صورة راهب في يده مصحف فيه علم من العلوم فمن أحب⁽⁹⁾ معرفة ذلك العلم أن تلك الصورة فتحها بيديه وأمرها⁽¹⁰⁾ على صدره فيثبت ذلك العلم في صدره ويقال أن هاتين المدينتين بُنيتا⁽¹¹⁾ على اسم هرمس وهو عطار⁽¹²⁾ وأنهما بحالهما⁽¹³⁾ وحُك عن رجل أنه أن عبيد العزيز⁽¹⁴⁾ بن مروان وهو أمير مصر فعرفه أنه ناه⁽¹⁵⁾ في صحراء الشرق⁽¹⁶⁾ فوقع على مدينة خراب فيها شجرة تحمل كل صنف⁽¹⁷⁾ من الفاكهة وأنه أكل منها وتزود فقال له رجل من القبط هذه إحدى مدينتي هرمس وفيها كنوز كثيرة فوجه⁽¹⁸⁾ عبيد العزيز معه جماعة معهم زاد وماء فأقاموا يطوفون ذلك البحارى شهرا فلم⁽¹⁹⁾ يلقوا لها على أثر

(7) وعملت أم بلاطس⁽²⁰⁾ الملك بركة عظيمة في صحراء الغرب⁽²¹⁾ وجعلت في وسطها عمودا طوله ثلاثون ذراعا وفي أعلاه قصعة من حجارة يفر من الماء فلا ينقص أبدا وجعلت حول البركة أصناما من حجارة ملونة على صور⁽²²⁾ الحيوانات

⁽¹⁾ موله : BM¹ : يومه : P¹.

⁽²⁾ المربا : P¹.

⁽³⁾ فلما : V : حينها : Ms., C¹.

⁽⁴⁾ علة : V, C¹ : مبرجدة وعلة : L¹.

⁽⁵⁾ اعنه : V.

⁽⁶⁾ سمع : V.

⁽⁷⁾ Marque dans ms., L¹.

⁽⁸⁾ Marque dans ms.

⁽⁹⁾ أراد : V.

⁽¹⁰⁾ بيده ومربا : V.

⁽¹¹⁾ بنيا : BM¹, V.

⁽¹²⁾ عطارس : P¹.

⁽¹³⁾ Gl. Magist., I, p. 322.

⁽¹⁴⁾ Ms., P¹ : المربا.

⁽¹⁵⁾ Dans Merveilles (p. 166) : désert d'Occident.

⁽¹⁶⁾ تحمل صنفا : V : حاملة لجميع الفواكه : L¹.

⁽¹⁷⁾ قال فوجه : V.

⁽¹⁸⁾ فلما لم : Ms.

⁽¹⁹⁾ Ce passage se trouve dans Merveilles, p. 172.

(Paris, 1478, f. 47 r^o). — Sur Biliqia (Kani) (p. 96) (Biliqia), cf. Massignon, J. S., 1899, p. 169. — Ms., P¹.

L¹, L², C¹, C² : سلامس : BM¹ BM² : سلامس : L¹.

سلامس : V : أملاطس.

⁽²⁰⁾ العرب : V : المغرب : Ms.

⁽²¹⁾ Ms., V, C¹ : صورة.

من الوحش والطير والبهائم فكان كثر جنس يأتي إلى صورته وبألغها^١ فيؤخذ باليد وينتفع به^٢ وعلمت لابنها^٣ منتزها لأنه كان يحب الصيد فجعلت فيه مجالس مركبة على أساطين من مرمر مصنوع بالذهب مرقع بالحوش والزجاج الملون وزخرفته بالتصاوير^٤ العجيبة والنقوش فكان الماء يطلع من^٥ فواران وينصب إلى^٦ أنها قد صُحبت بالقصة بحرى إلى حدائق فيها بديع الغروسات^٧ وقد أُقيم حولها غايدل تصغر بأصناف اللغات وأرخت على المجلس ستورا من ديباج واختارت لابنها^٨ من حسان بنات عمه وبنات الملوك وأزوجته وحوارته إلى هذه الجنة وبنيت حول هذه الجنة مجالس^٩ للوزراء والكهنة وأشراق أهل الصناعات فكانوا يرفعون إليه^{١٠} جميع ما يعملونه فإذا فرغوا من أعمالهم تحمل إليهم الطعام والشراب

١٨ | وكان بلاطس^{١١} تقلد الملك بعد أبيه مرقورة^{١٢} وهو صدى وكانت أمه مدبرة للملك وفي حازمة محتربة فأجرت الأمور على ما كانت عليه في حياة أبيه^{١٣} وأحسنّت وعملت في الرعية ووضعت عنهم بعض الخراج
١٩ | وكانت^{١٤} أقيام سعيدة كلها في الحصب الكثير والسعة للناس والعدل وكان له يوم يخرج فيد إلى الصيد^{١٥} ويرجع إلى جنته فيأمر قبل من معه بالجواز والأطعمة ويجلس يوما للنظر^{١٦} في مصالح الناس وقضاء حوائجهم ويخلو يوما بنسائه^{١٧} وكان ملكه ثلاث عشرة سنة وحذر فاته

^١ Cf. Maspero, *J. S.*, 1899, p. 83.

^٢ تولدها.

^٣ V: بالتصاوير.

^٤ BM: د.

^٥ V: ي.

^٦ Me, V: الغروسات.

^٧ تولدها.

^٨ مجالس.

^٩ Me, 12: أئوها.

^{١٠} Me, 10, 12, 13, 14, 15: أساطين. BM: ٧.

^{١١} Me, 10: أساطين. — Ce passage se

trouve dans Breuille, p. 291 (Paris, 1878, p. 291).

^{١٢} مرقورة: 12: بعده من قومه: V: مرقورة: BM: ١٢.

— Cf. Maspero, *J. S.*, 1899, p. 256; Kautz (1903, 1908): Marouch, Marouch.

^{١٣} BM: أمه: BM: أبه.

^{١٤} Ce texte se lit dans Breuille (p. 283) (Paris, 1878, p. 283).

^{١٥} V: أعبشة.

^{١٦} Ce mot manque dans Me, C, G.

^{١٧} مجالس يوما مع نسائه: V: ١٧.

[10] وعمل فرسون¹⁰ بن فليهن¹¹ بن أتريب منارا¹² على بحر القلزم وعلى رأسه مرآة¹³ محذوب¹⁴ المراكب إلى شاطئ البحر فلا يمكنها أن تفرح أو تعسر فإذا عسرت سقرت المرأة حتى تجوز المراكب¹⁵ وأقام فرسون¹⁶ ملكا مائتي سنة وستين¹⁷ سنة وعمل لنفسه ناووسا خلف الجبل الأسود الشرق وفي وسطه قبة¹⁸ حولها اثنا عشر بيتا في كل بيت أعجوبة لا تضاهي الأخرى وزبر عليها اسمه ومدة ملكه

[11] وكان مرفوعا¹⁹ الملك حكما محققا للجهوم والعلوم والحكمة فعمل في أيامه درهما²⁰ إذا ابتاع به صاحبه²¹ شيئا اشترط أن يزن له ما يمتامه بوزن الدرهم ولا يطلب عليه زيادة فيعثر²² المائع بذلك ويقبل الشرط فإذا تم ذلك بينهما وقع في وزن الدرهم أرطال كثيرة تساوي عشرة أضعافه وكان إذا أحب أن يدخل في وزنه إضعاف تلك الأرطال دخل وقد وجد هذا الدرهم في كنوزهم²³ ثم في خزائن بني أمية وكان الناس يتعجبون منه ووجدوا دراهم آخر فيمل أنها عملت في وقته أيضا فيكون الدرهم منها في ميزان الرجل فإذا أراد أن يبتاع حاجة أخذ ذلك الدرهم وقتله²⁴ وقال اذكر العهد واجتاع به ما أراد فإذا أخذ السلعة²⁵ ومضى إلى بيته وجد الدرهم قد سبقه إلى ميزانه²⁶ وجد

¹⁰ L¹ : فرسون. V : فرسون. — Kautz (p. 96) : Ferson. — Dans les lois (l. p. 14) : Qarsda (فرشون) succède à son père, Manghens (منقاش). Ce passage se trouve dans Meronides, p. 281 (Paris, 1478, f. 49 v°).

¹¹ V : فليهن. — Kautz (p. 95, 113) : Climon = Philémon.

¹² Ms., P, C : منارا.

¹³ V : منارة. C : منارة.

¹⁴ BM : محذوب.

¹⁵ V : عسرت المرأة حتى تجوز المركب.

¹⁶ Ms., C : فرسون.

¹⁷ V : مائتي سنة وستين.

¹⁸ P, BM : القبة في وسط الجبل.

¹⁹ Ms., BM, V : اننى.

²⁰ Ms. : دراهم. V : دراهم. — Cf. Marston, J. S.

1899, p. 156 ; Beaumont, J. S., 1899, p. 176 ; Kautz (p. 96) ; Marston. — Ce passage se trouve dans Meronides, p. 283 (Paris, 1478, fo 50 v°) ; dans Nisusid (Paris, 1573, f. 40). — Ce fait est rapporté par les lois (l. p. 12) à Hariz (هوجيب) fils de Sord.

²¹ Ms., C : درهم.

²² Manque dans P, BM.

²³ Ms. : فيعثر ; C : فيعثر.

²⁴ V : كنوزهم.

²⁵ C : قبة.

²⁶ Ms. : البيعة.

²⁷ P : ممراته ; ces deux mots manquent dans V. On trouve la mention dans le Livre des Poles magiques (p. 178) de cinq dhars magiques, enfermés dans une boîte, qui reviennent à leur place quand ils ont été dépliés.

المائع موضع ذلك الدرهم ورقة آس أو قرطاس أو مثل ذلك بدور الدرهم وفي وقتة عملت الآنية الزجاج* التي توزن فإذا ملئت ماء أو غيره ثمر وزنت¹⁰ لم تزد عن وزنها الأول شيئاً* وعمل في وقتة الآنية التي إذا جعل فيها ماء صار حمرا في لونه¹¹ ورأى تحت فعله وقد وجد من هذه الآنية بإطغص¹² في إمارة هارون* بن حمارويد* بن أحمد بن طولون شربة حزرع* بعروة زرقاء ببياض وكان الذي وجدها أبو الحسن* الصائغ الحراساني هو ونفر معه فأكلوا على شاطئ¹³ النبل وشربوا بها الماء¹⁴ فوجدوه حمرا سكروا منه وقاموا ليرقصوا فوقعت الشربة انكسرت عدة قطع فاغتم الرجل وجأ بها إلى* هارون¹⁵ فأسف عليها وقال لو كانت صحبة لاشتريتها ببعض ملكي* وأما الآنية النحاسية التي تجعل الماء حمرا فإنها منسوبة إلى فلوطرة¹⁶ بنت بطليموس¹⁷ ملكة الإسكندرية فكثير¹⁸ وفي وقتة عملت الصور الخفية¹⁹ من الصفادع والخنافس والذباب والعقارب وسائر الحشرات وكانت إذا جعلت في موضع اجتمع إليها

¹⁰ C'est la leçon que je préfère adopter, avec la majorité des mss., malgré la lecture بدون donnée par P¹ et P². — Le même fait se trouve dans les Mille et une Nuits (31), dans l'histoire du quatrième frère du Bâtard de Bagdad, qui veut un jour dépenser l'argent que lui avait donné un vieillard, et trouve à la place des diham : *وإذا أبيض مقصوبا*. — Cf. Laurence, *Bibliographie*, V, p. 160; *Maqrizî, Magie et Religion*, p. 101-102, et p. 273 et seq.

¹¹ Cf. Beauneux, *J. S.*, 1899, p. 273.

¹² Ces deux mots manquent dans ms., C¹, D¹.

¹³ Manque dans B.

¹⁴ V: *ماطع*. — Cf. Thér., I, p. 311; *Études, Chrest.*, p. 165.

¹⁵ Ms., BM, C¹: *هارون*. — Cf. Maqrizî, I, p. 390.

¹⁶ Ms., P¹, C¹: *خاروديه*.

¹⁷ V: *حزرع*. — *وود*. — Dans les 1215 (I, p. 13, 50) qui raconte le même fait : *شربة حزرع بعروة*. — L' porte aussi : *حزرع*. — L' porte aussi : *حزرع*.

¹⁸ BM, BM, D¹: *العس*.

¹⁹ V: *شابل*.

²⁰ Manque dans ms., C¹.

²¹ Manque dans BM, BM, V.

²² Ms., BM, C¹: *هارون*.

²³ L¹: *فلوطرة*; V: *فلوطرة*. — Dans Bédal (p. 99): *فلوطرة*. — Cf. Maqrizî, I, p. 155.

²⁴ Ms., V: *بطليموس*.

²⁵ L¹: *فكتير*; P¹, P²: *فكتير*. Manque dans P³, P⁴, P⁵, P⁶. — Ce mot isolé, pour lequel j'ai hésité, étant donné la lazzarerie de la construction, est confirmé par le ms. turc (Supp. 216): *اول جرفدر*.

²⁶ Ms.: *الخفية*; P¹, P², P³: *الخفية*; P⁴, P⁵: *الخفية*; P⁶: *الخفية*; P⁷: *الخفية*; P⁸: *الخفية*; P⁹: *الخفية*; P¹⁰: *الخفية*; P¹¹: *الخفية*; P¹²: *الخفية*; P¹³: *الخفية*; P¹⁴: *الخفية*; P¹⁵: *الخفية*; P¹⁶: *الخفية*; P¹⁷: *الخفية*; P¹⁸: *الخفية*; P¹⁹: *الخفية*; P²⁰: *الخفية*; P²¹: *الخفية*; P²²: *الخفية*; P²³: *الخفية*; P²⁴: *الخفية*; P²⁵: *الخفية*; P²⁶: *الخفية*; P²⁷: *الخفية*; P²⁸: *الخفية*; P²⁹: *الخفية*; P³⁰: *الخفية*; P³¹: *الخفية*; P³²: *الخفية*; P³³: *الخفية*; P³⁴: *الخفية*; P³⁵: *الخفية*; P³⁶: *الخفية*; P³⁷: *الخفية*; P³⁸: *الخفية*; P³⁹: *الخفية*; P⁴⁰: *الخفية*; P⁴¹: *الخفية*; P⁴²: *الخفية*; P⁴³: *الخفية*; P⁴⁴: *الخفية*; P⁴⁵: *الخفية*; P⁴⁶: *الخفية*; P⁴⁷: *الخفية*; P⁴⁸: *الخفية*; P⁴⁹: *الخفية*; P⁵⁰: *الخفية*; P⁵¹: *الخفية*; P⁵²: *الخفية*; P⁵³: *الخفية*; P⁵⁴: *الخفية*; P⁵⁵: *الخفية*; P⁵⁶: *الخفية*; P⁵⁷: *الخفية*; P⁵⁸: *الخفية*; P⁵⁹: *الخفية*; P⁶⁰: *الخفية*; P⁶¹: *الخفية*; P⁶²: *الخفية*; P⁶³: *الخفية*; P⁶⁴: *الخفية*; P⁶⁵: *الخفية*; P⁶⁶: *الخفية*; P⁶⁷: *الخفية*; P⁶⁸: *الخفية*; P⁶⁹: *الخفية*; P⁷⁰: *الخفية*; P⁷¹: *الخفية*; P⁷²: *الخفية*; P⁷³: *الخفية*; P⁷⁴: *الخفية*; P⁷⁵: *الخفية*; P⁷⁶: *الخفية*; P⁷⁷: *الخفية*; P⁷⁸: *الخفية*; P⁷⁹: *الخفية*; P⁸⁰: *الخفية*; P⁸¹: *الخفية*; P⁸²: *الخفية*; P⁸³: *الخفية*; P⁸⁴: *الخفية*; P⁸⁵: *الخفية*; P⁸⁶: *الخفية*; P⁸⁷: *الخفية*; P⁸⁸: *الخفية*; P⁸⁹: *الخفية*; P⁹⁰: *الخفية*; P⁹¹: *الخفية*; P⁹²: *الخفية*; P⁹³: *الخفية*; P⁹⁴: *الخفية*; P⁹⁵: *الخفية*; P⁹⁶: *الخفية*; P⁹⁷: *الخفية*; P⁹⁸: *الخفية*; P⁹⁹: *الخفية*; P¹⁰⁰: *الخفية*; P¹⁰¹: *الخفية*; P¹⁰²: *الخفية*; P¹⁰³: *الخفية*; P¹⁰⁴: *الخفية*; P¹⁰⁵: *الخفية*; P¹⁰⁶: *الخفية*; P¹⁰⁷: *الخفية*; P¹⁰⁸: *الخفية*; P¹⁰⁹: *الخفية*; P¹¹⁰: *الخفية*; P¹¹¹: *الخفية*; P¹¹²: *الخفية*; P¹¹³: *الخفية*; P¹¹⁴: *الخفية*; P¹¹⁵: *الخفية*; P¹¹⁶: *الخفية*; P¹¹⁷: *الخفية*; P¹¹⁸: *الخفية*; P¹¹⁹: *الخفية*; P¹²⁰: *الخفية*; P¹²¹: *الخفية*; P¹²²: *الخفية*; P¹²³: *الخفية*; P¹²⁴: *الخفية*; P¹²⁵: *الخفية*; P¹²⁶: *الخفية*; P¹²⁷: *الخفية*; P¹²⁸: *الخفية*; P¹²⁹: *الخفية*; P¹³⁰: *الخفية*; P¹³¹: *الخفية*; P¹³²: *الخفية*; P¹³³: *الخفية*; P¹³⁴: *الخفية*; P¹³⁵: *الخفية*; P¹³⁶: *الخفية*; P¹³⁷: *الخفية*; P¹³⁸: *الخفية*; P¹³⁹: *الخفية*; P¹⁴⁰: *الخفية*; P¹⁴¹: *الخفية*; P¹⁴²: *الخفية*; P¹⁴³: *الخفية*; P¹⁴⁴: *الخفية*; P¹⁴⁵: *الخفية*; P¹⁴⁶: *الخفية*; P¹⁴⁷: *الخفية*; P¹⁴⁸: *الخفية*; P¹⁴⁹: *الخفية*; P¹⁵⁰: *الخفية*; P¹⁵¹: *الخفية*; P¹⁵²: *الخفية*; P¹⁵³: *الخفية*; P¹⁵⁴: *الخفية*; P¹⁵⁵: *الخفية*; P¹⁵⁶: *الخفية*; P¹⁵⁷: *الخفية*; P¹⁵⁸: *الخفية*; P¹⁵⁹: *الخفية*; P¹⁶⁰: *الخفية*; P¹⁶¹: *الخفية*; P¹⁶²: *الخفية*; P¹⁶³: *الخفية*; P¹⁶⁴: *الخفية*; P¹⁶⁵: *الخفية*; P¹⁶⁶: *الخفية*; P¹⁶⁷: *الخفية*; P¹⁶⁸: *الخفية*; P¹⁶⁹: *الخفية*; P¹⁷⁰: *الخفية*; P¹⁷¹: *الخفية*; P¹⁷²: *الخفية*; P¹⁷³: *الخفية*; P¹⁷⁴: *الخفية*; P¹⁷⁵: *الخفية*; P¹⁷⁶: *الخفية*; P¹⁷⁷: *الخفية*; P¹⁷⁸: *الخفية*; P¹⁷⁹: *الخفية*; P¹⁸⁰: *الخفية*; P¹⁸¹: *الخفية*; P¹⁸²: *الخفية*; P¹⁸³: *الخفية*; P¹⁸⁴: *الخفية*; P¹⁸⁵: *الخفية*; P¹⁸⁶: *الخفية*; P¹⁸⁷: *الخفية*; P¹⁸⁸: *الخفية*; P¹⁸⁹: *الخفية*; P¹⁹⁰: *الخفية*; P¹⁹¹: *الخفية*; P¹⁹²: *الخفية*; P¹⁹³: *الخفية*; P¹⁹⁴: *الخفية*; P¹⁹⁵: *الخفية*; P¹⁹⁶: *الخفية*; P¹⁹⁷: *الخفية*; P¹⁹⁸: *الخفية*; P¹⁹⁹: *الخفية*; P²⁰⁰: *الخفية*; P²⁰¹: *الخفية*; P²⁰²: *الخفية*; P²⁰³: *الخفية*; P²⁰⁴: *الخفية*; P²⁰⁵: *الخفية*; P²⁰⁶: *الخفية*; P²⁰⁷: *الخفية*; P²⁰⁸: *الخفية*; P²⁰⁹: *الخفية*; P²¹⁰: *الخفية*; P²¹¹: *الخفية*; P²¹²: *الخفية*; P²¹³: *الخفية*; P²¹⁴: *الخفية*; P²¹⁵: *الخفية*; P²¹⁶: *الخفية*; P²¹⁷: *الخفية*; P²¹⁸: *الخفية*; P²¹⁹: *الخفية*; P²²⁰: *الخفية*; P²²¹: *الخفية*; P²²²: *الخفية*; P²²³: *الخفية*; P²²⁴: *الخفية*; P²²⁵: *الخفية*; P²²⁶: *الخفية*; P²²⁷: *الخفية*; P²²⁸: *الخفية*; P²²⁹: *الخفية*; P²³⁰: *الخفية*; P²³¹: *الخفية*; P²³²: *الخفية*; P²³³: *الخفية*; P²³⁴: *الخفية*; P²³⁵: *الخفية*; P²³⁶: *الخفية*; P²³⁷: *الخفية*; P²³⁸: *الخفية*; P²³⁹: *الخفية*; P²⁴⁰: *الخفية*; P²⁴¹: *الخفية*; P²⁴²: *الخفية*; P²⁴³: *الخفية*; P²⁴⁴: *الخفية*; P²⁴⁵: *الخفية*; P²⁴⁶: *الخفية*; P²⁴⁷: *الخفية*; P²⁴⁸: *الخفية*; P²⁴⁹: *الخفية*; P²⁵⁰: *الخفية*; P²⁵¹: *الخفية*; P²⁵²: *الخفية*; P²⁵³: *الخفية*; P²⁵⁴: *الخفية*; P²⁵⁵: *الخفية*; P²⁵⁶: *الخفية*; P²⁵⁷: *الخفية*; P²⁵⁸: *الخفية*; P²⁵⁹: *الخفية*; P²⁶⁰: *الخفية*; P²⁶¹: *الخفية*; P²⁶²: *الخفية*; P²⁶³: *الخفية*; P²⁶⁴: *الخفية*; P²⁶⁵: *الخفية*; P²⁶⁶: *الخفية*; P²⁶⁷: *الخفية*; P²⁶⁸: *الخفية*; P²⁶⁹: *الخفية*; P²⁷⁰: *الخفية*; P²⁷¹: *الخفية*; P²⁷²: *الخفية*; P²⁷³: *الخفية*; P²⁷⁴: *الخفية*; P²⁷⁵: *الخفية*; P²⁷⁶: *الخفية*; P²⁷⁷: *الخفية*; P²⁷⁸: *الخفية*; P²⁷⁹: *الخفية*; P²⁸⁰: *الخفية*; P²⁸¹: *الخفية*; P²⁸²: *الخفية*; P²⁸³: *الخفية*; P²⁸⁴: *الخفية*; P²⁸⁵: *الخفية*; P²⁸⁶: *الخفية*; P²⁸⁷: *الخفية*; P²⁸⁸: *الخفية*; P²⁸⁹: *الخفية*; P²⁹⁰: *الخفية*; P²⁹¹: *الخفية*; P²⁹²: *الخفية*; P²⁹³: *الخفية*; P²⁹⁴: *الخفية*; P²⁹⁵: *الخفية*; P²⁹⁶: *الخفية*; P²⁹⁷: *الخفية*; P²⁹⁸: *الخفية*; P²⁹⁹: *الخفية*; P³⁰⁰: *الخفية*; P³⁰¹: *الخفية*; P³⁰²: *الخفية*; P³⁰³: *الخفية*; P³⁰⁴: *الخفية*; P³⁰⁵: *الخفية*; P³⁰⁶: *الخفية*; P³⁰⁷: *الخفية*; P³⁰⁸: *الخفية*; P³⁰⁹: *الخفية*; P³¹⁰: *الخفية*; P³¹¹: *الخفية*; P³¹²: *الخفية*; P³¹³: *الخفية*; P³¹⁴: *الخفية*; P³¹⁵: *الخفية*; P³¹⁶: *الخفية*; P³¹⁷: *الخفية*; P³¹⁸: *الخفية*; P³¹⁹: *الخفية*; P³²⁰: *الخفية*; P³²¹: *الخفية*; P³²²: *الخفية*; P³²³: *الخفية*; P³²⁴: *الخفية*; P³²⁵: *الخفية*; P³²⁶: *الخفية*; P³²⁷: *الخفية*; P³²⁸: *الخفية*; P³²⁹: *الخفية*; P³³⁰: *الخفية*; P³³¹: *الخفية*; P³³²: *الخفية*; P³³³: *الخفية*; P³³⁴: *الخفية*; P³³⁵: *الخفية*; P³³⁶: *الخفية*; P³³⁷: *الخفية*; P³³⁸: *الخفية*; P³³⁹: *الخفية*; P³⁴⁰: *الخفية*; P³⁴¹: *الخفية*; P³⁴²: *الخفية*; P³⁴³: *الخفية*; P³⁴⁴: *الخفية*; P³⁴⁵: *الخفية*; P³⁴⁶: *الخفية*; P³⁴⁷: *الخفية*; P³⁴⁸: *الخفية*; P³⁴⁹: *الخفية*; P³⁵⁰: *الخفية*; P³⁵¹: *الخفية*; P³⁵²: *الخفية*; P³⁵³: *الخفية*; P³⁵⁴: *الخفية*; P³⁵⁵: *الخفية*; P³⁵⁶: *الخفية*; P³⁵⁷: *الخفية*; P³⁵⁸: *الخفية*; P³⁵⁹: *الخفية*; P³⁶⁰: *الخفية*; P³⁶¹: *الخفية*; P³⁶²: *الخفية*; P³⁶³: *الخفية*; P³⁶⁴: *الخفية*; P³⁶⁵: *الخفية*; P³⁶⁶: *الخفية*; P³⁶⁷: *الخفية*; P³⁶⁸: *الخفية*; P³⁶⁹: *الخفية*; P³⁷⁰: *الخفية*; P³⁷¹: *الخفية*; P³⁷²: *الخفية*; P³⁷³: *الخفية*; P³⁷⁴: *الخفية*; P³⁷⁵: *الخفية*; P³⁷⁶: *الخفية*; P³⁷⁷: *الخفية*; P³⁷⁸: *الخفية*; P³⁷⁹: *الخفية*; P³⁸⁰: *الخفية*; P³⁸¹: *الخفية*; P³⁸²: *الخفية*; P³⁸³: *الخفية*; P³⁸⁴: *الخفية*; P³⁸⁵: *الخفية*; P³⁸⁶: *الخفية*; P³⁸⁷: *الخفية*; P³⁸⁸: *الخفية*; P³⁸⁹: *الخفية*; P³⁹⁰: *الخفية*; P³⁹¹: *الخفية*; P³⁹²: *الخفية*; P³⁹³: *الخفية*; P³⁹⁴: *الخفية*; P³⁹⁵: *الخفية*; P³⁹⁶: *الخفية*; P³⁹⁷: *الخفية*; P³⁹⁸: *الخفية*; P³⁹⁹: *الخفية*; P⁴⁰⁰: *الخفية*; P⁴⁰¹: *الخفية*; P⁴⁰²: *الخفية*; P⁴⁰³: *الخفية*; P⁴⁰⁴: *الخفية*; P⁴⁰⁵: *الخفية*; P⁴⁰⁶: *الخفية*; P⁴⁰⁷: *الخفية*; P⁴⁰⁸: *الخفية*; P⁴⁰⁹: *الخفية*; P⁴¹⁰: *الخفية*; P⁴¹¹: *الخفية*; P⁴¹²: *الخفية*; P⁴¹³: *الخفية*; P⁴¹⁴: *الخفية*; P⁴¹⁵: *الخفية*; P⁴¹⁶: *الخفية*; P⁴¹⁷: *الخفية*; P⁴¹⁸: *الخفية*; P⁴¹⁹: *الخفية*; P⁴²⁰: *الخفية*; P⁴²¹: *الخفية*; P⁴²²: *الخفية*; P⁴²³: *الخفية*; P⁴²⁴: *الخفية*; P⁴²⁵: *الخفية*; P⁴²⁶: *الخفية*; P⁴²⁷: *الخفية*; P⁴²⁸: *الخفية*; P⁴²⁹: *الخفية*; P⁴³⁰: *الخفية*; P⁴³¹: *الخفية*; P⁴³²: *الخفية*; P⁴³³: *الخفية*; P⁴³⁴: *الخفية*; P⁴³⁵: *الخفية*; P⁴³⁶: *الخفية*; P⁴³⁷: *الخفية*; P⁴³⁸: *الخفية*; P⁴³⁹: *الخفية*; P⁴⁴⁰: *الخفية*; P⁴⁴¹: *الخفية*; P⁴⁴²: *الخفية*; P⁴⁴³: *الخفية*; P⁴⁴⁴: *الخفية*; P⁴⁴⁵: *الخفية*; P⁴⁴⁶: *الخفية*; P⁴⁴⁷: *الخفية*; P⁴⁴⁸: *الخفية*; P⁴⁴⁹: *الخفية*; P⁴⁵⁰: *الخفية*; P⁴⁵¹: *الخفية*; P⁴⁵²: *الخفية*; P⁴⁵³: *الخفية*; P⁴⁵⁴: *الخفية*; P⁴⁵⁵: *الخفية*; P⁴⁵⁶: *الخفية*; P⁴⁵⁷: *الخفية*; P⁴⁵⁸: *الخفية*; P⁴⁵⁹: *الخفية*; P⁴⁶⁰: *الخفية*; P⁴⁶¹: *الخفية*; P⁴⁶²: *الخفية*; P⁴⁶³: *الخفية*; P⁴⁶⁴: *الخفية*; P⁴⁶⁵: *الخفية*; P⁴⁶⁶: *الخفية*; P⁴⁶⁷: *الخفية*; P⁴⁶⁸: *الخفية*; P⁴⁶⁹: *الخفية*; P⁴⁷⁰: *الخفية*; P⁴⁷¹: *الخفية*; P⁴⁷²: *الخفية*; P⁴⁷³: *الخفية*; P⁴⁷⁴: *الخفية*; P⁴⁷⁵: *الخفية*; P⁴⁷⁶: *الخفية*; P⁴⁷⁷: *الخفية*; P⁴⁷⁸: *الخفية*; P⁴⁷⁹: *الخفية*; P⁴⁸⁰: *الخفية*; P⁴⁸¹: *الخفية*; P⁴⁸²: *الخفية*; P⁴⁸³: *الخفية*; P⁴⁸⁴: *الخفية*; P⁴⁸⁵: *الخفية*; P⁴⁸⁶: *الخفية*; P⁴⁸⁷: *الخفية*; P⁴⁸⁸: *الخفية*; P⁴⁸⁹: *الخفية*; P⁴⁹⁰: *الخفية*; P⁴⁹¹: *الخفية*; P⁴⁹²: *الخفية*; P⁴⁹³: *الخفية*; P⁴⁹⁴: *الخفية*; P⁴⁹⁵: *الخفية*; P⁴⁹⁶: *الخفية*; P⁴⁹⁷: *الخفية*; P⁴⁹⁸: *الخفية*; P⁴⁹⁹: *الخفية*; P⁵⁰⁰: *الخفية*; P⁵⁰¹: *الخفية*; P⁵⁰²: *الخفية*; P⁵⁰³: *الخفية*; P⁵⁰⁴: *الخفية*; P⁵⁰⁵: *الخفية*; P⁵⁰⁶: *الخفية*; P⁵⁰⁷: *الخفية*; P⁵⁰⁸: *الخفية*; P⁵⁰⁹: *الخفية*; P⁵¹⁰: *الخفية*; P⁵¹¹: *الخفية*; P⁵¹²: *الخفية*; P⁵¹³: *الخفية*; P⁵¹⁴: *الخفية*; P⁵¹⁵: *الخفية*; P⁵¹⁶: *الخفية*; P⁵¹⁷: *الخفية*; P⁵¹⁸: *الخفية*; P⁵¹⁹: *الخفية*; P⁵²⁰: *الخفية*; P⁵²¹: *الخفية*; P⁵²²: *الخفية*; P⁵²³: *الخفية*; P⁵²⁴: *الخفية*; P⁵²⁵: *الخفية*; P⁵²⁶: *الخفية*; P⁵²⁷: *الخفية*; P⁵²⁸: *الخفية*; P⁵²⁹: *الخفية*; P⁵³⁰: *الخفية*; P⁵³¹: *الخفية*; P⁵³²: *الخفية*; P⁵³³: *الخفية*; P⁵³⁴: *الخفية*; P⁵³⁵: *الخفية*; P⁵³⁶: *الخفية*; P⁵³⁷: *الخفية*; P⁵³⁸: *الخفية*; P⁵³⁹: *الخفية*; P⁵⁴⁰: *الخفية*; P⁵⁴¹: *الخفية*; P⁵⁴²: *الخفية*; P⁵⁴³: *الخفية*; P⁵⁴⁴: *الخفية*; P⁵⁴⁵: *الخفية*; P⁵⁴⁶: *الخفية*; P⁵⁴⁷: *الخفية*; P⁵⁴⁸: *الخفية*; P⁵⁴⁹: *الخفية*; P⁵⁵⁰: *الخفية*; P⁵⁵¹: *الخفية*; P⁵⁵²: *الخفية*; P⁵⁵³: *الخفية*; P⁵⁵⁴: *الخفية*; P⁵⁵⁵: *الخفية*; P⁵⁵⁶: *الخفية*; P⁵⁵⁷: *الخفية*; P⁵⁵⁸: *الخفية*; P⁵⁵⁹: *الخفية*; P⁵⁶⁰: *الخفية*; P⁵⁶¹: *الخفية*; P⁵⁶²: *الخفية*; P⁵⁶³: *الخفية*; P⁵⁶⁴: *الخفية*; P⁵⁶⁵: *الخفية*; P⁵⁶⁶: *الخفية*; P⁵⁶⁷: *الخفية*; P⁵⁶⁸: *الخفية*; P⁵⁶⁹: *الخفية*; P⁵⁷⁰: *الخفية*; P⁵⁷¹: *الخفية*; P⁵⁷²: *الخفية*; P⁵⁷³: *الخفية*; P⁵⁷⁴: *الخفية*; P⁵⁷⁵: *الخفية*; P⁵⁷⁶: *الخفية*; P⁵⁷⁷: *الخفية*; P⁵⁷⁸: *الخفية*; P⁵⁷⁹: *الخفية*; P⁵⁸⁰: *الخفية*; P⁵⁸¹: *الخفية*; P⁵⁸²: *الخفية*; P⁵⁸³: *الخفية*; P⁵⁸⁴: *الخفية*; P⁵⁸⁵: *الخفية*; P⁵⁸⁶: *الخفية*; P⁵⁸⁷

ذلك الجنس " ولا يقدر على مغارقة تلك الصورة حتى يُقتل " B " وكان يعمل أعماله كلها بصور درج " الفلك وأسماؤها وطوالعها فيتم له من ذلك ما يريد " B وعمل في حجر " الغرب " ملعيا من زجاج " ملقون " في وسطه فتة من زجاج أخضر صاق النور فإذا طلعت عليها الشمس ألقت شعاعها على مواضع بعيدة

الجنس: ١.

1 Cf. MARIANO, J. S., 1899, p. 83. — «Représenter des animaux vaincus, c'est signifier aux individus de même espèce qu'ils auront le même sort; c'est aussi leur montrer qu'on les connaît et en conséquence qu'on est en garde contre eux ou qu'on a pris sur eux». (Cf. LÉVY, *Construction et protection des temples*, p. 14.) C'est aussi un principe de magie que l'animal a peur de son double, qui l'attire et le tue (cf. FRAZER, *Ramens d'air*, I, p. 80) ou bien le chasse définitivement (Cf. DUCUÉ, *Magie et Religions*, p. 151, ou bien encore l'empêcher de nuire (Cf. DUCUÉ, *ib.*, p. 154). J'en citerai quelques exemples: tout d'abord, la légende veut que le propre image de l'animal, reproduite par un miroir, soit efficace. Alexandre ordonne de dresser un grand miroir où un serpent voit se refléter sa propre image hilante et il crève de rire. (Cf. GARNIER-DUMAS, *Un épisode de la ville d'airain*, B. T. P., 1907, p. 194.) C'est encore Alexandre qui, «Vireillant dans la vallée du Min-sch-tchem où il y avait des serpents et des scorpions, entre autres un serpent gigantesque dont l'aquart terrifiait son armée, fit faire un miroir pareil à un bouclier, le mit au bout d'une lance et le dressa en face du serpent qui s'y vit et mourut à sa place» (Cf. ROSTER, *La conquête du diamant*, B. T. P., 1908, p. 61-61a). Lorsque Alexandre construisait Alexandrie, des monstres sortaient chaque jour de la mer pour détruire les travaux, mais le conquérant fit faire leurs portraits, et les monstres, ayant vu ces représentations, disparurent pour ne plus revenir (Cf. PRÉVIER, II, p. 406; VERRIL, *L'Égypte de Mariette*, p. 147-148, LÉVY, *op. cit.*, p. 14). Les anciens Égyptiens croyaient que le plus sûr moyen de se débarrasser des démons était d'exposer une statuette qui les représentait; elle les tenait à distance (Cf. MARIANO, *Au temps de Ramsès*, p. 156). Voir une croyance analogue à propos d'oiseaux peints sur la mosquée el-Azhar (Maqûd, II, p. 273). Il y avait

à la porte de la mosquée de Hiar un bas-relief de pierre blanche, dont la partie supérieure représentait un homme, et la partie inférieure un scorpion. L'empreinte qu'on en prenait sur une poignée de terre empêchait d'être piqué des scorpions. (YACQ, II, p. 336; ROBERT, *Histoire d'Égypte*, p. 200 n. 1). Naturellement, quand le talisman destiné à protéger est détruit complètement, ou même brisé partiellement, l'enchantement disparaît. — Des oiseaux gravés sur une épave de Haute-Égypte empêchaient les oiseaux d'y pénétrer. Quelqu'un ayant gratté quelques traits, le talisman perdit tout son effet (Cf. EYRE, *Clarendon*, p. 111-112; laشك signifie: gratter, et non pas: déchiffrer, comme le veut le traducteur; d'ailleurs l'histoire n'aurait aucun sens). — Dans Antioche, lorsque quelqu'un tendait la main hors des murailles, une punaise y tombait; dès qu'il retirait sa main, l'insecte disparaissait. Mais un jour, on leva une colonne de marbre qui s'élevait dans un des quartiers de la ville, et l'on trouva au sommet de la colonne une toile en cuivre, recouvrant une punaise du même métal, et large comme la main. Peu de temps après, les punaises reparurent et aussitôt qu'elles pullulaient dans les habitations (Cf. PRÉVIER, II, p. 406). — «Mahomet second ayant pris Constantinople, remplit d'un camp de rappe ou de masse d'armes la machûde d'indes d'une des tentes [des serpents d'airain qui étaient destinés à protéger la ville contre ces reptiles], celle rupture est cause que du depuis on y en voit, ce qui n'était pas auparavant; tout-fois ils ne font point de mal, à cause, dit-on, que cette colonne y est encore» (Cf. TRÉVIER, *Voyage en Orient*, p. 61-62).

1 Ms., C: *قيل*.

2 Ms.: *بصورة درج*; C: *درج*.

3 BM, V: *الغرب*.

4 BM: *راج*.

5 Ms., C: *يكون*.

« وعمل في أربعة جواريم أربعة^(١) محاليس عالية من زجاج كل محلس لون ونقش عليها بغير لونها طلسمات عجيبة ونقوشات غريبة وصورا بديعة كل ذلك من زجاج مطابق يشق وكان يقيم في هذا الملعب الأتام وعمل له ثلاثة أعياد في كل سنة فكان الناس يحجّون إليه في كل عيد ويذبحون^(٢) له ويقصّون فيه سبعة أتّام ولم يزل هذا الملعب تقصده الأمم فإنه لم يكن له نظير ولا عمل في العالم مثله إلى أن هدمه بعض الملوك لعجزه^(٣) عن عمل^(٤) مثله^(٥) وكانت أم مرفودس^(٦) أئنة ملك النوبة وكان أبوها يعبد الكوكب^(٧) الذي يقال له السها^(٨) ويسميه إلهها^(٩) فسألت ابنها أن يجعل لها هيكلًا يفردها به فجعله وصغره بالذهب والعصّة وأقام فيه صفا وأرسل عليه الستور الحريري فكانت تدخل إليه^(١٠) بحواريبها وحشمتها وتجدد له في كل يوم ثلاث مرّات وعملت لكل شهر عيدًا تقرب له^(١١) قرابين وتضرم له نيرانًا ونهاره^(١٢) ونصبت له كاهنًا من النوبة يقوم به ويقرب له ويضرم له وتقول^(١٣) مايتها حتى يجد له ودما إلى عبادته فلما رأى القاهن الأمر في عبادة الكوكب^(١٤) قد تم وأحكم من جهة الملك أحب أن يكون كوكب السها مثالًا في الأرض على صورة حيوان فيتعبده له فأقام يعمل للحيّة في ذلك إلى أن اتفق أن العقبان كثرت بمصر وأضرّت بالناس فأحضر الملك هذا القاهن وسأله عن سبب كثرتها فقال له إن^(١٥) إلهك أرسلها لتعمل لها نظيرًا فجدد له فقال مرفودس^(١٦) إن كان يُرضيه ذلك فأنا أفعله فقال إن ذلك وفاء فأمر

(١) Manque dans ms. — Y: أربع.

(٢) يدحرون: Y.

(٣) الملوك النوبة لمصرهم: Y.

(٤) Manque dans ms., G.

(٥) مرفودس: Y.

(٦) الكواكب التي يقال لها: Y.

(٧) السها: G.

(٨) BM, BM, Y: إلهها.

(٩) Ms., P, G: ابنها.

(١٠) عليه: Y.

(١١) Y: عيدًا — manque dans Y.

(١٢) Ms., G: masque.

(١٣) Y: ليلا ونهارا.

(١٤) لم يزل تأليه وتجدد له إلى أن هدمت الناس: G.

(١٥) إلى العبادة له.

(١٦) BM, Y: الكواكب.

(١٧) Ces deux mots manquent dans ms.

(١٨) Ms.: مرفودس.

بجعل عقاب¹⁰¹ طوله ذراعان في عرض ذراع من ذهب مسبوك وعمل عينيه من باقوتين وعمل له وشاحين¹⁰² من لؤلؤ منطوم على أنابيب جوهر أخضر وفي منقارة ذرة معلقة وسرويه بأدرك¹⁰³ أحمر وأقامه على قاعدة من فضة منقوشة قد ركبت على قائمة زجاج أزرق وجعله في أزج عن بين الهيكل وألقى عليه سنور الحرير وجعل له دخنة¹⁰⁴ من جميع الأفاويد والصمغ¹⁰⁵ وقرب له عجلة¹⁰⁶ أسود وبكارة الغوارج وبأكورة الفواكه والبرباحين¹⁰⁷ فلما تمت له سبعة أقام دعاهم إلى الخمود له فأجابه الناس ولم يزل الكاهن يجهد نفسه في عبادة العقاب وعمل له عيدا فلما تم له¹⁰⁸ أربعون يوما نطق الشيطان من جوفه وكان أول ما دعاه إليه أن يُجَرِّه في أنصاف السهور بالتمدد¹⁰⁹ ويُتَرِّس الهيكل بالخمر العتيقة¹¹⁰ التي تؤخذ من رؤس الجنائي¹¹¹ وعرفهم أنه قد أزال عنهم العقبان وضررها وكذلك يفعل في غيرها متى يخافون فستر الكاهن بذلك ووجه إلى ثم الملك يعترفها ذلك فصارت¹¹² إلى الهيكل وسمعت كلام العقاب فسترها ذلك وأعظمته وبلغ الملك فركب إلى

¹⁰¹ Cf. Maspero, J. S., 1899, p. 73. Voir la traduction de ce texte dans Hauer, *Établissement du culte du crocodile*, J. T. P., 1906, p. 188.

¹⁰² *إبرق*, *إبرق* : وساحين. — L'éclat d'or, aux deux pans de rubis, est classé dans la littérature arabe (Cf. Blument ou Merano, *Diya de la Perle*, p. 204). Pour l'Égypte, ce fait était d'ailleurs apparemment vrai, et les yeux des statues, luisant dans l'ombre, pouvaient paraître des faits de rubis (Cf. Maspero, *Le temps de Ramsès*, p. 68, 113). L'or, que l'on voit mentionné continuellement, correspondait aussi à une réalité (Cf. Maspero, *op. cit.*, p. 160; Maspero, *Genèse*, p. 78, 82). Après avoir donné, d'après l'*Adrege des Merveilles*, la description de l'aigle d'or du roi Manghous, M. Maspero ajoute (J. S., 1899, p. 73) : « Les pièces de bronze ou d'or incrustées d'émail ou de fragments de pierre précieuse sont communes dans nos musées, et il s'agit évidemment d'une figure d'aigle ou plutôt d'épervier, un Hauer, paré du collier large, aux yeux et aux ailes rapportés, perché sur la colonne à chapiteau de lotus, ou perché sur la tige de lotus même; celles que nous possédons de ce genre sont en bronze, sans incrustations

et de petite taille, mais qu'il en existait en or et de fortes dimensions, comme celle que l'auteur arabe nous décrit, nous le savons par le témoignage des monuments. »

¹⁰³ *أدرك*, *أدرك* : *أدرك* : *أدرك*. — Voir page 143, note 3.

¹⁰⁴ *دخنة* : *دخنة*.

¹⁰⁵ *صمغ* : *صمغ*; manque dans Cl. Cl.

¹⁰⁶ *عجلة* : *عجلة*.

¹⁰⁷ *البرباحين* : *البرباحين*. — On offrait, en effet, aux divinités égyptiennes, des fleurs et des fruits (Maspero, *Le temps de Ramsès*, p. 58).

¹⁰⁸ *أدرك* : *أدرك*; *أدرك*; manque dans V.

¹⁰⁹ *بالتمدد* (p. 187), M. Carré de Vaux a adopté, malgré son manuscrit, la leçon *randel*, d'après Beudant (p. 97); l'éditeur de Bédé avait donné la bonne lecture. — Cf. Eade, XIV, p. 177; *Maspero*, II, p. 6.

¹¹⁰ *العتيقة* : *العتيقة*; *العتيقة*. — Le vin vieux est recommandé dans les talismans, Cf. Agnes sur Kanda, *Livre des perles enfouies*, p. 81, 82.

¹¹¹ *الجنائي* : *الجنائي*.

¹¹² *فصارت* : *فصارت*.

الهيكل حتى خاطبه وأمره^{١١} ونهاه فصحى له وأقام له سدنة^{١٢} وأمر أن يزتن
أصناف الزينة وكان مرقودس^{١٣} يقوم لهذا^{١٤} الهيكل ويحمد لتلك الصورة
ويسألها^{١٥} عتاً يريد فخيمه^{١٦} وعمل من الكليباء ما لم يجعله أحد من الملوك
فيقال أنه دفن بعجراً الغرب^{١٧} بمسائة دفين^{١٨} ويقال أنه عمل على باب^{١٩} مدينة
صا عمودا عليه صنم في صورة امرأة جالسة وفي يدها مرآة تنظر إليها وكان
العليل يأتي إلى هذه المرأة وينظر فيها أو يفطر له أحد فيها فإن كان يموت من
عقده تلك رؤى ميتا وإن كان يعيش رآه^{٢٠} حياً ويُفطر أيضا للمسافر فإن رآوه
مقبلا توجهه علموا أنه راجع وإن رآوه موتيا علموا أنه يهادى في سفره وإن
كان مربضا أو ميتا رآوه كذلك في المرأة^{٢١} وعمل^{٢٢} بالإسكندرية صورة راهب
جالس على قاعدة وعلى رأسه كالبرنس وفي يده كالعكاز^{٢٣} فإذا مر به ناجر
جعل بين يديه شيئا من المال على قدر بضاعته^{٢٤} فإن تجاوز^{٢٥} ولو عن بُعد
من غير أن يضع بين يديه المال لم يقدر على الجواز وثبت قائما مكانه فكان^{٢٦}
يجمع من ذلك مال عظيم^{٢٧} يفرق في الزمى^{٢٨} والفقراء^{٢٩} وعمل في زمه كـ

^{١١} خاطبه وأمره : V.

^{١٢} سدنة : L. : مسددة : L'.

^{١٣} مرقودس : Ms.

^{١٤} لهذا : V.

^{١٥} يسأل : Ms.

^{١٦} فخيمه : Ms. : الغرب : BAP. V.

^{١٧} مسائة : dans ms.

^{١٨} دفين : Ms. : رآوه.

^{١٩} Dunsiqui signale un miroir semblable : il nous parle aussi d'un tambour, qui, si la personne était vivante, résonnait : dans le cas contraire, ne donnait aucun son (trad. Mehren, p. 38-39). — On raconte qu'il y avait à Babylone sept villes... Dans la troisième était un tambour qu'on frappait quand on voulait savoir comment se trouvait quelqu'un absent de sa famille : s'il était vivant, on entendait du bruit ; s'il était mort, on n'entendait rien. La quatrième contenait un miroir ; quand on voulait connaître l'état

d'un absent, on y regardait et on voyait, comme si on l'avait sous les yeux, comment il se trouvait. (Cf. Basset, *Les merveilleux de Babylone*, H. F. P., 1902, p. 366-367.) Ce fait d'un miroir, auquel on n'a qu'à dire que l'on desire voir une personne pour que l'image de cette personne s'y reflète immédiatement, est reproduit maintes fois dans les contes (Cf. notamment H. J. Arras, *Contes d'une grande mère la-niréenne*, H. F. P., 1902, p. 213). M. Chauvaud a réuni une grosse bibliographie sur les miroirs magiques (cf. *Bibliographie*, VIII, p. 191).

^{٢٠} Ms., P., L., V. : فطر.

^{٢١} V. : على رأسه صفة برنس ولي يده عكاز.

^{٢٢} V. : صناعته.

^{٢٣} Ms. : تجاوزوه.

^{٢٤} Ms. : وكان.

^{٢٥} Ms. : مالا كثيرا يعطى على الزمى والفقراء : V.

^{٢٦} Ms. : الزمى.

من أقصى ما يصل إليه البصر على مسيرة أيام وهو أول من اتخذها ويقال أنه بنى^{١١} أكثر مدينة منف وكل بنيان عظيم بالإسكندرية

[13] ولما ملك تدارس^{١٢} بن صا الأخيار^{١٣} كلها بعد أبيه وصفا له ملك مصر بنى في غرب مدينة منف بيتا عظيما للوكب الزهرة وأقام فيه صفا عظيما من الازورد مذقوب وتوجد بذهب يلوح بزرقة وسترة بسوارين من زبرجد أخضر وكان الصم في صورة امرأة لها ظفيران^{١٤} من ذهب أسود محترق في رجليها خالخالان من حجر أحمق شفاف ونعلان من ذهب وبمدها قضيب مرجان وفي تشير بسمابتها كأنها مسئلة على من في الهيكل وجعل حداءها تمثل بقرة ذات قرنين وضرعين من نحاس أحمق ممونة بذهب موشحة^{١٥} بحجر الازورد ووجد المقرة عجا وجذ الزهرة الازورد وبينهما مطهرة من أخلاط^{١٦} الاجساد على عمود رخام مجزوع وفي المطهرة ماء مذقوب يستشفى به من كل داء وفرش الهيكل بحشيشة الزهرة يبدلونها في كل سبعة أيام وجعل في الهيكل كرسي للكهنة قد صنعت بالذهب والفضة وقرب لهذا الصم ألف رأس من الضأن والمعز والوحش^{١٧} والطير وكان يحضر يوم الزهرة ويطوف به وفرش الهيكل وسترة^{١٨} وجعل فيه تحت صورة رجل راكب على فرس له جناحان ومعد حربة في سنانها رأس^{١٩} إنسان معلق ولم يزل هذا الهيكل إلى أن هدمه بحيث نشرف أتمام مالميق بن تدارس^{٢٠}

^{١١} Ma., P., C: أنه أول من بنى.

^{١٢} Ce passage se trouve dans *Mercator*, p. 300 (Paris, 1471, P. 98 r^o); *Novus* (Paris, 1573, 48 r^o) — *Caral* (Paris, 1706, P. 9 r^o) — *Tadaris*: BM. L: *Karal* (p. 96): *Tadaris*. — Ma: *Tadaris*: BM. L: *Tadaris*. — Sur ce temple de Vénus, voir *Musée*, J. S., 1899, p. 74-75.

^{١٣} Ma.: الأخيار: BM: الاحمار: BM: الاخيار: V: الاخيار.

^{١٤} Ma., BM. L, C: ظفيران.

^{١٥} Ma.: موشحة. GE *Musée*, *Contes*, p. 38, 72.

^{١٦} Ma.: اخلاط: P: اختلاط.

^{١٧} V: الرجنس.

^{١٨} V: شجرة.

^{١٩} C: رأسها صفة.

^{٢٠} P: تدارس. — On a fait à Sabakhelouos la réputation d'avoir détruit tous les temples d'Égypte (cf. Varro, *L'Égypte de Mané*, p. 17). Maqrî (chap. IX, 53 et chap. X, 5 19020) affirme ailleurs la même chose. Voir aussi *Satral*, 1301 B, 1, p. 41 (ملك مصر بعد) L, p. 28 (الملك مصر) (الملك).

[15] وكان^{١٥} موشدا على دين قبطيم ومصرييم

[16] أخرج في جيش عظيم في البر والبحر فقزا البربر وأرض أفريقية وبلاد
الأنديس وأرض الإفرنج^{١٦} إلى البحر وعمل على البحر أعلاما زهر عليها اسمه
ومسيره ورجع فهاجده^{١٧} ملوك الأرض وكان في غرق مصر مدينة يقال لها
قرميدة^{١٨} بها قوم من البربر قد ملكوا عليهم امرأة ساحرة فغزاهم فلم يندل^{١٩}
منهم قصدا^{٢٠} ورجع فأرادت ملكتهم إفساد مصر فعملت من سحرها وأمرت فألقى
في النيل فغاض الماء^{٢١} على المزارع حتى أفسدها وكثرت القاسح والصعادم
وفشت^{٢٢} الأمراض في الناس وابتثت^{٢٣} فيهم الثعابين والعقارب فأحضر مالميق
الكلية والحكام في دار حكمتهم وألزمهم بالنظر لذلك فنظروا في هجومهم فرأوا
أن هذه الآفة أنتهم من ناحية الغرب وأن امرأة عمليقة وألفقة في النيل
فعلوا حينئذ أقد من فعل تلك الساحرة واجتهدوا في دفع ذلك بما عندهم من
العلم حتى انكشف عنهم الماء الفاسد^{٢٤} وهلكت الدواب المصرة وجيز فأثدا
في جيش إلى المدينة فلم يجدوا بها غير رجل واحد فأخذوا من الأموال
والجواهر والأصنام^{٢٥} ما لا يحصى^{٢٦} فمن ذلك صورة كاهن من زمرجد أخضر^{٢٧} على
قائمة من حجر الأسياشم^{٢٨} وصورة روحاني من ذهب رأسه من جوهر أحمر^{٢٩}
وله جناحان من دروي يده معصف فيه كثير من علومهم في دقتين مرقعتين
جوهري ومظهرة من ياقوت أزرق على قاعدة زجاج أخضر فيها ماء لدفع الأسقام

^{١٥} Il s'agit de Miliq. — Ce 5 et le suivant se trouvent dans Mercator, p. 303 et 304 (Paris, 1471, P. 99 r^e et v^e); Nouail (Paris, 1573, P. 63 v^e).

^{١٦} الإفرنج.

^{١٧} رجوع منها فهاجده.

^{١٨} قرميدة: C²; قرميدة: V; قرميدة: L¹, C².

^{١٩} البربر قاطني قد.

^{٢٠} برل: C¹.

^{٢١} قصدا: C².

^{٢٢} النيل: C².

^{٢٣} كثرت: L¹.

^{٢٤} Me., BM¹: ابتثت: L¹; ظهرت: V; انبثت: BM².

^{٢٥} L¹: ذهب فساد وهلكت.

^{٢٦} Manque dans P¹. — V: الأصنام.

^{٢٧} Manque dans V.

^{٢٨} P¹: الأسياشم: BM¹; الأسياشم: BM². — M. Carré de Vaux a fait remarquer (Mercator, p. 163, que Dimasq (Cosmographie, p. 65) donne l'orthographe: أسياشم. ou أسياشم dans l'œuvre de Mevâ'iz (Essai sur la numismatique arabe. J. A., 1868, I, p. 118).

وفرساً من فضة إذا عزم عليه بحزامه¹¹ ودُخِنَ¹² بدخنه وركبه أحد طارجه¹³ فأحصر ذلك وغيره من غنائب الحجر¹⁴ وأصنامهم والأموال والجواهر¹⁵ إلى مصر ومعهم الرجل فسأله الملك عن أعجب أعمالهم¹⁶ فقال¹⁷ قصدهم بعض ملوك العرب جميع كثيف وتحابيل¹⁸ هائلة فأغلق أهل مدينتنا حصنهم ولجؤا¹⁹ إلى الأصنام فأنى الكاهن إلى بركة عظيمة بعيدة القعر كانوا يشربون منها فجلس على حافتها وأحاط رؤس الكهنة بها وأخذ يزمزم على الماء حتى فار وخرج من وسطه نار في²⁰ وسطها وجد كدارة الشمس لها ضوء ختر الجماعة لها مجودا وذلك الصورة تعظم حتى صعدت وخرقت النفت وسمع منها قد كفيتم شر عدوكم فقاموا وإذا بعدوهم قد هلك وسأثر من معد وذلك أن صورة الشمس التي ظهرت من الماء مَرَّت فصاحت فيهم²¹ صيحة هلكوا بها

16 | ولما ملك ولكن مصر بعد أبيه خربت²² كان الضرود في وقته فاتصل بالضرود²³ خير حكمته وحمده فاستقراوه ووجه إليه أن يشفاه وكان الضرود يسكن بسواد العراق وغلب على كثير من الأمم فأقبل ولكن على أربعة أفراس تحمله لها أجنحة قد أحاطت²⁴ به كالنار وحوله صور هائلة قد خيل بها وهو

¹¹ M. Sabatou a montré que dans les langues malayo-polynésiennes, les mots qui servent à désigner les amulettes sont des altérations de ce mot. (Cf. Liouvenus, *Amulettes chez les peuples indigènes de l'Extrême Orient*, R. M. M., t. VIII, p. 282-283). Sur les différents sens de ce mot, cf. Doucet, *Magie et Religion*, p. 126 et 182.

¹² Ms., E: دخن; L: ادخن بدخانته.

¹³ La légende du cheval qui vole se retrouve dans les *Malles* et une *Avite* (Cf. Liouvenus, *Dictionnaire*, V, p. 291; voir aussi mit 13). Conquies un cheval sculpté et animé par des talismans (Cf. Deschamps, *Notes sur le livre de Sindbad*, R. Y. P., 1904, p. 30); et, dans une grotte de Hulwin, une peinture artificielle et magique, qui emmène celui qui la monte à l'endroit où il désire aller (Cf. Agassiz, *Kouta, Livre des peuples asiatiques*, p. 102-103).

¹⁴ Ms., C: الحجر.

¹⁵ Manque dans ms., C, G.

¹⁶ Ms., P: L: G: حالهم.

¹⁷ Ms.: قال.

¹⁸ تحابيل: L.

¹⁹ حجو: V; حجو: L; حجو: L; حجو: L.

²⁰ Ms.: ما ظهر في.

²¹ Ms.: هم.

²² P: خربت; V: خربت; BM: خربت; L: خربت; E: خربت. Kouta (p. 96): Kharika, ou Harika, ou Haraya. *Proches* (II, p. 396): Haraya. J'adopte cette lecture, à cause de celle du nom de la ville, qui est fixé dans Yézer (II, p. 616). — Ce passage est extrait de *Mirrales*, p. 318 (Paris, 1471, f° 104 v°); *Nemial* (Paris, 1573, f° 55 v°).

²³ À cette place, L' veut a l'article. — Dans P, ce mot est toujours écrit: الضرود.

²⁴ BM, BM, V: أحاطت.

مَدَحٌ^{١٠٠} بَشْعَبَانٍ وَيَحْتَرِمُ بَعْضُهُ ذَلِكَ التَّنْيَينَ فَأَعْرَفَاهُ وَمَعَهُ قَضِيبٌ أَمْسٌ^{١٠١} أَخْضَرُ
كَلَّمَا حَزَكَ التَّنْيَينُ رَأْسَهُ ضَرْبَهُ بِالْقَضِيبِ^{١٠٢} فَلَمَّا رَأَى الضَّرُودَ ذَلِكَ هَالِكًا وَعَظِيفَ
لَهُ بِجَلِيلِ الْحِكْمَةِ^{١٠٣} وَتَقُولُ الْقَبِيطُ^{١٠٤} أَنْ كَلَّكَنَ كَانَ يَرْتَفِعُ فَيَجْلِسُ عَلَى الْهَرَمِ الْغُرْبَى
فِي نَمَةٍ^{١٠٥} تَلُوجٍ عَلَى رَأْسِهِ وَكَانَ أَهْلٌ^{١٠٦} الْمَلْدُ إِذَا دَعَبَهُمْ أَمْرٌ اجْتَمَعُوا حَوْلَ الْهَرَمِ
وَيَقُولُونَ أَتَدَّ رَمًا أَفَامَ عَلَى رَأْسِ الْهَرَمِ أَتَأْمَا لَا بِأَكْلٍ وَلَا بِشَرْبٍ ثُمَّ أَتَدَّ اسْتَفْتَرِ
مَدَّةً حَتَّى تَوَقَّعُوا^{١٠٧} أَتَدَّ هَذَا فَطَمَعَ الْمَلُوكُ فِي مَصْرٍ وَقَصَدَهَا مَلِكٌ مِنَ الْغُرَبِ^{١٠٨} يَقَالُ
لَهُ سَادُومٌ^{١٠٩} فِي جَيْشٍ عَظِيمٍ إِلَى أَنْ بَلَغَ وَادِي هَمِيبٍ^{١١٠} فَاقْبَلُ كَلَّكَنَ وَجَلَّلَهُمْ
مِنْ تَحَرُّدٍ بِشَى كَالْغَمَامِ^{١١١} شَدِيدٍ لِلْحَرَارَةِ وَهُمْ تَحْتَهُ أَتَأْمَا لَا يَدْرُونَ أَنَّهُمْ يَتَوَجَّهُونَ
ثُمَّ ارْتَفَعَ وَصَارَ بِمَصْرِ فَعَرَفَهُمْ مَا عَمِلَ وَأَمَرَهُمْ فَخَرَجُوا فَإِذَا بِالْقَوْمِ هُمْ وَدَوَاتِهِمْ فَدَ
مَاتُوا فَهَابَهُ جَمِيعُ الْكَلْبَةِ وَصَوَّرُوهُ فِي سَائِرِ الْهَيْمَاطِ وَبَنَى هَيْكَلًا لِرَجُلٍ^{١١٢} مِنْ
صَوَانِ أَسُودٍ فِي نَاحِيَةِ الْغُرَبِ^{١١٣} وَجَعَلَ لَهُ^{١١٤} عِمْدًا

[17] وَفِي أَتَأْمَا دَارُومٌ^{١١٥} مِنَ الرِّيَّانِ وَهُوَ الْغُرُغُونَ الرَّابِعُ الَّذِي يَقَالُ لَهُ عِنْدَ
الْقَبِيطِ دَرِمُوسٌ^{١١٦} ظَهَرَ مَعْدَنُ فَضَّةٍ عَلَى ثَلَاثَةِ أَتَأْمَا مِنَ النِّيلِ فَأَنَارُوا مِنْهُ شَيْئًا

^{١٠٠} مَدَحٌ.

^{١٠١} قَضِيبٌ أَمْسٌ.

^{١٠٢} بِالْقَضِيبِ.

^{١٠٣} وَفَتَهُ.

^{١٠٤} الْقَبِيطُ.

^{١٠٥} نَمَةً.

^{١٠٦} مَسَامِيرُ : سَادُومٌ.

^{١٠٧} تَوَقَّعُوا. Ms. : هَمِيبٌ. V. : هَمِيبٌ. G. : هَمِيبٌ. Malgré l'archaïsme que présente cette lecture, je crois devoir l'adopter, car ce lieu se trouve en effet à l'occident de l'Égypte. Le nom de ce Wādî lui fut donné, parce qu'un compagnon du prophète, Haleb ibn Mugfil, s'y réfugia (cf. Ya'qut, IV, p. 380 ; Maqrîsî, I, p. 186). M. Carné de Yanc ne semble pas avoir reconnu Wādî paingûl a adopté Wādî-Hir, et a lu Wādî-Halib dans la variante de deux manuscrits. (Merveilles, p. 319) M. Seydoh a d'ailleurs relevé cette inexactitude (O. L. Z., 1896, p. 150). M. Ca-

sanova (Description de l'Égypte, p. 611, après avoir suivi l'édition de Bûlq, dans laquelle on lisait Halib, s'est rangé à la lecture : Halib ibid., p. 150, 321). Exell avait également lu Halib (Guerres, 275) de même Ahmed bey Kamâl (Léon des peuples enfoncés, p. 199). Le nom de son père doit être le Mugfil (cf. End, V, p. 55) et non Mu'qil (Cassini, Description de l'Égypte, p. 150; Kamâlâ, Index, p. 307).

^{١٠٨} جَلَّلَهُمْ مِنْ تَحَرُّدٍ بَيْنَ كَالْغَمَامِ : V.

^{١٠٩} E. : G. : لِرَجُلٍ.

^{١١٠} Ms. : الْمَغْرِبِ.

^{١١١} Ms. : نَهْمٌ.

^{١١٢} G. : دارُ — Ce passage se trouve dans Merveilles, p. 381 (Paris, 1871, f. 152 v°). Nouzet (Paris, 1873, f. 53 v°) — Kahl (p. 97) : Doum.

^{١١٣} P. : BM. : دَرِمُوسٌ : V. : دَرِمُوسٌ : G. : دَرِمُوسٌ — Kahl : Drimas.

عظيها وعمل منه صنفا على اسم القمر لأن طالعها كان برج السرطان ونصبته⁽¹⁾ على القصر الرخام الذي بناه أبوه في شرق النيل ونصب حوله أصداناً كلها من الفضة وألمسها للحرير الأحمر وعمل للصم عيدا كلما دخل القمر برج السرطان

(18) ولما ولي أكسامس⁽²⁾ الملك بعد أبيه معدان⁽³⁾ يعني⁽⁴⁾ معاديوس⁽⁵⁾ ابن دارم⁽⁶⁾ يعني⁽⁷⁾ دريموس⁽⁸⁾ وهو الفرعون السادس أقام أعلاما كثيرة⁽⁹⁾ حول منف وجعل عليها أساطين يمشى من بعضها إلى بعض وعمل برقودة⁽¹⁰⁾ وصا ومدائن⁽¹¹⁾ الصعيد⁽¹²⁾ وأسفل الأرض أعلاما ومناير⁽¹³⁾ للوقود وطلسمات كثيرة وعمل كربة⁽¹⁴⁾ من فضة ونقش عليها صورة الكواكب⁽¹⁵⁾ ودهنها بالدهن الصيني وأقامها على منارف في وسط منف وعمل في هيكل أبيه روحاني زحل من ذهب⁽¹⁶⁾ أسود مدبر وعمل في وقته ميزان⁽¹⁷⁾ يعتمريه الناس كفتاه⁽¹⁸⁾ من ذهب⁽¹⁹⁾ وعلافته من فضة وسلاسله من ذهب فكان معلقا في هيكل الشمس وكتب على إحدى كفتيه حق وعلى الأخرى باطل وتحت فصوص قد نقش عليها أسماء الكواكب فيدخل الظالم والمظلوم وأخذ كل منهما فضا من تلك الفصوص ويسقى عليه ما يريد ويجعل أحد⁽²⁰⁾ الفضين في كفة والآخر في كفة فينتقل كفة الظالم وترتفع كفة المظلوم⁽²¹⁾ ومن أراد سفرا أخذ فضين وذكر على أحدهما اسم السفر وعلى الآخر

⁽¹⁾ Ms. C: نصب. — Voir sur ce château, Masoudi, I, p. 53.

⁽²⁾ Ce passage est tiré de Masoudi, p. 385 (Paris, 1875, p. 385). — Dans Masoudi, ce nom est écrit avec un qaf: Ak'a-Mousa (I, p. 68); Kâmil; Kâmil (p. 97); Ak'a-Mousa, Kasra, Lâzâm.

⁽³⁾ Ms. C: معدان; P: هداد.

⁽⁴⁾ Tous les mss. : يعني. Mais Ma'dân et Ma'diyya sont les deux noms du même roi.

⁽⁵⁾ P, BM: معاديوس; V: معاديوس.

⁽⁶⁾ V: دارم.

⁽⁷⁾ Tous les mss. : يعني. — Voir 5 précédent.

⁽⁸⁾ P, L, C: دريموس; BM: دريموس.

⁽⁹⁾ Ms. : كثيرة.

⁽¹⁰⁾ V: ابن برقودة.

⁽¹¹⁾ Ms. : بالصعيد.

⁽¹²⁾ BM: منابر; V: منابر.

⁽¹³⁾ Ms. P, L: كربة; L: كربة; V: كربة.

⁽¹⁴⁾ Ms. : الكواكب.

⁽¹⁵⁾ Manque dans V.

⁽¹⁶⁾ Ms. BM: ميزان.

⁽¹⁷⁾ Ms. : جعل كفتاه.

⁽¹⁸⁾ Ms. V: إحدى.

⁽¹⁹⁾ On lit ce texte dans les Isls (I, p. 16). Sur ce chapitre des objets rendant la justice, on peut signa-

[19] وَأَمَّا الْعِرَاقُ¹⁹ فَذَكَرَ ابْنُ وَصِيفٍ شَاءَ أَنْ سَوِّدَ²⁰ الَّذِي بَنَى الْأَهْرَامَ
هُوَ الَّذِي بَنَى الْعِرَاقَ كُلَّهَا وَعَمِلَ فِيهَا الْكَنْزُ وَزَيَّرَ عَلَيْهَا عُلُومًا وَوَكَّلَ بِهَا رُوحَانِيَّةً
تَحْفَظُهَا مَتْنٌ يَقْصِدُهَا

[20] وَقَالَ²¹ فِي كِتَابِ الْفَهْرَسْتِ وَبِحَضْرَةِ ابْنِ تَيْمِيَّةٍ يُقَالُ لَهَا الْبِرَاقُ مِنَ الْحِجَارَةِ
الْعَظِيمَةِ الْكَثْرَةُ عَلَى أَشْكَالٍ²² مُخْتَلِفَةٍ وَفِيهَا مَوَاضِعٌ لِلتَّحْنِ وَالنَّحْنِ وَالْحَلِّ
وَالْعَقْدِ وَالتَّقْطِيرِ²³ تَدُلُّ عَلَى أَنَّهَا عُمِلَتْ لِمَنْعَةِ الْكَلْبِيَّةِ²⁴ وَفِي هَذِهِ الْأُتَيْمَةِ
بَغُوشٌ وَكُتَابَاتٌ لَا تُحْدَرَى مَا فِي وَقْدِ أُصَيْمِيتِ²⁵ تَحْتَ الْأَرْضِ فِيهَا²⁶ هَذِهِ الْعُلُومُ
مَكْتُوبَةٌ فِي الْفُوزِ²⁷ وَفِي صَفَاحِ الْذَهَبِ وَالنَّحَاسِ وَفِي الْحِجَارَةِ

[21] وَذَكَرَ الْحَسَنُ²⁸ بَنَ أَحْمَدَ الْهَمْدَانِيَّ أَنَّ بِرَاقَ مِصْرَ تُنْسَبُ²⁹ إِلَى بِرَاقِ³⁰ بَنِ
الدَّرْمَسِيلِ³¹ بَنِ مَحْمُودِ³² بَنِ خَنْوَجِ³³ بَنِ قَائِنِ³⁴ بَنِ آدَمَ عَمَّ
[22] وَذَكَرَ³⁵ أَبُو الرَّجَّاحِ مُحَمَّدُ بْنُ أَحْمَدَ الْمِصْرِيُّ³⁶ فِي كِتَابِ الْأَنْتَارِ³⁷ الْمُنَاقِبَةَ
عَنِ الْقُرُونِ³⁸ لِلْخَالِيَةِ أَنَّ كَنِيسَةً فِي بَعْضِ قُرَى مِصْرَ فَدَّ شَاهِدُهَا الْمَوْثُوقُ³⁹

¹⁹ Tire de *Miscellanea*, p. 202, oug. — Voir le chapitre sur les Pyramides, *Miscellanea*, I, p. 111.

²⁰ Ms. : سَوِّدَ ; BM¹ : سَوَّرَ ; L¹ : سَوَّرَ ; Sam. : سَوَّرَ.

²¹ V. — Ce paragraphe se trouve dans *Fihrist*.

²² Ms. : ذكر. — Ce paragraphe se trouve dans *Fihrist*, I, p. 351 ; dans le tome II, p. 186, on trouve des références nombreuses au sujet des *Barab*.

²³ Ms. : على رأس أشكال.

²⁴ Ms. : أوتيميت.

²⁵ Dans *Fihrist*, أصيبت خرافتي ; ici, c'est toujours براق, le sujet de أصيبت.

²⁶ Ms. : بها.

²⁷ Ms. : L¹ : L² : الفوز ; BM¹ : الفوز ; V. — Voir un texte semblable à propos d'Isfahan dans *Barab* (p. 21). Au lieu de voir des tours ou feuilles d'or et d'argent, traiture : sur des bla et sur des feuilles d'or et d'argent.

²⁸ B¹ : الحسن. In due à l'obligeance de M. Weil les variantes de B¹ et B² dans ce paragraphe.

²⁹ B¹ : الحسية.

³⁰ B¹ : براق. — Dans *Tamim* (I, p. 212) : براق. — *Grégoire* (textes, III, p. 267) : براق.

³¹ Ms. : P¹ : L¹ : L² : C¹ : الدرمسيل ; P² : الدرمسيل ; B¹ : الدرمسيل ; V¹ : الدرمسيل ; B² : الدرمسيل.

³² Ms. : محمدي ; L¹ : محمدي ; BM¹ : محمدي ; V¹ : محمدي ; L² : محمدي ; C¹ : محمدي.

³³ Ms. : C¹ : جنوج ; L¹ : جنوج ; L² : جنوج ; V¹ : جنوج ; B¹ : جنوج ; C² : جنوج.

³⁴ Ms. : L¹ : قايين ; BM¹ : قايين ; P² : قايين ; V¹ : قايين ; L² : قايين ; C¹ : قايين ; B¹ : قايين ; C² : قايين ; B² : قايين.

³⁵ Les paragraphes 22-23 se trouvent plus loin, au milieu du paragraphe 33 dans P¹, P², P³, V, B¹, B². On cherchera en vain ce texte dans l'ouvrage d'el-Biruni que cite les *Magist*. Par contre, on le lit dans les *Beaure*, p. 81-82. *Magist* (*Posidonius*, I, p. 103) signale, à Samothrace, des recueils de pierre, d'où il découle de l'eau épaisse comme un sirop : les chrétiens avaient se attacher en le recueillant.

³⁶ Ms. : الميرز ; V¹ : الميرز ; BM¹ : الميرز ; L¹ : الميرز ; C¹ : الميرز ; C² : الميرز.

³⁷ P² : الآثار ; V¹ : الآثار.

³⁸ BM¹ : القرون.

³⁹ — *Les Rois* : V¹ : من يوثق ; L¹ : من يوثق. — *Grégoire* (textes, III, p. 267) : من يوثق.

يقولهم المأخوذون: برأيتهم المأمون من جهةتهم القوية^{١٠} عليهم قبها سرداب^{١١} يغزل إليه بنيف وعشرين^{١٢} مرفاة وفيه سرير تحته رجل وصوت مشدودان^{١٣} في نطع وفوقه تور^{١٤} رخام في جوفه باطية زجاج^{١٥} داخلها فتيلة من نحاس في جوفها فتيلة كنان تنوقد فيصب فيها زيت فلا يلمت أن تحل الباطية الزجاج زيتا وتفيض إلى التور الرخام فينشق على تلك القنيسة وتناديها^{١٦} وذكر الجيهاني^{١٧} أنه صار إليه من وثق به ورفع الباطية عن التور وأفرغ الزيت من الباطية والنور جميعا وأطفأ النار وأعادها جميعا إلا الزيت فإنه صب زيتا من عنده وأبدله فتيلة أخرى وأشعلها فاليك الزيت أن فاض إلى الباطية الزجاج ثم فاض إلى النور الرخام من غير مدّة ظاهرة ولا عنصر^{١٨} وذكر الجيهاني^{١٩} أنه إذا خرج الميث من تحت السرير انطفاأت النار ولم يغض الزيت^{٢٠} وذكر عن أهل القرية أن المرأة المتوقفة في نفسها جملا تحمل ذلك الصيق وتضعه في حجرها فيحرك ولدها في البطن إن كان الحمل خفيفة أو تهاش إن لم تحس بحركة^{٢١}

[٢٢] قال مؤلفه وجامعه أخبرني داود بن رزق الله^{٢٢} بن حمد الله وكانت له

^{١٠} المأخوذون: V: وبوخت: L'.

^{١١} Ms.: الروبة: V: القوية.

^{١٢} Ms.: V: سراب: L': سرداب: P'.

^{١٣} فخير: V.

^{١٤} Ms., BM': مشدودان: BM': مشدودين: Ms. — les Rames: رجل seulement; mais plus loin, il nous parlera de l'enfant. — Voir une légende semblable, plus haut, § 3.

^{١٥} تور est un chandelier (cf. Glossaire d'Is. Jérôme, p. 47).

^{١٦} V: تور ورخام في جوفه باطية زجاج: P', BM'.
رخام: BM'.

^{١٧} Ms.: الجيهاني: BM': الجيهاني: L': P': الجيهاني: Ms.: الجيهاني: BM'. Cette première citation d'Ibn-Jahiz manque dans V.

^{١٨} Traduction: «dans un espace de temps très

restreint (mot à mot: «sans espace de temps apparent») et sans qu'il y fût ajouté aucune substance.

^{١٩} Ms., V: الجيهاني: P', BM': الجيهاني: BM': الجيهاني.

^{٢٠} Ms.: V: حركه: V: حركه: Ms.

^{٢١} Manque dans L'. — M. P. Montet me signale un article de Bournat, *Une Légende de Magrès (Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes, 13^e année, p. 122)* dans lequel ce passage est traduit et rapproché d'une découverte faite par M. Darcos d'un vase rempli de poisons de Venise. Dans une note supplémentaire, [p. 123], M. Maspero nous donne la position exacte d'Ibn-Jahiz. Cette localité existe d'ailleurs encore (cf. *Histoire, Guide de la zone*, p. 420-421). — M. Basset a aussi traduit ce texte (*Les volumes des poisons*, R. F. P., 1906, p. 197). — Dans Vetter,

سياحات كثيرة بأراضي مصر ومعروفة بأحوالها أنه عبر في مغارة كبيرة يقال لها مغارة شَقْلَقِيل⁽¹⁾ بالوجه القبلي فإذا فيها كوم عظيم من سندروس⁽²⁾ وأنه تخطأ⁽³⁾ ومضى فإذا شيء كثير⁽⁴⁾ إلى الغاية من السمك وجميعها ملغوفة بتياب كأنها⁽⁵⁾ قد كُفنت بعد الموت وأنه أخذ منها سمكة وفتشها فإذا في غها دينار⁽⁶⁾ عليه كتابة لا يحسن قراءتها وأنه صار يأخذ سمكة بعد سمكة ويخرج من فم كل واحدة ديناراً⁽⁷⁾ حتى اجتمع له من ذلك عدة دنائير وأنه أخذ تلك الدنائير ورجع ليخرج حتى⁽⁸⁾ جاء إلى الكوم السندروس⁽⁹⁾ وإذا به قد ارتفع حتى شدة عليه الموضع فعاد إلى السمك وأعاد الدنائير إلى مواضعها وخرج فإذا السندروس كما كان أولاً بحيث يتجاوز وخرج⁽¹⁰⁾ فعاد وأخذ الدنائير⁽¹¹⁾ ومضى ليخرج بها⁽¹²⁾ فإذا بالسندروس⁽¹³⁾ قد ارتفع وحال بينه وبين خروجه فعاد وألقى الدنائير في مواضعها⁽¹⁴⁾ وخرج فلم يمتنع من الخروج⁽¹⁵⁾ وأنه تكرر أخذ الدنائير⁽¹⁶⁾ وإعادتها مراراً⁽¹⁷⁾ وللحال على ما ذكر حتى خشي الهلاك فتركها وخرج⁽¹⁸⁾ فلما كان بعد مدة سكن موضعها⁽¹⁹⁾ فرأى حجراً في جدار وقد قُور ووضع فيه حجر آخر حاول الحجر الآخر حتى رفعه فإذا تحته ستة دنائير من تلك الدنائير التي وجدها في أفواه السمك فأخذ منها واحداً وترك البقية في موضعها وأعاد الحجر في الحجر كما كان وقد رآه بعد ذلك أنه ركب الفيل ليعبدي من الممر الشرقي إلى الممر الغربي قال فلما توسطنا البحر وإذا بالأممك تنقب من الماء وتلقى أنفسها في

L'Égypte de Maqrîzî (p. 56-57), il est question de gens qui prennent des pièces d'or dans les pyramides, mais qui ne peuvent partir de la place sans avoir au préalable remis les pièces à l'endroit où ils les avaient prises.

(1) DM² : شَقْلَقِيل : V : شَقْلَقِيل.

(2) S'écrivait aussi سندروس (Kandîk, p. 13).

(3) خطأ : V.

(4) شيء كثير.

(5) كأنها : V.

(6) دينار : DM².

(7) دينار : DM².

(8) حتى : V.

(9) Manque dans V.

(10) Manque dans ma.

(11) Manque dans L.

(12) بالكوم السندروس : V.

(13) DM² : مواضع : L¹ : مواضع : DM² : مواضعها : DM².

(14) التي (الق) : DM² : الدنائير وإعادتها : V : P¹.

(15) من الخروج مراراً.

(16) DM² : V : مراراً.

فبينا الناس فمنت جدارا أحاطت به على جميع أرض مصر كلها المزارع والمدائن والقرى وجعلت دونه خليجا يحرى فيه الماء وأقامت القناطر والقروم وجعلت فيه محارس^{٢٦} ومساح^{٢٧} على كل ثلاثة أميال محرس ومساحة^{٢٨} وفيها بين ذلك محارس^{٢٩} صغار على كل ميل وجعلت في كل محرس^{٣٠} رجالا وأخرجت عليهم الأرزاق وأمرتهم أن يحرسوا^{٣١} بالأجراس فإذا أتاهم أحد يخافونه ضرب بعضهم إلى بعض بالأجراس فأباهم الخبر من أتى وجه كان في ساعة واحدة فنظروا في ذلك فشنعت بذلك^{٣٢} مصر ممن أرادها وفرغت من بنائها في سنة أشهر وهو الجدار الذي يقال له جدار العجوز^{٣٣} بمصر وقد بقيت بالصعيد منه بقايا كثيرة

26 | قال المسعودي^{٣٤} وقيل إنما بنته خوفا على ولدها وكان كثير القنص^{٣٥} خافت عليه سياح البحر والنهر^{٣٦} واغتيال من جاوز^{٣٧} أراضيهم من الملوك والموادى خوطت^{٣٨} الحائط^{٣٩} من القاسم وغيرها وقد قيل غير ما وصفنا^{٤٠} ملكتهم ثلاثين سنة في قول

27 | قال مؤلفه^{٤١} قد بقي من حائط^{٤٢} العجوز هذا في بلاد الصعيد^{٤٣} بقايا وأخبرني الشيخ المعمر^{٤٤} محمد بن المسعودي أنه سار في بلاد الصعيد على

^{٢٦} محارس.

^{٢٧} Ms., L^١, G^١, G^٢: مساح; P^١: مسارج; V^١: مسارج ومحارس ومساح.
— Sur le sens de motibé, voir les ms-Foix, p. 15; les Bezan, p. 14, 186.

^{٢٨} Ms.: مساح.

^{٢٩} محارس.

^{٣٠} V^١: محرس.

^{٣١} BM^١: يحرسوا.

^{٣٢} Ms.: حلق.

^{٣٣} Ms., G^١: من.

^{٣٤} Une autre tradition affirme que c'est Cléopâtre qui bâtit ce mur (cf. Errera, *Cléopâtre*, p. 176). Cf. sur ce mur Dandeg (trad. Mehren), p. 33; ou Guéroux, *Portes des merveilles*, *Nat. Hist.*, II, p. 31; Basset, *Le mur de la civilité*, *J. T. P.*, 1902, p. 61.

^{٣٥} Ce passage se lit dans *Pentateuque*, II, p. 398.

^{٣٦} القنص: BM^١, BM^٢: القنص.

^{٣٧} Masques dans V.

^{٣٨} Telle est la leçon de P^١, BM^١, BM^٢: elle me semble préférable à celle de *Pentateuque*: جاوز.

^{٣٩} BM^١: محروبت; L^١: محروبت; G^١: محروبت.

^{٤٠} P^١, V^١, B^١: كانه.

^{٤١} Cette phrase fut allusie à un passage précédent d'El-Masûdî, où la désignation du Mur de la Fièvre est le résumé du texte d'El-'Abd el-Hakim.

— Page 398, l. 8. line: والأجراس au lieu de الجدران; la bonne leçon se trouve d'ailleurs dans *Les 'Abd el-Hakim* (I, p. 63) qui a copié Masûdî.

^{٤٢} جدار.

^{٤٣} BM^١: العجوز (sic).

^{٤٤} العجوز: Ms., L^١, G^١, G^٢: العجوز.

أو رجالة تحركت هذه الصور¹⁰ من جهتهم التي يأتون منها فاعلم بالصور
من شيء أصابهم¹¹ ذلك في أنفسهم على ما تفعلون¹² بهم فلما بلغ الملوك حولهم
أن أمرهم قد صار إلى ولاية النساء طبعوا فيهم ونوخبوا إليهم فلما دنوا من
عمل مصر تحركت تلك الصور التي في البريا فطفقوا لا يهتجون تلك الصور
بشيء ولا يفعلون بها شيئاً إلا أصاب ذلك للخص الذي أفعل إليهم مثله إن
كان خيلاً فاعلموا بتلك الخيل¹³ المصورة في البريا من قطع رؤوسها أو سرفها
أو فق¹⁴ أعينها أو بقر¹⁵ بطونها أكر مثل ذلك بالخيل¹⁶ التي أرادتهم وإن كانت
سفناً أو رجالة فكمثل ذلك وكانوا أعلم الناس بالحجر وأقوام عليه وانتشر ذلك¹⁷

¹⁰ Ms. V : الصور.

¹¹ V : أصابهم.

¹² Ms. BM. V. C² : تفعلون.

¹³ Manque dans V.

¹⁴ Ms. BM. BM² : فق : C² : بلي.

¹⁵ Ms. E. C² : بقر : BM² : بلي : BM² : بقر.

¹⁶ B² : مثل ذلك. — Deux sortes de phénomènes sont mentionnés dans cette histoire : un ventissement, quand un étranger ou son ennemi arrive (cf. Nahr, *Chr. ar.*, I, p. 310; Durr, *Recherches sur l'histoire de l'Égypte*, I, p. 25; Gauth. *Conte*, p. 8); puis, un fait de magie imitative et d'envoûtement (cf. FAKHRY, *Basans d'or*, I, p. 5-13; BOUTRIL, *Moyen et Basans*, p. 62, 283, 293 et seq.). Un talisman du même genre nous est signalé par les auteurs arabes, en Égypte. Les Romains avaient conquis le Bédé el-Ashab sur les Grecs (Yûdin) et craignaient beaucoup les Berbères sur plus haut ch. II, § 2). Ils étaient douze sur la tête la statue d'un Berbère, haute de six ou sept coudées. Sa main droite, dirigée vers la mer, tenait une nef; quand un navire berbère prenait la mer, cette nef tombait et avertissait ainsi les habitants qui se tenaient sur leurs parcs (LES KELLURIA, III, p. 382; texte arabe, II, p. 280; BISSER, *Les deux périodes*, R. T. P., 1898, p. 264; *Égypte Magique*, BISSER, *Hercule et Mahomet*, J. S., 1903, p. 394-395; Quenot, II, p. 398) nous signale également qu'il y avait à Rome des statues portant des charles. Sur chaque statue était écrit le nom d'une nation. Quand l'une d'elles voulait attaquer Rome, les statues s'agitaient, avertissant ainsi les habitants...

Je dois à l'obligeance de M. Masquieu la connaissance d'un texte d'el-Bîrûnî el-Baghdâdî (ed. Salmon, *Texte*, p. 202 et *trad.*, p. 87) rendant compte d'une légende semblable. Au sommet du dôme du palais de Bagdad se trouvait un cavalier tenant une lance à la main. Il rendit un jour sa lance dans une direction, et à ce moment une révolte surgissait de ce côté. Salmon a fait remarquer (p. 87, n. 3) que Yâ-qût n'avait pas voulu ajouter foi à cette légende. — On raconte qu'il y avait à Bagdad sept siffles. Dans la cinquième, il y avait une vie en cuivre; si un voleur entrât elle poussait un cri que tous les habitants de la ville entendaient (cf. BISSER, *Les merveilles de Bagdad*, R. T. P., 1901, p. 460-461). Une vie de cuivre est aussi signalée dans l'arsenal (Perrin, 1906, p. 61) et les livres, I, p. 11. (Sur les statues qui chantent ou sifflent, voir en général: les *en-Figat*, p. 35; les *Deutro*, V, p. 14; *Mémoires*, p. 68; VARRON, *L'Égypte de Marius*, p. 37; EL-KHARÛB el-BAGHDÂDÎ (*trad.*, p. 255, 288); les livres, I, p. 13; MASCARD, *De l'usage de Rome*, p. 31-32; plus loin, ch. IV, § 3).

La peinteuse -Borsa fit faire un talier de pierre dure corge sur un pied d'os de même pied d'os. Puis elle fit mettre sur le pied d'os un pied de fer, et porter la pierre d'en-haut, sur laquelle était située la figure du talier, en sorte que le pied paraissait au-dessus, et fut mettre sur le bas de ce pied un esqui de bronze, dont le devant était fait comme la tête d'un coq, et le derrière comme la queue du même oiseau. Cette machine de pierre tour-

يُنتَفَع به ثَمَرَةٌ أَهْلُ مِصْرَ إِلَيْهَا بَعْدَ أَرْبَعِينَ سَنَةً فَعَمَرُوهَا وَلَمْ تَزَلْ مَقْهُورَةً^{١٠٠}
 مِنْ يَوْمِئِذٍ

[31] وَقَالَ بَعْضُ الْحُكَمَاءِ رَأَيْتُ الْبِرَّانِ وَأَخْتَرْتُ^{١٠١} بِأَقْلَمِهَا فَوَجَدْتُهَا مُشْغَلَةً^{١٠٢}
 عَلَى جَمِيعِ أَشْكَالِ الْفُلْكِ وَالَّذِي ظَهَرَ لِي أَنَّهُ لَمْ يَجْعَلْهَا حَكِيمٌ وَاحِدٌ وَلَا مَلِكٌ
 وَاحِدٌ بَلْ قَوَّلِي عَمَلُهَا قَوْمٌ بَعْدَ قَوْمٍ حَتَّى تَكْمُلَتْ فِي دَوْرٍ كَامِلٍ وَهِيَ سِتَّةُ
 وَثَلَاثُونَ أَلْفَ سَنَةٍ عَمَسِيَّةٍ لِأَنَّ مِثْلَ هَذِهِ الْأَعْمَالِ لَا تُعْمَلُ إِلَّا بِالْأَرْصَادِ وَلَا
 يَتِمُّ كَمَلُ رِصْدِ الْجَمْعِ فِي أَقَلِّ مِنْ هَذِهِ السَّنَةِ^{١٠٣} الْمَذْكُورَةِ

[32] وَكَانُوا يَجْعَلُونَ الْقَتَابَ^{١٠٤} حَفَرًا وَنَقَرًا فِي الْحُجُورِ وَنُقُشًا فِي الْحِجَارَةِ وَخُلْفَةً^{١٠٥}
 مَرْكَبَةٍ فِي الْبَنِيَانِ وَرَقْمًا كَانَ الْقَتَابُ^{١٠٦} هُوَ الْفَاتِي^{١٠٧} وَرَقْمًا كَانَ الْقَتَابُ^{١٠٨} هُوَ الْخَفَرُ^{١٠٩}
 إِذَا كَانَ تَارِيخًا^{١١٠} لِأَمْرٍ جَسَمٍ أَوْ عَهْدًا^{١١١} لِأَمْرٍ عَظِيمٍ أَوْ مَوْعِظَةً لِرَجُلٍ يَنْفَعُهَا أَوْ
 إِحْيَاءَ شَرْقٍ يَرِيدُونَ تَخْلِيدَ ذِكْرِهِ وَقَدْ كَتَبَ غَيْرُ^{١١٢} الْمِصْرِيِّينَ كَذَلِكَ كَمَا كَتَبُوا
 عَلَى قِمَّةِ عُمَدَانِ^{١١٣} وَعَلَى بَابِ الْغَمِيرَوَانِ وَعَلَى بَابِ سَمَرْقَنْدٍ وَعَلَى عَمُودِ مَأْرِبَ وَعَلَى
 رُكْنِ الْمَشْقَرِ^{١١٤} وَعَلَى الْأَبْلَقِ الْفَرْدِ وَعَلَى بَابِ الرَّهَاءِ^{١١٥} وَكَانُوا يَجْعَدُونَ إِلَى الْأَمَاكِنِ
 الْمَشْهُورَةِ وَالْمَوَاضِعِ الْمَذْكُورَةِ فَيَضَعُونَ لِحَظَّ فِي أُبْعَدِ الْمَوَاضِعِ مِنَ الدَّلُورِ وَأَمْنَعِهَا
 مِنَ الدَّرُوسِ وَأَجْدَرُ^{١١٦} أَنْ يَرَاهَا مِنْ مَرَبِّهَا وَلَا يُنْسَى عَلَى وَجْهِ^{١١٧} الدَّهْرِ^{١١٨}

^{١٠٠} Ms., V : معجورة. Cf. Casati (Paris, 1706, p. 109).

^{١٠١} P^١ : اخترت وبسطتها ; BM^١ : اخذت ; BM^٢ : اخذت من إقامتها ; V : اخذت.

^{١٠٢} مشكلة 31.

^{١٠٣} أقل من هذه الأقال لا قول إلا بالمدح ; V.

^{١٠٤} V : القتاب. — Ce paragraphe a été copié dans ms.-Fagin, *Livre des beautés et des antiquités*, p. 1-2 ; il est cité par Balmes, *Mahdoun* (éd. Schwally, p. 7) ; cf. Tac. m.-Fagin, p. 345.

^{١٠٥} V : خلقة. M. Schwally a adopté la lecture خلقة.

^{١٠٦} Ces cinq mots manquent dans ms., P^١, L^١, L^٢, G^١. — P^٢ : القات ; BM^١ : القات ; BM^٢ : القات ; L^٢, V : القات. — Traduction : « Tantôt cette écriture était en

relief, taillé en creux : elle n'était employée que pour dater... » (p. 109).

^{١٠٧} V : القات.

^{١٠٨} BM^١ : القات.

^{١٠٩} Ms., P^١, L^١, L^٢, G^١ : مازكا ; P^٢ : مازكا ; BM^١ : مازكا ; V : مازكا ; BM^٢ : مازكا ; BM^٢ : مازكا.

^{١١٠} V : مازكا.

^{١١١} Ms., P^١, G^١ : غير.

^{١١٢} Ms., P^١, BM^١, L^١, L^٢ : مازكا ; V : مازكا.

^{١١٣} BM^١ : المشقر ; V : المشقر. — Sur ce chapitre, cf. Basset, *Les constructions de Salomon*, R. T. P., 1875, p. 190.

^{١١٤} V : الرها.

^{١١٥} L^١, V : أجدر.

^{١١٦} Ms., L^١ : أجدر.

^{١١٧} V : الخشب.

[33] وقال أنسعودي^(١) واتخذت دلوكة بمصر البراني والصور وأحكمت آلات البحر وجعلت^(٢) في البراني صور من يرد^(٣) من كل ناحية ودهابهم إبلًا كانت أو خيلا وصورت فيها من يرد من البحر من المراكب من نحو^(٤) الغرب والشام وجمعت في هذه البراني العظيمة المشيدة^(٥) النيران أسرار الطبيعة وخواص الأجبار والنباتات والحيوان وجعلت^(٦) ذلك في أوقات فلكية واتصالها بالمواسم العلوية وكانوا إذا ورد إليهم جيش من نحو^(٧) الحجاز واليمن غُور^(٨) تلك الصور التي في البراني من الإبل وغيرها فينغور^(٩) ما في ذلك للجيش^(١٠) وينقطع عنهم ناسه^(١١) وحيوانه وإذا كان للجيش من نحو الشام فُعل^(١٢) في تلك الصور التي من تلك الجهة التي أقبل منها جيش الشام ما فُعل بما وصفنا فحدث في ذلك للجيش من الآفات في ناسه وحيوانه ما يمنع في تلك الصور التي من تلك الجهة وكذلك من ورد من جيوش الغرب^(١٣) ومن ورد في البحر من رومية والشام وغير ذلك من الممالك فهابتهم^(١٤) الملوك والأمم ومنعوا ناحيتهم من عدوهم واتصل ملكهم بتدبير هذه العجوز وإبقائها لزم^(١٥) أقطار المملكة وأحكامها السياسية وقد تكلم من سلف وخلف في هذه الخواص وأسرار الطبيعة التي كانت بيلا مصر وهذا الخبر من فعل العجوز مستفيض^(١٦) لا يشكون فيه والبراني بمصر من صعيدها وعمره بأقية إلى هذا الوقت وفيها أنواع الصور مما إذا حُور^(١٧) في بعض الأشياء أحدثت أفعالا على حسب ما رُسمت له^(١٨) وصنعت من أجله على

^(١) Dans *Précis*, II, p. 399.

^(٢) Ms., I² : جعلت.

^(٣) صور من كل ما برهن : I².

^(٤) Corrigé d'après *Précis* : les mss. : نحو.

^(٥) الحديدية : P¹.

^(٦) Ms., BM¹, BM² : جعل.

^(٧) نحو : V.

^(٨) Sic, dans P¹ et BM¹. — Les autres mss. :

هورت.

^(٩) Tous les mss., sauf P¹, BM¹ : فينغور.

فينغور : P². فينغور همزم وينقطع : Ms.

^(١٠) Ms., 20 lieu de m. : عنهم وينقطع.

^(١١) Ms., C¹ : ناس.

^(١٢) Ms., I² : فعل.

^(١٣) Ms. : جيوش الغرب.

^(١٤) P¹, BM¹ : فهابتهم.

^(١٥) أبقاها لزما : V.

^(١٦) مستفيض : V.

^(١٧) Ms. : H.

حسب قولهم في الطباع " التام والله أعلم بكيفية ذلك " قال¹⁰ وأخبرني غير واحد من بلاد إقليم بن صعيد مصر عن أبي الفيض¹¹ ذي النون بن إبراهيم المصري الإسماعيلي الزاهد وكان حكما وكانت له طريقة بأقبيها¹² وحلته¹³ يقصدها¹⁴ وكان ممن نقر¹⁵ عن أخبار هذه الميراث¹⁶ وأمنعن كثيرا مما فسور قبيها¹⁷ وزعم عليها بن الكتاية والصور قال رأيت في بعض المرات كتابا تدبرته فإذا هو احذر¹⁸ العبيد المعقنين¹⁹ والأحداث²⁰ والنفد²¹ المتعبدين²² والتبسط²³ المستعربين²⁴ ورأيت في بعضها²⁵ كتابا تدبرته فإذا فيه يقدر²⁶ المقدور²⁷ والقصا²⁸ يحكم وفي آخر كتابة قيمتها في ذلك القلم²⁹ فوجدتها³⁰ (واخرا

تدبر والتبوم وليست لخرى ورثي التهم يفعل ما يريد³¹

قال³² وكانت هذه الأمة التي اتخذت هذه الميراث³³ للغة بالنظر في أحكام النجوم³⁴ مواظبة³⁵ على معرفة أسرار الطبيعة وكان عندها مما دلت عليه

¹⁰ P^o, BM^o, BM^o : الطباع.

¹¹ L^o : قال مولفه وجه الله خير : — C'est toujours Ma'addi qui parle.

¹² V^o : المقيض.

¹³ V^o : حلته ; L^o : نخله ; BM^o, BM^o : صلبه ; BM^o : طويقه بأقبيها و صلبها صلبها.

¹⁴ Dans L^o seulement ; d'après Ma'addi. Les autres mss. : بعضها.

¹⁵ Ma^o : نقر ; V^o : نقر.

¹⁶ BM^o : الحان.

¹⁷ Ma^o, G^o : لخرى ; V^o : لخرى.

¹⁸ Manque dans V.

¹⁹ V^o : الحيل.

²⁰ BM^o, BM^o : القبيها ; V^o : القبيها.

²¹ Ma^o, G^o : العبد.

²² Sir^o, dans L^o et V^o. — Les autres mss. : لخرى.

²³ Dans G^o seulement ; les autres mss. : العبد.

Ces trois mots manquent dans BM^o, L^o. — Dans ce dernier : كتابة قراتها فوجدتها.

³¹ Il est impossible de retrouver ce vers cité dans une anecdote, qui, bien que contée par un auteur postérieur à Ma'addi, se rapporte à une date de plus

de soixante ans antérieure à la mort de Djalâl-Nûn († 455 H. = 839). Ibn Badrân nous dit (p. 206) : *Ja'far ibn Yahyâ ibn 'Umayr* vint se cacher un jour au palais de Hishâm el-Hadîd. Il prit un autruche pour cacher un moment sa face. Sa fenêtre donnait sur le Tigre : un batelier passa dans une barque, et, sans voir Ja'far, rêta ce vers. Ja'far, entendant ces paroles, brisa l'autruche et se rendit au palais du Khalife. — Variantes : les vers du premier hémistiche sont à la troisième personne.

Les arabes voyaient souvent des inscriptions en vers arabes sur les anciens monuments (cf. *Monopar*, I, p. 311 ; Gauth. *Contes*, p. 10-11 ; Gauthier-Dumont, *Le roi et le dragon*, R. T. P., 1895, p. 166).

— Un autre auteur (Zâmal, p. 21) nous parle encore des connaissances épigraphiques de Djalâl-Nûn, qui fit une inscription dans la mosquée el-Aqsa, à Jérusalem.

³² L^o : قال وجه الله.

³³ Ma^o, L^o, G^o : النجوم.

³⁴ Sir^o, L^o, Ma^o, BM^o : مواظبي ; P^o, BM^o : مواظبي.

³⁵ Ma^o, L^o, G^o : مواظبي ; L^o : مواظبي.

— Le passage entre les deux nجوم manque dans V.

أحكام المصوم أن طوفانا سيكون في الأرض ولم يُقَطَّع^(١) على ذلك الطوفان ما^(٢) هو أنار^(٣) نأى على الأرض فتهرق^(٤) ما عليها أو ماء^(٥) يخرقها أو سيف^(٦) يحميد أهلها خافت دثور العلوم^(٧) وفناء^(٨)ها بفناء^(٩) أهلها فاتخذت^(١٠) هذه المراتي واحدها برها^(١١) ورجمت فيها علومها من الصور والمائيل^(١٢) والفتابة وجعلت^(١٣) بنيانها نوعين طينا وخجارة وفرزت^(١٤) ما بُنى بالطين ممّا بُنى بالخجارة^(١٥) وقالت إن كان هذا الطوفان نارا استهصر ما بُنى^(١٦) بالطين وبقيت هذه العلوم وإن كان الطوفان الوارد ماء^(١٧) أذهب ما بُنى^(١٨) بالطين^(١٩) وبقي^(٢٠) ما بُنى بالخجر وإن كان الطوفان سيفا بقي كل^(٢١) من النوعين ما هو من الطين^(٢٢) وما هو من الخجر وهذا ما قيل والله أعلم أنه كان قبل الطوفان وأن الطوفان الذي كانوا يرقمونه ولم يعينوه أنار هو أم ماء أم سيف كان سيفا أي على جميع أهل مصر من أمّة غشيتها وذلك نزل عليها فأباد أهلها ومنهم من رأى^(٢٣) أن ذلك الطوفان كان وباء عم أهلها ومصداق ذلك ما يوجد ببلاة قتيس^(٢٤) من التلال المنصدة من الناس من صغير وكبير^(٢٥) وذكر وأثنى كالحمال العظام وفي المعروفة^(٢٦) ببلاة قتيس^(٢٧) من أرض مصر بذات أكلوم^(٢٨) وما يوجد ببلاة مصر وصعيداها من الناس المنكسين بعضهم على بعض في الكهوف والغيران^(٢٩) والنواويس ومواضع كثيرة من الأرض

^(١) ولم يقع على : V ; الأرض تم يطلع على : L^١.

^(٢) ما : L^١, L^٢.

^(٣) ما هو مار مان : V ; أنار : BM^١, G^١.

^(٤) مخرّب : L^٢ ; فتهرقه : Ms.

^(٥) Ces deux mots manquent dans V.

^(٦) العلم : Ms., BM^١, BM^٢.

^(٧) Ms., G^١ : فتابلها (sic).

^(٨) Manque dans BM^١.

^(٩) Rétabli d'après Mas'ûdî. — Se lit seulement dans

BM^٢ : واحد (sic) فربا.

^(١٠) V ajoute : والكهانة.

^(١١) فرزت : G^١ ; فروت : V ; فروت : BM^١.

^(١٢) BM^١, BM^٢ : بالخجر.

^(١٣) بنيان : V.

^(١٤) بنيان : V ; بُنى : BM^١ ; بُنى : BM^٢ ; بُنى : Ms.

^(١٥) Manque dans V.

^(١٦) Dans V seulement. — Les autres ms. : بُنى.

^(١٧) BM^١, BM^٢ : MS.

^(١٨) Ms. : بُنى.

^(١٩) Manque dans G^١.

^(٢٠) P^١, P^٢, P^٣, V, B, B^١ ont ici les paragraphes ٢٤-٢٥, ainsi : كبير ذكر ابو الرحمان — V. p. ١٦٥, note ٢٥. et p. ١٦٥, note ٢.

^(٢١) P^١, BM^١ : في الأرض المعروفة.

^(٢٢) Dans Mas'ûdî, à cette place, et *Prairies*, II, p. 377 : أبو الكوم ; de même dans *Sûr*, *Ch. ar.*, II, p. 36-37.

^(٢٣) Manque dans ms., G^١.

لا يُدْرَى من أتى الإمام عم فلا النصراني تُحْتَر عنهم أُنْهَم من أسلافهم ولا اليهود يقولون أُنْهَم من أوتلهم¹ ولا النسلون يدرون من هؤلاء ولا تأرج² يمتنى عن حالهم وعليهم أنوابهم وكثيرا ما يوجد في تلك الرواي والجمال من حلتهم³ والبراي ببلاد مصر بنيان⁴ قائم عجيب كالبريا التي ياتجيم والتي⁵ بسمند وغير ذلك

CHAPITRE XL.

ذكر الدفائن والنور التي نسميها أهل مصر المطالب⁶

|| الأصل⁷ في جواز قتميع الدفائن ما رواه أبو عمر بن عبد البر⁸ والبيهقي في الدلائل⁹ من حديث ابن عباس¹⁰ أن رسول الله¹¹ صلعم لما انصرف من الطائف مر بقمير أي زغال¹² فقال هذا قبر أي زغال وعمر أبو ثقيف كان إذا

¹ V: أولياهم. — Voir ci-dessus, parag. 3.

² P^o, V: مسارج; BM^o: مسارج.

³ BM^o: حلتهم.

⁴ M: بنا.

⁵ BM^o: التي.

⁶ Sur le mot *maṭālib*, v. *Am al-Layl*, p. 190. — Van Dijk (*Revue d'Égypte*, p. 285) signalait déjà des manuscrits sur les *maṭālib*. Ahmed Bey Kamel, conservateur au Musée égyptien du Caire, a édité et traduit un ouvrage anonyme concernant les *trésors cachés*, sous ce titre: *Livre des perles enfouies et du mystère précieux au sujet des indications des cachettes, des tombelles et des trésors*.

⁷ Les deux premiers paragraphes manquent dans P^o.

⁸ Marque dans P^o, BM^o, BM^o, V.

⁹ V: كمال.

¹⁰ V: النبي.

¹¹ BM^o: زغال; L^o: زغال; V: زغال. — Les auteurs arabes ne sont pas d'accord sur l'identité de ce personnage légendaire. Selon les uns, ce serait un roi de Taif, qui fut puni par Dieu pour avoir été une chèvre à une femme, qui se servait de son lait pour nourrir son enfant (*Quenist*, II, p. 53; *Agadai*, IV,

p. 74). D'après une autre version, Abū Bigal aurait été chargé par son maître, le Prophète Qalib, de porter à la Mecque le produit des aumônes; se fendant approprié, il fut tué par Thaql (*Extraits du Tāmil al-Qalib*, Leyde, 376, f. 23 r; ap. *Huwwa*, Z. D. M. G., V, p. 295; *Pravica*, III, p. 159; *Agadai*, IV, p. 74); on fit dans une glose des poésies de Hammad ibn Thabit (éd. Hirschfeld, p. 65): *أبر زغال عبيد*... *كالي لصالح*. Enfin ce Abū Bigal aurait été celui que le tribu de Thaql désigna pour garder Abraham dans son expédition contre la Kadalāh; il mourut en route, à el-Maqammas (*Yaqut*, IV, p. 582); sa mort fut regardée comme un événement célèbre, et dans la suite on jeta des pierres sur son tombeau (éd. *Makki*, I, p. 93; *Pravica*, III, p. 159; les *Hiwa*, p. 32; *Quenist*, II, p. 53; *Gassus*, *Kass*, I, p. 272-273). — Voir encore *Mameq*, p. 165; *Doctri*, *Magie et religion*, p. 230-232. — Matamer alla une première fois à Taif, en 620 de notre ère, pour convertir la tribu de Thaql. Il n'y réussit pas, et fut même chassé à coups de pierres; on comprend donc son ressentiment contre Thaql, qui est un peu la cause du fait qui est raconté ici (*Gassus*, *Kass*, I, p. 266-267). D'ailleurs, dis-on plus tard, le Prophète était encore

عندك الله قوم صالح في الحرم⁽¹⁾ فنعهد الله فلما خرج من الحرم رماء بفارعة وآية ذلك أنه دُفن معه عمود من ذهب فابتدروا نسكوه فمروا فتمشوه واستخرجوا⁽²⁾ العود منه⁽³⁾ ومن حديث عبد الله بن عمر سمعت رسول الله صلعم يقول حين خرجنا معه إلى الطائف فررنا بقمر فقال هذا قبر أبي رغال⁽⁴⁾ وكان بهذا الحرم فذق عند فلما خرج منه⁽⁵⁾ أصابته النملة إلى أصابت قومه بهذا المكان فدُفن قيد وآية ذلك أنه دُفن معه عصا من ذهب إن أقم بمشقه عليه أصبوه معه فابتدروا الناس فأخرجوا العصى الذي كان معه

[2] وعصر⁽⁶⁾ كنوز يوسف عم وكنوز الملوك من قبله والملوك من بعده لأنه كان يكنى⁽⁷⁾ ما يفضل عن النفقات والموت⁽⁸⁾ لنوائب الدهر وهو قول الله عز وجل⁽⁹⁾ فأخرجناهم من جنات وعيمون وكنوز ويقال أن عم الكنوز في كنيسة⁽¹⁰⁾ تسلفطينية نقلت إليها⁽¹¹⁾ من طليطلة⁽¹²⁾ ويقال أن الروم لما خرجت من

plus malheureux dans une expédition contre Tâf, qu'il ne pouvait réussir à prendre d'assaut (Cassus, *Hist.*, III, p. 957-958). C'est peut-être à ce moment, en retournant à la Mosquée, qu'il put passer auprès du tombeau d'Alî bîghl. Par l'oracle qu'il fait donner à blâmer de fouiller une sépulture, ce hadith rées se présente favorable, que les hadiths suivants visent à confirmer, quand il s'agit de tombeaux de non-musulmans (cf. Baguel, I, p. 158). Nous avons à surcroît une contradiction dans les deux versions du fait : « لما نصرت من الطائف » : « ما إلى الطائف » : qu'il ne s'agit d'autre chose d'autant important aurait été localisé dans le temps d'une façon plus précise. Les *hadiths* ont néanmoins été vus d'un assez mauvais œil. Les chroniques nous parlent des sépultures de tombeaux (cf. Basset, *Musées et le tombeau de Kiam*, R. T. P., 1898, p. 113; LAMRAN, *Le calife de Fâsil I^{er}, M. F. G.*, IV, p. 14; voir une aventure plaisante dans Basset et MARIANO, *Saracen*, p. 70) On lit dans le *livre des Perles précieuses* (p. 176) : « Allons au bras du cimetière [dit Jaubar, au Fayyûm]... il rendra tous les outils dont on se servait pour dépecer les morts et prendre leurs richesses ». Les cinq mots suivants manquent dans V.

⁽¹⁾ Traduction (p. 115) : « Lorsque Dieu fit périr le peuple de Tâf, il se trouvait dans le sanctuaire et Dieu le préserva... ».

⁽²⁾ V : أخرجوا.

⁽³⁾ BM, BM² : رغال ; V : رغال.

⁽⁴⁾ Le texte de C² reprend ici (voir p. 167, b. 7).

⁽⁵⁾ V : وعصر.

⁽⁶⁾ V : جدم لانهم كانوا يكتنزون.

⁽⁷⁾ V : النفقات في الموت.

⁽⁸⁾ XXVI, 35-38 : voir le commentaire de ce verset, ch. VIII, par. 9.

⁽⁹⁾ L¹ : مديحة.

⁽¹⁰⁾ P¹, BM² : بعلب النجور.

⁽¹¹⁾ Ms. : طليطلة. L¹ : طليطلة. V : طليطلة. — Quand Mâdâ ibn Nuqair conquiert la ville de Tulentish (Tolède) il y trouve des trésors considérables, parmi lesquels on signale un lièvre, dans lequel étaient mentionnés les avantages des pierres, des plantes, des villes, des boueys, des salumans, de Tâchinas (cf. Cassus, *Histographie*, VI, 90-91). Dans les *Mille et une Nuits*, nuit 271, 68, (Habicht, VII, p. 152) la ville s'appelle Tâch (altération de Tâchinas) ; dans Basset, (III, p. 113) ; Laldagi (ou note, Tolède 7) ; Ibn Rosteh la désigne sans le nom également usité de

الشَّامَ ومصر اكنتمز كتمرا من أموالها في مواضع أُعِدَّتْهَا: لذلك وكتبت كتبا بأعلام مواضعها وطرق الوصول إليها وأودعت هذه الكتب مكانا في كنيسة قسطنطينية ومنها يستعاد معرفة ذلك^١ وقيل أن الروم لم تكتسب^٢ وإنما غفرت بكتب معال كنوز من ملك قبلها من اليونانيين والكلدانيين^٣ والغبط فلما خرجوا من مصر والشَّام حملوا تلك الكتب معهم وجعلوها في الكنيسة وقيل أنه لا يُعطى^٤ من ذلك أحد حتى يخدم الكنيسة مدة فيُدفع إليه ورقة تكون حَقْدَ^٥

١٢١ قال المسعودي^٦ ولمصر أخبار عجيبة من الدفائن والنبأ وما يوجد في الدفائن من ذخائر^٧ الملوك التي استودعوها الأرض وغيرهم من الأمم من سكن تلك الأرض وتحدث بالمطالب إلى هذه الغاية وقد أتينا على جميع ذلك فيها سلف من كتبنا^٨ فمن أخبارها ما ذكره يحيى بن بكير قال كان عبد العزيز بن مروان عاملا على مصر لأخيه عبد الملك بن مروان فأناه رجل منفتح^٩ فسأله عن نصيحته^{١٠} فقال بالفتنة الغلاتية كنز عظيم قال عبد العزيز وما مصداق ذلك قال هو أن يظهر لنا بلاط من المرمر والرخام عند يسير من الخفر ثم^{١١} ينتهي بنا للخفر إلى باب من الصفر تحت عمود من الذهب على أعلاه ديك عيناذ ياقوتان تساويان^{١٢} ملك الدنيا وجناحاه مضرجان^{١٣} بالياقوت والزمررد

المذكور. Autres références : Les Karanids, III, p. 179 et seq. texte arabe, II, p. 178-179; Yaqut, III, p. 446, Les al-Argal, IV, Moq. Moq. 446; Qazwini, II, 366; Moreillon, p. 129; Bosser, Les objets merveilleux de Salomon, R. T. P., 1889, p. 611. — Sur la forme arabe du nom de Tadmor, cf. Duval, Recherches sur l'histoire de l'Espagne, I, p. 208.

^١ V : اعندھا.

^٢ Ms : طوب.

^٣ معرفة الوصول الى ذلك. A.

^٤ V : تكتب.

^٥ Ms., 2^e, BM, BM : الكلدانيين : A : الكلدانيين.

Monnet, I, XXX.

V : الكلدانيين : A : الكلدانيين : manque dans L.

^٦ A : V.

^٧ Ms : عجا.

^٨ Le titre de ce chapitre est ici dans IV.

^٩ Dans Poirier, II, p. 446.

^{١٠} Les ms : خفاير.

^{١١} V : منفتح. — Ce passage a été traité par Basot : Le trésor bien gardé, R. T. P., 1900, p. 36.

^{١٢} BM, BM : اعد : V : اعد.

^{١٣} Manque dans ms.

^{١٤} Ms : يساويان : A : يساويان.

^{١٥} Ms : مضرجان. BM, V : مضرجان.

ورأسه^١ على صقائج من الذهب على أعلى^٢ ذلك العمود^٣ فأمر له عبد العزيز بنفغة لأجرة من يحفر^٤ من الرجال في ذلك ويجهل فيه وكان هناك تل عظيم فاحفروا^٥ حفيرة عظيمة في الأرض والدلائل^٦ المفدّم ذكرها من الرخام والبرمر تظهر فارتداد عبد العزيز حرصا على ذلك وأوسع في^٧ النفقة وأكثر من الرجال ثم انتهوا في حفرة إلى ظهور رأس الديك فبرق عند ظهوره لمعان عظيم لما في عينيه من الياقوت ثم بان جناحاه ثم بان فتواتمه وظهر حول العمود عمود من المنيان بأنواع^٨ الحجارة والرخام وفناطر مقنطرة وطاقات على^٩ أبواب^{١٠} معقودة ولاحت منها تماثيل وصور وأنخاص من أنواع الصور الذهب وأجربة^{١١} من الأحجار قد أطبق^{١٢} عليها أفطيتها وسبكت فركب عبد العزيز من مروان حتى أشرف على الموضع فنظر إلى ما ظهر من ذلك فتسرع^{١٣} بعضهم ووضع قدمه على درجة من نحاس يمتد إلى ما هنالك^{١٤} فلما استقرت قدمه على المرقاة ظهر سيفان^{١٥} عاديان عن يمين الدرجة وهما لها فالتقيا على الرجل فلم يدرك حتى جزأه^{١٦} قطعاً وهوى^{١٧} جسمه سفلاً فلما استقر جسمه على بعض الدرج

^١ Dans *Précis* (II, p. 455) : *تُرَاسُهُ*, ses serres.

^٢ BM, V : *أعلى*.

^٣ Dans le *Muséum* (II, 55) l'auteur se croit obligé de parler «des algériens, qui disposent de points de reconnaissance, viennent trouver ceux qui ont de l'argent et leur tiennent ce langage : «Nous connaissons les repaires d'un trésor... Ils les amènent ainsi à accepter leurs propositions... Nos algériens travaillent un jour ou deux, et comme on découvre la plupart des indices dont ils ont parlé, les individus auxquels ils ont affaire n'en deviennent que plus ardents». Nous verrons que l'écrit de 'Abd el-'Aziz arrive à El Tihiti (voir paragraphe 4) et aussi une fouille au VI^e siècle de l'Égypte : *Les Trésors*, I, p. 74). Dernièrement, le sultan Moulay Hachem, sur les indications fournies, dit-on, par un sorcier du Sous, a fait faire des fouilles considérables pour rechercher un trésor qui devait se trouver à Fez, près d'une des portes de la ville. (Cf. L. Mouton, *Description de la*

ville de Fez, R. M. M., IX, p. 640).

^٤ V ajouté : *avec*.

^٥ L' : *عظم فاحفروا*.

^٦ L' : *والأرض فوجدوا الدلائل*.

^٧ P¹, BM, BM¹ : *في*.

^٨ L' : *من جملة منى بأنواع*.

^٩ V : *منى*.

^{١٠} BM¹, BM², V, L', G' : *أبواب*.

^{١١} BM¹ : *أجربة*; L' : *أجربة*; V : *أجربة*; L' : *أجربة*.

^{١٢} V : *طبق*.

^{١٣} Ms, P¹, G', L' : *فتسرع*.

^{١٤} L' : *ال ذلك المكان*.

^{١٥} L' : *المقودة حاروا إذا قد ظهر*; V : *المقودة لا وسبعان*.

^{١٦} Dans aucun ms. — Ms, BM¹, BM², L' : *جزأه*.

^{١٧} — *أجربة*; L' : *أجربة*; V : *يدرك إلا وهو حمرا*.

^{١٨} Dans *Précis* (II, p. 456) : *جزأه*.

^{١٩} Ms, L' : *هو*; L' : *هو*.

اهتزَّ الجود وصغر الديك صغيراً عجيباً أجمع من كان بالبعد من هناك وحرك
جناحيه وظهرت من تحت أصوات عجيبة قد عملت باللوب " والحركات إذا ما
وقع على بعض تلك الدرج شي " أو ماشها " شي " انقلبت فتهاوى " من هناك
من الرجال إلى أسفل تلك الحفرة " وكان فيها متن يحفر ويهل " وينقل التراب
وينظر " ويحول ويأمر وينهى نحو ألف " رجل فهلكوا جميعاً فخرج " عميد العزيز
وقال هذا ردم عجيب الأمر ممنوع النيل لعود بالله منه وأمر جماعة من الناس
فطرحوا ما أخرج من هناك من التراب على من هلك من الناس فكان الموضع
قبراً لهم " قال المسعودي وقد كان جماعة من أهل الدقائن والمطالب " ومن
قد اعتنى وأغرى بحفر الحفائر وطلب الكنوز ودخائر " الملوك والأمم السالفة
المستودعة بطن الأرض ببلاد مصر قد وقع إليهم كتاب ببعض الأقلام السالفة
فيه وصف موضع ببلاد مصر على أذرع " مسيرة من بعض الأهرام بأن فيه
مطلماً " عجيباً فأخبروا الإخشيد بمحمد بن طغ بذلك فأمرهم بحفرة " وأباحهم
استعمال الحيلة في إخراجها فحفروا حفراً عظيماً إلى أن انتهوا إلى أرج وأقباء " و
و " حجارة مجوفة في صخر " منقورة فيه تماثيل قائمة على أرجلها من الخشب قد
طلى بالأطليد المانعة من سرعة الملى " وتفرق الأجزاء والصور المختلفة منها

بالتكواكب : BM² : بالتكواكب : BM² : باللوب : Ms. — Voir *Précis*, II, p. 357 ; la note de la p. 317.

" Tu trouveras un trésor considérable où il y a une statue d'airain qui criera contre toi. " (*Itinéraire*, Le roi et la dame magique, R. T. P., 1906, p. 273).

" Ms. : لوب : BM², BM² : ادامل.

" ما يهلها : V.

" يهاوى : BM².

" الهوى : V.

" Manque deux ms. — V : حصل.

" Manque dans ms.

" Dans *Précis* (II, p. 317, 357) : deux mille.

" Dans *Précis* (II, p. 317) : جوع : lui saisi de faim.

" Voir un fait semblable à cause d'une exhumation faite par Goussier, *Le culte des saints chez les musulmans*, B. H. II, II, p. 383.

" V. القائلمة.

" Les ms. : دخائر.

" Ms. : أذرع — V ajoute : لقيعة.

" V ajoute : عظيماً.

" P², BM² : بالحفر : BM² : بحفروا : BM² : بحفروا بالحفر استعمال : P², BM² : جفتم.

" V : أقباء.

" BM² : أقباء.

" Manque dans ms. : V, 47.

" V : حصى.

" V : أقباء.

صور شيوخ وشبان^{١٠٠} ونساء^{١٠١} وأطفال أعينهم من أنواع اللواهر كالياقوت والزمرد^{١٠٢} والزمرد والزمرد والغير وزج ومنها ما وجوهها ذهب وفضة مكسروا^{١٠٣} بعض تلك القلائد فوجدوا في أجوافها ربما بالية وأجساما غريبة وإلى جانب كل تمثال منها نوع من الآنية كالبزاق وغيرها من المرمز والرخام وفيه نوع^{١٠٤} من السطلي الذي قد طلى منه ذلك أقيم الموضوع في القتال^{١٠٥} للحصب والطلاء دواء^{١٠٦} محسوق^{١٠٧} وأخلط معبولة لا رائحة لها فجعل^{١٠٨} منه على الناضج^{١٠٩} ففاح منه ربح طيبة مختلفة لا تعرف في نوع من أنواع الطيب وقد جعل كل تمثال من الحصب على صورة ما فيه من الناس على اختلاف أنسابهم^{١١٠} ومقادير أعمارهم وتماثيل صورهم^{١١١} ويازاة كل تمثال تمثال^{١١٢} من الحجر المرمز أو^{١١٣} من الرخام الأخضر على هيئة الصم على حسب عبادتهم للقائيل والصور عليها أنواع من القنابات لم يقف^{١١٤} أحد على استخراجها من أهل البلد وزعم قوم من ذوي الدراية أن لذلك القلم منذ فقد من أرض مصر أربعة^{١١٥} آلاف سنة وفيها ذكرناه دلالة^{١١٦} على أن هؤلاء ليسوا بيهود ولا نصارى^{١١٧} ولم يؤد لهم الخفر إلا ليها ذكرناه^{١١٨} من هذه القلائد وكان ذلك في سنة ثمان وعشرين^{١١٩} وفلائمة وقد كان لمن^{١٢٠} سلف وخلف من ولاة^{١٢١} مصر أحمد بن طولون وغيره إلى هذا الوقت وهو سنة اثنين وفلائين وفلائمة^{١٢٢} لهم أخبار عجيبة فيها استخراج في أيامهم من الدفاتن

^{١٠٠} P^١, P^٢, BM^١, L^١, C^١. خياب.

^{١٠١} Manque dans nos. C^١, C^٢.

^{١٠٢} Ms. V. فكتس.

^{١٠٣} Se trouve seulement dans V.

^{١٠٤} V. القلائد.

^{١٠٥} P^١ : محبون ; BM^١ : مستصون.

^{١٠٦} Ms. C^١. جعل. V. منها.

^{١٠٧} Manque dans BM^١, V. les deux derniers mots manquent dans P^١, BM^١.

^{١٠٨} Ms. dans L^١ : les autres mss. : أنسابهم.

^{١٠٩} Ces deux mots manquent dans C^١, C^٢.

^{١١٠} Manque dans nos.

^{١١١} Ms. : و.

^{١١٢} بقدر : ١ : جعل. L^١.

^{١١٣} Ms. : نحو أربعة.

^{١١٤} V. وفيها دلالة.

^{١١٥} Voir ch. précédent, parag. 33.

^{١١٦} Dans BM^١ seulement : les autres mss. : ذكرناه.

^{١١٧} مستصون : L^١.

^{١١٨} من : V. من ; BM^١, BM^٢.

^{١١٩} BM^١, BM^٢ : رواد.

^{١٢٠} BM^١, L^١ : فلائمة.

والأموال^١ والجواهر وما أصيب في هذه المطالب من القبور وقد أتينا على ذكرها فيها تقدّم من تصنيفنا^٢.

(١) وركب^٣ أحمد بن طولون يوما إلى الأهرام فأتاه الخجّاب بقوم عليهم ثياب صوف ومعهم المساح والمعاول فسألهم عما يعملون فقالوا نحن قوم نطلب المطالب فقال لهم لا تخرجوا بعدها إلا بمشور^٤ ورجل من قتل وأخبروه أن في سميت الأهرام مطلبا قد عجزوا عنه فضم إليهم الرافعي وتقدّم إلى عامل الجيزة^٥ في إبانتهم بالرجال والنققات وانصرف فأقاموا مدة يعملون حتى ظهر لهم مركب أحمد بن طولون إليهم وهم يحفرون فكشفوا عن حوض ملوّء دنابر وعليه غطاء مكتوب عليه بالبراطية^٦ فأحضر من نراه فإذا فيه أنا فلان بن فلان الملك الذي مبرأ الذعب من عشه ودنسه فمن أراد أن يعلم فضل ملكي على ملكه فلينظر إلى فضل عيار ديناري على عيار^٧ ديناره فإن^٨ تخلص^٩ الذعب من الغش تخلص^{١٠} في حياته وبعد وفاته فقال أحمد بن طولون الحمد لله أن ما ذهبت^{١١} عليه هذه الكتابة أحب إلى من المال ثم أمر قتل من القوم المطالمة^{١٢} بجائ^{١٣} دينار منه وكّل من الصنائع خمسة دنابر بعد نوبية^{١٤} أجرته^{١٥}

^١ أي انابهم من الخبايا والأموال: V.

^٢ أمنا: V: أينا: L^١, C^١. Ms.

^٣ تصنيفاتنا: V.

^٤ Magistral a luire et teste dans son *Traité des monnaies mamloukes* (voir la traduction de Sauter en Saut, p. 38) et le texte p. 16 dans un Recueil de trois opuscules, publié à l'imprimerie Joubert à Constantinople en 1908 H. Cf. Varma, *L'Égypte de Moudi*, p. 89.

^٥ Ms. : مشورة رجل: F^١: مشورة: V.

^٦ عامل معونة جيز: Dans le *Traité des monnaies*.

^٧ Dans aucun ms. — Ms., F^١, L^١, L^٢, C^١, C^٢.

^٨ BM^١: بالبراطية: BM^٢: بالبراطية: P^١: بالبراطية.

^٩ — ١٢. — بالبراطية: V: بالبراطية: L^١: بالبراطية.

p. 833, dernière ligne. De Sacy avait lu: بالبراطية: en caractères persiques; dans le texte arabe du *Traité des monnaies*: بالبراطية. Il faudrait donc traduire: «de l'écriture des tédel». — La découverte d'une jarre pleine de monnaies est devenue classique (Cf. *Leve des papyrus égyptiens*, passim).

^{١٠} Ms.: على جليل عيار: C^١, C^٢: عيار: V.

^{١١} Ms., C^١, C^٢: وكي: V.

^{١٢} T^١: تخلص.

^{١٣} Ms., C^١: تخلص: V.

^{١٤} BM^١: بهي: L^١: بهي: BM^٢: بهي: BM^٣.

^{١٥} Ms., BM^١, BM^٢: جان: V.

^{١٦} Ms.: نوبية.

^{١٧} أجرته: V.

والرافق^١ بثلاثمائة دينار ولنقسم لل خادم بألف دينار^٢ وحُصِّل باقي الدنانير فوجدوها أجود من كل عيار وقصدت من حيثئذ في العيار بمصر حتى صار عيار ديناره الذي عُرف بالأحمدى أجود عيار وكان لا يُطلى إلا به^٣.

CHAPITRE XII.

ذكر هلاك أموال أهل مصر

|| قال الله عز وجل^٤ وقال موسى ربنا إنك أنت فرعون وملاؤه^٥ زينب وأموال في الحياة الدنيا ربنا ليصلوها عن سميلك ربنا طمس على أموالهم واشدد على قلوبهم فلا يؤمنوا حتى يروا العذاب الأليم قال قد أجيبت دعوتكما^٦ فاستقيما ولا تتبعان سميل الذين لا يعلمون^٧ هذا دعاء من موسى عم على فرعون وقومه من أهل مصر كفرهم أن يهلك الله أموالهم قال الزجاج^٨ طمس الشيء إذهابه عن صورته وعن عهد الله بن عباس رضيهما وعن محمد بن كعب القرظي^٩ أتت بها قالا صارت أموال أهل مصر ودراهمهم تجارة منقوشة^{١٠} كهيئتهم صحاحا وأقلنا وأنصافا فلم يبق معدن إلا طمس الله عليه فلم ينتفع به أحد

^١ الخرافق.

^٢ Nostre avait eu le droit de prendre ce que ses deux mains pouvaient contenir, et il se trouva qu'il put enlever dinars (Sacy, *Traité des monnaies*, p. 50).

^٣ Marque dans l'ib.^٤

^٥ Par périodes, on signalait d'importantes découvertes de trésors en Égypte. Ben Badrân nous dit (p. 303) que sous le règne d'el-Muqtadir on découvrit en Égypte un ancien trésor, avec une robe d'homme mesurant quatorze coudes de long sur un coude de large. En 579 H., on découvrit dans le village de Bâk la maison d'Hemès, on y trouva différentes choses parmi lesquelles des laines, des singes, des grenouilles, des objets étranges et des oses etc.

Bancare, *Hist. d'Égypte*, p. 160-161.

^٦ Marque dans P^١, BM^٢, C^٣. — Le chapitre manque dans P^٤, P^٥.

^٧ X, 88-89.

^٨ M.: *الزجاج*.

^٩ Marque dans nos., G^١, C^١.

^{١٠} Cf. BAKHTA AN MARSAB, *Sermon*, 195.

^{١١} Cf. Ibn Qutaybah, p. 230; *As-Sû-Maglou*, I, p. 308, 317. — P^١: القرضي: L^١, V^١: القرظي.

^{١٢} Ce fait est mentionné par Qandol (II, p. 144). L'ibid (p. 160) nous parle d'une localité de la basse Égypte, Bimil el-Qunens, où on se enterré dans le sable se couvrait au bout de sept jours en pierre très dure.

بعدهم ٥ وقال فتادة بلغنا أن أموالهم وزروعهم صارت حجارة ٥ وقال مجاهد وعطية أهلكها الله فتح حتى لا تُرى ٥ يقال عين مطبوسة أي ذاهبة وطمس الموضع إذا غفا ٥ ودرس ٥ وقال ابن زيد صارت دنائيرهم ودراهمهم وفرشهم وكل شيء لهم حجارة ٥ وقال مجتهد بن كعب وكان الرجل منهم يكون مع أهله في فراشه ٥ وقد صاروا حجرين قال وقد سألت عمر بن عبد العزيز فذكرت ذلك فداها بخريطة أصيبت بمصر فأخرج منها الفواكس والدراهم والدنانير وإنها حجارة ٥ وقال مجتهد بن شهاب الزهري دخلت على عمرو بن عبد العزيز فقال يا علام اتقني بالخريطة خُفَّاء بخريطة نقر ما فيها دراهم ودنانير وعمر وجوز وعُدس ومول فقال كل يا ابن شهاب فأهويت إليه فإذا هو حجارة فقلت ما هذا يا أمير المؤمنين قال هذا مما أصاب عبد العزيز من مروان في مصر إذا كان عليها واليا وهو متا طمس الله عليه من أموالهم وقال المضارب ٥ بن عبد الله الشامي أخمرن من رأى الخلعة بمصر مصروعة وإنها حجر ولقد رأيت ناسا كثيرا قياما ونحوها في أعمالهم لو رأيتهم ما شككت فيهم قيل أن تدبو ٥ منهم أنهم أتاس وأنهم حجارة ولقد رأيت الرجل من رفيقهم وإنه لحمار ٥ على سورين وإنه وثور ٥ حجارة

(١٧) ولقد وثقت ٥ بن موسى في قصص الأنبياء أن فرعون لما هلك وقومه وآمنت بنو إسرائيل ٥ فأثقلت نذب موسى هم من ثقياته الاثنى عشر ثقيين ٥

٥ Ms., BM, BM, V: مع.

٥ Ces deux mots manquent dans V. — L' : فراشه وإذا بهما قد

٥ Ces deux mots manquent dans V.

٥ Manque dans V.

Ms., BM, V: تدبو.

٥ BM: حمار; BM: حمار.

٥ Ms: وسيد; BM: وسيد; L: وسيد; U: وسيد. — Ce texte ne se trouve pas dans le *Qissat el-Anbiya*, on en lit d'ailleurs (p. 169-170) un récit plus long du même fait.

٥ Ms, V: إسرائيل; BM: اسرائيل. — Traduction:

«Et, quand les Israélites furent certains de sa perte, sur le mot *وَأَثْقَلَتْ*, voir *Précis, Livre des contes*, p. 30.

٥ A cet exemple, et ainsi à celui de Hous, Mahomet choisit également deux asqâ, après le deuxième serment de l'asqâ, pour qu'ils soient ses délégués et ses agents dans les tribus (*Coran*, *Envi*, III, p. 8). Le père du Khalife el-Mahdi recommande à sa mort de choisir deux asqâ pour la propagande aldaïde, car les Israélites, d'ailleurs, ne furent sauvés que par ce moyen et le Prophète agit de même (Ibn

أحدهما كالب^{١٠} بن يوفتا^{١١} والآخريوشع بن نون مع كل واحد من سبطه اثنا^{١٢} عشر ألفا وأرسلهما إلى مصر وقد خلت من حاميه لغرق أهلها مع فرعون فأخذوا دخائر فرعون وكنوزة وعادوا إلى موسى فذلك ثورتهم أرض مصر يعني قول الله عز وجل^{١٣} عن قوم فرعون فأخرجناهم من جنات وعمير وكنوز ومقام كريم كذلك وأورثناها بني إسرائيل^{١٤} وقوله تبع^{١٥} وأورثنا القوم الذين كانوا يستضعفون مشارق الأرض ومغاربها التي مآرتنا فيها^{١٦} يعني أرض مصر وأورثها بني إسرائيل^{١٧} لأنهم هم المستضعفون الذين كانوا فيها بدليل قوله تبع^{١٨} وتريد أن من على الذين استضعفوا في الأرض وجعلهم أئمة وجعلهم الوارثين ويمكن لهم في الأرض

(3) قال جامعه ومؤلفه أخبرني داود بن رزق الله بن عبد الله وكانت له سياحات كثيرة بأرض مصر أنه عبر إلى واد^{١٩} بالقرب من الغليون بالوجد القبيح فرأى فيه مغات^{٢٠} كثيرة ما بين بطن وفتاح^{٢١} وثقاج^{٢٢} وكلها حجارة (4) وكان^{٢٣} قد أخبرني قديما بعض أعيان الناس أنه شاهد^{٢٤} في سفره إلى بعض البلاد من أرض مصر بطنها كمبرا^{٢٥} وكلها حجارة^{٢٦} وذلك الموضع من الصنف^{٢٧} الذي يقال له عبدل

Basile, p. 2 (3). Les magiciens, que Pharaon opposa à Moïse, étaient aussi au nombre de douze (V. chap. IX, parag. 1).

^{١٠} BM^١; JK.

^{١١} Ms., BM^١, G^١: يوفيا: P^١: يوفيا: P^٢, BM^٢, L^١: يوفيا: G^١: سوبيا: A^١: يوفيا: L^١: يوفيا: BM^١, BM^٢: التي.

^{١٢} XXVI, 57-58.

^{١٣} وأورثناها قوما آخرين يعني: P^١: إسرائيل: P^٢: au lieu du verset 59 de la suite XXVI, 1^٢ et G^١ ont le verset 59 de la suite XXVI.

^{١٤} وبعده كانوا فيها فأكبرين.

^{١٥} VII, 133.

^{١٦} P^١ et BM^١ ajoutent encore deux mots du verset et L^١ le donne tout entier.

^{١٧} Ms., L^١: إسرائيل: P^١: إسرائيل: BM^١, V: إسرائيل.

^{١٨} XXVIII, 15.

^{١٩} Ms.: واد.

^{٢٠} P^١: مغات: BM^١: مغان: BM^٢: مغان: L^١: ١.

^{٢١} فتح: L^١: ثقاج: P^١: فتح.

^{٢٢} A possède ici deux lignes qui ne se trouvent pas ailleurs et qui sont incompréhensibles.

^{٢٣} فقلت: ببلد باقليم الكبيرة تسمى منية رهينة علي صورة نقال وعليه ثمن مفرس السحر وكله حجارة

^{٢٤} ولكن أخذوه فوآخذ للثلاثين للقم

^{٢٥} شاهدتم: G^١: Ms.

^{٢٦} Ms.: لجر: G^١: لجر: G^٢: لجر: G^٣: لجر.

^{٢٧} BM^١, BM^٢, V: كمبرا.

^{٢٨} La dernière phrase du chapitre manque dans P^١.

^{٢٩} G^١: التبعي: — Traduction: « Et ces pastèques étaient de l'espèce dite "addafé". Sur cette espèce de

CHAPITRE XIII.

ذكر أخلاق أهل مصر وطبائعهم وأمزجتهم

١١ | قال أبو الحسن علي بن رضوان^(١) الطميمي مصري^(٢) : فيها نقلت الرواة
يحدّ على أحد بني أولاد نوح النبي عمّ فأنهم ذكروا أنّ مصر هذا نزل بهذه
الأرض فأنسل^(٣) فيها وعمرها فسميت باسمه^(٤) والذي يحدّ عليه هذا الاسم
اليوم هو الأرض التي^(٥) يفيض عليها النيل ويحيط بها^(٦) حدود أربعة وهي أنّ
الشمس تشرق على أقصى البحارة بالشرق قبل شروقها على هذه الأرض بضائ
ساعات وثلاث وتغيب عنها قبل أن تغيب عن آخر البحارة بالغرب^(٧) بثلاث
ساعات وثلاث ساعة فيجب من ذلك أنّ تكون هذه الأرض في النصف الغربي
من الربع العامر والنصف الغربي^(٨) من الربع العامر على ما قال أبقراط^(٩)
وبطلميوس^(١٠) أقل حرارة وأكثر رطوبة من النصف الشرقي لأنّه قسم كوكب
القمر والنصف الشرقي^(١١) في قسم كوكب الشمس وذلك أنّ الشمس تشرق على
النصف الشرقي^(١٢) قبل شروقها على النصف الغربي والقمر يهلّ على النصف

paroïque, voir *Ann. de Laponie*, p. 33, 125; les *Isle*, I, p. 33. Sur 'Abd-Allah ibn Tahir qui lui a donné son nom, cf. les *Kutub*, II, p. 49; *Kutub*, p. 10.

Sur les espèces de melons on de paroïques, cf. *Bainagi, Mémoires*, p. 639; *Lapide*, p. 129; les *Isle*, *Glossaire*, p. 26; de *Goussier, Poésie des merveilles*, *Nat. Hist.* II, p. 50; *Ramus et Mersius, Dieu de la Perse*, p. 150.

^(١) Cf. *Baccanucci, Ar. Lit.*, I, p. 484. — Ce texte se trouve dans P¹, P², l'; il est extrait d'un opuscule de cet auteur, *جمع مفاتيح الأبحان بأرض مصر* dont trois exemplaires manuscrits existent à la Bibliothèque du Caire (VI, p. 15). Le ms. 36 est rempli de fautes et son texte n'est pas intégral. Le ms. 18, qui est très bon : ce passage se

Mousir, t. XXV.

trouve P³ 1^o ; on verra que Maqrîd a copié presque tout ce petit volume.

^(٢) مصر اسم.

^(٣) وانشأ.

^(٤) Voir plus haut, ch. VII, paragr. 9.

^(٥) Ms., BM¹ : الذي ; manque dans BM².

^(٦) JN¹, BM², V, C² : 49.

^(٧) Ms. : من المغرب.

^(٨) Ce texte se trouve dans les *Diwân*, IV, p. 117.

^(٩) Ms., V : بقراط ; P¹ : البقراط ; C² : القراط. —

Cf. *Kennedy, Notes de l'Académie des sciences et belles-lettres de Berlin*, Z. D. M. G., XL, p. 189.

— Le nom d'Hippocrate s'écrit aussi : بقراطيس ;

بقراطيس ; les *Isle*, p. 354.

^(١٠) Ms., P¹, L², C², C³ : بطليموس ;

^(١١) Ms. : manque dans V.

وآخرها من جهة الشمال الغالب عليه الاعتدال مع ميل يسير نحو الحرارة^{١٠٠} فإ
بين هذين الموضعين من أرض مصر الغالب عليه الحرارة^{١٠١} وتكون^{١٠٢} قوة حرارته
بقدر بعده من أسوان وقربه من بحر الروم^{١٠٣} ومن أجل هذا قال أبقراط^{١٠٤}
وجالينوس^{١٠٥} أن المزاج الغالب على أرض مصر الحرارة

١٠٠ قال وجبل لوقا^{١٠٦} في مشرق هذه الأرض يعوق عنها ريح الصبا فإنه لم
ير أحد قط بفسطاط مصر^{١٠٧} صبا خالصة لكن متى هبت الصبا عندهم هبت
نكماً^{١٠٨} بين المشرق والشمال أو المشرق والجنوب وهذه الرياح بايسة مانعة من
العفن^{١٠٩} وقد عذمت أرض مصر هذه العزيمة ومن أجل ذلك صارت^{١١٠} المواضع
التي تهب فيها ريح الصبا من أرض مصر أحسن حالا من غيرها^{١١١} كالإسكندرية^{١١٢}
وقتيهس ويعوق^{١١٣} أيضا هذا الجبل^{١١٤} إشراف الشمس على أرض مصر إذا كانت
على الأفق فيكون زمان ليل^{١١٥} الشعاع على هذه الأرض أقل من الطبيعي
ومثل هذه الحال سبب لوتود الهواء^{١١٦} وعظمه^{١١٧} وأرض مصر أرض كثيرة
للحيوان والنبات جداً لا تكاد تجد فيها موضعاً خلوا من الحيوان والنبات وفي
أرض متاخلة فإنك تراها^{١١٨} عند انصراف الليل^{١١٩} بمنزلة الخلاء فإذا حلت

^{١٠٠} Manque dans V.

^{١٠١} Ms. : يكون.

^{١٠٢} L. ١, P. ١, L. ١ : القفر.

^{١٠٣} L. ١, P. ١, L. ١ : الروم.

^{١٠٤} Cf. KENNEDY, *Leipziger Ausgabe aus griech. Schriften*, Z. D. M. G., XL, p. 613. — Masini donne comme synchronisme de la mort de Galien la fin du règne d'Antonin Héliogabale (Paris, II, p. 306). Bihst fait mourir Galien sous le règne d'Antonin Caracalla (p. 98) ; mais se met à l'aise sous le règne précédent de Septime Sévère (cf. WILHELM GERT, *Geschichte der griechischen Literatur*, VII, p. 715). Lepsius place son tombeau à El-Faraf (p. 53) ; voir aussi Masini, I, p. 111. Voir une appréciation sur Galien dans *Ass. et Lur.* p. 118-119.

^{١٠٥} Cf. Masini, I, p. 111. — Le passage se trouve dans les *Epist.* (Cité, VI, p. 12 ; nos. 18, 19 et 20), II et dans ce ms. ainsi que dans le ms. 36 : ليل.

^{١٠٦} بفسطاط الأرض بمصر (L).

^{١٠٧} Ms. L. ١, C. : نكسا : P. ١ : نكسا.

^{١٠٨} L. ١ : العفن. — Une phrase entièrement différente se lit dans les *Epist.* : وهذه الرياح حارّة رطبة وفي أسفل الرياح وأصلها لمساكنها مزاج حار. هذا الحيوان بعد عذمت.

^{١٠٩} Manque dans V.

^{١١٠} L. ١ : الإسكندرية.

^{١١١} L. ١ : يعوق.

^{١١٢} Ms. L. ١ : الجبل.

^{١١٣} L. ١ : ليل.

^{١١٤} Ms. V : الهواء.

^{١١٥} L. ١ : عظمه. — Le texte s'arrête ici dans P.

^{١١٦} L. ١ : بفسطاط.

^{١١٧} L. ١ : الجبل.

الحرارة ما فيها من الرطوبة تشققت شقوقاً عظماً^١ والمواقع الكثيرة للحيوان والنبات أرض^٢ كثيرة العفونة^٣ وقد اجتمع على أرض مصر حرارة مزاجها وتخافتها وكثرة^٤ ما فيها من الحيوان والنبات فأوجب ذلك احتراقها وسواد طينها فصارت أرضاً سوداء وما قرب منها من الجبل سبيعاً إما بورقياً أو مالحاً ويظهر من أرض مصر بالعشبات^٥ سخار أسود أو أغمر وخاصد في أيام^٦ الصيف^٧ وأرض مصر ذات أجزاء كثيرة ويحتقن كل جزء^٨ منها بفضى^٩ دون غيره وعلة ذلك ضيق عرضها واشتغال طولها على عرض الإقليم الثاني والثالث^{١٠} فإن الصعيد فيه من البخل والسنت وأجام الغصب والبردي ومواقع إحراق الخم وغير ذلك شيء كثير^{١١} والقيوم فيه من النقايع وأجام الغصب ومواقع تعفن الكتان شيء كثير^{١٢} وأسفل أرض مصر فيه من النبات أنواع كثيرة كالغلقاس والموز وغير ذلك وبالجملة^{١٣} فكل بقعة من أرض مصر لها أشياء تختص بها وتفتقد^{١٤} عن غيرها^{١٥}

٣ | قال^{١٦} والفيل يربط يمس الصيف والحريف

٤ | فقد استبان^{١٧} أن المزاج الغالب على أرض مصر الحرارة والرطوبة الفصليّة وأنها ذات أجزاء كثيرة وأن هوائها وبماءها رديتان^{١٨} وقد بين الأول أن المواقع الكثيرة العفن يحتل منها في الهواء فضول كثيرة لا تدع يستقر على حال لاختلاف تصفدها وقد كان استبان أن هوائ^{١٩} أرض مصر يسرع إليه التغير لأن الشمس لا يثبت^{٢٠} على أرض مصر شعاعها المدة الطبيعية فمن أجل هذين كثر اختلاف هوائ^{٢١} أرض^{٢٢} مصر فصار يوجد في اليوم^{٢٣} الواحد

^١ Manque dans BM, V.

^٢ V, C: أكثر.

^٣ بالعشبات: V.

^٤ خاصيته في أرض: V.

^٥ خنز: Ms.

^٦ Manque dans V.

^٧ وما يسميه: V.

^٨ Manque dans ms., G, C.

^{١٦} Voir ch. X, paragr. ١ (p. ١٥٩).

^{١٧} Dans les Ropyls (Cairo, VI, p. ١٥ : ms. ١٨.

^{١٨} G, C.

^{١٩} Dans les Ropyls (P. ٢٢).

^{٢٠} Ms: هوى.

^{٢١} Ms: تثبت. — les Ropyls: يثبت.

^{٢٢} V: اهل.

^{٢٣} Ces deux mots manquent dans ms.

على حالات مختلفة مرة حار ومرة بارد^(١) ومرة يابس وأخرى رطب ومرة متحرك ومرة ساكن ومرة الشمس صاحبة ومرة قد سترها الغيم وبالجملة هو مصر كثير الاختلاف غير لازم لطريقة واحدة^(٢) فيصير من أجل ذلك في الأوعية والعروق من أخلط البدن لا يلزم حدا واحدا وأيضا فإن ما يتخلل كل يوم من البخار الرطب بأرض مصر يعوقه اختلاف الهواء^(٣) وذلك سمك^(٤) الجمال وكثرة^(٥) حرارة الأرض عن الاحتجاج في الحق فإذا برد الهواء^(٦) ببرد الليل انحدر هذا البخار على وجه الأرض فيتولد منه الصباب الذي يحدث عند^(٧) الطفل^(٨) والنساء^(٩) وربما تتحلل هذا البخار بالتخلل للحق فإذا يتخلل كل يوم ما كان اجتمع من البخار في اليوم الذي قبله من أجل هذا لا يجمع الغيم المطر بأرض مصر إلا في الندرة وظاهر أيضا أن أرض مصر يترطب هوائها^(١٠) في كل يوم بما يتراق إليه من البخار الرطب وما يتخلل^(١١) وقد قال بعض الناس أن الصباب يتكون^(١٢) من استعانة الهواء^(١٣) إلى طبيعة الماء^(١٤) فإذا انصاف هذا إلى ما قلناه كان أزيد في بيان سرعة تغير^(١٥) الهواء^(١٦) بأرض مصر وكثرة العفونة فيها فقد استبان أن أرض مصر كثيرة الاختلاف كثيرة الرطوبة الفضلية التي يسرع إليها العفن^(١٧) والعلنة الفسوى في جميع ذلك هو أن أخض^(١٨) الأوقات بالحفائ^(١٩) في الأرض كلها يكثر فيه بمصر^(٢٠) الرطوبة لأنها تترطب في الصيف والحريف^(٢١) بمدة النيل وفيضه وهذا بخلاف^(٢٢) ما عليه البلدان الأخرى^(٢٣) وقد علمنا أنقراط^(٢٤) أن رطوبة الصيف والحريف^(٢٥) فضلية^(٢٦) أعلى خارجة عن المجرى الطبيعي كـرطوبة

^(١) مختلفة من الحر والبرد : V.

^(٢) الهواء : Ms.

^(٣) من : L' : سهل : Ms.

^(٤) قلة : L'.

^(٥) عند : BM, BM.

^(٦) الطفل : BM.

^(٧) هوام : Ms, BM, V.

^(٨) يتولد : V.

^(٩) الهواء : Ms.

^(١٠) الماشية : V.

^(١١) يغير : L, V.

^(١٢) الهواء : Ms.

^(١٣) بعض : V : أخلط : BM.

^(١٤) بالحفائ : BM, BM.

^(١٥) بعض : Ms, L', C', C'.

^(١٦) Marque dans BM.

^(١٧) خلط : L', V, C'.

^(١٨) Marque dans ms.

^(١٩) قراط : V.

^(٢٠) فضلة : L' : فضلة : Ms.

انظر الحادث في الصيف ومن أجل هذا قلنا أن رطوبة مصر فصلية^١ وذلك أن الحرارة واليبس هو الحقيقة مزاج مصر الطبيعي وإما عرض^٢ له ما أخرجه عن اليمس إلى الرطوبة الغضبية مدة النيل^٣ في الصيف والحريف ولذلك كثرت العفونات بهذه الأرض فهذا هو السبب الأول الأعظم في أن صارت أرض مصر على ما هي عليه من خفافة^٤ الأرض وكثرة العفن ورداءة الماء والهواء^٥ إلا أن هذه الأشياء لا تحدث^٦ في أبدان المصريين^٧ استعالة محسوسة إذا جرت على عادتها من أجل ألف المصريين^٨ لهذه الحال ومشاكله أبدانهم لها فإن كل ما يتولد بأرض مصر من الحيوان والنبات مشابة^٩ لما عليه مصر في خفافة^{١٠} الأجسام وضعف القوى وكثرة التغير وسرعة الوقوع في الأمراض وقصر المدة كالمخضلة بمصر فإنها وشبكة^{١١} الزوال سريع إليها العفن في المدة اليسيرة ولا تظن أن أبدان^{١٢} الناس وغيرهم تخالف ما عليه الخنطة من سرعة الاستعالة وكيف لا يكون الأمر كذلك وأبدانهم ممتدة من هذه الأشياء لحال ما يتولد بأرض مصر من النبات والحيوان في الخفافة وكثرة الفضول والعفن^{١٣} وسرعة^{١٤} الوقوع في الأمراض حال خفافة أرضها وعفنها وفضولها وسرعة^{١٥} استعالتها لأن النسبة واحدة ولذلك أمكن حياة^{١٦} الحيوان فيها ونبات النبات بها فإن هذه الأشياء من حيث ناسبتها ولم تعد^{١٧} عن مشاكلها أمكن حياتها^{١٨} فاما الأشياء الغريبة فإنها إذا دخلت إلى مصر تغيرت في أول لقائها^{١٩}

^١ فصلية : L. : فصلية : V. : فصلية : Ms.

^٢ عرض : P. BM. BM.

^٣ في الصيف — Ces deux mots manquent dans ms. —
manquent dans V. ... الحريف ... السمين

^٤ خفافة : G. : صبرورة : L.

^٥ الهواء : Ms.

^٦ V. ajoute : St.

^٧ Manque dans P.

^٨ مشابه : V. : مشابه : L.

^٩ مشابه : L.

^{١٠} مشابه : V. : BM. BM.

^{١١} أشد : V.

^{١٢} العرض : Ms.

^{١٣} Manque dans V.

^{١٤} صبرورة : P.

^{١٥} صبرورة : BM.

^{١٦} صبرورة : Ms. : L. : L. : G. : G. : صبرورة في غير أولها لهذا

مصر يشرب للجمهور منهم من ماء النيل وقد قلنا¹ في ماء النيل ما فيه كفاية
وبعضهم يشرب مياه الآبار في قريته من مشاكلتهم والمياه المنخرودة فقل من
يشربها بأرض مصر وأجود الأشربة عندهم الشمس² لأن العسل الذي فيه
يحفظ قوته ولا يدعه يتغير³ بسرعة والزمان الذي يُعمل فيه خالص الحر فهو
يُتجهد والزبيب الذي يُعمل منه مجلوب من بلاد أجود هو⁴ وأما الخمر فقل
من يعتصرها إلا وبلقي معها عسلا في معتصرة من كرومهم⁵ فتكون مشاكلة
لهم ولهذا صاروا يخفرون الشمس عليها وما عدا الشمس والخمر من الشراب
بأرض مصر فردى⁶ لا خير فيه لسرعة استحالته من فساد ما قده كالقبيذ القوي
والمطبوخ والمزور⁷ المجهول من الخلطة⁸ وأغذية أهل مصر مختلفة فإن أهل
الصعيد يفتدون كثيرا بقر الخل والحلاوة المجهولة من قصب السكر ويحملونها
إلى الغسقاط وغيرها فتباع هناك وتؤكل وأهل أسفل الأرض يفتدون كثيرا
بالقلناس والجلبان ويحملون ذلك إلى مدينة⁹ الغسقاط وغيرها فتباع هناك
وتؤكل وكثير من أهل مصر يكتثرون أكل¹⁰ السمك طريقا ومالجا وكثيرا يكتثرون¹¹
أكل الألبان وما يُعمل منها وعند فلاحهم نوم من الخمر يُدعى كعكا¹² يُعمل
من جريس الخلطة ويحرق وهو أكثر أكلهم السنة كلها والحملة فكل قوم منهم
قد نعتت¹³ أبقادهم من أشياء بأعيانها وألغتها ونشأت عليها إلا أن الغالب
على أهل مصر الأغذية الرديئة وليس تغيّر مزاجهم ما دامت جارية على
العادة وهذا أيضا مما يؤكد¹⁴ أمرهم في الحفاقة وسرعة الوقوع في الأمراض

¹ Le passage sur l'eau du Nil se trouve dans les *Diwan*, p. 6 r.

² V. toujours : الشمس.

³ V. يتغير.

⁴ V. (نوع) لؤلؤ منم.

⁵ V. المزور. — Voir sur cette boisson 'Ass 21-22 p. 204-205.

⁶ Manque dans ms.

⁷ Manque dans Y. — Hierakne (II, 56, et 16 odore de Sicile (I, 5 43) signalait déjà ce fait; cf. Murano, *Au temps de Ramès*, p. 6, 109; 'Ass 21-22 p. 204.

⁸ V. بالآلوان.

⁹ Ms. : كعكا ; G. : كعكا.

¹⁰ Ms. : G. : صفت ; V. : بنيت ; Ms. : G. :

¹¹ Ms. : يؤكل.

وأهل الريف أكثر حركة ورياضة من أهل المدن ولذلك هم أصح أبداناً لأن
الرياضة تصلب أعضائهم وتقويها وأهل الصعيد أخلاطهم^{١٠٠} أرق^{١٠١} وأكثر
دخانية^{١٠٢} ومخلخلة وخافة لشدّة حرارة أرضهم من أسفل الأرض وأهل أسفل
الأرض يصر أكثر استفراغ فضولهم بالبراز والبول لفتور حرارة أرضهم
واستعمالهم للأشياء الماردة والغليظة كالقلقاس^{١٠٣} وأما أخلاق المصريين^{١٠٤}
فمعصية شبيهة ببعض لأن قوى النفس تابعة لمزاج البدن وأبدانهم خفيفة
سريعة التغير قليلة الصبر والجلد وكذلك أخلاقهم يغلب عليها الاستحالة
والتنقل من شيء إلى شيء والدعة واللحن والقنوط والتمج وقلة الصبر^{١٠٥} والرغبة
في العلم وسرعة الخوف والحسد والبغية والكذب والسعي إلى السلطان ودم الناس
والجملة فيغلب عليهم الشرور^{١٠٦} الدنيئة^{١٠٧} التي تكون من دماء^{١٠٨} النفس
وليس هذه الشرور^{١٠٩} عاقبة فيهم ولقمتها موجودة في أكثرهم ومنهم من خصه
الله بالفضل وحسن الخلق وبرأه من الشرور^{١١٠} ومن أجل توليد أرض مصر
للحن والشرور الدنيئة^{١١١} في النفس لم يسكنها الأسد وإذا دخلت دلت^{١١٢} ولم
تتناسل وكلابها أقل جرأة^{١١٣} من كلاب غيرها من البلدان وكذلك^{١١٤} سائر ما
فيها أضعف من نظيره في البلدان الأخرى خلا ما كان منها في طبعه ملائماً
لهذه الحال كالحمار^{١١٥} والأرنب^{١١٦} قال أن جالينوس^{١١٧} يرى أن فصل الربيع
طبيعته الاعتدال ويناقض من طين أنه حار رطب ومن شأن هذا الفصل أن

^{١٠٠} أخلاطهم : L^١.

^{١٠١} أرقى : C^١ ; أرقى : Ms.

^{١٠٢} دخانية : V ; دخانية : BM^١ ; دخانية : BM^٢.

^{١٠٣} Ms. : أهل مصر.

^{١٠٤} Ms. : V ; شبيهة.

^{١٠٥} Manque dans C^١, C^٢.

^{١٠٦} Ms. : الشرور.

^{١٠٧} الدنيئة : V.

^{١٠٨} دماء : C^١ ; دماء : V ; الزيادة الإغني : L^١.

^{١٠٩} الشرور : Ms.

^{١١٠} Ms. : C^١, C^٢ ; أكثر : BM^١.

^{١١١} الدنيئة : V ; الدنيئة : BM^١ ; الدنيئة : Ms., BM^٢.

^{١١٢} Manque dans C^١, C^٢.

^{١١٣} ذات : V ; دلت : BM^١.

^{١١٤} دلت : BM^١ ; جرأة : Ms.

^{١١٥} Ms. : لئلا.

^{١١٦} Manque dans ms., C^١, C^٢.

^{١١٧} La traduction devient : « Les chiens d'Égypte sont moins audacieux que ceux des autres pays : il en est de même pour toutes les bêtes qui se trouvent en Égypte : elles sont d'une faiblesse plus grande que partout ailleurs. Il faut faire une exception pour celles dont le tempérament est conforme à la nature du pays, comme l'âne et le lièvre ».

^{١١٨} قال جالينوس يرى : V ; كان جالينوس : L^١.

تصبح^{١١} فيه الأبدان ويجود ههنا وتنتشر الحرارة الغريزية فيه ويصغر الروح^{١٢}
 للحيوان^{١٣} لاعتدال الهواء^{١٤} وصفاته ومساواة ليله لنهاره وغلبة الدم والهواء^{١٥}
 المعتدل هو الذي لا يُحس فيه بمرء ظاهر ولا حر ولا رطوبة ولا يمس ويكون
 في نفسه نقيًا صافيًا فيقوى فيه الروح للحيوان لهذا السبب وتصح الأبدان
 ويكثر نشاط^{١٦} الحيوان وتنمى الأشياء وتزيد وتقلد^{١٧} وإذا طلمنا بأرض مصر
 مثل هذا الهواء^{١٨} لم نجد في وقت من السنة إلا في أشهر وبرمها وبرمودة
 وبشنس^{١٩} عند ما تكون الشمس في النصف الأخير من الدلو والحوت والحمل
 والثور فإنا نجد بمصر في هذا الزمان ألياما معتدلة نقيّة صافية لا يُحس^{٢٠} فيها
 بحر ظاهر ولا برد ولا رطوبة ولا يمس وتكون الشمس فيها نقيّة من الغيوم
 والهواء^{٢١} ساكنًا لا يتحرك إلا أن يكون ذلك في برمودة وبشنس^{٢٢} فإنه يحتاج
 إلى أن تهب ريح الشمال لمعتدل بمردها حر الشمس وفي هذا الزمان تنكسر
 حركة الحيوان وسفاده وتحسن أصواته وتورق الأشجار ويعقد الزهر وتقوى
 القوة المولدة^{٢٣} ويغلب كيموس الدم وهذا الفصل في أرض مصر يتقدم زمانه
 الطبيعي بمقدار ما ينقص عن آخره وعلّة^{٢٤} ذلك قوّة حرارة هذه الأرض وقد
 بعرض في أول هذا الفصل أليام شديدة^{٢٥} البرد وذلك في أضمير إذا هبت
 ريح الشمال وكانت الشمس غير نقيّة^{٢٦} من الغيوم وعلّة ذلك دخول فصل الربيع
 في فصل الشتاء فإذا هبت ريح الشمال بردت^{٢٧} بمردها الهواء^{٢٨} فأبادته بعد
 الاعتدال إلى البرد وقلّة ما يصعد من الأرض في هذا الزمان من البخار الرطب

^{١١} أصبح: Ms.

^{١٢} الروح: P.

^{١٣} الهواء: Ms., V.

^{١٤} جمع على لا بدالي ويكثر نشاط: V.

^{١٥} يولد: Ms., C.

^{١٦} Ms.: manque dans V.

^{١٧} Manque dans BM.

^{١٨} يحسن: Ms.

^{١٩} الهواء: Ms.

^{٢٠} المولدة: J.

^{٢١} فكمه: V.

^{٢٢} شديدة: Ms.

^{٢٣} عن نفسه: V.

^{٢٤} برزت: V.

^{٢٥} الهواء: Ms.

يرطب الهواء^{١٠١} ويعود إلى حاله في فصل الشتاء ورتبا برد الهواء^{١٠٢} من هبوب
رياح آخر فإن ريم الجنوب التي هي أشد الرياح حرارة إذا^{١٠٣} هبت في هذا الزمان
انفسيت برودة من الأرض والماء الذين^{١٠٤} قد تروهما هواء الشتاء فإذا سرت
بشيء تزداد ببرودتها العرضية حتى إذا دام^{١٠٥} هبوبها أقياما كثيرة متوالية
عادت إلى حرارتها وانخفضت الهواء^{١٠٦} وأحدثت فيه يمسا والدليل على أن برد
رياح الجنوب التي تعرفها المصريون بالمريسي^{١٠٧} ينولد من برد مياه مصر وأرضها
لا من^{١٠٨} هي^{١٠٩} طبيعي لها أنه لا يجمع في الجو في أيام هبوبها الضباب الذي
يجمع من تحليل الحرارة للبخار الرطب بالنهار وجمع البرودة له بالليل فحرارة ريم
الجنوب تعوق البرودة عن مجيء وتبذده في الهواء^{١١٠} وإذا دام هبوب هذه الرياح
انخفضت^{١١١} الماء والأرض وعادت إلى طبيعتها في الحرارة وإذا كان فصل الربيع
يتقدم زمانه الطبيعي ويختلف هذا الاختلاف والهواء^{١١٢} في مصر^{١١٣} في الأصل
يختلف بكثرة استحالته وما يرق إليه من البخار ما ظنك بغير من الفصول
ولذلك كثرت فيه الرياح وآخر الأقطاب فيه سلى الأدوية المسهلة إلى أن يستقر
أمره في^{١١٤} خمس الحمل مع الثور ثم يدخل فصل الصيف في آخر شمس
وتوزلة^{١١٥} وأبيب وبعض^{١١٦} مسرى عند ما تكون^{١١٧} الشمس في الحوزاء والسرطان
والأشد وبعض^{١١٨} السنبلة فيشتد الحر واليبس في هذا الزمان وحقق الغلات
وتنجم القمار ويجمع من أكلها في الأبدان كجوسات كثيرة رديئة^{١١٩} وإذا نزلت
الشمس السرطان أخذ الغيل في الزيادة والغيبض على أرض^{١٢٠} مصر فيتغير

^{١٠١} Ms. : الهواء.

^{١٠٢} Ms. : إذا.

^{١٠٣} Les ms. : الذي.

^{١٠٤} Ms. : ثم.

^{١٠٥} Ms. : الهواء.

^{١٠٦} Les ms. : الذي.

^{١٠٧} Cf. les ms. Ficht, p. 361 et 362 : *Primitiv*
III, p. 35 : *Amusement*, p. 37 : *Vasata, Belusia*
et Egypte, p. 36.

^{١٠٨} لا من. V. في ١٢.

^{١٠٩} Ms. : الهواء.

^{١١٠} V. : انفسيت.

^{١١١} Ms. : الهواء.

^{١١٢} في الأول بمصر : V. : بمصر : BM.

^{١١٣} Manque dans ms. : ١٢ : في مرج : ١٢.

^{١١٤} مؤنة. V.

^{١١٥} Manque dans A.

^{١١٦} Ms. : يكون.

^{١١٧} Ms. : كجوسا رديئة.

^{١١٨} Ms. : C. : أهل.

مزاج الصيف الطبيعي بكثرة ما يتراقى إلى الهواء^١ من بخار الماء ويوجد في أول هذا الفصل عند ما تكون الشمس في الجوزاء أقيم يشاكل^٢ هواؤها صواء^٣ الربيع عند ما تكون الشمس مستوية^٤ بالغيوم أو تكون^٥ ربح الشمال حاتة ولهذا يغلب كثير من الألبان^٦ ويسقى^٧ الأدوية^٨ المسهلة في هذا الزمان لظنه أن فصل الربيع لم يخرج إلا^٩ أن من كان منهم أحمق فهو بخار ما كان من هذه الأيام أسكن^{١٠} حرارة والأكثر لا يشعرون^{١١} البتة بهذه الحال^{١٢} وفي آخر الصيف يكون فيض النيل^{١٣} فظاهر أن هذا الفصل يتقدم دخوله الزمان^{١٤} الطبيعي بقدر ما يتقدم آخره وأنه كثير الاضطراب بكثرة ما يرقى إليه من بخار الماء^{١٥} فلولا استقرار أقدانهم^{١٦} على هذا الاختلاف ومساكنهم لهذه الحال لحدثت فيهم الأمراض التي ذكر أبقراط^{١٧} أنها تحدث إذا كان الصيف رطباً^{١٨} ثم يدخل فصل الخريف^{١٩} وطبيعته يابسة^{٢٠} من النصف الأخير من مسرى ثم توت وبابة وبعض أيام هتمور وتكون الشمس في آخر^{٢١} السنبله والميزان والعقرب فتكمل زيادة النيل في أول هذا الفصل ويطلق على الأرض فيطبق^{٢٢} أرض مصر ويرتفع منه في الجو بخار كثير فينتقل مزاج الخريف عن اليبس إلى الرطوبة حتى^{٢٣} أنه ربما وقع فيه الأمطار وكثرة الغيم في الجو ويوجد في هذا الفصل أيام شديدة^{٢٤} للحر لأنها على الحقيقة صيفية^{٢٥} فإذا أبقى الجو من

^١ Ms. : الهواء.

^٢ Ms. : ٧ : يشاكل (sic) ; BM^١ : يشاكل.

^٣ Ms. : هواها صوي ; BM^١, BM^٢, ٧ : هواها.

^٤ V : مستوية.

^٥ Ms. : ٧ : يكون.

^٦ Ms. : الطبياسي.

^٧ V : الاستيق.

^٨ Manque dans V.

^٩ L^١ : أكثر.

^{١٠} Ms. : L^١ : يستعرون ; ٧ : يستعرون.

^{١١} V : يصعب النيل.

^{١٢} V : الرطابة.

^{١٣} V : الأرض.

^{١٤} Ms. : أيدانهم.

^{١٥} V : بقراط.

^{١٦} Ms. : ٧ : الربيع.

^{١٧} Traduction (p. 128) : « L'automne, qui, de sa nature, est sec ».

^{١٨} L^١ : أجم.

^{١٩} Ms. : تطبيق.

^{٢٠} V : ٥٥.

^{٢١} Ms. : شديدة.

^{٢٢} Traduction (p. 128) : « Dans cette saison se rencontrent des journées où la chaleur est très forte, de sorte qu'en réalité elles ressemblent à des journées d'été ».

البخار الرطب عادت إلى طبيعتها من الحرارة * وفيه أيضا أقيم شديدة السخونة
 بأquam الربيع تكون * عند ما يساوي * الليل والنهار ويرطب أثناء يمس الهواء *
 * ويستند في هذا الفصل اضطراب الهواء * بكثرة ما يرتقي إليه من البخار
 الرطب فيكون مرة حار * وأخرى برد ومرة يابس وأكثر أوقات يغلب * عليه
 الرطوبة فلا يزال كذلك يمتزج * حتى يغلب عليه رطوبة أثناء في آخر الأمر *
 ويصاد في أقالم الحريف من التيل أسماك كثيرة * جدًا يولد أغلبها في الأبدان
 أخلطاً لزجة * وكثيراً ما * يستحيل إلى الصغرة إذا صادفت في المدن خلطاً
 صفراوياً من أجل ذلك يضطرب * ما في الأبدان من الروح الحيواني * وتنتج
 الأخلط وتفسد الهضم في المظون والأوعية والعروق وينتج من ذلك كيموسات
 رديئة * كثيرة الاختلاف * بعضها مرة * صفراء * وبعضها مرة * سوداء * وبعضها
 بلغم لزج وبعضها خلط خام * وبعضها مرة محترقة وكثير * منها يتركب من
 هذه الأشياء فتتغير * الأمراض حتى إذا انصرف النيل في * آخر الحريف
 وانكشفت الأرض وبرد الهواء * وكثرت الأسماك واحتقن البخار وكثر ما يرتفع
 من الأرض من العفونة واستحكم عند ذلك وجود العفن تزايدت الأمراض ولولا
 ألف أهل مصر لهذه الأشياء * كان ما يحدث فيهم من الأمراض أكثر من ذلك
 ثم يدخل فصل الشتاء وطبيعتها باردة رطبة * من النصف الأخير من هاتور

* Ms. : nonequale dans V.

* Ms. L, C, C' : عند تساوي.

* Ms. : الهوى.

* Ms. : حار : V.

* Ms. : يكثر : BM.

* Ms. : يفرج : BM.

* Ms. : سمك كثير : V.

* Ms. : رطوبة لزجة : V.

* Ms. : كثيرها : Ms.

* Ms. : يفسد : E.

* Ms. : الروحان : P, L, C.

* Ms. : رديئة : BM' : رديئة : BM.

* Ms. : الأخلط : V.

* Ms. : من : BM.

* Ms. : من : BM, BM'.

* Ms. : حار : E : حار : BM, BM'.

* Ms. : كثيرا : BM, BM'.

* Ms. : فيهم : V : يفسد : P, L, C, C'.

* Ms. : يكثر : Rous.

* Ms. : إلى : V.

* Ms. : الهوى : Ms.

* Traduction (p. 197) : saison de sa nature, froide et humide.

ثم كيهك وطوبى وذلك عند ما تكون الشمس في القوس والجدى وبعض الدلو
 وذلك أقل من ثلاثة أشهر والعلّة في ذلك قوّة حرارة أرض مصر وكون الأبدان
 مضطربة^(١) وتتكشف الأرض في أول هذا الفصل^(٢) وتحرث وتغرس^(٣) بالحبلة
 نكثرة ما يلقي فيها من المزور^(٤) وما فيها من أزال للحيوان وفصولها ولأنها خفيفة
 وفي كالحماة^(٥) في هذا الزمان فينبولد فيها من أنواع الفأر والحدود والنبات
 والعشب وغير ذلك ما لا يحصى كثرة ويصل منها في الحق أجرة كثيرة حتى
 يصير الصباب بالعدوات^(٦) سائرا للأبصار عن الألوان القريبة ويصاد^(٧) أيضا
 من الأسماك المخصوصة في المياه المختلطة^(٨) شيء كثير وقد داخلها العفن^(٩) لقلّة
 حركتها فيولد أكلها في الأبدان فضولا كثيرة لزجة شديدة الاستعداد للعفن
 فتقوى الأمراض في أول هذا الفصل حتى إذا اشتد البرد وقوى الهضم في
 الأبدان واستقر الهواء^(١٠) على شيء واحد ومادت الحرارة الغربية إلى داخل
 ونظمت الأرض بالنبات وسكنت غروفقتها^(١١) تحت عند ذلك الأبدان وهذا يكون
 في آخر كيهك^(١٢) أو في طوبى فقد استبان^(١٣) أن الفصول بأرض مصر كثيرة
 الاختلاف وأن أروا أوقات^(١٤) السنة عندهم وأكثرها أمراضا في آخر الحريف
 وأول الشتاء وذلك في شهر هاتور وكيهك^(١٥) فإذا^(١٦) اختلاف الفصول مشاكل إما
 عليهم أروهم من البرد^(١٧) فمضرة الفصول إذا بالأبدان في أرض مصر أقل منها
 في البلدان الأخر إذا اختلفت^(١٨) هذا الاختلاف واستبان أيضا أن السبب
 الأول في ذلك عوامة النيل في أقيم الصيف وتطيقه^(١٩) الأرض في أقيم الحريف

(١) حرارة الأرض وكون الأبدان مضربة: BM.

(٢) الشهر: V.

(٣) يعني: Ms. 42.

(٤) البرد: V: المزور: Ms. 19.

(٥) وفي الحماة: V.

(٦) بالعد: A: بالعداء: B: بالعدا: Ms. 12, C.

(٧) يصاد: V.

(٨) العفن: V.

(٩) الهواء: Ms.

(١٠) كيهك: B.

(١١) بان: V: ان: B.

(١٢) BM, BM: أرادوا وقت: Ms. 19, 12, C, C: أروى.

(١٣) كيهك: B.

(١٤) عنه: V.

(١٥) الزيادة: V.

(١٦) اختلف: Ms. BM.

(١٧) شديدة: V.

بجفاف ما عليه مياه الأنهار في العجوة كلها فأتيا إنما تمتد في أخشن الأوقات
الرطوية وهو الشتاء والربيع

١٤ قال وقد استبان فيما تقدم أن الرطوبة الغضائية بأرض مصر كثيرة
وظاهر أن أمراضهم المبدئية تكون من نوع هذه الرطوبة فأتى قتل ما
رأيت أمراضهم المبدئية تكون من نوع هذه كلها لا يشوبها في أول أمرها
الملغم والخلط الحام والأمراض كلها تحدث عندهم في الأوقات كلها كما قال أبقراط
وأكثر أمراضهم في الغضائية أعنى العفنة عن أخلاط صفراوية وبلاغوية على
ما يشاكل مزاج أرضهم

١٥ قال وما ذكرناه فيها تقدم يوجب حدوث الأمراض كثيرا إلا أن
مشاكل بعضها بعضها واقفاها في سنة واحدة تمنع من أن تكون في نفسها
ممرضة متى لزمت العادة فأتا إذا خرجت عن عادتها فهي تحدث مرضا
وخروجها عن عادتها بمصر هو الذي أعده اختلافا ممرضا لا الاختلاف الموجود
فيها على الدائم والنييل ليس يحدث في الأبدان كل سنة مرضا ولكنه إذا
أفرطت زيادته ودام مدة تزيد على العادة كان ذلك سببا لحدوث المرض
الوافد فإن قيل إذا كانت أبدان الناس بأرض مصر من الخفاة على ما ذكرت
تلعللها في مرض دأثم فالجواب لسنا نبال في هذا كيف كان لأن المرض هو ما

^{١٤} Ms., L, L', L', G, G' : معني.

^{١٥} الرطوبة : BM.

^{١٦} Dans les Brevets (Cairo, VI, p. 45 : ms. 18.

^{١٧} ١٩ ٢٠

^{١٨} Manque dans V.

^{١٩} BM : المبدئية.

^{٢٠} V : في.

^{٢١} L', V : قبل من : قبل.

^{٢٢} BM : يسويها : V : يسويها.

^{٢٣} الحار : V : الحار : L : الحار : Ms.

^{٢٤} بقرانيا : V.

^{٢٥} ملقائية : V.

^{٢٦} Les Brevets (Cairo, VI, p. 45 : ms. 18 ; 19 ٢٠.

^{٢٧} Ms., L, L', L', G, G' : بالوا.

^{٢٨} V : فوجس.

^{٢٩} Ms : كثيرا.

^{٣٠} Les Brevets : نسبة.

^{٣١} Ms., G' : ممرضة.

^{٣٢} فيه : L.

^{٣٣} كثير : V.

^{٣٤} مداه : V : مسددة : BM.

^{٣٥} Ms., V : يزيد.

^{٣٦} BM, V, G' : عن.

^{٣٧} الواحد : V.

^{٣٨} كثير : V.

يضمّر^(١) بالفعل^(٢) فمررا محسوسا من^(٣) غير توسط فن أجل ذلك ليس أمدان
المصريين في مرض دآثم^(٤) ولقها كثيرة الاستعداد نحو الأمراض^(٥)

(٨) قال^(٦) : أمّا أمراض مصر المبدئية فقد ذكرنا من أمرها ما فيه كفاية وظهر
أن أكثرها الأمراض الفضلية التي يشوبها صفراء^(٧) وخام^(٨) على أن باقي الأمراض
حدثت عنهم بسرعة وقرب وخاصة في آخر الحريف وأول الشتاء^(٩) وأمّا الأمراض
الوافدة ومعنى المرض الواحد^(١٠) هو ما يعم خلقا كثيرا في بلد واحد وزمان
واحد^(١١) ومنه نوع يقال له الموان^(١٢) وهو الذي يكثر معه الموت^(١٣) وحدوث^(١٤)
الأمراض الوافدة^(١٥) يكون عن أسباب كثيرة تجمع في أجناس أربعة وهي^(١٦)
تعتبر^(١٧) كيفية الهواء^(١٨) وتغير كيفية الماء^(١٩) وتغير كيفية الأغذية^(٢٠) وتغير
كيفية الأحداث النفسانية^(٢١) والهواء^(٢٢) يتغير كيفيته على ضربين^(٢٣) أحدهما
تغيره الذي^(٢٤) جرت به العادة وهذا لا يحدث مرضا وافدا^(٢٥) وليس يتغير
مرضاه^(٢٦) والثاني التغير الخارج عن مجرى^(٢٧) العادة وهذا هو الذي يحدث
المرض الواحد وكذلك الحال في الأجناس المائية وخروج تعتبر الهواء^(٢٨) عن عادته
يكون إما بأن يحسن أكثر أو يبرد أو يربط أو يحقف أو يخالطه حال عفنة^(٢٩)
والحال العفنة^(٣٠) إما أن تكون قريبة أو بعيدة فإن أبقراط وجالينوس بقولان
أنه ليس يمنع مانع من أن يحدث ببلد اليونانيين مرض وافدا^(٣١) عن عسونة

^(١) يضمّر : V.

^(٢) بالفعل : BM ; بالقتل : P.

^(٣) من : V.

^(٤) دآثم : V.

^(٥) نحو من الأمراض : Ms.

^(٦) Das Bepids (Gair. VI, p. 15, ms. 18, P. 251).

^(٧) تشوبها : P.

^(٨) خام : Ms. 1, V.

^(٩) Ces trois mots manquent dans C, C' — V.

^(١٠) الأمراض الوافدة ومعنى المرض الواحد.

^(١١) Manque dans V.

^(١٢) الموان : 1, 1' : الموان : 1, 1' : الموان : 1, 1' : الموان : 1, 1' : الموان : 1, 1'.

^(١٣) الموت : V.

^(١٤) وحدوث : V.

^(١٥) Trois fois dans C, C' — V.

^(١٦) Manque.

^(١٧) Ms. : الهوى.

^(١٨) BM : العصب.

^(١٩) Ms. : الهوى.

^(٢٠) يعتبر الذي : V.

^(٢١) واحد غير لهما والثاني : V. واحد : 1, 1'.

^(٢٢) يخرج : C' : يخرج : V.

^(٢٣) الهوى : Ms.

^(٢٤) فطنة : BM ; عسنة : BM ; عسنة : P.

^(٢٥) العفنة : BM ; العفنة : BM ; العفنة : P.

^(٢٦) واحد : V.

عنيفة في هذه الحال أو يتوقعوا خطأ بعض السنين^(١) فيكثرون الحركة والاجتهاد في ادخار الأشياء وبشتة فثمهم بما سجدت لجميع هذه الأشياء تحدث في أيدان الناس المرض الواحد^(٢) متى كان المتعرض لها خلق^(٣) كثير في بلد واحد ووقت واحد وظاهر أنه إذا أكثر في وقت واحد المرضى بمدينة واحدة ارتفع من أيدانهم بخار كثير فيتغير مزاج الهواء^(٤) فإذا صادف بدنا مستعدا^(٥) أمرضه وإن كان صاحبه لم يتعرض لما تعرض إليه الناس فالأمراض الواحدة^(٦) بمصر تحدث إما عن فساد لم تجر به العادة يعرض للهواء^(٧) سواء كان مادة فساد^(٨) من أرض مصر أو من الملاحة التي يجاورها كالسودان والحجاز والشام وبرقة^(٩) أو يعرض للميل^(١٠) أن تغرق زيادته فتكثر زيادة الرطوبة والعفن^(١١) أو تقل^(١٢) زيادته جدا فيصف الهواء عن مقدار العادة ويصطر الناس إلى شرب مياه رديئة^(١٣) أو يخالطه عفونة تحدث عن حرب^(١٤) تكون بأرض مصر أو ببلاد السودان أو غيرها يموت فيها خلق كثير ويرتفع^(١٥) بخار جيفهم في الهواء^(١٦) فيعفنه^(١٧) ويقصل عفنه إليهم أو يسيل ثماء^(١٨) ويجعل معد العفن أو يخلو الشعر أو يلحق^(١٩) الغلال آفة أو يدخل على الكباش^(٢٠) ويحوها مضرة أو يلحق الناس خوف عام أو قنوط وكل واحد من هذه الأسباب^(٢١) تحدث في أرض مصر مرضا واحدا^(٢٢) يكون قوته بمقدار قوة السبب الحادث له وإن كان أكثر من سبب واحد كان ذلك المرض أشد وأقوى وأسرع في القتل

(١) الز: الر.

(٢) الواحد: V.

(٣) المعرض: Ms.

(٤) المعرض حدث: V: بهاى خلق: L.

(٥) Ces deux mots manquent dans ms., L, G.

(٦) الهواء: Ms.

(٧) مستعدا: L: مستويا: G.

(٨) الواحدة: V.

(٩) الهواء: Ms.

(١٠) فساد: V.

(١١) رقة: V.

(١٢) الميل: Ms. G.

(١٣) العفر: V.

(١٤) Ms: يقل: V: يقل: Ms.

(١٥) Ms, BM, BM, V: ردية.

(١٦) حدث: G.

(١٧) يرتفع: Ms.

(١٨) الهواء: Ms.

(١٩) متعفنه: Ms.

(٢٠) يلحق: Ms.

(٢١) الكباش: V: الكباش: BM.

(٢٢) الأشياء: V.

(٢٣) واحد: V: واحد: L: مرضا واذا: L.

١٩ | قال: « فزاح أرض مصر حارّ رطب بالرطوبة الفضائية وما قرب من الجنوب بأرض مصر كان أخضر وأقلّ » غفيرة في ماء النيل مما كان منها في الشمال ولا سيما من كان في شمال القسطنطينية مثل أهل المشهور. فإن طباعهم أغلظ والبلد عليهم أغلب وذلك أنهم يستعملون أغذية غليظة جدًا وبشرى من أثناء الردي. و « وأما الإسكندرية » و « قميس » وأمثال هذه غربية من البحر وسكون الحرارة والبرد عندهم وظهور الصبا فيهم مما يصلح أمرهم وثرق طباعهم ويرفع صحتهم ولا يعرض لهم ما يعرض لأهل المشهور من غلظ الطبع والحمارة وإحاطة البحر بمدينة قميس فوجب عليه الرطوبة عليها وبأدب أخلاق أهلها

٢٠ | قال: « إنّه لما كانت أرض مصر وجميع ما فيها خفيفة الأجسام سريعة إليها » النغير والعفن وجب على الطبيب أن يختار من الأغذية والأدوية ما كان قريب العهد حديثا لأنّ قوّته تُعدّ باقية عليه لم تتغير كل النغير وأن يجعل علاجه ملائما لما عليه الأبدان بأرض مصر ويجهده في أن يجعل ذلك إلى الجهة المضادة. أميل قليلا ويحتمل الأدوية القويّة الإسهال وكل ما له قوّة مفرطة وأنّ لكاتب هذه الأبدان سريعة لا سيما وأبدان المصريين سريعة الوقوع في النكبات ويختار ما يكون من الأدوية المسهلة وغيرها ألين

^١ Les Ropods (Cairo, VI, p. 15; ms. 18, P 27 r°).

^٢ L. V: أهل.

^٣ V: أخضر؛ C: أخضر وفيل.

^٤ L. V: المشهور. — Cf. Quatremère, II, p. 104.

^٥ Ms. L, L, L, V, C: قليل.

^٦ L: الردي.

^٧ Ms. BNP, BNP: V: سكندرية. Ce passage a été traduit par Quatremère (*Recherches sur l'Égypte*, p. 170).

^٨ L: قميس.

^٩ V: ربيع قهم وقهم بريكة.

^{١٠} L: لينة. — Dazp (I, p. 391) indique la source.

^{١١} V: عليه؛ C: عليه.

^{١٢} Telle est la leçon de Ibn Rishwan. — Ms. : مانس.

^{١٣} مانس: V: مانس; BNP: مانس.

^{١٤} Les Ropods (Cairo, VI, p. 15; ms. 18, P 26 r°).

^{١٥} V: كانت لخلق أهل أرض.

^{١٦} Ms. L, C, C: سريعة; BNP, V: سريع.

^{١٧} L: الية.

^{١٨} C: V, L, L: ضد.

^{١٩} المضادة.

^{٢٠} V: ويحتمل؛ L: لا.

^{٢١} الإسهال.

^{٢٢} مفرطة.

^{٢٣} Dans V seulement; les autres ms.: سجا.

^{٢٤} Ms: يكون.

قوة حتى لا يكون على طبيعة المصري منها كلفة ولا يلحق أبدانهم مشقة ولا يقدم على الأدوية الموجودة في كتب أطمباء اليونانيين والفرس فإن أكثرها عملت لأبدان قوية البنية عظيمة الأخلاط⁽¹⁾ وهذه الأشياء قل ما توجد بمصر فذلك يجلب على الطبيب أن يتوقف في إعطاء هذه الأدوية للمرضى ويختار البيمها وينقص من مقدار شرباتها ويمدل كثيرا منها بما يقوم مقامه ويكون⁽²⁾ ألين منه فيأخذ السكرين⁽³⁾ السكرني مكان العسل والجلاب بدلا من ماء العسل⁽⁴⁾ ⁽⁵⁾ وأعلم أن هواء مصر يعمل⁽⁶⁾ في المجهون وسائر الأدوية ضعفا في قوتها فأعمار الأدوية المفردة والمركبة المجهون منها وغير المجهون بمصر أقصر⁽⁷⁾ من أعمارها في غير مصر فحتاج الطبيب بمصر إلى تقدير ذلك وتجهيزه⁽⁸⁾ حتى لا يشد⁽⁹⁾ عند شيء⁽¹⁰⁾ متا⁽¹¹⁾ يحتاج إليه وإذا لم يكتف في تنقية البدن بالدواء المسهل دفعة واحدة فلا بأس بإعادته بعد أيام فإن ذلك أجد⁽¹²⁾ من إبراد الدواء الشديد⁽¹³⁾ القوة في دفعة واحدة

[11] قال⁽¹⁴⁾ ولأن أرض مصر تولد في الأبدان حفاضة وسرعة قبول للمرض وجب أن تكون⁽¹⁵⁾ الأبدان على الهيئة⁽¹⁶⁾ الغاضلة بأرض مصر قليلة جدا فأما الأبدان الباقية فكثيرة وأن⁽¹⁷⁾ تكون⁽¹⁸⁾ الهيئة القائمة عندهم على الأمر الأكثر في الغربية من الهيئة⁽¹⁹⁾ الغاضلة والطريق الأولى التي تدبر⁽²⁰⁾ بها الأبدان التي في الهيئة⁽²¹⁾ الغاضلة يحتاج⁽²²⁾ فيها بأرض مصر إلى أن يدبر⁽²³⁾ الهواء⁽²⁴⁾ والغذاء

⁽¹⁾ أخلاق.

⁽²⁾ وأن يكون.

⁽³⁾ On rencontre l'orthographe سكرينيل (Cl. Extraits du *Théâtre d'Orléans*, Leyde, 376, f. 39 v°).

⁽⁴⁾ L²: الشبل. Sur le جلاب, cf. *Ass. m.-Leyde*.

p. 517.

⁽⁵⁾ هوى.

⁽⁶⁾ لا يعمل.

⁽⁷⁾ أفضل.

⁽⁸⁾ ذلك وتجهيزه وتجهيزه.

⁽⁹⁾ يشد.

⁽¹⁰⁾ ما.

⁽¹¹⁾ V: مجهول; manque dans C¹.

⁽¹²⁾ Ms.: الشديد; V: المسهل.

⁽¹³⁾ Les Hapets (Calco, VI, p. 15; ms. 18, f. 38 v°).

⁽¹⁴⁾ Manque dans BM¹.

⁽¹⁵⁾ BM¹: الهمة.

⁽¹⁶⁾ V: لا يكون.

⁽¹⁷⁾ BM¹, BM²: الهمة.

⁽¹⁸⁾ Ms.: يدبر; V: يدور; C¹: يدبرها.

⁽¹⁹⁾ BM¹, BM²: الهمة.

⁽²⁰⁾ V: الغاضلة ما ينجر مصر قليلة يحتاج.

⁽²¹⁾ L²: الغاضلة والطريق الأولى يحتاج.

⁽²²⁾ Ms.: الهوى.

والماء وسائر الأشياء تدبيرا يصير به في غاية الاعتدال ولأن الهضم كثيرا ما
يسوء أرض مصر وكذلك الروح للحيوان^١ فذهب صرف العناية^٢ إلى مراعاة
أمر القلب والدماغ والقصد والمعدة والعروق والأوراد وسائر الأعضاء الماطلة
في محمود الهضم وإصلاح أمر الروح للحيوان وتنظيف الأوساخ اللاصقة
[١٣] وقال في شرح كتاب الأربع لمطليموس^٣ وأما سائر أجزاء الربع الذي
يميل إلى وسط جميع الأرض المسكونة أعني بلاد بركة^٤ وسواحل البحر من مربوط^٥
إلى الإسكندرية ورشيد ودمياط وقنيس والغرما وأسفل الأرض بمصر ونواحي
مدينة منف ومدينة الفسطاط وما^٦ إلى شرق النيل من صعيد مصر والفيوم
إلى أعلى^٧ الصعيد منا في غرب النيل وأرض الواحات وأرض النوبة والوجه^٨
والأرض التي على البحر في شرق بلاد النوبة والخيشة فإن هذه البلاد موضوعة
في الزاوية^٩ التي توفر في جميع الربع الموضوع فيما بين الدبور والجنوب وهي من
جملته النصف الغربي من الربع المحور والكواكب الخمسة الشهيرة تشترك في
تدبيرها فنصار أهلها يحقن لله ويعظمون الجن^{١٠} ويحتبون النوح ويدفنون موتاهم
في الأرض ويخفونهم^{١١} ويستعملون سننا مختلفة وعادات وآراء شتى^{١٢} لميلهم^{١٣} إلى
الأسرار التي تدعو كل طائفة منهم إلى أمر من الأمور الخفية فيعتقد^{١٤} ويوافقه
عليه جماعة ومن أجل هذه الأسرار كان المستخرج للعلوم الدقيقة كالهندسة
والفجوم وغيرها في الزمان الأول أهل مصر ومنهم تفرقت في العالم^{١٥} وإذا
سأسهم غيرهم كانوا أدلة والغالب عليهم الجن والاستعداد^{١٦} في الكلام^{١٧} وإذا

^١ انشبا المريئة في غايه: ١.

^٢ لامن: ١.

^٣ الروحاني: ١.

^٤ العناية: ١.

^٥ لمطليموس: ١.

^٦ مربوط: ١.

^٧ مربوطات: ١: مربوط: ١: DM, BM, V.

^٨ Ma: ١.

^٩ Ma, BM, V: Ma.

^{١٠} الهضم: ١: الهضم: ١: الهضم: ١.

^{١١} Ma, L: الأودية: ١: C, C: الأودية: ١.

^{١٢} معظمين للجن: ١.

^{١٣} حفرهم: ١.

^{١٤} جن: ١: رأس: ١.

^{١٥} لهم: ١: لهم: ١: L, C.

^{١٦} Manque dans V.

^{١٧} Manque dans V.

سائرا غيرهم^{١٠٠} كانت أنفسهم طيبة وهمهم^{١٠١} كثيرة^{١٠٢} ورجالهم يتخذون نساء^{١٠٣} كثيرة وكذلك نسائهم يتخذون^{١٠٤} عدة رجال^{١٠٥} وهم منهمكون^{١٠٦} في الجماع ورجالهم كثير^{١٠٧} والنسل ونسائهم سريعات الحمل وكثير من ذكر أنهم تكون أنفسهم ضعيفة مؤنثة

(131) وقال أبو الصلت^{١٠٨} وأما سكان أرض مصر فأخلاق من الناس مختلفون^{١٠٩} الأصناف والأجناس من قبط وروم وعرب وأكراد وديلم وحيشان وغير ذلك من الأصناف إلا أن جمهورهم قبط^{١١٠} قالوا والنسب^{١١١} في اختلافهم تداول المالين لها والمتعلين^{١١٢} عليها من العاقلة واليونانيين والروم وغيرهم فلهذا اختلطت^{١١٣} أنسابهم فاقصروا^{١١٤} من التعريف بأنفسهم على الإكبات^{١١٥} إلى مواضعهم والانتها^{١١٦} إلى مسافطهم فيها^{١١٧} وحك أنهم كانوا في الزمن السالف عباد أصنام^{١١٨} ومدتري^{١١٩} هياكل إلى أن ظهر دين النصرانية وغلب على أرض مصر فنقضوا وبقوا على ذلك إلى فتحها المسلمون فأسلم بعضهم وبني بعضهم على دين النصرانية^{١٢٠} وأما أخلاقهم^{١٢١} فالغالب عليها إتباع الشهوات والانهماك في اللذات والاشتغال بالترهات^{١٢٢} والتصديق بالهالات وضعف المآثر^{١٢٣} والعزومات^{١٢٤} ولهم خيرة ماكيد والمكر وقيمهم بالفطرة قوة وغلبة^{١٢٥} وتلطّف فيد وهداية إليهم لها في أخلاقهم من اللق والبشاشة التي أربوا فيها على من تقدّم وتأخر وخشوا بالإفراط^{١٢٦} فيها

^{١٠٠} ساءل منهم غيرهم.

^{١٠١} همهم: M., L., G.

^{١٠٢} كثيرة: M., V.

^{١٠٣} يتخذون: V ; يتخذون: BM, BM².

^{١٠٤} عدة: V.

^{١٠٥} منهمكون: V.

^{١٠٦} M., L., G., L²: كثير من: كثيرين: L².

كثيرا من.

^{١٠٧} Abū Ḥ. Galt Unayyish ibn Māl al-Jalī dāḥ-dāḥ (voir p. 53).

^{١٠٨} BM, G: مختلفون: V: مختلفون: GL. Sch. 1301, 1302 H., L., p. 11. أقدم مصر: On B. ce texte dans les 1301, 1, p. 7.

^{١٠٩} الصر: V.

^{١١٠} المتعلين: V.

^{١١١} ما اختلطت: BM, V.

^{١١٢} M., L., L², G: الامان: BM: الاميات: BM².

الاصاني: V: الاميات.

^{١١٣} Manque dans ms.

^{١١٤} اصنامهم: L².

^{١١٥} اختلطهم: BM².

^{١١٦} في الترهات: L²: بالترهات: BM²: بالترهات: M.

بالترهات: G, L²: بالترهات: V.

^{١١٧} المآثر: V: المروا: L².

^{١١٨} العزومات: L²: العزومات: BM².

^{١١٩} قوة غلبة: V.

^{١٢٠} بالإفراط: L²: بالافراط: M.

للفظ والحراسة على عسقلان فأ زالت محمية بالأبدال¹⁰ الهجرة إليها من العساكر والأساطيل¹¹ والدولة تضعف أولاً فأولاً باختلاف الآراء فتقلبت على الأنجاد¹² وكبر أمرها عندهم واشتغلوا عنها فضايقها الغري¹³ حتى أخذوها في سنة ثمان¹⁴ وأربعين ومئمة ولقد سمعت رجلاً قيل ذلك مسنتين¹⁵ يحدث بهذه الأمور ويقول في سنة ثمان¹⁶ تؤخذ عسقلان بالأمان¹⁷

[10] ومن هذا الباب واقعة¹⁸ الكنائس التي للنصارى وذلك أنه لما كان يوم الجمعة¹⁹ ناسع شهر²⁰ ربيع الآخر سنة إحدى وعشرين ومئمة²¹ والناس في صلاة الجمعة²² تأتوا يودى في إقليم مصر كله من قوص إلى الإسكندرية بهدم الكنائس²³ فهدم في تلك الساعة بهذه المسافة الكبيرة²⁴ عدد كثير من الكنائس²⁵ كما يذكر²⁶ في موضعه من هذا الكتاب عند ذكر كنائس القصارى²⁷

¹⁰ Ms. : بالبدال. P¹, Y : بالبدال.

¹¹ Y : الأساطيل.

¹² Ms. : L¹, U¹, G¹ : الانجاد.

¹³ BM¹ : الغري.

¹⁴ Manque dans P¹.

¹⁵ Au lieu de « deux », lire : « deux ans ».

¹⁶ Manque dans ms., P¹, G¹, G¹. — Au témoignage de Yâqûz (III, p. 674) la prise d'Accaron eut lieu le 17 Jumâdâ II (9 septembre 1152). Abû 'l-Mahdûm emploie la même expression « بالأمان », mais place le fait véritablement en 545 H. (*Al-Hisn, ur, des Croisés*, III, p. 497). Quant à Ibn el-Athîr (ib. I, p. 491), il dit que les Français ne rencontrèrent personne pour les repousser et se rendirent ainsi maîtres de la ville. Cf. Qazwînî, II, p. 147.

¹⁷ Il y a ici une grande lacune dans G¹, car le texte se termine à la p. 154 de l'éd. Bûlâq, I, 24 : **فهزمه**.

¹⁸ Manque dans P¹.

¹⁹ Manque dans ms.

²⁰ Le vendredi 8 mai 1151.

²¹ Manque dans P¹.

²² P¹, G¹, L¹ : العجيرة ; BM¹, BM², L¹ : الكنيسة.

²³ Les ms., sauf BM¹ (ذكره) : ذكر. — Vale p. 101, n. 7.

²⁴ Le fait signalé ici par Maqrîzî et conté tout au long plus loin (II, p. 195 et 512-517) par notre auteur

semble pouvoir être expliqué d'une façon toute naturelle, sans avoir recours à un autre texte que le sien. — En Fin 718 H. (1318) : à tort dans Qazwînî. *Memoires sur l'Égypte*, II, p. 450 : 718 ; cf. WILKINSON, *Des. des Copies*, texte, p. 49) les chrétiens obtinrent du sultan Muḥammad ibn Qalāwîn l'autorisation de réparer l'église de S^t Barbe au Caire. Les musulmans, mécontents, parce que les chrétiens avaient embellie cette église, se plaignirent au sultan de ce que celui-ci avait donné une construction nouvelle. Muḥammad ibn Qalāwîn donna l'ordre de détruire la partie nouvelle ; mais, à ce moment, une peste se porta vers l'église et la démolit de fond en comble. Il semble que le gouvernement n'avait aucune responsabilité dans cet événement et dans celui qui suivra en 721 et que sa conduite fut toujours assez impartiale. C'est ainsi que, quelque temps après, le sultan fit détruire un mihrâb qui avait été élevé à la place de l'église ; de même, plus tard, au moment où les chrétiens se vengèrent au moment des incursions au Caire, Muḥammad ibn Qalāwîn essaya de s'entendre avec le patriarche, et fera croquer des musulmans qui étaient révoltés à la suite de l'entrave du patriarche et de Karīm et Dîn, mîr et Khîr.

Après cette destruction de l'église S^t Barbe, une vive persécution ne cessa de régner tout au Caire que dans toute l'Égypte où cet événement avait dû

17 | ومن هذا الباب واقعة الدمر¹⁰ وذلك أنه خرج الأمير¹¹ الدمر أمير جاددار¹² برهذ الحجاج من القاهرة في سنة ثلاثين وسميائة وكانت قتلته بمكة قُتل فيها الدمر يوم الجمعة رابع عشر ذي الحجة¹³ فأشيع في هذا اليوم بعينه في القاهرة ومصر وقلعة الجبل بأن وقعة كانت بمكة قُتل فيها الدمر فطار هذا الخبر في ريف مصر واشتهر فلم يكتفرت¹⁴ الملك الناصر محمد بن علاون¹⁵ بهذا الخبر فلما قدم انبشرون على العادة أخمروا بالواقعة وبقتل الأمير سيف الدين¹⁶ الدمر في ذلك اليوم الذي كانت فيه الإشاعة بالقاهرة

être raconté. La fermeture de quelques églises par le gouvernement avait d'ailleurs motivé une fatwa d'Ibn Tefniyah, qui s'était prononcé contre les chrétiens. (Amable communication de M. Masignon; cf. BACCHILLAS, *Ar. Lit.*, II, p. 104, n° 109. Quelques années même auparavant, un personnage, qui par ses fonctions de mufti au Caire, avait dû posséder une certaine influence, Ahmad ibn Muhammad ibn al-Hafiz, cf. BACCHILLAS, *Ar. Lit.*, II, p. 133) avait écrit un volume intitulé *هدم الكنائس* : ce livre est mentionné par Suyuti dans la biographie qu'il donne de ce personnage (I, p. 176 : ذكر الأئمة المجتهدين). Le fait que cet ouvrage fut écrit en ramadhan 707 H. (février 1308) nous prouve que la lutte entre musulmans et chrétiens était engagée depuis un certain temps (cf. HART-KRAUSE, VI, p. 264-265). — Quelques années auparavant, en 691 H. (1293) Miskat (p. 5) s'empêchait de mentionner dans son ouvrage, *Tarikh al-Fayyum*, les églises et les couvents; mais il s'empêchait d'ajouter que c'était pour empêcher que les chrétiens ne bâtissent de nouveaux lieux de prière.

Les esprits devaient donc être très surexcités et une propagande anti-chrétienne avait dû être faite dans les confréries religieuses musulmanes. C'est ce qui ressort du texte de Magrîbi (II, p. 513; Quaresima, *Mémoires sur l'Égypte*, II, p. 226 et s.). Le vendredi 9 rabî II 707 les musulmans se portèrent, à l'issue de la prière, à l'église el-Zuhri et la détruisent, ainsi que deux ou trois autres au Caire. Dans la mosquée du Château de la Montagne, un faqr crie, à la même

heure : « Détruisez l'église du Château! »; à el-Azhar, à la même heure, un faqr dit à haute voix : « Détruisez les églises des impies et des infidèles! ». A Alexandria, on avait entendu retentir ce cri : « Les églises sont détruites ». A Qâh, un faqr demande aussi, à la prière du vendredi, la destruction des églises. On ne peut guère se tromper sur le sens de faqr, et ce n'est d'autant plus que Magrîbi nous en donne la signification (II, p. 513) : *الفقراء وأهل الخبير والصلاح*. Nous nous affirmer à des membres de confréries religieuses, qui avaient décidé que dans le même jour, au même moment, il fallait détruire toutes les églises d'Égypte.

Les musulmans payèrent très cher cette destruction d'églises, car les chrétiens allumèrent des incendies dans la ville du Caire, ce qui donna lieu à bien des révoltes et à bien des désordres, que la fermeté de Muhammad ibn Qalawîn réussit à faire cesser. Les chrétiens avaient d'ailleurs été très éprouvés : Magrîbi ne nous dit-il pas que soixante de leurs églises furent brûlées (II, p. 517; Quaresima, *Mémoires sur l'Égypte*, II, p. 229)?

Le texte s'arrête ici dans P¹, P², L¹.

¹⁰ Magrîbi racontera le même fait dans sa biographie de cet émir (II, p. 38-39).

¹¹ Manque dans ms.

¹² BM¹, BM² : حمجار ; V : جندار.

¹³ Vendredi 9^e septembre 1308.

¹⁴ P¹ : يكتفرت ; L¹ : يكتفرت.

¹⁵ BM¹ : علاون ; BM² : علاون.

¹⁶ Ces trois mots manquent dans ms., L¹.

[18] قال جامع السيرة الناصرية¹⁸ كنت مع الأمير علم الدين الحازن في الغربية وفد خرج إليها كاشفا فلما صليت أنا وهو صلاة الجمعة وعدنا إلى البيت قدم بعض غلمان من القاهرة فأخبرنا أنه أشيع بأن فتنة كانت بمكة قُتل فيها جماعة من الأجناد وقتل الأمير الدمر أمير جنددار¹⁹ فقال له الأمير علم الدين هل حضر أحد من الحجاز بهذا الخبر؟ قال لا²⁰ فقال ويحك الناس ما يحضر²¹ من منى²² إلى مكة إلى ثالث يوم بعد عيد النحر فكيف صنفتم هذا الخبر الذي لا يسمعه غافل؟ فقال قد استفيض ذلك وكان الأمر كما أشيع [19] ووقع²³ لي في شهر رمضان من شهر سنة إحدى وتسعين وسبعمائة أني مررت في الشارع بين القصرين بالقاهرة بعد العمة فإذا العامة تتحدث بأن الملك الظاهر برفوق خرج من حجة بالقرن واجتمع عليه الناس فضبطت ذلك فكان اليوم الذي خرج فيه من الحجة²⁴ وفي هذا الباب من هذا كثير [20] ومن أخلاق أهل مصر قلة²⁵ الغيرة وكفاك ما قصه الله سبحانه وتعالى من خمر يوسف ع²⁶ ومراودة امرأة العزيزة عن نفسه وشهادة شاهد من أهلها عليها بما تبتى لزوجها منها²⁷ السر فلم يعاقبها على ذلك سوى بقوله استغفري لذنبك إنك كنت من الخاطئين²⁸ [21] وقال ابن عبد الحكم²⁹ وكان نساء أهل مصر حتى غرق من غرق منهم مع فرعون ولم يبق إلا العبيد والأجراء لم يصبروا عن الرجال فطفقت المرأة

¹⁸ Ancienne biographie d'el-Nâsir n'est signalée dans Hâjî Khalîfah, — M. Guet (Histoires, Books, de de Akint, J. R. A. S., 1902, I, p. 122) comme une œuvre de Mûsâ ibn Muḥammad ibn Yalyâ (+ 741 H). (Après Maqrî (II, p. 278).

¹⁹ حندار : BM¹ ; جندار : BM², V.

²⁰ Ms. : لا.

²¹ Ms. : ما.

²² Ce paragraphe existe dans P¹, P², L.

²³ V : ٤٥٤.

²⁴ Giese, XII.

²⁵ Ms. : منه.

²⁶ Les quatre derniers mots manquent dans L.

²⁷ Paris, 1667, p. 31 ; éd. Karle, p. 12. — De tous les mss. que j'ai vus, ce paragraphe et le suivant ne se trouvent que dans P¹, P² et dans le ms. 754 du Vatican (communication de M. Valéry Tisserant). Ils manquent par conséquent dans ms., P¹, P² à P⁴, P⁵ à P¹⁰, P¹¹ à P¹⁴, BM¹, BM², L à L³, V, B¹, B², D¹ ; ils manquent aussi dans les mss. 959, 1304 et 1307 de Londres (communication de M. Amédée...). Ce paragraphe a été déjà cité par Maqrî, ch. X, par. 18, p. 169.

تعتق عيدها وتزوجه وتزوجه الأخرى أجبرها وشروط على الرجال أن لا يفعلوا شيئا إلا بإذنه فأجابوهن إلى ذلك فكان أمر النساء على الرجال *
حدثني ابن لهيعة عن يزيد بن أن حبيب أن نساء القبط على ذلك إلى اليوم إقبالا لمن مضى منهم لا يبيع أحدهم ولا يشتري إلا قال استأمر امرأتى

[22] وقال أن فرعون لما غرق ومعه أشراف مصر لم يبق من الرجال من يصلح للملكة فعاد الناس في مراتبهم بنت الملكة وبنت الوزير وزبيرة وبنت الوالي وبنت الحاكم على هذا الحكم وكذلك بنات القواد²¹ والأجناد فاستولت النساء على الملكة مدة سنين وتزوجن بالعبيد واشترطن عليهم أن للحكم والتصرف لهن فاستمر ذلك مدة من الزمان ولهذا صارت ألوان أهل مصر ممرا من أجل أنهم أولاد العبيد السود الذين كانوا نساء القبط بعد الغرق واستولدوهن²²

[23] وأخبرني الأمير الفاضل الثقة ناصر الدين محمد بن محمد الغرابي أني أقرى رحة أنه منذ سكن مصر يجد من نفسه رياضة في أخلاقه²³ وترخصا لأهله ولينا ورقة طماع من قلة الغيرة ومما لم نزل نسمعه ذاتعا²⁴ بين الناس أن شرب ماء النيل يفسد الغريب وطنه

* يعني :

القود :

²¹ Dans les *Illis et sur Naïs* (599) il est question d'une loi où les femmes gouvernent : *يهن الحكم* : واربها المناصب والعساكر (qui, comme on, doivent être de condition inférieure) ils s'occupent des travaux de la terre, de commerce et d'industrie. Quantin mentionne d'ailleurs une ville semblable, dans le même climat, *مدينة النساء*, elle gouverne par des femmes qui possèdent des esclaves, et laissent tous les enfants mâles qui naissent (Quantin, II, p. 408). — Hérodote mentionne (IV, 1) que les femmes des Scythes eurent commerce avec leurs esclaves, parce que leurs maris étoient absents pendant vingt-huit ans.

Sur le fait mentionné ici de l'autorité de la femme égyptienne sur son mari, on peut comparer le texte de Diodore de Sicile (II, 47) où il est dit : « Eia, ayant cohabité avec son frère Oiris, jura après la mort de son époux, de ne jamais souffrir l'approche d'aucun homme, poursuivit le meurtrier, régna selon les lois et combla les hommes des plus grands biens. Tout cela expliqué pourquoi la reine reçoit plus de puissance et de respect que le roi, et pourquoi chez les particulières la femme domine l'homme, et qu'il est disputé entre les maris selon les termes du contrat de loi, que l'homme obtient à la femme. »

²² لئلا يفسد :

²³ بها :

[24] ومن أخلاق أهل مصر الإعراض عن النظر في العراق فلا تجدهم يذخرون عندهم زاداً كما في «بادة غيرهم من سكان البلدان بل يتناولون أغذية كل يوم من الأسواق بكثرة وعشية»^١ ومن أخلاقهم الانهماك في الشهوات والامعان في الملاذ وكثرة الاستهتار^٢ وعدم المبالاة

[25] قال لي شيخنا الأستاذ أبو زيد عبد الرحمن بن خلدون «رأيت أهل مصر كأنهم فرغوا من الحساب

[26] وقد روي عن عمر بن الخطاب^٣ رضى الله عنه أنه سأل كعب الأحمار عن طيائع البلدان وأخلاق سكانها فقال إن الله فتح لنا خلق الأشياء جعل كل شيء لشيء فقال العقول أنا لاحق بالعراق فقال العلم وأنا معك فقال المال أنا لاحق بالشام فقالت الغتنة وأنا معك وقال الحصب أنا لاحق بمصر فقال الذل وأنا معك وقال الشقاء أنا لاحق بالمادية فقالت العقلة وأنا معك^٤

[27] ويقال لنا خلق الله للخلق خلق معهم عشرة أخلاق^٥ : الإيمان والحياء والتجدة والغنى والكبر والنفاق والعناء والغفر والذل والشفاء فقال الإيمان أنا لاحق بالجن فقال الحياء وأنا معك وقالت التجدة

^١ عندهم وادخو : ١.

^٢ Lavassa, sans l' : عشية.

^٣ IM, 4 : الاستهتار.

^٤ Il avait été quelque temps le professeur de Maqulizi.

^٥ Ce paragraphe est tiré de *Précis*, III, p. 130-131; on le lit, ainsi que les suivants dans *Asiatick Researches*, I, p. 54. — Avant Ma'addi, Ibn el-Faqih (p. 75-76) avait écrit de la même façon, mais les qualités ne sont pas les mêmes et ne s'appliquent pas aux mêmes contrées; je ferai une observation semblable pour Yâqûti qui a également cité ce texte (I, p. 54), et pour notre auteur qui a encore enregistré les choses; j'ai trouvé encore un texte légèrement différent dans les *Extraits du Thâhid et Qatib* (Leyde, 376, f. 30 v) :

قالت الطلعة أنا أبرز الشام فقال العلم وأنا معك وقال الحصب أنا أبرز العراق فقال

النفاق وأنا معك وقالت العقلة أنا أبرز المادية فقال الشقاء والجهل وأنا معك.

^٦ Le passage entre crochets ne se trouve dans aucun ms. : il me paraît devoir être rétabli d'après Ma'addi et Yâqûti. Ibn el-Faqih associe l'ignorance et le mépris dans l'Iraq : المکر (sic) et الجهل en Syrie. Je ferai remarquer que ce dernier auteur est le seul à donner dans ce *haddîth* une place à Misy, Ma'addi et Yâqûti n'en parlent pas.

^٧ Sur les qualités inhérentes aux villes ou aux contrées, voir plus haut, ch. IX, § 3, un texte d'el-Mubî : les ex-Faqih, p. 75-76, 114, 125, 151; Yâqûti, I, p. 51-54; les ex-Agha, III, p. 112; les *Extraites*, (texte arabe, I, p. 103-104); les *Extraites*, qui forment encore des variantes de cette tradition.

^٨ مصر خلاوة : ٧.

أنا لاحقاً بالشأم فقالت الفتنة وأنا معك ⑤ وقال ألقمراً أنا لاحق بالعراق فقال
النفاق وأنا معك ⑥ وقال الغناء أنا لاحق بمصر فقال الذل وأنا معك ⑦ وقال
الغفر أنا لاحق بالمادية فقال الشقاء وأنا معك

[28] وعن ابن عباس رضيهما المكر ⑧ عشرة أجزاء تسعة منها في القبط
وواحد في سائر الناس

[29] ويقال أربعة لا تُعترف في أربعة النخاء في الروم ⑨ والوفاء في الترك
والشجاعة في القبط ⑩ والغم في الزنج ⑪

[30] ووصف ابن القرينة ⑫ أهل مصر فقال عبيد بن علق ⑬ أكيس الناس
صغاراً وأجهلهم كباراً ⑭

[31] وقال المسعودي ⑮ لما فتح عمر بن الخطاب رضة البلاد على المسلمين من
العراق والشأم ومصر وغير ⑯ ذلك كتب إلى حكيم بن حكيم ⑰ العنصر إذا أتاك
عرب وقد فتح الله علينا البلاد ويريد أن يقتلوا الأرض ويسكن البلاد والأمصار

الكرم ①. — J'ai rencontré deux autres traditions sur l'Égypte conçues sur ce modèle (sur ce genre de traditions voir *Mustaṣraf*, I, p. 263) qui d'ailleurs se contredisent : les *مذاهب* (p. 76) : تسعة أجزاء سبعة منها في القبط المكره عشر (ركب في مصر سبع) : *Zād* (Paris, 1846, p. 63) : وفي الأرض كلها واحد. Cette tradition est attribuée à 'Abd Allāh ibn 'Umar (cf. *Scrij*, 1311 II, I, p. 100) : آثار أوردها المؤلفون : 100.

② V : القويج. — Traduction : « la tristesse », au lieu de « la durée ». Ce texte a été traduit par Devic (*Le pays des Zandj*, p. 128). — On rencontre souvent des traditions conçues de cette manière, et aussi de la façon contraire : quatre choses qui ne peuvent aller sans quatre autres (cf. *Mustaṣraf*, I, p. 26, 68, 236, 238). D'ailleurs, les Arabes ne se gênent quelquefois pas pour s'en moquer. J'ai entendu Ikrimah rapporter d'après Ibn 'Abdā, qui le tenait du Prophète : Il y a deux qualités qui ne sont réunies

que chez le croyant, mais Ikrimah avait oublié l'une et moi j'ai oublié l'autre. Cf. Kassar, *Les traditions maures*, R. V. P., 1900, p. 139.

En ce qui concerne l'Égypte, j'ai noté également la tradition suivante de Aur ibn al-ʿĀq : Les Égyptiens, dans leur jeune âge, sont les gens les plus intelligents ; dans l'âge arabe, les gens les plus compassés. (cf. *Mustaṣraf*, I, p. 27). Vandel avait écrit (*Religion d'Égypte*, p. 34) : « Les vices les plus répandus du peuple d'Égypte sont l'oisiveté et la poltronnerie ».

③ M : القويج : BM, C : العرب : 1. العرب : 2. العرب.

④ C'est à al-Ḥajjāj ibn Yūsuf qu'Ibn al-Qatībāh fait cette réponse (cf. *Les Zandj*, texte arabe, I, p. 103, où on lit : عبيد بن علق).

⑤ Ces deux mots manquent dans V.

⑥ *Primitia*, III, p. 123.

⑦ V : ابن.

⑧ 1. 2.

نصف إلى المدن وأهويتها ومساكنها وما يؤثره الثرب^(١) والأهوية في سكانها
 فكانت^(٢) إليه أما أرض مصر فأرض قوراء^(٣) غوراء^(٤) ديار الفراعنة ومساكن
 الجبابرة دشها أكثر من مدحها هوأوها^(٥) كدر وحزها زآئد وشرها بآئد^(٦) تكدر
 الألوان واللفطن^(٧) وتركب الإحن^(٨) وفي معدن الذهب والجوهر ومغارس الغلات
 غير أنها تمن الأبدان ونسود الأبخار ونفر فيها الأعمار وفي أهلها مكر ورتاء
 وخيف ودعاه^(٩) وخديعة وفي بلدة مكسب ليست بلدة مسكن^(١٠) لفراف
 فتنها واتصال شروورها

(39) وقال عمر بن شبة^(١١) بن عبيدة في كتاب أخبار البصرة عن كعب
 الأخبار خير نساء^(١٢) على وجه الأرض نساء^(١٣) أهل البصرة إلا ما ذكر النبي
 صلعم من نساء قريش وشر نساء^(١٤) على وجه الأرض نساء أهل مصر^(١٥)
 (40) وقال عبد الله بن عمر^(١٦) لقا أهيظ إبليس وضع قدمه بالبصرة وفرج

مصر

^(١) Manque dans BM, V.

^(٢) V: القريب.

^(٣) Maqrizî ne cite de la lettre que ce qui concerne l'Égypte (*Précis*, III, p. 104), mais elle traite de toutes les contrées.

^(٤) BM: غورا: V: غورا.

^(٥) Ms., BM¹, BM², V: هوأها.

^(٦) V: ذئد.

^(٧) V: القطن.

^(٨) Ms.: الإحن: BM²: الأحن.

^(٩) V: مككن: C¹: مككن.

^(١٠) Ms.: ميه: BM: من أن شيه: BM: ميه.

^(١١) Cf. les *Kutub*, II, p. 375; Wüstenberg, *Geschichtsschreiber*, p. 55.

^(١٢) V: نسا.

^(١٣) V: نسا.

^(١٤) Les femmes d'Égypte ont toujours joui d'une assez mauvaise réputation (Cf. Masoudi, II, 111; Masoudi, *Contes*, p. 100, 101, 102; *Mille et une Nuits*, 28; Guerin, *Bibliographie*, V, p. 118,

not); on s'en plaint encore: voir notamment le journal *el-Liâd*, 5 septembre 1910: مصر: خلاصة السجديات في مصر. Ibn el-Faghl nous cite sur leur compte une tradition fort curieuse (p. 75): « Les femmes coptes d'Égypte sont d'un tempérament opposé à celui des femmes du Kharâda: ces dernières mettent au monde des enfants mâles, tandis que les femmes coptes ne peuvent presque donner naissance qu'à des filles: elles en ont quelquefois deux, trois et quatre ». *Idrîd* (p. 162) rapporte aussi, d'après Ibn Haqal (p. 106), que les femmes de distinction parmi les coptes accouchent avec souvent de deux ou de trois enfants à la fois, et qu'on ne peut attribuer une telle fécondité qu'à l'influence de l'eau du Nil (Voir, plus haut, I, 12). — *Qasbi* avait en plus haute estime les femmes d'Égypte, quand il disait (Paris, 1706, I, 42) (sic) نساؤها أحسن نساء سائر الأقاليم وأشرهم. On la voit dans *Ibn el-Faghl* (p. 59) وفي سكانهم. *مطلع دهن* يشبه في الفلوة المبررات.

^(١٥) Ms., BM²: غور: voir plus haut, ch. IX, par. 58.

[34] وقال كعب الأحبار مصر أرض بحسنة كالشراة العاركة^١ تطهر بالنيل كل عام
 [35] وقال معاوية^٢ بن أبي سفيان وجدت أهل مصر ثلاثة أصناف فثلث
 ناس وثلث أشبه الناس بالناس وثلث لا ناس فأما الثلث الذين^٣ هم الناس
 فالعرب والثلث الذين^٤ يسميهم بالناس^٥ فأنوال^٦ والثلث الذين^٧ لا ناس
 المسألة^٨ يعني القبط

CHAPITRE XIV.

ذكر من قصائد النيل

[1] خرّج^١ مسلم بن حديث أحد رقة في حديث المعراج أن رسول الله
 صلّاه قال ثم رُفعت في سحرة المنهى^٢ فإذا نبقها مثل فلال حجر وإذا ورقها

^١ Ma. : العاركة ; V : العارل. On trouve ce texte dans Les Jds, I, p. 8.

^٢ BM¹, BM² : معاوية.

^٣ BM¹, BM² : الذين.

^٤ Ma., BM¹ : الناس.

^٥ Ma., BM¹, BM² : الذين.

^٦ V : المسألة. — En ce aux Coptes que Nâbuli fait allusion en disant (p. 7) que les habitants de l'Égypte sont de trois sortes.

« Il y a trois catégories d'hommes, disait el-Hariri. l'homme qui est homme, dans toute l'acception du mot ; l'homme qui ne l'est qu'à moitié et l'homme qui ne l'est point du tout : l'homme, totalement homme, est celui qui est doué d'un bon jugement, et qui néanmoins, prend conseil ; l'homme qui ne l'est qu'à moitié, est celui qui est doué d'un bon jugement, mais qui ne prend point conseil ; enfin, l'homme qui ne l'est point du tout, est celui qui a le point de jugement et ne demeure point conseil ». (El-Makabir, I, p. 235.)

^٧ V : حديثنا. — Ce texte se lit dans l'II, l'II, l'II.

— On le trouve dans Brunel (text, II, p. 235 ; trad., III, p. 29) ; Les et-Agla, II, p. 39. — Sur le sens de

cf. Tassat, I, p. 125-126 ; Oréon, I, p. 169 ; Heineke, *Maqalat*, p. 27 ; Boccari, *L'extension au ciel du prophète Mohamed*, B.H.R., XL, 1903 : 202-206 ; Nour-Semuel, *Des des Qouda*, — *Qouda* (I, p. 70), nous dit que l'extension est lieu le 27 rajab ; un autre texte cité par M. Blochet dit qu'elle est lieu au vendredi (B.H.R., XL, 2) ; les historiens musulmans la placent d'ordinaire au 27 avril (Cassan, *Essai*, I, p. 411 ; Les et-Agla, II, p. 36 ; variante, 3 au 27 avril) ; l'extension aurait donc eu lieu dans la nuit du jeudi-vendredi 19-20 novembre 622 (cf. Cassan, *Essai*, I, p. 417).

^٨ Cet arbre, mentionné dans le Coran (LIII, 4) se trouve au septième ciel. cf. M. Heineke, *Des Buch der Ringierier Firdûs*, Z.A. XX, p. 35 ; Celsus, I, p. 171 ; Randa, *Les sources du Nil*, J. A., 1837, I, p. 140, n. 1 ; Extraits du *Théâtre d'Al-Jalil* (Leyde, 376 P., 1527) ; Boccari, *loc. cit.*, p. 235. « Chaque de ses feuilles est assez grande pour couvrir le monde d'ici-là. Sur chacune de ses branches est un kiosque. Chaque de ses ramilles est de même longueur que le puits de Joseph dont j'ai dit profond. (cf. Boccari, *loc. cit.* De certains faits extra-terrestres dans la religion musulmane, R. T. P., 1903, p. 333.)

مثل آذان الفيلة ③ قال هذه ④ سدرة المنتهى وإذا أربعة أنهار نهران باطنان ونهران ظاهران ⑤ فقلت ما هذا يا جبريل ⑥ قال أما الباطنان فنهران في الجنة وأما الظاهران فالنيل والفرات

[2] وفي التوراة ⑦ وخلق فردوسا في عدن وجعل الإنسان فيه وأخرج منه نهرًا ⑧ ينقسم ⑨ أربعة أجزاء فيسون ⑩ المحيط بأرض حويلا ⑪ وجحون ⑫ المحيط بأرض كوش ⑬ وهو نيل مصر ودجلة الآخذ ⑭ إلى العراق والفرات ⑮

[3] وروى ابن عبد الحكم ⑯ عن عبد الله بن عمرو ⑰ رَفَعَهُ أَنَّهُ قَالَ نِيلُ مِصْرَ سَيِّدُ الْأَنْهَارِ حَقَّرَ اللَّهُ لَهُ كُلَّ نَهْرٍ مِنَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ فَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ نِيلَ مِصْرَ أَمْرًا كَلَّ نَهْرٌ أَنْ يُجَدِّدَهُ فَأَمَدَّتْهُ الْأَنْهَارُ بِمَاءِهَا وَغَفَرَ اللَّهُ لَهُ الْأَرْضَ عَيْنًا فَإِذَا انْقَضَتْ جَرِيَّتُهُ إِلَى مَا أَرَادَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ أَوْسَى إِلَى كُلِّ مَاءٍ أَنْ يَرْجِعَ ⑱ إِلَى عِنَصَرِهِ ⑲ وَعَنْ يَزِيدَ بْنِ أَبِي حَبِيبٍ أَنَّ مَعَاوِيَةَ ⑳ بَيْنَ أَبِي سَفْيَانَ رَفَعَهُ سَأَلَ كَعْبَ الْأَحْبَارِ هَلْ تَعَدُّ لِهَذَا النَّيْلِ فِي كِتَابِ اللَّهِ خَيْرًا ㉑ قَالَ أَيْ وَالَّذِي فُلِحَ الْيَعْرَ لِمَوْسَى إِنْ لَأَجَدَهُ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَوْسَى إِلَيْهِ فِي كُلِّ عَامٍ مَرَّتَيْنِ يَوْمِي عِنْدَ

④ Ms. : ③. — Cf. les Bopyres, l. p. 77 : Bapois, *Les sources du Nil*, J. A., 1847, t. p. 151; les Abas ou Sabas (Marseille, 1639, ff. 43-44).

⑤ Ms. : Minque dans L.

⑥ Genèse, II, 8-14. — Sur la terre telle que l'ont connue les musulmans, cf. Cassin, *Quelques légendes islamiques apocryphes*, M. P. O., IV, p. 39.

⑦ Ms., L. : نهر.

⑧ Ms. : تنقسم.

⑨ Tous les mss. : جحون. — Rétabli d'après la Genèse, où ce mot est écrit גִּחֹן. — Alexandre, arrivé aux confins de la Terre des Morts, y veut pénétrer et s'enfonce dans les ténèbres qui la séparent de la terre des vivants. Il s'émerveille de la beauté du jardin, duquel quatre fleuves s'échappaient, qui sont le Pison, le Gihon, le Tigre et l'Euphrate. Cf. Moïse, Genèse, p. 270-272. Sur cette croyance aux fleuves paradisiaques, voir Marseille, p. xiii, 43, 44.

⑩ Ms. : ③.

⑪ Tous les mss. : سيجون. — Voir note 6. C'est avec ces deux corruptions que ces noms paraissent dans les traditions musulmanes (cf. par. 4) ; mais il m'a paru bon ici de rétablir les orthographes de la Genèse. Voir la discussion de ce nom du Nil dans Muret, *Mémoire sur le mezzes de l'île de Nodab*, [Description de l'Égypte, XV, p. 33-36 et 92-96].

⑫ BM, BM : كوش.

⑬ V : الدجلة الأخر.

⑭ Paris, 1687, p. 107.

⑮ V : قهر.

⑯ Ms. : نيل.

⑰ BM : معوية, BM : معوية. — Ka'b el-Ahbar avait le monopole de retrouver les légendes musulmanes dans la Bible : il y trouva au jour jusqu'à la mention de 'Umar ibn el-Khattâb (Conférence de Muhammad el-Khudri à l'Université égyptienne, au Caire, publiée dans la *Manayid* du 20 mars 1911).

جبرته إن الله يأمرك أن تحجرى فيحجرى ما كتب الله له ثم يوحى إليه بعد ذلك
يا نيل غرًا حميدًا

١٤ | وعن كعب الأحبار: رصة أنه قال أربعة أنهار من الجنة وضعها الله في
الدنيا فالنيل نهر العسل في الجنة * والفرات نهر الحمر في الجنة * وستحان نهر
الماء في الجنة * وجحان * نهر اللبن في الجنة.

١٥ | وقال المسعودي: نهر النيل من سادات الأنهار وأشراف البحار * لأنه
يخرج من الجنة على ما ورد به خبر الصريفة

١٦ | وقد قالت العرب: أن النيل إذا زاد غاضت * له الأنهار والأعين *

^{١٤} — Le texte s'arrête ici dans P^o, P^o, L^o. On le trouve dans Serâf. (1381, II, p. 9) (أنهار أوردها المثلثون).

^{١٥} — Le texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1587, p. 208) se retrouve dans Serâf. (1381, II, p. 200-201 : النيل) ; YAKUB, *L'Égypte de Maroudi*, p. 160-167 (pour ce chapitre en général) ; KAZEL-OUTAR, p. 203 ; SAKROS, *late. topographique et l'histoire de l'Égypte*, p. 99 ; les *Ans et-Salâs* (Marseille, 1639, p. 13-14). Au p. 44 v^o de ce dernier ms. on lit : في مقال الباطني السلسيل والكوفر.

Dans un article très intéressant de M. Carré de Vaux (*Les légendes de Balbe, tir. le pact de la Riv. de l'Orient chrétien*, p. 107), nous voyons Mahomet venir souvent poser des questions au moine Balbe. « Ses compagnons lui ont un jour demandé ce qu'étaient le Paradis et les quatre fleuves qui l'arrosent. Balbe lui répond : « Dis-leur que ces quatre fleuves qui arrosent le Paradis et descendent de là sur le monde, sont d'eau, de vin, de lait et de miel ; » et sa pensée se rapportait sur les quatre évangiles. » On lit dans BOCCACCIO, *Études sur l'Écriture sainte* (Maison, 1909, p. 204), une tradition du Prologue ainsi conçue : « Allah a un paradis dans lequel il n'y a ni houx, ni pavillon, ni ruissseau de lait, de miel ou de vin, dans lequel il n'y a que la présence d'Allah et la parole d'Allah. » C'est un hadith que je qualifie de géométrique. Les sources du Nil, J. A., 1837, I, p. 242, note; voir plus haut, chap. IX, § 13 :

Mémoires, t. XXX,

(أنهار أوردها المثلثون) ; Serâf. (1381, II, I, p. 9).

^{١٦} — Le texte s'arrête ici dans P^o, P^o, L^o.

— Ibn el-Faqih (p. 90) donne les mêmes noms pour les fleuves du paradis. Muqaddas les donne tels une fois (p. 137), mais en lit (p. 83) : الجنة في الدنيا والنيل. — Paul Lucas a recueilli sur place une tradition affirmant que l'Araxe avait sa source dans le paradis terrestre (Voyages de monsieur Paul Lucas, I, p. 264).

^{١٧} — *Précis*, II, p. 258. — Les premiers fleuves du monde sont le Tigre et l'Euphrate, quoi qu'en disent les Égyptiens, qui mettent au premier rang le Nil, écrit Mas'ûdî plus tard, sans s'apercevoir de cette contradiction (cf. *Avant-propos*, p. 65).

^{١٨} — Manque dans P^o.

^{١٩} — *Précis*, II, p. 259.

— Le mot *العرب* ne se trouve dans aucun ms., je l'ai rétabli d'après Mas'ûdî. Dans quelques mss. on s'aperçoit qu'il manque un mot ; P^o : ج (ar) ; P^o : un blanc ; B^o : النهر ; il est important de remettre ce mot, car cette phrase se trouve citée par Mas'ûdî dans une liste d'opinions sur le Nil : soient celles des Indiens, des Grecs, des Coptes, qui soient d'autres citées par Mas'ûdî (cf. XVII, § 13).

^{٢٠} — V : زادت.

^{٢١} — L^o : غاضت ; V : غاضت ; C^o : غاضت.

والآثار^{١٠} وإذا غاض^{١١} زادت فزادته من غيضاها وغيضا من زيادتها^{١٢} * وليس في أنهار الدنيا نهر^{١٣} يسمى بحرا^{١٤} غير نيل مصر كبره واستجاره^{١٥}

[٢٦] وقال ابن قتيبة في كتاب غريب الحديث وفي^{١٦} حديثه عم نهران مؤمنان ونهران كافران أما المؤمنان فالنيل والفرات وأما الكافران فدجلة ونهر^{١٧} بلخ إنما جعل النيل والفرات مؤمنين على التسمية^{١٨} لأنهما^{١٩} يفيضان على الأرض ويسقيان الثرى والشجر بلا تعب^{٢٠} في ذلك ولا مؤونة^{٢١} وجعل دجلة^{٢٢} ونهر بلخ كافرين^{٢٣} لأنهما^{٢٤} لا يفيضان على الأرض ولا يسقيان شيئا إلا قليلا وذلك القليل بتعب ومؤونة^{٢٥} فهذان في الخير والنفع كالؤمنين وهذان في قلة الخير والنفع كالكافرين^{٢٦}

^{١٠} الآثار : ١^٠.

^{١١} غاض : ١ : غاض.

^{١٢} Tous les ms. sont d'accord ; il est plus logique de lire, comme dans *Peintures* : غيضاها من غيضاها من زيادتها.

^{١٣} نهر : ١ : نهر.

^{١٤} Les Arabes n'ont fait que traduire l'expression des Égyptiens anciens, qui appelaient toujours le Nil la mer (*ismâ*) : dans ce passage, Maqrîzî cite d'ailleurs le mot *بَحْر*. Cf. Maspero, *Cant.*, p. 15, n. 3 ; p. 173, n. 3 (« Le lecteur comprendra sur le champ que *ismâ* désignait le Nil, comme le *Sâh* d'aujourd'hui quand on se sert devant lui du mot *baïr*, sans y joindre l'épithète *malâk* [malâk] : *salâ* : *baïr* et *malâk* [malâk] signifie alors la mer, ») ; Maspero, *Rivier.*, p. 6 ; les Baggéag, I, p. 77. Certains commentateurs du *Lazm* affirment même qu'une fois (*arim*, 6) le mot *gamm* désigne le Nil. (Cf. les *Journaux*, p. 57 ; *Serâf*, 1301, II, p. 200 ; *الجميل*.) Voir aussi plus haut, p. 181, n. 11. *Merzûbân*, p. 390, n. 12 : *Am* et *Layl*, p. 396.

^{١٥} *Ms.*, L¹, I¹, 47 : *كثرة استجاره*.

^{١٦} La fin du chapitre manque dans P¹. Le texte reprend dans P², P³, L¹.

^{١٧} ١ : *وهو نهر*. — Le *baïr* de Balâh, qui coule à environ 10 parangs de la ville de Balâh (l'ancien) Cf. Barma et Maspero, *Dir. de la Perse*, p. 115, 116. Ibn al-Faḥr (p. 174), cite cette tradition,

donne à la place du fleuve de Balâh, le nom de *baïr*. *Balâh*, est plutôt le nom d'une vallée que celui d'un fleuve : c'est l'endroit où sont demeurés les esprits des infidèles (cf. *Création*, II, p. 97 ; *Yâqûṭ*, I, p. 398). — Nous avons vu, à plusieurs reprises combien le Prophète affectionnait le genre de *balâh*, où il classait les gens et les choses par catégories, dont le nombre ne dépasse généralement pas le chiffre dix. On trouve une tradition absolument semblable à celle de notre texte : « Sur terre, il y a quatre mois : deux croyants, deux mécréants. Les deux croyants ont été Salomon et Dâhî l-Quemrî ; les deux mécréants, Nimrod et Nuhasrahman. » (Cf. *Extraits du Thâmîr el-Qalîb*, *Leprieux*, 376, p. 57 v^o). Les feuilles manuscrites sont lues quand je m'aperçois qu'il existe au Caire une édition du *Thâmîr el-Qalîb* d'al-Thaḥḥibî, parue en 1908, à la librairie el-Zâhir, par les soins de Muḥammad Abû Shâh. Il est très facile de trouver une référence dans cet ouvrage, dont les chapitres sont très précis.

^{١٨} *BM* : التسمية : ١ : التسمية.

^{١٩} Manque dans BM.

^{٢٠} ١ : *تعب*.

^{٢١} 12 : *مؤونة*.

^{٢٢} P¹, à cette fois et à la précédente : *ذلك*.

^{٢٣} *Ms.* : *كافران*.

^{٢٤} *١* : *ذلك القليل يبعث في مؤونة*.

^{٢٥} Le texte s'arrête ici dans P¹, P², L¹.

الباهت⁽¹⁾ كل من نظرها هكك والتصق بها حتى يموت وتسمى⁽²⁾ مغناطيس الناس ويتشعب منه شعب يسمى أسيني⁽³⁾ أهله كالوحوش ثم ينفرج منه فرجة ومجر⁽⁴⁾ منه شعب إلى نهاية المغرب في البحر المحيط يسمى جبل وحشية⁽⁵⁾ به سماح لها قرون طوال لا تطاق وينعطف دون تلك الفرجة من جبل قاف⁽⁶⁾ شعب منها شعبتان إلى خط الاستواء يكتنفان⁽⁷⁾ بحري النيل من الشرق والغرب فالشرقي يُعرى⁽⁸⁾ بجبل قاقولا⁽⁹⁾ وينقطع⁽¹⁰⁾ عند خط الاستواء والغربي يُعرى⁽¹¹⁾ بأدمدم⁽¹²⁾ بحري عليه نيل السودان المسمى ببحر⁽¹³⁾ الأدمدم وينقطع تلقاء⁽¹⁴⁾ بحالاب الخيشة ما بين⁽¹⁵⁾ مدينتي⁽¹⁶⁾ صغرة⁽¹⁷⁾ وجهي⁽¹⁸⁾ ورآه⁽¹⁹⁾ هذه الشعبة ويمتد شعبة منه في⁽²⁰⁾ الأثم من الموضع المعروف فيه للجبل بأسيني⁽²¹⁾ المذكور إلى خط الاستواء حيث الطول هناك عشرون درجة ويُعرى⁽²²⁾ هناك بجبل كوسقانه⁽²³⁾ وبه وحوش ضاربة ثم ينتهي إلى البحر المحيط وينقطع دونه بفرجة وذلك ورآه⁽²⁴⁾ التكرور⁽²⁵⁾ عند مدينته قلمنو⁽²⁶⁾ ورآه⁽²⁷⁾ هذا الجبل سودان⁽²⁸⁾ يقال لهم تميم⁽²⁹⁾

⁽¹⁾ BM, V. : الباهت. — Cf. Douv. Hist. s. v.

⁽²⁾ BM, V. : ويسمى حجر.

⁽³⁾ BM, V. : أسينا : أ. : أسيني.

⁽⁴⁾ BM, V. : بحر.

⁽⁵⁾ BM, V. : وحشية : أ. : وحشية.

⁽⁶⁾ Je crois que Tourian s'est étrangement mépris en croyant que cette description s'appliquait à la montagne el-Qaaf.

⁽⁷⁾ BM, V. : يلتقيان.

⁽⁸⁾ BM, V. : يُعرى : قاقولا.

⁽⁹⁾ Manque dans P.

⁽¹⁰⁾ BM, V. : بأدمدمدم : أ. : بأدمدمدم. — Peut-être est-ce le Dendémé (أدمدم) de Hérakl. Extraits de la géographie Macédonienne, XIV^e Congrès d'Orient, III, p. 22. Cf. également Durré, Le pays de Zandje, p. 82-83.

⁽¹¹⁾ Cf. Merveilles, p. 104, n. 2 ; et Guignes, Perles des merveilles (Not. Extr., II, p. 66).

⁽¹²⁾ P. : دون.

⁽¹³⁾ V. : أدمدمدم.

⁽¹⁴⁾ L. : ورآه. — Cf. en Guignes, Per-

les des merveilles, (Not. Extr., II, p. 36 : صغرة).

⁽¹⁵⁾ BM, V. : ما بين : أ. : ما بين. — Cf. Merveilles, trad. Mehren, p. 137, 144 : Géogr. d'Aboufida, II, n. p. 223 ; Euseb. Chronik der Salutar von Berna, Z. D. M. G., VI, p. 319.

⁽¹⁶⁾ V. : على.

⁽¹⁷⁾ BM, V. : مدينتي : أسيني.

⁽¹⁸⁾ L. : كرسقانه : أ. : كرسقانه. — P. : كرسقانه.

⁽¹⁹⁾ Cf. Géogr. d'Aboufida, II, n. p. 229 ; trad. p. 3. — et Guignes, Perles des merveilles (Not. Extr., II, p. 65).

⁽²⁰⁾ BM, V. : قلمنو : أ. : قلمنو. — P. : قلمنو.

⁽²¹⁾ L. : قلمنو : أ. : قلمنو.

⁽²²⁾ BM, V. : سولان.

⁽²³⁾ Cf. Harnier, Spiritus catalogi, p. 207. — BM, V. : سولان : أ. : سولان. — P. : سولان. — Peut-être faut-il voir une meilleure lecture, qu'on pourrait rapprocher du Doudani de Merveilles (p. 365), race de nègres, qui mangent les bananes du Landan d'Idid (p. 5 de la trad. et n. 1).

بأكلون الناس ثم تتصل الأمم من ساحل^(١) البحر الشامي^(٢) في شماله شرفى
رومية الكبرى مسامتا للشعية المستقامة^(٣) أو مدممة^(٤) المنقطعة بين ممغرة^(٥)
وجيبى^(٦) لا يكاد يحيطها^(٧) حيث^(٨) الطول خمس وثلاثون درجة ويقع^(٩) منشأ
اتصال هذه الأمم على عرض خمس درجة وكذلك تقع شعبتها^(١٠) الآخذة^(١١) في
الجنوب على عرض خمس درجة عند أخذها^(١٢) ما بين سردانية^(١٣) وبلنسية^(١٤)
وتتناق^(١٥) وصلة هذه الأمم إلى البحر المحيط في نهاية الشمال قبالة^(١٦) جزيرة
برطانية^(١٧) وتبقى سوسية^(١٨) داخل الجبل ثم تمتد هذه الأمم بعد انقطاع
لطيف وينعطف مع انعطاف خرقة البحر المحيط في الغرب بممال على الصقلب
المستقيمة^(١٩) بحر الأنغليشين^(٢٠) تمتد إلى غاية المشرق ويسمى هناك بحمل فاقونا^(٢١)
ويبقى^(٢٢) وراء^(٢٣) البحرة الجامدة لشدة البرد ثم ينعطف من الشمال إلى المشرق
جنوبا بتغريب إلى كثف السد الشمالي فيتلاق هناك الطرفان ويصنعا في
الفرجة المنفرجة ساوى ذو القربين بين الصدفين وفي جزيرة القمر ثلاثة أنهار
أحدها في شرقها آخذ من قنطورا^(٢٤) ومعللا^(٢٥) وثانيها^(٢٦) في غربتها ينصب من جبل
قدم^(٢٧) آدم على مدينة سينابا^(٢٨) وبأخذ سارزا على مدينة فزورا^(٢٩) ويبحر هناك

(١) ساحل. V.
(٢) الشامى. V.
(٣) أو مدممة: V. أو مدممة: L.
(٤) ممغرة. V.
(٥) جيبى: V. جيبى: P.
(٦) يحيطها: BMP. يحيطها: BMP. يحيطها: Ma.
(٧) حيث: L.
(٨) يقع: V.
(٩) منشأ: V.
(١٠) الآخذة: V.
(١١) درجة أخذها: V.
(١٢) بلنسية: BMP. بلنسية: BMP. بلنسية: P.
(١٣) La Sanguine et Valence. بلنسية: V.
(١٤) سوادانة: L. سوادانية: L. سردانية: BMP.
(١٥) سوادانة: V. سردانية: L.
(١٦) متناهية: BMP, BMP. يتناق: Ma, V.

(١٧) على: L.
(١٨) برطانية: BMP. برطانية: P.
(١٩) برطانية: V. برطانية: L.
(٢٠) سوسية: V. سوسية: Ma.
(٢١) الأنغليشين: BMP, BMP. الأنغليشين: P.
(٢٢) فاقونا: V. فاقونا: L.
(٢٣) وراء: Ma.
(٢٤) قنطورا: L.
(٢٥) معللا: V.
(٢٦) ثانيها: V.
(٢٧) قدم: L.
(٢٨) سينابا: P.
(٢٩) فزورا: P.
(٣٠) سارزا: L.
(٣١) سارزا: L.
(٣٢) سارزا: L.
(٣٣) سارزا: L.
(٣٤) سارزا: L.
(٣٥) سارزا: L.
(٣٦) سارزا: L.
(٣٧) سارزا: L.
(٣٨) سارزا: L.
(٣٩) سارزا: L.

بحيرة في جنوبها مدينة كهاما^{١١١} حيث تحلّ السودان الذين يأكلون الناس^{١١٢} والنتها^{١١٣} في غربتها^{١١٤} أيضا ويخرج من الجبل المتشبه^{١١٥} بماء^{١١٦} محدوق^{١١٧} الذيل^{١١٨} بطوف^{١١٩} بمدينة دهي فتبقى مدينة دهي بينه وبين البحر الهندي في جزيرة بينهما يكون هو محيطا بها شرقا وجنوبا وغربا وبصير لذلك كالحزيرة^{١٢٠} ويتصل شمالها بالبحر الهندي وتقع مدينة فورانة^{١٢١} في غربته حيث يصب في البحر الهندي

١١١ | ومن^{١١٢} جبل القمر يخرج نهر النيل وقد كان^{١١٣} يتبدد على وجه الأرض
١١٤ | فلما قدم نفراوس^{١١٥} للختار^{١١٦} ابن مصرم الأول من مراكيل^{١١٧} بن داويل^{١١٨}
بن عرماق^{١١٩} بن آدم عم إلى أرض مصر ومعه عدة من بني عرماق^{١٢٠} واستوطنوها
وبنوا بها مدينة أمسوس^{١٢١} وعبرها من المداخن حفروا النيل حتى أجزوا ماء^{١٢٢}

^{١١١} Ms., 3^{me} : كهايا : 2^{me}, 1^{re}, 1^{re} : كها : 1^{re}, 1^{re} : كها : BM¹ : كها.

^{١١٢} V : نالها.

^{١١٣} V : نالها.

^{١١٤} Dans 1^{re} seulement ; les autres ms. : المشبه : السند.

^{١١٥} V : ماء : BM¹, L¹, V : ماء : P¹.

^{١١٦} محدوق : L¹ : محدوق : BM¹, V, C¹ : محدوق : P¹ : محدوق.

^{١١٧} Ms., L¹, L¹, V : الدحل : P¹, BM¹ : الدحل : BM¹ : الدحل.

^{١١٨} Ms. : بطوف : P¹, BM¹ : بطوف.

^{١١٩} V : بقدر ذلك الجزيرة.

^{١٢٠} Ms., L¹ : فوران : L¹ : فوران : C¹ : فوران. — Il n'a été impossible de trouver une seule référence pour les noms de lieux cités dans ce paragraphe : leur lecture a été établie d'une façon empirique, à la majorité des ms.

^{١٢١} Entre ces deux paragraphes, B¹ insère quelques lignes de la fin du chap. XI. — Les anciens Égyptiens disaient du Nil : « N'est pas connu son lieu ; on ne trouve pas (ses) retraites au moyen des écrits magiques » (Gress, *Le Nil*, B.L.E., 1899, p. 163 ; publié aussi dans les *Œuvres égyptologiques de William Gress*, p. 160). Gress a écrit ailleurs (*L'Égypte et la Bible* de

point de vue géographique, B. S. K. G., III, p. 803 ; publié aussi dans les *Œuvres égyptologiques*... p. 154) : « Le Nil, d'après les anciens Égyptiens, descendait du ciel ; peut-être, croyaient-ils, c'était la

haut la voie lactée. » Voir également Maspero, *Histoire*, p. 6. — Lepsius nous dit (p. 50) que le Nil sort d'une caverne située derrière la terre des Zanj ; Ibn Hauqal a copié cette assertion (p. 95 ; voir cependant p. 11). Sur les sources du Nil, cf. également : Brossier de Saussure, I, 37 ; Yarrow, *Relation d'Égypte*, p. 53 et seq. ; Yarrow, *L'Égypte de Mariette*, p. 173-174 ; Perrot, II, p. 379 ; Naumann, p. 116.

^{١٢٢} Le texte reprend ici dans P¹, P¹, L¹.

^{١٢٣} نفراوس : V : نفراوش : BM¹ : نفراوش : C¹ : نفراوش. — Ce passage de *Merveilles* (p. 173) se lit tout au long chap. VII, § 4.

^{١٢٤} Ms. : الختار : P¹ : الختار : V : الختار.

^{١٢٥} مراكيل : BM¹ : مراكيل : BM¹ : مراكيل : P¹ : مراكيل.

^{١٢٦} داويل : V : داويل : BM¹ : داويل : BM¹ : داويل : B¹ : داويل.

^{١٢٧} عرماب : 1^{re}, 1^{re} : عرماب : P¹, L¹, B¹ : عرماب : Ms. : عرماب : BM¹ : عرماب : V : عرماب.

^{١٢٨} Voir note précédente : BM¹ : عرماب : V : عرماب.

^{١٢٩} واستوطنوها فيها وبنا فيها مدينة أمسوس : V :

إليهم ولم يكن قبل ذلك معتدل¹⁰ لجرى نيل يفيض وينفترق في الأرض حتى
 وجده إلى النوبة أملاك نفراوس¹¹ فهندسوه وسافوا¹² منه أنهارا¹³ إلى مواضع
 كثيرة من مدتهم التي بنوها وسافوا¹⁴ منه نهرا إلى مدينة أمسوس
 [6] ثم لما خربت أرض مصر¹⁵ بالطوفان وكانت أقيم البودشمر¹⁶ بن قفط
 ابن مصر بن بيسر¹⁷ بن حام بن نوح عم عدل جنمئ¹⁸ النيل تعديلا ثانيا¹⁹
 بعد ما أتلغ الطوفان

[7] قال الأسناد إبراهيم بن وصيف شاه²⁰ فلما البودشمر²¹ وتحت وهو أول
 من تكهن وعمل بالحجر واحتجب عن العيون وقد كان أعمامه أعمون²² وأترهب
 وصا ملوكا على أحيارهم²³ إلا أنه قهرهم بحمروته²⁴ وفترته فكان الذكر له كما
 فحتر²⁵ عليهم أبوه من قبله لأنه كان أكبرهم وكذلك أفضوا²⁶ عند فيقال أنه
 أرسل هرمس²⁷ القاضن المصري إلى جبل القمر الذي يخرج النيل من تحت
 حتى عمل هناك هيكل القائل النحاس وعدل البطحة التي ينصب إليها ماء
 النيل ويقال أنه الذي عدل جنبئ²⁸ النيل وقد كان يقبض ورقما انقطع
 في مواضع

¹⁰ معتدل.

¹¹ نفراوس : V : نفراوس : BM : نفراوس : P¹.

¹² Manque dans B.

¹³ Manque dans ms.

¹⁴ Manque dans ms.

¹⁵ البودشمر : A : L¹, L², L³, L⁴, L⁵, L⁶, L⁷, L⁸, L⁹, L¹⁰, L¹¹, L¹², L¹³, L¹⁴, L¹⁵, L¹⁶, L¹⁷, L¹⁸, L¹⁹, L²⁰, L²¹, L²², L²³, L²⁴, L²⁵, L²⁶, L²⁷, L²⁸, L²⁹, L³⁰, L³¹, L³², L³³, L³⁴, L³⁵, L³⁶, L³⁷, L³⁸, L³⁹, L⁴⁰, L⁴¹, L⁴², L⁴³, L⁴⁴, L⁴⁵, L⁴⁶, L⁴⁷, L⁴⁸, L⁴⁹, L⁵⁰, L⁵¹, L⁵², L⁵³, L⁵⁴, L⁵⁵, L⁵⁶, L⁵⁷, L⁵⁸, L⁵⁹, L⁶⁰, L⁶¹, L⁶², L⁶³, L⁶⁴, L⁶⁵, L⁶⁶, L⁶⁷, L⁶⁸, L⁶⁹, L⁷⁰, L⁷¹, L⁷², L⁷³, L⁷⁴, L⁷⁵, L⁷⁶, L⁷⁷, L⁷⁸, L⁷⁹, L⁸⁰, L⁸¹, L⁸², L⁸³, L⁸⁴, L⁸⁵, L⁸⁶, L⁸⁷, L⁸⁸, L⁸⁹, L⁹⁰, L⁹¹, L⁹², L⁹³, L⁹⁴, L⁹⁵, L⁹⁶, L⁹⁷, L⁹⁸, L⁹⁹, L¹⁰⁰, L¹⁰¹, L¹⁰², L¹⁰³, L¹⁰⁴, L¹⁰⁵, L¹⁰⁶, L¹⁰⁷, L¹⁰⁸, L¹⁰⁹, L¹¹⁰, L¹¹¹, L¹¹², L¹¹³, L¹¹⁴, L¹¹⁵, L¹¹⁶, L¹¹⁷, L¹¹⁸, L¹¹⁹, L¹²⁰, L¹²¹, L¹²², L¹²³, L¹²⁴, L¹²⁵, L¹²⁶, L¹²⁷, L¹²⁸, L¹²⁹, L¹³⁰, L¹³¹, L¹³², L¹³³, L¹³⁴, L¹³⁵, L¹³⁶, L¹³⁷, L¹³⁸, L¹³⁹, L¹⁴⁰, L¹⁴¹, L¹⁴², L¹⁴³, L¹⁴⁴, L¹⁴⁵, L¹⁴⁶, L¹⁴⁷, L¹⁴⁸, L¹⁴⁹, L¹⁵⁰, L¹⁵¹, L¹⁵², L¹⁵³, L¹⁵⁴, L¹⁵⁵, L¹⁵⁶, L¹⁵⁷, L¹⁵⁸, L¹⁵⁹, L¹⁶⁰, L¹⁶¹, L¹⁶², L¹⁶³, L¹⁶⁴, L¹⁶⁵, L¹⁶⁶, L¹⁶⁷, L¹⁶⁸, L¹⁶⁹, L¹⁷⁰, L¹⁷¹, L¹⁷², L¹⁷³, L¹⁷⁴, L¹⁷⁵, L¹⁷⁶, L¹⁷⁷, L¹⁷⁸, L¹⁷⁹, L¹⁸⁰, L¹⁸¹, L¹⁸², L¹⁸³, L¹⁸⁴, L¹⁸⁵, L¹⁸⁶, L¹⁸⁷, L¹⁸⁸, L¹⁸⁹, L¹⁹⁰, L¹⁹¹, L¹⁹², L¹⁹³, L¹⁹⁴, L¹⁹⁵, L¹⁹⁶, L¹⁹⁷, L¹⁹⁸, L¹⁹⁹, L²⁰⁰, L²⁰¹, L²⁰², L²⁰³, L²⁰⁴, L²⁰⁵, L²⁰⁶, L²⁰⁷, L²⁰⁸, L²⁰⁹, L²¹⁰, L²¹¹, L²¹², L²¹³, L²¹⁴, L²¹⁵, L²¹⁶, L²¹⁷, L²¹⁸, L²¹⁹, L²²⁰, L²²¹, L²²², L²²³, L²²⁴, L²²⁵, L²²⁶, L²²⁷, L²²⁸, L²²⁹, L²³⁰, L²³¹, L²³², L²³³, L²³⁴, L²³⁵, L²³⁶, L²³⁷, L²³⁸, L²³⁹, L²⁴⁰, L²⁴¹, L²⁴², L²⁴³, L²⁴⁴, L²⁴⁵, L²⁴⁶, L²⁴⁷, L²⁴⁸, L²⁴⁹, L²⁵⁰, L²⁵¹, L²⁵², L²⁵³, L²⁵⁴, L²⁵⁵, L²⁵⁶, L²⁵⁷, L²⁵⁸, L²⁵⁹, L²⁶⁰, L²⁶¹, L²⁶², L²⁶³, L²⁶⁴, L²⁶⁵, L²⁶⁶, L²⁶⁷, L²⁶⁸, L²⁶⁹, L²⁷⁰, L²⁷¹, L²⁷², L²⁷³, L²⁷⁴, L²⁷⁵, L²⁷⁶, L²⁷⁷, L²⁷⁸, L²⁷⁹, L²⁸⁰, L²⁸¹, L²⁸², L²⁸³, L²⁸⁴, L²⁸⁵, L²⁸⁶, L²⁸⁷, L²⁸⁸, L²⁸⁹, L²⁹⁰, L²⁹¹, L²⁹², L²⁹³, L²⁹⁴, L²⁹⁵, L²⁹⁶, L²⁹⁷, L²⁹⁸, L²⁹⁹, L³⁰⁰, L³⁰¹, L³⁰², L³⁰³, L³⁰⁴, L³⁰⁵, L³⁰⁶, L³⁰⁷, L³⁰⁸, L³⁰⁹, L³¹⁰, L³¹¹, L³¹², L³¹³, L³¹⁴, L³¹⁵, L³¹⁶, L³¹⁷, L³¹⁸, L³¹⁹, L³²⁰, L³²¹, L³²², L³²³, L³²⁴, L³²⁵, L³²⁶, L³²⁷, L³²⁸, L³²⁹, L³³⁰, L³³¹, L³³², L³³³, L³³⁴, L³³⁵, L³³⁶, L³³⁷, L³³⁸, L³³⁹, L³⁴⁰, L³⁴¹, L³⁴², L³⁴³, L³⁴⁴, L³⁴⁵, L³⁴⁶, L³⁴⁷, L³⁴⁸, L³⁴⁹, L³⁵⁰, L³⁵¹, L³⁵², L³⁵³, L³⁵⁴, L³⁵⁵, L³⁵⁶, L³⁵⁷, L³⁵⁸, L³⁵⁹, L³⁶⁰, L³⁶¹, L³⁶², L³⁶³, L³⁶⁴, L³⁶⁵, L³⁶⁶, L³⁶⁷, L³⁶⁸, L³⁶⁹, L³⁷⁰, L³⁷¹, L³⁷², L³⁷³, L³⁷⁴, L³⁷⁵, L³⁷⁶, L³⁷⁷, L³⁷⁸, L³⁷⁹, L³⁸⁰, L³⁸¹, L³⁸², L³⁸³, L³⁸⁴, L³⁸⁵, L³⁸⁶, L³⁸⁷, L³⁸⁸, L³⁸⁹, L³⁹⁰, L³⁹¹, L³⁹², L³⁹³, L³⁹⁴, L³⁹⁵, L³⁹⁶, L³⁹⁷, L³⁹⁸, L³⁹⁹, L⁴⁰⁰, L⁴⁰¹, L⁴⁰², L⁴⁰³, L⁴⁰⁴, L⁴⁰⁵, L⁴⁰⁶, L⁴⁰⁷, L⁴⁰⁸, L⁴⁰⁹, L⁴¹⁰, L⁴¹¹, L⁴¹², L⁴¹³, L⁴¹⁴, L⁴¹⁵, L⁴¹⁶, L⁴¹⁷, L⁴¹⁸, L⁴¹⁹, L⁴²⁰, L⁴²¹, L⁴²², L⁴²³, L⁴²⁴, L⁴²⁵, L⁴²⁶, L⁴²⁷, L⁴²⁸, L⁴²⁹, L⁴³⁰, L⁴³¹, L⁴³², L⁴³³, L⁴³⁴, L⁴³⁵, L⁴³⁶, L⁴³⁷, L⁴³⁸, L⁴³⁹, L⁴⁴⁰, L⁴⁴¹, L⁴⁴², L⁴⁴³, L⁴⁴⁴, L⁴⁴⁵, L⁴⁴⁶, L⁴⁴⁷, L⁴⁴⁸, L⁴⁴⁹, L⁴⁵⁰, L⁴⁵¹, L⁴⁵², L⁴⁵³, L⁴⁵⁴, L⁴⁵⁵, L⁴⁵⁶, L⁴⁵⁷, L⁴⁵⁸, L⁴⁵⁹, L⁴⁶⁰, L⁴⁶¹, L⁴⁶², L⁴⁶³, L⁴⁶⁴, L⁴⁶⁵, L⁴⁶⁶, L⁴⁶⁷, L⁴⁶⁸, L⁴⁶⁹, L⁴⁷⁰, L⁴⁷¹, L⁴⁷², L⁴⁷³, L⁴⁷⁴, L⁴⁷⁵, L⁴⁷⁶, L⁴⁷⁷, L⁴⁷⁸, L⁴⁷⁹, L⁴⁸⁰, L⁴⁸¹, L⁴⁸², L⁴⁸³, L⁴⁸⁴, L⁴⁸⁵, L⁴⁸⁶, L⁴⁸⁷, L⁴⁸⁸, L⁴⁸⁹, L⁴⁹⁰, L⁴⁹¹, L⁴⁹², L⁴⁹³, L⁴⁹⁴, L⁴⁹⁵, L⁴⁹⁶, L⁴⁹⁷, L⁴⁹⁸, L⁴⁹⁹, L⁵⁰⁰, L⁵⁰¹, L⁵⁰², L⁵⁰³, L⁵⁰⁴, L⁵⁰⁵, L⁵⁰⁶, L⁵⁰⁷, L⁵⁰⁸, L⁵⁰⁹, L⁵¹⁰, L⁵¹¹, L⁵¹², L⁵¹³, L⁵¹⁴, L⁵¹⁵, L⁵¹⁶, L⁵¹⁷, L⁵¹⁸, L⁵¹⁹, L⁵²⁰, L⁵²¹, L⁵²², L⁵²³, L⁵²⁴, L⁵²⁵, L⁵²⁶, L⁵²⁷, L⁵²⁸, L⁵²⁹, L⁵³⁰, L⁵³¹, L⁵³², L⁵³³, L⁵³⁴, L⁵³⁵, L⁵³⁶, L⁵³⁷, L⁵³⁸, L⁵³⁹, L⁵⁴⁰, L⁵⁴¹, L⁵⁴², L⁵⁴³, L⁵⁴⁴, L⁵⁴⁵, L⁵⁴⁶, L⁵⁴⁷, L⁵⁴⁸, L⁵⁴⁹, L⁵⁵⁰, L⁵⁵¹, L⁵⁵², L⁵⁵³, L⁵⁵⁴, L⁵⁵⁵, L⁵⁵⁶, L⁵⁵⁷, L⁵⁵⁸, L⁵⁵⁹, L⁵⁶⁰, L⁵⁶¹, L⁵⁶², L⁵⁶³, L⁵⁶⁴, L⁵⁶⁵, L⁵⁶⁶, L⁵⁶⁷, L⁵⁶⁸, L⁵⁶⁹, L⁵⁷⁰, L⁵⁷¹, L⁵⁷², L⁵⁷³, L⁵⁷⁴, L⁵⁷⁵, L⁵⁷⁶, L⁵⁷⁷, L⁵⁷⁸, L⁵⁷⁹, L⁵⁸⁰, L⁵⁸¹, L⁵⁸², L⁵⁸³, L⁵⁸⁴, L⁵⁸⁵, L⁵⁸⁶, L⁵⁸⁷, L⁵⁸⁸, L⁵⁸⁹, L⁵⁹⁰, L⁵⁹¹, L⁵⁹², L⁵⁹³, L⁵⁹⁴, L⁵⁹⁵, L⁵⁹⁶, L⁵⁹⁷, L⁵⁹⁸, L⁵⁹⁹, L⁶⁰⁰, L⁶⁰¹, L⁶⁰², L⁶⁰³, L⁶⁰⁴, L⁶⁰⁵, L⁶⁰⁶, L⁶⁰⁷, L⁶⁰⁸, L⁶⁰⁹, L⁶¹⁰, L⁶¹¹, L⁶¹², L⁶¹³, L⁶¹⁴, L⁶¹⁵, L⁶¹⁶, L⁶¹⁷, L⁶¹⁸, L⁶¹⁹, L⁶²⁰, L⁶²¹, L⁶²², L⁶²³, L⁶²⁴, L⁶²⁵, L⁶²⁶, L⁶²⁷, L⁶²⁸, L⁶²⁹, L⁶³⁰, L⁶³¹, L⁶³², L⁶³³, L⁶³⁴, L⁶³⁵, L⁶³⁶, L⁶³⁷, L⁶³⁸, L⁶³⁹, L⁶⁴⁰, L⁶⁴¹, L⁶⁴², L⁶⁴³, L⁶⁴⁴, L⁶⁴⁵, L⁶⁴⁶, L⁶⁴⁷, L⁶⁴⁸, L⁶⁴⁹, L⁶⁵⁰, L⁶⁵¹, L⁶⁵², L⁶⁵³, L⁶⁵⁴, L⁶⁵⁵, L⁶⁵⁶, L⁶⁵⁷, L⁶⁵⁸, L⁶⁵⁹, L⁶⁶⁰, L⁶⁶¹, L⁶⁶², L⁶⁶³, L⁶⁶⁴, L⁶⁶⁵, L⁶⁶⁶, L⁶⁶⁷, L⁶⁶⁸, L⁶⁶⁹, L⁶⁷⁰, L⁶⁷¹, L⁶⁷², L⁶⁷³, L⁶⁷⁴, L⁶⁷⁵, L⁶⁷⁶, L⁶⁷⁷, L⁶⁷⁸, L⁶⁷⁹, L⁶⁸⁰, L⁶⁸¹, L⁶⁸², L⁶⁸³, L⁶⁸⁴, L⁶⁸⁵, L⁶⁸⁶, L⁶⁸⁷, L⁶⁸⁸, L⁶⁸⁹, L⁶⁹⁰, L⁶⁹¹, L⁶⁹², L⁶⁹³, L⁶⁹⁴, L⁶⁹⁵, L⁶⁹⁶, L⁶⁹⁷, L⁶⁹⁸, L⁶⁹⁹, L⁷⁰⁰, L⁷⁰¹, L⁷⁰², L⁷⁰³, L⁷⁰⁴, L⁷⁰⁵, L⁷⁰⁶, L⁷⁰⁷, L⁷⁰⁸, L⁷⁰⁹, L⁷¹⁰, L⁷¹¹, L⁷¹², L⁷¹³, L⁷¹⁴, L⁷¹⁵, L⁷¹⁶, L⁷¹⁷, L⁷¹⁸, L⁷¹⁹, L⁷²⁰, L⁷²¹, L⁷²², L⁷²³, L⁷²⁴, L⁷²⁵, L⁷²⁶, L⁷²⁷, L⁷²⁸, L⁷²⁹, L⁷³⁰, L⁷³¹, L⁷³², L⁷³³, L⁷³⁴, L⁷³⁵, L⁷³⁶, L⁷³⁷, L⁷³⁸, L⁷³⁹, L⁷⁴⁰, L⁷⁴¹, L⁷⁴², L⁷⁴³, L⁷⁴⁴, L⁷⁴⁵, L⁷⁴⁶, L⁷⁴⁷, L⁷⁴⁸, L⁷⁴⁹, L⁷⁵⁰, L⁷⁵¹, L⁷⁵², L⁷⁵³, L⁷⁵⁴, L⁷⁵⁵, L⁷⁵⁶, L⁷⁵⁷, L⁷⁵⁸, L⁷⁵⁹, L⁷⁶⁰, L⁷⁶¹, L⁷⁶², L⁷⁶³, L⁷⁶⁴, L⁷⁶⁵, L⁷⁶⁶, L⁷⁶⁷, L⁷⁶⁸, L⁷⁶⁹, L⁷⁷⁰, L⁷⁷¹, L⁷⁷², L⁷⁷³, L⁷⁷⁴, L⁷⁷⁵, L⁷⁷⁶, L⁷⁷⁷, L⁷⁷⁸, L⁷⁷⁹, L⁷⁸⁰, L⁷⁸¹, L⁷⁸², L⁷⁸³, L⁷⁸⁴, L⁷⁸⁵, L⁷⁸⁶, L⁷⁸⁷, L⁷⁸⁸, L⁷⁸⁹, L⁷⁹⁰, L⁷⁹¹, L⁷⁹², L⁷⁹³, L⁷⁹⁴, L⁷⁹⁵, L⁷⁹⁶, L⁷⁹⁷, L⁷⁹⁸, L⁷⁹⁹, L⁸⁰⁰, L⁸⁰¹, L⁸⁰², L⁸⁰³, L⁸⁰⁴, L⁸⁰⁵, L⁸⁰⁶, L⁸⁰⁷, L⁸⁰⁸, L⁸⁰⁹, L⁸¹⁰, L⁸¹¹, L⁸¹², L⁸¹³, L⁸¹⁴, L⁸¹⁵, L⁸¹⁶, L⁸¹⁷, L⁸¹⁸, L⁸¹⁹, L⁸²⁰, L⁸²¹, L⁸²², L⁸²³, L⁸²⁴, L⁸²⁵, L⁸²⁶, L⁸²⁷, L⁸²⁸, L⁸²⁹, L⁸³⁰, L⁸³¹, L⁸³², L⁸³³, L⁸³⁴, L⁸³⁵, L⁸³⁶, L⁸³⁷, L⁸³⁸, L⁸³⁹, L⁸⁴⁰, L⁸⁴¹, L⁸⁴², L⁸⁴³, L⁸⁴⁴, L⁸⁴⁵, L⁸⁴⁶, L⁸⁴⁷, L⁸⁴⁸, L⁸⁴⁹, L⁸⁵⁰, L⁸⁵¹, L⁸⁵², L⁸⁵³, L⁸⁵⁴, L⁸⁵⁵, L⁸⁵⁶, L⁸⁵⁷, L⁸⁵⁸, L⁸⁵⁹, L⁸⁶⁰, L⁸⁶¹, L⁸⁶², L⁸⁶³, L⁸⁶⁴, L⁸⁶⁵, L⁸⁶⁶, L⁸⁶⁷, L⁸⁶⁸, L⁸⁶⁹, L⁸⁷⁰, L⁸⁷¹, L⁸⁷², L⁸⁷³, L⁸⁷⁴, L⁸⁷⁵, L⁸⁷⁶, L⁸⁷⁷, L⁸⁷⁸, L⁸⁷⁹, L⁸⁸⁰, L⁸⁸¹, L⁸⁸², L⁸⁸³, L⁸⁸⁴, L⁸⁸⁵, L⁸⁸⁶, L⁸⁸⁷, L⁸⁸⁸, L⁸⁸⁹, L⁸⁹⁰, L⁸⁹¹, L⁸⁹², L⁸⁹³, L⁸⁹⁴, L⁸⁹⁵, L⁸⁹⁶, L⁸⁹⁷, L⁸⁹⁸, L⁸⁹⁹, L⁹⁰⁰, L⁹⁰¹, L⁹⁰², L⁹⁰³, L⁹⁰⁴, L⁹⁰⁵, L⁹⁰⁶, L⁹⁰⁷, L⁹⁰⁸, L⁹⁰⁹, L⁹¹⁰, L⁹¹¹, L⁹¹², L⁹¹³, L⁹¹⁴, L⁹¹⁵, L⁹¹⁶, L⁹¹⁷, L⁹¹⁸, L⁹¹⁹, L⁹²⁰, L⁹²¹, L⁹²², L⁹²³, L⁹²⁴, L⁹²⁵, L⁹²⁶, L⁹²⁷, L⁹²⁸, L⁹²⁹, L⁹³⁰, L⁹³¹, L⁹³², L⁹³³, L⁹³⁴, L⁹³⁵, L⁹³⁶, L⁹³⁷, L⁹³⁸, L⁹³⁹, L⁹⁴⁰, L⁹⁴¹, L⁹⁴², L⁹⁴³, L⁹⁴⁴, L⁹⁴⁵, L⁹⁴⁶, L⁹⁴⁷, L⁹⁴⁸, L⁹⁴⁹, L⁹⁵⁰, L⁹⁵¹, L⁹⁵², L⁹⁵³, L⁹⁵⁴, L⁹⁵⁵, L⁹⁵⁶, L⁹⁵⁷, L⁹⁵⁸, L⁹⁵⁹, L⁹⁶⁰, L⁹⁶¹, L⁹⁶², L⁹⁶³, L⁹⁶⁴, L⁹⁶⁵, L⁹⁶⁶, L⁹⁶⁷, L⁹⁶⁸, L⁹⁶⁹, L⁹⁷⁰, L⁹⁷¹, L⁹⁷², L⁹⁷³, L⁹⁷⁴, L⁹⁷⁵, L⁹⁷⁶, L⁹⁷⁷, L⁹⁷⁸, L⁹⁷⁹, L⁹⁸⁰, L⁹⁸¹, L⁹⁸², L⁹⁸³, L⁹⁸⁴, L⁹⁸⁵, L⁹⁸⁶, L⁹⁸⁷, L⁹⁸⁸, L⁹⁸⁹, L⁹⁹⁰, L⁹⁹¹, L⁹⁹², L⁹⁹³, L⁹⁹⁴, L⁹⁹⁵, L⁹⁹⁶, L⁹⁹⁷, L⁹⁹⁸, L⁹⁹⁹, L¹⁰⁰⁰.

¹⁶ البودشمر : A : L¹, L², L³, L⁴, L⁵, L⁶, L⁷, L⁸, L⁹, L¹⁰, L¹¹, L¹², L¹³, L¹⁴, L¹⁵, L¹⁶, L¹⁷, L¹⁸, L¹⁹, L²⁰, L²¹, L²², L²³, L²⁴, L²⁵, L²⁶, L²⁷, L²⁸, L²⁹, L³⁰, L³¹, L³², L³³, L³⁴, L³⁵, L³⁶, L³⁷, L³⁸, L³⁹, L⁴⁰, L⁴¹, L⁴², L⁴³, L⁴⁴, L⁴⁵, L⁴⁶, L⁴⁷, L⁴⁸, L⁴⁹, L⁵⁰, L⁵¹, L⁵², L⁵³, L⁵⁴, L⁵⁵, L⁵⁶, L⁵⁷, L⁵⁸, L⁵⁹, L⁶⁰, L⁶¹, L⁶², L⁶³, L⁶⁴, L⁶⁵, L⁶⁶, L⁶⁷, L⁶⁸, L⁶⁹, L⁷⁰, L⁷¹, L⁷², L⁷³, L⁷⁴, L⁷⁵, L⁷⁶, L⁷⁷, L⁷⁸, L⁷⁹, L⁸⁰, L⁸¹, L⁸², L⁸³, L⁸⁴, L⁸⁵, L⁸⁶, L⁸⁷, L⁸⁸, L⁸⁹, L⁹⁰, L⁹¹, L⁹², L⁹³, L⁹⁴, L⁹⁵, L⁹⁶, L⁹⁷, L⁹⁸, L⁹⁹, L¹⁰⁰, L¹⁰¹, L¹⁰², L¹⁰³, L¹⁰⁴, L¹⁰⁵, L¹⁰⁶, L¹⁰⁷, L¹⁰⁸, L¹⁰⁹, L¹¹⁰, L¹¹¹, L¹¹², L¹¹³, L¹¹⁴, L¹¹⁵, L¹¹⁶, L¹¹⁷, L¹¹⁸, L¹¹⁹, L¹²⁰, L¹²¹, L¹²², L¹²³, L¹²⁴, L¹²⁵, L¹²⁶, L¹²⁷, L¹²⁸, L¹²⁹, L¹³⁰, L¹³¹, L¹³², L¹³³, L¹³⁴, L¹³⁵, L¹³⁶, L¹³⁷, L¹³⁸, L¹³⁹, L¹⁴⁰, L¹⁴¹, L¹⁴², L¹⁴³, L¹⁴⁴, L¹⁴⁵, L¹⁴⁶, L¹⁴⁷, L¹⁴⁸, L¹⁴⁹, L¹⁵⁰, L¹⁵¹, L¹⁵², L¹⁵³, L¹⁵⁴, L¹⁵⁵, L¹⁵⁶, L¹⁵⁷, L¹⁵⁸, L¹⁵⁹,

(8) وهذا القصر^(١) الذي فيه تماثيل العاس يشتمل على خمس^(٢) وثمانين صورة جعلها هرمس جامعة لما^(٣) يخرج من ماء النيل بمقادير^(٤) ومصائب مدبرة^(٥) وقنوات^(٦) يجري الماء فيها وينصب إليها إذا خرج من تحت جمل القمر حتى يدخل من تلك الصور^(٧) ويخرج من حلوقها وجعل لها قياسا معلوما بمقاطع وأذرع^(٨) مدبرة وجعل ما يخرج من هذه الصور^(٩) من الماء ينصب إلى الأنهار ثم يصير منها إلى بطونين ويخرج منهما^(١٠) حتى ينتهي إلى^(١١) البطيحة الجامعة للماء الذي يخرج من تحت الجبل وعمل لتلك الصور^(١٢) مقادير من الماء الذي يكون معه الصلاح بأرض مصر وينتفع به أهلها دون الفساد وذلك الانتهاء المصلح^(١٣) ثمانية عشر ذراعا بالذراع الذي مقداره اثنان وثلاثون أصبعا وما فضل عن ذلك عدل^(١٤) عن بين تلك الصور ومما إليها إلى مسارب^(١٥) تخرج^(١٦) وتنصب في رمال وغياض^(١٧) لا ينتفع بها من خلف خط الاستواء ولولا ذلك لغرق ماء النيل البلدان التي يمر عليها^(١٨)

(٩) قال^(١٩) وكان الوليد بن دوع^(٢٠) الحلبي قد خرج في جيش كثيف ينتقل في البلدان ويقهر ملوكها ليسكن ما يوافق منها فلما صار إلى الشام انتهى إليه خبر مصر وعظم قدرها وأن أمرها قد صار إلى النساء^(٢١) وماد ملوكها

^(١) Tiré de Mercurius, p. 345; Paris, 1571. P. 113.

^(٢) وعدد التماثيل على الأقوال: 17; خمسة: ٧; ثمانية عشر.

^(٣) ٦; ٩.

^(٤) معادن: ٧.

^(٥) مدبرة: Ms.

^(٦) قنوات: V, B.

^(٧) الصورة: C; الصورة: Ms.

^(٨) مقاطع وأذرع: ٧; أذرع: Ms.

^(٩) الصورة: Ms.

^(١٠) منها: BM, B, V.

^(١١) Manque dans ms.

^(١٢) Ms.: الصورة: V; الصورة: Ms.

^(١٣) هو المصلح: BM.

^(١٤) Manque dans ms. — P¹, L¹: ينصب.

^(١٥) P¹, C¹: مسارب.

^(١٦) p¹: تجري.

^(١٧) BM: غياض: C¹: هيئات.

^(١٨) Le texte s'arrête ici dans P¹, P², L¹.

^(١٩) Extrait de Mercurius, p. 345; Paris, 1571. P. 113; Nennius (Paris, 1573, P. 392); Cf. Dureau, Les sources du Nil, J. A., 1837, I, p. 146-148.

^(٢٠) BM, B: دوع: L¹: دملع. — Dans l'atlas-Magasin (I, p. 62): دوع: Vassier, L'Égypte de Mariut (p. 159): le Fatide fils de Domesq l'Amalente.

^(٢١) L¹: النساء.

من فقة في أرض الذهب التي من وراء البحر المظلم وفي سجون وجحيم والعراة والنيل وأن تلك الأرض من أرض الجنة¹¹ وأن تلك الفقة من زبرجد وأنها قبل أن تسلك البحر المظلم أحلى من العسل وأطيب رائحة من القافور¹² ومن جاء بهذا رجل من ولد العيص بن إسماعيل¹³ بن إبراهيم¹⁴ عمّ وصل إلى تلك الفقة وقطع البحر المظلم وكان يقال له حائد¹⁵.

[11] وقال¹⁶ آخرون تنقسم هذه الأنهار على اثنين وسبعين قسما¹⁷ هذا¹⁸ اثنين وسبعين لسانا للأمم¹⁹ وقال آخرون هذه الأنهار من تلوج²⁰ فتكاف²¹ وبذبيها²² فخر²³ فسيل²⁴ إلى هذه الأنهار وسقى²⁵ من عليها لما يريد الله عز وجل من تدبير خلقه²⁶ قالوا²⁷ ولما بلغ الوليد جبل القمر رأى جبلا عاليا²⁸ فأعمل الخيلة إلى أن صعد إليه ليرى ما خلقه فأشرف على البحر الأسود الرقيق المنى²⁹ ونظر إلى النيل يجري عليه كالأنهار الرقاق فأنتم من ذلك البحر رؤى منقنة هلك كثير من أصحابه من أجلها فأسرع الغزول بعد أن كاد يهلك³⁰ وذكر قوم أنهم لم يروا هناك جمسا ولا قرا إلا نورا أحمرا كنور الشمس عند غروبها³¹.

[12] وأما ما ذكر من حائد³² وقطعه البحر المظلم ماشيا عليه لا يلصق

¹¹ Voir chap. précédent, paragraphes 4 et 5. — Cf. *Mercelles*, p. 210-211.

¹² Dans *Mercelles* : leur eau est le parfum du monde.

¹³ Ms. : BM¹, BM² : يحيى.

¹⁴ Ms. : إبراهيم ; BM¹, BM² : إبراهيم.

¹⁵ BM¹ : حائد. — M. Carré de Vaux aurait pu se reporter au texte de Maqizi pour ne pas écrire que dans cet auteur on fait les Jâhîr (*Mercelles*, p. 216, n. 5) : cette lecture est une invention de Bouriant.

¹⁶ Tiré de *Mercelles*, p. 215 ; Paris, 1871, p. 115.

¹⁷ F¹ : نهرا قسما ; manque dans BM¹.

¹⁸ Ms. : حادا ; V, C¹ : حادا.

¹⁹ F¹, BM¹, BM² : للأمم ; V : للام.

²⁰ Ms. : تلوج ; BM¹ : تلوج.

²¹ Ms. : فتكاف ; V : فتكاف.

²² L¹, C¹ : البحر.

²³ Ms. : فيسيل.

²⁴ Ms. : فيسيل.

²⁵ Ce passage se trouve dans *News* (Paris, 1873, p. 49).

²⁶ Ms. : لعل.

²⁷ V : فسيل.

²⁸ Voir ce que dit de ce fait M. Carré de Vaux (*Mercelles*, p. 211). Yaqui (I, p. 309) dit aussi que les Zangis voient dans le ciel quelques choses de la dimension de la lune, qui ressemble à une fenêtre ronde dans le ciel, ou à un petit nuage blanc qui ne s'éclaire jamais ni ne s'en va (Cl. Devic, *Le pays des Zangis*, p. 30, n. 4).

²⁹ Ms. : حائد ; BM¹ : حائد ; V : حامل. — Maqizi résume en quelques mots l'histoire contée dans *Mercelles*, p. 217-218 ; *Mercelles*, p. 21 (où on lit : حائد). *News* (Paris, II, p. 902) ; *Basis*, *Les*

بقدميه منه شيء وكان فيها يذكرون ديتا وأرق حكمة وأنه سأل الله تعالى أن يريده
منتهى النيل فأعطاه قوة على ذلك فيقال أنه أقام بمشى عليه ثلاثين سنة في
عمران وعشرين سنة في خراب¹

[13] قالوا² وأقام الوليد في غيبته أربعين سنة

[14] وماد³ ودخل منف وأقام بمصر فاستعبد أهلها واستباح حرمهم
وأموالهم وملكهم⁴ مائة وعشرين سنة فأبغضوه وسبوه⁵ إلى أن ركب في
بعض أيامه متصيدا فالتقاء فرسه في وهدة فقتله واستراح الناس منه

[15] وقال قدامة بن جعفر⁶ في كتاب الخراج الدعاء النيل من جبل القمر
ورآه خط الاستواء من عين بحري منها عشرة أنهار كل⁷ خمسة منها تحسب إلى
بطيحة ثم يخرج من كل بطيحة نهران وتجرى الأنهار الأربعة إلى بطيحة كبيرة
في الإقليم الأول ومن هذه المطيحة يخرج⁸ نهر⁹ النيل¹⁰ وقال في كتاب نزهة
المصنق إلى اختراق¹¹ الأفاق أن هذه البحيرة تسقى بحيرة كوزي¹² منسوبة إلى

source du Nil, J. A., 1837, t. I, p. 131-139; Yaqut, IV, p. 808 (أماهين); Basset, Les sources du Nil, A. T. P., 1903, p. 159. — Mas'ûdî: *Pantheon*, I, p. 208-209. On fait ce voyage à Amran (Amran) ibn Hâir: je suppose que جابر est une corruption de حابر: quand à جابر, on peut se rendre compte par les autres récits, que c'est le nom de l'interlocuteur de Hâir. Par ailleurs Mas'ûdî ne écrit pas un mot de cette histoire.

¹ Mas'ûdî (p. 367). « Il marche donc en suivant la rive du fleuve pendant trente ans; selon d'autres, il marche quinze ans le long du Bahr et quinze dans les terres ».

² Tiré de Mercutio, p. 350; Paris, 1471, f. 115 v°; Newent (Paris, 1473, f. 59 v°). Cette histoire est racontée dans les *Ans al-Saltin* (Marseille, 1639, p. 7-8).

³ Mercutio: *Augt ans, las bris* (I, p. 23): trente et un ans (c'est el-Rayân ibn el-Walid qui fait ce voyage).

⁴ Tiré de Mercutio, p. 358-359; Paris, 1471, f. 116 v°; Newent (Paris, 1473, f. 60 v°).

مالهم¹.

² Ms., G'. سبوه; BM': سبوه; BM': سبوه; S. سبوه.

³ Ce paragraphe se trouve dans Serhat (1891, II, p. 204). GE. Tanâh, p. 57; d'après Mas'ûdî, le Nil prend sa source au S-S de l'Équateur, à 7 degrés et demi — à 13 parangs et deux tiers — 405 milles.

⁴ Ms. كلها.

⁵ Ms. يخرج.

⁶ Y. بحري.

⁷ BM': اختراق; BM': اختراق. — Ce passage d'Ibisi ne se trouve pas dans les mss. de cet auteur: comme le texte de Qudûghî et d'Ibisi se trouvent dans d'autres ouvrages cités ensemble, j'en conclus que Maqrîzî ne les a pas eus directement. Ce passage a été traduit par Dozy et de Goeje dans *Ibn al-Batî* (p. 18 de la traduction, note). Ce paragraphe se lit notamment dans Basset, *Les sources du Nil*, J. A., 1837, I, p. 110-111, 147-148; les *Ans al-Saltin* (Marseille, 1639, f. 5-6).

⁸ Ms. كوزي; 12. كوزي. Dans *Géogr. d'Aloufîda* (II, 2, p. 151), lac de Koura.

طائفة من السودان يسكنون حولها منوحشين يأكلون من وقع إليهم¹⁶ من الناس¹⁷ ومن هذه الثعيرة يخرج لهم نهر عانة¹⁸ وبحر الحمشة فإذا خرج النيل منها يشق¹⁹ بلاد كُورى وبلاد²⁰ يند²¹ وهم طائفة من السودان بين كانم والنوبة فإذا بلغ دملقة²² مدينة النوبة عطف من غربيها واحدر إلى الإقليم الثاني فيكون على شاطئه²³ عمارة النوبة وفيه هناك جزائر متسعة جامعة بأندن والقرى ثم يشرق²⁴ إلى الجنادل²⁵.

[16] وقال المسعودي رأيت في كتاب جغرافيا²⁶ النيل مصورا²⁷ ظاهرا من تحت جبل القمر ومنبعه ومبدأ ظهوره من اثنى عشرة²⁸ عينا فنصبت تلك المياه إلى بحيرتين²⁹ هنالك كالطائغ ثم يجمع الماء منهما جاريا فيترجمال هنالك وجبال ويحرق³⁰ أرض السودان فيها إلى بلاد النرج فينشعب منه خليج يصب في بحر النرج.

[17] ويجري على وجه الأرض تسعائة³¹ فرسخ وقيل ألف فرسخ في عامر وغامر من عمران وخراب حتى إلى أسوان من صعيد مصر.

[18] وقال في كتاب هروشيوش³² نهر النيل يخرج من ريف³³ بحر القلزم

¹⁶ عليهم: BM.

¹⁷ Ms. — عامر: BM, I, I, V, C. — عامر: BM, I, I, V, C. — عامر: BM, I, I, V, C.

¹⁸ Ms. : شق.

¹⁹ Masque dans V.

²⁰ Ms., V, عامر: BM, I, عامر: BM, I, عامر: BM, I, عامر: BM, I.

²¹ فتة: BM — عامر: BM, I, عامر: BM, I.

²² كانم: V, عامر: BM, I.

²³ النوبة: V.

²⁴ دملقة: Ms.

²⁵ شطه: V, شطه: BM, BM.

²⁶ Ms. : شرق: V, شرق: BM, شرق: BM.

²⁷ الجنادل: I.

²⁸ Ms. : جغرافيا: I, جغرافيا: I, جغرافيا: I, جغرافيا: I.

²⁹ جغرافيا: I, جغرافيا: I, جغرافيا: I, جغرافيا: I.

³⁰ جغرافيا: I, جغرافيا: I, جغرافيا: I, جغرافيا: I.

³¹ جغرافيا: I, جغرافيا: I, جغرافيا: I, جغرافيا: I.

جغرافيا: I, جغرافيا: I, جغرافيا: I, جغرافيا: I.

— Ce paragraphe est tiré de *Primitif*, I, p. 100.

soit. Le passage se trouve dans *Deu*, le page des *Zandj*, p. 100, et dans *Géogr. d'Aboufida*, I, p. 100.

Sur le mot *جغرافيا*, cf. *Géogr. d'Aboufida*, I, p. 100.

²⁷ Ms. : مشورا.

²⁸ Ms. : اثنى عشر: BM, اثنى عشر: BM, اثنى عشر: BM.

²⁹ Ms. : اثنى بحيرتين.

³⁰ Ms. : يقطع: I, يقطع: I.

³¹ BM — De *Primitif*, I, p. 100.

³² Ms. : هروشيوش: I, هروشيوش: I, هروشيوش: I.

³³ Ms. : ريف: I, ريف: I, ريف: I, ريف: I.

— Ce trait se trouve dans *Geogr. Hist. adriana*, *Papagos* (ed. Trubner, I, 2, 27-28).

³⁴ Ms. : يخرج.

³⁵ Ms. : ريف: I, ريف: I, ريف: I, ريف: I.

— Ms. : ريف: I, ريف: I, ريف: I, ريف: I.

ثمَّ يميل إلى ناحية الغرب فيصير في وسطه جزيرة^{١٢} وآخر ذلك يميل إلى ناحية الشمال فيسقى أرض مصر وقيل أنَّ مخرجه من عين فيها يحاوز الجبل ثمَّ يغيب إلى الشمال ثمَّ يخرج غير^{١٣} بعيد فيصير له خمس^{١٤} عظيم ثمَّ يسير البحر المحيط على قفار الخيشة ثمَّ يميل^{١٥} على اليسار إلى أرض مصر فيحسب^{١٦} ما يطق بهذا النهر أقدم^{١٧} عظيم إذا كان مجراه على ما حكيناها^{١٨}.

(١٩) قال وفيهر النيل وهو الذي يسمى بأون^{١٩} مخرجه حتى ولكن ظاهر إقباله من أرض الخيشة ويصير له عناء خمس عظيم مجراه^{٢٠} إليه ما هنا ميل^{٢١} وذكر مخرجه حتى ينتهي إلى البحر^{٢٢} قال وكثيراً ما يوجد في نهر النيل الضاسع وإفصال النيل من أرض الخيشة ليس يختلف^{٢٣} فيه أحد وعدة أمياله من مخرجه المعروف إلى موقعه^{٢٤} مائة ألف وتسعون^{٢٥} ألفاً وتسعمائة وثلاثون ميلاً وما النيل عكر مرمل^{٢٦} وهو عذب دق^{٢٧} آ.

(٢٨) والنيل إذا وصل^{٢٨} إلى الخنادل كان عندها انتهاء مراكب النوبة

^{١٢} جزيرة : BM^١ : حوري : BM^٢.

^{١٣} غير : V.

^{١٤} خمس : V : خمساً عظمياً : Ms.

^{١٥} يميل : Ms.

^{١٦} يحسب : Ms.

^{١٧} أقدم : ما : V : عتيقه : BM^١ : أي : Ms.

^{١٨} حكيناها : عظم.

^{١٩} أون : BM^١, BM^٢, V.

^{٢٠} أون : BM^١, BM^٢, V : أون : P^١ : أون : Ms. — Est-ce une transcription du mot Gélou, nom du Nil dans la Bible (Genèse, II, 13) ? Il faudrait supposer que ce mot a été transcrit d'une langue où le mot s'écrivait sans G, le grec, par exemple : Γέλον, car, d'ailleurs, ce mot s'écrit en arabe جيلون (voir plus haut, XII, § 6).

^{٢١} ميل : V.

^{٢٢} ما هنا : Ms.

^{٢٣} يختلف : Ms.

^{٢٤} موقعه : Ms.

^{٢٥} تسعون : Ms. — Magriel donnera

plus loin le chiffre de 748 parassanges (5 405) qui sont loin d'égalier les 190. 000 milles cités ; dans les *Extraits de la Géographie Nubiennne*, publiés par M. Hunt (XII^e Congrès d. Orient., III, p. 44) : « près de 1000 parassanges » Cf. également : Kivet-Oustine, p. 208. Quenist, I, p. 185 : « Au sa-lastre, p. 2, 700 ; Housate, II, 3 ; Housat de Sene, I, 24. — Masidi ; Toubik, p. 57), prenant comme limites extrêmes Alexandrie et Tégoutour, donne : 1800 milles = 606 parassanges ; prenant le Nil à partir de sa source : 748 parassanges et deux tiers de parassange ; il nous avertit aussi que certains auteurs disent : 140 et quelques parassanges. Dans l'atlas (p. 144), nous trouvons les chiffres de 5405 et de 5634 milles ; ailleurs (p. 141) : 25 journées. Voir d'autres chiffres dans Baudr., *Les sources du Nil*, I, 3., 1837, I, p. 123-124 ; Flodr., IV, 566 ; Duval, trad. Mehren, p. 107 ; Korte, *Charcha*, p. 92 ; *Ancient Egypt*, p. 86.

^{٢٦} مرمل : L^١ : مرمة : L^٢.

^{٢٧} دق : V. — Ce paragraphe se trouve dans Soudan, 1391, II, p. 205.

أحمد⁽¹⁾ وأما⁽²⁾ ومراكب الصعيد إنلاما وهناك حجارة مصر⁽³⁾ لا مرور للمراكب عليها إلا في أمان⁽⁴⁾ زيادة النيل ثم يأخذ على الشمال فيكون على شرفه أسوان من الصعيد الأعلى ويمر بين جبلين يكتنفان⁽⁵⁾ أعمال مصر أحدهما شرقي والآخر مرقى حتى يأتي مدينة فسطاط مصر فتكون⁽⁶⁾ في بتره الشرقي فإذا تجاوز⁽⁷⁾ فسطاط مصر مسافة يوم⁽⁸⁾ صار فرقتين فرقة تمر حتى تصب في بحر الروم⁽⁹⁾ عند دمياط⁽¹⁰⁾ وتسمى هذه الفرقة بحر الشرق والفرقة الأخرى في عبود النيل ومعظمه ويقال لها بحر الغرب تمر حتى تصب⁽¹¹⁾ في بحر الروم أيضا عند رشيد⁽¹²⁾ وكانت مدينة كبيرة في قديم الزمان⁽¹³⁾ ويقال أن مسافة النيل من منبعه إلى أن يصب في البحر عند رشيد⁽¹⁴⁾ سبعائة ومائتا وأربعون فرسخا وأنه يجري في الخراب أربعة أشهر وفي بلاد السودان شهرين وفي بلاد الإسلام مسافة شهر

(٢١) وذهب⁽¹⁵⁾ بعضهم إلى أن زيادة ماء النيل إنما تكون بسبب المد الذي يكون في البحر فإذا فاض ماءه تراجع⁽¹⁶⁾ النيل وفاض على الأراضي ووضع في ذلك كتابا حاصله أن حركة البحر التي⁽¹⁷⁾ يقال لها المد والجزر⁽¹⁸⁾ توجد⁽¹⁹⁾ في كل يوم وليلة مرتين وفي كل شهر مرتين وفي كل سنة مرتين⁽²⁰⁾ فالمد والجزر⁽²¹⁾ المسمى

⁽¹⁾ أحمد: Ms.

⁽²⁾ مصر: V.

⁽³⁾ أيام: V.

⁽⁴⁾ يكتنفان: V. يكتنفان.

⁽⁵⁾ Ms., BM, V. فيكون.

⁽⁶⁾ Ms. (مد): جواج.

⁽⁷⁾ L.: يومين.

⁽⁸⁾ P., BM: القلزم.

⁽⁹⁾ P.: دمياط.

⁽¹⁰⁾ Ms., V. يصب.

⁽¹¹⁾ Ms. Manque dans P., P., BM.

⁽¹²⁾ La fin de ce chapitre, et le suivant manquent dans P. — Les causes de la crue du Nil sont étudiées par Dielsch de Scila (I, 37). Les anciens Égyptiens croyaient que les inondations étaient produites par les larmes d'Iris (Marius, Histoire, p. 67).

⁽¹³⁾ Ms., C: تراجع.

⁽¹⁴⁾ Ms.: الذي.

⁽¹⁵⁾ BM: الجزر. L.: الجزر. — L'opinion de l'abbé, voici l'explication du flux et du reflux: «Un ange est posé au niveau de la mer: quand il met son pied dans la mer, le niveau monte; quand il l'enlève, le niveau baisse». Le flux et le reflux, dit un ange à el-Khadir, sont causés par un poisson qui, en respirant, boit l'eau (reflux) et la rejette ensuite (flux) — Cf. Les 12-Faïes, p. 9; Moissac, p. 17, 124; Coënon, I, p. 266. Voir des théories mores grotesques dans Poésie, I, p. 225-226, et la critique de celle-ci, I, p. 270-271; de Cassan, Poésie des Manuscrits (Not. Hist., II, p. 262-263).

⁽¹⁶⁾ L.: جزر.

⁽¹⁷⁾ Voir note 15.

تابع لقرص القمر وتخرج الشعاع عنه عن جنبي^١ جرم الماء فإذا كان القمر
وسط السماء كان البصر في غاية المد وكذا إذا كان القمر في وسط الأرض فإذا بزغ
القمر طالعا من المشرق أو غرب^٢ كان الجزر^٣ والمد الشهري يكون عند استكمال
القمر للشمس في نصف الشهر ويقال له الامتلاء ويكون أيضا عند الاجتماع
ويقال له السرار^٤ والجزر^٥ يكون أيضا في وقتين عند تربع القمر للشمس في سبع
الشهر وفي ثلثي و^٦ عشرين^٧ والمد السنوي يكون أيضا في وقتين أحدهما عند
حلول الشمس بأخر برج السنبلة والآخر عند حلول الشمس بأخر برج الحوت
فإن اتفق أن يكون ذلك^٨ في وقت الامتلاء أو الاجتماع فإنه حينئذ يجمع
الامتلاء^٩ الشهري والسنوي ويكون عند ذلك الجزر في غاية الفيض لا سيما
إن وقع الاجتماع أو الامتلاء في وسط السماء ووقع مع الفترتين أو مع أحدهما
أحد الكواكب السيارة فإنه يعظم الفيض فإن وقع كوكبان^{١٠} فصاعدا مع أحد
الفترتين تزايد عظم الفيض وكانت زيادة النيل تلك السنة عظيمة جدا وزاد
أيضا نهر مهران فإن كان الاجتماع أو الامتلاء زائلا^{١١} عن وسط السماء^{١٢} ونهض
مع أحد الفترتين^{١٣} كوكب فإن النيل ونهر مهران لا يبلغان غاية زادتتهما لعدم
الأنوار^{١٤} التي تنير^{١٥} المياه ويكون بمصر في تلك السنة الغلاء^{١٦} والجزر^{١٧}
السنوي يكون عند حلول الشمس برأس^{١٨} الجدي والسرطان فأما المد اليومي
المدافع من البحر المحيط^{١٩} فإنه لا ينتهي في البحر الخارج من المحيط^{٢٠} أكثر من

^١ جنس.

^٢ Ms. : الغرب.

^٣ الجزر : ١ : البحر : ٢ : الجزر : ٣ : الجزر.

^٤ ١ : البحر : ٢ : السرار : ٣ : السرار ويكون : ٤ : لا : ويكون : ٥ : الجزر.

^٥ Manque dans tous les mss. Régulièrement, la copie doit être rétablie, mais j'en suis à me demander si l'usage ne permettait pas de la supprimer. Cf. un texte d'Ibn Sīd al-Dīn publié par Sauvage, *Cosmos-Syrie de Nod*, B. I. F., XXV, p. 7, où عشرين me semblait devoir être traité par ٢٣ et ٢٩ au lieu de ٢٣ et ٢٩.

^٦ *Mémoires*, t. XXV.

^٧ Manque dans ms.

^٨ ١ : ٢ : ٣ : ٤ : ٥ : ٦ : ٧ : ٨ : ٩ : ١٠ : ١١ : ١٢ : ١٣ : ١٤ : ١٥ : ١٦ : ١٧ : ١٨ : ١٩ : ٢٠ : ٢١ : ٢٢ : ٢٣ : ٢٤ : ٢٥ : ٢٦ : ٢٧ : ٢٨ : ٢٩ : ٣٠ : ٣١ : ٣٢ : ٣٣ : ٣٤ : ٣٥ : ٣٦ : ٣٧ : ٣٨ : ٣٩ : ٤٠ : ٤١ : ٤٢ : ٤٣ : ٤٤ : ٤٥ : ٤٦ : ٤٧ : ٤٨ : ٤٩ : ٥٠ : ٥١ : ٥٢ : ٥٣ : ٥٤ : ٥٥ : ٥٦ : ٥٧ : ٥٨ : ٥٩ : ٦٠ : ٦١ : ٦٢ : ٦٣ : ٦٤ : ٦٥ : ٦٦ : ٦٧ : ٦٨ : ٦٩ : ٧٠ : ٧١ : ٧٢ : ٧٣ : ٧٤ : ٧٥ : ٧٦ : ٧٧ : ٧٨ : ٧٩ : ٨٠ : ٨١ : ٨٢ : ٨٣ : ٨٤ : ٨٥ : ٨٦ : ٨٧ : ٨٨ : ٨٩ : ٩٠ : ٩١ : ٩٢ : ٩٣ : ٩٤ : ٩٥ : ٩٦ : ٩٧ : ٩٨ : ٩٩ : ١٠٠ : ١٠١ : ١٠٢ : ١٠٣ : ١٠٤ : ١٠٥ : ١٠٦ : ١٠٧ : ١٠٨ : ١٠٩ : ١١٠ : ١١١ : ١١٢ : ١١٣ : ١١٤ : ١١٥ : ١١٦ : ١١٧ : ١١٨ : ١١٩ : ١٢٠ : ١٢١ : ١٢٢ : ١٢٣ : ١٢٤ : ١٢٥ : ١٢٦ : ١٢٧ : ١٢٨ : ١٢٩ : ١٣٠ : ١٣١ : ١٣٢ : ١٣٣ : ١٣٤ : ١٣٥ : ١٣٦ : ١٣٧ : ١٣٨ : ١٣٩ : ١٤٠ : ١٤١ : ١٤٢ : ١٤٣ : ١٤٤ : ١٤٥ : ١٤٦ : ١٤٧ : ١٤٨ : ١٤٩ : ١٥٠ : ١٥١ : ١٥٢ : ١٥٣ : ١٥٤ : ١٥٥ : ١٥٦ : ١٥٧ : ١٥٨ : ١٥٩ : ١٦٠ : ١٦١ : ١٦٢ : ١٦٣ : ١٦٤ : ١٦٥ : ١٦٦ : ١٦٧ : ١٦٨ : ١٦٩ : ١٧٠ : ١٧١ : ١٧٢ : ١٧٣ : ١٧٤ : ١٧٥ : ١٧٦ : ١٧٧ : ١٧٨ : ١٧٩ : ١٨٠ : ١٨١ : ١٨٢ : ١٨٣ : ١٨٤ : ١٨٥ : ١٨٦ : ١٨٧ : ١٨٨ : ١٨٩ : ١٩٠ : ١٩١ : ١٩٢ : ١٩٣ : ١٩٤ : ١٩٥ : ١٩٦ : ١٩٧ : ١٩٨ : ١٩٩ : ٢٠٠ : ٢٠١ : ٢٠٢ : ٢٠٣ : ٢٠٤ : ٢٠٥ : ٢٠٦ : ٢٠٧ : ٢٠٨ : ٢٠٩ : ٢١٠ : ٢١١ : ٢١٢ : ٢١٣ : ٢١٤ : ٢١٥ : ٢١٦ : ٢١٧ : ٢١٨ : ٢١٩ : ٢٢٠ : ٢٢١ : ٢٢٢ : ٢٢٣ : ٢٢٤ : ٢٢٥ : ٢٢٦ : ٢٢٧ : ٢٢٨ : ٢٢٩ : ٢٣٠ : ٢٣١ : ٢٣٢ : ٢٣٣ : ٢٣٤ : ٢٣٥ : ٢٣٦ : ٢٣٧ : ٢٣٨ : ٢٣٩ : ٢٤٠ : ٢٤١ : ٢٤٢ : ٢٤٣ : ٢٤٤ : ٢٤٥ : ٢٤٦ : ٢٤٧ : ٢٤٨ : ٢٤٩ : ٢٥٠ : ٢٥١ : ٢٥٢ : ٢٥٣ : ٢٥٤ : ٢٥٥ : ٢٥٦ : ٢٥٧ : ٢٥٨ : ٢٥٩ : ٢٦٠ : ٢٦١ : ٢٦٢ : ٢٦٣ : ٢٦٤ : ٢٦٥ : ٢٦٦ : ٢٦٧ : ٢٦٨ : ٢٦٩ : ٢٧٠ : ٢٧١ : ٢٧٢ : ٢٧٣ : ٢٧٤ : ٢٧٥ : ٢٧٦ : ٢٧٧ : ٢٧٨ : ٢٧٩ : ٢٨٠ : ٢٨١ : ٢٨٢ : ٢٨٣ : ٢٨٤ : ٢٨٥ : ٢٨٦ : ٢٨٧ : ٢٨٨ : ٢٨٩ : ٢٩٠ : ٢٩١ : ٢٩٢ : ٢٩٣ : ٢٩٤ : ٢٩٥ : ٢٩٦ : ٢٩٧ : ٢٩٨ : ٢٩٩ : ٣٠٠ : ٣٠١ : ٣٠٢ : ٣٠٣ : ٣٠٤ : ٣٠٥ : ٣٠٦ : ٣٠٧ : ٣٠٨ : ٣٠٩ : ٣١٠ : ٣١١ : ٣١٢ : ٣١٣ : ٣١٤ : ٣١٥ : ٣١٦ : ٣١٧ : ٣١٨ : ٣١٩ : ٣٢٠ : ٣٢١ : ٣٢٢ : ٣٢٣ : ٣٢٤ : ٣٢٥ : ٣٢٦ : ٣٢٧ : ٣٢٨ : ٣٢٩ : ٣٣٠ : ٣٣١ : ٣٣٢ : ٣٣٣ : ٣٣٤ : ٣٣٥ : ٣٣٦ : ٣٣٧ : ٣٣٨ : ٣٣٩ : ٣٤٠ : ٣٤١ : ٣٤٢ : ٣٤٣ : ٣٤٤ : ٣٤٥ : ٣٤٦ : ٣٤٧ : ٣٤٨ : ٣٤٩ : ٣٥٠ : ٣٥١ : ٣٥٢ : ٣٥٣ : ٣٥٤ : ٣٥٥ : ٣٥٦ : ٣٥٧ : ٣٥٨ : ٣٥٩ : ٣٦٠ : ٣٦١ : ٣٦٢ : ٣٦٣ : ٣٦٤ : ٣٦٥ : ٣٦٦ : ٣٦٧ : ٣٦٨ : ٣٦٩ : ٣٧٠ : ٣٧١ : ٣٧٢ : ٣٧٣ : ٣٧٤ : ٣٧٥ : ٣٧٦ : ٣٧٧ : ٣٧٨ : ٣٧٩ : ٣٨٠ : ٣٨١ : ٣٨٢ : ٣٨٣ : ٣٨٤ : ٣٨٥ : ٣٨٦ : ٣٨٧ : ٣٨٨ : ٣٨٩ : ٣٩٠ : ٣٩١ : ٣٩٢ : ٣٩٣ : ٣٩٤ : ٣٩٥ : ٣٩٦ : ٣٩٧ : ٣٩٨ : ٣٩٩ : ٤٠٠ : ٤٠١ : ٤٠٢ : ٤٠٣ : ٤٠٤ : ٤٠٥ : ٤٠٦ : ٤٠٧ : ٤٠٨ : ٤٠٩ : ٤١٠ : ٤١١ : ٤١٢ : ٤١٣ : ٤١٤ : ٤١٥ : ٤١٦ : ٤١٧ : ٤١٨ : ٤١٩ : ٤٢٠ : ٤٢١ : ٤٢٢ : ٤٢٣ : ٤٢٤ : ٤٢٥ : ٤٢٦ : ٤٢٧ : ٤٢٨ : ٤٢٩ : ٤٣٠ : ٤٣١ : ٤٣٢ : ٤٣٣ : ٤٣٤ : ٤٣٥ : ٤٣٦ : ٤٣٧ : ٤٣٨ : ٤٣٩ : ٤٤٠ : ٤٤١ : ٤٤٢ : ٤٤٣ : ٤٤٤ : ٤٤٥ : ٤٤٦ : ٤٤٧ : ٤٤٨ : ٤٤٩ : ٤٥٠ : ٤٥١ : ٤٥٢ : ٤٥٣ : ٤٥٤ : ٤٥٥ : ٤٥٦ : ٤٥٧ : ٤٥٨ : ٤٥٩ : ٤٦٠ : ٤٦١ : ٤٦٢ : ٤٦٣ : ٤٦٤ : ٤٦٥ : ٤٦٦ : ٤٦٧ : ٤٦٨ : ٤٦٩ : ٤٧٠ : ٤٧١ : ٤٧٢ : ٤٧٣ : ٤٧٤ : ٤٧٥ : ٤٧٦ : ٤٧٧ : ٤٧٨ : ٤٧٩ : ٤٨٠ : ٤٨١ : ٤٨٢ : ٤٨٣ : ٤٨٤ : ٤٨٥ : ٤٨٦ : ٤٨٧ : ٤٨٨ : ٤٨٩ : ٤٩٠ : ٤٩١ : ٤٩٢ : ٤٩٣ : ٤٩٤ : ٤٩٥ : ٤٩٦ : ٤٩٧ : ٤٩٨ : ٤٩٩ : ٥٠٠ : ٥٠١ : ٥٠٢ : ٥٠٣ : ٥٠٤ : ٥٠٥ : ٥٠٦ : ٥٠٧ : ٥٠٨ : ٥٠٩ : ٥١٠ : ٥١١ : ٥١٢ : ٥١٣ : ٥١٤ : ٥١٥ : ٥١٦ : ٥١٧ : ٥١٨ : ٥١٩ : ٥٢٠ : ٥٢١ : ٥٢٢ : ٥٢٣ : ٥٢٤ : ٥٢٥ : ٥٢٦ : ٥٢٧ : ٥٢٨ : ٥٢٩ : ٥٣٠ : ٥٣١ : ٥٣٢ : ٥٣٣ : ٥٣٤ : ٥٣٥ : ٥٣٦ : ٥٣٧ : ٥٣٨ : ٥٣٩ : ٥٤٠ : ٥٤١ : ٥٤٢ : ٥٤٣ : ٥٤٤ : ٥٤٥ : ٥٤٦ : ٥٤٧ : ٥٤٨ : ٥٤٩ : ٥٥٠ : ٥٥١ : ٥٥٢ : ٥٥٣ : ٥٥٤ : ٥٥٥ : ٥٥٦ : ٥٥٧ : ٥٥٨ : ٥٥٩ : ٥٦٠ : ٥٦١ : ٥٦٢ : ٥٦٣ : ٥٦٤ : ٥٦٥ : ٥٦٦ : ٥٦٧ : ٥٦٨ : ٥٦٩ : ٥٧٠ : ٥٧١ : ٥٧٢ : ٥٧٣ : ٥٧٤ : ٥٧٥ : ٥٧٦ : ٥٧٧ : ٥٧٨ : ٥٧٩ : ٥٨٠ : ٥٨١ : ٥٨٢ : ٥٨٣ : ٥٨٤ : ٥٨٥ : ٥٨٦ : ٥٨٧ : ٥٨٨ : ٥٨٩ : ٥٩٠ : ٥٩١ : ٥٩٢ : ٥٩٣ : ٥٩٤ : ٥٩٥ : ٥٩٦ : ٥٩٧ : ٥٩٨ : ٥٩٩ : ٦٠٠ : ٦٠١ : ٦٠٢ : ٦٠٣ : ٦٠٤ : ٦٠٥ : ٦٠٦ : ٦٠٧ : ٦٠٨ : ٦٠٩ : ٦١٠ : ٦١١ : ٦١٢ : ٦١٣ : ٦١٤ : ٦١٥ : ٦١٦ : ٦١٧ : ٦١٨ : ٦١٩ : ٦٢٠ : ٦٢١ : ٦٢٢ : ٦٢٣ : ٦٢٤ : ٦٢٥ : ٦٢٦ : ٦٢٧ : ٦٢٨ : ٦٢٩ : ٦٣٠ : ٦٣١ : ٦٣٢ : ٦٣٣ : ٦٣٤ : ٦٣٥ : ٦٣٦ : ٦٣٧ : ٦٣٨ : ٦٣٩ : ٦٤٠ : ٦٤١ : ٦٤٢ : ٦٤٣ : ٦٤٤ : ٦٤٥ : ٦٤٦ : ٦٤٧ : ٦٤٨ : ٦٤٩ : ٦٥٠ : ٦٥١ : ٦٥٢ : ٦٥٣ : ٦٥٤ : ٦٥٥ : ٦٥٦ : ٦٥٧ : ٦٥٨ : ٦٥٩ : ٦٦٠ : ٦٦١ : ٦٦٢ : ٦٦٣ : ٦٦٤ : ٦٦٥ : ٦٦٦ : ٦٦٧ : ٦٦٨ : ٦٦٩ : ٦٧٠ : ٦٧١ : ٦٧٢ : ٦٧٣ : ٦٧٤ : ٦٧٥ : ٦٧٦ : ٦٧٧ : ٦٧٨ : ٦٧٩ : ٦٨٠ : ٦٨١ : ٦٨٢ : ٦٨٣ : ٦٨٤ : ٦٨٥ : ٦٨٦ : ٦٨٧ : ٦٨٨ : ٦٨٩ : ٦٩٠ : ٦٩١ : ٦٩٢ : ٦٩٣ : ٦٩٤ : ٦٩٥ : ٦٩٦ : ٦٩٧ : ٦٩٨ : ٦٩٩ : ٧٠٠ : ٧٠١ : ٧٠٢ : ٧٠٣ : ٧٠٤ : ٧٠٥ : ٧٠٦ : ٧٠٧ : ٧٠٨ : ٧٠٩ : ٧١٠ : ٧١١ : ٧١٢ : ٧١٣ : ٧١٤ : ٧١٥ : ٧١٦ : ٧١٧ : ٧١٨ : ٧١٩ : ٧٢٠ : ٧٢١ : ٧٢٢ : ٧٢٣ : ٧٢٤ : ٧٢٥ : ٧٢٦ : ٧٢٧ : ٧٢٨ : ٧٢٩ : ٧٣٠ : ٧٣١ : ٧٣٢ : ٧٣٣ : ٧٣٤ : ٧٣٥ : ٧٣٦ : ٧٣٧ : ٧٣٨ : ٧٣٩ : ٧٤٠ : ٧٤١ : ٧٤٢ : ٧٤٣ : ٧٤٤ : ٧٤٥ : ٧٤٦ : ٧٤٧ : ٧٤٨ : ٧٤٩ : ٧٥٠ : ٧٥١ : ٧٥٢ : ٧٥٣ : ٧٥٤ : ٧٥٥ : ٧٥٦ : ٧٥٧ : ٧٥٨ : ٧٥٩ : ٧٦٠ : ٧٦١ : ٧٦٢ : ٧٦٣ : ٧٦٤ : ٧٦٥ : ٧٦٦ : ٧٦٧ : ٧٦٨ : ٧٦٩ : ٧٧٠ : ٧٧١ : ٧٧٢ : ٧٧٣ : ٧٧٤ : ٧٧٥ : ٧٧٦ : ٧٧٧ : ٧٧٨ : ٧٧٩ : ٧٨٠ : ٧٨١ : ٧٨٢ : ٧٨٣ : ٧٨٤ : ٧٨٥ : ٧٨٦ : ٧٨٧ : ٧٨٨ : ٧٨٩ : ٧٩٠ : ٧٩١ : ٧٩٢ : ٧٩٣ : ٧٩٤ : ٧٩٥ : ٧٩٦ : ٧٩٧ : ٧٩٨ : ٧٩٩ : ٨٠٠ : ٨٠١ : ٨٠٢ : ٨٠٣ : ٨٠٤ : ٨٠٥ : ٨٠٦ : ٨٠٧ : ٨٠٨ : ٨٠٩ : ٨١٠ : ٨١١ : ٨١٢ : ٨١٣ : ٨١٤ : ٨١٥ : ٨١٦ : ٨١٧ : ٨١٨ : ٨١٩ : ٨٢٠ : ٨٢١ : ٨٢٢ : ٨٢٣ : ٨٢٤ : ٨٢٥ : ٨٢٦ : ٨٢٧ : ٨٢٨ : ٨٢٩ : ٨٣٠ : ٨٣١ : ٨٣٢ : ٨٣٣ : ٨٣٤ : ٨٣٥ : ٨٣٦ : ٨٣٧ : ٨٣٨ : ٨٣٩ : ٨٤٠ : ٨٤١ : ٨٤٢ : ٨٤٣ : ٨٤٤ : ٨٤٥ : ٨٤٦ : ٨٤٧ : ٨٤٨ : ٨٤٩ : ٨٥٠ : ٨٥١ : ٨٥٢ : ٨٥٣ : ٨٥٤ : ٨٥٥ : ٨٥٦ : ٨٥٧ : ٨٥٨ : ٨٥٩ : ٨٦٠ : ٨٦١ : ٨٦٢ : ٨٦٣ : ٨٦٤ : ٨٦٥ : ٨٦٦ : ٨٦٧ : ٨٦٨ : ٨٦٩ : ٨٧٠ : ٨٧١ : ٨٧٢ : ٨٧٣ : ٨٧٤ : ٨٧٥ : ٨٧٦ : ٨٧٧ : ٨٧٨ : ٨٧٩ : ٨٨٠ : ٨٨١ : ٨٨٢ : ٨٨٣ : ٨٨٤ : ٨٨٥ : ٨٨٦ : ٨٨٧ : ٨٨٨ : ٨٨٩ : ٨٩٠ : ٨٩١ : ٨٩٢ : ٨٩٣ : ٨٩٤ : ٨٩٥ : ٨٩٦ : ٨٩٧ : ٨٩٨ : ٨٩٩ : ٩٠٠ : ٩٠١ : ٩٠٢ : ٩٠٣ : ٩٠٤ : ٩٠٥ : ٩٠٦ : ٩٠٧ : ٩٠٨ : ٩٠٩ : ٩١٠ : ٩١١ : ٩١٢ : ٩١٣ : ٩١٤ : ٩١٥ : ٩١٦ : ٩١٧ : ٩١٨ : ٩١٩ : ٩٢٠ : ٩٢١ : ٩٢٢ : ٩٢٣ : ٩٢٤ : ٩٢٥ : ٩٢٦ : ٩٢٧ : ٩٢٨ : ٩٢٩ : ٩٣٠ : ٩٣١ : ٩٣٢ : ٩٣٣ : ٩٣٤ : ٩٣٥ : ٩٣٦ : ٩٣٧ : ٩٣٨ : ٩٣٩ : ٩٤٠ : ٩٤١ : ٩٤٢ : ٩٤٣ : ٩٤٤ : ٩٤٥ : ٩٤٦ : ٩٤٧ : ٩٤٨ : ٩٤٩ : ٩٥٠ : ٩٥١ : ٩٥٢ : ٩٥٣ : ٩٥٤ : ٩٥٥ : ٩٥٦ : ٩٥٧ : ٩٥٨ : ٩٥٩ : ٩٦٠ : ٩٦١ : ٩٦٢ : ٩٦٣ : ٩٦٤ : ٩٦٥ : ٩٦٦ : ٩٦٧ : ٩٦٨ : ٩٦٩ : ٩٧٠ : ٩٧١ : ٩٧٢ : ٩٧٣ : ٩٧٤ : ٩٧٥ : ٩٧٦ : ٩٧٧ : ٩٧٨ : ٩٧٩ : ٩٨٠ : ٩٨١ : ٩٨٢ : ٩٨٣ : ٩٨٤ : ٩٨٥ : ٩٨٦ : ٩٨٧ : ٩٨٨ : ٩٨٩ : ٩٩٠ : ٩٩١ : ٩٩٢ : ٩٩٣ : ٩٩٤ : ٩٩٥ : ٩٩٦ : ٩٩٧ : ٩٩٨ : ٩٩٩ : ١٠٠٠ : ١٠٠١ : ١٠٠٢ : ١٠٠٣ : ١٠٠٤ : ١٠٠٥ : ١٠٠٦ : ١٠٠٧ : ١٠٠٨ : ١٠٠٩ : ١٠١٠ : ١٠١١ : ١٠١٢ : ١٠١٣ : ١٠١٤ : ١٠١٥ : ١٠١٦ : ١٠١٧ : ١٠١٨ : ١٠١٩ : ١٠٢٠ : ١٠٢١ : ١٠٢٢ : ١٠٢٣ : ١٠٢٤ : ١٠٢٥ : ١٠٢٦ : ١٠٢٧ : ١٠٢٨ : ١٠٢٩ : ١٠٣٠ : ١٠٣١ : ١٠٣٢ : ١٠٣٣ : ١٠٣٤ : ١٠٣٥ : ١٠٣٦ : ١٠٣٧ : ١٠٣٨ : ١٠٣٩ : ١٠٤٠ : ١٠٤١ : ١٠٤٢ : ١٠٤٣ : ١٠٤٤ : ١٠٤٥ : ١٠٤٦ : ١٠٤٧ : ١٠٤٨ : ١٠٤٩ : ١٠٥٠ : ١٠٥١ : ١٠٥٢ : ١٠٥٣ : ١٠٥٤ : ١٠٥٥ : ١٠٥٦ : ١٠٥٧ : ١٠٥٨ : ١٠٥٩ : ١٠٦٠ : ١٠٦١ : ١٠٦٢ : ١٠٦٣ : ١٠٦٤ : ١٠٦٥ : ١٠٦٦ : ١٠٦٧ : ١٠٦٨ : ١٠٦٩ : ١٠٧٠ : ١٠٧١ : ١٠٧٢ : ١٠٧٣ : ١٠٧٤ : ١٠٧٥ : ١٠٧٦ : ١٠٧٧ : ١٠٧٨ : ١٠٧٩ : ١٠٨٠ : ١٠٨١ : ١٠٨٢ : ١٠٨٣ : ١٠٨٤ : ١٠٨٥ : ١٠٨٦ : ١٠٨٧ : ١٠٨٨ : ١٠٨٩ : ١٠٩٠ : ١٠٩١ : ١٠٩٢ : ١٠٩٣ : ١٠٩٤ : ١٠٩٥ : ١٠٩٦ : ١٠٩٧ : ١٠٩٨ : ١٠٩٩ : ١١٠٠ : ١١٠١ : ١١٠٢ : ١١٠٣ : ١١٠٤ : ١١٠٥ : ١١٠٦ : ١١٠٧ : ١١٠٨ : ١١٠٩ : ١١١٠ : ١١١١ : ١١١٢ : ١١١٣ : ١١١٤ : ١١١٥ : ١١١٦ : ١١١٧ : ١١١٨ : ١١١٩ : ١١٢٠ : ١١٢١ : ١١٢٢ : ١١٢٣ : ١١٢٤ : ١١٢٥ : ١١٢٦ : ١١٢٧ : ١١٢٨ : ١١٢٩ : ١١٣٠ : ١١٣١ : ١١٣٢ : ١١٣٣ : ١١٣٤ : ١١٣٥ : ١١٣٦ : ١١٣٧ : ١١٣٨ : ١١٣٩ : ١١٤٠ : ١١٤١ : ١١٤٢ : ١١٤٣ : ١١٤٤ : ١١٤٥ : ١١٤٦ : ١١٤٧ : ١١٤٨ : ١١٤٩ : ١١٥٠ : ١١٥١ : ١١٥٢ : ١١٥٣ : ١١٥٤ : ١١٥٥ : ١١٥٦ : ١١٥٧ : ١١٥٨ : ١١٥٩ : ١١٦٠ : ١١٦١ : ١١٦٢ : ١١٦٣ : ١١٦٤ : ١١٦٥ : ١١٦٦ : ١١٦٧ : ١١٦٨ : ١١٦٩ : ١١٧٠ : ١١٧١ : ١١٧٢ : ١١٧٣ : ١١٧٤ : ١١٧٥ : ١١٧٦ : ١١٧٧ : ١١٧٨ : ١١٧٩ : ١١٨٠ : ١١٨١ : ١١٨٢ : ١١٨٣ : ١١٨٤ : ١١٨٥ : ١١٨٦ : ١١٨٧ : ١١٨٨ : ١١٨٩ : ١١٩٠ : ١١٩١ : ١١٩٢ : ١١٩٣ : ١١٩٤ : ١١٩٥ : ١١٩٦ : ١١٩٧ : ١١٩٨ : ١١٩٩ : ١٢٠٠ : ١٢٠١ : ١٢٠٢ : ١٢٠٣ : ١٢٠٤ : ١٢٠٥ : ١٢٠٦ : ١٢٠٧ : ١٢٠٨ : ١٢٠٩ : ١٢١٠ : ١٢١١ : ١٢١٢ : ١٢١٣ : ١٢١٤ : ١٢١٥ : ١٢١٦ : ١٢١٧ : ١٢١٨ : ١٢١٩ : ١٢٢٠ : ١٢٢١ : ١٢٢٢ : ١٢٢٣ : ١٢٢٤ : ١٢٢٥ : ١٢٢٦ : ١٢٢٧ : ١٢٢٨ : ١٢٢٩ : ١٢٣٠ : ١٢٣١ : ١٢٣٢ : ١٢٣٣ : ١٢٣٤ : ١٢٣٥ : ١٢٣٦ : ١٢٣٧ : ١٢٣٨ : ١٢٣٩ : ١٢٤٠ : ١٢٤١ : ١٢٤٢ : ١٢٤٣ : ١٢٤٤ : ١٢٤٥ : ١٢٤٦ : ١٢٤٧ : ١٢٤٨ : ١٢٤٩ : ١٢٥٠ : ١٢٥١ : ١٢٥٢ : ١٢٥٣ : ١٢٥٤ : ١٢٥٥ : ١٢٥٦ : ١٢٥٧ : ١٢٥٨ : ١٢٥٩ : ١٢٦٠ : ١٢٦١ : ١٢٦٢ : ١٢٦٣ : ١٢٦٤ : ١٢٦٥ : ١٢٦٦ : ١٢٦٧ : ١٢٦٨ : ١٢٦٩ : ١٢٧٠ : ١٢٧١ : ١٢٧٢ : ١٢٧٣ : ١٢٧٤ : ١٢٧٥ : ١٢٧٦ : ١٢٧٧ : ١٢٧٨ : ١٢٧٩ : ١٢٨٠ : ١٢٨١ : ١٢٨٢ : ١٢٨٣ : ١٢٨٤ : ١٢٨٥ : ١٢٨٦ : ١٢٨٧ : ١٢٨٨ : ١٢٨٩ : ١٢٩٠ : ١٢٩١ : ١٢٩٢ : ١٢٩٣ : ١٢٩٤ : ١٢٩٥ : ١٢٩٦ : ١٢٩٧ : ١٢٩٨ : ١٢٩٩ : ١٣٠٠ : ١٣٠١ : ١٣٠٢ : ١٣٠٣ : ١٣٠٤ : ١٣٠٥ : ١٣٠٦ : ١٣٠٧ : ١٣٠٨ : ١٣٠٩ : ١٣١٠ : ١٣١١ : ١٣١٢ : ١٣١٣ : ١٣١٤ : ١٣١٥ : ١٣١٦ : ١٣١٧ : ١٣١٨ : ١٣١٩ : ١٣٢٠ : ١٣٢١ : ١٣٢٢ : ١٣٢٣ : ١٣٢٤ : ١٣٢٥ : ١٣٢٦ : ١٣٢٧ : ١٣٢٨ : ١٣٢٩ : ١٣٣٠ : ١٣٣١ : ١٣٣٢ : ١٣٣٣ : ١٣٣

درجة واحدة فلكتبة^(١) ومساحتها من الأرض نحو من ستم مئلا^(٢) تمر ينصرف
وانصرافه هو الجزر^(٣) وكذلك في الأودية^(٤) إذا كانت الأرض وهدة^(٥) وأشد
الشهرق^(٦) ينتهي إلى أقاصي^(٧) البحار وهو بمسكتها حتى لا تنصب في البحر
الحيط وحيث ينتهي الحد^(٨) الشهرق^(٩) فهناك منتهى ذلك البحر وطرفه^(١٠) وأما
الحد السنوي^(١١) فإنه يزيد في البحار الخارجة من البحر المحيط زيادة يتينة وعن هذه
الزيادة تكون زيادة النيل وامتلاؤه وامتلاء^(١٢) نهر مهران والدقيل^(١٣) الذي
ببلاد الهند

(٢٥) قال ولما جاء أرسطو^(١٤) إلى مصر مع الإسكندر ورأى^(١٥) مصب النيل
وعلم أنه من الحال أن يكون النيل في أسوان واد من الأودية وما أحمل^(١٦) اتسع
حتى أن عرضه في أسفل ديار مصر لينتهي إلى مائة ميل عند غاية الفيض وله
أفواه كثيرة شاردة في البحر تسع^(١٧) كما يهبط من المزن^(١٨) في ذلك الصقع^(١٩) فرأى
محالاً أن يكون الوادي^(٢٠) يحيى^(٢١) فيضيق أسفله عن حمل ما يأتي^(٢٢) به أعلاه مع
ضيق أعلاه وسعة أسفله فلما رأى ذلك قال أن رباحا^(٢٣) تستقبل^(٢٤) جربة الماء
وتردعه^(٢٥) فيفيض لذلك

^(١) فلكية : Ms.

^(٢) القير : Y.

^(٣) Ms. : الأودية.

^(٤) وهدة : V. BM. BM^١. وهذه الحد : Ms.

^(٥) Ms. : أقصى : BM^١, BM^٢.

^(٦) الجبال والبحار : Y.

^(٧) Ms. : الدملون : P^١, BM^١. الدملو : BM^١.

الدملو : V. الدملو : L. J'adopte cette lecture, d'après les conseils de MM. Améline et Raset: il ne s'agit donc pas d'un deuxième fleuve de l'Inde, mais encore du Milind qui arrose la ville d'el-Herbul (cf. notamment Thuriel, trad. Mohren, p. 220: *Géographie d'Alexandria*, II, 2, p. 79).

^(٨) P^١, L^١, L^٢, L^٣. أرسطو : Y. — On trouve aussi Porthographe : أرسطاطاليس (Thuriel,

أرسطاطاليس : Thuriel, p. 27). أرسطاطاليس : I, p. 63; Thuriel, *Études sur l'histoire religieuse de l'Égypte*, R. B. R., XI, p. 224. Sur Ariste, on peut consulter: Les Bédouins, p. 25; Thuriel, *Études sur l'histoire religieuse de l'Égypte*, R. B. R., XI, p. 224.

^(٩) Ms. : الإسكندرية إلى. — Cette phrase est répétée dans le chapitre suivant, § 8.

^(١٠) البحر : V. البحر : BM^١.

^(١١) Ms. : يهبط المهران من.

^(١٢) الصقع : L^٢.

^(١٣) الوادي : V. الوادي : BM^١.

^(١٤) ما : Ms.

^(١٥) رباحا : BM^١. رباحا : BM^١.

^(١٦) يستقبل : Ms.

^(١٧) Ms. : يردعه.

ويفيض⁽¹⁾ ويضي بجاصيته كالمراة المحرقة⁽²⁾ الملقية⁽³⁾ للبحر حتى يحترق القطنة الموضوععة بين المرات والشمس فهذا مثاله في المقابلة ومثاله في السراركون الزجاجية المملوءة ماء يلقى الشعاع⁽⁴⁾ إلى خلفها⁽⁵⁾ فتحترق القطنة⁽⁶⁾ أيضا فالقمر جسم موزن ما تكسبه ذلك من الشمس فإذا حال بين الشمس والأرض خرج عن جاذبي الماء شعاع نافذ يمر مع جنبى الماء فيمتحن ما قاله⁽⁷⁾ فيضى والماء جسم شفاف يخرج عن جاذبيه الشعاع كما يخرج عن جاذبي الزجاج فحدث لها نور⁽⁸⁾ يمتحن الهواء الذى يحيط بالزجاج أو بالأرض فيعقرى الماء شدة تكتنن يضي به ويزيد وذلك قبالة الغرض وقبالة مخرج الشعاع من قبالة وتد القمر فهذا هو آلة دائها ويستدير باستدارة الغلك وتدويره لغلك القمر وتدويره فلك القمر للقمر⁽⁹⁾ والمدة الشهرية هو أن يقابل القمر الشمس أو يستقر⁽¹⁰⁾ تحتها لأنه ليس كون القمر قبالة الشمس ككونه في تربيع الشمس لأنه في تربيع الشمس أضعف وفي المقابلة أقوى وكذلك إذا قابل على وسط كرة الأرض بحيث تكون للحركة أشد والاكتمال⁽¹¹⁾ للماء والأرض أعم فذلك هو آلة السنوى

CHAPITRE XVI.

فصل في الرة على من اعتقد أن النيل عن سيل يفيض⁽¹²⁾

(1) أما⁽¹³⁾ العائمة فليس عندهم ما يحيى⁽¹⁴⁾ على وجه الأرض إلا سيل ومن

(1) Ms. P¹, L¹: يفيض: P²: يفيض: L²: يفيض:

(2) يفيض: G¹: يفيض: V: يفيض: L²:

(3) Manque dans ms.

(4) BM¹: الملقية.

(5) L²: السباع.

(6) V: خلفها.

(7) Manque dans ms.

(8) Ms.: آلة: V: آلة.

(9) Ms.: نورا.

(10) Les trois dernières sont manquantes dans V.

(11) V: جدير.

(12) V: الأكتياف.

(13) Ce titre manque dans P¹, P², — P³, L²: هي.

(14) BM¹: النيل يفيض من النيل. P¹: سيل الفيض على سيل.

(15) Manque dans ms.

(16) Ms.: يحيى.

تفطن^١ : إلى عظم النيل واتساعه^٢ في أسفله وضيقه في أعلاه ولم ينظر إلى ماء ولا أرض ولا هواء نسب ذلك إلى الخيال^٣ : الحصى كما فعل صاحب كتاب المسالك والممالك^٤ الذي زعم أن الماء يسافر من كل أرض وموطن إلى النيل تحت الأرض فيمده لأن النيل إنما يفيض في الخريف والعيون والآبار في ذلك الوقت بقل ماؤها والنيل يكثر فراوا كثرة وفلذ فأضافوا أحدهما إلى الآخر بالخيال^٥.

[٢] و «قال آخر إنما ذلك منك يضع^٦ رجله في الماء فيكثر ويزيده من الماء فيقل^٧».

[٣] و «وما بذلك^٨ على أنه ليس عن^٩ سيل أن السيل يكون في غير وقت فيض البحر فلا يفيض النيل لقون^{١٠} البحر في الجزر^{١١} فيصل السيل ويمر نحو البحر^{١٢} فلا يردعه رادع

[٤] ومنها أن فيض النيل على نذريه^{١٣} مدة ثلاثة أشهر من حلول الشمس برأس السرطان إلى حلولها^{١٤} بأخر برج السنبل والناس يحسبون بد قيل

^١ Ms. : يفطن.

^٢ Ms. : الساسم.

^٣ Ms. : الخيال. BM : الخيال. V : الخيال الحصى.

^٤ V : المسالك والممالك. — Il est impossible de savoir s'il s'agit d'Ibn Khundallah, ou de la série al-Bakri-Ibn al-Bakri-Ibn al-Bakri, ou encore d'al-Bakri. Ce sont les auteurs les plus connus d'un ouvrage portant ce titre (cf. Hlad-Kurzman, V, p. 509-510).

— L'auteur de cet ouvrage, quelle que soit sa personnalité, n'avait pas qu'interpréter une tradition de 'Abd Allah ibn 'Amr, que Maqrîzî a d'ailleurs citée (chap. xix, § 3 et 6 ; chap. xxv, § 19). Il était bon de signaler ici que notre auteur s'insurge parfois contre la littérature... d'ailleurs souvent fautive — des hadith. Surtout ne donne pas son opinion sur cette thèse (133), II, p. 105).

^٥ BM : الخيال. V : الخيال. — Diérez de Sicile (L. 36) avait signalé, qu'à l'embouchure des autres fleuves, le Nil commençait à croître au

moment du solstice d'été. Cf. Duval, trad. Mehren, p. 107; Qarwîdî II, p. 173; Ennes, *Chancres*, p. 67; Blézel, p. 261.

^٦ Ms. : Manque dans ms. — P^o, L^o, G^o. — Il n'est inutile de donner la traduction de ce passage, qui manquait dans l'édition de Bûléq : j'ai d'ailleurs mentionné (p. 221, n. 15) cette tradition d'Ibn 'Abbas, qu'on lit dans *As-sayyidat*, p. 102.

^٧ P^o : يضع.

^٨ P^o : ويبيد فيقل.

^٩ Ms. : بذلك. — Voir 18.

^{١٠} Manque dans ms. — BM : هي.

^{١١} Ms. : لكن.

^{١٢} BM : الجزر.

^{١٣} Ms. : الجزر.

^{١٤} Ms. : فيض النيل يكون الصور فيض.

السيل يكون في البحر.

^{١٥} Ms. : نذريه. BM : مدروج.

^{١٦} Ms. : كرها.

فيضد بمدة شهرين ولعامل^{١٦} مصر في وسط النيل مقياس موضوع وهو سارية فيها خطوط يستعملونها أذرا يُعلم بها مقدار صعوده^{١٧} في كل يوم (٥) ومنها أن فيضد أبدا في وقت واحد فلو كان بالسيل لاختلف بعض الاختلاف

(٦) ومنها أنه قد يحيى السيل في غير هذا الوقت فلا يفيض (٦) ومنها أن الخدائق^{١٨} بمصر إذا رأوا للخر تزايد علوا أن النيل سيؤيد^{١٩} لأن شدة للخر تذيب الهواء^{٢٠} فيدوب الماء ولا يكون إلا عن زيادة كوكب ودنو لور

(٨) ومنها أن موضع مصب من أسوان إنما هو واد من الأودية وما يحصل اتسع حتى يكون عرض اتساعه^{٢١} نحو من مائة ميل وأسوان^{٢٢} هو مفتحي بلوغ الردع^{٢٣} فما ظنك بسيل يسيل^{٢٤} مسيرة^{٢٥} نصف شهر لا^{٢٦} تسمى بين مصب أعلاه وأسفله كيف كان يكون أعلاه لو كان امتلاء أسفله عن السيل (٩) ومنها أن أهل أسوان إنما يرقمون^{٢٧} بلوغ الردع إليهم مراقبة^{٢٨} ويحافظون عليه بالنهار بحافظة فإذا جن الليل أخذوا حقة^{٢٩} خرق^{٣٠} فوضعوا فيها مصباحا ثم وضعوه على حجر معدن^{٣١} عندهم لذلك وجعلوا يرقبونه فإذا طفق^{٣٢} المصباح بظفر^{٣٣} الماء عليه علوا أن الردع قد وصل غايته المعهودة عندهم بأخذه^{٣٤} في للزر فيكتبوا بذلك إلى أمير مصر يعلموه أن الردع قد وصل غايته

^{١٦} Ms. 1/ : كعامل.

^{١٧} صعوده وصعودته : 1/.

^{١٨} الخدائق : V. الخدائق.

^{١٩} يؤيد : BM^١, BM^٢.

^{٢٠} Ms. : الهواء.

^{٢١} V : اتساعه. — Cette phrase se trouve dans le chapitre précédent, § ١٠, citée d'après Aristote.

^{٢٢} Ms. : اتساعه.

^{٢٣} V : أسوان.

^{٢٤} V : الردع.

^{٢٥} Ces deux mots manquent dans ms.

^{٢٦} Ms. : مسيرة ; BM^٢ : مسيرة.

^{٢٧} V : لأن : le mot précédent manque dans ms.

^{٢٨} V : يرقبون.

^{٢٩} BM^١ : حقة.

^{٣٠} 1/ : خرق.

^{٣١} Manque dans V.

^{٣٢} V : حجر معدن معد.

^{٣٣} Ms., V : ظفر.

^{٣٤} Ms., BM^٢, V : بظفر.

^{٣٥} Ms. : وأخذه.

المعهودة عندهم وأنهم قد أخذوا بقسطهم من الشرب حينئذ بأمر يكسر
الأسداد التي على أفواه فرض المشارب فيفيض الماء على أرض مصر دفعة واحدة
[10] ومنها أن يجمع تلك المشارب تُسَدَّ عند ابتداء صعود النيل بالخشب
والقرباب ليجمع ما يسيل من الماء العذب في النيل ويكثر فيجمع جميع أرضهم
وليجتمع جملة دخول الماء الملح عليه فلو كان سيلا ما احتاج إلى ذلك ولما فُتحت
له أفواه فرض المشارب عند ابتداء ظهوره

[11] ومنها أن الخيطان إذا سُدَّتْ ولم يكن لها رادع من البحر كان السيل
يحد من جانبه إلى البحر إذ أسفل النيل أوسع وأخفض من أعلاه

[12] ومنها أن ماء البحر يصعد أكثر من عشرين ميلا في حلق رشيد
وتنيس⁽¹⁾ ودمياط كما يفعل في سائر الأودية التي يدخلها الماء والبحر فلو كان
النيل خاليا من الماء العذب وصل البحر من أسوان إلى منتهى بلوغ الردع لأن
الماء يطلب بطبعه ما انخفض من الأرض وأن يكون صفة كثرة مستوية⁽²⁾
لخطوط الخارجة من النقطة إلى المحيط خطوطا متساوية

[13] ومنها أنها إذا فُتحت تلك الأسداد وكسرت⁽³⁾ الخلع⁽⁴⁾ وفاض النيل على
بطائح أرض مصر شعر بذلك أهل أسوان للبحر وقالوا في هذه الساعة كسر
الخلع وفاض ماء النيل على أرض مصر لأن ذلك يمين⁽⁵⁾ لهم بحزر⁽⁶⁾ أثناء دفعة
فلو كان سيلا وهم على أعلى المنصب لقالوا قد ارتفع المنظر على الأرض التي
يسيل منها السيل

⁽¹⁾ Ms. : عا.

⁽²⁾ V. : العذبة.

⁽³⁾ Ms. : يجمع.

⁽⁴⁾ B.M. : ل. : فليس.

⁽⁵⁾ P. : B.M. : ل. : يمين.

⁽⁶⁾ Ms. : العذبة.

⁽⁷⁾ V. : خلو.

⁽⁸⁾ Ms. : V. : دسيس : B.M. : دسيس.

⁽⁹⁾ Ms. : يطل.

⁽¹⁰⁾ B.M. : ل. : بحزر.

⁽¹¹⁾ Ms. : ل. : الأولى.

⁽¹²⁾ Les deux mots manquent dans V.

⁽¹³⁾ V. : القلعة.

⁽¹⁴⁾ L. : كتبت. Dans B. le texte suit au § 20.

⁽¹⁵⁾ كسرت الخلع إلى ما على خاضية.

⁽¹⁶⁾ V. : ل. : الخلع.

⁽¹⁷⁾ Ms. : مطايع.

⁽¹⁸⁾ Ms. : B.M. : ل. : يمين.

⁽¹⁹⁾ B.M. : ل. : بحزر.

[15] ومنها أن قسيه^١ الذي يمر بملاذ الحباش^٢ انفتح وإقامة من جبل القمر لا يفيض كدّة فيض النيل ثلاثة أشهر ولا يقيم على وجه الأرض مدة مقامه كدّة إذا كثر فيه السيل^٣ فمر^٤ بجوانبه على قدر انبساطها فإذا انصبت مادته أردع^٥ عليه خلوكا فيض النيل عن السيل وهما من شعب^٦ واحد كان شأنهما واحدا ولا نقول أن سبب فيض النيل البحر فقط إذ لولا كونه سيل ماء لما دخل^٧ ردم البحر إليه وقلان شاطئ ديار مصر كسائر السواحل الكهولة له ولولا السيل السائل فيه لردم البحر إذ عادة البحر ردم السواحل وإلما دخل الشك على أهل مصر في أمر النيل لأنهم لم يشاهدوا منقضا^٨ ولا عابثا^٩ مبدأ من جبل القمر لأنه في موضع لا ساكن عليه ولم يحققوا أنه السفوح الرادع له فلم يحققوا شيئا من أمره لأنه بعيد من أذهان العامة أن يعملوا^{١٠} أن ماء البحر معظم في أقيم الصيف لأن المعهود عندهم في البحر أن يعظم في أقيم الشتاء وطمو البحر في الشتاء إنما يكون عن الرياح الهاتكة عليه من أحد جانبيه فيفيض ويخرج إلى الجانب الآخر إلا ما كان من البحر المحيط فإنه محتوك من دولخل البحر إلى المرو وهو أن المحيط يطلب^{١١} بطبعه أن يكون على وجه الأرض والأرض ليست بسيطة فهي متانعة^{١٢} بما فيها من التركيب^{١٣} فهو يطلب أبدا أن يعلوها ويركها^{١٤} بمرزها^{١٥}.

[16] قال والسبب في عظم اند^{١٦} ولجزر كثرة الأشعة^{١٧} فإذا زاحمت الشمس^{١٨} والقمر الكواكب السائرة عظم فيض البحر وإذا عظم فيض البحر فاضت الأنهار

١. قسيه: ٢. قسيه. ٣. السيل. ٤. مر: ٥. ردم. ٦. شعب: ٧. دخل: ٨. منقضا: ٩. عابثا: ١٠. يعملوا: ١١. يطلب: ١٢. متانعة: ١٣. التركيب: ١٤. ويركها: ١٥. بمرزها: ١٦. اند: ١٧. الأشعة: ١٨. الشمس: ١٩. الكواكب: ٢٠. السائرة: ٢١. فاضت: ٢٢. الأنهار: ٢٣. عظم: ٢٤. فيض: ٢٥. البحر: ٢٦. احتوك: ٢٧. المحيط: ٢٨. الجانب: ٢٩. الآخر: ٣٠. إلا ما كان: ٣١. من البحر: ٣٢. المحيط: ٣٣. يطلب: ٣٤. بطبعه: ٣٥. أن يكون: ٣٦. على وجه الأرض: ٣٧. والأرض: ٣٨. ليست بسيطة: ٣٩. فهي متانعة: ٤٠. بما فيها من التركيب: ٤١. فهو يطلب: ٤٢. أبدا أن يعلوها ويركها: ٤٣. بمرزها: ٤٤. اند: ٤٥. ولجزر كثرة الأشعة: ٤٦. فإذا زاحمت الشمس: ٤٧. والقمر الكواكب السائرة: ٤٨. عظم فيض البحر: ٤٩. وإذا عظم فيض البحر: ٥٠. فاضت الأنهار: ٥١.

وكذلك إذا نهض القمر لمقابلته أحد السّيّارة ارتفع البخار وصعد إلى كثرة¹⁰ الزمهرير ونزل المطر فإذا فارق القمر الكوكب ارتفع المطر لكثرة التحليل كما يكون في نصف النهار عند توسط الشمس لرؤس الخلق وكما يكون عند حلول الكواكب الكثيرة¹¹ على وسط خط أربين والله أعلم

(16) قال مؤلفه¹² الذي تحصل¹³ من هذا القول أن النيل يخرج من جبل القمر وأن زيادته إنما هي من فيض البحر عند المد فأنما كون تخرجه من جبل القمر مسلم إذ لا نزاع في ذلك

(17) وأما أن زيادته لا تكون إلا من ردم البحر بما حصل فيه من المد فليس كذلك نعم توالى هبوب الرياح الشمالية¹⁴ معينة على وفور الزيادة ودمج البحر له إبانة على الزيادة ومن تأمل¹⁵ النيل علم أن سيلا سال فيه ولا بدّ فأنه لا يزال أيام الشتاء وأوائل فصل الربيع مآؤه صافيا¹⁶ من القدر فإذا قربت أيام زيادته وكان في غاية نقصه تغير طعمه ومال لونه إلى الخضرة وصار بحيث إذا وضع في إناء يرسب منه شبة أجزاء صغيرة¹⁷ من طلبة¹⁸ وسبب ذلك أن البطيخة التي في أعالي الجنوب تردّها القيلة¹⁹ ونحوها من وحوش البر حتى يتغير مآؤها فإذا كثرت أمطار²⁰ للجنوب في فصل الصيف وعظمت السيول الهابطة في هذه

¹⁰ BM: 1. كثرة. BM²: كثرة.

¹¹ الكثيرة: ٧.

¹² كلامه: ٧.

¹³ حصل: ٧.

¹⁴ V: زيادة (n).

¹⁵ Cf. Doulos de Sitta, I, 57.

¹⁶ باقر: ٧.

¹⁷ صاب: ٧.

¹⁸ لطيفة: 1.

¹⁹ Sur ce mot et sur l'expérience signalée ici, cf. *Ass et-Egypte*, p. 323, 323. Il est à noter que pour expliquer le phénomène du Nil vert, *Ass et-Egypte* ne fait pas intervenir les éléphants (cf. p. 323). Cf. Vissiers, *Isolation d'Égypte*, p. 39 (il était varié).

Mémoires, t. XXX.

et *Aloudébiqah*, Cf. *Ass et-Egypte*, p. 323.

²⁰ L': العمة. — Voir chap. XVII, 5 bis; chap. XIX, paragraphe 29.

²¹ BM: ٧: اميش: BM²: اميش. — Faqûl donne également cette raison pour les crues du Nil (p. 329). Voir également l'ouvrage de Benjamin de Tudèle, dans *Voyages autour du monde* (Paris, 1830), p. 98; Doulos de Sitta, I, 57. Doulos, *Les sources du Nil*, J. A., 1837, I, p. 109, 147; Quenist, E., p. 187. En 1896 H. (1900) on recut au Caire un ambassadeur du souverain d'Abyssinie, qui déclara que les pluies avaient été médiocres dans l'Abyssinie, et que c'était la cause pour laquelle la crue du Nil avait été si faible — en soulignant ses doigts (cf. *Ass et-Egypte*, p. 334).

البطحة فاض منها ما تغتير من الماء وجرى إلى أرض مصر فيقال عند ذلك نوحم النيل ولا يزال الماء كذلك حتى يعقده ماء متعكر¹⁸ ويزداد عكره بزيادة الماء فإذا وُضع منذ أيام الزيادة شيء في الماء رسب في أسفله¹⁹ طين لم يُعْهَد فيه قبل أيام الزيادة وهذا الطين هو الذي تحمله السيول إلى تنصبت في النيل حتى تكون زيادة²⁰ منها وفيه يكون الزرع بعد هبوط النيل وإلا فأرض مصر سجة لا تنبت ولا يثبت منها إلا ما مَرَّ عليه ماء النيل وركد منذ هذا الطين²¹.

(18) وقوله أن السيول تكون في غير وقت فيض البحر ولا فيفيض النيل تكون البحر في الجزر فيحصل السيول وتمر بحو البحر فلا يردعه رادع غير مسد وأق العادة أن السيول التي عنها زيادة ماء النيل لا تكون إلا عن غزارة الأمطار ببلاد الجنوب وأمطار الجنوب لا تكون إلا في أيام الصيف ولم يُعْهَد قط زيادة النيل في الشتاء وأدل دليل على أن يكون زيادته عن سيل بسيل فيه إنما يزيد بتدرج على قدر ما يهبط فيه من السيول.

(19) وأما استدلاله بصيق مصب النيل في أسوان واتساعه أسفل الأرض فإنما ذلك لأنه يصب من علو في مخرق²² بين جبلين يقال لهما الجنادل²³ وينبسط في أراض حتى يصب في البحر فالتساع حيث لا يجد حاجزا يحجزه عن الانبساط.

¹⁸ Cf. Thureau de Siéux, 1, 40.

¹⁹ Mr. : متعكر. BM' : متعكر.

²⁰ V : ماسك. — « Un verre d'eau, que je puisai et que je laissai reposer pour un peu de temps, fournit des résultats suivants : la partie supérieure du liquide resta parfaitement opaque et couleur de sang (il s'agit, comme dans notre texte, du Nil rouge), tandis qu'un précipité de boue noire remplissait environ le quart du verre. » (Thureau, *The Monumental History of Egypt*, cité par Martino, *Histoire*, p. 3.) Cf. Assolément, p. 34; Dougl., trad. Mehren, p. 108.

²¹ Manque dans V.

²² Mr. : تكون.

²³ Cf. Bress, *Géographie Macabréenne* (EIP) *Congrès d'Orient*, III, p. 267; Bress, *Voyage aux sources du Nil*, 1, p. 36.

²⁴ BM', BM' : مخرق. V : مخرق. — *Reproduction des paragraphes 3-5.*

²⁵ V : قدم ما يهبط.

²⁶ V : علوى مخرق. — *Illustration du 58.*

²⁷ Sur les caractères du Nil, cf. Thureau de Siéux, 1, 32.

²⁸ BM', BM', V : اراض.

(20) وأما قوله أن الأسداد إذا كسرت فاض الماء على الأرض دفعة فليس كذلك بل يصير الماء عند كسر كل سد من الأسداد في خليج ثم يُفتح ترع من الخليج إلى ما على جانبيه من الأراضي حتى يروى من تلك الأراضي ما يروى سريعاً ومنها ما يروى بعد أيام ومنها ما لا يروى لعلوه

(21) وأما قوله أن جميع تلك المشارب تُسد عند ابتداء صعود النيل لاجتماع ما يسيل من الماء في النيل ويكثر فيعم جميع أرضهم ولينعج بحملته دخول الماء الملح عليه تغيراً مسلم أن تكون السدود كما ذكر بل أراضي مصر أقسام كثيرة منها عال لا يصل إليه الماء إلا من زيادة كثيرة ومنها منخفض يروى من يسير الزيادة والأراضي متفاوتة في الارتفاع والانخفاض نفاوياً كثيراً ولذلك احتج في بلاد الصعيد إلى حفر الترع وفي أسفل الأرض إلى عمل للجسور حتى يُحصى الماء ليتصرف فيه أصل النواحي على قدر حاجتهم إليه عند الاحتياج وإلا فهو يربد أولاً في غير وقت سقي الأراضي حتى إذا اجتمع من زيادته المغدار الذي هو كفاية الأراضي في وقت خلو الأرض من الغلال وذلك غالباً في أثناء شهر مسرى فتح حينئذ للخليج حتى يجري فيه الماء إلى حد معلوم⁽¹⁾ ووقف حتى يروى ما تحت ذلك الحد الذي وقف عنده الماء من الأراضي ثم فتح ذلك الحد في يوم النوروز حتى يجري إلى حد آخر ويوقف عنده حتى يروى ما تحت هذا الحد الثاني من الأراضي ثم يُفتح هذا الحد في يوم عيد الصليب بعد النوروز بسبعة⁽²⁾ عشر يوماً حتى يجري الماء ويوقف

⁽¹⁾ Le teste de B reprend ici. — Réflexion du 5 g.

⁽²⁾ P. V. : المشارب. — Réflexion du 5 m.

⁽³⁾ BNP, BM². : كجيلة. V. : كجيلة.

⁽⁴⁾ V. : القليج.

⁽⁵⁾ V. : بغير.

⁽⁶⁾ Ms. V. : تكون.

⁽⁷⁾ V. : أي.

⁽⁸⁾ V. : يروى ويسير.

⁽⁹⁾ Ms. : كجيلة.

⁽¹⁰⁾ Ms. C. : ليسير. BM, BM² : ليسير.

⁽¹¹⁾ Ms. : الأرض.

⁽¹²⁾ BM² : جدول.

⁽¹³⁾ V. : بغير.

⁽¹⁴⁾ BM² : النوروز.

⁽¹⁵⁾ BM² : تسع.

على حدة ثالث حتى يروى ما تحت هذا الحدة من الأراضى⁽¹⁾ ثم يفتح هذا الحدة فيجري الماء ويروى ما هنالك من الأراضى⁽²⁾ ويصب في البحر الملح⁽³⁾ هذا هو الحال في حدود أراضى مصر

22 | وقوله أن ماء البحر يصعد أكثر⁽⁴⁾ من عشرين ميلا في خلق رشيد وثئيس ودمياط فلو كان خاليا من الماء العذب لوصل البحر من أسوان إلى منتهى بلوغ الردع فنقول هذا قول من لا يعرف أرض مصر فإن النيل عند مصبه بأعلى أسوان يكون أعلى⁽⁵⁾ منه عند كونه أسفل الأرض بقامات عديدة فإذا فاض ماء⁽⁶⁾ البحر حبسه⁽⁷⁾ أن يتدافع هو وماء النيل⁽⁸⁾ ورتبا غلب ماء البحر ماء النيل في أيام نقصان النيل حتى يبلغ ماء النيل⁽⁹⁾ بها بين دمياط وفارسكور وأما في أيام زيادة النيل فإني شاهدت مصب النيل في البحر من دمياط وكل منهما يدافع الآخر فلا يطيقه حتى صارا مقانعين وفي منظرهما حينئذ عبرة لمن اعتير⁽¹⁰⁾

23 | وقوله أن الأسداد إذا فُتحت علم أهل أسوان بذلك في الحال فغير⁽¹¹⁾ مسلم بل لا نزل بشاهد النيل في الأعوام الكثيرة إذا فُتح منه خليج أو انقطع مقطع فأغرق مآؤه أراضى كثيرة لا يظهر النقص⁽¹²⁾ منه إلا فيما قرب من ذلك الموضع وما يرح المفرد يخرج من قوص ببشارة وقاء النيل وقد أوفى عندهم ستة عشر⁽¹³⁾ ذراعا فلا يوفى ذلك بمقياس مصر إلا بعد ثلاثة أقدام ونحوها 24 | وأما قوله أن ما⁽¹⁴⁾ كان من النيل يمر ببلاد الحبشة يخالفه فليس

⁽¹⁾ Manque dans V.

⁽²⁾ الخ. V.

⁽³⁾ البحر. — Réfutation du paragraphe 22.

⁽⁴⁾ Manque dans V.

⁽⁵⁾ Me. BM. BM'; Me.

⁽⁶⁾ يصب. V.

⁽⁷⁾ Manque dans V.

⁽⁸⁾ Me. V. فارس كور. — Cf. Ibn al-Jawzi, p. 56.

⁽⁹⁾ BM'; Me.

⁽¹⁰⁾ V: فقيه. — Réfutation du paragraphe 22.

⁽¹¹⁾ BM'. BM'; النقص.

⁽¹²⁾ BM'; صت عشر.

⁽¹³⁾ Manque dans V. — Me. T¹: أن كان ما النيل.

— Réfutation du paragraphe 23.

بحيرة^{١٠} هناك وتسقتر الغرفة الثانية مغربة إلى بلاد مالي والتكرور حتى تنصب في البحر المحيط بمالي مدينة^{١١} تلتيمو^{١٢} ويخرج^{١٣} النصف الآخر متشاملا^{١٤} آخذا على الشمال إلى شرق^{١٥} مدينة^{١٦} جيمي^{١٧} ثم يتشعب منه هناك شعبة تأخذ شرقا إلى مدينة تكريت^{١٨} ثم ترجع^{١٩} جنوبا ثم تعطف شرقا بجنوب إلى مدينة تكريت^{٢٠} ثم إلى مدينة مركة وتنتهي إلى خط الاستواء حيث الطول ثلث وستون درجة وينتشر هناك بحيرة ويسقتر عمود النيل من قبالة تلك الشعبة شرق^{٢١} مدينة شبي^{٢٢} متشاملا آخذا على أطراف بلاد الحبشة ثم يتشامل على بلاد السودان إلى مدينة دمقلة حتى يرمى على الجنادل إلى أسوان وينحدر وهو يشق بلاد الصعيد إلى مدينة فسطاط^{٢٣} مصر ويمر حتى يصب في البحر الشامي وقد استفيض بلاد السودان أن^{٢٤} النيل ينحدر من جبال سود^{٢٥} تبان على بعد كأن عليها الغمام ثم يتفرق نهرين يصب أحدهما في البحر المحيط إلى جهة بحر الطلبة الجنوبي والآخر يصل إلى مصر حتى يصب في البحر الشامي ويقال أنه^{٢٦} في الجنوب يتفرق سبعة أنهار تدخل في صحراء منقطعة ثم يجمع الأنهار السبعة ويخرج من تلك الصحراء نهرا واحدا في بلاد السودان

^{١٠} BM^١, BM^٢: بحيرة.

^{١١} Manque dans P^١.

^{١٢} BM^١, BM^٢: تلتيمو. L^١, L^٢, L^٣: تلتيمو.

^{١٣} BM^١, BM^٢: يخرج.

^{١٤} V: متشاملا.

^{١٥} Ms: إلى مدينة شرق.

^{١٦} Ms, P^١, L^١, L^٢, V, L^٣: جيمي. BM^١: جيمي.

^{١٧} V: تلتيمو.

^{١٨} La fin du chapitre a été insérée plus haut dans

B^١: voir p. 224, n. 11.

^{١٩} P^١: بحيرة. BM^١: بحيرة. BM^٢: بحيرة.

^{٢٠} بحيرة.

^{٢١} (Ms) مدينة اسمي متسا آخذا. V: جيمي. L^١.

— La plupart des localités citées dans ce paragraphe ne sont complètement insérées.

^{٢٢} P^١: فسطاط.

^{٢٣} Manque dans ms, BM^١, V.

^{٢٤} التنوير. V.

^{٢٥} Ms: لن.

CHAPITRE XVII.

ذكر مقابيس النيل وزادته

١١ قال ابن عبد الحكم « أول من قام النيل بمصر يوسف عم وضع مقياسا مختلفا ثم وضعت العجوز دلوكة ابنه زقا « وهي صاحبة حائط العجوز » مقياسا بأنصفا « وهو صغير الذرع ومقياسا بإصبعه ووضع عمه العزيز بن مروان مقياسا بحلوان « وهو صغير ووضع أسامة بن زيد التنوخي « في خلافة الوليد مقياسا بالعجيزة وهو أكبرها قال يحيى بن بكير أدركت القياس بعيسى بن مقياس منف ويدخل بزادته إلى الفسطاط »

١٢ وقال الغضائري كان أول من قام النيل بمصر يوسف عم وبني « مقياسا

On lit dans le Voyage du sultan Paul Lascaris (I, p. 84-85) ce texte fort intéressant par l'étymologie qui est donnée. « Quand nous fîmes au delà du Vieux-Caire vers la pointe de l'île qui est au milieu du Nil, nous vîmes à main droite une belle maison que Sélim, Empereur des Turcs, fit bâtir, quand il est conquis l'Égypte sur les Soldans qui régnoient en ce pays. Cette maison s'appelle le Machias, nom qui semble tiré du Grec, comme qui dirait lieu de combat, ou quelque chose d'approchant. C'est encore l'endroit où l'on mesure le Nil dans sa croissance, c'est aussi là même où se fait son canalisation; dès qu'il est parvenu à une certaine hauteur, on rompt le terrain qui en fait les digues. » Cf. Duhamel du Monce, I, 36; Vissier-Krimat, p. 117; Beaumont, Histoire d'Égypte, p. 140, n. 3; Perrot, II, p. 365-367.

Paris, 1687, p. 26. Cafadi, qui cite ce passage (Paris, 1706, p. 130), ajoute pour le dernier mot :

وقيل أن هذا المقياس وضعه القامون. Cafadi se faisait l'écho d'une tradition populaire qui avait cours; mais, comme le fait remarquer Ibn Duqmāq (IV, p. 142), el-Masā'ir, qui mourut en 1181 (578), ne peut avoir dirigé la construction d'un nilomètre qui fut érigé en 1161 (559). Il s'agit du nilomètre de Mutawakkil; Maqrīzī donne la date de 1171 (568) de ce chap.

Voir les textes de ce chapitre dans Mas'ara, Mémoires sur le nilomètre de l'île de Boudah, Description de l'Égypte, XV, p. 37-38. Le début de ce chapitre a été traduit par Vandel (Relation d'Égypte, p. 63); il se trouve dans Vernet, L'Égypte de Mariout, p. 314-316 (Cagalaque = Delûkhal; Alama = Azimâ, Zeid fil d'Anaw = Usimâ ilin Zeid); Evans, Churches, p. 50, n. 2; p. 302-303. Joseph est le premier qui construisit un nilomètre après le déluge, car auparavant on n'élève avant de construire par Khafsin (Merveilles, p. 155; les trois, I, p. 11; Saadé, 1291, I, p. 18). ملك مصر قبل الفيلسوف : I, p. 18. ملك مصر : I, p. 18. M. Van Dierckmann publie les inscriptions du nilomètre (cf. Corpus, I, p. 18).

* BM : روا : ٧.

* ٧ : العجوز.

* ٧ : بأنصفا.

* ٧ : بحلوان.

١٢ Cf. les Dequie, IV, p. 64; Cassin, Étude sur les inscriptions arabes, B. I. E., 1891, p. 96.

١٣ الفسطاط.

١٤ ٧ : هر. — Cf. Quenist, I, p. 186-187; Maqrīzī, I, p. 711, où on lit ce paragraphe; Baccar, Reîgine, II, p. 102.

إليه سليمان بأن يمتد مقياساً في الجزيرة فيمناه في سنة سبع وتسعين ثم بقي المتوكل فيها مقياساً في أول سنة سبع وأربعين ومائتين في ولاية يزيد بن عبد الله التكري على مصر وهو المقياس الكبير المعروف بالحديد^١ وأمر بأن يعزل النصارى عن قياسه^٢ فجعل يزيد بن عبد الله على المقياس أبا الرقاد المعتمد وأحمد عبد الله بن عبد السلام بن عبد الله بن الرقاد المتوكل^٣ كان يقول العتيق^٤ أصله بن العصرة^٥ قدم مصر وحدث بها وجعل على قياس النيل وأجرى عليه سليمان^٦ بن وهب صاحب خراج مصر يومئذ سبعة دنائير في

^١ 46. Les lxx, l. p. 33.

^٢ Ms. : ان.

Ms. : قياسه. — En principe, tous les fonctionnaires devaient être musulmans, mais ce ne pouvait être possible dans une contrée où les Coptes étaient en grosse majorité. De temps en temps, les Khalifes ou les gouverneurs continuaient en vigueur les règlements, qui étaient en principe formels, et ce fait seul prouve qu'ils n'étaient pas appliqués. La première manifestation de ce genre, pour l'Égypte, eut lieu immédiatement après la conquête : Umar devint à Aux ilus et il ne fut jamais employé des indigènes dans les services administratifs. Umar lui répondit qu'il n'en tenait aucun compte, parce que les musulmans ignorent tout du pays ; il aimait mieux se servir des indigènes, qui, bien que chrétiens, connaissent mieux l'administration de la contrée. Gallus de Umar, mais inapplication du décret (Dargatzis, l. p. 39; LAMBERT, *Reliques*, p. 106-107). Nous voyons, par notre texte, que le miquyas avait été dirigé pendant deux siècles et demi de destination musulmane par des chrétiens. — Umar trouva que les juifs et les chrétiens acceptaient les pots-de-vin avec plus de facilité que les musulmans (*Maaspey*, l. p. 304). Plus tard, 'Abd el-Malik ibn Marwan réunit les nombreux non-musulmans du service de l'État, et les remplaça par des fonctionnaires musulmans. Cependant, à la longue, il parut difficile de se tenir à ce principe, parce qu'il trouva parmi les musulmans des candidats de corruption (cf. l'article de ZETZLER, dans *Encyclopédie*, l. p. 304). On lit dans VASSIER, *Reliques d'Égypte* (p. 66) : — Dans des temps que le christianisme florissait en Égypte, c'était à un de leurs prêtres à mesurer le

Nil ; et cette fonction ne se faisait qu'à trois heures après midi, et après la messe. Ce rapport a de vraisemblance. Le dernier prêtre Copte qui le mesura, s'appelait Hadad, qui, pour être fait Mahometan, eut en récompense ce privilège, qu'aucun autre que ses descendants même ne mesurerait le Nil. *Abd Hadad*, qui fait aujourd'hui cette fonction, vient de cette lignée : il est eadi de profession. — De Sacy (*Plan de l'Égypte*, p. 402-403), après avoir cité ce texte, a donné la traduction de ce paragraphe de Maqrîzî.

Un 'Abd el-Salam nous dit à ce sujet (Marseille,

وكان المتوكل امر المقياس اولاً وهماي : (20. 463).
النصارى بتعاقبهم وكانوا مقبضين في كنيستهم بالروضة بجانب القلبي وهي التي حدها الملك الصالح لما عثر ثمة المقياس وأدخلها في مجلة القاعة المذكورة ولم تزل يهدجهم إلى أن قدم القادسي بكّار من بغداد فأخبرهم بمصر سنة ٢٢٩ فلما رأى النصارى ينزلون أمره كتب إلى الخليفة المتوكل بأن هذا أمر مهم من أعام الله تعالى فلا ينبغي أن يتوكله إلا من يوثق الله تعالى فكذب اليه أهل ما شئت وولّاه من أراد فوالة عبد الله بن عبد السلام الرقاد.

^٣ Maaspey dans ms., P^o, P^o, P^o, P^o, C^o. — V ; العر.

^٤ Ms. : بالعصرة.

^٥ عل.

^٦ P^o, BM, BM, V : سليم.

Revue, l. xxx.

كل شهر فلم يزل القياس^١ من ذلك الوقت في يد أبي الرقاد وولده إلى اليوم وثوقي أبو الرقاد سنة^٢ ممت^٣ ومثقي ومثقي^٤ ثم ركب أحمد بن طولون سنة تسع وتسعين ومثقي ومعد أبو أيوب صاحب خراجة وبكار بن قنينة القاضي فنظر إلى المقياس وأمر بإصلاحه وقدرته ألف دينار فحمر^٥ وبني الحازن^٦ في الصنعة مقياسا وأقره بأبى لا^٧ يعتمد عليه

١٣١ وقال ابن عبد الحكم^٨ ولما فتح عمرو بن العاص مصر رأى أهلها إلى عمرو حين دخل بؤونة^٩ من أشهر العجم^{١٠} فقالوا له أيها الأمير إن^{١١} لنيلنا هذا سنة لا يجرى إلا بها فقال لهم وما ذاك قالوا إنه إذا كان لائقي عشرة ليلة تخلو من هذا الشهر عمدنا إلى جارية بكر من أبويها فأرضينا أبويها وجعلنا عليها من الخلق والثياب أفضل ما يكون ثم ألقيناها في النيل فقال لهم عمرو إن^{١٢} هذا لا يكون في الإسلام وإن الإسلام يهدم ما كان قبله فأقاموا بؤونة وأبىب ومصري لا يجرى قليلا ولا كثيرا حتى عتوا بالحلا^{١٣} فلما رأى عمرو ذلك كتب إلى عمر بن الخطاب رضى الله عنه بذلك فكتب إليه عمر أن قد أصبت أن الإسلام يهدم ما كان قبله وقد بعثت إليك بمطابقة فألقها داخل النيل إذا أراك كفاي فلما قدم الخطاب إلى عمرو فتح المطابقة فإذا فيها^{١٤} من عمدة الله عمر أمير المؤمنين إلى نيل مصر^{١٥} أما بعد فإن كنت إنما^{١٦} يجرى من فملك^{١٧} فلا يجرى^{١٨} وإن كان

^١ Marque dans ms.

^٢ في سنة.

^٣ أحسن.

^٤ Cf. Kamālī, p. 48; les Irīs, I, p. 23.

^٥ بها.

^٦ في: هاهنا. — Dans les Irīs: هاهنا.

Éditeur suppose qu'il s'agit d'el-Ishāh ou el-Ishāh.

Cartographie est tirée par un autre passage d'el-Ishāh (II, p. 99).

^٧ بأبى أي أي.

^٨ Ce texte est cité par les Irīs (I, p. 23).

^٩ 662, p. 208) est cité par les Irīs (I, p. 23).

^{١٠} 662, p. 208; les Irīs (I, p. 23); Kamālī (p. 208).

662, p. 208; les Irīs (I, p. 23); Kamālī (p. 208).

662, p. 208; les Irīs (I, p. 23); Kamālī (p. 208).

662, p. 208; les Irīs (I, p. 23); Kamālī (p. 208).

662, p. 208; les Irīs (I, p. 23); Kamālī (p. 208).

662, p. 208; les Irīs (I, p. 23); Kamālī (p. 208).

662, p. 208; les Irīs (I, p. 23); Kamālī (p. 208).

662, p. 208; les Irīs (I, p. 23); Kamālī (p. 208).

662, p. 208; les Irīs (I, p. 23); Kamālī (p. 208).

662, p. 208; les Irīs (I, p. 23); Kamālī (p. 208).

662, p. 208; les Irīs (I, p. 23); Kamālī (p. 208).

662, p. 208; les Irīs (I, p. 23); Kamālī (p. 208).

662, p. 208; les Irīs (I, p. 23); Kamālī (p. 208).

662, p. 208; les Irīs (I, p. 23); Kamālī (p. 208).

662, p. 208; les Irīs (I, p. 23); Kamālī (p. 208).

الله الواحد القهار هو الذي يُجربك فتمسأل الله الواحد القهار أن يُجربك فألقى عمرو المضافة في النيل قبل يوم الصليب ويوم قد قُتِلَ أهل مصر للحلّة¹⁴ :
 ولخروج منها لأنّه لا يقوم بمصلحتهم فيها إلّا النيل وأصنعوا يوم الصليب وقد أجزأ الله ثَمَّ ستة عشر دراهم¹⁵ في ليلة وقطع تلك الستة السور¹⁶ عن أهل مصر

١٤ : « وذكر بعضهم أن جاحلاً¹⁷ الصدوق¹⁸ هو الذي قرأ بطافه عمر رَضَ إلى النيل حين توقف بجراً جرى بأذن الله ثَمَّ
 ١٥ : وقال¹⁹ يزيد بن أبي حبيب أن موسى عمّ دعا على آل فرعون خمس الله

¹⁴ ١ : نيل.

¹⁵ Si le chiffre de la crue est supposé exact, nous constatons que les Arabes suivent, tout en s'en défendant, la tradition des habitants de l'Égypte, qui attribuaient la crue du Nil à une cause surnaturelle : dans l'Hébreu, cette cause efficiente ne pouvait être qu'Allah. (Voir aussi le § 5.) Ce chiffre faulxique de seize coulees fut encore atteint par suite d'une prière de Sappilash Nalash, ce qui seule nuit (Cf. les trait., I, p. 34). Mais, d'un autre côté, il nous est difficile d'ajouter le aux textes arabes, car la tradition populaire semble à toujours fait considérer une grosse crue du Nil avec un événement extraordinaire : et à ce point de vue, un changement de dénomination est remarquable. La prière de ce que j'avance se trouve dans GUGLIELMO, *Les légendes égyptiennes de Roussier*, p. 31 : « La première fois que l'on célébra avec pompe, celle du Nil, parut... sous bien réunir : à ce point que les Égyptiens proclamèrent, dit-on, que jamais le Nil n'avait été aussi élevé, bien que cela fût manifestement faux » (Voir les autres cités dans la note 5.) Voir une histoire amusante dans VATTIER, *L'Égypte de Mésopotamie* (p. 173-174) : Pharaon fait croire à son peuple qu'il a le pouvoir de faire arriver la crue du Nil, et finalement, sur le conseil de son vizir Hémé, il est obligé d'adresser une prière à Dieu, qui lui accorde aussitôt la crue demandée. La suite de l'aventure tant la peine d'être lue (p. 176-181) : Sappilash Nalash trouve le moyen de faire signer par Pharaon l'arrêté le proclamant à dire un peu dans la mer Rouge.

¹⁶ Sur cette forme, cf. FLEISCHER, *Die Konstruktion der Sark- und Stiefenörter im Arabischen*, *Beiträge zur Archäol. d. Kôn. Gesellschaft zu Leipzig*, juillet 1856, p. 5.

¹⁷ Ce paragraphe manque dans P^o, B^o, B^o.

¹⁸ Ms. 1, 1, 1, 1 : جاحل ; 1, 1, 1 : جاحل. — Ce fait est mentionné dans Kerdish, p. 25.

¹⁹ 1, 1, 1 : الصدوق.

²⁰ Ms. 1, 1, 1 : الله. — Il y eut donc une proclamation au Nil : comparer celle de Xoré à l'élégance d'Hébreu, VII, 35 : comme fait analogue au jet de la lettre dans le Nil, on peut aussi signaler Xoré qui jette dans la mer la coupe d'or avec laquelle il venait de faire des libations pour que la mer fut émue (Hébreu, VII, 35). Sennachérîb fit un sacrifice au roi de l'Égypte, lui versa une libation dans une coupe d'or, puis jeta la coupe à l'eau (Mésopotamie, VII, 35). Dans l'Égypte antique, si l'on voulait obtenir une inondation abondante, on marait des statues du Nil avec les statues de sa épouse (Cf. LAMARCA, *Construction et protection des édifices*, p. 16). Nous avons ici une autre cérémonie de familles, mais celle-ci, sans aucune fiction. Dans le cas de Sappilash Nalash, que je cite dans la note 5, on jette son voile dans le fleuve (cf. Roussier, *Sur les autels en bois sculptés*, M. I. R., II, p. 663). Plus tard les laques jetées dans le Nil, pour avoir une crue, le « chag du martyr » (Voir chap. 100).

²¹ Tiré d'Les Ann. ex-Hispan (Paris, 1887, p. 109).

وبناء محلوان فأجمع له بذلك كل ما^{١٠٠} أراد من حذل الإرجاف وزوال ما منه كان يخاف بأن جعل الألفى عشرة ذراعا أربع عشرة لأن كل ذراع أربع وعشرون أصبعاً فجعلها ثمانيا وعشرين من أولها إلى الألفى عشرة ذراعا يكون مبلغ الزيادة على الألفى عشرة^{١٠١} ثمانيا وأربعين^{١٠٢} أصبعاً وفي الذراعان وجعل الأربع عشرة ست عشرة والست عشرة ثمان عشرة والثاني عشرة عشرين^{١٠٣}

١٠٤ | قال الفضائي وفي هذا الباب فطر في وقتنا لزيادة^{١٠٥} فساد الأتجار والنقص الأحوال وشاهد ذلك أن المقاييس^{١٠٦} القديمة^{١٠٧} الصاعدة من أولها إلى آخرها أربعة وعشرون أصبعاً كل ذراع^{١٠٨} والمقاييس الإسلامية على ما ذكر منها المقياس الذي بناه أسامة بن زيد التنوخي^{١٠٩} بالجزيرة وهو الذي عدده^{١١٠} الماء^{١١١} وبني^{١١٢} المأمون آخر بأسفل الأرض بالمشروعات^{١١٣} وبني^{١١٤} المتوكل آخر بالجزيرة وهو الذي يقاس عليه الماء الآن وقد تقدم ذكره

١١٥ | قال ابن عفير عن القبط المتقدمين إذا كان الماء في النهر^{١١٦} عشر يوماً من مسرى ألفى عشرة ذراعا فهي سنة^{١١٧} ما وإلا فلأما ناقص وإذا تم ست عشرة^{١١٨} ذراعا قيل النوروز فلأما يتم فاعلم ذلك

١١٩ | وقال أبو الصلت وأما النيل وينبوعه فهو من وراء خط الاستواء من جمل هناك يعرف بجمل القمر فانه يمتدئ^{١٢٠} بالفرقة^{١٢١} في شهر أبيب^{١٢٢} والمصريون يقولون^{١٢٣} إذا دخل أبيب^{١٢٤} كان الماء^{١٢٥} ديبب^{١٢٦} وعند امتدائه في الفرقة^{١٢٧}

^{١٠٠} BM, BM^١, V: ١٢٦.

^{١٠١} الألفى عشر: V.

^{١٠٢} (BM) وأن يعون: V.

^{١٠٣} وقت الزيادة: P, V.

^{١٠٤} وذلك شاهد وأن المقاييس: V.

^{١٠٥} BM^١: القائمة; BM^٢: القائمة.

^{١٠٦} كل أصبع ذراع: V.

^{١٠٧} السنوخي: V.

^{١٠٨} Manque dans BM.

^{١٠٩} BM^١: بالمروعات; BM^٢: بالمروعات; Ms. 1: بالمروعات.

^{١١٠} بالمروعات: V.

^{١١١} مقياس: Ms.

^{١١٢} أبنا: Ms.

^{١١٣} ستة عشر: Ms.

^{١١٤} بالربيع: V.

^{١١٥} Ms: الماء. Ce dicton ne se trouve pas dans les articles d'Arin Pacha sur les devises des mois exposés (B. I. E., 1891, p. 250, et 1904, p. 41).

^{١١٦} الربيع: V.

يتغير جميع كيميائته ويفسد والسبب في ذلك مروره بفقائع مياه آجنة بحالده
فيجلبها^{١٠٠} معد إلى غير ذلك مما يحفظه فإذا بلغ الماء خمسة عشر ذراعا وزادت
السادسة عشر إصبعا واحدا كسر للخلج وكسره^{١٠١} يوم معدود ومقام مشهود
و«مجمع فاص»^{١٠٢} يحصره العام والخاص^{١٠٣} فإذا كسر فاصت الترع وفي فوهان الخللجان
ففاض الماء وساح وغمر^{١٠٤} القيعان والبطاح وانضم الناس إلى أعلى مساكنهم^{١٠٥}
من الضياع والمنازل وفي على آتام ورقي^{١٠٦} لا ينتهي الماء إليها ولا يتسلط السيل
عليها فتعود أرض^{١٠٧} مصر بأسرها عند ذلك صحرا عامر الماء^{١٠٨} بين جبلية ريشا^{١٠٩}
يبلغ لحد الصدود في مشيئة الله عز وجل له وأكثر ذلك بحوم حول^{١١٠} ثمان
عشرة ذراعا ثم يأخذ عائدا في صيته إلى مجرى^{١١١} النيل ومسرية^{١١٢} فينصب^{١١٣}
أولا عما كان من الأرض عالما ويصير فيها كان منها منطأ منا فيترك كل قراره
إكالدرهم ويغادر كل تلعة^{١١٤} كالترد المسهم^{١١٥}

(16) وقال القاضي أبو الحسن علي بن محمد النابلسي في كتاب^{١١٦} الأحكام
السلطانية وأما الذراع السوداء فهي أطول من ذراع الدور بإصبع وثلاث إصباع
وأول من وضعها أمير المؤمنين هارون^{١١٧} الرشيد فذرها بذراع خادم أسود كان

^{١٠٠} فيجلبها : Ms.

^{١٠١} الكسر : V.

^{١٠٢} V. — Voir la description de ces fêtes dans les *Diwan*, IV, p. 114-115; l'épître de saint Paul Lurani, I, p. 75 et seq. Pour la date voir *Précis*, II, p. 364; III, p. 403.

^{١٠٣} عام : BM^١, V.

^{١٠٤} L^١, V. : مساكنهم.

^{١٠٥} BM^١, III, V. : ريشا.

^{١٠٦} L^١, V.

^{١٠٧} L^١, V. : ريشا : BM^١, V. : ريشا : BM^١, V. : ريشا : Ms.

^{١٠٨} V. : ريشا.

^{١٠٩} L^١, V. : الله تعالى وأكثر حول حول.

^{١١٠} V. : ريشا.

^{١١١} BM^١ : مشرية.

^{١١٢} BM^١, BM^١ : فينصب.

^{١١٣} Ms. : فوهان. L^١, V. : تلعة. BM^١ : تلعة. Ms. : تلعة. V. : تلعة. C^١ : تلعة.

^{١١٤} Ms. : المسهم.

^{١١٥} Manque dans ms. — Le texte se trouve dans *Milwani*, p. 565. Cf. *Maximus* var. *Le système métrique arabe d'Égypte*, J. A., 1873, I, p. 107; *Flores*, *Les mesures de Méliou*, J. A., 1873, I, p. 406-407. On lit dans *Précis* (I, p. 183) et dans *Assemblées* (p. 11) que c'est d-Milwani qui a établi cette mesure, qui équivaut à 1/3 doigt.

^{١١٦} Manque dans ms.

^{١١٧} Ms. : BM^١ : هارون.

على رأسه قائما وفي التي تتعامل الناس بها في ذراع^{١٠} البر والنجارة^{١١} والأبنية
وقياس نيل مصر

[١١] وأكثر ما وُجد في القياس^{١٢} من النقصان سنة سبع وتسعين ومائة
وُجد في القياس تسع أذرع وإحدى وعشرون^{١٣} إصبعاً وأقل ما وُجد منه
سنة خمس وستين ومائة فإنه وُجد فيه ذراع واحد وعشر أصابع وأكثر ما بلغ
في الزيادة ستة تسع وتسعين ومائة فإنه بلغ ثمانية عشر ذراعاً وتسع عشرة
إصبعاً وأقل ما كان في سنة ست وخمسين وثلاثمائة^{١٤} الهلالية فإنه بلغ اثني
عشر ذراعاً وتسع عشرة إصبعاً^{١٥} وفي أيام كافور الإخشيدي^{١٦}

[١٢] والقياس^{١٧} عمود رخام أبيض مثنى^{١٨} في موضع يتصرف فيه الماء عند
السيادة إليه وهذا العمود مفضل على اثنين وعشرين ذراعاً كل ذراع مفضل

^{١٠} ذراع.

^{١١} BM, BM, ٧ : النجارة

^{١٢} ٧ : كبريا.

^{١٣} BM, BM, ٧ : القياس.

^{١٤} مثنى : ٧ : أربع وعشرين : ١٨.

^{١٥} Manque dans ٧. — Abel el-Latif nous dit moi (p. 339) qu'en cette année 556 il le Nil se monta qu'à six coudées et 7 doigts.

^{١٦} Les chiffres donnés par 'Abel el-Maqdisi sont légèrement différents : 597 H (817) : 7 coudées (1 p. 364) ; 565 H (785) : 1 coudée, 20 doigts (1 p. 343) ; 595 H (815) : 17 coudées, 14 doigts (1 p. 378) ; 556 H (767) : 12 coudées, 17 doigts (II, p. 390 : les 1765, I, p. 365). On trouve dans les auteurs d'autres chiffres extrêmes : par exemple, en 557 H (766) : 12 coudées, 16 doigts (les 1765, I, p. 344). Maqrîdî lui-même (Bancroft, *Histoire d'Égypte*, p. 165) ne nous dit pas il pas pour l'année 556 H (766) le chiffre de 18 coudées, 21 doigts, et plus loin (p. 165) : 19 coudées, sous le Khalîf de 'Umar ibn 'Abel el-'Azîz en 548 H (768), 19 coudées, 4 doigts (p. 165). Sur la crue du Nil en général, cf. Mequard, p. 206 ; Rénouard, *Les diverses promulgations du décret de Sésostris*, J. A., 1910, I, p. 245, no 3. Sur les chiffres des crues cf. Vivien de Saint, *Crues multiples et crues uniques du Nil* ;

Gautier Lecomte, *Les crues du Nil depuis Shaloug 17 jusqu'à Parmouti* (*Zeitschrift für ägyptische Sprachf.*, XXXIV, p. 94 et 119).

Laugier a fait imprimer un état de toutes les crues du Nil depuis le compte musulman de l'Égypte jusqu'en 999 H (Vol. Exc., t. VIII).

^{١٧} Ma stupéfaction fut grande, quand je constatai que cette description du mûrâs est copiée d'Ibn Jubair (p. 34) qui l'a eu en 578 H (1183) : Maqrîdî, qui habitait le Caire, ne s'est même pas donné la peine d'aller à l'île de Raoudh, afin de nous donner une description personnelle du mûrâs. De 578 H au commencement du IX^e siècle de l'Empire, des chiffres avaient pu se produire : ne nous faudrait-il pas ajouter foi à la déclaration d'Ibn Esnâq qui nous affirme que la colonne est divisée en 19 sections correspondant chacune à une coudée (IV, p. 114) ? Ibn Jubair en avait eu 22. Maqrîdî ajoute une note, d'après Mas'ûdî (voir p. 113) : c'est que les douze premières sections comptent chacune vingt-huit divisions. Autres descriptions du mûrâs : voir plus haut, ch. xvi, parag. 5 ; Mequard, p. 206 ; Rénouard, p. 165 ; Quatmer, I, p. 186 ; Abel el-Latif, p. 364 ; Vivien de Saint, *Crues*, I, p. 18, 254 ; *Voyage de Bouhârîs de Tadmîr*, dans *Voyages avant le monde* (Paris, 1880, p. 97) ; Vassier, *Itinéraire d'Égypte*, p. 63.

^{١٨} M : مثنى ; BM, ٧ : مثنى.

على أربعة وعشرين قسماً متساوية تعرف¹³ بالأصابع¹⁴ ما عدا الاثنى عشر ذراعاً الأولى فإنها مفضلة¹⁵ على ثمانية وعشرين إصبعاً كل ذراع

13 | وقال المسعودي¹⁶ قالت الهند زيادة النيل ونقصانه بالنسيول وبحسن تعرف ذلك بتوالي الأنواء وكثرة الأمطار¹⁷ وقالت الروم لم يزد قط ولم ينقص وإتماً زيادته ونقصانه من عيون كثرت واقتصدت¹⁸ وقالت القبط زيادته ونقصانه من عيون¹⁹ في شاطئيه براهما من سافر ولحق بأعاليه

14 | وفيل لم يزد قط ولم ينقص وإتماً زيادته برح الشمال إذا كثرت واقتصدت خمسة فيفيض على وجه الأرض²⁰ وقال²¹ قوم سبب زيادته صوب ربح تسمى ربح الخلق وذلك أنها تحمل السحاب الماطر من خلف خط الاستواء فتهطر بميلاد السودان والحبشة والنوبة فيأتى مدده إلى أرض مصر بزيادة النيل ومع ذلك فإن البحر الملح يقف مأوذاً على وجه النيل فيتوقف²² حتى يروى البلاد وفي ذلك يقول

فلمع والسماع أهل²³ يد ممدى وألمر²⁴ من يد²⁵ النحسى
النمل ذو فصل ولكته الشكر في ذلك لجللى²⁶

15 | ويمتدنى²⁷ النيل بالنفطس والزيادة بقيمة بؤونة وهو حزيران وأبيب وهو تموز ومصرى وهو آب فإذا كان الماء زائداً زاد شهر قوت بلة وهو إيلول²⁸

¹³ تعرف.

¹⁴ مفضلة.

¹⁵ *Poénies*, II, p. 359-360. Voir plus haut, p. 247, 6-8.

¹⁶ Manque dans ms., V.

¹⁷ Manque dans B¹ jusqu'à la fin du vers.

¹⁸ B¹, V : الخلق. — On lit dans le *Voyage du sieur Paul Lucas* (I, p. 87) : « On me dit que quand le Nil commençoit à reculer, il venoit un vent de la mer qui faisoit toujours remonter le fleuve jusqu'à sa source. . . Plus ce vent venoit furieux et gros, plus la croissance du Nil étoit considérable, au contraire, quand le temps étoit serein, c'étoit une marque que l'inondation du Nil ne seroit pas grande. » Maplet a écrit ailleurs (Bouvier, *Itin. d'Égypte*, p. 283) : « À

cette époque de l'année (moment de la crue), il est régulier que le vent souffle depuis le commencement de l'après-midi jusqu'à la nuit tombante contre le fleuve. » Sur ce phénomène, voir encore Quatrecas, I, p. 185.

¹⁹ الخلق.

²⁰ V ajoute : حربة.

²¹ B¹, V : أهل.

²² B¹, B², I, V : لها ; L¹ : لها.

²³ V : يمد.

²⁴ B¹ : الخلق ; V : الخلق.

²⁵ Tiré de *Poénies*, II, p. 361, 13. Sur l'été de Saida (Marseille, 1689, f. 1 v°).

²⁶ الخلق.

إلى انقطاعه فإذا انتهت الريادة إلى ذراع ست عشرة ففيمد تمام الخراج
ويخصب الأرض وهو ضار بالمهاثم لعدم أثرى^١ والكلاء^٢ وأنتم الريادات كلها
العامة الفع للمد كد سبع عشرة ذراعا وذلك كفايتها ورتى^٣ جميع أرضها
وإذا زاد على ذلك وبلغ ثمان^٤ عشرة ذراعا وعلفها استجر من أرض مصر الربع^٥
وفي ذلك ضرر لبعض الضياع لما ذكرنا من الاستتجار وإذا كانت الريادة على
ثمان^٦ عشرة ذراعا كانت العامة في انصرافه حدود رباء^٧ وأكثر الزيادات
ثمان^٨ عشرة ذراعا^٩ وقد بلغ في خلافة عمر بن عبد العزيز تسع عشرة ذراعا
ومساحة الذراع إلى أن يبلغ اثني عشرة ذراعا ثمان^{١٠} وعشرون أصبعاً ومن
اثني عشرة^{١١} ذراعا إلى ما فوق ذلك يكون^{١٢} الذراع أربعة وعشرين أصبعاً
وأقل ما يبقى في قاع المقياس من الماء ثلاثة أذرع وفي تلك السنة يكون الماء
عليها والأذرع التي تستسقى عليها بمصر في ذراعتين تسعيناً ومنكراً وتكثيراً وفي
الذراع الثالثة^{١٣} عشر والذراع الرابعة عشر فإذا انصرف الماء^{١٤} في هذين
الذراعتين وزيادة نصف ذراع^{١٥} من الخمس عشرة^{١٦} ذراعا تستسقى^{١٧} الناس بمصر
وكان الضرر الشامل لكل البلدان وإذا تم خمس عشرة^{١٨} ودخل في ست عشرة
ذراعا كان فيه صلاح لبعض الناس ولا تستسقى فيه وكان ذلك نقصاً من خراج
السلطان

^١ Ms. : رتى : صفة دققة دقيقة.

^٢ الرقي : ي.

^٣ Y. — Dans une autre copie (p. 349) dix-huit coudées sont le dernier terme de la crue convenable pour les besoins de l'Égypte : (p. 340) le maximum de la crue nécessaire est seize coudées pleines. Ce texte se lit dans les Mss. L. p. 37-38.

^٤ Ms. : ثمان.

^٥ Ms. : BM, BM, Y, L : ثمان.

^٦ Y. : أهل مصر الرابع : أ : الربع : Y.

^٧ Ms. : BM, BM, Y, L : ثمان. — Ce fait est signalé par les Lxx. L. p. 6.

^٨ Y. : اثني عشر ذراعا وثمان.

^٩ Mousset, t. XXV.

^{١٠} Ms. : راتر عشرة : أ : اثنى عشر.

^{١١} Ms. : ويكون : Y : يمكن.

^{١٢} Ms. : أو يك أو في الذراع الثالث : Y.

^{١٣} Manque dans ms.

^{١٤} Le texte s'arrête ici dans P¹ (P. 150-1).

^{١٥} Manque dans BM.

^{١٦} Ms. : الخمس : — D'après les Lxx. L. p. 26 c'est Malûl ibn Sulaymân, gouverneur d'Égypte sous el-Mutawakkil, qui aura fait cette constatation. Sur les rapports de la crue du Nil et du rendement de l'impôt, cf. Quatrec. R. p. 175 : les Lxx. L. p. 78 : Bussac (trad. Mehren, p. 108).

16 | والنبيذ يتخذ^١ بمصر من ماء طوبه وهو كانواون الثاني بعد الغطاس
وهو لعشر حمص من طوبه وأصق^٢ ما يكون ماء^٣ النيل في ذلك الوقت وأهل
مصر يفتخرون^٤ بصعاء ماء النيل في هذا الوقت وفيه يخمنون الماء أهل قنيس
ودمياط ونوبة^٥ وسائر^٦ قرابا^٧ الجصيرة^٨

17 | وقد كانت مصر كلها تروى من ست عشرة^٩ ذراعا عامرها وغامرها لثا^{١٠}
أحكوا من جسورها وبناها ففأطرها ونفقيها خلخالها

18 | ولان الماء إذا بلغ في زيادته تسع^{١١} أذرع دخل خليج المنهى وخليج
الغثوم وخليج سردوس وخليج سخا

19 | قال واشعول عليه^{١٢} في وقتنا هذا وهو سنة خمس وأربعين وثلاثمائة
أثد إن زاد على السنة عشر ذراعا أو نقص عنها نقص من خراج السلطان وقد
تغير^{١٣} في زماننا هذا عاقبة^{١٤} ما تقدم ذكره لفساد حال الجسور والتمرع^{١٥}
والخلكان وقانونه اليوم أثد يزيد في الفيض^{١٦} إذا حلت^{١٧} الشمس برج السرطان

^١ V. — Tiro de Peziera, II, p. 363. Le vin a une épithète: شيرازي.

^٢ Ms.: أصق.

^٣ Manque dans ms. — Voir p. 127, n. 3.

^٤ C'est ce fait mentionné par tous les auteurs arabes que les Égyptiens aiment à se vanter de leur pays et de ses qualités: je citerai les deux vers suivants (Les Jais, I, p. 81):

إذا البلاد انقصرت لم تزل

مصر لها عز وتفضل

وكيف لا تفضل مصر وق

أربانتها السلطان والنيل

— Tant que l'Égypte se vantera, ce pays conservera sa gloire et sa supériorité.

— Mais, comment l'Égypte ne se vanterait-elle pas, alors qu'elle possède sur son territoire le sultan et le Nil.

^٥ BM, BM: مودة; cf. Magal, I, p. 181.

^٦ BNP: مهاجر.

^٧ P, L, V: قرابا. BM, BM: قرابا.

^٨ P, BM, BM: الجصيرة.

^٩ Ms., C: سنة عشر. — Tiro de Peziera, II, p. 367.

^{١٠} V: عامرها فيها.

^{١١} Ms., C: تسعة. — Tiro de Peziera, II, p. 368.

^{١٢} V: أشعول. — Le texte se lit dans Toulé, p. 22.

^{١٣} V: تغير.

^{١٤} Ms., P, C: عاقبة.

^{١٥} Ms., BM: التمرع.

^{١٦} V, C: الفيض. — Sur l'époque de la crue du Nil, cf. Héron de Setif, II, 19; Bousquet, p. 208; Ann. géogr., p. 2, 329, 332; Les Haridj, I, p. 78; Vigne, W, p. 86; Assolant, p. 23; Haridj, I, p. 43; Nasser Khamis, p. 116-118; Thucyd. (trad. Meunier, p. 107) Vassier, Relation d'Égypte, p. 57-58; Voyage de Benjanin de Toulé, dans: Voyage autour du monde (Paris, 1830), p. 97.

^{١٧} P, V: حلت.

والأسد والسنبلة حين تنقص^١ عاقبة الأتهار التي في انجور وكذلك فيل أن^٢ الأتهار عُمْدَه بمائها عند غيبتها^٣ فتكون^٤ زيادته وتمتد^٥ الزيادة من خامس ثورونة وتظهر^٦ في ثاني عصره وأول دفعة في الثاني من أبيب وتنتهي^٧ زيادته في ثامن بابه^٨ وتأخذ في النقصان من العشرين منه فتكون مَدَّة زيادته من ابتدائها^٩ إلى أن ينقص^{١٠} ثلاثة أشهر وثلاثة وعشرين^{١١} يوما وفي أبيب ومسرور وبوت وعشرين يوما من بابه ومدة مكثه بعد انتهاء^{١٢} زيادته اثنا عشر يوما ثم تأخذ في النقصان

[20] ومن العادة أن ينادي عليه دأنما في اليوم السابع والعشرين من ثورونة^{١٣} بعد ما يؤخذ قاعه^{١٤} وهو ما بقي من الماء القديم في ثالث عشر ثورونة وتغلق الخليج الكبير إذا أكل الماء ست عشرة ذراعا وأدركت^{١٥} الناس يقولون يعود بالله من إصبع من عشرين وكثا نعهد الماء إذا بلغ أصابع من عشرين ذراعا فاض ماء النيل وغرق الضياع^{١٦} والمسائق وفارت^{١٧} الهلاليع وهما نحن في زمن منذ كانت الخواذن بعد سنة ست وثمانائة إذا بلغ الماء في سنة إصبعها من عشرين لا يعم الأرض كلها لما قد فسد من الجسور^{١٨} وكان إلى ما بعد الحماثة من الهرة قانون النيل ست عشرة ذراعا في مقياس الجزيرة وفي في الحقيقة تمامي^{١٩}

^١ Ms. : ينقص.

^٢ Manque dans ms. — Voir chap. 101, § 1.

^٣ L. : غيبتها. — Voir p. 237, n. 4.

^٤ Ms. : منقص.

^٥ Ms. : يمتد.

^٦ Ms. : يظهر.

^٧ Manque dans ms., P. 101. — La fin du paragraphe et quelques lignes du suivant ont été éliminées par de Sacy (bas re-faire, p. 250).

^٨ P. : ينقص.

^٩ L. : عشرين. — L'éditeur de Bédouin a fait remarquer que ce chiffre de 20 mois, 25 jours, devrait

être remplacé par celui de 5 mois, 25 jours, si l'on tient compte que la crue commence le 5 bégah; mais tous les mss. sont d'accord.

^{١٠} Ms. : انتهائه. — Le texte reprend ici dans P. 101 § 1.

^{١١} BNP, BNP, V. : اثني.

^{١٢} BNP, V. : موت.

^{١٣} V. : يوجد بقاعده.

^{١٤} L. : أدركت.

^{١٥} L. : غرق الضياع.

^{١٦} L. : فارت.

^{١٧} Ms. : من سد الجسور.

^{١٨} Les mss. : تمامي.

عشرة ذراعا وكانوا يقولون إذا زاد على ذلك ذراعا^١ واحدا زاد خراج مصر مائة ألف دينار ليا يروى من الأراضي العالية فإن بلغ ثمان^٢ عشرة ذراعا كانت العاية القصوى فإن الثمان^٣ عشرة ذراعا في مقياس الجيرة^٤ اثنان وعشرون ذراعا في الصعيد الأعلى فإن زاد على الثمان^٥ عشرة ذراعا واحدا نقص من الخراج مائة ألف دينار ليا يستعجر^٦ من الأراضي المنخفضة

(٢١) قال ابن ميسر^٧ في حوادث سنة ثلاث وأربعين وخمسمائة وفيها بلغت زيادة ماء النيل تسع عشرة ذراعا وأربعة أصابع وبلغ الماء الباب الجديد^٨ أول الشوارع خارج القاهرة وكان الناس يتوجهون إلى القاهرة من مصر من ناحية المغاير^٩ فلما بلغ الخليفة الخاف^{١٠} لدين الله أما^{١١} الميمون عبد الحميد بن محمد أن الماء وصل إلى باب الجديد أظهر للقرن والانقطاع فدخل إليه بعض خواصه وسأله عن السبب فأخرج له كتابا فإذا فيه إذا وصل^{١٢} الماء الباب الجديد انتقل الإمام عبد الحميد ثم قال هذا الكتاب هو^{١٣} الذي تعلم منه أحوالنا^{١٤} وأحوال دولتنا^{١٥} وما يأتي بعدها فرض الخاف^{١٦} في آخر هذه السنة ومات في أول^{١٧} سنة أربع وأربعين وخمسمائة

^١ Manque dans ms. — Ce texte se lit dans Tardif, p. 100. Ilu lyā nū-ye fait d'après Maḥfūz ilu Subḥān (I, p. 38) voir p. 387, n. 16; mais dans Ilu lyā le texte est tronqué et aboutit à quelque chose de stupide: إن زاد النيل نقص من الخراج. Voir aussi les Barrages, I, p. 58-59.

^٢ Les ms.: ثمان.

^٣ Les ms.: الثمان.

^٤ الجيرة.

^٥ Les ms.: الثمان.

^٦ يستعجر.

^٧ Ce texte se lit dans les Mss. (Paris, 1688) je n'ai pas noté le 8, mais ce passage est rédigé sur un ton chronologique: il est donc facile d'y trouver ce passage.

^٨ Ms., V: الجديد. — On lit dans L¹, L², L³: الباب الجديد موضعه في الشوارع خارج باب زويلة بجوار النخبة حيث لمع المنور وبعثت مياه القوس

منحبة المغاير: ^١ On lit dans L¹, L², L³, C¹: في اليوم مائة من جامع الصالح خارج باب زويلة إلى في اليوم مائة من جامع الصالح خارج باب زويلة إلى قلعة الجبل موضع الخاف^٢ التي. C'est donc le territoire compris entre la montagne el-Qalī (Mascāl, II, p. 193), sur dans le Dār el-Muḥar, à côté de la montagne el-Muḥar, et la forteresse de la Montagne, que l'on appelle maintenant la Citadelle.

^٣ الهادي.

^٤ Ms., III, 131, V: أبو.

^٥ L¹: بلغ.

^٦ Je crois devoir suppléer ce mot, qui ne se trouve dans aucun ms.

^٧ أول أحوالنا.

^٨ وأخرها: ^٩ آخرها.

^{١٠} Manque dans MS. — Il (1163) mourut dans la nuit du 5 Jumādā II 543 H. (Mascāl, I, p. 387).

بحر أني المتعب^{٢٦} وياشر انلك انعم برعقان كسرة وزاد النيل فيه إصبعاً وفي الإصبع الثامنة عشر من ثمان^{٢٧} عشرة ذراعاً وهذا الحد يسمى عند أهل مصر اللجثة الكبرى

26 | فانظر كيف يسمى الغاضى الغاضل هذا القدر اللجثة الكبرى وأما والعياد بالله لو بلغ ماء النيل في سنة هذا القدر فقط لحدّ بالملاذ غلاء يخاف منه أن يهلك فيه الناس^{٢٨} وما ذاك إلا لما أهل من عمل الجسور ويحصل لأهل مصر بوقاء النيل ست عشرة^{٢٩} ذراعاً فرج^{٣٠} عظيم فيأن ذلك كان قانون البري في القديم^{٣١} واستقر ذلك إلى يومنا هذا ويتخذ ذلك اليوم عيداً يركب فيه السلطان بعساكره وينزل^{٣٢} في التراكب لتخليق انغياس وتسنّد كسر^{٣٣} ما كان في الدولة الفاطمية من الاهتمام بفتح الخليج عند ذكر مناظر الملوك^{٣٤}

27 | وقال بعض المفتشرين^{٣٥} أن يوم الوقاء هو اليوم الذي وعد فرعون موسى عمّ بالاجتماع في قوله مع^{٣٦} قال موعدكم يوم الزينة وأن يحشّر الناس نحى وقد جرت العادة أن اجتماع الناس للتخليق يكون في هذا الوقت

28 | ومن أحسن السياسات في أمر النداء على النيل ما حكاه الفقيه ابن زولاق^{٣٧} في سيرة المعتر^{٣٨} لدين الله قال وفي هذا الشهر يعني شوال سنة اثنتين وستين^{٣٩} وفلائمة منع المعتر^{٤٠} لدين الله من النداء بزيادة النيل وألا يكتب

^{٢٦} Voir chap. XXIII, § 16. — M. Blesbet ne peut s'apercevoir, si l'on en juge aux termes de la note 4 de la page 243, que ce canal était le même que celui qu'il avait appelé à tort, *Fagris* Silvestre de Sacy. Le canal du fils de Menes (Hénou d'Égypte, p. 262, n. 4).

^{٢٧} ثمان : *Esma*.

^{٢٨} منه يهلك على الناس : *L'*.

^{٢٩} *L'* : *جعل*.

^{٣٠} *Ma* : *عشر*.

^{٣١} *BM* : *فرج* : *V* : *مربحاً عظيماً*.

^{٣٢} *L'* : *الذين في القديم*.

^{٣٣} *V* : *يملك*. Cf. *Manuscripta*, p. 404.

^{٣٤} Voir p. 111, n. 7. — Les *man.* : *ذكرنا*.

BM, *V* : *ذكر*.

^{٣٥} Voir *Manuscripta*, I, p. 467.

^{٣٦} *BM*, *PS*, *L'*, qui ont ce passage, s'accroissent pour dire qu'il s'agit d'Élé Apollé.

^{٣٧} *Gene*, XX, 61.

^{٣٨} *L'* : *زولاق* : *V* : *زولاق*. — Cf. les *frs* (I, p. 22) au lit à son dans l'index : *زولاق* : *Kiss-Göle*, p. 100 ; Tisser, *Al-Kind's History of the Qafis*, A. J. S. L., XXVI, p. 188.

^{٣٩} *V* : *الذين*. — M. Becker avait signalé (Revue, I, p. 22) que l'édition de Bédouin ne pouvait être qu'une faute d'impression.

^{٤٠} *V* : *الذين وسبعين*.

^{٤١} مع المعتر : *V*.

بذلك إلا إليه وإلى القائد^١ جوهر فلما تم أباح النداء^٢ بعضى ثمنا ثم ست
عشرة^٣ ذراعا وكسر الخيل فتأمل ما أبدع هذه السياسة فإن الناس دائما إذا
توقف النيل في أيام زيادته أو^٤ زاد قليلا يقلقون ويتحدثون أنفسهم بعدم
طلوع النيل فيقتصرون أيديهم على الغلات ويمنعون من بيعها رجاء ارتفاع
السعر ويحتجرون من عنده مال في اختزان^٥ الغلال^٦ إنما نطلب الربح أو لا نخار
قوت عياله فحدث بهذا العلل^٧ فإن زاد الماء احتل السعر وإلا كان الخشب^٨
والعط من كتمان الزيادة عن العائد أعظم^٩ فائدة وأجل فائدة^{١٠}

١٠ | وقال المستحي^{١١} في تاريخ مصر وخرج أمر صاحب القصر إلى ابن
خيران^{١٢} بتعريض ما يستفتح به القياسون كلامهم إذا زادوا^{١٣} على النيل فقال
نعم لا تحصى من خزان لا تقى زاد الله في النيل الممارك كذا

١٤ | ومن عادة نيل مصر إذا كان عند ابتداء زيادة النيل اخضر^{١٥} ماؤه
فتقول عامة أهل^{١٦} مصر قد يوقم النيل ويرون أن الشرب منه حينئذ مضر
ويقال في سبب اخضراره أن الوحوش سئما الغيلة تزد البيطجات^{١٧} تأتي في
أمال^{١٨} النيل وتستنقع منها مع كثرة عددتها لشدة الحر عندها فيتغير ماء^{١٩} ذلك
البيطجات فإذا وقع انطر في الجهة الجنوبية في أوقانه عندهم تكافرت السيول
حينئذ في البيطجات فخرج ما كان فيها^{٢٠} من الماء الذي قد تغير ومز إلى
مصر رجاء عقيده^{٢١} الماء الجديد وهو الزيادة بمصر وحينئذ يكون الماء محمرا

^١ القائد : V.

^٢ ستة عشر : C.

^٣ ولو : Ms.

^٤ تحدثهم : BM.

^٥ اختزان : V.

^٦ Manque dans V.

^٧ الخشب : BM, BM, V.

^٨ Manque dans ms. C.

^٩ فائدة : BM.

^{١٠} التحمي : V : المستحي : C : التحمي : BM, BM.

^{١١} امر خيران : V : خيران : C.

trouver de renseignements sur ce personnage.

^{١٢} Ms. : زادوا.

^{١٣} اختزاله اخضر : Ms. — Le commencement de ce paragraphe a été écrit et traduit par de Sacy (Asie asiatique, p. 344-345).

^{١٤} V : العامة من أهل.

^{١٥} Ms. : التغيرات. — Voir chap. III, § 17.

^{١٦} Ms. : أهل.

^{١٧} Ms. : ضلك.

^{١٨} Manque dans ms. C.

^{١٩} Ms. : عذبة.

ما يخاطط من الطين لخرّ الذي تأتي به السيول فإذا تناهت زيادته غشى^١ أرض مصر فتصير القرى التي في الإقليم فوق الغلال^٢ والروابي قد أحاط بها الماء فلا يوصل إليها إلا في الشراكب أو من فوق الجسور المنقذة^٣ التي يصرف عليها إذا عملت كما ينبغي ريع الخراج لحقظ عند ذلك ماء النيل حتى ينفض ربي^٤ كثر مكان إلى لحدّ الاحتياج إليه فإذا تكامل ربي ناحية من النواحي قطع أهلها الجسور الصيطة بها من أمكنة معروفة عند حوله الملاء ومشاجها في أوقات محدودة لا تتقدّم ولا تتأخّر عن أوقاتها المعتادة على حسب ما يشهد به قوانين كل ناحية من النواحي فتروى^٥ كثر جهة مما يليها مع ما تجتمع فيها من الماء المختص بها ولولا إتقان ما هنالك من الجسور وحفر السرى^٦ والحلجان لفلّ الانقفاع بماء النيل كما قد جرى في زماننا هذا

١٨ | وقد حكى أنّه كان يُرصد لعارة جسور أراضي مصر في كل سنة ثلثت الخراج لعنايتهم في القديم بها من أجل أنّه يترقب على عملها ربي الملاء الذي به مصالح العباد ويستقف إن شاء الله قعّ عما قريب^٧ على ما كان من أعمال القدماء ومن بعدهم في ذلك

١٩ | وكان لشغيباس في الدّول المعاصرة^٨ رسوم منها لقمس مجازي الماء ممسكون ديفارا في كل سنة تُطلق الأمن أي الرّداد

^١ حِينِيذٌ يَحْصُرُ الْمَاءُ : ١ : ١٢٠. — Le phénomène du Nil est provoqué des vagues nappes d'arrondies que le débordement annuel abandonne sur les larges plaines sablonneuses du Soudan... Les malheureux, contraints de s'abreuver au Nil éprouvent des douleurs de venue insupportables... Il s'écoule dix ou douze jours avant l'apparition du dernier et du plus extraordinaire phénomène que présente le Nil... Il offre l'aspect d'une nappe de sang... La même entière des eaux est opaque, d'un rouge sombre... c'est la le Nil rouge (Duclos, *The Monumental History of Egypt*, I, p. 204, citée par MASPERO, *Histoire*, p. 2-3).

^٢ غَشِيَ : ١.

^٣ BM, BM' : البلاد.

^٤ BM : المنقذة : ١ : المنقذة.

^٥ Ma : إلى.

^٦ Ma, C' : روي.

^٧ BM, BM' : راجع إلى.

^٨ BM : ربي. — Voir chap. xiii.

^٩ الدولة : ١ : التفاضلية : ١^٩ : التفاضلية : ١^٩ : التفاضلية : ١^٩.

الدولة : ١ : التفاضلية : ١^٩ : التفاضلية : ١^٩ : التفاضلية : ١^٩.

— Ce paragraphe et le chapitre suivant manquent dans P¹, B¹.

CHAPITRE XVIII.

ذكر الجسر الذي كان يُعبر عليه في النيل^١

اعلم أنه كان في النيل جسر من سفن فيها بين القسطنطين والجزيرة تُعبر
اليوم بالروضة وكان فيها بين الجزيرة والجزيرة^٢ أيضا جسر في كل جسر منها
ثلاثون سفينة

CHAPITRE XIX.

ذكر ما قيل في ماء النيل من مدح ودم

(١) قال الرئيس أبو علي ابن سينا عفا الله عنه^١ وفوم يفرطون في مدح
النيل إضرطا شديدا ويجمعون بحامده في أربعة^٢ نعد منبعدة^٣ وطيب
مسلكه^٤ وعموره^٥ وأخذة إلى الشمال عن الجنوب^٦ فأخذة إلى الشمال عن
الجنوب ملطف^٧ لما يجري فيه من المياه^٨ وأما عموره فيشارك فيها غيره^٩
(٢) قال فأفضل المياه مياه العيون ولا كل العيون^{١٠} ولكن ماء العيون الحرة
الأرض التي لا يغلب على تربتها شيء من الأحوال والقيقتان العربية أو تكون
حجرية فتكون أولى بأن لا يعفن^{١١} عفونة الأرضية لكن التي في^{١٢} من طينة^{١٣} حرة

^١ Sur le mot جسر, cf. Bunsen, *Histoire de la civilisation croisée*, J. A., 1846, I, p. 93, no. 1.

^٢ Ce titre manque dans P^o, BM^o, BM^o. — Le chapitre manque dans P^o, P^o, P^o, P^o, L^o, V.

^٣ Manque dans BM^o. — Ibn Haithem nous dit (op. cit.) qu'il y avait à Jeddah un pont analogue à celui de Bagdad. La question des ponts ne fait qu'être élucidée ici. Elle sera traitée tout au long plus loin (II, p. 165). Voir aussi Isidore, p. 130; Isidore, p. 130; Isidore-Winsor, de Gerson, *Parles des merveilles*, des Érit., II, p. 130.

Moscow, t. XXV.

^٤ Les nos. : عي.

^٥ عمة وعن زلة : ١. في زلة : P^o, BM^o.

^٦ جهولة : V.

^٧ Ms., P^o, L^o : عن الشمال إلى. — Voir à la p. 265.

^٨ BM^o : بلطف.

^٩ V : عشرة.

^{١٠} Ces trois mots manquent dans ms.

^{١١} V : أولى ماء بعض.

^{١٢} Manque dans BM^o, V.

^{١٣} Ms. : طين.

القانون هذه النجوم التي ذكرها ليست علامات للنجم بل هي من الأشياء
التي خرجت لكونه محمداً وأحد هذه الأربعة بعد منبعدة وقد بينا أن ذلك
يوجب لطافة الماء بسبب كثرة حركته

(١٠) واعلم أن منبع النيل من جبل يقال له جبل القمر وهذا الجبل وراء
خط الاستواء بإحدى عشرة درجة وثلاثين دقيقة متاها أعظم دائرة في
الأرض ثلاثمائة درجة وستون وابتداء هذا الجبل من السادسة والأربعين درجة
وثلاثين دقيقة من أول العارة من جهة المغرب وآخرو عند آخر إحدى وستين
درجة وتسعين دقيقة فيكون امتداد هذا الجبل مقدار ثلث عشرة درجة
وعشرين دقيقة متاها أعظم دائرة في الأرض ثلاثمائة وستون درجة ويخرج
من هذا الجبل عشرة أنهار من أعين فيه تسمى كل خمسة منها إلى بحيرة عظيمة
مدورة وإحدى هاتين البحيرتين مركزها حيث المبدأ من ابتداء العارة بالمغرب
تسعون درجة والبعد من خط الاستواء في الجنوب سبع درج وإحدى وثلاثون
دقيقة ومركز الثانية حيث البعد عن أول العارة بالمغرب سبع وتسعون درجة
وحيث البعد من خط الاستواء في الجنوب سبع درج وإحدى وثلاثون دقيقة
وهاتان البحيرتان متساويتان وقطر كل واحدة منهما مقدار خمس درج ويخرج
من كل واحدة من هاتين البحيرتين أربعة أنهار تسمى بمائها إلى بحيرة
صغيرة مدورة في الإقليم الأول بعد مركزها عن أول العارة بالمغرب ثلاث
وتسعون درجة وثلاثون دقيقة وعن خط الاستواء من الشمال درجتان من الإقليم
الأول ومقدار قطرها درجتان ويصب كل واحد من الأنهار القانية في هذه

(١٠) مبعدة

(١١) 1^{re}, 1^{re}, 1^{re}, dans lesquels ou du passage.

(١٢) الشيخ عز الدين ابن جماعة : جماعة

(١٣) BM : عشر

(١٤) أخرى : Ms.

(١٥) BM : عشرين

(١٦) V : خمسة عشر

(١٧) V : درجة

(١٨) Manque dans V. — Voir chap. III, § 25.

(١٩) ستة وتسعون

(٢٠) Ms. : البحيرتين

(٢١) Ms. : هاتين

(٢٢) V : آخره , le mot suivant manque.

(٢٣) Manque dans V.

(٢٤) Ms., C¹ : واحدة

البحيرة نهرا واحدا منها وهو نيل مصر ويمر بملاذ النوبة ويصب نهرا آخر
ابتداءً من غير مركزها على خط الاستواء كبيرة مستديرة مقدار قطرها ثلاث
درج وبعد مركزها من أول العارة بالمغرب إحدى وسبعون درجة^١ ويلقى نهر
هذه العين^٢ لنهر النيل حيث البعد من أول العارة بالمغرب ثلاث وأربعون
درجة وأربعون دقيقة وإذا تعدى النيل مدينة مصر إلى بلد يقال له
شطنوف^٣ يفرق هناك إلى نهرين يرميان إلى البحر المالح أحدهما يُعرَف بحجر
رشيد ومنه يكون خليج الإسكندرية والثاني يُعرَف بحجر دمياط وهذا البحر
إذا وصل إلى المنصورة يفرغ منه نهر يُعرَف بحجر أهون يرمي إلى بحيرة هناك
وباقية يرمي إلى البحر المالح عند دمياط وزيادة ماء النيل في من أمطار كثيرة
ببلاد الحمصة والله أعلم

١٦١ وأعلم أن الوزن^٤ من الدستورات المنقحة^٥ في حال الماء فإن الأخف
في أكثر الأحوال أفضل^٦ فهذا ما ذكره الرئيس ابن سيناء من صفات المياه
الفاصلة واعتبر ما قاله لجد ذلك قد اجتمع^٧ في ماء النيل^٨ فأوله أن ماء
النيل عي^٩ يمر على أراضي حرّة ولا يغلب على ترابه^{١٠} ما يترده شيء من الأحوال
والكيفيات الرديئة كعادن النفط والشب^{١١} والأملاح والكماريت وبحرها بل
يمر على الأراضي التي تنبت الذهب بدليل ما يظهر في الشطوط من قراضات^{١٢}
الذهب وقد عاين جماعة تصويل الذهب من الرمل المأخوذ من شطوط النيل
فربحوا منه مالا وفصيلا كون الذهب في الماء لا تُنكر^{١٣} والثاني أن النيل في
جريانه أبدا مكشوف للشمس والرياح^{١٤} والثالث أن طينه من طين مسيل^{١٥}

^١ دمشق. Ms.

^٢ العين. V.

^٣ شطنوف. — Cf. Hancin, *Les sources du Nil*
et. II, 1, p. 108, 106-107. L'orthographe
est due par Yaqûl (III, p. 209).

^٤ الوزن: V. للوزن: P.

^٥ المنقحة: BM, BM. المنقحة: P.

^٦ أظهر ما له قبل ذلك قد اكمل واجمع: V.

^٧ جمع. V.

^٨ ترابه: BM. ترابه: Ms.

^٩ الشب: V. الشب: BM. الشب: BM.

^{١٠} قراضات: Ms. P. V. قراضات: Ms.

^{١١} قراضات: A, L, B. قراضات: BM. قراضات: BM.

^{١٢} مسك: V.

مياه تجتمع من أمطار تهتر على أراضي^١ حرة ويظهر لك ذلك من عطرية روائح
الطين إذا حديث^٢ ماء^٣ : الرابع عمورة^٤ ماء النيل وشدة جريته التي تكاد
تغصب العبد إذا اعترضتها^٥ وتدفع الأفعال العظيمة إذا عارضتها^٦ : الخامس
بعد ميذا^٧ خروجه من مصبه في البحر الملح وقد تقدم من طول مسافته ما لا
يحده^٨ في نهر غيره من أنهار^٩ المعور^{١٠} والسادس إحداؤه من علو فاق الجنوب
مرتفع عن^{١١} الشمال لا سيما إذا صار إلى الجناح المحيط^{١٢} من أعلى جبل مرتفع
إلى وادي مصر^{١٣} وذكر ابن قتيبة في كتاب غريب الحديث^{١٤} من حديث جرير^{١٥}
ابن عبد الله الجعفي حيث^{١٦} سأله رسول الله صلعم عن منزله^{١٧}
تذكره^{١٨} إلى أن قال وماؤنا يمنع أي يجري من علو فاق النقي صلعم خير الماء
السم^{١٩} أي ما كان ظاهراً على الأرض والسم^{٢٠} الماء على وجه الأرض وتكره
علا شياً فقد تسفه مأخوذ من سنام البعير^{٢١} لعلوه^{٢٢} وقال بعض المفسرين
في قوله تبع^{٢٣} ومزاجه من تسنم أي يمزج بما ينزل من علوه^{٢٤} : السابع أنه يمر
من الجنوب إلى الشمال فتستقبله ريم الشمال الطيبة دائماً^{٢٥} : الثامن خفته في
الوزن وقد اعظم ذلك غير مرة مع غيره من المياه خفف عنها في الوزن^{٢٦} : التاسع
مذوبة طعمه وحسن أثره في هضم العدا^{٢٧} وإحداؤه عن السعدة بحيث أنه

^١ أراضي : V.

^٢ حديث : BM^١ : BM^٢ : حديث.

^٣ عمورة : V : فور : BM^١ : فور : Ms.

^٤ اعترضتها : V.

^٥ عارضتها : Ms., V : عارضها : L.

^٦ Manque dans ms.

^٧ ميذا : Ms.

^٨ في نهر من أنهار : BM. غير في أنهار : Ms.

^٩ معده على بحر ولا نهر غيره وإنما القود.

^{١٠} على : V.

^{١١} لها : Ms.

^{١٢} المحيط : V.

^{١٣} Cf. Ibid. I, p. 279. — مجهول : BM^١ : جابر : J^١.

Xenod., p. 190.

^{١٤} حتى : V.

^{١٥} Ces deux mots manquent dans BM^١.

^{١٦} BM^١ : نسخة : BM^٢ : نسخة : P^١ : نسخة : Ms.
V : نسخة : L^١ : نسخة : L^٢ : نسخة : L^٣ : نسخة : Ms. Les recherches ont été complé-
tement infructueuses sur ce point : le « Valence » de
la traduction Bourant est impossible.

^{١٧} فراه : G^١ : ذكر : BM^١, V.

^{١٨} السم : L^١ : السم : BM^١ : السم : Ms., G^١.

^{١٩} السم : L^١.

^{٢٠} Ces trois mots manquent dans V.

^{٢١} Ouse, 153101, 27.

^{٢٢} مجهول.

^{٢٣} Manque dans BM^١, BM^٢.

يحدث بعد شربه جشاً^{١٠١} وهذه صغات إن كنت ممن مارس العلم الطبيعي
وعرف الطب فإنه يعظم عندك^{١٠٢} قدر ماء النيل ويشين لك عزارة^{١٠٣} دفعه^{١٠٤}
وكثرة محاسنه

[٩] ويقال أن ذا العرنيين كتب كتاباً فيه ما شاهده من عجائب الدنيا فضمنه
كر العجوبة ثم قال في آخره وليس ذلك بعجب بل العجب نيل مصر
[١٠] وقال بعض الحكماء لولا ما جعل الله في نيل مصر^{١٠٥} من حكمة الزيادة في
زمن الصيف على التدرج حتى يتكامل ريق البلاد وهبوط الماء عنها عند بدء
الزراعة لفسد إقليم مصر^{١٠٦} وتعذر سكناه لأنّه ليس فيه أمطار كافية ولا عيون
جارية تعم أرضه إلا بعض إقليم الغيوم
[١١] والله در الغائل^{١٠٧} كامل]

والله^{١٠٨} لهذا النيل أن عجيبة^{١٠٩} مكر عمل^{١١٠} مدبته لا يستع
يلو النري^{١١١} في العام^{١١٢} وهو ممدج^{١١٣} حلق إذا ما مل^{١١٤} عاد مودج^{١١٥}
مستعمل من الهلال مدهور^{١١٦} إذا مره^{١١٧} لا مره ويرجع

[١٢] وقال آخر^{١١٨} وأقر]

كأن السمل ذو فهم وليت^{١١٩} لما يمدو^{١٢٠} لعن الناي منه
میان حسن حاشتهم إلهيه^{١٢١} وعصى حتى يستعبر منه

^{١٠١} BM, C: جشاً; BM: جشاً.

^{١٠٢} Ms. 1: عند ذلك.

^{١٠٣} فرارة منه: V.

^{١٠٤} Manque dans V.

^{١٠٥} مدجور: V.

^{١٠٦} A la place de ces trois mots, dans V: والله در الغائل.

^{١٠٧} B: وارى. — Ces vers se lisent dans Serâf (1821, II, p. 210): le premier et le troisième se trouvent dans lex 'Aun el-Su'ia (Marseille, 1829, p. 113).

^{١٠٨} من القرون: L.

^{١٠٩} 1^{re}: نيل; 2^e: النيل; ان عجيبة: عمل; 3^e: يمكن عمل: V; مكر عمل: BM; يمكن عمل.

^{١١٠} بلو النري: BM; بلو النري: Ms.

^{١١١} العام: B.

^{١١٢} حلق تكامل عاد وهو مودج: 2^e; إذا نيل: 3^e.

^{١١٣} مره: V; مره: 1^{re}.

^{١١٤} — Les vers sont d'Ibn el-Naghi (C: lex 'Aun el-Su'ia (Marseille, 1829, p. 113); dans Serâf (1821, II, p. 210), nous lisons: Nâgh el-Wa. Hasan ibn el-Naghi (المليحة).

^{١١٥} BM: يمدو; النري: 2^e; نيل: 3^e; يمدو: 1^{re}; يمدو: 2^e.

إِذَا مَدَّ حَاكِي الْوَرْدِ عَصَاً¹²⁹ وَإِنْ صَعَا¹³⁰ حَكَ مَاؤُهُ ثَوْبًا وَلَمْ يَمُدَّهُ نِسْرًا¹³¹

[15] | وَقَالَ أَبُو الْحَسَنِ « مُحَمَّدُ بْنُ¹³² الْوُزَيْرِ فِي تَنْدَرِجٍ¹³³ زِيَادَةُ النِّبَلِ وَعَظَمُ

مَنْفَعَتُهُ¹³⁴ | وَأَقْرَأُ¹³⁵

أَبُو¹³⁶ قَبِيْدَا كَثِيْرًا مِنْ لُحْلُلٍ¹³⁷ وَبَدْرًا فِي الْغَيْطِ مِنْ هَالَالٍ¹³⁸

فَلَا تَهْبِطُ لِكَبْرِ خَلِجٍ مَاءً¹³⁹ مَحْصَرٍ مَسْنُونٍ¹⁴⁰ يَحْلِي مِنْ

زِيَادَةِ إِصْبَعٍ فِي كُلِّ يَوْمٍ¹⁴¹ زِيَادَةُ أَرْعَ فِي حَصْرِ¹⁴² حَصْرٍ¹⁴³

[16] | وَقَالَ الشَّهَابِيُّ أَحْمَدُ بْنُ عَلِيٍّ بْنِ فَضْلِ اللَّهِ الْعَجَرِيُّ¹⁴⁴ | رَجَزٌ¹⁴⁵

لَمَحْصَرٍ مَحْصَلٍ بِأَصْرٍ¹⁴⁶ تَعِيْنُهَا¹⁴⁷ الرَّيْحُ الْبَضْرُ¹⁴⁸

فِي مَجْزِي رَوْحٍ مَلْنَسَقٍ¹⁴⁹ مَاءً قَلْبِيَاءَ¹⁵⁰ وَلَقَطَصٍ¹⁵¹

[17] | وَقَالَ ابْنُ فُلَاكٍ¹⁵² | بِسِيطٌ¹⁵³

نَظَرٌ إِلَى الْخَمْسِ مَرَّةٍ النِّبَلِ غَارِبَةٍ¹⁵⁴ وَانْشَرَبَ¹⁵⁵ بَعْدَهَا مِنْ حَرِّهِ¹⁵⁶ النَّعِيْ

غَابَتْ وَأَلَدَتْ شَجَاعًا مِنْ جِلْفِهَا¹⁵⁷ كَأَنَّمَا احْتَرَفَتْ بِأَلَمٍ فِي الْعَرَقِ¹⁵⁸

وَالْهَلَالُ فُهِلَ¹⁵⁹ وَأَيُّ تَمَنُّجِهَا¹⁶⁰ فِي أَثَرِهَا¹⁶¹ زَوْرٌ مَدَّ صَبْعَ مِنْ¹⁶² وَرِيْ

[18] | وَقَالَ نَشْوُ¹⁶³ أَمْلُكَ ابْنَ الْهَاتِمِ¹⁶⁴ | بِسِيطٌ¹⁶⁵

بَارِيَّةٌ¹⁶⁶ سَامِيَّةٌ¹⁶⁷ فِي الْخَوِّ¹⁶⁸ قَتَّ¹⁶⁹ دَهَا¹⁷⁰ أَمَدٌ فُلَسْرِيٌّ¹⁷¹ فِي¹⁷² أَوْرٍ¹⁷³ مِنْ الْأَفْئِ

¹²⁹ الضمير (L').

¹³⁰ عصا : L' : عصما : L' : عصما : P' : ثوبا : P'.

¹³¹ حكاما وثوبا ولم يمدد سرا : V' : جسر : P'.

¹³² DM' : أبو القيس : manque dans BM' : V'.

¹³³ قال أبو القيس محمد بن الوزير : P' : أبو القيس

وقد خرج في زيادة النبل ورأى حسبه وكثر منفعته

فأنا بقول هذه الأبيات

¹³⁴ Manque dans V.

¹³⁵ تخرج : V.

¹³⁶ V' : — Ces vers se trouvent dans Sarif

(Sarif, II, p. 813) : Darid, I, p. 187 : Viott,

IV, p. 865 : Darid, p. 90.

¹³⁷ V'.

¹³⁸ V'.

¹³⁹ كل : V'.

¹⁴⁰ L' : — Ces vers se trouvent dans Sarif.

¹⁴¹ Magiers, I, p. 26. Ils sont extraits du Rouāil et Magiers

(Gair, V, p. 149 : ms. 99, tome 1, non paginé,

chap. de l'Égypte, p. 25 v°).

¹⁴² باعجل : V' : باعجل : P' : باعجل : P'.

¹⁴³ تعينها : P' : تعينها : P'.

¹⁴⁴ — G. Bouchard, Ar. Édit. I,

p. 262 : son disciple a été élève au Caire par Khalil

Muhammad, en 1025.

¹⁴⁵ عارفة : P', L', V', II'.

¹⁴⁶ جرة : P' : جرة : L' : جرة : BM'.

¹⁴⁷ في (L') العرق : P'.

¹⁴⁸ فقد : L' : مهل : P'.

¹⁴⁹ P' : V' : — L' : تمندجها : BM'.

¹⁵⁰ تمندجها : V'.

¹⁵¹ اسرها : L'.

¹⁵² Manque dans B'.

¹⁵³ قال ابن : V' : يسر : L' : يسر : BM'.

¹⁵⁴ جري : P'.

¹⁵⁵ سامة : P'.

¹⁵⁶ ليو مهب بها : P' : ليو : V'.

¹⁵⁷ Manque dans BM'.

حيث "العشيرة" النينيل معركة¹⁹ إذا وأخيرا جملنا²⁰ مات للشرق
 النخيل مناراة للشرق فاهمة²¹ بالينيل مصطرة²² من عجبة²³ العسق
 والليلال كالعصاة كالسنان²⁴ بدا²⁵ من سورة الثمن²⁶ ملق²⁷ و دق²⁸ الضفر²⁹

19 | وقال القاضي الفاضل³⁰ : وأما النيل فقد ملأ البقاع³¹ : وانتقل من
 الإصبع إلى الذراع³² : فكانما فار³³ على الأرض فغطاها³⁴ : وأغار عليها فاستقعدها³⁵
 وما تخطاها³⁶ : فما يوجد بمصر قاضع طريق سواء³⁷ : ولا مرغوب مرصوب إلا إتياء³⁸
 20 | ونيل مصر مخالف في جريده³⁹ : لغالب الأنهار فإنه يجري من الجنوب إلى
 الشمال وغيره ليس كذلك إلا نهران فإنهما يجريان كما يجري النيل وما نهر مهران⁴⁰

¹⁹ حميت.
²⁰ مقرك : P¹, P², P³, P⁴, P⁵, L. : معترك : P⁶.
²¹ جباب : P⁷. حسان : BM¹. حجاب مزوب : P⁸.
²² مبقرة : P⁹.
²³ عجة : V.
²⁴ كالسنان : P¹⁰. — Ce remarque dans P¹¹.
²⁵ بدا : L.
²⁶ الطعن : BM². الثمن : P¹². : الطعم : P¹³, P¹⁴.
²⁷ ملق : P¹⁵, P¹⁶, P¹⁷, P¹⁸, P¹⁹, L. : L¹, L², V, B¹, B².
²⁸ دق : P²⁰. دم : P²¹.
²⁹ الضفر : P²².

³⁰ قال القاضي : P²³. — Ce paragraphe se lit dans
 Scribt. (1441, II, p. 215). Ibn Abi el-Sallm (Mar-
 seille, 1669, f. 22 r) attribue ces paroles à el-Adad
 ibn Ma'mûr. — On lit d'autres vers sur le Nil dans
 P²⁴, P²⁵, L³, dans les m-Faql, p. 125; les Juana,
 Glan., p. 38; les Lois, I, p. 8; An'û-Ma'nâs,
 I, p. 33-37; Scribt. (1441, II, p. 215-216).

³¹ ملأ : P²⁶. جار : V.

³² BM³, V : يستعددها.

³³ فغطاها : V.

³⁴ BM⁴, BM⁵ : لجريده. — Voir : 1 et 2.

³⁵ Les mss. : مكراني. — Voir p. 127, n. 7. —
 C'est vouloir pousser un peu trop la symétrie que de
 faire couler l'Indus du sud au nord, sans prétendre
 qu'il descend comme le Nil, et qu'il remonte comme
 le Nil des crocodiles. Yâqût va encore plus loin
 (p. 336) : d'après lui, le Nil et l'Indus prennent leur

source dans l'île de Alwaj et l'Arcturion, p. 85),
 en Nubie. J'ai déjà dit, en la même idée, selon ce
 que nous dit Mas'ûdî (Tanbih, p. 361). Dans ce même
 ouvrage, Mas'ûdî nous cite un quatrième fleuve coulant
 du sud au nord, le نهر آلى (p. 178) : cf. aussi
 Ptolemaï, I, p. 384-385. Voir la note de M. Carré
 de Vaux dans Arcturion, p. 83, n. 1. Dans un
 autre de ses ouvrages (Ptolemaï, I, p. 206), Mas'ûdî
 prend une deuxième fois la peine de réfuter cette
 opinion d'el-Idrîsî sur l'Indus. On lit dans Damiâ
 (trad. Mehren, p. 120) : « Le fleuve de Sind, appelé
 Mâran, ressemble au Nil pour ses courbes et ses déviations,
 ses amans et la quantité de canaux qui
 en dérivent : c'est pourquoi des ignorants (Mara'ifin,
 p. 53) disent qu'il doit sa naissance aux eaux de ce
 fleuve, bien que celui-ci, coulant du sud au nord,
 soit séparé du fleuve de Sind par une distance de
 plusieurs mois sur terre et sur mer. Le Sind... se perd
 entièrement contre vers le nord, à l'exception de quel-
 ques-uns de ses bras et de ses détours, qui
 parfois prennent cette direction sur un parcours d'une
 ou deux journées pour retourner vers le sud. » Ibn
 Bârp (p. 224) nous donnera une comparaison
 assez détaillée de l'Indus et du Nil. Pour Kirdî (Kird-
 Qasrî, p. 205), Ibn Râfîq (I, p. 78, Qasrî)
 (I, p. 185), Yâqût (IV, p. 806), Abi Qalh (Eserra,
 Glanet, p. 93) le Nil se dirige du sud au nord,
 contrairement à tous les autres fleuves, Ibn Bârp
 (p. 204) nous dit que le Jourdain et le Nil coulent
 du sud au nord.

بالسند ونهر الأرنط^١ وهو الذي يُعرف اليوم بنهر العاصي في حماة أحد مدائن الشام

٢١ | وقد عاب ماء النيل قوم^٢ قال أبو بكر ابن وحشية^٣ في كتاب الفلاحه القبطية^٤ وأما ماء النيل فخرج من جبال وراء بلاد السودان يقال لها جبال القمر وحلاوته وزادته يدان على موقعه من الشمس أنها أحرقته لا كحر الإحراق بل أخذته إخوانا طويلا لتينا^٥ لا ترفع الحرارة ولا تقوى^٦ عليه بحيث تمدد أجزاؤه الرطبة وتبقى أجزاؤه الرافقة بل يعتدل عليه فصار مأواه لذلك حلوا جدا وصار كثرة شربه يعفن المدن ويحدث^٧ المتور والدماميل والقروح وصار أهل مصر الشاربون منه دموتين محتاجين إلى استفرغ الدم عن أبدانهم في كل مدة قصيرة فمن كان منهم دائما بالطبيعة فهو يحسن مداراة نفسه حتى يدفع عن جسمه ضرر ماء النيل وإلا فهو يقع فيها ذكرنا من العفونات وانتشار البثر^٨ والدماميل وذلك أن هذا الماء ناقص البرد عن سائر المياه فد صير له الطبع قواما هو أنحن من قوام الماء فصار إذا خالط الطعام في الأبدان

^١ BM, BM' : الأرنط : L' : الأرنط : V.

On trouve dans les *Khawāṭir* l'orthographe أرنط (p. 177) ; cf. *Bib. géog. ar.*, VIII, p. 303, *Qasidat* nous dit (I, p. 186) qu'il s'agit de ce nom de rivière, et l'act. précisant parce qu'il coule du sud au nord. « On lui a donné ce nom », écrit Nassiri Khawāṭir (p. 37), parce qu'il coule vers le pays de Baam ; il sort du pays de l'Islamisme pour entrer dans celui des infidèles, et il fait ainsi acte de rébellion. — En réalité, ce nom vient d'Asios, nom que les Magistres donnaient à l'Orient en souvenir de leur patrie. (MUSCATI, *Monstre*, p. 310-311 ; WILLIAMS, *Die Nains des Orients*, Z. D. M. G., LX, p. 255.) Ce mot, qui fut aussi le nom d'homme, permit souvent aux écrivains arabes de faire des plaisanteries (cf. *Bibliothèque des Orients*, IV, p. 510, et n. 2 ; GARNIER, *Description de l'Égypte*, II, t. I, Pl., p. 113, n. 3). H. Derenbourg avait déjà signalé que la « rébellion de l'Orient » portait à des

interprétations variées et à des comparaisons avec la rébellion des hommes » (*Vis d'Orient*, p. 10, n. 3).

^٢ Cf. QUERENNE, *Mémoire sur les Nubiens*, Z. A., 1833, I, p. 131 ; EMMANUEL, *Ar. Hist.*, I, p. 131 ; GERMANN, *Über die Nubien in völkischen Hinsicht*, *Verhandl. d. Kön. akademischen Gesellschaft*, 1861, vol. XIV, p. 97-99. Sur le passage cité ici, cf. QUERENNE, *Mémoires d'histoire et de philologie orientale*, p. 160.

^٣ BM, BM' : القبطية (L' : القبطية).

^٤ V : الإحراق.

^٥ L' : لطيفا شويلا.

^٦ Ms. : تقوى.

^٧ Ms. : يحدث.

^٨ Ms. : يحدث ; V : يحدث. — Voir plus haut, p. 106, n. 10.

^٩ V : المتور.

كثرت فيها الفضول الرديئة العفنة^١ فحدث من ذلك ما ذكرنا ودواء أهل مصر الذي يُدفع عنهم ضرر ماء النيل إيمان شرب ربوب الفاكهة الحامضة القابضة وأخذ الأدوية المستغرقة للفضول ولو زادت حرارة الشمس على ماء النيل وطال طينها لم تصار ملحا^٢ بمنزلة ماء الجوار الراتدة التي لا حركة لها إلا وقت جزر البحر وغيب الرياح وهو أوفق للزروع والنبات من الحيوان^٣.

(22) وقال ابن رضوان والنيل^٤ يترأسم كثيرة من السودان ثم يصير إلى أرض مصر وقد غسل ما في بلاد السودان من العفونات والأوساخ ويشقى ما را بوسط أرض مصر من الجنوب إلى الشمال إلى أن يصب في بحر الروم وممدا^٥ زادة هذا النهر في فصل الصيف وتعتني زيادته^٦ في فصل الخريف ويرتقى في القو منه^٧ في أوقات مدّه رطوبات كثيرة بالتخلل الخفيف فترطب ذلك بعض الصيف والخريف وإذا مدّ النهر فاص على أرض مصر ففصل ما فيها من الأوساخ نحو جيف الحيوانات^٨ وأزالتها^٩ وفضول الآجام والنبات ومياه البقاع وأحدر^{١٠} جميع ذلك معه وخالطه من تراب هذه الأرض وطينها مقدار كثير من أجل مخالفتها وماء فيه من السمك الذي تُرى فيه وفي مياه النقايع ومن نيل ذلك^{١١} تراه في أول مدّه يحضر لونه بكثرة ما يخالطه من مياه النقايع العفنة التي قد اجتمع فيها العرمض^{١٢} والخلب^{١٣} واخضر لونه من عفنها ثم يتعكر^{١٤} حتى يصير آخر أمره مثل الماء وإذا صفا اجتمع منه في الآلة طين كثير ورطوبة لزجة لها

^١ الخريف.

^٢ ملحا.

^٣ Ces deux vers manquent dans V, U.

^٤ La fin du chapitre manque dans D². — G.

دفع مضار. — Voir chapitre d'Ibn Bidoun. الأبدان بأرض مصر P 60.

^٥ Manque dans V.

^٦ Manque dans ms., V, U.

^٧ BM, BM²: قنبوان.

^٨ أوساخها.

^٩ BM, BM², V: أحدر.

^{١٠} L² ajoute: عذة. — Voir chapitre ms. 3, 17: chap. xiii, 530.

^{١١} العرمض. V, P²: العرمض. BM: العرمض.

^{١٢} Ms.: يعكر.

تُحَسِّلُ^١ بالأشنان والسعد وتُغَيِّرُ بالعضك والعود وأردأ^٢ ما يكون ماء النيل
مصر عند تيمته وعند وفوف حركته فعند ذلك ينبغي أن يُطْلَع ويمانغ في
تصفيته بقطوب قوى الشمس وسأثر ما يقطع لزوجه وأجود ما يكون في طوبة
عند تكامل البرد ومن أجل هذا عرف المصريون^٣ بالحصيرة^٤ أن ماء طوبة
أجود المياه حتى صار كثير منهم يجزئه في القواريب^٥ الرجاج والصبيق وبشربة
السند كلها ويرغم أنه لا يتغير وصاروا أيضا لا يصغوه في هذا الزمان لظنهم
أنه على غاية الخلاص وأما أنت فلا تسكن إلى ذلك وصقه على أي حائلة كان
فالآء المصريون لا يد أن يتغير

(١) فهذا ما عندي من دم ماء النيل وحاصله أن آءا تتغير كيفيته بما
يمر عليه لا أن ذاته رديئة فلا يهولك ما تسمع فما الأمر إلا ما قلت لك وإذا
كان الضرر بحسب ما تغير من كيفيته لا من كميته فقد عرفت ما تعالجه به
في يروول ما يخالطه من الكيفيات الرديئة والله الموفق بحمته وكرمه

CHAPITRE XX.

ذكر عجائب النيل

(١) قال السعودي^١ وفي نيل مصر وأرضها عجائب كثيرة من الحيوانات فمن
ذلك السمك المعروف بالرقاد^٢ وفي نحو الذراع إذا وضعت في شبكة الصياد

^١ Les mss. : يعسل : BM, BM* : يعسل

^٢ BM, BM* : أوفى.

^٣ J, V : الصهيون : A : الصهير : G.

^٤ Ms : بالحصيرة.

^٥ V : القوارير : G : القواريب.

^٦ Manque dans ms.

^٧ BM, BM* : خالطة : Prosper Alpin a consacré un chapitre de son ouvrage (I, p. 11) à l'étude des

qualités de l'eau du Nil.

^٨ Ms. : L, L', L'', V, G' intercalent ici les 5 et 13. — *Peut-être* B, p. 390.

^٩ Sur ce poisson, le scribe de l'Égypte antique (cf. Mauriz, *Cron.*, p. 99) qui est le plus semblable, on peut lire les descriptions d'Herodote, p. 80 : *Isid.*, p. 17; *Lyman.*, p. 80; les *Barons*, p. 98; *Quésél.* I, p. 187; *Diction.*, p. 343; *Vogel.*, IV.

ارتعدت^١ بده وعضده فيعلم برفوعها فيبادر إلى أخذها وإخراجها من شكتها ولو أمسكها بخشب أو قضب فعلت ذلك وقد ذكرها جالينوس وأتد إذا جعلت^٢ على رأس من به صداع شديد أو شقيقة وهي في الحياة هداً^٣ من ساعته (٢) قال ابن البيطار عن جالينوس هو الحيوان البحري الذي يحدث^٤ الحذر وزعم قوم أتد إن هي من رأس من يشك الصداع سكن صداعه وإذا دق من مقعدة من انقلبت مقعدته^٥ أصلها^٦ ولقي^٧ أنا جزيب الأمرين جميعاً فلم أجده يفعل ولا واحداً منهما ففكرت^٨ أني أتد^٩ من رأس صاحب الصداع^{١٠} والحيوان وهو حتى بعد^{١١} لأتى ظننت أتد على هذه^{١٢} الحال يكون دواء يمكن أن يسكن الصداع بمنزلة الأدوية الأخرى^{١٣} فوجدته ينفع ما دام حياً (٣) قال ديسفوريدوس^{١٤} وهو سمكة بحرية مخدرة إذا وُضعت على الرأس الذي عرض له الصداع الزمن سكن شدة وجعه وإذا احتفل شدة^{١٥} انفعده إلى نيرز إلى خارج (٤) وقال يودس الزيت الذي يطبخ فيه يسكن أوجاع المفاصل الحريفة^{١٦} إذا دهننت به (٥) قال ابن البيطار رأيت بساحل مدينة مالقة^{١٧} من بلاد الأندلس

p. 866; Kriest-Oleson, p. 602; *Antich. Liban.*, p. 157; *Revue* (trad. Mehren, p. 131); *Essays, Oleson*, p. 60; *Vassier, Relation d'Égypte*, p. 70 (il s'agit, qui est la capitale; *Muscat, Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique*, I, p. 36, Sur les poissons du Nil ou général, cf. *Plinius, Natur.*, I, p. 201.

^١ BM, BM: ارتعدت.

^٢ BM: جعلت.

^٣ Ms: هدا.

^٤ Ms: دوت.

^٥ Ms: L: الحذر; BM: الحذر; V: الحذر.

^٦ L: وجعه. — Dans les lois (I, p. 5) il guérit de la fièvre.

^٧ L: L'V, G: مكدته.

^٨ BM, BM: أصلها.

^٩ L: لقي.

^{١٠} L: فرأيت.

^{١١} Ms: أدت.

^{١٢} Ms: رأس المصدوع.

^{١٣} Manque dans BM.

^{١٤} Manque dans V.

^{١٥} V: ديسفوريدوس; L: ديسفور;

^{١٦} *U. Kriest, Jalpilla, Anage au grec, Schriftstellen, Z. d. B. G., 31, p. 613.*

^{١٧} Ms: سم.

^{١٨} Manque dans Ms., V, G.

^{١٩} Ms: مالقة; L: ساعته; G: مالقة.

سحكة عريضة ثوب ظاهرها^١ ثوب رقاد مصر سوا^٢ واطننها أبيض وفعلها في تخدير ماسكها^٣ كفعل رقاد مصر أو أشد منها إلا أنها لا تؤكل العثة^٤.

٦١ | وقال بعضهم إذا علقمت المرأة شيئا من الرقاد عليها لم يطق زوجها البعد عنها وكذلك إن علق منها الرجل عليه لم تكدر المرأة أن تفارقه.

٦٢ | والسقنقور^٥ وهو صنف يتولد من السمك والقشاح فلا يشاكل السمك لأن له يدين ورجلين ولا يشاكل القشاح لأن ذنبه أجرد أملس عريض عيمر مضرس وذنب القشاح مسيف^٦ مضرس ويتعالج بخم السقنقور الجماع ولا يكون مكان إلا في النيل وفي نهر مهران من أرض الهند ولقد بلغني أن أنوما شورها وأكلوا منها فاقوا كلهم^٧ في ساعة واحدة^٨.

٦٣ | والسقنقور^٩ قال ابن سينا^{١٠} هو وورل^{١١} مائى بصطاد من نيل مصر يقولون أنه من نسل القشاح وأجود ما يصطاد^{١٢} في الربيع.

٦٤ | وقال آخر أنه فرخ القشاح فإذا خرج من البيض فاقصد الماء صار مساحا وما قصد الرمل صار سقنقورا.

٦٥ | وقال ابن البيطار هو جنس من الجرادين يحقف^{١٣} في الخريف إذا شرب منه وزن درهم^{١٤} من الموضع الذى يلى كلاء بشراب أنهض شهوة الجماع وهو

^١ Ms. C: ثوبها ظاهر.

^٢ V: من مسكها.

^٣ Manque dans ms. V, C.

^٤ B: السقنقور. — On trouve dans les *al-Faṣṣa* (p. 66) l'orthographe إسقنقور; et (p. 125): السقنقور; mais voir p. 51; dans les *lris* (I, p. 34): السقنقور; Blézet (p. 539): إسقنقور. Cf. *Isaḥ* (p. 18; *Isṣṣad*, p. 30; les *Ḥuṣuq*, p. 96; *Qawṣi* I, p. 188; *As-sa-larṣ*, p. 132; *Ḥusṣi* (trad. Melzer, p. 109) (*Isṣṣi*, II, p. 58. — Nous voyons dans les *Mille et une Nuits* (1850) cet animal rentrer dans la composition d'un apéroditique. Les apéroditiques abondent dans la littérature arabe; je signalerai: la feuille de légal (*Prairies*, II, p. 87; unesteem ressemblant au muse qui suit d'un certain

moment de la tête et du front de l'éléphant, *Prairies*, III, p. 57); une graine de pastique (*Kanūn. Poils deṣṣṣi*, p. 62, 63); un poisson de la mer d'Espagne (*Mercadille*, p. 11); un arbre dans une île de l'Océan, *Île de Tauris* (*Mercadille*, p. 69). Voir aussi *Isṣṣi*, *Ragie et Religion*, p. 136, et un chapitre de *Prose* (*Isṣṣi*, I, p. 120).

^٥ L, C: سقنق.

^٦ V: صيف.

^٧ Manque dans ms. Les paragraphes 5-12 manquent dans B.

^٨ L: وزن. Ces deux paragraphes se trouvent dans *Qawṣi*, I, p. 136.

^٩ Ms. V: بصاد.

^{١٠} B3: صيف; V: صيف.

^{١١} V: حرقم.

شديد الشدة بالورل يوجد في الرمال^{١٠٠} التي تلي نيل مصر في نواحي صعيدها وهو متايسي في العر ويدخل في الماء يعني النيل ولهذا قيل له الورل الماتى لشبهه به ولدخوله في الماء وهو يتولد من ذكر وأنثى ويوجد للذكر خصيعة واحدة تخصيى البديك في خلقها وموضعها وإناثه تبيض فوق العشريين بيضة ويدفننها في الرمل والذكر من السفنقور إحليلان ولأنثى فرجان

(١١) والسفنقور يعض الإنسان ويطلب الماء فإن وجده دخل فيه وإن لم يجده بال وتمزغ في بوله وإذا فعل ذلك مات انعضوض لوقته وسلم السفنقور فإن اتفق أن سبق المعوض إلى الماء قدخله قبل دخول السفنقور الماء وتمزغه في بوله مات السفنقور لوقته وسلم المعوض والأفضل منه الذكر والأبلغ في دفع المياه بل هو المخصوص بذلك دون الأنثى واختار من أعضائه ما يلي أصل ذنبه ويحاذي سرقته والوقت الذي يضطاد فيه الربيع فإنه يكون فيه هاشما للسفاد فيكون في هذا الوقت أبلغ نغما فإذا أخذ دُعي في يوم صيده فإنه إن ترك حيا داب بحبه وعزل لحبه وضعف فعله ثم يُقَطَّع رأسه وطرف ذنبه من غير استئصال ويُشَقَّ جوفه طولا ويُلقَى ما فيه إلّا كلاء وتيسد^{١٠١} فإذا نظف حُشى ملحا وخبيط الشق وعُلق منكوسا في ظل معندل الهواء حتى يُجف ويؤمن مساده ثم يُرْفَع في إناء مخرقلا الهواء كالسلال المظفورة من فضبان شجر الصفصاف والخوص ويحده إلى وقت الحاجة ويحصد^{١٠٢} طريقا حار رطب والتجفيف أشد حرارة

^{١٠٠} بالرمال . ١٠٠ في الزمن لدى .

^{١٠١} الشاه . ١٠١ .

^{١٠٢} ص : جهر . Cf. Quatrefl. I, p. 155. — On lit une histoire analogue dans le Voyage du sieur Paul Lucas (II, p. 31-32) : « Nous passâmes (en Adhar-béijân) devant un rocher fort haut et fort escarpé fait comme un pain de sucre. On fait au plaisir tout de cette roche qu'on appelle la montagne des serpents. La raison est que quand on est mordu d'un serpent, dont il y a grand nombre en ces quartiers, il faut courir promptement à cette montagne.

Mémoires, t. XXV.

et dès que l'on y est arrivé, l'on est guéri. Mais si le serpent y étoit avant l'homme qu'il a mordu, le blessé mourroit. et tout au contraire, c'est le serpent qui meurt si l'homme s'y trouve avant lui. Les gens disent qu'ils ont fait cette expérience fort souvent.

^{١٠٣} ص : يصاد .

^{١٠٤} Manque dans ms.

^{١٠٥} كسنته وكلاء : كسنته و كس : BM.

^{١٠٦} الهوى : Y.

^{١٠٧} ص : له .

وأقل رطوبة ولا يوافق استعماله من مزاجه حار أبس وإنما يوافق ذوي الأمزجة الباردة الرطبة وخاص لحمد وشحمه إنهاض شهوة الجماع وتبيح الشبق^(١) ونقوية الإنعاض ونفع أمراض العصب الباردة وخاصة ما يلي سترند ويحاذي ذنبه وينفع مفردا ومركبا واستعماله مفردا أبلغ والمقدار^(٢) منه بعد بحفيفه من مثقال إلى ثلاثة مثاقيل بحسب السن والمزاج والبلد والوقت الحاضر ليختص ويضاف شراب أو ماء العسل أو نقيع الزبيب ويذر على صفرة بيض الدجاج النهرشت^(٣) وليحشى^(٤) وكذلك يفعل بالحمة إذا أخذ منه من درهم إلى درهمين وذر على صفرة البيض مفردة أو مع مثل بزر رجلة^(٥) مستحوق^(٦) | 12 | ولا يوجد السقنقور إلا في بلاد الفتيوم خاصة وأكثر صيده في الأربعانيات^(٧) إذا اشتد البرد وخرج من الماء إلى البر فحينئذ يصاد | 13 | ومن عجائب النيل فرس النيل^(٨) قال عبد الله بن أحمد بن سليم الأسواني في كتاب أخبار النوبة ومسافة ما بين دنقلة^(٩) إلى أول بلد علوة أكثر منا^(١٠) بين دنقلة وأسوان وفي ذلك من القرى والضياع والجزائر والشواطيء والتخل والشجر والمقل والزرع والفكرم إضعاف^(١١) ما في الجانب الذي يلي أرض الإسلام^(١٢) وفي هذه الأماكن جزائر عظام مسيرة أقام فيها الجبال والوحش والسيام ومغازي يخاف فيها العطش وماء النيل ينعطف من هذه النواحي إلى مطلع الشمس وإلى مغربها مسافة أتمام حتى يصير المصعد كالمتحدر وفي الناحية التي تلي العطوف من النيل إلى المعدن المعروف بالشنكلا^(١٣) وهو بلد يعرف بشلقير^(١٤)

^(١) Cf. Ibn al-Faqih, p. 16.

^(٢) P¹: الموزار; BM¹: الموزار.

^(٣) V: يذكك.

^(٤) Ms.: النهرشت; P¹, BM¹, L¹: النهرشت; BM¹, L¹: النهرشت; V: النهرشت. Cette leçon se trouve dans L¹: comme dans l'indique (Diet., II, p. 743). ce mot est une corruption du persan نهرشت. « nêrêst » et signifie: se ref à la cape. On trouve cette orthographe dans Qureshi, I, p. 414.

^(٥) Ms.: V: يهش. V: يهش. L¹: يهش.

^(٦) V: جرجير.

^(٧) L¹: الأربعينيات.

^(٨) L¹: دنقلة. — Ce texte a été traduit par Quatremère (Mémoires sur l'Égypte, II, p. 15).

^(٩) Ms.: ما.

^(١٠) BM¹, BM¹: إضعاف.

^(١١) BM¹: بالشنكلا; L¹: بالشنكلا; V: بالشنكلا.

^(١٢) BM¹, BM¹: شلقير.

ومنذ يخرج الفهرى وفرس البحر بكثير في هذا الموضع ١٠ وحذلى سيمون^{١١} صاحب عهد علوة ألد أحصى في جزيرة سبعين دابة منها وهي ذوات الشطوط في خلق الفرس في علف الجاموس قصيرة القوائم لها خشف وهي في ألوان الخيل بأعراق وآذان صغار تآذان الخيل وأعناقها كذلك وأذنانها مثل أذنان الخواميس ولها خضم عريض ١٢ يطق ١٣ الناضر إليها أن عليها محلاة لها صهيل وأنياب لا يقوم حذاءها عساج وتعترض المراكب عند الغضب فتعزفها ورعيها في البحر العشب وجلدها نيد متانة عظيمة يتخذ منه دبابيس آد

١٤ | وهو كفرس البحر إلا ألد أكبر عرفا وذنباً وأحسن لونا وحافره مشقوق كحافر البقر وجثته أكبر من الخمار بغليل وهو يأكل الضساج أكلًا ذريعا ويقوى عليه قوة ظاهرة ورثما خرج من الماء ونزا على فرس البحر فيتولد منهما فرس في غاية الحسن ١٥ واتفق أن بعض الناس نزل على طرف الفيل ومعد حجرة خرج من الماء فرس أدهم عليه ثقط بيض فنزا على الحجرة حملت منه وولدت مهرا عجيب الصورة فطمع في مهر آخر وجآء بالحجرة وأنهر إلى ذلك الموضع خرج الفرس من الماء ١٦ وشم النهر ساعة ثم وثب إلى الماء وتبعه النهر تصار الرجل ينعاقد ذلك المكان ١٧ كثيرا فلم بعد الفرس ولا أنهر إليه

١٨ | وقال المسعودي ١٩ والفرس الذي يكون في فيل محصر إذا خرج من

^{١١} سيمون.

^{١٢} BM: عظم.

^{١٣} عظم.

^{١٤} Manque dans BM, BM.

^{١٥} Ce texte se trouve dans Quenist (I, p. 15) : cet auteur en ajoute une partie à él-Idhar.

^{١٦} بينها.

^{١٧} Quenist ajoute ainsi ce texte : حكى لي الشيخ : حدثني رجل من بني النصارى أن فرسا من بني النصارى كان يركب في البحر وهو من بني النصارى. خراسان نزل على طرف ماء.

^{١٨} Les deux mots manquent dans BM. — V: الفرس

من. — Voir une histoire semblable dans les *Kutadgubik*, p. 180; voir aussi *Millierus* (voir 539). *Curtis*, *Bibliographie*, VII, p. 7. — Sur Hippopotame, consulter : *Donner* et *Souza*, I, 33, 1822. *Géographie arabe* (XIV^e *Geographia d'Arabe*, III, p. 13; *Idhar*, p. 16, 18; *Am al-Layl*, p. 132; *Idhar* (trad. Mehren, p. 106); *Darzi*, II, p. 166; *Donner* (voir, I, p. 145; *Donner*, *Histoire*, p. 10; *Meuren*, *Histoire des peuples de l'Orient* (clausen), I, p. 33.

^{١٩} BM, BM: الموضع.

^{٢٠} *Perkins*, II, p. 393. — *Quenist* (I, p. 15) rapporte ce fait à *Idhar* du *Sûl*.

الماء وانتهى وطوره^١ إلى بعض المواضع من الأرض علم أهل مصر أن النيل يزيد إلى ذلك الموضع بعينه غير زائد عليه ولا مقصر عنه لا يختلف ذلك عندهم بطول العادات والتجارب وفي ظهوره من الماء ضرر بأرباب الأرض والغلات لزعيمه الزرع وذلك أنه يظهر من الماء في الليل^٢ فينتهي إلى موضع من الزرع ثم يموت عاكداً إلى الماء فيرى في حال رجوعه من الموضع الذي انتهى إليه مسيره ولا يرى من ذلك الموضع^٣ الذي قد رماه شيئاً في ممره وإذا رأى ورد الماء وشرب ثم قذف ما في جوفه في مواضع شتى فينبت ذلك مرة ثانية وإذا كثر ذلك من فعله واتصل ضرره بأرباب الضماح طرحوه من الترمس في الموضع الذي يُعرف خروجهم منه مكائ^٤ كثيرة مبدراً^٥ مسوطاً فيأكله ثم يعود إلى الماء فإذا شرب منه ربا الترمس في جوفه وانتقم فينشق جوفه منه ويموت ويطفو على الماء ويقذف به الموج^٦ إلى الساحل والموضع الذي يرى فيه لا يرى فيه تمساح وهو على صورة الغرس إلا أن حوافره وذنبه بخلاف ذلك وجبهته واسعة | ١١ | وقال المستحق أن : الصنف المعروف بالبلطى من أصناف السمك أول ما عُرف بنيل مصر في أيام الخليفة العزيز بالله فزار بين المعترحين الله ولم يكن يُعرف قبله في النيل ويظهر في أقيامه أيضاً سمك يُعرف بالميمس^٧ وإنما شتى بالميمس^٨ لأنه يشبه المورق الذي بالبحر الملح فالتمس به وغالب الطن أنها من أسماء البحر الملح دخلت في الخلو

^١ Ms., BM., L., L²: وطيه; BM., L.: وطيه; manque dans V.

^٢ Ces deux mots manquent dans ms.

^٣ Ces deux mots manquent dans ms.; الموضع manque dans V.

^٤ On lit dans *Prairie* l'autre forme du pluriel : مكائك.

^٥ V. مبدد; le mot suivant manque.

^٦ Dans V. seulement.

^٧ Manque dans ms. — Le paragraphe se trouve dans les *Trés.* I, p. 50. Sur ce poisson *Balat*, voir Leclit, p. 161-7 (qui signale la présence de ce poisson

dans le lac de Tibérade : *Voyage en Bédouin d'Égypte*, p. 72 (Bédou). Un *Zildj* imitant, parait-il, ses lecteurs à manger de ce poisson, parce que, d'après lui, il cueillait les feuilles d'arbes que le fleuve apportait du Paradis et en faisait sa pâture ordinaire (cf. *Babou*, *Les sources du Nil*, J. A., 1837, I, p. 143).

^٨ Manque dans ms., V, L². — L.: بالميمس. — Sur le *Balat* (poisson nilotique), cf. Leclit, p. 17.

Ce poisson était encore, il y a un siècle, le plus commun de tous les poissons du Nil et sa chair était assez estimée des Arabes (*Description de l'Égypte*, XXIV, p. 281-282).

[20] ويقال : أنه كان بحمال فسطاط مصر طلسم مجهول لها وكان التماسح لا يستطيع الإصرار حوله بل كان إذا بلغ حدوده انقلب واستلقى على ظهره فيعصت به الصبيان إلى أن تجاوز نهاية المدينة ثم يعود فيستوى ويعود إلى طماعه ثم إن هذا الطلسم كسر فمطل فعله

[21] ويقال أن التماسح يبيض كبيض كميض الإوز ورقما قولد فيه جرادين صغار ثم تكبر حتى يبلغ طولها عشرة أذرع وتزداد طولاً كلما عمرت : والتماسح بحامع ستين مرة في حركة واحدة وتحتل واحد وستة ألبسرى نائفة للنافض

* Le fin du chapitre manque dans P¹.

* P². فسطاطي. — Ibn Buteh (p. 28-29) se sert des mêmes expressions pour nous dire que les crocodiles ne peuvent approcher de la ville d'Assiout : il mentionne également le fait pour Foult. Vajit (I, p. 732) signale aussi un talisman contre les crocodiles à Baharié. Maqrîs en a déjà parlé une à l'Égypte (voir p. 155). Cf. Bouteh, p. 143. On lit dans le Voyage de M. Paul Lucas (I, p. 85) : « On voit de plus à la même pointe de Baharié une muraille au milieu de laquelle il y a un murlet enroulé de six pieds en carré qui représente un crocodile en relief, et tout autour plusieurs figures de colasques, et plusieurs autres figures hiéroglyphiques. On dit que c'est un talisman pour empêcher les crocodiles de passer outre : et l'on m'a assuré que quand ces monstres viennent en descendant de la Haute Égypte vers la figure dont je parle, dont la carte est ci-dessous, ils s'arrêtent, nous dit pourtant Maqrîs s'en approchant et Bouteh (p. 143) l'aurait dit avant lui) ou les voit se renverser sur le dos, et remonter le Nil. Les gens du Païs disent qu'avant ce talisman ils venaient jusqu'à la nuit, ils y faisaient beaucoup de tort, et mangèrent quantité d'enfants. Il est constant qu'en-dehors de cette muraille, on n'en voit aucune en descendant jusqu'à la mer. » Ce talisman est signalé par Vandele, *Relations d'Égypte*, p. 802. Ibn Jachir (p. 55) le place à Baharié. Voici ce qu'en dit Nassir Khouran (p. 125) : « On loin du Kaire, sur la rive, se trouve un talisman ayant, dit-on, le pouvoir d'empêcher les crocodiles de dévorer les hommes et les bêtes de somme, mais, à la distance d'une portée de fusil de la ville, loin

de l'influence du talisman, personne n'ose entrer dans le Nil. » Nassir Khouran a fait attention aux légendes de ce genre, lors de son passage à Alep, il remarque que un talisman qui empêchait les crocodiles de pénétrer dans la ville et d'y nuire (p. 24). Dans l'Égypte antienne, à l'époque saïte, le groupe d'Horus sur les crocodiles était un phylactère que les Égyptiens plaçaient dans leurs demeures, on transportait avec eux, pour être à l'abri des animaux malfaisants... des crocodiles sortant du Nil. — LÉVEZQUE, *Construction et position des crocodiles*, p. 13. Sur les precautions prises contre les crocodiles, voir aussi MARIETTE, *Cherches*, p. 116-117. — On trouve dans MARIETTE, *Cherches*, p. 108, une légende arabe qui prétend expliquer vers 1849 pourquoi les crocodiles ne peuvent descendre au delà de Sheikh-Abdelah : (une autre légende) que cite Bayle Saint-John (Village Life in Egypt, I, p. 268) a pour objet de montrer pourquoi ils se maintiennent entre Mandabout et Siout. — MARIETTE, *Histoire des peuples de l'Égypte antique*, I, p. 35, n. 2. Il résulte de ces diverses légendes que le crocodile devient très rare entre l'Égypte et el-Foult, sous la domination arabe. La navigation à vapeur a complètement refoulé les crocodiles jusqu'au sud d'Assiout (Uman). Au commencement de ce siècle, on en voyait encore aux environs de Louxor (el-Aghur) : « Quand il passa devant Qénah (Qiné), l'Empereur vit jusqu'à quatre crocodiles réunis en cercle sur un îlot. » MARIETTE, cité par MARIETTE, *Histoire*, p. 13.

* L. V. المروء

* Manque dans nos. 4^e.

* P². 3. سنين : كل سنين.

وعطارده والقمر فإن كانت أحوالها جيدة * وفي برقة من النحوس والنيل تمتد
ويبلغ الحاجة به * وإن كانت أحوالها بخلاف ذلك وفي ضعيفة فأنكسر * القول
فإن ضعف بعضها وصلح البعض توسط الحال في النيل والضابط أن قوة الثلاثة
تدل على تمام النيل * وضعفها على توسطه وانخفاضها أو احتراقها أو وقوعها
في بعدها الأبعد من الأرض على النقص وأقده قليل جدًا إلا أن احتراق الزهرة
في برج الأسد يستنزل ثناء من الجفون *

١١١ وقال أبو معشر * يُنظر عند انتقال الشمس إلى برج السرطان للزهرة
وعطارده والقمر فإن كانت في سيرها الأكرم فإن زيادة النيل عظيمة وإن كانت
في سيرها الأوسط فاعرف كم أكثر ميسرها وتم أقله وانسبه بحسب ما تراه وإن
كانت بطيئة السير فزيادة النيل قليلة جدًا وإن اختلف مسير هذه الثلاثة
فكان بعضها في مسير الأكرم وبعضها بطي * السير فغلب أقواها وأمرج
الخلافة * وقل * بحسب ذلك

١١٢ وقالت القمط * يُنظر أول يوم من شهر برمودة ما الذي يوافق من
أيام الشهر العربي فما كان من الأيام فرد عليه خمسة وثلاثين فما بلغ خذ سدسه
فإنه يكون عدد مبلغ النيل من الأذرع في تلك السنة

١١٣ قالوا ومن المعتمر أيضًا في أمر النيل أن تنظر اليوم الذي تعطر فيه
القصارى اليعاقبة بمصر وما بقي من الشهر العربي فرد عليه أربعًا وثلاثين فما

* حواكها بخلاف ذلك جيدة : V.

* Manque dans ms. C.

* أنكسر : V : فأنكسر.

* قوة النيل وقامه : V.

* الجفون : V.

* Cf. Sioussat. *Prodromes des tables astronomiques d'Orosi*, p. pour Cassini. *Description de l'Égypte*, p. 6, n. 4.

* ج. معش : V.

* Réviser. L. XXX

* الثلاثة : L.

* BM. BM.

* Ms. طائلة القمط. — La fin du chapitre a été traduite par de Sacy (*Ann. de l'Asie*, p. 355-356). De Sacy a noté (*Ann. de l'Asie*, p. 377) comment le mot *payé*, défaut de pluie, signifiait, appliqué à l'Égypte, défaut d'inondation.

* Je ne corrigé pas les mots qui ne donnent tous à deux lignes d'intervalle le féminin et le masculin.

بلغ أسقطه اثني عشر اثني عشر فإن بقي بعد^٦ الإسقاط من العدد زيادة على
اثني عشر فهو زيادة النيل من الأذرع في تلك السنة مع الاثني عشر وإن بقي
اثني عشر فهي سنة رديئة

(٦) قالوا وإذا كان العاشر من الشهر العربي موافقا لشهر أبيب والقمر في
برج العقرب فإن كان مقاربا للقلب العقرب كان النيل مقصرا وإلا فهو جيد
(٧) قالوا ويُنظر أول يوم من ثؤونة^٧ فإن هبت الريح شمالا في بكرة النهار
كان النيل غالبا وإن هبت وسط النهار فإنه موشط وإن هبت آخر النهار
كان نيلًا قاصرا وإن لم تهب لم يطلع تلك السنة^٨ وقيل يُعتبر ذلك أول
خميس من ثؤونة

(٨) ومن المعتمَر^٩ الذي جربته أنا سبعين وأخبرني بعض شيوخنا أنه جربه
وأخبره به من جربه فصَحَّ أن يُنظر أول يوم من مسرى كم يبلغ النيل فزده
عليه نهاية أذرع فما بلغ فهو زيادة النيل في تلك السنة

(٩) ومما نزع بصاري الوجه القبطي أنه مجرب في أمر النيل أن يؤخذ^{١٠}
قيل عيد ميكائيل بيوم في وقت الظهر من الطين الذي مرَّ عليه ماء النيل
تطعم زيتها ستة عشر درهما سوا^{١١} وتُرَقَّع في إناء معطى إلى بكرة يوم عيد
ميكائيل وتوزن فما زاد على وزنها من الخرابيب كان مبلغ النيل في تلك السنة

ذلك : ٧.

ثؤونة : ٦ : ثؤونة : BM^١ : ثؤونة : DM^٢.

^٦ Ce paragraphe est cité par Sagnal, p. 23.

^٧ وما اشتهر عند أهل مصر وجرجة.

في أمر النيل من : ١ : أيضا فتح أن يروى
أما ذلك : nous parle de ce
niveau employé par les Coptes pour connaître par
avance la hauteur de la crue du Nil : cet auteur ajoute
des observations personnelles (p. 225-226). Voir les
procès-verbaux rapportés par Niculair, cité par de Sacy
(Ann. de Lorient, p. 267). Dans l'Afrique du Nord,

pendant la première nuit de janvier il est à remar-
quer que pour toutes ces observations les musulmans
se servent naturellement des calendriers chrétiens (on
pose sur la tente ou sur le toit de la maison un objet
hygrométrique quelconque et le lendemain, de l'état
dans lequel la rose de la nuit les a mis, on tire des
prognostics sur la prospérité de la campagne agricole
qui s'ouvre) (cf. Doulos, *Moyen et Religion*, p. 547-
548).

معتل : ١ : معتل : BM^١, BM^٢.

^{١١} Ms. : النهار من هبت : ١ : عيبه يوم : Ms. :
dans ٧.

يقدر عدد تلك الحرايب لآل خروبة ذراع ومع ذلك فلا يتد من أخذ شيء من
دقيق الغنم ويحند بماء النيل في إناء فخار فد عمل من طين مز عليه المبل
وترك مغطى طول ليلة عيد ميكايل فإذا وجد نكرة يوم العيد قد اخضر
بنفسه كان النيل تاما وافيا وإن وجد فطيرا لم يخمر دل على قصور مد النيل
ثم ينظرون مع ذلك نكرة يوم ميكايل إلى الهواء فإن هب طيبا فهو نيل
كثير وإن هب غير طيبا فهو نيل معصر لا سيما إن هب مريسيا فإنه يكون
نيلا غير كاف والشأن عندهم إنما هو في دلالة العلامات الثلاث على شيء واحد
فأما إذا اختلف فالحكم لا يكاد يصح

10 | وقال أبو الریحان محمد بن أحمد الميروني في كتاب الآثار الماقية عن
الغريون الخائية وذكر أصحاب البحار أنه إذا تقدم فعمد إلى لوح وزرع عليه
من كل زرع ونبات حتى إذا كانت الليلة الخامسة والعشرون من شهر محرم أحد
شهور الروم وفي آخر أيام الماحور ثم وضع اللوح بارزا لطلوع الكواكب
وعروبها لا يحول بينه وبين السماء شيء فإن كل ما لا يترك في تلك السنة من
النزوع يصبح أصفر وما يصلح ربيع منها يبقى أخضر وكذلك كان القميط
تعمل ذلك

11 | وقد جربت أنا على ما أفادني بعض القتاب أنه إذا حصل مطر ولو
قل في شهر ربيع فإنه ينظر ما ذلك اليوم من الشهر القميط فإنه يبلغ سعر

معطى : BM, BM, BM.

5 : 6.

عروبها.

6 : BM.

7 : 6. — P. comment. — La para-
graphie se trouve dans BM, p. 1018.

8 : P. 42.

عروبها.

كان : D. 10.

زريع : BM, P. 1018, P. 1018, P. 1018.

كانت : 6.

كل مولد وجه الله تعالى وقد : D. 10.

أن كان الثاني أو الثالث أو الرابع أو الخامس : 6.

أي في بلغ من العدد إلى سعر الغنم بماه يتدر هذا
العدد من الدراهم.

اليوم في القمح تلك السنة من الدراهم بعدد ما مضى من شهر راية من الأيام
وأول ما جرت هذا أتد وقع مطر في ليلة يوم الخميس الخامس عشر منها فبيعت
اليوم تلك السنة بحسبة عشر درهما

CHAPITRE XXII.

ذكر عيد الشهيد

(1) ومما كان يُعمل² بمصر عيد الشهيد وكان من أنزله³ فرج مصر وهو
اليوم الثامن من بشنس أحد شهور القبط وينعمون أن النيل بمصر لا يزيد
في كل سنة حتى يلقى النصارى فيه⁴ تابوتا من خشب فيه إصبع من أصابع
سلفهم⁵ الموق ويكون لذلك اليوم عيد ترحل إليه النصارى من جميع القرى⁶
ويركبون فيه الخيل ويلعبون عليها ويخرج عامة أهل القاهرة ومصر على اختلاف
طبقاتهم وينصبون لهم على شطوط النيل وفي الخرائب ولا يبقى معن ولا مغتبه
ولا صاحب لهو⁷ ولا رب ملعوب⁸ ولا يغنى ولا تخط ولا ماجن ولا خليم ولا

هذا الشهيد يقال له أبو¹ أو² في 2^e et 3^e.
جرج وهو ماري حرجس قتله الملك ديفالطيانوس
يُرجع عن دين النصرانية إلى عبادة الأصنام بعد
ما عذبه أشد عذاب فلم يرجع وهو أول الشهداء
عيد النصارى وكان عليه عملية فلقب النصارى
أعضائه فيها عملية أكثرها والإسكندرية جزء وكان
في هذا الصديق إصبعه وأبو جرج هذا أكبرهم
وهو أبو جرج اللطيف والآخر أبو جرج الإسكندري
والآخر أبو جرج الصغير

par de Saey (Nec. Égypt., IV, p. 101). Cf. Bédal., p. 178
de la traduction, note. Sagnat, p. 12. Voir d'autres
détails sur cette fête dans Yacobi Actus Picti. Lampe
ou verre émaillé, B. I. E., 1907, p. 165-168.

¹ Manque dans ms., V, G¹.

² Ms., BM¹ V, G¹: أبو.

³ Manque dans ms., V, G¹. — Dans G¹, l'ordre
des feuillets est le suivant : 56, 57, 58, 51, 52, 53,
59, 55, etc.

⁴ سلفهم.

⁵ لا يغنى.

⁶ Yajoute: ولا لعب.

⁷ رب منون ولا ملعوب.

سأثر أعمال مصر ومعهم اقتب إلى الولاة بإجهار النفاة وإعلانه في الأماليم بأن لا يخرج أحد من النصارى ولا يحضر لعيد الشهيد فشق ذلك على أقباط مصر كلهم من أظهر منهم: الإيمان وزعم أنه أسلم^١ ومن هو باق على نصرانيته ومضى بعضهم إلى بعض

[٥] وكان منهم رجل يُعرف بالنجاج بن سعيد الدولة يعانى الكتابية وصر يومئذ في خدمة الأمير^٢ بيمبرس وقد احتوى على عقله واستولى على جميع أموره كما هي عادة ملوك مصر وأمرائها من الأتراك في الانقياد لكتابهم من القبط سواء منهم من أسر الكفر^٣ ومن جهره^٤ وما زال الأقباط بالنجاج إلى أن تحدث مع مخدمه الأمير^٥ بيمبرس في ذلك وخيل له من تلف مال النجاج إذا بطل هذا العيد فإن أكثر خراج شبرا إنما يحصل من ذلك وقال له متى لم يحصل العيد لم يطلع النيل أبدا ويحرب إقليم مصر لعدم طلوع النيل ويحصر ذلك من حنق القول وتضييق^٦ المكرفتمت الله الأمير^٧ بيمبرس وقواء حتى أعرض عن جميع ما زخره من القول واستقر على منع^٨ عمل العيد وقال للنجاج إن كان النيل لا يطلع إلا بهذا الإصبع فلا يطلع^٩ وإن كان الله سبحانه هو المتصرف فيه فنكذب النصارى فيطل العيد من تلك السنة ولم يزل منقطعا إلى سنة ثمان وثلاثين وسبعائة

[٦] وعمر الملك^{١٠} الناصر محمد بن قلاوون^{١١} الحشر في بحر النيل لجرى فتوة التيارات من بر القاهرة إلى ناحية البحيرة كما يُذكر^{١٢} في موضعه^{١٣} من هذا الكتاب

^١ ظهر منه V.

^٢ مسلم V.

^٣ Manque dans V.

^٤ Manque dans ms.

^٥ القول V.

^٦ Manque dans ms. V.

^٧ BM, BM², بلان.

^٨ المهيان: L.

^٩ التوق: L.

^{١٠} Manque dans ms., BM, BM².

^{١١} Ms.: L.

^{١٢} فلا حاجة لنا به ودعه لبطلي وكان V.

^{١٣} Manque dans ms., V.

^{١٤} BM: قلاوون.

^{١٥} Les nos. ١١١, ١١٢, ١١٣, ١١٤, ١١٥, ١١٦, ١١٧, ١١٨, ١١٩, ١٢٠, ١٢١, ١٢٢, ١٢٣, ١٢٤, ١٢٥, ١٢٦, ١٢٧, ١٢٨, ١٢٩, ١٣٠, ١٣١, ١٣٢, ١٣٣, ١٣٤, ١٣٥, ١٣٦, ١٣٧, ١٣٨, ١٣٩, ١٤٠, ١٤١, ١٤٢, ١٤٣, ١٤٤, ١٤٥, ١٤٦, ١٤٧, ١٤٨, ١٤٩, ١٥٠, ١٥١, ١٥٢, ١٥٣, ١٥٤, ١٥٥, ١٥٦, ١٥٧, ١٥٨, ١٥٩, ١٦٠, ١٦١, ١٦٢, ١٦٣, ١٦٤, ١٦٥, ١٦٦, ١٦٧, ١٦٨, ١٦٩, ١٧٠, ١٧١, ١٧٢, ١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠, ١٨١, ١٨٢, ١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠, ٢٠١, ٢٠٢, ٢٠٣, ٢٠٤, ٢٠٥, ٢٠٦, ٢٠٧, ٢٠٨, ٢٠٩, ٢١٠, ٢١١, ٢١٢, ٢١٣, ٢١٤, ٢١٥, ٢١٦, ٢١٧, ٢١٨, ٢١٩, ٢٢٠, ٢٢١, ٢٢٢, ٢٢٣, ٢٢٤, ٢٢٥, ٢٢٦, ٢٢٧, ٢٢٨, ٢٢٩, ٢٣٠, ٢٣١, ٢٣٢, ٢٣٣, ٢٣٤, ٢٣٥, ٢٣٦, ٢٣٧, ٢٣٨, ٢٣٩, ٢٤٠, ٢٤١, ٢٤٢, ٢٤٣, ٢٤٤, ٢٤٥, ٢٤٦, ٢٤٧, ٢٤٨, ٢٤٩, ٢٥٠, ٢٥١, ٢٥٢, ٢٥٣, ٢٥٤, ٢٥٥, ٢٥٦, ٢٥٧, ٢٥٨, ٢٥٩, ٢٦٠, ٢٦١, ٢٦٢, ٢٦٣, ٢٦٤, ٢٦٥, ٢٦٦, ٢٦٧, ٢٦٨, ٢٦٩, ٢٧٠, ٢٧١, ٢٧٢, ٢٧٣, ٢٧٤, ٢٧٥, ٢٧٦, ٢٧٧, ٢٧٨, ٢٧٩, ٢٨٠, ٢٨١, ٢٨٢, ٢٨٣, ٢٨٤, ٢٨٥, ٢٨٦, ٢٨٧, ٢٨٨, ٢٨٩, ٢٩٠, ٢٩١, ٢٩٢, ٢٩٣, ٢٩٤, ٢٩٥, ٢٩٦, ٢٩٧, ٢٩٨, ٢٩٩, ٣٠٠, ٣٠١, ٣٠٢, ٣٠٣, ٣٠٤, ٣٠٥, ٣٠٦, ٣٠٧, ٣٠٨, ٣٠٩, ٣١٠, ٣١١, ٣١٢, ٣١٣, ٣١٤, ٣١٥, ٣١٦, ٣١٧, ٣١٨, ٣١٩, ٣٢٠, ٣٢١, ٣٢٢, ٣٢٣, ٣٢٤, ٣٢٥, ٣٢٦, ٣٢٧, ٣٢٨, ٣٢٩, ٣٣٠, ٣٣١, ٣٣٢, ٣٣٣, ٣٣٤, ٣٣٥, ٣٣٦, ٣٣٧, ٣٣٨, ٣٣٩, ٣٤٠, ٣٤١, ٣٤٢, ٣٤٣, ٣٤٤, ٣٤٥, ٣٤٦, ٣٤٧, ٣٤٨, ٣٤٩, ٣٥٠, ٣٥١, ٣٥٢, ٣٥٣, ٣٥٤, ٣٥٥, ٣٥٦, ٣٥٧, ٣٥٨, ٣٥٩, ٣٦٠, ٣٦١, ٣٦٢, ٣٦٣, ٣٦٤, ٣٦٥, ٣٦٦, ٣٦٧, ٣٦٨, ٣٦٩, ٣٧٠, ٣٧١, ٣٧٢, ٣٧٣, ٣٧٤, ٣٧٥, ٣٧٦, ٣٧٧, ٣٧٨, ٣٧٩, ٣٨٠, ٣٨١, ٣٨٢, ٣٨٣, ٣٨٤, ٣٨٥, ٣٨٦, ٣٨٧, ٣٨٨, ٣٨٩, ٣٩٠, ٣٩١, ٣٩٢, ٣٩٣, ٣٩٤, ٣٩٥, ٣٩٦, ٣٩٧, ٣٩٨, ٣٩٩, ٤٠٠, ٤٠١, ٤٠٢, ٤٠٣, ٤٠٤, ٤٠٥, ٤٠٦, ٤٠٧, ٤٠٨, ٤٠٩, ٤١٠, ٤١١, ٤١٢, ٤١٣, ٤١٤, ٤١٥, ٤١٦, ٤١٧, ٤١٨, ٤١٩, ٤٢٠, ٤٢١, ٤٢٢, ٤٢٣, ٤٢٤, ٤٢٥, ٤٢٦, ٤٢٧, ٤٢٨, ٤٢٩, ٤٣٠, ٤٣١, ٤٣٢, ٤٣٣, ٤٣٤, ٤٣٥, ٤٣٦, ٤٣٧, ٤٣٨, ٤٣٩, ٤٤٠, ٤٤١, ٤٤٢, ٤٤٣, ٤٤٤, ٤٤٥, ٤٤٦, ٤٤٧, ٤٤٨, ٤٤٩, ٤٥٠, ٤٥١, ٤٥٢, ٤٥٣, ٤٥٤, ٤٥٥, ٤٥٦, ٤٥٧, ٤٥٨, ٤٥٩, ٤٦٠, ٤٦١, ٤٦٢, ٤٦٣, ٤٦٤, ٤٦٥, ٤٦٦, ٤٦٧, ٤٦٨, ٤٦٩, ٤٧٠, ٤٧١, ٤٧٢, ٤٧٣, ٤٧٤, ٤٧٥, ٤٧٦, ٤٧٧, ٤٧٨, ٤٧٩, ٤٨٠, ٤٨١, ٤٨٢, ٤٨٣, ٤٨٤, ٤٨٥, ٤٨٦, ٤٨٧, ٤٨٨, ٤٨٩, ٤٩٠, ٤٩١, ٤٩٢, ٤٩٣, ٤٩٤, ٤٩٥, ٤٩٦, ٤٩٧, ٤٩٨, ٤٩٩, ٥٠٠, ٥٠١, ٥٠٢, ٥٠٣, ٥٠٤, ٥٠٥, ٥٠٦, ٥٠٧, ٥٠٨, ٥٠٩, ٥١٠, ٥١١, ٥١٢, ٥١٣, ٥١٤, ٥١٥, ٥١٦, ٥١٧, ٥١٨, ٥١٩, ٥٢٠, ٥٢١, ٥٢٢, ٥٢٣, ٥٢٤, ٥٢٥, ٥٢٦, ٥٢٧, ٥٢٨, ٥٢٩, ٥٣٠, ٥٣١, ٥٣٢, ٥٣٣, ٥٣٤, ٥٣٥, ٥٣٦, ٥٣٧, ٥٣٨, ٥٣٩, ٥٤٠, ٥٤١, ٥٤٢, ٥٤٣, ٥٤٤, ٥٤٥, ٥٤٦, ٥٤٧, ٥٤٨, ٥٤٩, ٥٥٠, ٥٥١, ٥٥٢, ٥٥٣, ٥٥٤, ٥٥٥, ٥٥٦, ٥٥٧, ٥٥٨, ٥٥٩, ٥٦٠, ٥٦١, ٥٦٢, ٥٦٣, ٥٦٤, ٥٦٥, ٥٦٦, ٥٦٧, ٥٦٨, ٥٦٩, ٥٧٠, ٥٧١, ٥٧٢, ٥٧٣, ٥٧٤, ٥٧٥, ٥٧٦, ٥٧٧, ٥٧٨, ٥٧٩, ٥٨٠, ٥٨١, ٥٨٢, ٥٨٣, ٥٨٤, ٥٨٥, ٥٨٦, ٥٨٧, ٥٨٨, ٥٨٩, ٥٩٠, ٥٩١, ٥٩٢, ٥٩٣, ٥٩٤, ٥٩٥, ٥٩٦, ٥٩٧, ٥٩٨, ٥٩٩, ٦٠٠, ٦٠١, ٦٠٢, ٦٠٣, ٦٠٤, ٦٠٥, ٦٠٦, ٦٠٧, ٦٠٨, ٦٠٩, ٦١٠, ٦١١, ٦١٢, ٦١٣, ٦١٤, ٦١٥, ٦١٦, ٦١٧, ٦١٨, ٦١٩, ٦٢٠, ٦٢١, ٦٢٢, ٦٢٣, ٦٢٤, ٦٢٥, ٦٢٦, ٦٢٧, ٦٢٨, ٦٢٩, ٦٣٠, ٦٣١, ٦٣٢, ٦٣٣, ٦٣٤, ٦٣٥, ٦٣٦, ٦٣٧, ٦٣٨, ٦٣٩, ٦٤٠, ٦٤١, ٦٤٢, ٦٤٣, ٦٤٤, ٦٤٥, ٦٤٦, ٦٤٧, ٦٤٨, ٦٤٩, ٦٥٠, ٦٥١, ٦٥٢, ٦٥٣, ٦٥٤, ٦٥٥, ٦٥٦, ٦٥٧, ٦٥٨, ٦٥٩, ٦٦٠, ٦٦١, ٦٦٢, ٦٦٣, ٦٦٤, ٦٦٥, ٦٦٦, ٦٦٧, ٦٦٨, ٦٦٩, ٦٧٠, ٦٧١, ٦٧٢, ٦٧٣, ٦٧٤, ٦٧٥, ٦٧٦, ٦٧٧, ٦٧٨, ٦٧٩, ٦٨٠, ٦٨١, ٦٨٢, ٦٨٣, ٦٨٤, ٦٨٥, ٦٨٦, ٦٨٧, ٦٨٨, ٦٨٩, ٦٩٠, ٦٩١, ٦٩٢, ٦٩٣, ٦٩٤, ٦٩٥, ٦٩٦, ٦٩٧, ٦٩٨, ٦٩٩, ٧٠٠, ٧٠١, ٧٠٢, ٧٠٣, ٧٠٤, ٧٠٥, ٧٠٦, ٧٠٧, ٧٠٨, ٧٠٩, ٧١٠, ٧١١, ٧١٢, ٧١٣, ٧١٤, ٧١٥, ٧١٦, ٧١٧, ٧١٨, ٧١٩, ٧٢٠, ٧٢١, ٧٢٢, ٧٢٣, ٧٢٤, ٧٢٥, ٧٢٦, ٧٢٧, ٧٢٨, ٧٢٩, ٧٣٠, ٧٣١, ٧٣٢, ٧٣٣, ٧٣٤, ٧٣٥, ٧٣٦, ٧٣٧, ٧٣٨, ٧٣٩, ٧٤٠, ٧٤١, ٧٤٢, ٧٤٣, ٧٤٤, ٧٤٥, ٧٤٦, ٧٤٧, ٧٤٨, ٧٤٩, ٧٥٠, ٧٥١, ٧٥٢, ٧٥٣, ٧٥٤, ٧٥٥, ٧٥٦, ٧٥٧, ٧٥٨, ٧٥٩, ٧٦٠, ٧٦١, ٧٦٢, ٧٦٣, ٧٦٤, ٧٦٥, ٧٦٦, ٧٦٧, ٧٦٨, ٧٦٩, ٧٧٠, ٧٧١, ٧٧٢, ٧٧٣, ٧٧٤, ٧٧٥, ٧٧٦, ٧٧٧, ٧٧٨, ٧٧٩, ٧٨٠, ٧٨١, ٧٨٢, ٧٨٣, ٧٨٤, ٧٨٥, ٧٨٦, ٧٨٧, ٧٨٨, ٧٨٩, ٧٩٠, ٧٩١, ٧٩٢, ٧٩٣, ٧٩٤, ٧٩٥, ٧٩٦, ٧٩٧, ٧٩٨, ٧٩٩, ٨٠٠, ٨٠١, ٨٠٢, ٨٠٣, ٨٠٤, ٨٠٥, ٨٠٦, ٨٠٧, ٨٠٨, ٨٠٩, ٨١٠, ٨١١, ٨١٢, ٨١٣, ٨١٤, ٨١٥, ٨١٦, ٨١٧, ٨١٨, ٨١٩, ٨٢٠, ٨٢١, ٨٢٢, ٨٢٣, ٨٢٤, ٨٢٥, ٨٢٦, ٨٢٧, ٨٢٨, ٨٢٩, ٨٣٠, ٨٣١, ٨٣٢, ٨٣٣, ٨٣٤, ٨٣٥, ٨٣٦, ٨٣٧, ٨٣٨, ٨٣٩, ٨٤٠, ٨٤١, ٨٤٢, ٨٤٣, ٨٤٤, ٨٤٥, ٨٤٦, ٨٤٧, ٨٤٨, ٨٤٩, ٨٥٠, ٨٥١, ٨٥٢, ٨٥٣, ٨٥٤, ٨٥٥, ٨٥٦, ٨٥٧, ٨٥٨, ٨٥٩, ٨٦٠, ٨٦١, ٨٦٢, ٨٦٣, ٨٦٤, ٨٦٥, ٨٦٦, ٨٦٧, ٨٦٨, ٨٦٩, ٨٧٠, ٨٧١, ٨٧٢, ٨٧٣, ٨٧٤, ٨٧٥, ٨٧٦, ٨٧٧, ٨٧٨, ٨٧٩, ٨٨٠, ٨٨١, ٨٨٢, ٨٨٣, ٨٨٤, ٨٨٥, ٨٨٦, ٨٨٧, ٨٨٨, ٨٨٩, ٨٩٠, ٨٩١, ٨٩٢, ٨٩٣, ٨٩٤, ٨٩٥, ٨٩٦, ٨٩٧, ٨٩٨, ٨٩٩, ٩٠٠, ٩٠١, ٩٠٢, ٩٠٣, ٩٠٤, ٩٠٥, ٩٠٦, ٩٠٧, ٩٠٨, ٩٠٩, ٩١٠, ٩١١, ٩١٢, ٩١٣, ٩١٤, ٩١٥, ٩١٦, ٩١٧, ٩١٨, ٩١٩, ٩٢٠, ٩٢١, ٩٢٢, ٩٢٣, ٩٢٤, ٩٢٥, ٩٢٦, ٩٢٧, ٩٢٨, ٩٢٩, ٩٣٠, ٩٣١, ٩٣٢, ٩٣٣, ٩٣٤, ٩٣٥, ٩٣٦, ٩٣٧, ٩٣٨, ٩٣٩, ٩٤٠, ٩٤١, ٩٤٢, ٩٤٣, ٩٤٤, ٩٤٥, ٩٤٦, ٩٤٧, ٩٤٨, ٩٤٩, ٩٥٠, ٩٥١, ٩٥٢, ٩٥٣, ٩٥٤, ٩٥٥, ٩٥٦, ٩٥٧, ٩٥٨, ٩٥٩, ٩٦٠, ٩٦١, ٩٦٢, ٩٦٣, ٩٦٤, ٩٦٥, ٩٦٦, ٩٦٧, ٩٦٨, ٩٦٩, ٩٧٠, ٩٧١, ٩٧٢, ٩٧٣, ٩٧٤, ٩٧٥, ٩٧٦, ٩٧٧, ٩٧٨, ٩٧٩, ٩٨٠, ٩٨١, ٩٨٢, ٩٨٣, ٩٨٤, ٩٨٥, ٩٨٦, ٩٨٧, ٩٨٨, ٩٨٩, ٩٩٠, ٩٩١, ٩٩٢, ٩٩٣, ٩٩٤, ٩٩٥, ٩٩٦, ٩٩٧, ٩٩٨, ٩٩٩, ١٠٠٠, ١٠٠١, ١٠٠٢, ١٠٠٣, ١٠٠٤, ١٠٠٥, ١٠٠٦, ١٠٠٧, ١٠٠٨, ١٠٠٩, ١٠١٠, ١٠١١, ١٠١٢, ١٠١٣, ١٠١٤, ١٠١٥, ١٠١٦, ١٠١٧, ١٠١٨, ١٠١٩, ١٠٢٠, ١٠٢١, ١٠٢٢, ١٠٢٣, ١٠٢٤, ١٠٢٥, ١٠٢٦, ١٠٢٧, ١٠٢٨, ١٠٢٩, ١٠٣٠, ١٠٣١, ١٠٣٢, ١٠٣٣, ١٠٣٤, ١٠٣٥, ١٠٣٦, ١٠٣٧, ١٠٣٨, ١٠٣٩, ١٠٤٠, ١٠٤١, ١٠٤٢, ١٠٤٣, ١٠٤٤, ١٠٤٥, ١٠٤٦, ١٠٤٧, ١٠٤٨, ١٠٤٩, ١٠٥٠, ١٠٥١, ١٠٥٢, ١٠٥٣, ١٠٥٤, ١٠٥٥, ١٠٥٦, ١٠٥٧, ١٠٥٨, ١٠٥٩, ١٠٦٠, ١٠٦١, ١٠٦٢, ١٠٦٣, ١٠٦٤, ١٠٦٥, ١٠٦٦, ١٠٦٧, ١٠٦٨, ١٠٦٩, ١٠٧٠, ١٠٧١, ١٠٧٢, ١٠٧٣, ١٠٧٤, ١٠٧٥, ١٠٧٦, ١٠٧٧, ١٠٧٨, ١٠٧٩, ١٠٨٠, ١٠٨١, ١٠٨٢, ١٠٨٣, ١٠٨٤, ١٠٨٥, ١٠٨٦, ١٠٨٧, ١٠٨٨, ١٠٨٩, ١٠٩٠, ١٠٩١, ١٠٩٢, ١٠٩٣, ١٠٩٤, ١٠٩٥, ١٠٩٦, ١٠٩٧, ١٠٩٨, ١٠٩٩, ١١٠٠, ١١٠١, ١١٠٢, ١١٠٣, ١١٠٤, ١١٠٥, ١١٠٦, ١١٠٧, ١١٠٨, ١١٠٩, ١١١٠, ١١١١, ١١١٢, ١١١٣, ١١١٤, ١١١٥, ١١١٦, ١١١٧, ١١١٨, ١١١٩, ١١٢٠, ١١٢١, ١١٢٢, ١١٢٣, ١١٢٤, ١١٢٥, ١١٢٦, ١١٢٧, ١١٢٨, ١١٢٩, ١١٣٠, ١١٣١, ١١٣٢, ١١٣٣, ١١٣٤, ١١٣٥, ١١٣٦, ١١٣٧, ١١٣٨, ١١٣٩, ١١٤٠, ١١٤١, ١١٤٢, ١١٤٣, ١١٤٤, ١١٤٥, ١١٤٦, ١١٤٧, ١١٤٨, ١١٤٩, ١١٥٠, ١١٥١, ١١٥٢, ١١٥٣, ١١٥٤, ١١٥٥, ١١٥٦, ١١٥٧, ١١٥٨, ١١٥٩, ١١٦٠, ١١٦١, ١١٦٢, ١١٦٣, ١١٦٤, ١١٦٥, ١١٦٦, ١١٦٧, ١١٦٨, ١١٦٩, ١١٧٠, ١١٧١, ١١٧٢, ١١٧٣, ١١٧٤, ١١٧٥, ١١٧٦, ١١٧٧, ١١٧٨, ١١٧٩, ١١٨٠, ١١٨١, ١١٨٢, ١١٨٣, ١١٨٤, ١١٨٥, ١١٨٦, ١١٨٧, ١١٨٨, ١١٨٩, ١١٩٠, ١١٩١, ١١٩٢, ١١٩٣, ١١٩٤, ١١٩٥, ١١٩٦, ١١٩٧, ١١٩٨, ١١٩٩, ١٢٠٠, ١٢٠١, ١٢٠٢, ١٢٠٣, ١٢٠٤, ١٢٠٥, ١٢٠٦, ١٢٠٧, ١٢٠٨, ١٢٠٩, ١٢١٠, ١٢١١, ١٢١٢, ١٢١٣, ١٢١٤, ١٢١٥, ١٢١٦, ١٢١٧, ١٢١٨, ١٢١٩, ١٢٢٠, ١٢٢١, ١٢٢٢, ١٢٢٣, ١٢٢٤, ١٢٢٥, ١٢٢٦, ١٢٢٧, ١٢٢٨, ١٢٢٩, ١٢٣٠, ١٢٣١, ١٢٣٢, ١٢٣٣, ١٢٣٤, ١٢٣٥, ١٢٣٦, ١٢٣٧, ١٢٣٨, ١٢٣٩, ١٢٤٠, ١٢٤١, ١٢٤٢, ١٢٤٣, ١٢٤٤, ١٢٤٥, ١٢٤٦, ١٢٤٧, ١٢٤٨, ١٢٤٩, ١٢٥٠, ١٢٥١, ١٢٥٢, ١٢٥٣, ١٢٥٤, ١٢٥٥, ١٢٥٦, ١٢٥٧, ١٢٥٨, ١٢٥٩, ١٢٦٠, ١٢٦١, ١٢٦٢, ١٢٦٣, ١٢٦٤, ١٢٦٥, ١٢٦٦, ١٢٦٧, ١٢٦٨, ١٢٦٩, ١٢٧٠, ١٢٧١, ١٢٧٢, ١٢٧٣, ١٢٧٤, ١٢٧٥, ١٢٧٦, ١٢٧٧, ١٢٧٨, ١٢٧٩, ١٢٨٠, ١٢٨١, ١٢٨٢, ١٢٨٣, ١٢٨٤, ١٢٨٥, ١٢٨٦, ١٢٨٧, ١٢٨٨, ١٢٨٩, ١٢٩٠, ١٢٩١, ١٢٩٢, ١٢٩٣, ١٢٩٤, ١٢٩٥, ١٢٩٦, ١٢٩٧, ١٢٩٨, ١٢٩٩, ١٣٠٠, ١٣٠١, ١٣٠٢, ١٣٠٣, ١٣٠٤, ١٣٠٥, ١٣٠٦, ١٣٠٧, ١٣٠٨, ١٣٠٩, ١٣١٠, ١٣١١, ١٣١٢, ١٣١٣, ١٣١٤, ١٣١٥, ١٣١٦, ١٣١٧, ١٣١٨, ١٣١٩, ١٣٢٠, ١٣٢١, ١٣٢٢, ١٣٢٣, ١٣٢٤, ١٣٢٥, ١٣٢٦, ١٣٢٧, ١٣٢٨, ١٣٢٩, ١٣٣٠, ١٣٣١, ١٣٣٢, ١٣٣٣, ١٣٣٤, ١٣٣٥, ١٣٣٦, ١٣٣٧, ١٣٣٨, ١٣٣٩, ١٣٤٠, ١٣٤١, ١٣٤٢, ١٣٤٣, ١٣٤٤, ١٣٤٥, ١٣٤٦, ١٣٤٧, ١٣٤٨, ١٣٤٩, ١٣٥٠, ١٣٥١, ١٣٥٢, ١٣٥٣, ١٣٥٤, ١٣٥٥, ١٣٥٦, ١٣٥٧, ١٣٥٨, ١٣٥٩, ١٣٦٠, ١٣٦١, ١٣٦٢, ١٣٦٣, ١٣٦٤, ١٣٦٥, ١٣٦٦, ١٣٦٧, ١٣٦٨, ١٣٦٩, ١٣٧٠, ١٣٧١, ١٣٧٢, ١٣٧٣, ١٣٧٤, ١٣٧٥, ١٣٧٦, ١٣٧٧, ١٣٧٨, ١٣٧٩, ١٣٨٠, ١٣٨١, ١

« فطلب الأمير قتلنا الجياد^{١٠٠} والأمير الطنبغا المارداني^{١٠١} من السلطان أن يخرجنا إلى الصيد ويغيبا مدة فلم تطلب نفسه بذلك لشدة غرامه^{١٠٢} بهما ونهتكم^{١٠٣} في محبتكما وأراد صرفهما عن السفر فقال لهما نحن نعيد عمل عيد الشهيد فيكون تفرجكما^{١٠٤} عليه أنه من خروجكما إلى الصيد وكان قد قرب أوان وقت عيد الشهيد فرضا منه بذلك وأشبع^{١٠٥} في الإفليم إعادة عمل عيد الشهيد فلما كان اليوم الذي كانت العادة بعمله^{١٠٦} فيه ركب الأمراء النمل في الشحاتير بغير حراريق^{١٠٧} واجتمع الناس من كل جهة وبرز أرباب الغناء^{١٠٨} وأصحاب المنور والحلابة فركبوا النمل وتجاهروا بما كانت عادتهم الجاهزة به من أنواع المنكرات وتوسيع الأمراء في تنوع^{١٠٩} الأطعمة والحلاوات وغيرها توشعا خرجوا فيه عن الحد في أكثره البالغة وعم الناس^{١١٠} بما وصل إليهم من الخيرات^{١١١} منهم ما لا يمكن^{١١٢} وصفها^{١١٣} لكثرتها واستمرروا على ذلك فلاقا أتمام فكانت مدة انقطاع عمل عيد الشهيد منذ أبطله الأمير^{١١٤} بيمرس إلى أن أعاده الملك^{١١٥} الناصر سنا وثلاثين سنة

١١٦ | واستمر عمله في كل سنة بعد ذلك إلى أن كانت سنة خمس وخمسين وسبعائة تحرك المسلمون على النصاري وعملت أوراق بما قد وقف من أراضي

^{١٠٠} الجيادى : L. : الميادى : BM. : النصارى : BM. : الجيادى : A.

^{١٠١} BM. : BM. : المارداني : V. : المارداني : — Ce fut un gouverneur d'Alep, de 142 à 144 H. — 1340-1353 (cf. Dictionnaire-Vie Biographique, Ar. : *Iskariya*, p. 36 (Moghtai, II, p. 308).

^{١٠٢} غرامه : V.

^{١٠٣} نهتكم : BM.

^{١٠٤} تفرجكم : BM. : تفرجكم : BM.

^{١٠٥} أشبع : V.

^{١٠٦} بعمله : V.

^{١٠٧} حراريق : L.

^{١٠٨} الحلالات : V.

^{١٠٩} تنوع : V.

^{١١٠} Ce nombre de phrases devait se trouver en marge dans l'autographe, car les copistes n'ont pas eu d'accord pour le situer. — Dans ms. P, L, L', L', V, G, elle est placée une ligne plus haut entre les mots : الحلاوات و غيرها. On lit dans ms. : et est remplacé dans G par الحلويات. — On lit dans BM : j'ai jugé qu'il fallait placer ces mots ici par ce fait qu'on les a plus loin dans les mss. sauf dans V, qui ne se rapportent à rien. — L'éditeur de *Bildag* a jugé plus prudent de sauter ces mots.

^{١١١} ذلك : BM, BM.

^{١١٢} وصفها : V.

^{١١٣} Manque dans ms. L.

^{١١٤} Manque dans ms. L. — V. : أعاده.

مصر على كنفائس النصارى « ودياراتهم » وألزم كتاب الأمراء بتحرير ذلك وحمل الأوراق إلى ديوان الأحكام « فلما تحورت الأوراق اشغلت على خمسة وعشرين ألف « فدان كلها موقوفة على الديارات » والكنائس فعرضت على أمراء الدولة القائلين بتدبير الدولة في أقيام الملك الصالح صالح « بن محمد بن فلاويون » وهم الأمير شجنو « العمري » والأمير صرغتمش « والأمير طاز » فنقرر الحال على أن يُتعمم بذلك على الأمراء زيادة على إقطاعاتهم وألزم النصارى بما يلزمهم من الصغار « وقدمت لهم عدة كنفائس كما هو مذكور في موقعه من هذا الكتاب عند ذكر القنائس « فلما كان العشر الأخير من شهر رجب من السنة المذكورة خرج الحاجب والأمير علاء الدين على بن القوراني وإلى القاهرة إلى ناحية شبرا الخيام من ضواحي « القاهرة » فهدمت كنيسة النصارى « وأخذ منها أصبع الشهيد في صندوق وأحضر إلى الملك الصالح وأحرق بين يديه في الميدان ودُفِنَ رماده في النهر « حتى لا يأخذ النصارى قبطل عيد « الشهيد من يومئذ إلى هذا العهد والله أعلم «

V ajouté : والعمرى .

L' : الخيور .

V : الاحكام . Cette série de passifs n'est pas compléte : elle permet de cacher les noms des responsables. Je m'étonne que Maqrizî, en copiant ce texte, n'ait pas trouvé l'occasion de signaler un nouveau miracle, car il l'a fait pour une histoire semblable (voir chap. XIII, § 16).

V : القنادين .

L' : الخيرة . V : الخيور .

Manque dans BM . L' : L' .

صالح

BM . BM' : فلاويون .

BM' . BM' : شجنون . — Cf. Maqrizî, II, p. 323.

L' : صرغتمش . L' : صرغتمش .

— Cf. Maqrizî, II, p. 403.

Maqrizî omet ici de nous renseigner sur la valeur morale de cet émir qui se fit construire au Caire un palais, après avoir démoli un certain nombre

de maisons, avec ou malgré le consentement des propriétaires (Maqrizî, II, p. 323).

Naturellement suivant le précepte canonique (IX, 29).

Maqrizî omet de nous parler de cet événement dans le chapitre des églises (II, p. 319). Ibn 'Abd el-Salâm (Marseille, 1639, p. 30 r) dit que le doigt du martyr fut brûlé en l'an 761 H : il ajoute :

وتنقلى إلى السبل المباركة وأد في تلك السنة زيادة لم يُعهد مثلها في تاريخ الإسلام لأنه حاول عشرين دولة وهذا

عمره عظيم جدًا .

نوابي . V : الخمراني .

Manque dans BM . BM' : L' .

V : النصارى .

أحرق بين يديه ودُفِنَ في النهر رماده في : V : الخيور . وفي باقي رماده في النهر .

قل عيد .

V ajoute : والمدة على اعتكاف الإسلام .

CHAPITRE XXIII.

ذكر الخلقان التي شقت من النيل

(1) اعلم أن النيل إذا افتتحت زادت منه خلقان وترع يهترق الماء فيها جينا وعمالا إلى البلاد البعيدة عن مجرى النيل وأكثر الخلقان والترع^١ والجسور والأخوار بالوجه البحري^٢ وأما الوجه القبلي وهو بلاد الصعيد فإن ذلك قليل فيه وقد ذهبت معالمه ودرست رسومه من هناك^٣ والمشهور من الخلقان خليج سخا^٤ وخليج منف^٥ وخليج المنهى^٦ وخليج أفيوم طنج^٧ وخليج سردوس^٨ وخليج الإسكندرية^٩ وخليج دمياط^{١٠} وخليج القاهرة^{١١} وبحرأى المنقا^{١٢} وخليج الناصري ظاهر القاهرة

(2) قال ابن عبد الحكم^{١٣} عن أبي رهم المصنف قال كانت مصر ذات مناظر وجسور بتقدير وتندبير حتى أن الماء لجري^{١٤} صحت منازلها وأفينتها^{١٥} فحسبونه كيف شاؤوا وبرسلونه كيف شاؤوا^{١٦} فذلك قوله عز وجل كما^{١٧} حكى عن قول فرعون أليس لي ملك مصر وهذه الأنهار تجري من تحتي أفلا تبصرون ولم يكن في الأرض يومئذ ملك أعظم من ملك مصر وكانت الجنان بحافى النيل من أوتة إلى آخره في الجانبين جميعا ما بين أسوان إلى رشيد وسبع خليج^{١٨} وخليج الإسكندرية^{١٩} وخليج سخا^{٢٠} وخليج دمياط^{٢١} وخليج منف^{٢٢} وخليج القيوم^{٢٣} وخليج المنهى^{٢٤} وخليج سردوس^{٢٥} جنات^{٢٦} متصلة لا ينقطع منها شيء^{٢٧} عن شيء^{٢٨}

^١ Ms., BM, BNP, C: الترغ: V ajoua: بالبروز.

^٢ V: منقا.

Paris, 1687, p. 9. — Une partie de ce passage a été déjà citée: chap. VIII, 5. Ce texte se trouve dans Vassier, *L'Égypte de Mariut* (p. 167-168); le traducteur est le même: *Abraham le Samaritain*. Cf. *Précis*, II, p. 267.

^٣ Ms: بحري.

Memoria, I, XXX.

^٤ P: L: أفينتها.

^٥ V: بعد ذلك.

^٦ V: لا. — *Corpus*, XLIII, 50. Ces fleuves se trouvaient dans la ville de Mariut (les Kharadaguen, p. 161), cf. *les Iras*, I, p. 17.

^٧ V: جنات. — Cf. *Arabia Major*, I, p. 59, où on lit ce texte.

والزرع ما بين الجبلين * من أول مصر إلى آخرها متى يبلعه الماء * وكان جميع أرض مصر كلها تروى من ست عشرة * ذراعا إليها فذروا ودثروا * من قناطرها وخلجانها وجسورها وذلك قوله عز وجل * كم تركوا من جنات وعمور وزروع ومقام كريم قال والمقام الكريم المذابركان لها * ألف منبر

[٣] خليج سخا * ٤ وخليج سخا حفرة بدارس * بن صا ابن قبطيم * بن مصرايم بن بمصر * بن حام بن نوح وهو أحد ملوك القبط القدماء الذين ملكوا مصر في الدهر الأول

[٥] قال ابن وصيف شاه * بدارس * الملك أول من ملك الأحيار * كلها بعد أبيه صا وصعا له ملك مصر وكان بدارس * محنكا * مجتريا ذا أيد وقوة ومعرفة بالأمور فأظهر العدل وأقام الهياكل وأهلها قياما حسنا ودثر الأحيار

[٦] ويقال * أنه الذي حفر خليج سخا وارفع مال البلد على يده مائة ألف ألف دينار وخمسين * ألف ألف دينار وقصده بعض عمالقه الشام فخرج إليه واستباحه ودخل فلسطين وقتل بها خلقا وسبى بعض حكامها وأسكنهم مصر وهابته الملوك وعلى رأس ثلاثين سنة من ملكه طبع السودان من التزج

[٣] قبطيم.

[٤] ستة عشر.

[٥] Ms. V. ١: فذروا ودثروا.

[٦] Cant. XLIV, ٢٤-٢٥ — V ajoute ٢٦.

[٧] بها.

[٨] Les deux mots manquent dans ms. V. ١.

[٩] Ms. P, BM, L, V: بدارس: P, L, L, C: بدارس: BM: بدارس. — *Toldit* (de l'histoire des Mervilles, p. 300) est une leçon fautive, et les manuscrits nous donnent avec Badaris, un doublet Péciparis de Péciparis, le nom de l'île, le nom de Joseph dans la Bible. (Cf. *Manuscr. I. S.*, 1899, p. 139-160.) — *Péciparis* (II, p. 301) et *Badaris* (I, p. 61). — بدارس: les Ls (I, p. 14). — بدارس: BDF: BDF: V: بدارس. — Voir chap. XXVII, 3.

[١٠] Ms. V: بدارس. — Ce n'est pas fils de Qublan, mais fils d'Anad, fils de Marqûn, descendant du premier Çâ ben Qublan.

[١١] Ms. V: بدارس.

[١٢] Ce parag. se trouve dans Mervilles, p. 300: Paris, 1871, p. 308; Nouriel, Paris, 1873, p. 33.

[١٣] Ms. P, P, BM, L, L, L, V, ١: بدارس: BDF: بدارس.

[١٤] Dans Mervilles: الأحيار.

[١٥] Tous les ms. cités plus haut: بدارس.

[١٦] Ms. V: محنكا.

[١٧] De Mervilles, p. 301, Paris, 1871, p. 308.

[١٨] Ms. BM, BDF, V: خمسين. — Voir chap. XXVII, 3.

والنوبة في أرضه وعائلوا^١ وأفسدوا جميع الجيوش من أعمال مصر وأعد الشراكب ووجه^٢ قائدا يقال له بلاطس^٣ في ثلاثمائة ألف وقائدا آخر في مئتيها ووجه في النبل ثلاثمائة سبعمائة في كل سبعمائة كاهن يعمل أعموبة من العجائب ثم خرج في جيوش كثيرة على جميع السودان وتالوا في زهاء ألف ألف فهزمهم وقتل أكثرهم أخرج قتل وأسروهم خلعاً وتمنعهم جيوشه حتى وصلوا إلى أرض الفيلة من بلاد البرج فأخذوا منها عدّة ومن الخور والوحوش وساقوها إلى مصر فذللها وعمل على حدود بلاده منارا وزير عليه مسيره وظفروه والوقت الذي سار فيه ومات بمصر فذفن في ناووس نقل إليه شيئا كثيرا من أصنام^٤ الكواكب ومن الذهب^٥ واليخضر والصنعة^٦ والفضائل ووزير عليه اسمه وأخرج هلاكه وجعل عليه طلسمات تمنع منه وعهد إلى أخته مائيق بن بخارس^٧

(١٤) خلع سردوس حفره هامان^٨ قال ابن وصيف شاه^٩ طلما^{١٠} بن دوس الملك جلس على سرير الملك وحاز جميع ما كان في خزائهم وهو الذي تذكر القبط أنه فرعون مومي فأما أهل الأثر فيبرهنون أن اسمه^{١١} الوليد بن مصعب وأنه من العاقلة وذكروا أن الفراعنة سبعة وكان طلما^{١٢} فيها حكمه عند قصيرا طويل الحية أشهل العينين^{١٣} صغير العين اليسرى في جبينه شامة وكان أخرج وزعم قوم أنه بن القبط ونسب أهل بيته مشهور عندهم (١٥) وذكر آخرون أنه دخل منف على أنان^{١٤} عليها نظرون جانبه ليبيعه

^١ BM^١, BM^٢: عادوا.

^٢ BM^١, BM^٢: وجه.

^٣ Dans aucun ms.: rétabli d'après Herodote. — M^١, P^١, L^١: بلوطس; BM^١, BM^٢: بلوطس; L^١: بلوطس; V: بلوطس وقيل يقال له بلوطس.

^٤ BM^١, BM^٢, V: أصنام.

^٥ V: البعثة والبعث.

^٦ BM^١: الصنعة; V: الصنعة.

^٧ بخارس: BM^١. — Une page perdue n. ١٠٠٠.

^٨ Herodote, p. 288; Paris, 1823, p. 107.

Herodote, Paris, 1823, p. 288. — Cf. Everts, *Chronica*, p. 80; *Ant. u. Magis*, I, p. 59; *Garat* (Paris, 1826, p. 288). — *Séver* (1824), I, p. 100.

(ملك مصر بعد الملوك).

^٩ BM^١, BM^٢: طلما.

^{١٠} V: اله.

^{١١} BM^١, V, G: طلما.

^{١٢} Cf. Dureau, *Studios über die vorägypt. Religion*

der Araber, Z. D. M. G., VII, p. 370.

^{١٣} اله: L^١; اله: L^١.

وكانوا قد اضطربوا^١ في تولية الملك فوضعوا أن يملكوا عليهم أول من بطراً^٢ من الناس فلما رأوه يملكون عليهم

(*) ولما جلس في الملك يذل الأموال وأرغب من أطلعه وقتل من خالفه فاعتدل أمره^٣ واستخلف هامان وكان يقرب منه في نسبه وألار^٤ بعض القنوز وصرفها في بناء انداثن^٥ والمعارات وحفر خلجانا كثيرة ويقال أنه الذي حفر خليج سردوس وكان كلما عرجه^٦ إلى قرية من قرى الخوف حمل إليه أهلها مالا حتى اجتمع من ذلك شيء كثير فأمر برده^٧ على أهله

(*) وقال ابن عبد الحكم^٨ عن عبد الله بن عمرو بن العاص رضى أن فرعون استعمل هامان على حفر خليج سردوس فلما ابتدأ حفره أتاه أهل كل قرية يسألونه أن يحرق الخليج تحت قريتهم ويعطونه مالا قال وكان يذهب به إلى هذه القرية من نحو الشرق ثم يرده إلى قرية من نحو دبر القبلة ثم يرده إلى قرية في الغرب ثم يرده إلى أهل قرية في القبلة ويأخذ من أهل كل قرية مالا حتى اجتمع له من ذلك مائة ألف دينار فأتى بذلك بحمله إلى فرعون فسأله عن ذلك فأخبره بما فعل في حفره فقال له فرعون ويحك إنه ينبغي للسيد أن يعطف على عباده^٩ ويفيض عليهم ولا يرغب فيما بأيديهم رده^{١٠} على أهل كل قرية ما أخذت منهم فرده^{١١} كده على أهله^{١٢} قال فلا يُعلم بمصر خليج أكثر عطوفاً^{١٣} منه لما فعل هامان في حفره وكان هامان يمطياً^{١٤}

^١ اضطربوا : BM', BM'.

^٢ بطر : L', V. — بطر : L', V.

^٣ تير de Menouille. Voir page précédente, n. 8.

^٤ La fin du paragraphe et les paragraphes 9-13 manquent dans P'.

^٥ P', L' : المخرج : L' : المخرج : L' : المخرج : L'.

^٦ BM', BM' : مده.

^٧ Ces deux mots manquent dans BM', V.

^٨ Paris, 1687, p. 9. — Ce paragraphe se trouve dans Girard (Paris, 1706, p. 15 v°). On en lit une partie dans Poirier, II, p. 368.

^٩ عباده : V.

^{١٠} Ma, V, L' : عطوفاً. — Cf. Les Hémis, V, p. 47. Hérodote a signalé les nombreux débâcles des canaux d'Égypte (II, p. 108). — M. Arthur Lhote démontre de ce que le canal qui amène les eaux du Nil à Alexandrie ne fût pas rectiligne, on les régularisât qu'il était ainsi par pitié. En effet, puisque Allah ne lui jamais de rivières tracées au cordeau, de quel droit les hommes en feraient-ils ? (L'Égypte à peine connue, n° 46, p. 51).

^{١١} BM', BM' : مبطياً.

الْقَثْرَةُ بِحَيْثُ تَصِيدُهُ الْأَطْفَالُ بِالْخَرْقِ فَصَمْنَدُ بَعْضِ الْوَلَاةِ بِجَالٍ وَمَنْعُ النَّاسِ مِنْ صَيْدِهِ فَعَدِمَ مِنْهُ الْمَمْلُوكُ وَلَمْ يُرْمَعْ ذَلِكَ فِيهِ حَتَّىكَ فُصِّلَ بِخَرْجٍ بِالْشِيَاكِ
 (11) وَخَلِيجُ الْغَيْتُومِ وَالْمُنْيَى مِمَّا حَفَرَهُ دَبَى اللَّهِ يَوْسُفَ الصَّدِّيقِ عَمَّ عَمْدُ مَا عَمَّرَ الْغَيْتُومَ كَمَا هُوَ مَذْكُورٌ فِي خَيْرِ الْغَيْتُومِ مِنْ هَذَا الْقِتَابِ * وَهُوَ مُشْتَقٌّ مِنْ النِّيلِ لَا يَنْقَطِعُ جَرِيدُهُ أَبَدًا وَإِذَا قَابِلُ النِّيلِ نَاحِيَةَ ذُرْوَةِ سِرْبَامَ * الَّتِي تُعْرَفُ الْيَوْمَ بِدُرْوَةِ الشَّرِيفِ يَعْنِي ابْنَ ثَعْلَبِ الْقَائِرِ فِي الْأَنَامِ الشَّاهِرَةِ بِبَيْتِمْسَ نَشَقَّتْ مِنْهُ فِي عَرَبِيَّةٍ شَعْبَةٌ تَسَمَّى الْمُنْيَى تَسْتَقْدَرُ * نَهْرًا يَصِلُ إِلَى الْغَيْتُومِ وَهُوَ الْآنَ يُعْرَفُ بِحَرِّ يَوْسُفَ وَهُوَ نَهْرٌ لَا يَنْقَطِعُ جَرِيدُهُ فِي جَمِيعِ السَّنَةِ فَيَسْقِي الْغَيْتُومَ * بَاتَةً سَعِيًا * دَائِمًا ثُمَّ يَحْتَرِفُ فَاَصِلُ مَائِهِ إِلَى بَحِيرَةٍ هُنَاكَ وَمِنْ التَّحِجْبِ أَتَدُ يَنْقَطِعُ مَائُهُ مِنْ فَوْقِهِ ثُمَّ يَكُونُ لَهُ بَدَلٌ دُونَ الْمَكَانِ الْأَمْدَى ثُمَّ يَجْرِي جَرِيًا ضَعِيفًا دُونَ مَكَانِ الْبَدَلِ ثُمَّ يَسْتَقْدَرُ * نَهْرًا جَارِيًا لَا يُقْطَعُ إِلَّا بِالْأَسْفَى وَيَنْشَقِبُ مِنْهُ أَنْهَارٌ وَيَنْقَسِمُ نَسَمًا يَعْتَمُ الْغَيْتُومَ تُسْقَى فَرَاهُ وَمَزَارَعُهُ وَبَسَاتِينُهُ وَبَاتَةً مَسَاكِنُهُ *

(12) خَلِيجُ الْقَاهِرَةِ * هَذَا الْخَلِيجُ بِظَاهِرِ الْقَاهِرَةِ مِنْ جَانِبِهَا الْعَرَبِيِّ فِيمَا بَيْنَهَا وَبَيْنَ الْقَنْصِ تُعْرَفُ فِي أَوَّلِ الْإِسْلَامِ بِخَلِيجِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ وَتَسَمِّيهِ الْعَامَّةُ الْيَوْمَ بِالْخَلِيجِ الْحَاكِمِيِّ وَخَلِيجِ الْوَلَوَّةِ وَهُوَ خَلِيجٌ قَدِيمٌ أَوَّلُ مَنْ حَفَرَهُ طُوطَيْسُ * بْنُ مَالِيَا أَحَدُ

* Maqrizî, I, p. 257. — La fin du paragraphe manque dans P^o. Voir sur ce canal : Maqrizî, p. 6; Everts, *Chronique*, p. 202, n. 3; p. 208; Vassier, *L'Égypte de Maqrizî*, p. 210, 211; *Proaires*, II, p. 308-309; Lacroix (Paris, 1766, p. 127 c.). Le paragraphe a été édité et traduit par de Sacy (*Orient. anc.*, II, p. 25-26; voir aussi les deux pages précédentes) et par Quatremère (*Mémoires sur l'Égypte*, I, p. 304).
 * *سربام* : Everts, *Chronique*, p. 202, n. 3; Quatremère, *Mémoires sur l'Égypte*, I, p. 303-305.

* *سنبعل* : BM^o ; *سنبعل* : L^o ; *سنبعل* : BM^o ; *سنبعل* : L^o.

* *سربام* : *سربام*.

* *سربام* : *سربام*.

* *سربعل* : L^o.

* *سربعل* : L^o ; *سربعل* : L^o ; *سربعل* : L^o.

* Cf. Vassier, *L'Égypte de Maqrizî*, p. 210. — Les *Proaires*, IV, p. 308; Everts, *Chronique*, p. 208, 170; Nassim Khamis, p. 309 (infra); Vassier, *Revue d'Égypte*, p. 121, et surtout Lacroix, *Description du Canal d'Égypte* (Not. Exc., VI, p. 324-326).

* *Touti* s'appelle ainsi d'après le dieu Thot : *Museo. J.N.*, 1899, p. 159. — Everts, *Chronique*, p. 79; *Agâthir*, p. 169. *Uda*, fils de *Adariab*; *Proaires*, II, p. 306; et *Asi's-Mansur*, I, p. 41. — *لوتيس* : Vassier (*Revue d'Égypte*, p. 121). *Touti des Maïs*; Kassis, p. 97; *Touti*, ou *Touti*, fils de *Uda*; *Bahar*, p. 116. *Touti* = *Touti* I (voir plus haut, p. 100, n. 18).

ملوك مصر الذين سكنوا مدينة منف وهو الذي قدم إبراهيم خليل الرحمن صلوات الله عليه في أيامه إلى مصر وأخذ منه امرأة سارة وأخذ منها هاجر أم إسماعيل صلوات الله عليه فلما أخرجها إبراهيم في رابعتها إسماعيل عم إلى مكة بعثت إلى طوطيس تعرفه أنها مكان جدد¹ وتسنعيته فأمر بحفر هذا الخليج وبعث إليها فيه بالسفن بحمل الحنطة وغيرها إلى جدة فاحيا بلد الحجاز ثم إن أدرمانوس² الذي تعرف بأيليا أحد ملوك الروم بعد الإسكندر بن فليس³ الجديون⁴ جدّه حفر هذا الخليج وسارت فيه السفن وذلك قبل الهجرة بنيف وأربعائة سنة ثم إن عمرو بن العاص رصّ جدّه حفره ثم أفتح مصر⁵ وأقام في حفره سنة أشهر وجرت فيه السفن بحمل البيرة إلى الحجاز فتوفي خليج أمير المؤمنين يعني عمرو بن الخطاب رصّ فاته هو الذي أشار بحفره ولم تزل تجرى فيه السفن من فسطاط مصر إلى مدينة القلزم التي كانت على ضفة البحر الشرقي حيث الموضع الذي تعرف اليوم على البحر السويدي⁶ وكان يصب ماء النيل في البحر من عند مدينة القلزم⁷ إلى أن أمر الخليفة أبو جعفر المنصور بضمّه في سنة ثمان ومائة فطمّ وبني منه ما هو موجود الآن وسيأتي الملام عليه مبسوطا إن شاء الله تعالى عند ذكر طواهر القاهرة من هذا القناب⁸ | 16 | بحر أبي النخاع⁹ هذا الخليج تسميه العامة بحر أبي النخاع الذي حفره الأنصلي بن أمير الخيوص في سنة ست وثمانئة وكان على حفره أبو النخاع بن

1. إبراهيم: BM, BM.

2. جدب: BM, BM, V.

3. أدرمانوس: BM, BM, V. — C'est l'empereur T. Elius Hadrianus. En réalité, c'est Trajan qui occupa de ce canal; et c'est d'après cet empereur que le canal est appelé souvent (par exemple dans l'It. d'Aphrodite Papyri, p. 19, 525).

4. فليس: BM, BM. — فليس: L. — فليس: L. C. — فليس: L. C.

5. L'orthographe: Fautis, l. p. 210.

6. أمير: BM, BM. — L'orthographe est indistinctement: Fautis, l. p. 210.

7. Ms. ajoute: القاهرة. — Cf. les Act. de l'Institut, Paris, 1687, p. 225.

8. Voir la critique de ces paroles dans Quatremère, Mémoires sur l'Égypte, l. p. 180.

9. قلزم: BM, BM.

10. Moutal, II, p. 139.

٢٢) قلت ومما ذكر أرسطوطاليس في كتاب الآثار العلوية أن أرض مصر
كان النيل ينمسط عليها فيطبقها كأنها بحر ولم يرل الماء ينصب عنها وبعبارة
بعض علا منها: أولاً فأولاً ويسكن إلى أن امتلأت المدن والقرى والناس
٢٣) ويقال أن الناس كانوا قبل سكنى مدينة منف يسكنون بسبخ جمل
المنظّم في منازل كثيرة وغروها وفي المغاير التي في الجبل المقابل لمنف من قبل
المنظّم في الجبل المتصل بدير القصير الذي يعرف بدير البعل انطد على
باحية طرا ومن وقف عند أهرام نهيأ رأى المغاير في الجبل الشرقي وبينهما
النيل ومن صعد من طرا إلى الجبل وسار فيه دخلها وفي مغاير متسعة وفيها
مغاير تنفذ إلى القلزم تسع المغارة منها أهل مدينة وإذا دخلها أحد ولم
يهند بعلامات قدّله على الخروج هلك في تحته

٢٤) ويقال كانت أرض مصر جرداء لا نبات بها فأقطعها منوشح بن
أخنوخ بن قرد بن مهلائيل بن فينان بن أنوش بن شيت بن آدم
لطانة من أولاد يرد بن مهلائيل فلما نزلوها وجدوا فيها ندى سدا ما بين
الجبلين فنصب الماء عن أراض وزرعوها فأخرجت الأرض بركاتها ثم بعد زمان
أخذها عمقام الأول ابن عرياق بن آدم بالغلبة ونسل بها خلقا عظيما
وجعل لغنات أولاد يرد سبعين ألف مقاتل وحفر من البحر إلى الجبل نهرا عرضه

٢٢) BM, 17. — Le fin du chapitre manque dans P.¹

٢٣) Ms. 12, V. عليها.

٢٤) P.¹ يابس.

٢٥) Ms. 12, V. عليها ١: عنى.

٢٦) Ms. 12, V. عليها ١: عنى.

٢٧) Ms. 12, V. عليها ١: عنى.

٢٨) Ms. 12, V. عليها ١: عنى.

٢٩) On trouve l'orthographe: منوشح (Bédouin, p. 73).

٣٠) P. BM, 17, C. أخنوخ.

Revue, t. XXX

٣١) P.¹ يرد. ١: يرد.

٣٢) Ms. 12, V. عليها ١: عنى.

٣٣) Ms. 12, V. عليها ١: عنى.

٣٤) Ms. 12, V. عليها ١: عنى.

٣٥) Ms. 12, V. عليها ١: عنى.

٣٦) Ms. 12, V. عليها ١: عنى.

٣٧) Ms. 12, V. عليها ١: عنى.

٣٨) Ms. 12, V. عليها ١: عنى.

٣٩) Ms. 12, V. عليها ١: عنى.

٤٠) Ms. 12, V. عليها ١: عنى.

والإطفعية * والموصيركة * والمهنسارية * والأصموني * والنفيلوطية *
والأسموطية * والإجمية * والقوصية

(31) وفي أيضا ثلاثون كورة * * وفي كورة الغيثوم وفيها مائة وست * * وخمسون
قريه ويقال أنها كانت ثلاثمائة وستين قريه * وكورة منف ووسم خمس وخمسون
قريه * وكورة الشرفية وتعرف بالإطفعية سبع عشرة قريه وفيها أخصاس
ومنها من ثمان قري * وكورنا دلاص وبوصير ست قري * وكورة أخصاس خمس
وتسعون قريه سوى القفور * وكورة البهنسا مائة وعشرون قريه * وكورة
القيس سبع وثلاثون قريه * وكورة طحا سبع وثلاثون قريه * وحيز شفودة *
ثمان قري * وكورة الأصموني مائة وثلاث وثلاثون قريه * وكورة أسفل أنصنا *
إحدى عشرة قريه * * وكورة أسبوط سبع وثلاثون قريه * وكورة شطب *
ثمان قري * * وكورة أعلى أنصنا ثمان عشرة قريه * وكورة فهوة سبع
وثلاثون قريه * وكورة إجم والدير ثلاث وستون قريه * وكورة أبشاية *
والواحات ثلاث وستون قريه سوى الكفور * وكورة هو عشرون قريه * وكورة
فاو ثمان قري * وكورة فني سبع قري * وكورة دندرة عشر قري * وكورة
قفط ثمان * وعشرون قريه * وكورة الأنصر خمس قري * وكورة إسي * خمس
قري * وكورة أرمنت سبع قري * وكورة أسوان سبع قري لجميع قري

* Magriel s'exprime ici d'une façon très confuse, car il ne s'agit que des kûrâh du Gâh. Nous les trouvons citées dans le même ordre dans Qudûmah ibn Jâbir, p. 347. Voir aussi les Étoniq. IV, p. 198.

* Manque dans V.

* P^u, B^u : البهنسي.

* V : القيس. — Cf. les *et-Faqla*, p. 73, n. 1.

* P^u, V : كورة سفودة.

* P^u, B^u, B^u : البهنسي, aus deux fois.

* Manque dans II^u, C^u.

* Manque dans P^u, P^u, P^u, V.

* B^u, B^u : أسبوط.

* M^u, P^u : منف.

* M^u : قهوره : ١ : قهوره. — Cf. les *Kacankagun*, p. 81, n. 2. — Cf. les *et-Faqla*, p. 73, n. 3.

* M^u, P^u, P^u : الثمانية. P^u, B^u, B^u : الثمانية. P^u, V, C^u : الثمانية. P^u, B^u : الثمانية. P^u, B^u : الثمانية. — Cf. les *Kacankagun*, p. 81, n. 4.

* V : ثمان : P^u, B^u : ثمان.

* دندرة : V : دندرة. P^u : دندرة.

* M^u, B^u, B^u : ثمان : manque dans V.

* V, B^u : الثمانية. C^u : الثمان.

* P^u, V : أرمنت.

والقفور: كورة صمود^١ مائة وثمان وعشرون قرية سوى النى والقفور: كورة
نوسا إحدى وعشرون قرية سوى النى: كورة الأوسية^٢ أربعون قرية سوى
النى: كورة الحوم أربعون قرية سوى النى: تقيس ودمياط ثلاث عشرة قرية
سوى النى وى شى^٣ كثير: الأسكندرية^٤ الخوف^٥ الغربى^٦ كورة صا ثلاث
وسبعون قرية سوى النى والقفور: كورة شماس^٧ اثنتان وعشرون قرية سوى
النى والقفور: كورة المدفون^٨ ثلاث وأربعون قرية سوى النى والقفور:
حيز^٩ المدفون تسع وعشرون قرية سوى النى والقفور: الشراك تسع فرى
: كورة مربوط^{١٠} ثمانى فرى: كورة خرقنا^{١١} اثنتان وستون قرية سوى النى
والقفور: كورة فرطسا اثنتان وعشرون قرية سوى النى والقفور: كورنا مصيل^{١٢}
والميدس^{١٣} تسع وأربعون قرية سوى النى: كورنا إخنو^{١٤} ورشيد سبع
عشرة قرية^{١٥}: البهيرة والخصص بالإسكندرية والكرومات والبعل^{١٦} ومربوط ومدينة
الإسكندرية ولوبية ومراقية مائة وأربع وعشرون قرية سوى النى: فالخوف^{١٧}
الغرى أربعائة وتسع وسبعون^{١٨} قرية سوى النى فى ثلاث عشرة كورة
[١] قال السجى^{١٩} فى تاريخه قصير فرى أسفل الأرض ألفا وأربعمائة وتسعا
وثلاثين قرية وتكون جميع ذلك بالصعيد وأسفل الأرض ألفين وثلاثمائة وخمسا
ونسعين قرية

[٢] وقال القاضى أبو عبد الله محمد بن سلامة^{٢٠} القضاة أرض مصر فسمان

^١ صمود: BM^١: صمود: P^٢.

^٢ الأوسية: Ms. L. 1, 4, 7.

^٣ وى شى: manque dans BM^٤.

^٤ Ms. شى.

^٥ Ms. المدفون.

^٦ حيز: BM^٧: حيز: BM^٨: حيز: P^٩: حيز: Ms.

^{١٠} فرطسا: L. 1, 4, 7: مربوط: L. 1, 4, 7: مربوط: Ms.

^{١١} مربوط.

^{١٢} كورنا: Ms. ٧: كورنا: BM^{١٣}.

^{١٤} Ms. L. 1, 4: مصيل.

^{١٥} Ms. 1, 4, 7: المكيديش: P^{١٦}: P^{١٧}: L. 1, 4: المكيديش.

^{١٦} اجنوة: P^{١٧}: اجنوة: L. 1, 4, 7: اجنوة: Ms. L. 1.

^{١٧} البهيرة: L. 1: البهيرة: L. 1: البهيرة: BM^{١٨}.

^{١٨} Se trouve après le 5 4 dans P^{١٩}, BM^{٢٠}.

^{١٩} ولى شى: V.

^{٢٠} Le chiffre exact est 158.

^{٢١} السجى: V: السجى: P^{٢٢}.

^{٢٢} أبو بكر عبد الله بن: V.

تسفل على ذكر كور مصر وقراها إلى ستة مئتين وأربعين وثلاثمائة أن قرى مصر بالصعيدين وأسفل الأرض ألفان وثلاثمائة ومئتين وتسعون قرية منها بالصعيد تسعائة وست ومئسون قرية وأسفل الأرض ألف وأربعمائة وتسع وثلاثون قرية * وهذا عددها في الوقت الذي جرت فيه الجرائد المذكورة وقد تغيرت بعد ذلك بخراب ما خرب منها

[٦٦] وقال ابن عبد الحكم * عن الليث بن سعد لثما ولي الوليد بن ربيعة مصر خرج لبعض عدّة أهلها ويضرب في تعديل الخراج عليهم فأقام في ذلك سنة أشهر بالصعيد حتى بلغ أسوان ومعد جماعة من الأعوان والقتاب يكفون ذلك حجة وتضمير وثلاثة أشهر بأسفل الأرض وأحصوا من القرى أكثر من عشرة آلاف قرية فلم يحص في أصغر قرية منها أقل من ثمانمائة حصية من الرجال الذين تُفرض عليهم الجزية * يكون جملة ذلك خمسة آلاف رجل *

[٦٧] والذي استقرّ الحال عليه في الروك الناصري * محمد بن قلاوون أن توجد القمم تسعة أعمال وهي * عمل قوص وهو أجلبها ومنه أسوان وعرب نوبة * * * وعمل إخم * وعمل أسبوط * * * وعمل منفوط * وعمل الأقهيون وبها الخناوكة * وعمل البهنسا ومنه الغربى * وهو عمارة عن قرى على غربى المنهى المأذ إلى الفيوم * وعمل الفيوم * وعمل إطفية * وعمل البحيرة * والسوجة البحري ستة أعمال * عمل البحيرة وهو مقصّل الممر بالإسكندرية وبرقة * وعمل الغربية جزيرة واحدة يشغل عليها ما بين البحرين وهما البحر المأثر

* حرر بهاميد : 17. Me.

* Paris. 1687. p. 216. Ce passage a été traduit par Becker (Beimige, II, p. 111).

* Cf. Maquili, I, p. 302.

* On lit dans Y : يكون جملة ذلك ثمانمائة ألف ألف رجل وأقل ما معهم من الأدوات مثلهم

La fin du chapitre manque dans P¹.

* الدولة الناصر : Y.

* Cf. les au-Jiz. p. 194.

* BSI, BSI, Y. سموط.

* العزى : 17 : العزى : BM', BM' : العزى : Me. : العزى : 17.

مسكيد^١ عند دمياط ويسقى الشرقى والبحر الثانى مسكيد عند رشيد ويسقى الغربى والمنوفية ومنها أفيار وجزيرة بنى نصر^٢ وعمل قليوب^٣ وعمل الشرقية^٤ وعمل أهموم طناح ومنها الدقهلية والمراسية وهنا موقع نجر المرس ونجر رشيد والمنصورة وفى هذا الوجه الإسكندرية ودمياط ولا عمل لهما^٥ وأما^٦ الواحات فمنعطفه ورآه الوجه القبلى فى مغاربه ثم تعدّ فى الولايات^٧ ولا فى الأعمال ولا يحكم عليها وال^٨ للسلطنة^٩ وإتيا يحكم عليها من قبل مقطعيها^{١٠}

CHAPITRE XXVI.

ذكر ما كان يُعْمَل فى أراضى^١ مصر من حفر النرع وعبارة للبحور
ويحو ذلك من أجل ضبط ماء النيل وتصريفه فى أوقاته

١ | قال ابن عبد الحكم^٢ عن يزيد بن أبى حبيب وكانت فريضة مصر بحفر خلتها وإقامة جسورها وبناء قناطرها وقطع جزائرها مائة ألف وعشرين ألفاً معهم الطور^٣ والمساحى والأداة يعتقبون ذلك لا يدعون ذلك شتاء ولا صيفاً
٢ | وعن أبى قبيس^٤ قال زعم بعض مشايخ أهل مصر^٥ أن الذى كان يُعْمَل به بمصر على عهد ملوكها أنهم كانوا يقترون القرى فى أيدى أهلها كل قرية يكرّأ معلوم لا يُنْقَص عليهم إلا فى كل أربع سنين من أجل الطمأ وتنقل الميسار

^١ BM^١, BM^٢, V : المنار ومسكيد.

^٢ La fin du chapitre manque dans V.

^٣ L^١ : المواليت.

^٤ Ms., BM^١, BM^٢ : وآل.

^٥ BM^١, L^١ : السلطنة.

^٦ P^١ : معشيتها.

^٧ Ms. : أرض : P^١, P^٢, V, B^١ : أرض.

Mémoires, t. XXI.

^٨ Paris, 1687, p. 309. — Ce paragraphe se lit encore chap. XXIII, § 3.

^٩ L^١ : الطوارى : V.

^{١٠} Tiré d'«*Ann. al-Hakam*» (Paris, 1687, p. 12).

— Ou lit ce texte dans Serp^١ (ibid., I, p. 91) : ملك مصر بعد الطورين.

^{١١} V : العصر.

فإذا مضت أربع سدي نُفِض ذلك وُعِدَل تعدّلاً جديداً فليُرْفَق من استحق
الرفق ومزاد على من احتل الزيادة ولا يُحْمَل عليهم من ذلك ما يُشَق عليهم
فإذا جئ الخراج وُجِّع كان للملك من ذلك الربع خالصاً لنفسه يصنع به ما
يريد والربع اثنان لجنده ومن بقوى به على حربه وجباية خراجهم ودفع عدوّه
والربع الثالث في مصلحة الأرض وما يُحْتَاج إليه من جسورها وحفر خالصها
ومناً قناطرها والقوة للزراعي^{١٠} على زرعهم وعبارة أرضهم والربع الرابع يُخْرَج
منه ربع ما يصيب كل قرية من خراجها فيُدَقَّن ذلك فيها لتأثمت تنزل أو
جآحمة بأهل القرية فكانوا على ذلك والذي يُدَقَّن في كل قرية من خراجها
كنوز فرعون التي يَحْدَثُ^{١١} الناس بها أُنْثَا ستظهر فيطلبها الذين يبيعون القنوز
[١٠] وذكر أن بعض قراعة^{١٢} مصر جئ خراج مصر اثنين وسبعين ألف ألف
دينار وأن من عمارته أنه أرسل وهبة قمح إلى أسفل الأرض وإلى الصعيد في
وقت نظميق الأرض والترع^{١٣} من العارة فلم يوجد لها أرض فارغة تُزْرَع^{١٤} فيها
[١١] وذكر أنه كان^{١٥} عند تنافى العارة يُرْسَل بأربع وهبات برسيم إلى الصعيد
وإلى أسفل الأرض فأُنْثَى كورة وجد لها^{١٦} موضعاً خالياً فُرِغَتْ فيه فُتْرِبَ عَنق
وأحب الكورة وكانت مصر يومئذ عماراً^{١٧} متصلة أربعين فرسخاً في مثلها والفرع
ثلاثة أميال والبريد أربعة فراسخ فتكون عشرة بُزْد في مثلها وله نزل الفراغة
تسلك هذا المسلك إلى أقيام فرعون موسى فإنه عقرها عدلاً ومباحة وتتابع
الظماً بمصر ثلاث سنين في أقامه فترك لأهل مصر خراج ثلاث سنين وأنفق على
نفسه ثَمَر على عساكره من خزانته ولما كان في السنة الرابعة أضعف الخراج
واستقر فاعتاض ما أنفق

^{١٠} الزراعيون: L, BM, V.

^{١١} تحدث: V, تصدعت: M.

^{١٢} C'est le Pharaon blanc: cf. les traits, I, p. 17.

^{١٣} إقليم مصر: L, p. 3.

^{١٤} المزراع: M, BM, L.

^{١٥} مزروع: M.

^{١٦} وذكر أن بعض هؤلاء هذا الثمن قالوا أي: كان.

^{١٧} الأرض من وجد: V.

^{١٨} عازلها: V.

[5] وكتب^{١٠} عمرو بن الخطاب رقة إلى عمرو بن العاص أن يسأل المقوقس عن مصر من أين تأتي عمارتها وخرابها يسأل عمرو فقال له المقوقس تأتي عمارتها وخرابها من وجود خمسة* أن يستخرج خراجها في أبان واحد عند فراع أهلها من زروعهم* ويترفع خراجها في أبان واحد عند فراع أهلها من عصر كرومهم* ويحرق في كل سنة خراجها* وتسد قريعتها وجسورها* ولا تقتل مطل* أهلها يريد البني فإذا فعل هذا فيها عمرت وإن عمل فيها بخلافه خربت* وعن زيد^{١١} بن أسد عن أبيه قال لما استبطأ عمرو بن الخطاب رقة عمرو بن العاص في الخراج كتب إليه أن ابعت إلى رجلا من أهل مصر فبعث إليه رجلا قديما من القبط فاستخبره عمرو رقة عن مصر وخرابها قيل الإسلام فقال يا أمير المؤمنين كان لا يؤخذ منها شيء إلا بعد عمارتها وبما ملك لا ينظر إلى العارة وإنما بأخذ ما ظهر له كأنت* لا يريدوها إلا لعام واحد نعرف عمر رقة ما قال وقيل من عمرو ما كان يعتد به

[6] وقال عمرو بن العاص للمقوقس أنت ولبيت مصر في تكون عمارتها فقال يحصل أن تحرق خراجها وتسد جسورها وترعاها ولا يؤخذ خراجها إلا من غلتها* ولا تقتل مطل أهلها ويوق لهم بالصروط وتذر الأرزاق على العمال لئلا يرتشوا وترفع عن أهلها التعاون* والهدايا ليكون قوة لهم فبذلك تعتبر وترعى خراجها

[7] ويقال* أن ملوك مصر من القبط كانوا يقسمون الخراج أربعة أقسام

* Tiré des *Annales* (Paris, 1887, p. 225). Cf. les *Annales*, I, p. 25. — Ce paragraphe a été traduit par de Sacy (*Propriété universelle*, *Mém. Acad. Inscr.*, t. 2, p. 28).

^{١٠} Y ajoute: فبعثهم لهذا حينئذ.

^{١١} *مجل*: *مجل*.

^{١٢} *مجل*: *مجل*.

^{١٣} *مجل*: *مجل*.

* Y: من غلتها وغلتها. — Coparagraphe tiré de *Kamil-hermes* (p. 202), se lit dans les *Annales*, I, p. 25, qui cite ce texte d'après H. W. S. S. J'y ai ajouté: Maquajigomama l'Egypte pendant 31 ans, corrigé plus haut (p. 119), note 2; un passage où je déclarais ne pas avoir découvert la source d'Herodotee à ce sujet.

^{١٤} *مجل*: *مجل*.

^{١٥} Voir chapitre suivant, § 1.

« قسم لخاصة الملك » وقسم لأرزاق الجنود » وقسم لمصالح الأرض » وقسم يدخّر
لحادثة تحدث فينبغي فيها

(٨) ولما ولي عبيد الله بن الحجاب خراج مصر لهشام بن عبيد الملك خرج
بنفسه فجمع أرض مصر كلها عامرها وغامرها متا بركب النيل فوجد فيها مائة
ألف ألف فدان »

(٩) ويقال أن أحمد بن اشدقير اعتمر ما يصلح للزراعة بأرض مصر فوجده
أربعة وعشرين ألف ألف فدان والباقي استبحر وقلف واعتبر مدة الحزن
فوجدها ستين يوما والحرات يحزن ثلثين فداناً وكانت محتاجة إلى أربعائة ألف
وثمانين ألف حران »

CHAPITRE XXVII.

ذكر مقدار خراج مصر في الزمن الأول

(١) قال ابن وصيف شاه « وكان منقلاوس » قسم خراج البلاد أربعة أرباع
للملك خاصة بعمل فيه ما يريد وربع ينفق في مصالح الأرض وما يحتاج إليه
من عمل جسرورها وحفر خالجها وتقوية أهلها على العمارة وربع يدفن لحادثة
تحدث أو نازلة تنزل » وربع للجنود » وكان خراج البلد ذلك الوقت مائة ألف
ألف وثلاثة آلاف ألف دينار وقسمها على مائة وثلاث كور » بعدة » آلاف

^١ Ms., 17. — Ce paragraphe est tiré de Khat-Ourou (p. 401) : ابن الحجاب.

^٢ D'après une autre version : 30 millions (cf. Maquet, I, p. 99; Rouss, Requête, II, p. 109).

^٣ Dans l'« seulement » les autres ms. : مخبر. On lit des lignes dans Soudet (I, p. 13) : (العلم مصر).

^٤ 180.000 est le chiffre de laboureurs nécessaires pour labourer la raison de 30 fadda par homme, les 94 millions de fadda, mais comme ces 4 millions sont achetés seulement en 60 jours, 180.000 × 60 = 10.800.000

laboureurs travaillant pendant 60 jours sont seulement nécessaires. — Cf. les iris. I, p. 22.

^٥ Mercator, p. 259; Paris, 1772, P. 17. — Voir chapitre précédent, § 7.

^٦ Ms., P., P., BNP, L., L., V., B., C. منقلاوس

^٧ يدخّر.

^٨ Y ajoute : عربا.

^٩ Y ajoute : والعساكر.

^{١٠} Ce qui est entre les deux astérisques manque dans Mercator.

ويقال أن كل دينار عشرة مثاقيل من مثاقيلنا الإسلامية ٥ وفي اليوم خمس
وشمانون كورة ٥ أسفل الأرض خمس وأربعون كورة ٥ والصعيد أربعون كورة وفي كل
كورة كاهن بدورها وصاحب حرب

١٥ | وأرفع مال البلد على يد بدارس ١٥ بن صا مائة ألف ألف دينار
ومئتين ألف ألف دينار

١٦ | وفي أيام بكن ١٥ بن خربنا ١٥ بن مالمق بن بدارس ١٥ مائة ألف ألف
دينار ١٥ وبضعة ١٥ عشر ألف ألف دينار

١٧ | ولما زالت دولة القبط الأولى من مصر وملكتها العاقلة اختل أمرها
وكان فرعون الأول يجمعها تسعين ١٥ ألف ألف دينار يخرج من ذلك عشرة آلاف
ألف دينار لمصالح البلد وعشرة آلاف ألف دينار لمصالح الناس من أولاد الملوك
وأهل التعفف ١٥ وعشرة آلاف ألف دينار للأولياء والجنود والكتاب وعشرة آلاف
ألف دينار ١٥ لمصالح فرعون ويكنزون لفرعون مئتين ألف ألف دينار

١٨ | وبلغ خراج مصر في أيام الربان بن الوليد وهو فرعون يوسف عم سبعة
وتسعين ١٥ ألف ألف دينار

١٩ | فأحب أن تفتت مائة ألف ألف دينار فأمر بوجود العمارات وإصلاح
جسور البلد والزيادة في استنباط الأرض حتى بلغ ذلك وزاد عليه

١٥ Ce paragraphe, tiré de Mericli, p. 201 (Paris, 1471, P 98 v°), se lit dans Nisami (Paris, 1573, P 33 v°), les Irâs, L, p. 15.

١٦ Ms., P, P, BM, L, L, L, V, B, G: بدارس: BM: بدارس.

١٧ Manque dans P, BM. — Tiré de Mericli, p. 218 (Paris, 1471, P 104 v°).

١٨ L: بكن.

١٩ BM: خربنا.

٢٠ Ms., P, L, L, L, V, B, G: بدارس: BM: بدارس.

٢١ Ms.: تسعة.

٢٢ Dans les Irâs (L, p. 15): cent mille; mais (L, p. 23): 96 mille; les Irâs (p. 158: 96 mille, mais pour quel Pharaon? de même les *Agouti* dans, page 83.

٢٣ التمتع: V: التمتع.

٢٤ Manque dans ms., G. — BM: درهم.

٢٥ BM, BM: تسعين. — Dans Mericli (p. 260: 360 Paris, 1471, P 118 v°), où on lit ce paragraphe: 99 millions de *malqat*.

٢٦ التمتع: V.

[7] وقال ابن دحية وجببت مصر في أقيام الفراعنة تسعين¹⁰ ألف ألف دينار بالدينار الفرعوني وهو ثلاثة مثاقيل من مثقالنا المعروف الآن بمصر الذي هو أربعة وعشرون قيراطا كل قيراط ثلاث حبات من قم فيكون بحسب ذلك مائتي ألف ألف وسبعين ألف ألف دينار مصرية.

[8] وذكر الشريف الخوافي¹¹ أنه وجد في بعض بران الصعيد مكتوبا باللغة الصعيدية مما نُقل بالعربية مبلغ ما كان يُستخرج لفرعون يوسف عم وهو الريان بن الوليد من أموال مصر بحق الخراج مما يوجب الخراج وسائر وجوه الجبايات لسنة واحدة على العدل والإنصاف والرسوم التجارية من غير تأويل ولا اضطهاد ولا منافسة على عظم فضل كان في يد المؤدي لرسمه وبعد ما يجب وضعه لمواد الزمان نظرا للمعاملين وتقوية لحالهم من العين أربعة وعشرون ألف ألف دينار وأربعائة ألف دينار وذكر ما قبله كما في خبر الحسن بن علي¹² الأسدي وقال الحسن بن علي الأسدي أخبرني أن قال وجدت في كتاب قبطي باللغة الصعيدية مما نُقل إلى اللغة العربية أن مبلغ ما كان يُستخرج لفرعون مصر بحق الخراج الذي يؤخذ وسائر وجوه الجبايات لسنة كاملة على العدل والإنصاف والرسوم التجارية من غير اضطهاد ولا منافسة على عظم فضل كان في يد المؤدي لرسمه وبعد وضع ما يجب وضعه لمواد الزمان رفقا بالمعاملين وتقوية لهم من العين أربعة وعشرين ألف ألف دينار وأربعائة ألف دينار وأن جهات مصروف ذلك ما يُصرف في عمارة البلاد لحفر الخلق وإثقان¹³ الجسور وسد النزع وإصلاح السيل¹⁴.

¹⁰ Ms., BM, BN, V, C: تسعون. On lit ce paragraphe dans Ibn 'Abd al-Salâm (Marseille, 1939, p. 50 r). On le trouve également cité dans Ferras, *Chiraka*, p. 80, et n. 2 (lire: el-Jamâl, à la place d'el-Bardak).

¹¹ L, V: مصرية.

¹² P, V: الخوافي; P, B: الخوافي; BM: الخوافي.

¹³ L: على الدين. Tout ce qui dans le passage suivant est la répétition des lignes précédentes, manque dans L, V. Ibn 'Abd al-Salâm (Marseille, 1939, p. 38-39), qui cite ce passage, le dit extrait du *Kitâb Sirj al-Malik*.

¹⁴ Ms.: اعمار.

¹⁵ V: السيل.

والسائية^١ تمر في تقوية من يحتاج التقوية^٢ من غير رجوع عليه بها لإقامة
العوامل والتوسعة في المذار^٣ وغير ذلك ومن الآلات وأجرة من يستعان من
الأجراء لحمل الأصناف وسائر نفقات قطريق أراضيهم من العين ثمانمائة ألف
دينار ولما يصرف في أرزاق الأولياء الموسومين بالسلاج^٤ ومثلته والغلمان وأشباعهم
مع ألف كاتب موسومين بالدواوين سوى أقباعهم من الخزان ومن يجري مجراهم
وعذتهم مائة ألف وأحد عشر ألف رجل^٥ من العين ثمانية آلاف ألف
دينار^٦ ولما يصرف في الأراذل والأيتام فرضا^٧ لهم من بيعت المال وإن كانوا
غير محتاجين إليه حتى لا يخلو آمالهم من يرتبصل إليهم^٨ من العين^٩ أربعائة
ألف دينار^{١٠} ولما يصرف في كهيئة جرائيمهم وأقنتهم^{١١} وسائر بيوت صلواتهم
من العين^{١٢} مائتا ألف دينار^{١٣} ولما يصرف في الصدقات وبنادى في الناس
برئت^{١٤} الذمة من رجل كشف وجهه لغافقه فله مصر فلائزة عند ذلك أحد
والأمناء جلوس فإذا رأى رجل لم يجر مادتة بذلك أفرد بعد فمض ما يقبضه
حتى إذا فرق المال واجتمع من هذه^{١٥} الطائفة عدة دخل أمناء فرعون إليه
وحنوه بتفرقة المال ودعوا له بالمعاق^{١٦} والسلامة وأنهت^{١٧} حال الطائفة المذكورة
فيأمر بتغيير شعثها بالحقام واللباس وخذ السمط ويأكلون ويشربون ثم يستعمل
من كل واحد سبب فاقته فإن كان من آفة الزمان ردة عليه مثل ما كان وأكثر
وإن كان عن سوء رأي^{١٨} وضعف تدبير غشقه إلى من يشرف عليه ويقوم بالأمر
الذي يصلح له^{١٩} من العين مائتا ألف دينار^{٢٠} وما يصرفه^{٢١} فرعون في نفقاته

^١ السائية : Ms. L, I, L, V.

^٢ يحتاجونه للتقوية : P, B.

^٣ المذار : BM, V. المذار : BM, P.

^٤ السلاج : B.

^٥ السلاج : Ms. L, V.

^٦ فرضا : L, V.

^٧ فرضا : L, V.

^٨ يرتبصل : Ms.

^٩ Manque dans ms., G.

^{١٠} Ms. : L, V.

^{١١} V.

^{١٢} B.

^{١٣} L, V.

^{١٤} Manque dans P, B.

^{١٥} Ms.

المرادقة له لسنة كاملة⁽¹⁾ من العين⁽²⁾ مائتا ألف دينار⁽³⁾ فذلك مجلدة ما بين⁽⁴⁾ وقُصِّل⁽⁵⁾ في هذه الجهات المذكورة من العين⁽⁶⁾ تسعة⁽⁷⁾ آلاف وثمانمائة ألف دينار⁽⁸⁾ ويحصل بعد ذلك ما يتسلفه فرعون في بيوت أمواله لقوائم الدهر وحادات الزمان من العين أربعة عشر ألف ألف دينار وسقائة ألف دينار [9] وقيل لبعضهم متى عقدت مصر تسعين ألف ألف دينار قال في الوقت الذي أرسل فرعون بويهبة قمح إلى أسفل الأرض وإلى الصعيد فلم يجد لها موضعاً تبذر فيه لشغل جميع البلاد بالعبارة

CHAPITRE XXVIII.

ذكر ما عمله المسلمون عند فتح مصر في الخراج وما كان من أمرهم مصر في ذلك مع القبط

[10] قال زهير بن معاوية حدثنا سهيل عن أبيه عن أبي هريرة قال قال رسول الله صلعم منعت العراق درهمها وقفيزها ومنعت الشام مدنها⁽¹⁾ ودينارها ومنعت مصر أردنها⁽²⁾ وعدتم من⁽³⁾ حيث بدأنتم قال أبو عبيد قد أخبر صلعم قيل بما لم يكن وهو في علم الله كأنه خترج لفظه على لفظ الماضي لأنه ما في في علم الله وفي إعلامه بهذا قيل وقوعه ما دل على إنيات يمتونه ودل على رضاه من

Manque dans P¹, P², BM¹.

⁽¹⁾ Manque dans P¹, V.

⁽²⁾ Manque dans L¹.

⁽³⁾ Ms. : يقبض.

⁽⁴⁾ BM¹ : قُصِّل.

⁽⁵⁾ Ms. : تسعون ; P¹ : تسعة.

⁽⁶⁾ V. : الرومية التلمح. — Mes notes me donnent que ce paragraphe est d'Ibn 'Abd el-Hakam, mais je n'ai

pas pu retrouver ce texte en temps utile.

⁽⁷⁾ Ms. : من.

⁽⁸⁾ Cf. *l'art.* II, p. 212.

⁽⁹⁾ Ms. : مدنها : P¹ : مدنها : BM¹, BM² : مدنها : V. : مدنها. Cf. Surveys, Numismatique et métrologie musulmanes, J. A., 1826, I, p. 130, 133; II, p. 133.

⁽¹⁰⁾ P¹, B¹ : وعدهم من.

⁽¹¹⁾ Manque dans V.

عمر رفته ما وظفده^{١٠} على القفرة من^{١١} الجزى^{١٢} فى الأمصار^{١٣} وفى تفسير^{١٤} المنع^{١٥}
وجهان^{١٦} أحدهما أنه علم أنهم سيُسَلِّطون ويُسَفِّط عنهم ما وظف^{١٧} عليهم
فصاروا مانع^{١٨} بإسلامهم ما وظف^{١٩} عليهم يدل عليه قوله وعدتم^{٢٠} من
حيث بدأنتم^{٢١} وقيل معناه أنهم يرجعون عن الطاعة والأول أحسن

(٢) وقال ابن عبد الحكم^{٢٢} عن عبد الله بن لهيعة لما فتح عمرو بن العاص
مصر صولج على جميع من فيها من الرجال من^{٢٣} القبط متسن راحق الخ^{٢٤} إلى ما
فوق ذلك ليس فيهم امرأة ولا صبي ولا شيخ على دينارين دينارين فأحصوا ذلك
فبلغت عدتهم ثمانية آلاف ألف^{٢٥} وعن هشام بن أبى ربيعة الخ^{٢٦} أن عمرو
ابن العاص لما فتح مصر قال لقبط مصر إن من كفى كنزا عتده فقدرت عليه
قتلته^{٢٧} وإن قبطيا^{٢٨} من أرض الصعيد يقال له بطرس^{٢٩} ذكر لعمر^{٣٠} أن عنده
كنزا فأرسل إليه فسأله فأنكر وحدث خبسه فى السجن وعمرو يسأل عنه هل
تسمعونه يسأل عن أحد فقالوا لا إتما^{٣١} سمعناه يسأل عن راهب فى الطور^{٣٢}
فأرسل عمرو إلى بطرس^{٣٣} فنزع خاتمه ثم كتب إلى ذلك الراهب أن ابعد إلى
بما عندك وخضه خضامه^{٣٤} فقاء الرسول بقله شامتة مخنومة بالرماس ففتحها
عمرو فوجد فيها صحيفة مكتوب فيها ما أكرم تحت الفسقية الكبيرة فأرسل

^{١٠} وضعه: P^١, L^١, L^٢, V, G^١.

^{١١} BM^١.

^{١٢} الجزية: L^١, V^١; الجزى: BM^١, BM^٢; الجزا: P^١.

^{١٣} الجزى: L^١, G^١.

^{١٤} نصب: BM^١, نصب: BM^٢, نصب: P^١.

^{١٥} المنع: P^١, R^١.

^{١٦} وضع: L^١, V^١.

^{١٧} مانعني: V^١; مانعني: L^١, D^١.

^{١٨} مانع: Ms^١.

^{١٩} وعدتم: P^١, R^١.

^{٢٠} Paris, 1687, p. 115.

^{٢١} مثل: L^١.

^{٢٢} Manque dans BM^١, BM^٢. — Son verrou plus

Musées, I, XXX.

bas (il est) dans une autre tradition que est impôt
rapporta ١٥.٠٠٠.٠٠٠ de dinars, chiffre qui suppo-
sait ٥.٠٠٠.٠٠٠ d'habitants.

^{٢٣} L^١, V^١. — On lit ce texte dans les
Iris, I, p. 14; Script, I, p. 69; ذكر فتوح مصر
de Juss. Ibn Hisham (IV, p. 5) nous donne l'endroit
précis où ce Copte fut enlevé.

^{٢٤} وان كان قبطيا: V^١.

^{٢٥} بطرس: L^١; بطرس: L^٢.

^{٢٦} ولكن: V^١.

^{٢٧} بطرس: BM^١.

^{٢٨} بطرس: L^١; بطرس: L^٢.

^{٢٩} بالخاتم: V^١.

عمرو إلى الفسقية خمس على الماء ثم قلع البلاطة التي تحتها فوجد فيها اثنين وخمسين أردبا ذهباً^١ مصرقاً مضروباً فضرب عمرو رأسه عند باب المسجد فأخرج القبط كنوزهم شفقاً أن يبق على أحد منهم فيقتل^٢ كما قُتل بطرس^٣ وعن^٤ يزيد بن أبي حميد أن عمرو بن العاص استحل مال قبطاً من قبط مصر لأنه استقر عنده أنه يظهر الروم على عورات المسلمين ويكتب إليهم بذلك فاستخرج منه بضعة وخمسين أردبا دنائير

[3] وقال ابن عبد الحكم^٥ وكان عمرو بن العاص يبعث إلى عمر بن الخطاب رضيهما بالجزية بعد حبس ما كان يحتاج إليه وكانت غريضة مصر لحفر خراجها وإقامة جسورها وبناء فساطرها وقطع جزائرها مائة ألف وعشرين ألفاً معهم الطور والمساجي والآداة^٦ يعتقبون ذلك لا يدعون ذلك شتاء ولا صيفاً ثم كتب إليه عمر بن الخطاب رضي الله عنهما أن يحتم في رقاب أهل الدقة بالرماح ويظهروا مناطقهم ويحجزوا نواصيتهم ويركبوا^٧ على الألف عرضاً ولا يضربوا الجزية إلا على من جرت عليه النواصي ولا يضربوا^٨ على النساء ولا على الولدان ولا يدعوهن يتشبهن بالمسلمين في ملبوسهم^٩ وعن زيد بن أسلم أن عمر رضي الله عنه كتب إلى أمراء الأجناد ألا يضربوا الجزية إلا على من جرت عليه النواصي وجزيتهم أربعون درهما على أهل الوري وأربعة دنانير على أهل الذهب وعليهم من أرزاق المسلمين من الحنطة والزيت^{١٠} مئتان من حنطة وثلاثة أقساط من زيت في كل شهر كذل إنسان كان من أهل الشام والجزيرة وودك وعسل لا أدرى كم هو ومن كان من أهل مصر فأردب في كل شهر كذل إنسان ولا أدرى كم الودك والعسل

^١ أرطب ذهب: V.

^٢ شغل على أنفسهم من أن يسبق: I, V.
(يبق: V) عليهم أحد عنده فيقتلهم

^٣ م.: قتل.

^٤ Paris, 1687, p. 209. — Ce passage a été traduit par de Sacy (Propriété territoriale. Mém. Acad.

lance. Bib.-lat., V, p. 353.)

^٥ M.: الادوات: I: الآلات.

^٦ M.: مركبون.

^٧ M.: دفرجون.

^٨ M.: لمبوسهم: C: لمبوسهم.

^٩ I, V: الزيت.

ورؤسآء أهلها فيمتناظرون في العارة والخراب حتى إذا أفتروا^١ من القسم بالزيادة انصرفوا بتلك القسمة إلى الثور ثم اجتمعوا هم^٢ ورؤسآء القري موثعوا ذلك على احتقال القري وسعة المزراع ثم يرجع كل قرية بقسمتهم فيجمعون قسمهم وخراج كل قرية وما فيها من الأرض العامرة فيبيذرون^٣ ويخرجون من الأرض حدادين لئلا ينقصهم^٤ وحقاماتهم^٥ ومعدياتهم^٦ من جملة الأرض ثم يخرج منها عدد الخيافة للمسلمين وفزول السلطان فإذا فرغوا نظروا إلى ما في^٧ كل قرية من الصنّاع^٨ والأجرآء^٩ فقسّموا عليهم بقدر احتقالهم فإن كان في^{١٠} جاليد^{١١} قسموا عليها^{١٢} بقدر احتقالهم وفل ما كانت تكون إلا^{١٣} للرجل^{١٤} الصّاب^{١٥} أو المنزوح^{١٦} ثم ينظرون^{١٧} ما بقي من الخراج فيقسمونه بينهم على عدد الأرض ثم يقسمون ذلك بين من يريد الزرع منهم على قدر طاقتهم فإن عجز أحد وشكا ضعفا عن زرع أرضه وزعوا^{١٨} ما عجز عنه على الاحتقال وإن كان منهم من يريد الزيادة أعطى ما عجز عنه أهل الصّعب^{١٩} فإن تشاحوا قسموا ذلك على عدّتهم وكانت قسمتهم على قرابط الديمار^{٢٠} أربعة وعشرين قيراطا يقسمون الأرض على ذلك ولذلك روى عن النبي صلعم إنكم ستفكسون أرضا يُذكر فيها القيراط فاستوصوا بأهلها خيرا^{٢١} وجعل عليهم كلّ فدان نصف أردب قمح ووبنتين شعير إلا القرط^{٢٢} فلم يكن عليه ضربية والوبية ستة أمداد وكان عمر بن الخطاب رضى

^١ Ms. : أفتروا.

^٢ Manque dans ms., BM¹.

^٣ BM¹ : فيبيذرون ; BM², L¹, L² : فيبيذون ; G² : فيبيذرون.

^٤ M. Belli: *The Agladien Papyrus*, p. 39, ne paraît avoir rapproché à tort de ce texte un de ses papyrus. Il s'agit ici des revenus des églises, ou tout au moins d'une taxe frappée sur les terrains au bénéfice des églises, alors que dans le papyrus publié par M. Belli il est question d'un impôt payé par les églises.

^٥ V : حباتهم.

^٦ Cf. BÉRENGER, *Beiridge*, II, p. 90.

^٧ V : إلى.

^٨ Ms., P¹, BM¹, L¹, L², U¹ : الصنّاع ; G² : الصنّاع.

^٩ Voir à ce sujet un article de BÉRENGER, *Papyrus-studies*, Z. A., XXII, p. 140.

^{١٠} Ms. : أهلها.

^{١١} Ms. : إلى.

^{١٢} Ms., BM¹, BM² : الرجل.

^{١٣} Ms., V : ينظروا ; BM¹ : ينظروا ; BM² : ينظروا.

^{١٤} Ms., P¹, V : وزعوا ; BM¹, BM² : وزعوا.

^{١٥} P¹, BM¹, BM² : الدنيا.

^{١٦} Voir plus haut, ch. VIII, § 3.

^{١٧} Ms., BM¹, BM², L¹, V, G² : القرضا.

بأخذ ممن صالحه من المعاصدين ما شئى على نفسه لا يضع^{١٠} من ذلك شياً ولا يزيد عليه ومن نزل منهم على الجزية ولم يستم شياً يؤديه نظر عمر في أمره فإذا احتاجوا خلّف عنهم وإن استغنوا زاد عليهم بقدر استغنائهم^{١١} وقال هشام ابن أبي ربيعة الخنمي قدم صاحب إخواننا على عمرو بن العاص رمة فقال له أخبرنا ما على أحدنا من الجزية فنصير^{١٢} لها فقال عمرو وهو يشير إلى ركن كفيسة لو أعطيتني من الأرض إلى السقف ما أخبرتك ما عليك إنما أتم خزانة لنا إن كثر علينا كثرنا عليكم وإن خُففت عنا خففنا عنكم ومن ذهب إلى هذا الحديث ذهب إلى أن مصر نُصحت عنوة^{١٣} وعن يزيد بن أبي حمص قال قال عمر بن عبد العزيز أيما دمتي أسلم فإن إسلامه يحرز^{١٤} له نفسه وماله وما كان من أرض فاتها من في^{١٥} الله في المسلمين وأيما قوم صالحوا على جزية يعطونها من أسلم منهم كان أرضه وداره لمقبتهم^{١٦} وقال الليث كتب إلى يحيى بن سعيد أن ما باع القبط في جزيرتهم وما يؤخذون^{١٧} به من الحق الذي عليهم من عبد أو وليدة أو بعير أو بقرة أو دابة فإن ذلك جازر عليهم فمن ابتاعه منهم فهو غير مردود إليهم^{١٨} إن أسروا^{١٩} وما أكرأ من أرضهم جازر كراؤه إلا أن يكون يضرب بالجزية التي عليهم فلعن الأرض أن قرء عليهم إن أضرت بحزيرتهم وإن كان فضلاً بعد الجزية فإنما نرى كراهما جازراً لمن يكرأها منهم^{٢٠} قال^{٢١} يحيى فمن يقول للجزية جزيتان جزية على رؤس الرجال وجزية بحلة تكون على أهل القرية يؤخذ بها أهل القرية فمن هلك من أهل القرية إلى عليهم جزية مسقاة على القرية لمست على رؤس الرجال فإنما نرى أن من هلك من أهل القرية ممن لا ولد له

^{١٠} يضع: Ms. P^٢, B^١, BM, L, L^٢, L^٣, Y.

^{١١} Ms. : فيصير: BM; Cf. de Sacy: *Rév. Acad. Inscr. Bel.-Lat.*, V, p. 43, note).

^{١٢} Magid a consacré un chapitre à cette question (I, p. 200).

^{١٣} Ms. / BM, C^٢: محوز: BM.

^{١٤} يأخذ: Y: يأخذون: Ms. P^٢.

^{١٥} Y: عليهم.

^{١٦} Ce passage a été traduit et étudié par M. Beiler (*Beirige*, II, p. 87).

^{١٧} Ms.: BM, L^٢: أسروا.

ولا وارث أن أرضه ترجع إلى قريبه⁽¹⁾ في جملة ما عليهم من الجزية ومن هلك ممن جزيته على رؤس الرجال ولم يدع وارثاً فإن أرضه للمسلمين⁽²⁾ وقال الألبيت عن عمر بن عبد العزيز الجزية على الرؤس وليست على الأرضين يريد أهل الذمة⁽³⁾ وكتب عمر بن عبد العزيز إلى حيان بن شرح⁽⁴⁾ أن يجعل جزية موتى القبط على أحيائهم وهذا يدل على أن عمر⁽⁵⁾ كان يرى أن أرض مصر تُفُتحت عنوة وأن الجزية إنما على القوي فمن مات من أهل القوي كانت تلك الجزية ثابتة عليهم وأن موت من مات منهم لا يضع عنهم من الجزية شيئاً قال ويحتمل أن تكون مصر فُتحت بصلح فذلك الصلح ثابت على من بقى منهم وأن موت من مات منهم لا يضع عنهم ما ضلحوا عليه شيئاً

(4) قال⁽⁶⁾ الألبيت وضع عمر بن عبد العزيز الجزية عمن أسلم من أهل الذمة من أهل مصر والحق في الديوان صلح من أسلم منهم في عشاثر من أسلموا على يديه وكانت تؤخذ قبل ذلك ممن أسلم وأول من أخذ الجزية ممن أسلم من أهل الذمة الحجاج بن يوسف⁽⁷⁾ ثم كتب عبد الملك بن مروان إلى عبد العزيز ابن مروان أن يضع الجزية عمن⁽⁸⁾ أسلم من أهل الذمة فكتب⁽⁹⁾ ابن حنبل في

⁽¹⁾ قريبه.

⁽²⁾ Cf. Cassiri, *Études sur les inscriptions arabes*, R. I. E., 1891, p. 96; Baccus, *Reinige*, II, p. 103.

⁽³⁾ BM, C²: مول. — Cf. Sacconi, *Nomenclature et métrologie musulmanes*, 1886, I, p. 363, note de la p. précéd.

⁽⁴⁾ Ms. عمرو.

⁽⁵⁾ *Tissot des Arabes-Egyptiens* (Paris, 1885, p. 213). Le passage a été traduit par Beckey; *Reinige*, II, page 99.

⁽⁶⁾ Résumant les travaux importants parus sur l'administration de l'impôt sous les premiers Arabes (Weinmann, *Das arabische Reich*, p. 169 et seq.; Baccus, *Reinige*, II, p. 81 et seq.; Baccus, *Papiri Saïd el-Baharî*, p. 37 et seq.) M. Bell nous donne (*The Apocryphal Papiri*, p. 117) la thèse admise communément sur le *haraj* et le *jayaj*, thèse qui

est mise en lumière par notre texte, au moins sur le second point. Au début de l'invasion, les Musulmans ne payaient ni le *haraj*, ni le *jayaj*; mais les musulmans payaient les deux impôts. En ce qui concerne le *haraj*, il se produisit le même fait que celui qu'elles 'Abd el-Hakam nous signale pour le *jayaj*. Bientôt, les conversions nombreuses diminuèrent les revenus du trésor, et ce fut également el-Hakam qui décréta que les musulmans convertis seraient astreints à l'impôt du *haraj*. C'est aussi Umar ibn 'Abd el-'Aziz qui condamna cette théorie.

⁽⁷⁾ Ms.: علي من. BM, BM, V.

⁽⁸⁾ Ms.: لكتب.

⁽⁹⁾ Ms., BM: حميرة; BM: حمير; I, 4: حميرة. — 'Abd el-Hakam ibn Hapirigh el-Khoulîl, qui avait été chef d'Égypte (Kassabî, *Madîna*, p. 13), dans à cette époque préposé aux finances (cf. Lippert, *Umayyad*).

ذلك فقال أعيذك بالله أتيا الأمير أن تكون أول من سن ذلك محضر فوالله إن أهل الذمة ليحتلوا جزيرة من قرطب منهم فكيف تضعها على من أسلم منهم فتركهم عند ذلك وكتب عمر بن عبد العزيز إلى حيان بن شريح أن تضع للجزيرة عمن أسلم من أهل الذمة فإن الله تبارك وتعالى قال فإن تابوا وأقاموا الصلاة وآتوا الزكاة فخلوا سبيلهم إن الله غفور رحيم وقال قاتلوا الذين لا يؤمنون بالله ولا باليوم الآخر ولا يحرمون ما حرم الله ورسوله ولا يدينون دين الحق من الذين آوتوا الكتاب حتى يعطوا الجزية عن يد وهم صاغرون

[١٧] وكتب حيان بن شريح إلى عمر بن عبد العزيز أما بعد فإن الإسلام قد أضر بالجزيرة حتى سلقت من الخارث بن ثابت^(١) عشرين ألف دينار أعمت بها عطاء أهل الديوان فإن رأى أمير المؤمنين أن يأمر بقضائها فعل وكتب إليه عمر بن عبد العزيز أما بعد فقد بلغني كتابك وفد وثبتك جند مصر وأنا عارف^(٢) بضعفك وقد أمرت رسول بصريك على رأسك عشرين سوطا فتضع للجزيرة عمن^(٣) أسلم تقي الله وأبك فإن الله إنما يعث مكرها صلعم هادبا وله بيعته جابيا ولعمرى لعمر أشقى^(٤) من أن يدخل الناس كلهم الإسلام على يديه

[١٨] قال ولما استميط^(٥) عمر بن الخطاب رضى الله عنه الجراح من قتل عمرو بن العاص

Egypt in the middle ages, p. 46; On le trouve mentionné dans un papyrus grec (C. Bae., *The Apocryphal Papyrus*, p. 87; *Abbasides sous l'Egypte*. — Son fils 'Abd-Allah fut aussi qadi d'Egypte (*Kissal-Allah*, p. 27; *Lana Poort*, *Egypt in the middle ages*, p. 47).

^(١) Ms. : العيث.

^(٢) Ms. : سبي.

^(٣) Manque dans BM¹, BM².

^(٤) Ms. : V : يخلصون.

^(٥) Ms. : يضعها.

^(٦) Ms. : V : يضع.

^(٧) IX, 5.

^(٨) IX, 59.

^(٩) L¹, L² : يسلمت. V : استسلمت.

^(١٠) Manque dans V.

^(١١) BM¹, V : يابيه. BM² : يابيه.

^(١٢) P¹ : حميد.

^(١٣) V : اعل.

^(١٤) V : على من.

^(١٥) Ms. : V : ألقى. L².

^(١٦) *Les 'Abbasides*, Paris, 1887, p. 248; Cf. *Kissal-Oussou*, p. 248; ou Bae. (*Mém. Acad. Inscri. Bel. Let.*, V, p. 36).

^(١٧) Ms. : L¹ : استميط.

كتب إليه بسم الله الرحمن الرحيم من عبد الله عمر أمير المؤمنين إلى عمرو بن
الحاص سلام عليك فإني أحمد إليك الله الذي لا إله إلا هو أما بعد فإني فكرت
في أمرك والذي أنت عليه فإذا أرضك أرض واسعة عريضة^١ رضية^٢ قد
أعطى الله أهلها عدداً وجلداً وقوة في برٍّ وبحرٍ وأنها قد ملأها الفراعنة وعملوا
فيها عملاً محكماً مع شدة عقومهم وكفرهم فعميت من ذلك وأعجب متابعيها أنها
لا تؤذي نصف ما كانت تؤذي من الحراج قبل ذلك على غير خطوط ولا جذوب^٣
ولقد أكثر في مكائمتك في الذي على أرضك من^٤ الحراج وظننت أن ذلك
سيأتي على غير لزوم^٥ ورجوت أن تفيق فترفع إلى ذلك فإذا أنت تأتي
بمعاريض نغالتها^٦ لا توافق الذي في نفسي ولست قابلاً منك دون الذي
كانت تؤخذ^٧ به من^٨ الحراج قبل ذلك ولست أدري مع ذلك ما الذي
أنفرك من كتابي وقبضك فلتن^٩ كنت مجترباً كافياً خصوصاً إن المرأة لفائدة^{١٠} وإن
كنت مضطرباً نطقاً^{١١} إن الأمر لعل غير ما تحدث به نفسك وقد تركت أن
أنتى ذلك منك في العالم الماضي رجاء أن تفيق^{١٢} فترفع إلى ذلك وقد علمت^{١٣}
أنه لم يمنعك^{١٤} من ذلك إلا عمالك عمال السوء وما توالت عليه^{١٥} وتلف^{١٦}
اتخذوك كهفاً وعندي ياذن الله دواء فيه شفاء عما أسألك عنه فلا تجزع أباً^{١٧}
عبد الله^{١٨} أن يؤخذ منك الحق وتعطاه^{١٩} فإن^{٢٠} النهر يخرج الدر^{٢١} والحق

^١ عريضة: V.

^٢ رضية: L, V.

^٣ Ms., P, BM, BM, L, L, V: جذوب.

^٤ BM, BM: في.

^٥ Ms., V: لزوم; L: لزوم.

^٦ Ms.: نغالتها; BM, BM: نغالتها; L: نغالتها.

^٧ L, V: تؤخذ.

^٨ V: تؤذي.

^٩ Ms.: على.

^{١٠} V: فائدة.

^{١١} Ms.: لفائدة.

^{١٢} L, V: نطقاً.

^{١٣} L, G: تفيق.

^{١٤} V: كان.

^{١٥} V: منعك.

^{١٦} Ms., V: عليك.

^{١٧} Ms.: وكيف; BM: كيف; L: كيف.

^{١٨} Ms.: وكيف; V: وكيف.

^{١٩} Ms.: كيف; V: وكيف.

^{٢٠} Ms.: كيف; V: وكيف.

^{٢١} Ms.: كيف; V: وكيف.

أبلغ * ودعى وما عند تلحج * فإنه قد برح الحقاء * والسلام * فكتب إليه عمرو بن العاص بسم الله الرحمن الرحيم لعبد الله عمر أمير المؤمنين بن عمرو ابن العاص سلام الله عليك فإنني أحمد إليك الله الذي لا إله إلا هو أما بعد فقد بلغني كتاب أمير المؤمنين في الذي استبطن في فيه من الخراج والذي ذكر فيه من عمل الفراعنة قبلي وإعجابه من خراجها على أيديهم ونقص ذلك منها مذ كان الإسلام ونعمري * الخراج يومئذ أوفر وأكثر والأرض أعمر لأنهم كانوا على كفرهم وعقوهم أرغب في عبارة أرضهم من مذ كان الإسلام وذكرت أن النهر يخرج الدر * فلبيتها حلما قطع درهما * وأكثرت في كتابك وأثبت * وعرضت وترجمت * وعلمت أن ذلك عن هي * تخفيه على غير خبر * فثبت * نعمري بالمقطعات المقدسات * ولقد كان لك فيه من الصواب من القول رصين صارم بليغ صادق ولقد عملنا * لرسول * الله صلعم * وإن بعدد فكتنا بحمد الله مؤيدين لأماناتنا حافظين لما عظم * الله من حق أثبتنا نرى غير ذلك قبضا والعجل به شينا فتعرف * ذلك لنا وتصديق * فيه قبلنا معاذ الله من * تلك الطعم ومن شر الشيم والاجترأ على كل مأثم فأمن * عملك فإن الله قد برهن عن * تلك الطعم الدنية والرغبة * فيها بعد كتابك الذي لم تستقمق * فيه عرضا ولم نكرم فيه * أخا والله يا ابن الخطاب لآقا حين براد * ذلك متى أشد لمفسى غصبا

لها : L. : لهما : V. : لهما : BM. : لها : Ms. :

Ms. dans ms.

BM. : الخ.

BM. : BM. : ذرها.

Ms. : أ : أثبت : Ms. :

برجت : L. : L. : L. : V. : برجت : BM. : برجت : Ms. :

Ms. : لى.

Ms. : L. : طير.

فثبت : L. : ثبت : BM. : ثبت : BM. :

المقطعات : BM. : المقطعات : P. :

BM. : V. : عملنا.

Mémoires, t. XXX.

رسول : V. :

مزم : V. :

فيعرف : BM. : V. :

لصدق : V. : يصدق : Ms. :

عن : Ms. :

أمن : V. : أمن : L. :

من : BM. : BM. :

الرغبة : Ms. :

سبق : V. : سبق : Ms. :

نكره منه : V. :

نرى : Ms. : L. :

ولها «إنزاهها وإكرامها وما عملت من عمل أرى على فيه متعلقاً ولقي حفظت ما لم تحفظ ولو كنت من يهود يثرب ما زدت يغفر الله لك ولنا وسكت» عن أشياء كنت بها عالماً وثاناً «اللسان بها متى ذلولاً» ولكن الله عظم من حَقِّك ما لا يحجل «فكتب إليه عمرو بن الخطاب رَضَته من عمرو بن العاص سلام عليك فأتى أحمد إليك الله الذي لا إله إلا هو أتما بعد فقد عجب من كثرة تعني إليك في إبطائك بالخراج وكنايك إلى سِيَّات الطريق» وقد علمت أني لست أَرْضى منك إلا بالحق المبين «ولم أقدمك إلى مصر أجعلها لك طعمة ولا لغومك ولقي وجهتك» لِمَا رجوت «من توقيرك للخراج وحسن سياستك» فإذا أتاك كتابي هذا فاجعل «الخراج فاتماً هو في» المسلمين وعندى من قد تعلم قوم محصورون والسلام «فكتب إليه عمرو بن العاص بسم الله الرحمن الرحيم لعمر بن الخطاب من عمرو بن العاص سلام عليك فأتى أحمد إليك الله الذي لا إله إلا هو أتما بعد فقد أتاني كتاب أمير المؤمنين يستمطئني في الخراج ويزعم «أنني أحيد» عن الحق وأنكب عن الطريق وإني والله ما أرغب عن صالح «ما تعلم ولكن أهل الأرض استنظروني إلى أن تدرك غلتهم فتظرت للمسلمين فكان الرقيق بهم خيراً» من أن تحرق بهم فيصيروا إلى بيع ما لا غناء لهم عنه والسلام (٢) وقال التميمي بن سعد رَضَته جياها «عمرو بن العاص رَضَته اثني عشر ألف ألف دينار وجياها المقوقس قبله بسنة عشرين ألف ألف دينار فعند

١. بهذا: V.

سالت: L: شلت: Ms.

تكني: L.

ذالكرا: L.

صينيات: L.

المعنى: L.

وجهت: Ms.

وايت: L.

سياسي: L.

دجل: L.

بهرم: V.

أحمد: L: أحمد: BM, BM, أحمد: P.

صالح: V.

خير: Ms.

On lit: teste dans les Haras, p. 88: Yab.

IV, p. 546. Cf. les Xrdo (Paris, 1816, 2° 25 2).

les Xrdo, I, p. 25-26.

ذلك كتب إليه عمر بن الخطاب بما كتب وجباها عبد الله بن سعد بن أبي سرح حين استعجه عثمان رضى على مصر أربعة عشر ألف ألف دينار فقال عثمان⁽¹⁾ لعمر ابن العاص بعد ما عزله عن مصر يا أبا عبد الله دوت⁽²⁾ اللعنة بأكثر من دوتها⁽³⁾ الأول قال أنصرتكم بولدها فقال ذلك أن لم يمت الفصيل

[8] وكتب⁽⁴⁾ معاوية بن أبي سفيان إلى وردان وكان قد ولي خراج مصر أن زد على كل رجل من القبط قيراطا فكتب إليه وردان⁽⁵⁾ كيف تريد عليهم وفي عهدهم ألا يزيد عليهم شي⁽⁶⁾ فعزله معاوية⁽⁷⁾ وقيل في عزل وردان غير ذلك [9] وقال⁽⁸⁾ ابن لهيعة كان الديوان في زمان معاوية أربعين ألفا وكان منهم أربعة آلاف في مائتين فأعطى مسلمة بن مخلد أهل الديوان أعطياتهم وأعطيات عمالهم⁽⁹⁾ وأرزاقهم ونواتهم ونواقب⁽¹⁰⁾ البلاد من الجسور وأرزاق الكنية وجمال الفصح إلى الحجاز ثم بعث إلى معاوية بستمائة⁽¹¹⁾ ألف دينار فضل⁽¹²⁾ قال ابن عفير فلما نهضت الإبل لقيهم بريح بن عسك⁽¹³⁾ فقال ما هذا ما مال مالنا تخرج من بلادنا ودوة فردوه حتى وقف على باب المسجد فقال أخذتم أعطياتكم

⁽¹⁾ Manque dans les mss. — Rétabli d'après Magast, I, p. 299. A tort dans Magast : « عبد الله ». — Cf. Koudhoun (p. 201) : « Abd-Allah ben Saïd ». — Ce paragraphe, qui se lit dans Magast (I, p. 285), a été traduit par de Sacy (Mém. Acad. Ins. Bel.-Let., V, p. 273).

⁽²⁾ Et non Daut, comme on lit dans Yâqût. Voir aussi ce passage dans Yâqût, p. 339; les Irâs, I, p. 96; Lami Fouad, Egypte à la fin du siècle, p. 27. Voir les conséquences tirées par Yacoub Tâhî Pachà de ces différents textes (Essai sur les causes du rétablissement de la vie matérielle au Caire dans le cours du XVI^e siècle, M. I. E., V, p. 84-85). — On constate que durant cette période, les Khalifes ont fait tous leurs efforts pour lever l'Égypte au maximum (cf. Bell, The Apocryphal Papyri, p. 227-28).

⁽³⁾ DM: ذوت.

⁽⁴⁾ Ms.: ذوت; BM: ذوتها.

⁽⁵⁾ Tiré des Anas (Buxx (Paris, 1687, p. 124) Cf. Buxx, Bédouins, II, p. 88-89.

⁽⁶⁾ Ms.: قد خرج.

⁽⁷⁾ Ms.: V, G: أن — Wardân fut l'un de la conquête, le porte-drapeau de 'Amr ibn al-'As (Magast, I, p. 295).

⁽⁸⁾ Pris dans les Anas de Buxx (Paris, 1687, p. 126). Ce passage se lit encore dans Magast, I, p. 285. Cf. Buxx, Bédouins, II, p. 126.

⁽⁹⁾ P^o, DM, L: عمالهم; DM: عمالهم.

⁽¹⁰⁾ Ms.: L, L^o, V, G: نواب.

⁽¹¹⁾ Ms.: L, G: مائة; V: مائة; L^o: مائة.

⁽¹²⁾ Dans BM seulement: Ms., P^o, P^o, BM, L^o, G: حشك. — Le nom du père de co-compagnon du Prophète, est donné de trois façons différentes: حشك; حشكر; حشكر. La dernière forme serait la meilleure, si l'on en croit Ibn 'Abd al-Hakam, cité par Sakhî (I, p. 124) (I, p. 84). Voir aussi Gd, I, p. 274, Magast, I, p. 295.

وأرزاقكم وعطاء⁽¹⁾ عيالكم⁽²⁾ ونوآئيمكم قالوا نعم قال لا بارك الله لهم فيه خذوه
فساروا به⁽³⁾

(10) وقال بعضهم جئ عمرو بن العاص مصر عشرة آلاف دينار فكتب
إليه عمرو بن الخطاب بعجزه ويقول⁽⁴⁾ له جباية الروم عشرون ألف دينار
فلما كان العام المقبل جباها⁽⁵⁾ عمرو اثني عشر ألف ألف⁽⁶⁾ دينار
(11) وقال ابن لهيعة جبا عمرو بن العاص الإسكندرية⁽⁷⁾ للجرية ستائة ألف
دينار لأتد وجد فيها ثلاثمائة ألف من أهل الذمة فبرض عليهم دينارين
دينارين

CHAPITRE XXIX.

ذكر انتفاض القبط وما كان من الأحداث في ذلك

(1) خرج⁽¹⁾ الإمام أبو عبيد الله محمد بن إسماعيل الجعفي من حديث أبي
هريرة روى قال كيف أنتم إذا لم تحتموا⁽²⁾ دينارا ولا درهما قالوا وكيف ترى ذلك
كأنما يا أبا هريرة قال أي⁽³⁾ والذي نفس أبي هريرة بيده عن الصادق المصدوق
قالوا عم ذلك قال⁽⁴⁾ فتفهلك ذمة الله وذمة رسوله فيشدد⁽⁵⁾ الله عز وجل قلوب
أهل الذمة فينعرون ما في أيديهم

⁽¹⁾ عشايتكم.

⁽²⁾ P^o, BM^o : عيالكم ; BM^o : عيالكم ; I^o.

⁽³⁾ عيالكم ; manque dans V.

⁽⁴⁾ Manque dans ms. — Le fin du chap. manque dans P^o.

⁽⁵⁾ Ms. : يقاتل. — Dans Kirmel-Gustave (p. 201), d'un ce texte est tiré, ou lui qui l'est résolu pour la première fois un million de dinars. Voir d'autres chiffres d'impôts de l'Égypte pour les dynasties

Unayyades et Mulsimides dans les Bousen, p. 118.

⁽¹⁾ Ms. : جباها.

⁽²⁾ Manque dans ms.

⁽³⁾ Cf. Lane-Poole, *Égypt in the middle ages*, p. 12.

⁽⁴⁾ Géographie manque dans P^o, P^o, II^o.

⁽⁵⁾ Ms. : تحسبوا ; BM^o : تحسبوا ; V : تحسبوا.

⁽⁶⁾ V : أما.

⁽⁷⁾ Ms. : قالوا ; V : فاد.

⁽⁸⁾ Ms. : I^o : فتشدد ; BM^o : فتشدد.

بفقد أحد منهم على الخروج ولا القيام^١ على السلطان وغلب المسلمون على القري معاد القبط من بعد ذلك إلى كيد الإسلام وأهله بإعمال الخيلة واستعمال المكر وتمكنوا من النكابة بوضع أيديهم في كفالة الخراج وكان للمسلمين فيهم وقائع بأن خبرها في موضع من هذا القتاب إن شاء الله تعالى

CHAPITRE XXX.

ذكر نزول العرب بريف مصر واتخاذهم الزرع معاشا وما كان في نزلهم من الأحداث

|| قال الكندي في ولاية الوليد بن رفاعه الغصني على مصر ثقلت^٢ قيس إلى مصر في سنة تسع ومائة ولم يكن بها أحد منهم قبل ذلك إلا من كان من فهم وعدوان فوفد ابن الحصاب على هشام بن عبد الملك فسأله أن يتنقل إلى مصر منهم أباينا فأذن له هشام في إلحاق ثلاثة آلاف منهم وتحويل ديوانهم إلى مصر على أن لا^٣ يتركهم بالفسطاط فغرض لهم ابن الحصاب وقدم بهم فأذلهم الخوف^٤ الشرقي وفرقهم فيه ويقال أن عبيد^٥ الله بن الحصاب لما وآاه هشام بن عبد الملك مصر قال ما أرى لقيس فيها حظا إلا لناس^٦ من جديدة وهم فهم^٧ وعدوان فكتب إلى هشام إن أمير المؤمنين أطال الله بقاءه قد شرف هذا الخي من قيس

^١ Ces deux mots manquent dans ms. V. C7.

^٢ Manque dans P^o. B51, B51. — P^o : الريف.

^٣ L. V. ثقلت. — Ce paragraphe a été traduit par H. Becker (Boisage, II, p. 226). Les parag. 1-5 se trouvent dans Kindt. Ce texte que Maqel a inséré, légèrement modifié, dans son ouvrage sur les tribus arabes établies en Égypte (Wienerzeitung über die in Ägypten eingewanderten arabischen Stämme, p. 39), a été traduit par Quatremère. Recherches sur

l'Égypte, II, p. 226. On trouve un aperçu très net sur les motifs de cette révolte, due, ainsi que les soulèvements postérieurs, aux moqueries locales des Arabes, dans Euz., The Aptridite Papyri, p. 222-223.

^٤ Manque dans ms.

^٥ الخريف.

^٦ عهد.

^٧ الناس.

^٨ Ms. فهم.

ابن أعين في جيش عظيم وبعث به إلى مصر فنزل الخوف وتلقاه أهله بالطاعة وأذعنوا بأداء الخراج⁽¹⁾ فقبل هزيمة منهم واستخرج خواجه كده

31 | ثم إن أهل الخوف خرجوا على الليث بن الفضل الميموني⁽²⁾ أمير مصر وذلك أنه بعث بمشاج⁽³⁾ يمحزون عليهم أراضي زرعهم فانتقصوا⁽⁴⁾ من انقص أصابع فتظلم⁽⁵⁾ الناس إلى الليث⁽⁶⁾ فله يستمع منهم فعسكروا وساروا⁽⁷⁾ إلى القسطنطين فخرج إليهم الليث⁽⁸⁾ في أربعة آلاف من جند مصر في شعبان سنة ست وثمانين ومائة فالتقى معهم في رمضان فانهزم عند الجند في ثاني عشرة وبقي في نحو المائتين فمضى عن معه على أهل الخوف فنهزمهم حتى بلغ بهم عيفة⁽⁹⁾ وكان التقاؤهم على أرض جب عبيرة⁽¹⁰⁾ وبعث الليث إلى القسطنطين بشاين رأسا من رؤس القيسية ورجع إلى القسطنطين وعاد أهل الخوف إلى منازلهم ومنعوا الخراج فخرج الليث⁽¹¹⁾ إلى أمير المؤمنين هارون الرشيد في محرم سنة سبع وثمانين ومائة وسأله أن يبعث معه المجيرى⁽¹²⁾ فإنه لا يقدر على استعراج الخراج من أهل الأخراف⁽¹³⁾ إلا بجيش يبعث معه وكان محفوظ بن سديان⁽¹⁴⁾ بباب الرشيد فرجع محفوظ إلى الرشيد بضمن له خراج مصر عن آخره بلا موط ولا عسا فوالة الخراج ومصرف الليث⁽¹⁵⁾ بن الفضل عن صلاة مصر وخواجهها

32 | وفي ولاية الحسين⁽¹⁶⁾ بن جميل امتنع أهل الخوف من أداء الخراج فبعث

(1) On lit cette phrase dans Ash'at-Mania (I, p. 487).

(2) الميموني: P¹, BM, BUL, L, C¹. — الميموني: Ms. — Cf. Maqrûi, I, p. 309; Ash'at-Mania, I, p. 485; Quarrenius, *Recherches sur l'Égypte*, p. 508; Lank-Passer, *Egypt in the middle ages*, p. 36.

(3) محزون: L, V.

(4) فانتقصوا: P¹, B.

(5) تظلم: L.

(6) ليث: Ms., P¹, P², BM, BUL, L, B, C¹.

(7) ساروا: V.

(8) Manuscr. c. XXX.

(9) عيفة: BM¹ (ليث: B¹); E: عيفة.

(10) عبيرة: L¹; عبيدة: BM¹; عبيدة: P¹, BM¹.

(11) عيفة: V. — Cf. Maqrûi, I, p. 483.

(12) حب: V. — حب قهر: BM¹, BM¹, II, p. 482.

(13) ليث: BM¹; ليث: Ms., P¹, P², BM¹.

(14) مجيرى: Ms., V, C¹.

(15) الجوان: BM¹; الخوف: Ms., V.

(16) سليم: Ms., BM¹, BM¹.

(17) ليث: Ms.

(18) الحسي: Ms. — Cf. Maqrûi, I, p. 309.

Quarrenius, *op. cit.*, p. 508.

أمير المؤمنين^(١) هارون الرشيد يحيى بن معاذ في أمرهم فنزل بلميس في شوال سنة إحدى وتسعين ومائة وصرف الحسين بن جميل عن إمارة^(٢) مصر في شهر ربيع الآخر سنة اثنتين وتسعين ومائة

(١٥) وولي مالك بن دلهم وفروغ^(٣) يحيى بن معاذ من أمر الخوف وقدم الفسطاط في جمادى الآخرة فورد عليه كتاب الرشيد يأمره بالخروج إليه فكتب إلى أهل الأحراف^(٤) أن أقدموا حتى أوصي بكم مالك بن دلهم وأدخل بينكم وبينه في أمر خراجكم فدخل كل رئيس منهم من الهاتية والقيسية^(٥) وقد أعد لهم القيود فأمر بالأنواب^(٦) فأخذت ثمر دعا بالحديد فقتلهم وتوحد بهم للنصف من رجب منها

(١٦) وفي إمارة عيسى بن يزيد الجلودى^(٧) على مصر ظلم صالح بن شيرزاد^(٨) عامل الخراج الناس^(٩) وزاد عليهم في خراجهم فانفض أهل أسفل الأرض وعسكروا فبعث عيسى مابند مختد في جيش لقتالهم فنزل بلميس وحاربهم ففكها من المعركة بنفسه ولم ينج أحد من أصحابه وذلك في صفر سنة أربع عشرة ومائتين فنزل عيسى عن مصر

(١٧) وولي عمير^(١٠) بن الوليد القتيبي فاستعد^(١١) لحرب أهل الخوف وسار في جيوشه في ربيع الآخر فزحفوا إليه واقتتلوا فقتل من أهل الخوف جمع^(١٢) وانهموا فتبعهم عمير^(١٣) في طائفة من أصحابه فغطف عليه كين لأهل الخوف فقتلوه لست عشرة ليلة خلت من ربيع الآخر

^(١) الجيوش.

^(٢) ولاية.

^(٣) BM: فروغ: V: — Cf. sur ce paragraphe Maqrizî, I, p. 310; Quatremère, Recherches sur l'Égypte, p. 202.

^(٤) BM: الأجواف.

^(٥) Cf. Bucara, Beitrage, I, p. 129.

^(٦) بالأموات: P^o, BM, BM, B: بالأموات: P^o.

^(٧) Cf. Maqrizî, I, p. 311; Quatremère, op. cit.

p. 207; André-Martin, I, p. 621.

^(٨) Ms. C: شيراز: BM: شيرازاد: BM: شيرزاد: V: شيرا.

^(٩) Manque dans ms., V.

^(١٠) P^o, BM: قور: — Cf. Maqrizî, loc. cit.; Quatremère, op. cit., p. 208.

^(١١) Ms., L, V, C: واشتد.

^(١٢) Ms.: جماع: B: جميع.

^(١٣) Ms.: قور.

٨١ | فولى عيسى الجلودى ثانيا وسار إليهم فلقبهم بجنية مطر فكانت بينهم
وقعة آلت إلى أن انهزم منهم إلى الفسطاط^{١٠} وأحرق ما نُقل عليه من رحله
وخندق على الفسطاط^{١١} وذلك في رجب وقدم أبو إسحق بن الرشيد من العراق
فنزل الحوف وراسل^{١٢} أهله فامتنعوا من طاعته فقاتلهم في شعبان ودخل وقد
ظفر بعدة^{١٣} من وجوههم إلى الفسطاط في شوال ثم عاد إلى العراق في الحزم
سنة خمس عشرة ومائتين يجمع من أسارى

(٩) فلما كان في جمادى الأولى^{١٤} سنة ست عشرة ومائتين انتقض أسفل
الأرض بأسره عرب البلاد وقبضها وأخرجوا العمال وخلعوا الطاعة لسوء سيرة^{١٥}
عمال السلطان فيهم فكانت بينهم وبين عساكر الفسطاط حروب امتدت إلى
أن قدم الخليفة عبد الله أمير المؤمنين المأمون إلى مصر لعشر خلون من الحزم
سنة سبع عشرة ومائتين فخطب على عيسى بن منصور الرافقى وكان على إمارة
مصر وأمر محمد لوائه وأخذ بلباس البياض عقوبة له وقال له يكن هذا الحدث
العظيم إلا عن فعلك ونعل عمالك مجلد الناس ما لا يطيقون وكفى الخمر حتى
تغاقم الأمر واضطرب البلد ثم عقد المأمون على جيش بعث به^{١٦} إلى الصعيد
وارتحل هو إلى سخا وبعث بالافشين^{١٧} إلى القبط وقد خلعوا الطاعة فأوقع بهم
في ناحية البسرود^{١٨} وحصرهم حتى نزلوا على حكم أمير المؤمنين فحكم فيهم
المأمون بقتل الرجال وبيع النساء والأطفال فسي أكثرهم وفتح المأمون كل من
يؤى إليه بخلاف فقتل ناسا كثيرا ورجع إلى الفسطاط في صفر ومضى إلى حلوان

^{١٠} Manque dans P, BM, V.

^{١١} Mo, V: ارجل.

^{١٢} V: بعد حصر وجوههم.

^{١٣} Mo, BM, L, L², V, B, C: الأخيرة. — Je ne crois pas à l'adoption de cette date par un autre passage de Mas'udi (I, p. 311) qui déclare que les combats se commencèrent qu'en jussé II. Voir

encore sur cette révolte un texte d'Ibn Idris, I, p. 35.

^{١٤} L: لسوء تدبير سيرة.

^{١٥} V: بعته.

^{١٦} P, V: بالافشين — Cf. Lape-Pouze, *Egypte au 10^e siècle*, p. 38.

^{١٧} L, L²: البسرود.

وإد فازجحل لقمان عشرة خلعت من صفر وكان مقامه بالفسطاط ومخا وحلوان
تسعة وأربعين يوما

[10] وكان خراج مصر قد بلغ في أيام المأمون على حكم الإنصاف في الجباية
أربعة آلاف ألف دينار ومائتي ألف دينار وسمعة ومجسم ألف دينار
[11] ويقال: أن المأمون لما سار في قرى مصر كان يفتي له بكل قرية دكة
يُضرب عليها سرادق والعساكر من حوله وكان يقيم في القرية يوما وليلة فتر
بقرية يقال لها طاء⁽¹⁾ الضل⁽²⁾ فلم يدخلها لحقارتها فلما تجاوزها خرجت إليه
يجوز تعرف بمارية القبطية صاحبة القرية وهي تصيح فظنها المأمون مستغيثة
متنظية فوقف لها وكان لا يمضي أبدا إلا والقرا⁽³⁾ بين يديه من كل جنس
فذكروا له أن القبطية قالت أمير المؤمنين⁽⁴⁾ في كل ضيعة وتجاوز⁽⁵⁾ ضيعة
والقبط تعترى بذلك وأنا أسأل أمير المؤمنين أن يشترني محلوه في ضيعة
ليكون لي الشرف ولعقبى ولا تنهت الأعداء⁽⁶⁾ في ومكت بكاء كثيرًا فرق لها
المأمون وثي عنان فرسه إليها ونزل حذاء ولدها إلى صاحب المطبخ وسأله كم
تحتاج من الغنم والدجاج والفراخ والسمك والقوايل والسكر والعسل والطيب
والشمع والفاكهة والعلوفة وغير ذلك مما جرت به عادة فأحضر جميع ذلك إليه
بزيادة وكان مع المأمون أخوه المعتصم وابنه العباس وأولاد أخيه الواصل
والمنوكل ويحيى بن أكرم⁽⁷⁾ والقاضي أحمد بن أبي داود⁽⁸⁾ فأحضرت كل واحد منهم
ما يخصه على الأفراد ولم تكن أحدا منهم ولا من القواد إلى غيره ثم أحضرت

⁽¹⁾ P¹, BM¹, BM², G¹ ajoutent: ألف.

⁽²⁾ Voir la traduction de ce passage dans Quatrecas-
sion, *Recherches sur l'Égypte*, p. 33.

⁽³⁾ Ma: صا.

⁽⁴⁾ V: الضل.

⁽⁵⁾ V: الترحيل.

⁽⁶⁾ V: أمير.

⁽⁷⁾ V: فرقت.

⁽⁸⁾ V: تجاوزت.

⁽⁹⁾ BM¹, BM², V: أكرم; cette orthographe est
d'ailleurs permise (Taj, IX, p. 40). Cf. les *Kutub*,
IV, p. 32.

⁽¹⁰⁾ P¹, V, B²: داود; BM¹: داود; cf. les *Kutub*,
I, p. 61; *And's-Magasin*, I, p. 733.

للمؤمن من فاخر الطعام ولذيذه شيئاً كثيراً حتى أنه استعظم ذلك فلما أصبح
وقد عزم على الرحيل حضرت إليه ومعها عشر^١ وصائف مع كل وصيفة طبق
فلما عاينها المؤمن^٢ من بعد قال لمن حضر قد جاءكم الغيطية بهدية الريف
المالح والعصاة والصير^٣ فلما وضعت ذلك بين يديه إذا في كل طبق كيس من
ذهب فاستحسن ذلك وأمر بإعادته فقالت لا والله لا أفعل فتأمل الذهب إذا
به ضرب عام واحد كله فقال هذا والله أعجب ربحاً يعجز بيت مالنا عن مثل
ذلك فقالت يا أمير المؤمنين لا تكسر قلوبنا ولا تحتقرينا فقال إن في بعض ما
صنعته قفاية ولا تحب التعليل عليك فردى مالك بارك الله فيك فأخذت
قطعة من الأرض وقالت يا أمير المؤمنين هذا وأشارت إلى الذهب من هذا
وأشارت إلى الطينة التي تناولتها من الأرض ثم من عدلك يا أمير المؤمنين
وعندي من هذا شيء كثير فأمر به فأخذ منها وأقطعها عدة^٤ ضياع وأعطاهما
من قريتها طاة^٥ الضل مائة فدان بغير خراج وانصرف متعجباً من كبر مروءتها
وسعة حالها

^١ Ms. V, 67: عشرة.

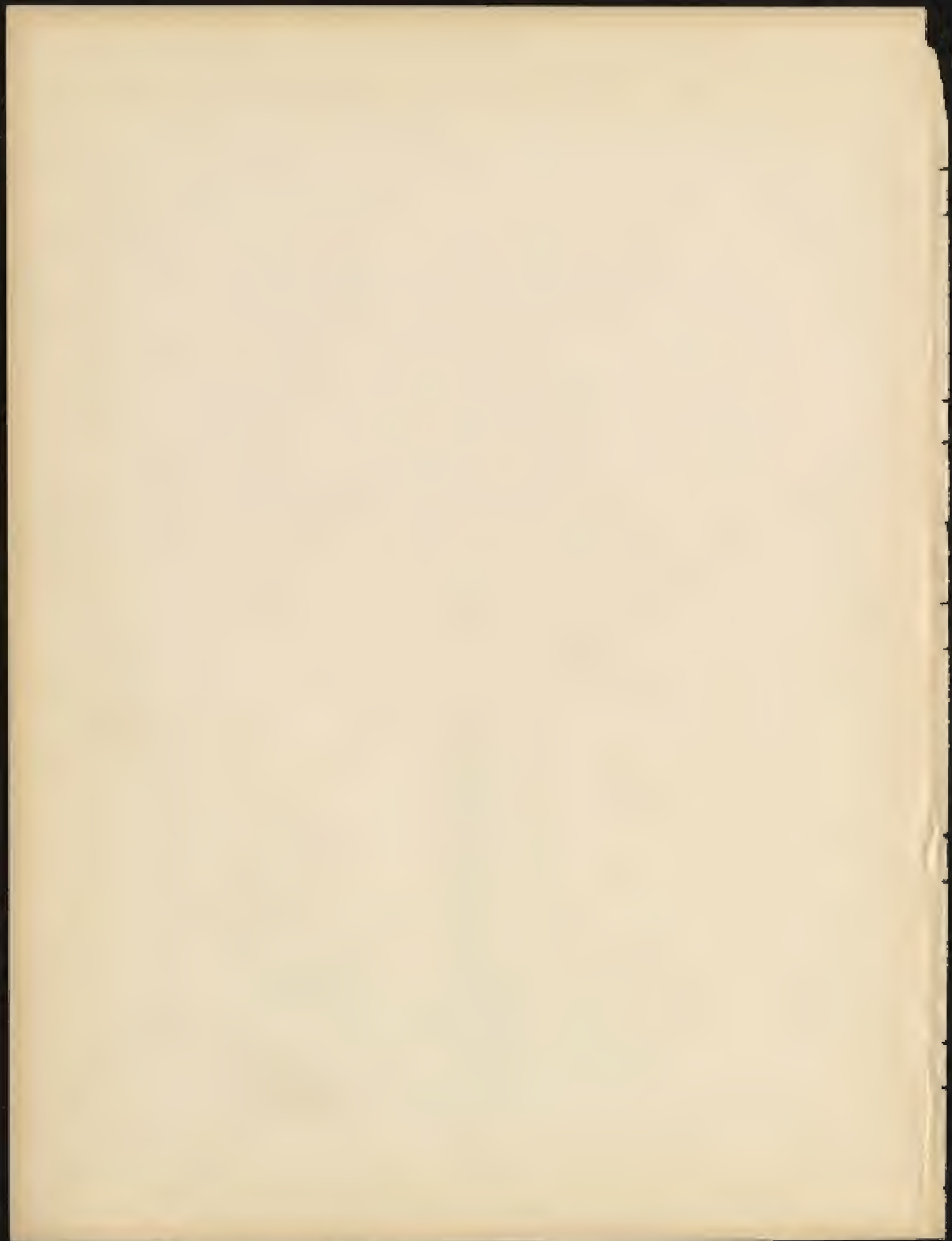
^٢ Manque dans ms. V, 67.

^٣ On peut consulter, sur ce poisson, 'Ann. m.

Leslie, p. 280.

^٤ Ms. I, V, 67: عده.

^٥ Ms. طاة.



ADDENDA ET CORRIGENDA.

Beaucoup de passages édités dans ce volume ont été traduits par M. Reitemeyer dans sa *Beschreibung Ägyptens im Mittelalter*. Il serait trop long de les citer ici en détail.

Page 5, ligne 8. Les vers sont du mètre *سبعة* et non du mètre *كامل*.

Page 5, supplément à la note 16. Ibn el-Qirriyah est censé avoir dû : « Il y a trois paroles qui passeront en proverbe après moi : *كل جواد كميوم وكل صارم لميوم وكل حلم صبره* ». Ibn el-Qirriyah prononça ces paroles au moment où le bourreau d'el-Hujjaj allait l'exécuter : « Ce n'est pas le moment de plaisanter », lui dit l'impitoyable gouverneur de l'Égypte et il le fit mettre à mort (cf. les *Kutub*, texte arabe, II, p. 106; voir aussi Montefasol, I, p. 207).

Page 6, ligne 2, au lieu de : *محدود*, lire : *محدود*.

Page 11, ligne 13. El-Koufi ne fut pas le premier auteur arabe qui s'occupa de la topographie du Vieux-Caire : Ibn 'Abd el-Hakam y avait consacré un chapitre de ses *Fitaḥ Miṣr*.

Page 11, note 9. C'est aussi cette *Kutub* d'Abū 'Amr qu'on lit dans *Kanāḫib*, p. 5, 386.

Page 12, note 1, ligne 14, au lieu de : *Arṭa*, lire : *Arṭa*.

Page 12, note 8, ligne 10, au lieu de : *Irīs*, lire : *Irīs*.

Page 13, note 12, ligne 3, au lieu de : *Malliyjah*, lire : *Malliyjah*.

Page 15, ligne 1, au lieu de : *أحيات*, lire : *أحيات*.

Page 28, notes 7 et 8. Les citations de Qazwīn se trouvent dans le premier volume.

Page 33, note 7, lignes 5 et 8, au lieu de : *Qatadah*, lire : *Qatadah*.

Page 37, lignes 10-11, lire : *إحدى وسبعين*.

Page 41, lignes 1-2. Le climat de *Fénu* manque dans les mss.

Page 53, ligne 7, au lieu de : *سبع*, lire : *سبع*.

Page 58, ligne 1, au lieu de : *ماثلي*, lire : *ماثلي*.

Page 56, ligne 1, au lieu de : *تخرج*, lire : *تخرج*.

Page 61, note 1. « Cette histoire de Zabīd a été écrite vers 900; Johannsen a donné, en 1828, une traduction latine très abrégée de cet ouvrage. » (Cf. Vax Bensen, *Étude sur les œuvres damasquines*, J. A., janvier-février 1904, p. 9-10 du tirage à part, note).

Page 73, ligne 6, au lieu de : *جن*, lire : *جن*.

Page 76, note 8, ligne 6, au lieu de : *اورزنجي*, lire : *اورزنجي*.

Page 77, note 3, ligne 4, au lieu de : 215, lire : 216.

Page 79, note 7, ligne 1, au lieu de : 'Abbas ibn el-Muṭṭalib, lire : 'Abbas ibn 'Abd el-Muṭṭalib.

Page 85, supplément à la note 10. M. Marçais m'écrit que le *Kitāb Laila* a été publié au Caire.

Page 86, supplément à la note 12. Sur Umayyah, cf. l'article de Schultze, ap. *Orient. Studien* (annuaire de Nöldke), I, p. 71-89 (communication de M. Marçais).

Page 87, ligne 7, au lieu de : *صور*, lire : *صور*.

Page 87, ligne 10, au lieu de : *زوج*, lire : *زوج*.

Page 93, l. 7, au lieu de : *خلع*, lire : *خلع*.

Page 97, ligne 3 de la note de la page précédente, au lieu de : oriental, lire : occidental.

Page 101, note 18 de la page précédente, l. 27, au lieu de : *الصنا*, lire : *الصنا*.

Page 105, ligne 6, au lieu de : *مصايف*, lire : *مصايف*.

Page 105, ligne 11, au lieu de : *كورة ما فيها آلا*, lire : *كورة ما فيها كورة آلا*.

Page 106, ligne 15, au lieu de : *أصبي*, lire : *أصبي*.

Page 116, ligne 1, au lieu de : *الشام*, lire : *الشام*.

Page 117, ligne 5, au lieu de : *البحر*, lire : *البحر*.

Page 122, note, ligne 1, au lieu de : *سعت*, lire : *سعت* (communication de M. Marguin).

Page 123, note, ligne 7, au lieu de : *Masids*, lire : *Masids*.

Page 126, ligne 1, au lieu de : *النيرة*, lire : *النيرة* ou *النيرة*.

Page 127, ligne 3, au lieu de : *مختار من قرو الروادى*, lire : *مختار*.

Page 137, ligne 11, au lieu de : *يسع*, lire : *يسع*.

Page 138, note, ligne 22, au lieu de : *pour*, lire : *par*.

Page 138, ligne 5, au lieu de : *والفصة*, lire : *والفصة*.

Page 136, lignes 3 et 17, au lieu de : *بحار*, lire : *بحار*.

Page 181, note 4, ligne 7, au lieu de : *Bâz r*, lire : *Bâz r*.

Page 183, ligne 9, au lieu de : *كُل*, lire : *كُل*.

Page 185, ligne 8, au lieu de : *كُلَى*, lire : *كُلَى*.

Page 185, ligne 19, au lieu de : *النصب*, lire : *النصب*.

Page 191, la lettre cassée du premier mot de la ligne 14 est un *lām*, donc lire : *مألف*.

Page 209, note 15 de la page précédente, ligne 18, au lieu de : *s'exercerait*, lire : *s'exercerait*.

Page 217, note 9, ligne 12, au lieu de : *Bahrah*, lire : *Bahrah*.

Page 218, note 8, ligne 16, au lieu de : *Dhīb*, lire : *Dhīb*.

Page 220, ligne 9, au lieu de : *هخ*, lire : *هخ*.

Page 225, note 17, ligne 7, au lieu de : *Saman*, lire : *Saman*.

Page 231, ligne 7, au lieu de : *ماها*, lire : *ماها*.

Page 235, note 3, au lieu de : *أكبرها*, lire : *أكبرها*.

Page 260, supplément à la note 7. Ce texte se trouve dans Paris, 1688, f. 35 v. Ce fait semble infirmer considérablement l'affirmation suivante de M. Blochet (*Hist. d'Égypte*, p. 22) : « L'attribution à Ibn-Misr (cf. BROUHAUD, *Arab. Litt.*, II, p. 41) est plus que douteuse ».

Page 269, ligne 8. J'ai consulté au sujet de cette lacune M. Guidi, qui m'a proposé la lecture *ميتهم*. « El-Hamdānī, m'écrit M. Guidi, dans sa géographie, cite plusieurs de ces *ميتهم*, où les eaux étaient abondantes, et en pays halète, je crois, par les *Bajlāh*. Dans le *Konak al-'Umūdī* (éd. d'Haiderabad, VII, p. 20), Jarir vient vers Mahomet et ses compagnons : « *إذ لم يجرى من أطلع عليهم من المدينة*... mais cela doit se rapporter ici à Médine ou à la Mecque. »

Page 271, ligne 5, au lieu de : *ميتهم*, lire : *ميتهم*.

Page 276, ligne 14, au lieu de : *تغيرا*, lire : *تغيرا*.

Page 280, note 4, ligne 3, au lieu de : *استغفور*, lire : *استغفور*.

Page 286, ligne 5, au lieu de : *هنا*, lire : *هنا*.

Page 287, note 2, ligne 6, au lieu de : *am*, lire : *an*.

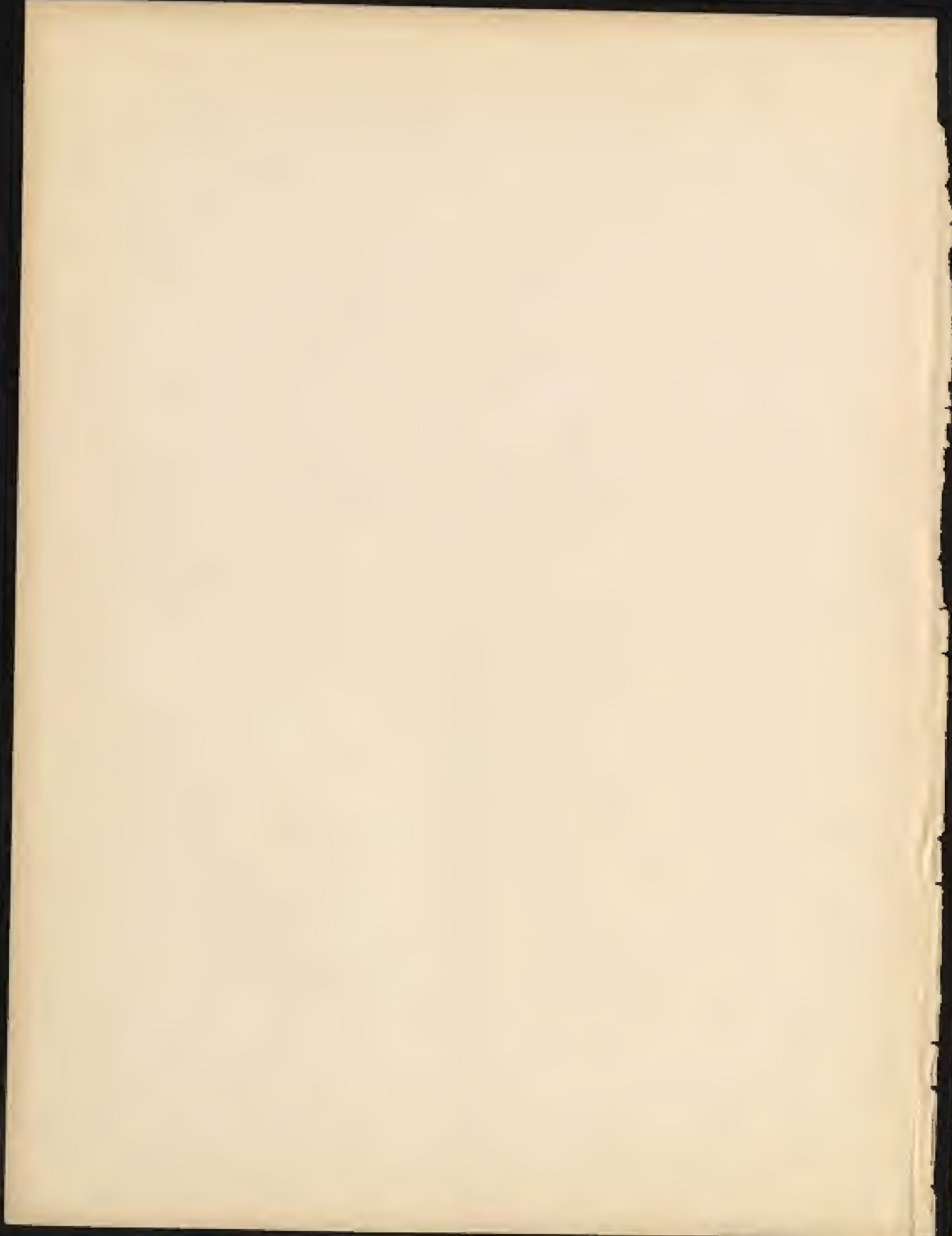
Page 289, ligne 6, au lieu de : *ميسرها*, lire : *ميسرها*.

Page 299, ligne 3, au lieu de : *الرح*, lire : *الرح*.

Page 306, ligne 7, au lieu de : *عبرت*, lire : *عبرت*.

Page 323, note 6, M. Becker a étudié à nouveau le sens du mot arabe (*Historische Studien über das Arabische Aphroditezyklon, Die Islam, II, p. 363*) et a maintenu ses conclusions antérieures, à savoir que ce mot est bien la transcription du grec *αἰζέσπαρ*. Pour en avoir une certitude entière, il faudrait pourtant rencontrer à la fois les deux mots dans un papyrus bilingue.

Un fait nouveau est définitivement acquis, c'est que *مازوت* est un singulier dont le pluriel *موازين* a été trouvé (au moyen de corrections évidentes) par M. Becker dans un texte d'el-Kindi (ib. cit.) et dans un papyrus (*Neue arabische Papyri des Aphroditezyklon, Die Islam, II, p. 324*).



٥٤	أبو إحقاق	١٥٤	أنس
٣٣٩	أبو إحقاق بن الرضا	١٥٥	أبو أيوب
٣٣٦	إحقاق بن سليمان		
٣٤٨	الأسديّ الحسن بن عليّ		
٥٨٥, ٥٩١, ٥٩٢, ٥٩٣, ١٥٥, ١٥٦, ١٧٥, ١٨٣, ١٨٤	مرويس بن أسد	١٥٦, ١٥٧	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٥٧	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٥٨	بازيلون
٥٨٥, ٥٨٦, ٥٨٧, ٥٨٨, ٥٨٩, ٥٩٠, ٥٩١, ٥٩٢, ٥٩٣, ٥٩٤, ٥٩٥	أبي بكر بن أسد	١٥٩	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٦٠	بازيلون
٥٨٥, ٥٨٦, ٥٨٧, ٥٨٨, ٥٨٩, ٥٩٠, ٥٩١, ٥٩٢, ٥٩٣, ٥٩٤, ٥٩٥	أبي بكر بن أسد	١٦١	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٦٢	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٦٣	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٦٤	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٦٥	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٦٦	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٦٧	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٦٨	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٦٩	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٧٠	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٧١	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٧٢	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٧٣	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٧٤	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٧٥	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٧٦	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٧٧	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٧٨	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٧٩	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٨٠	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٨١	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٨٢	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٨٣	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٨٤	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٨٥	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٨٦	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٨٧	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٨٨	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٨٩	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٩٠	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٩١	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٩٢	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٩٣	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٩٤	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٩٥	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٩٦	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٩٧	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٩٨	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	١٩٩	بازيلون
٥٨٥	أبي بكر بن أسد	٢٠٠	بازيلون

١٥٩	بال من ربح	١٥٦	جبر بن عبد الله القسطن
33, 237	المسلم أحمد بن سهل	١٥٨, ١٥٩, 247	جبريل
222, 227	المودشور بن قنعا	225	ابن جبر
69	بوقهر	225	جديفة
129	بونس بن المقوقس	299	أبو جرج الإسكندراني
297-298	بميرس الجاشنكير	299	أبو جرج الصغير
292	بميرس الملك الظاهر	299	أبو جرج الملقب
2, 66, 162, 291	الببروني	299	ماري جرجس
72, 82, 83	بميرس بن حام	299, 301 (ok on lit. Djarib, 299 de Malla de مينا بن مينا)	جرج بن مينا
299, 299, 299	أبو البيطار	299, 301	جرج بن عبد الله القسطن
175	البيهقي	١٥٦	جعفر الصادق
ت		١٥٦	جعفر بن يحيى بن يوسف
292	الفاخ بن سعيد الدويك	30	تو الجند
68, 79	تليل	267	ابن تلمعة عز الدين
92	تميم بن امرأة كعب الأنبار	١٥٩	أبو تهم بن حذيفة
97	تبيع بن عامر الجعفي	١٥٩	تيم بن قيس العبدوني
97	تبيع بن عامر الكلاعي	١٥, 318	الفراني قصيد بن إسحاق
١٥٦, ١٥٩	تدورة	263	جوهري
١٥٦	عم بن المعز	26, 26	الموسوي
301	النوبس أبو عيسى بقطر بن النقبلي	١63	الموهاني
229	ابن تميم	ح	
ث		307	حاتم بن ثابت
301	ابن ثعلب	30	حاتم الشراش
١٥٦	ثعلب	269, 301	حاتم بن مسكين
ج		١٥٩, ١٥٩, ١٥٩, ١٥٩	حاتم بن أبي تلمعة القسطن
26, 26, ١٥٩, ١٥٩, ١٥٩, 269, 269	حاتم	١٥٩, ١٥٩	حاتم بن أبي تلمعة القسطن
269	حاتم الصدقي	269	حاتم بن أبي تلمعة القسطن
269	حاتم	269, 269	حاتم بن أبي تلمعة القسطن
١٥٦, ١٥٩, 269, 269, 269	حاتم	269, 269	حاتم بن أبي تلمعة القسطن

358	حاتك	357	ابي حورقل
355	ابن الحجاب وانظر عبيد الله بن الحجاب	354	حوقل
313, 316, 343	لقبيحاج بن يوسف	346, 347	حويل بن شريح
316	ابي حميرة	ح	
377	الحمدان طاهر		
333	لقمر بن يوسف	37	حاتك بن علفان
79	حرموس	349	حاتك بن يزيد
98	حرملة بن غزال القويين	83	ابي حاتوبه
125, 129	حشاش بن ثعلب	130	الحراساني أبو قيس الصائغ
331	حسك	138	حزبة
81, 99	الحسن	27, 31, 34, 37	ابي حرداذلة
102	الحسن بن إسماعيل ابن التراب	131, 347, 385	حصلم بن لوحم
130	أبو الحسن الصائغ لقراحات	347	حصب
	أبو الحسن عز الدين أحمد بن علي بن معقل الأزدي	113, 344	الحضر
15	الحسين لاهلي	87, 110	أبو الحطاب عكر بن دحية
119, 123	الحسن بن علي	310	ابي حنبلون أبو زيد عبد الوهي
306	الحسن بن علي الأندلسي	33	أبو حنبل
150	الحسن بن محمد بن عبد النعم	30	الحوازمي محمد بن أحمد
370	أبو الحسن محمد بن التوزجر	35	الحوازمي محمد بن موسى
370	حسن بن السليم	163	ابي حنبل
337, 338	الحسين بن جميل	د	
	الحسين عز الدين أبو الحسن أحمد بن علي بن معقل الأزدي الملهاني		
21	حمر بن ساء	159	داود بن الربيع
76, 78	حفظة بن صفوان	66	داود بن
333	حمة	113	أبو داود
119	حذاء	163, 185	داود بن ذوق الله
130	حذاء	135, 148	دحية بن خليفة الكلبي
336	لقوفة بن سهل البجلي	87, 88, 318	ابي دحية عكر وانظر أبو الحطاب
88	لقوف	71	دوايل
		370	دركون بن بلوش

169, 160	خرميس	ز	
90	دعد	181	الرجاح
265	ابن دقان	185	زكرياء بن حهم
156, 157, 159	الدخل	186	زماطير
165, 167, 170, 172, 177, 181	دلوكة ابنه ربا	187	ابن زهر
109, 110	الدمر سيف الدين	189, 198, 199, 200	الرصيقي وانظر ابن شهاب
110	دنيال	200	زهير بن معاوية
279	ديسقور بدوس	219, 224, 260, 282	ابن زولان
290	ديفلاطيانوس	283	ابن زهد
29	دعقراطيس	295, 298, 312, 322	زهد بن أسلم
	د	37	زهد بن عمرو
28	ذبياني	ص	
98	أبو ذر	109	سادم
218, 223, 270	ذو القرنين وانظر الإسكندر	291, 303	سارفة
127, 128	ذو النون الإيجي	66	سالمين شراطينس
	ذ	99	أبو سالم تقيستانى
		79, 80	سالم
181, 182	ذرافق	76, 77, 101	سبا
76	الذرائع	91	السحنى دعد
98	زبيدة بن شرحبيل	85	ابن السراج
264	ابن أبي الرقاد	71	سوماق
	أبو الرقاد سعيد الله بن سعيد السلام بن محمد الله	117	ابن سعد
150, 250	ابن الرقاد	10, 11	سعيد بن حمير
185, 187, 188, 191, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208	ابن رهمون علي	93, 94	سعيد بن المسيب
174, 176	أبو رهم	187	السفاح
93, 97, 107	أبو رهم الصاهي	102	أبو سفيان
72	روباكيل	99	سعيان بن هاني
	الرباعي بن الوليد وانظر شرحون يوسف	78	سكك بن وائل
217, 218		223	سكك سيف الدين

63	صافري بن أعريفش	761	صافري
99	أبو سطة بن عبد الرحيم	111, 115	صاعد الكعنة
336	بني سلم	176, 177	صالح
918	سلمان بن داود	338	صالح بن شمراد
548, 549	سلمان بن عبد الملك	549, 550	الملك الصالح صالح بن محمد
519	سلمان بن وهب	81, 91	صالح بن علي
176	السلماني	110	الصالح أبو الحسن الترمذاني
98, 997	السماقي أبو دهم	106	سرعينس
309	سهيل	117	أبي أن صمصمة عبد الله بن عبد الرحمن
101	السهيلي	117	أبي أن صمصمة يعقوب بن محمد
102	سوريك	90	صفوان بن عطاء
99	سيمرجه	10	صلاح الدين
86	أبي سيده	10, 106, 107	أبو الصلت أمة بن عبد العزيز الأندلسي
107, 119	سيدي	107	
983	سيدي		
103, 105, 106	أبي سيده أبو علي	101	ص
	ش	110	الصنك
107	الشعبة يحيى بن القاسم	110	الصناب
111	شحات بن عليم	113	أبي الصناب أبو محمد الحسن بن إسماعيل
111	شحات		ط
303	شعيا	109	طار
98, 99, 100	أبي شهاب الزهرني	98	أبو الطاهر
977	شون	91	الطبري محمد بن جرير
996	خليفة العربي	100	طحا بن موسى
10, 10, 100, 101	القيطان وأبناؤهم	101	طوليس بن ثارها
	ص		طوليس بن مائنا وأبناؤهم فرعون الأول
103, 108	صا من أمداد	107, 108, 109	
100	صا من مزلوس	108	أبي طولون وأبناؤهم صا من طولون
10, 10, 101, 102, 103	صا من مصر	107	أبي الطوير

[illegible]

مصر بن هرمس	69	محمّد بن عبد الرحيم بن سليمان بن زبيح القيسي	١39	
مصرام بن نغراوس	68, 70, 75	الفريلاني	١39	
مصريام والطير مصر بن بصير	69, 71, 72-75, 82, 157	محمّد بن عيسى	238	
مصريم بن مراكيل	68, 71	محمّد بن مالاوس	12, 13, 305, 306, 307-309, 310, 311	
مصريم بن هرمس	67	محمّد بن كعب الفريلاني	184, 185	
المصاريب بن عبد الله الشامي	120	محمّد بن محمد الفراهيدي الكركي	111	
معاذ بن جيل	160	محمّد بن المسعودي	166	
معاوية بن حجاج	77	محمّد بن مسعدة الانصاري	183, 184	
معاوية بن أن شفيان	82, 139, 145, 146, 148, 151	محمّد بن الوزر	174	
المعصم	110	محررة	158	
معدان بن دارم	160	محرر بن	139, 150, 153, 154	
المعز لدين الله	161	مروان بن الحكم	189	
أبو مصر	189	مروان القطامي	100	
مغل	179	مروان بن محمد السعدي	221, 226	
المغيرة	170	المسعودي	101, 181, 206, 209	
مقلد	141, 147	المستنصر	17, 17	
المفسر	181	المسعودي	68, 70, 108, 113, 166, 171, 177, 179, 181, 182, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000	١٠١, ١٠٢, ١٠٣, ١٠٤, ١٠٥, ١٠٦, ١٠٧, ١٠٨, ١٠٩, ١١٠, ١١١, ١١٢, ١١٣, ١١٤, ١١٥, ١١٦, ١١٧, ١١٨, ١١٩, ١٢٠, ١٢١, ١٢٢, ١٢٣, ١٢٤, ١٢٥, ١٢٦, ١٢٧, ١٢٨, ١٢٩, ١٣٠, ١٣١, ١٣٢, ١٣٣, ١٣٤, ١٣٥, ١٣٦, ١٣٧, ١٣٨, ١٣٩, ١٤٠, ١٤١, ١٤٢, ١٤٣, ١٤٤, ١٤٥, ١٤٦, ١٤٧, ١٤٨, ١٤٩, ١٥٠, ١٥١, ١٥٢, ١٥٣, ١٥٤, ١٥٥, ١٥٦, ١٥٧, ١٥٨, ١٥٩, ١٦٠, ١٦١, ١٦٢, ١٦٣, ١٦٤, ١٦٥, ١٦٦, ١٦٧, ١٦٨, ١٦٩, ١٧٠, ١٧١, ١٧٢, ١٧٣, ١٧٤, ١٧٥, ١٧٦, ١٧٧, ١٧٨, ١٧٩, ١٨٠, ١٨١, ١٨٢, ١٨٣, ١٨٤, ١٨٥, ١٨٦, ١٨٧, ١٨٨, ١٨٩, ١٩٠, ١٩١, ١٩٢, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥, ١٩٦, ١٩٧, ١٩٨, ١٩٩, ٢٠٠, ٢٠١, ٢٠٢, ٢٠٣, ٢٠٤, ٢٠٥, ٢٠٦, ٢٠٧, ٢٠٨, ٢٠٩, ٢١٠, ٢١١, ٢١٢, ٢١٣, ٢١٤, ٢١٥, ٢١٦, ٢١٧, ٢١٨, ٢١٩, ٢٢٠, ٢٢١, ٢٢٢, ٢٢٣, ٢٢٤, ٢٢٥, ٢٢٦, ٢٢٧, ٢٢٨, ٢٢٩, ٢٣٠, ٢٣١, ٢٣٢, ٢٣٣, ٢٣٤, ٢٣٥, ٢٣٦, ٢٣٧, ٢٣٨, ٢٣٩, ٢٤٠, ٢٤١, ٢٤٢, ٢٤٣, ٢٤٤, ٢٤٥, ٢٤٦, ٢٤٧, ٢٤٨, ٢٤٩, ٢٥٠, ٢٥١, ٢٥٢, ٢٥٣, ٢٥٤, ٢٥٥, ٢٥٦, ٢٥٧, ٢٥٨, ٢٥٩, ٢٦٠, ٢٦١, ٢٦٢, ٢٦٣, ٢٦٤, ٢٦٥, ٢٦٦, ٢٦٧, ٢٦٨, ٢٦٩, ٢٧٠, ٢٧١, ٢٧٢, ٢٧٣, ٢٧٤, ٢٧٥, ٢٧٦, ٢٧٧, ٢٧٨, ٢٧٩, ٢٨٠, ٢٨١, ٢٨٢, ٢٨٣, ٢٨٤, ٢٨٥, ٢٨٦, ٢٨٧, ٢٨٨, ٢٨٩, ٢٩٠, ٢٩١, ٢٩٢, ٢٩٣, ٢٩٤, ٢٩٥, ٢٩٦, ٢٩٧, ٢٩٨, ٢٩٩, ٣٠٠, ٣٠١, ٣٠٢, ٣٠٣, ٣٠٤, ٣٠٥, ٣٠٦, ٣٠٧, ٣٠٨, ٣٠٩, ٣١٠, ٣١١, ٣١٢, ٣١٣, ٣١٤, ٣١٥, ٣١٦, ٣١٧, ٣١٨, ٣١٩, ٣٢٠, ٣٢١, ٣٢٢, ٣٢٣, ٣٢٤, ٣٢٥, ٣٢٦, ٣٢٧, ٣٢٨, ٣٢٩, ٣٣٠, ٣٣١, ٣٣٢, ٣٣٣, ٣٣٤, ٣٣٥, ٣٣٦, ٣٣٧, ٣٣٨, ٣٣٩, ٣٤٠, ٣٤١, ٣٤٢, ٣٤٣, ٣٤٤, ٣٤٥, ٣٤٦, ٣٤٧, ٣٤٨, ٣٤٩, ٣٥٠, ٣٥١, ٣٥٢, ٣٥٣, ٣٥٤, ٣٥٥, ٣٥٦, ٣٥٧, ٣٥٨, ٣٥٩, ٣٦٠, ٣٦١, ٣٦٢, ٣٦٣, ٣٦٤, ٣٦٥, ٣٦٦, ٣٦٧, ٣٦٨, ٣٦٩, ٣٧٠, ٣٧١, ٣٧٢, ٣٧٣, ٣٧٤, ٣٧٥, ٣٧٦, ٣٧٧, ٣٧٨, ٣٧٩, ٣٨٠, ٣٨١, ٣٨٢, ٣٨٣, ٣٨٤, ٣٨٥, ٣٨٦, ٣٨٧, ٣٨٨, ٣٨٩, ٣٩٠, ٣٩١, ٣٩٢, ٣٩٣, ٣٩٤, ٣٩٥, ٣٩٦, ٣٩٧, ٣٩٨, ٣٩٩, ٤٠٠, ٤٠١, ٤٠٢, ٤٠٣, ٤٠٤, ٤٠٥, ٤٠٦, ٤٠٧, ٤٠٨, ٤٠٩, ٤١٠, ٤١١, ٤١٢, ٤١٣, ٤١٤, ٤١٥, ٤١٦, ٤١٧, ٤١٨, ٤١٩, ٤٢٠, ٤٢١, ٤٢٢, ٤٢٣, ٤٢٤, ٤٢٥, ٤٢٦, ٤٢٧, ٤٢٨, ٤٢٩, ٤٣٠, ٤٣١, ٤٣٢, ٤٣٣, ٤٣٤, ٤٣٥, ٤٣٦, ٤٣٧, ٤٣٨, ٤٣٩, ٤٤٠, ٤٤١, ٤٤٢, ٤٤٣, ٤٤٤, ٤٤٥, ٤٤٦, ٤٤٧, ٤٤٨, ٤٤٩, ٤٥٠, ٤٥١, ٤٥٢, ٤٥٣, ٤٥٤, ٤٥٥, ٤٥٦, ٤٥٧, ٤٥٨, ٤٥٩, ٤٦٠, ٤٦١, ٤٦٢, ٤٦٣, ٤٦٤, ٤٦٥, ٤٦٦, ٤٦٧, ٤٦٨, ٤٦٩, ٤٧٠, ٤٧١, ٤٧٢, ٤٧٣, ٤٧٤, ٤٧٥, ٤٧٦, ٤٧٧, ٤٧٨, ٤٧٩, ٤٨٠, ٤٨١, ٤٨٢, ٤٨٣, ٤٨٤, ٤٨٥, ٤٨٦, ٤٨٧, ٤٨٨, ٤٨٩, ٤٩٠, ٤٩١, ٤٩٢, ٤٩٣, ٤٩٤, ٤٩٥, ٤٩٦, ٤٩٧, ٤٩٨, ٤٩٩, ٥٠٠, ٥٠١, ٥٠٢, ٥٠٣, ٥٠٤, ٥٠٥, ٥٠٦, ٥٠٧, ٥٠٨, ٥٠٩, ٥١٠, ٥١١, ٥١٢, ٥١٣, ٥١٤, ٥١٥, ٥١٦, ٥١٧, ٥١٨, ٥١٩, ٥٢٠, ٥٢١, ٥٢٢, ٥٢٣, ٥٢٤, ٥٢٥, ٥٢٦, ٥٢٧, ٥٢٨, ٥٢٩, ٥٣٠, ٥٣١, ٥٣٢, ٥٣٣, ٥٣٤, ٥٣٥, ٥٣٦, ٥٣٧, ٥٣٨, ٥٣٩, ٥٤٠, ٥٤١, ٥٤٢, ٥٤٣, ٥٤٤, ٥٤٥, ٥٤٦, ٥٤٧, ٥٤٨, ٥٤٩, ٥٥٠, ٥٥١, ٥٥٢, ٥٥٣, ٥٥٤, ٥٥٥, ٥٥٦, ٥٥٧, ٥٥٨, ٥٥٩, ٥٦٠, ٥٦١, ٥٦٢, ٥٦٣, ٥٦٤, ٥٦٥, ٥٦٦, ٥٦٧, ٥٦٨, ٥٦٩, ٥٧٠, ٥٧١, ٥٧٢, ٥٧٣, ٥٧٤, ٥٧٥, ٥٧٦, ٥٧٧, ٥٧٨, ٥٧٩, ٥٨٠, ٥٨١, ٥٨٢, ٥٨٣, ٥٨٤, ٥٨٥, ٥٨٦, ٥٨٧, ٥٨٨, ٥٨٩, ٥٩٠, ٥٩١, ٥٩٢, ٥٩٣, ٥٩٤, ٥٩٥, ٥٩٦, ٥٩٧, ٥٩٨, ٥٩٩, ٦٠٠, ٦٠١, ٦٠٢, ٦٠٣, ٦٠٤, ٦٠٥, ٦٠٦, ٦٠٧, ٦٠٨, ٦٠٩, ٦١٠, ٦١١, ٦١٢, ٦١٣, ٦١٤, ٦١٥, ٦١٦, ٦١٧, ٦١٨, ٦١٩, ٦٢٠, ٦٢١, ٦٢٢, ٦٢٣, ٦٢٤, ٦٢٥, ٦٢٦, ٦٢٧, ٦٢٨, ٦٢٩, ٦٣٠, ٦٣١, ٦٣٢, ٦٣٣, ٦٣٤, ٦٣٥, ٦٣٦, ٦٣٧, ٦٣٨, ٦٣٩, ٦٤٠, ٦٤١, ٦٤٢, ٦٤٣, ٦٤٤, ٦٤٥, ٦٤٦, ٦٤٧, ٦٤٨, ٦٤٩, ٦٥٠, ٦٥١, ٦٥٢, ٦٥٣, ٦٥٤, ٦٥٥, ٦٥٦, ٦٥٧, ٦٥٨, ٦٥٩, ٦٦٠, ٦٦١, ٦٦٢, ٦٦٣, ٦٦٤, ٦٦٥, ٦٦٦, ٦٦٧, ٦٦٨, ٦٦٩, ٦٧٠, ٦٧١, ٦٧٢, ٦٧٣, ٦٧٤, ٦٧٥, ٦٧٦, ٦٧٧, ٦٧٨, ٦٧٩, ٦٨٠, ٦٨١, ٦٨٢, ٦٨٣, ٦٨٤, ٦٨٥, ٦٨٦, ٦٨٧, ٦٨٨, ٦٨٩, ٦٩٠, ٦٩١, ٦٩٢, ٦٩٣, ٦٩٤, ٦٩٥, ٦٩٦, ٦٩٧, ٦٩٨, ٦٩٩, ٧٠٠, ٧٠١, ٧٠٢, ٧٠٣, ٧٠٤, ٧٠٥, ٧٠٦, ٧٠٧, ٧٠٨, ٧٠٩, ٧١٠, ٧١١, ٧١٢, ٧١٣, ٧١٤, ٧١٥, ٧١٦, ٧١٧, ٧١٨, ٧١٩, ٧٢٠, ٧٢١, ٧٢٢, ٧٢٣, ٧٢٤, ٧٢٥, ٧٢٦, ٧٢٧, ٧٢٨, ٧٢٩, ٧٣٠, ٧٣١, ٧٣٢, ٧٣٣, ٧٣٤, ٧٣٥, ٧٣٦, ٧٣٧, ٧٣٨, ٧٣٩, ٧٤٠, ٧٤١, ٧٤٢, ٧٤٣, ٧٤٤, ٧٤٥, ٧٤٦, ٧٤٧, ٧٤٨, ٧٤٩, ٧٥٠, ٧٥١, ٧٥٢, ٧٥٣, ٧٥٤, ٧٥٥, ٧٥٦, ٧٥٧, ٧٥٨, ٧٥٩, ٧٦٠, ٧٦١, ٧٦٢, ٧٦٣, ٧٦٤, ٧٦٥, ٧٦٦, ٧٦٧, ٧٦٨, ٧٦٩, ٧٧٠, ٧٧١, ٧٧٢, ٧٧٣, ٧٧٤, ٧٧٥, ٧٧٦, ٧٧٧, ٧٧٨, ٧٧٩, ٧٨٠, ٧٨١, ٧٨٢, ٧٨٣, ٧٨٤, ٧٨٥, ٧٨٦, ٧٨٧, ٧٨٨, ٧٨٩, ٧٩٠, ٧٩١, ٧٩٢, ٧٩٣, ٧٩٤, ٧٩٥, ٧٩٦, ٧٩٧, ٧٩٨, ٧٩٩, ٨٠٠, ٨٠١, ٨٠٢, ٨٠٣, ٨٠٤, ٨٠٥, ٨٠٦, ٨٠٧, ٨٠٨, ٨٠٩, ٨١٠, ٨١١, ٨١٢, ٨١٣, ٨١٤, ٨١٥, ٨١٦, ٨١٧, ٨١٨, ٨١٩, ٨٢٠, ٨٢١, ٨٢٢, ٨٢٣, ٨٢٤, ٨٢٥, ٨٢٦, ٨٢٧, ٨٢٨, ٨٢٩, ٨٣٠, ٨٣١, ٨٣٢, ٨٣٣, ٨٣٤, ٨٣٥, ٨٣٦, ٨٣٧, ٨٣٨, ٨٣٩, ٨٤٠, ٨٤١, ٨٤٢, ٨٤٣, ٨٤٤, ٨٤٥, ٨٤٦, ٨٤٧, ٨٤٨, ٨٤٩, ٨٥٠, ٨٥١, ٨٥٢, ٨٥٣, ٨٥٤, ٨٥٥, ٨٥٦, ٨٥٧, ٨٥٨, ٨٥٩, ٨٦٠, ٨٦١, ٨٦٢, ٨٦٣, ٨٦٤, ٨٦٥, ٨٦٦, ٨٦٧, ٨٦٨, ٨٦٩, ٨٧٠, ٨٧١, ٨٧٢, ٨٧٣, ٨٧٤, ٨٧٥, ٨٧٦, ٨٧٧, ٨٧٨, ٨٧٩, ٨٨٠, ٨٨١, ٨٨٢, ٨٨٣, ٨٨٤, ٨٨٥, ٨٨٦, ٨٨٧, ٨٨٨, ٨٨٩, ٨٩٠, ٨٩١, ٨٩٢, ٨٩٣, ٨٩٤, ٨٩٥, ٨٩٦, ٨٩٧, ٨٩٨, ٨٩٩, ٩٠٠, ٩٠١, ٩٠٢, ٩٠٣, ٩٠٤, ٩٠٥, ٩٠٦, ٩٠٧, ٩٠٨, ٩٠٩, ٩١٠, ٩١١, ٩١٢, ٩١٣, ٩١٤, ٩١٥, ٩١٦, ٩١٧, ٩١٨, ٩١٩, ٩٢٠, ٩٢١, ٩٢٢, ٩٢٣, ٩٢٤, ٩٢٥, ٩٢٦, ٩٢٧, ٩٢٨, ٩٢٩, ٩٣٠, ٩٣١, ٩٣٢, ٩٣٣, ٩٣٤, ٩٣٥, ٩٣٦, ٩٣٧, ٩٣٨, ٩٣٩, ٩٤٠, ٩٤١, ٩٤٢, ٩٤٣, ٩٤٤, ٩٤٥, ٩٤٦, ٩٤٧, ٩٤٨, ٩٤٩, ٩٥٠, ٩٥١, ٩٥٢, ٩٥٣, ٩٥٤, ٩٥٥, ٩٥٦, ٩٥٧, ٩٥٨, ٩٥٩, ٩٦٠, ٩٦١, ٩٦٢, ٩٦٣, ٩٦٤, ٩٦٥, ٩٦٦, ٩٦٧, ٩٦٨, ٩٦٩, ٩٧٠, ٩٧١, ٩٧٢, ٩٧٣, ٩٧٤, ٩٧٥, ٩٧٦, ٩٧٧, ٩٧٨, ٩٧٩, ٩٨٠, ٩٨١, ٩٨٢, ٩٨٣, ٩٨٤, ٩٨٥, ٩٨٦, ٩٨٧, ٩٨٨, ٩٨٩, ٩٩٠, ٩٩١, ٩٩٢, ٩٩٣, ٩٩٤, ٩٩٥, ٩٩٦, ٩٩٧, ٩٩٨, ٩٩٩, ١٠٠٠
معاوية بن دارم	160	ابن المسعودي	166	
المعز لدين الله	161	مسجد	94, 1	

39	ألماس	34, 35, 76, 78, 146, 183, 184, 185, 189, 190	بابل
43, 44	ألماس كرا	190	بابليون
86, 88, 89	ألماس حنوز	86	بالس
100	ألماس دلي	201	بديج
100	ألماس العرب	35, 61, 113, 205	البجدة
79, 71, 74, 204, 205	ألماس	309, 310, 324	البصير
83, 85	ألماس	311	جويقة
88, 89, 63-65, 107, 108, 201, 279, 280, 323	ألماس	62	البصر الأخضر
35, 31, 201, 103, 146, 247, 248, 287, 307, 310, 323	ألماس	39	بصر أرميا
56	ألماس	39	بصر أرميا
36, 45, 106, 251	ألماس	208	البصر الأسود
90	ألماس	208	بصر أرميا
48, 481	ألماس (الهرمان)	59	بصر أرميا
110, 307, 310	ألماس	203	بصر أرميا
51	ألماس	59	بصر أرميا
309, 310, 323	ألماس	59	بصر أرميا
86	ألماس	59	بصر أرميا
55, 58, 60, 62, 311	ألماس	59	بصر أرميا
130	ألماس كسرى	59, 60, 110	بصر أرميا
	ب	59, 60	بصر أرميا
130	بصر أرميا	59, 60	بصر أرميا
160	بصر أرميا	59, 60	بصر أرميا
170	بصر أرميا	59, 60	بصر أرميا
200	بصر أرميا	59, 60	بصر أرميا
10	بصر أرميا	59, 60	بصر أرميا
200	بصر أرميا	59, 60	بصر أرميا
60	بصر أرميا	59, 60	بصر أرميا

48	قردحمر	450	الحروب الأجر بالفاخرة
33, 48, 103	قرد	53	درجان
48	خلابا	138	دشنى
12, 113, 153, 160, 163	خلنج (خلنج الفاهرة)	310	دلهلة
43, 168, 197, 300	خلنج الإسكندرية	306, 313	الدلهلة
197	خلنج القصور طماح	307, 310	دلاس
300, 303	خلنج أمير المؤمنين (خلنج الفاهرة)	199	دمشم
300	خلنج شاكين (خلنج الفاهرة)	100	دمشدة
93, 197	خلنج دميحا	308, 311	دمسيس
93, 168, 197, 198	خلنج عفا	45, 50, 93, 103, 107	دمشقي
93, 158, 197, 199, 300	خلنج سردوس	40, 100, 116	دمشقة وأبناز ديشة
30	خلنج العرب	45, 50, 56, 63, 113, 100, 106, 108, 110, 113, 115, 119, 124, 128, 130, 131, 133, 134	دميحا
93, 158, 197, 300	خلنج القصور	306	الدمجارية
111, 197, 300	خلنج الفاهرة	306	ديخوة
109	خلنج الكبير (خلنج الفاهرة)	133, 148, 307, 310	دلفة وأبناز ديشة
300	خلنج القلوة (خلنج الفاهرة)	180	دهلك
93, 197	خلنج منف	60	دهلى
93, 158, 197, 300	خلنج المنهى وأبناز المنهى	101	الدهيل
197, 300	خلنج الباصري	131	الدهير
10	خلنج بنى وأكل	307, 310	دير البعل
48	خوارزم	305	دير المقارة
130	الخوولق	136	دير القصير
105	خمير	303	دير أن حرميس
311	الحيس	80	ديضا
		300	الدهيل
103	دار القوقس بالفسطاط	45, 100, 106	دينور
61, 173, 106, 108	دجدة	46	
36	الحروب		

ذ	ذات الجمام	36, 104	الزرق
104, 116	ذات الكوم	193, 209, 235	الزيت
171	ذروة صرياح	60	زجاج
200	ذروة الصريف	37, 63, 117, 124, 205, 235, 246, 298, 308	الزنج 200, 208, 246, 255, 285, 286, 308, 309
ذ	رأس الجمجمة	130	الزيتون
60	رأس العين	61	الزيتون
66	راجع	س	
61	راية	31	ساور
310	الريشة	200	سما
20	الريش	60	سبعة
217	رشيده	44, 48, 246	سجستان
33, 36, 93, 115, 156, 163, 165, 166, 171, 173, 175, 176, 177, 178, 179, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000	رشيده		
11	الريشة	200, 215	سجستان
31	رشح	130	السحير بالعراق
246	رشفة	208	السحير عصر
245	رشفة	30	سرخس
36	الرقعة	203	سردانية
71, 160	رقود	119	سردان
200	رسل الصنم	36	السرد
78, 93	الروضة	107	السرد
160, 171	الرشا	60	السرد
37	روشن	126	السرد
109, 202, 265	الروضة وانظر للزهر	34	السرد
3, 33, 34, 38, 50, 66, 83, 103, 105, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000	الزهر		
18, 130, 168, 179, 200	روميده	133, 175, 200, 201, 202, 203	سجستان

65, 219, 221, 222, 223-224, 240, 241, 242, 243, 245, 247, 249	جبل القمر	66	كذابة
219, 223	جمود القمر	138	كثيرة أسفل الأرض
219	قنطرة ذات عتبات	208	كثيرة برودة
307	فن	69	كثيرة دموع
77	غرابة	219	كثيرة الرمي
55	القنطرة	179	الكثيرة المعلقة
22	قنطرة بني وآكل	227	الكثير
242	قنطرة	230	كثرة
287, 307	قوى وكثرة إله	240	كوش
307, 310	قيوة	44, 52, 85, 86, 102, 104, 151	الكوفة
53, 54, 55, 56, 208, 319	قوس	110	كوم القوس
310	قوس تام	291	كهايا
307	القوسية	ل	اللائقية
56	قوس		اللائق
65, 77, 171	الجزدان	176	ليقة
307, 310	الغص	55	لمونة
55	يسارية	222	لم
248	يسارية الأكسية	22, 56, 226, 309, 310	لوبة
ك	لايل	54	لوبة
		م	لوبة
230	لأم		لوبة
219	الكر	33, 35, 47, 55, 59, 63	لوبة
55	كرمان	76, 78, 79	لوبة
309	الكرويات	104	لوبة
301	الكرويات	74	لوبة
301	كسا	271	لوبة
99, 117, 118, 133, 162, 173	الكعبة	240	لوبة
177	الكعبة القوية	301	لوبة

306, 310	المنوعة	309, 304	
333, 310	منى	309, 310	نوسا
301	منية عبيد	30, 103	نيسابور
183	منية وشعبة	10, 17, 15, 39, 30, 33, 33, 37, 40, 61, 63, 63	النيل
190	منية عظماء	60, 60, 71, 73, 76, 80, 90, 100, 106, 108	
339	منية ميلر	116, 120, 122, 127, 128, 131, 130, 137, 138	
61, 107, 123, 133, 173, 180, 183	مهران	107, 109, 108, 153, 170, 183, 188, 190, 190	
18	الموصل	109, 109, 100, 103, 103, 111, 113, 114, 101, 101	
130	ميسان	101, 101, 133, 136, 136, 136, 136, 136, 136, 136	
63	ميرونة	170, 170, 180, 187, 188, 190, 197, 199, 201	
ن		3	
		308	النعام
160	نابصرة	33, 34, 39	نجر
81, 173	النمسا	10, 104	نهر
38	النمك	127, 128	النهرين والقطر الاضرام
303, 333	نهر	10	نخيل
10, 10	نجد	17, 33, 33, 33, 30, 30, 30, 30, 103, 113	النجد
100	النجد	116, 107, 107, 103, 103, 103	
11	النقل	307, 310	نهر
306	النسرة	11	نصب
10	النسرة	3	
60	النسرة	33, 34, 37, 113, 116, 116, 116, 116, 116	النسرة (النواج)
61	جريدة النواج	313	
303, 311	نقطة	118	نقطة
36	نهر	109	نقطة
173	نهر	139	نقطة
118	نهر	11	نقطة
130	نهر	103	نقطة
305	نهر	103	نقطة
10, 30, 33, 33, 37, 70, 101, 101, 101, 101, 101, 101	النهر	113	النهر
103, 103, 103, 103, 103, 103, 103, 103, 103, 103		307, 310	نهر

98	الجمع	85, 240	لعمري
112	شهادات الأعم	21	اختصار في ذكر القضاة والآثار
131	عجائب السموات والارضات	68, 70	مختصر العجائب
28	عيون الأسماء	85	مدح مصر
89, 218, 269	غريب الحديث	110, 170	مبادئ الأسماء
101	فتح الساري	240, 287	المسالك والممالك
228, 29	فروع مصر	6, 8	المواضع والاعتماد و ذكر القضاة والآثار
21	فوائد مصر	250	رحلة المشتاق إلى اختراق الآثار
225, 276	العلاحة النبطية	200	التعريف في صميم الكمائن
169	الفهرست	25	التعريف لمصر ما أشكل من لغتها
288	قصص الأنبياء	68	وصف الدول والمزوب
301	قوانين الدواوين		

IV. INDEX DES NOMS

DE FONCTION ET D'ADMINISTRATION.

198	أمنادار	صاحب خراج مصر والقصر عامل خراج مصر ومحموق	
209, 210	أمير جانداز	219, 250, 333	خراج مصر
23	أمير الجيوش	260	صاحب القصر
147, 288, 335, 336, 338, 340, 332, 334, 336, 337	أمير مصر والقصر عامل مصر ووالي مصر	181	عامل القهيرة
298	جاشنكير	218, 338	عامل خراج مصر والقصر صاحب خراج مصر ومحموق
298, 335	حاجب	177, 238, 331	عامل مصر والقصر أمير مصر ووالي مصر
181, 293	حجاب	328	غرفسون
210	خازن	21, 24, 90, 249, 251, 260, 309, 340	قاضي
296	ديوان الاخصاص	301, 326, 337	قاضي مصر

263	فَأَكْبَرُ	293	نَاقِبُ الْمَطْلُوعَةِ
313	كَاتِب	334	وَالِ الْإِنْدَالِيسِ
340	كَاشَفَ	357	وَالِ جَنْدِ مِصْرَ
353, 355	مَارِيَتِ	391	وَالِ حَنْبِ
مَشَقَّطُ خِرَاجِ مِصْرَ وَالْمَطَرِ صَاحِبِ خِرَاجِ مِصْرَ وَعَامِلِ		343	وَالِ الْعَرَبِ
357, 358, 366, 366, 381, 387	خِرَاجِ مِصْرَ	393, 396	وَالِ الْقَاهِرَةِ
399	مَشَقَّطُ مَقْلَاسِ مِصْرَ	34, 189, 183, 183	وَالِ مِصْرَ وَالْمَطَرِ أَحْمَدِ مِصْرَ وَعَامِلِ مِصْرَ
399	مُتَعَسِّبٌ	347, 357, 311, 334, 335, 387, 388	
399	وَالْمَطَرِ الْخَالِصِ		

V. INDEX DES MOTS EXPLIQUÉS

DANS LE TEXTE OU DANS LES NOTES.

Les mots sont rangés dans l'ordre alphabétique des racines.

226	تَفَرُّجٌ	314, 314	بِرْمَجِدَ
3	عِلْمُ الْفَارِجِ	184-185	وَصَلَحَ
99	أَرَسَ	115	مَلَسَ
107	أَسْبَاغَتِ	281	بَلَسَ
273	أَسْتَفَضَ	231-232	جَنِيحَةُ الْبَاهِصِ
38	أَعْيَ	282	بَهَبَ
119	أَعْيَوْنَ	136	مَوْلِيَتِ
258	أَوْقِيَتْ	182-187	كَمَسَاجَ
54	بَحْرِيٌّ	143	نَوْرَ
103	بَذَحَتَا	18	الْكُوَاكِبِ الثَّابِتَةِ
168, 173	خَوَى	318	مَتَفَالٌ
19	خَرَجَ	10	ثَلْبَةُ

٤٣٨٠٤٤	جزر	٤١٤, ٤٧٨-٤٨٥	رقادة
٤٤٥, ٤٤٦	جربة	٤٧	زحل
٤٥٥	حصر	١٧	زهره
٤٥٦	حلاب	٤٧٥	حدوة القنبر
٤٥٧	جهازي	٤٥٥	سراج
٥٥	جمنز	١١٤, ١٩٥-١٩٥	سفنور
٥٧	جند	١٥٥	مسلم
٥٧	جند	١٥٨	سلامة (سلم : pl)
٥٨	جند	١١٤, ١٥٨	سفا
٤٥٩	احتكار	١٥٩	سم
٤٦٠	علم الحكام	١٧	منشي
٤٦١	الدينار الاجنبي	١٥٨	شعبه
٤٦٢	جند	١٧	خمس
٤٦٣	مدهفوه	١٧	نهمه
٤٦٤	خواجه	٥٩٩	نهمق
٤٦٥, ٤٦٦	خفا الاسنواء	٥٩٩	اشهل العنبر
٤٦٦	خمر	١٥٦	صلب
٤٦٧	خنوز	١٥٦	صليب
٤٦٨	أمر خنوز	٥٥٥٥٥٥	صاحبه اليهض
٤٦٩	خنوز	٥٥٥	صبر
٤٧٠	خنس	٥٥٥	صلب
٤٧١, ٤٧٢	خوجه	١٥٥	شرمذ
٤٧٣	خويدة	٥٧٥	مقالب
٤٧٤	خوم	٥٧	أعلك الأكلس
٤٧٥	الدينار الاجنبي	١٥٥, ١٥٥	طعن
٤٧٦	الدينار الفرعوني	١٥٥	مطوس
٤٧٧	الخزاع السوداء	٥٥, ٤٥	طول
٤٧٨	رباط	٤٥	نقير
٤٧٩	مرحلة	١٥٥	المنطق العنبر

130	مغزى	151	كسفا
21	دائرة معذل النهار	192	كعل
215	مغزى	16	كس
111	عربى	15	كرواكب
19	عربى	115	لحم
30, 54	عربى	181	لحمى
158	عربى	165	اللقمة الكبرى
106	عربى	131	ملحمة
17	عربى	240-254, 256	مذ
153	عربى	17	موت
182-281	فريق السيل	17	موتج
35, 311	فريق	190	موسى
100	فصل	100	موتى واحد
109	فريق	199	موت
19	ملك	19, 31-36, 38, 39	مصر
186	فريق	35, 38	مصر
33	فريق (فيل)	133	امتلأ
33, 54	فريق	136	ملى
70	فريق	132	محل
109	فريق	100	موتى
95, 313	فريق	15	على التجميع
106, 314	فريق	111	ملى
161	استقسام	161	فريق
67	فريق	180	موتى
59	فريق	15	على التجميع
13	فريق	100	موتى واحد
109	فريق	313, 314	موتى
137	مقاييس	178	موتى
19	موتى		

VI. INDEX DES VERSETS DU CORAN CITÉS.

Les numéros des pages sont entre parenthèses.

- II. 58 (53, 55, 90); 109 (11); 167 (108).
 III. 57 (174); 159 (167); 167 (7).
 IV. 3, 17 (106).
 V. 108 (106); 124, 126 (95); 133 (94, 185).
 VI. 4 (107); 29 (196, 207); 31 (106).
 VII. 87 (91); 88 (95); 88-89 (180); 93 (91).
 VIII. 43 (100); 55 (88, 95); 56 (95); 71 (11); 81 (95); 100 (83, 84).
 IX. 4 (7).
 X. 61 (106).
 XI. 3 (95).
 XII. 10 (11).
 XIII. 49 (103); 60-78 (103); 81 (103); 73 (103).
 XIV. 93 (7); 68 (110).
 XV. 30 (90).
 XVI. 40 (11).
 XVII. 35 (105); 57-58 (93, 176); 57-59 (141); 60-66 (60).
 XVIII. 60 (60).
 XIX. 4-5 (94, 185); 6 (100); 18 (96).
 XX. 40 (9).
 XXI. 9 (29); 19 (11).
 XXII. 33-36 (111).
 XXIII. 87 (95); 89 (111); 30 (94).
 XXIV. 50 (83, 84, 90, 897).
 XXV. 26-27 (99); 25-26 (93).
 XXVI. 4 (103); 19 (60); 29-30 (115).
 XXVII. 4 (103).
 XXVIII. 1 (119).
 XXIX. 18 (58).
 XXX. 5 (16).
 XXXI. 15 (16).
 XXXII. 27 (109).
 XXXIII. 1-3 (17).
 XXXIV. 4 (54).
 XXXV. 1-5 (16).

TABLE DES MATIÈRES.

ATLANT-PROTOS.....	160
TRANSCRIPTION DES LETTRES ÉCRITES.....	161
MANUSCRITS.....	161
ABBREVIATIONS.....	161
SUPPLÉMENT AUX ABBREVIATIONS.....	161
TABLEAU DE CONCORDANCE DE L'ÉDITION DE HÉRODOTE AVEC LA PRÉSENTE ÉDITION.....	161
TABLEAU GÉNÉRAL — PREMIÈRE PARTIE. PRÉFACE.....	
INTRODUCTION.....	7
CHAPITRE I.....	15
CHAPITRE II.....	16
CHAPITRE III.....	16
CHAPITRE IV.....	16
CHAPITRE V.....	16
CHAPITRE VI.....	16
CHAPITRE VII.....	16
CHAPITRE VIII.....	16
CHAPITRE IX.....	16
CHAPITRE X.....	16
CHAPITRE XI.....	16
CHAPITRE XII.....	16
CHAPITRE XIII.....	16
CHAPITRE XIV.....	16
CHAPITRE XV.....	16
CHAPITRE XVI.....	16
CHAPITRE XVII.....	16
CHAPITRE XVIII.....	16

CHAPITRE XIX.	ذكر ما قيل في ماء النيل من مدح وطم	365
CHAPITRE XX.	ذكر عجائب النيل	378
CHAPITRE XXI.	ذكر طرق من تقدمه المعروفة بهال النيل في كل سنة	388
CHAPITRE XXII.	ذكر عهد النعمان	390
CHAPITRE XXIII.	ذكر الخيل التي شئت من النيل	397
CHAPITRE XXIV.	ذكر ما كانت عليه أرض مصر في الزمن الأول	404
CHAPITRE XXV.	ذكر أهوال الدمار للمعركة وكورها	406
CHAPITRE XXVI.	ذكر ما كان يعمل في أراضي مصر من حفر الترع وقناة للسور وهو ذلك من أجل ضبط ماء النيل وتصريفه في أوقته	413
CHAPITRE XXVII.	ذكر منافع خراج مصر في الزمن الأول	416
CHAPITRE XXVIII.	ذكر ما عمله المسلمون عند فتح مصر في الخراج وما كان من أمرهم مصر في ذلك مع القيما	424
CHAPITRE XXIX.	ذكر انتفاض القبط وما كان من الأحداث في ذلك	430
CHAPITRE XXX.	ذكر نزول العرب بريف مصر واتحادهم البرع معانا وما كان في نزولهم من الأحداث	435
Appendix et Corrigenda		448

Index:

I. Index historique	449
II. Index géographique	450
III. Index des ouvrages arabes cités	470
IV. Index des noms de fonction et d'administration	471
V. Index des mots expliqués dans le texte ou dans les notes	475
VI. Index des versets du Coran cités	478

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. E. CHASSINAT

TOME TRENTIÈME

MAHIZI

EL-MAWĀ'IZ WA'L-ʿITIBĀR
FĪ DHIKR EL-KHITAT WA'L-ĀTHĀR

PAR M. GASTON WILF

M. GASTON WILF

VOLUME PREMIER — TARGICOUF — 1911

PARIS — ÉDITIONS — 1911

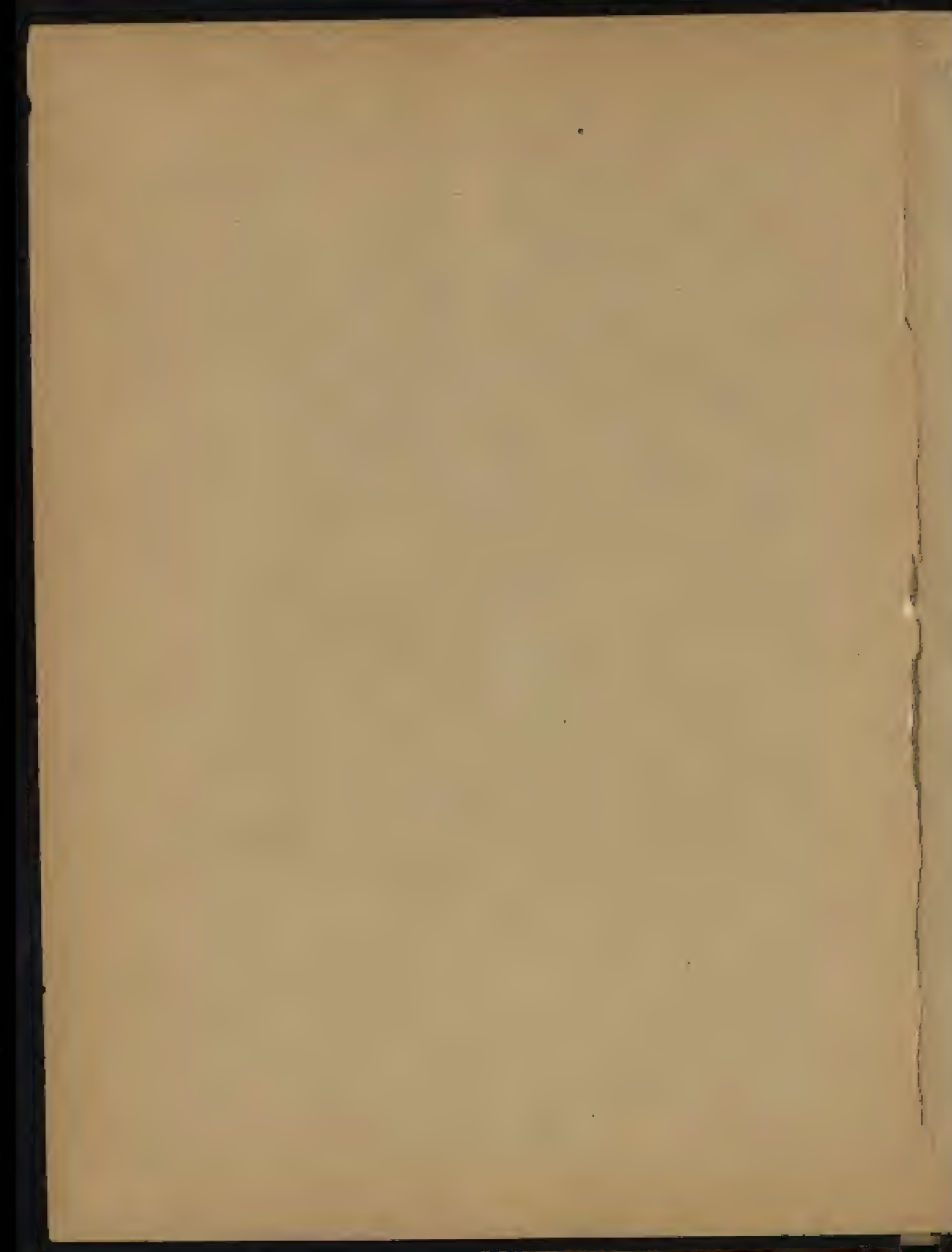
LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1911

Les volumes de ce recueil sont en vente



MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. E. CHASSINAT

TOME CXXV

MANUSCRIT

EL-MAWÂ'IZ WA'L-ËTIRÂR
FI DHIR EL-KHITAT WA'L-ÂTIRÂR

ÉDITÉ PAR

M. GASTON WIEB

VOLUME PREMIER. — FASCICULE SECOND

PROFESSEUR AGRÉGÉ, CH. VILLOT

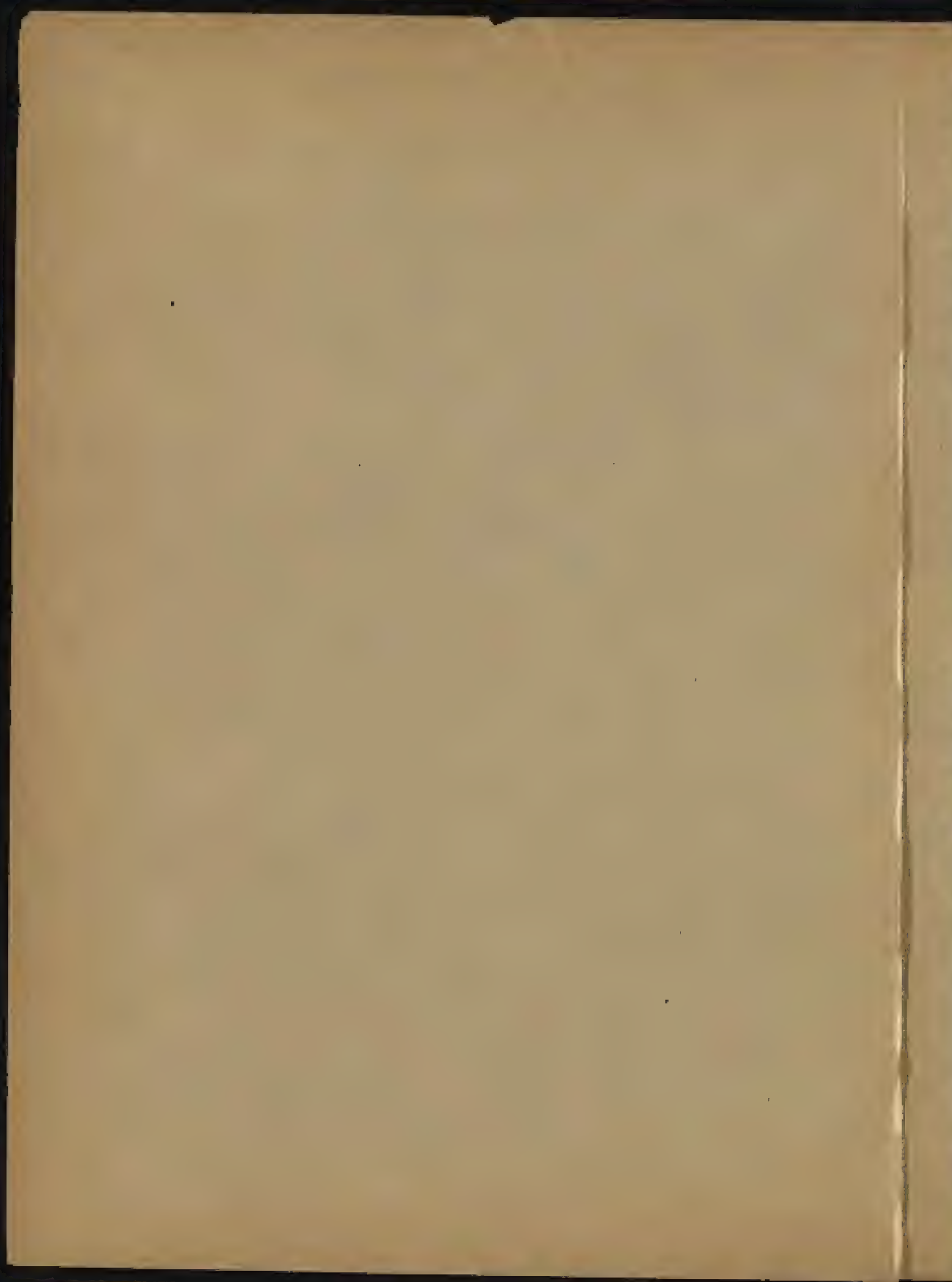
LE CAIRE

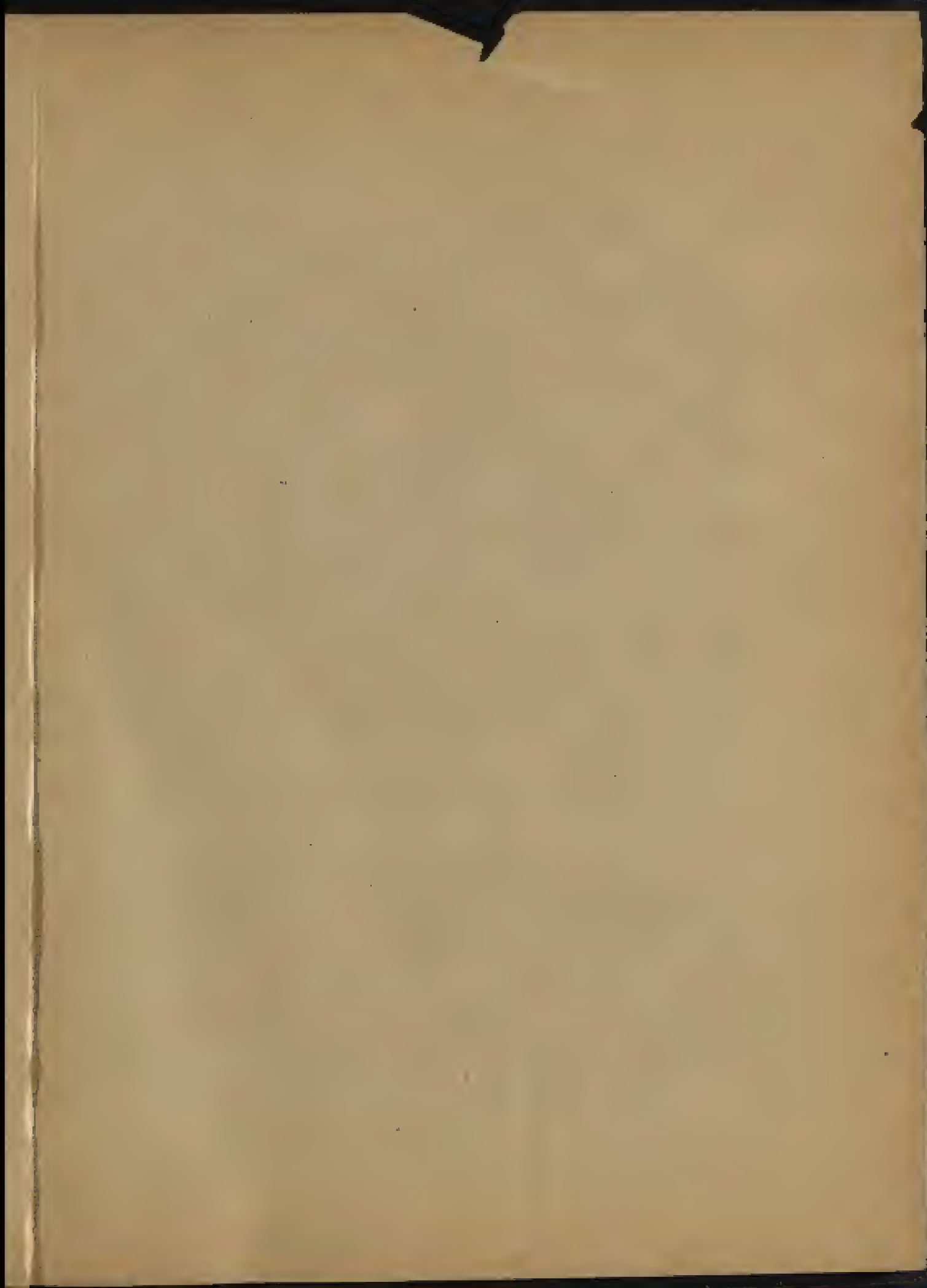
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1911

Tous droits de reproduction réservés





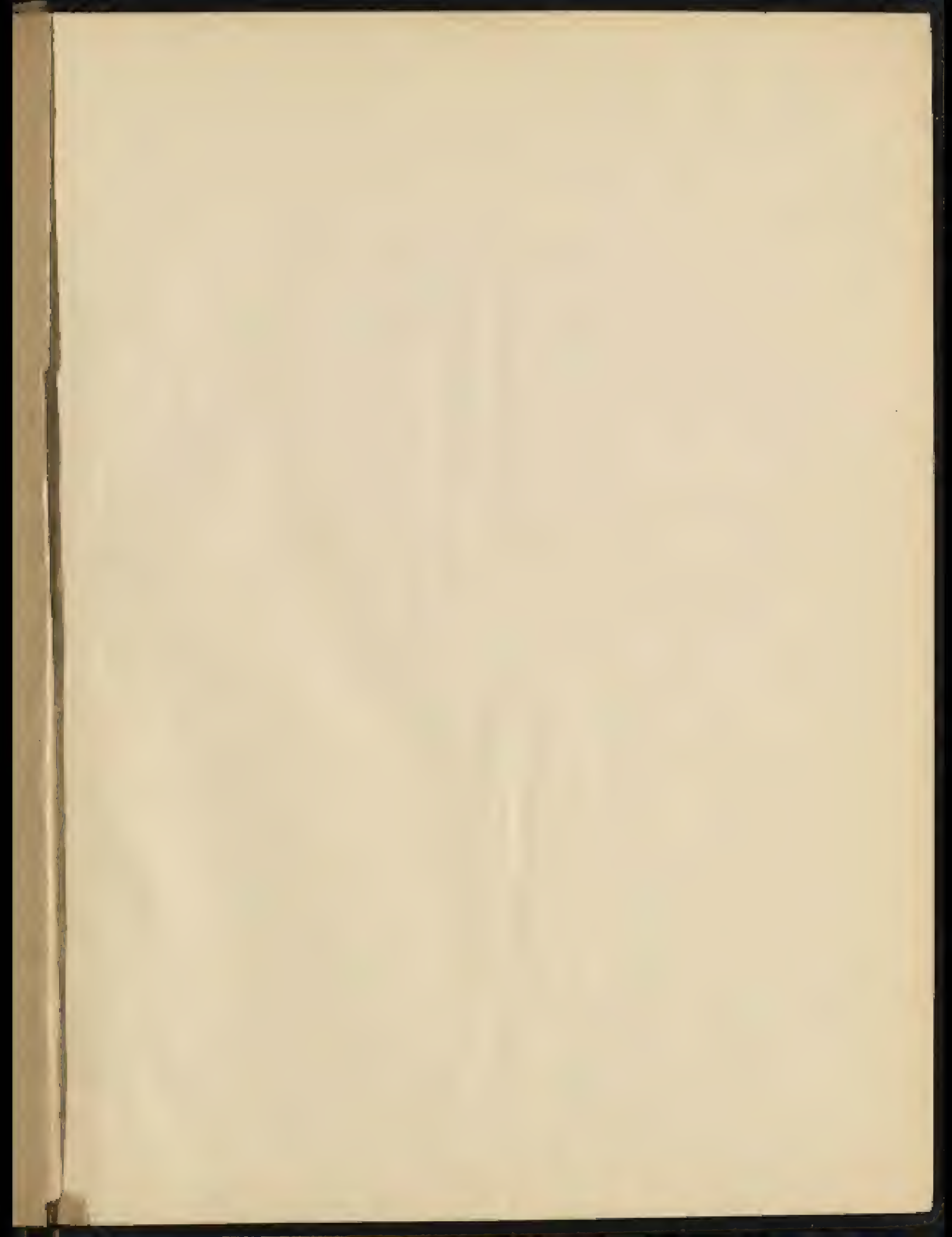
EN VENTE :

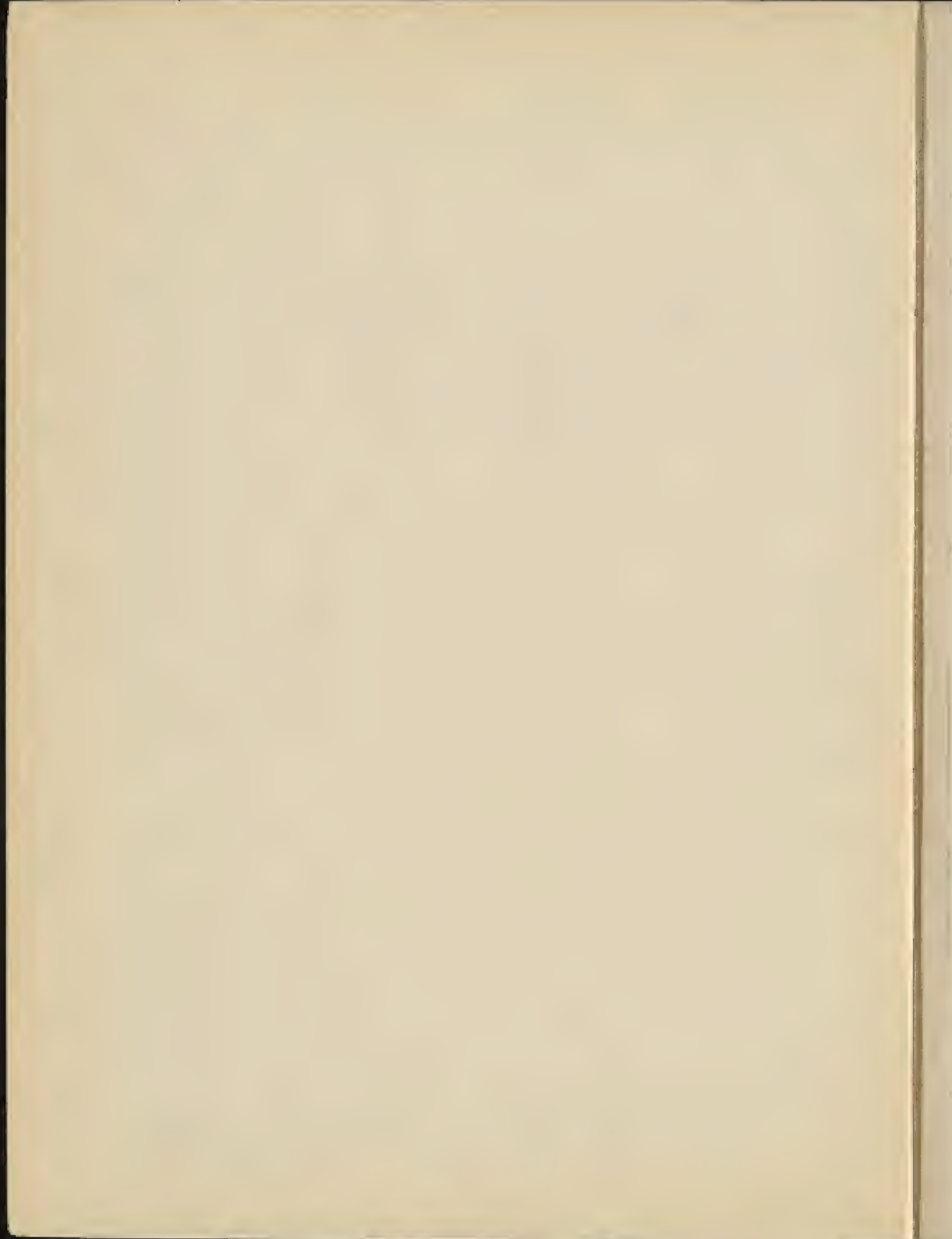
AU CAIRE : à l'Institut français d'archéologie orientale et chez H. FINK et
BALLENDRE, ancienne librairie F. Marschner;

A PARIS : chez A. Fontemoing et C^{ie}, 4, rue Le Goff;

A LEIPZIG : chez Otto Harrassowitz, 14, Querstrasse;

A LONDRES : chez Bernard Quaritch, 11, Grafton Street.





MAY 11 1918

